



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706468>



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 127

**An Act to amend the
Land Transfer Tax Act**

Mr. Brownell

Private Member's Bill

1st Reading November 18, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

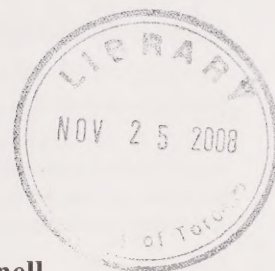
Projet de loi 127

**Loi modifiant la Loi sur les droits
de cession immobilière**

M. Brownell

Projet de loi de député

1^{re} lecture 18 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Land Transfer Tax Act**

**Loi modifiant la Loi sur les droits
de cession immobilière**

Note: This Act amends the *Land Transfer Tax Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les droits de cession immobilière*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 12 of the *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following subsection:

1. L'article 12 de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Simultaneous sending of notice to agent and assessed person

Envoi simultané de l'avis au mandataire et à la personne concernée

(12) If the Minister sends a notice of assessment or reassessment under this section to an agent or other representative of the assessed person, the Minister shall at the same time send the notice to the assessed person.

(12) Si le ministre envoie un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation aux termes du présent article au mandataire ou à l'autre représentant de la personne visée par la cotisation, il l'envoie en même temps à cette dernière.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Land Transfer Tax Amendment Act, 2008*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les droits de cession immobilière*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill provides that if the Minister sends a notice of assessment or reassessment to an agent of the assessed person, the Minister must at the same time send it to the assessed person.

Le projet de loi prévoit que si le ministre envoie un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation au mandataire de la personne visée par la cotisation, il doit en même temps l'envoyer à cette dernière.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 128

**An Act to protect
our children from sexual predators
and exposure to electronic forms
of sexual material by amending
Christopher's Law
(Sex Offender Registry), 2000
and other Acts**

Mr. Martiniuk

Private Member's Bill

1st Reading November 19, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

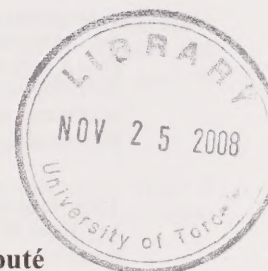
Projet de loi 128

**Loi visant à protéger nos enfants
contre les prédateurs sexuels
et contre l'exposition à des documents
à caractère sexuel diffusés sous forme
électronique en modifiant la Loi
Christopher de 2000 sur le registre
des délinquants sexuels et d'autres lois**

M. Martiniuk

Projet de loi de député

1^{re} lecture 19 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends a number of Acts to protect minors from sex offenders or exposure to sexual material in electronic form.

Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000

The Bill amends the Act so that the sex offender registry will cover a person who, to the knowledge of the Ministry under the Act, is resident in Ontario and who is an offender with respect to a sex offence in a jurisdiction outside Canada if the Ministry considers the offence equivalent to a sex offence in Canada and if the regulations made under the Act prescribe the jurisdiction.

Subject to the limitations prescribed by the regulations made under the Act, any person, not just an employee of a police force or the Ministry as at present, is entitled, at no charge, to inspect the sex offender registry and to make copies of any part of the registry.

Education Act

Every school board is required to ensure that every school of the board has in place technology measures on all of the school's computers to which a person under the age of 18 years has access. The technology measures must do the following:

1. They must block access on the Internet to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene or sexually explicit or that constitutes child pornography.
2. They must block access to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the communication could reasonably be expected to expose a person under the age of 18 years to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene or sexually explicit or that constitutes child pornography.
3. They must block access to any site on the Internet or to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the school has not authorized users of the computers to access the site or the communication or if the site or the communication could reasonably be expected to contain material that includes personal information about a person under the age of 18 years.

A school is required to have a policy on who are authorized to use its computers to which a person under the age of 18 years has access and to monitor the use that persons under the age of 18 years make of those computers.

Public Libraries Act

The Bill amends the *Public Libraries Act* to make amendments that are similar to those that the Bill makes to the *Education Act*, except that the duties of a school board are those of a board with respect to every library under its jurisdiction and the duties of a school are those of a public library.

Le projet de loi modifie plusieurs lois pour protéger les personnes mineures contre les délinquants sexuels ou contre une exposition à des documents à caractère sexuel diffusés sous forme électronique.

Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels

Le projet de loi modifie la Loi de façon à ce que figure au registre des délinquants sexuels quiconque, à la connaissance du ministère visé par la Loi, réside en Ontario et est un délinquant à l'égard d'une infraction sexuelle commise dans le ressort d'une autorité législative de l'extérieur du Canada si le ministère estime que l'infraction équivaut à une infraction sexuelle au Canada et que les règlements pris en application de la Loi prescrivent l'autorité législative en question.

Sous réserve des restrictions prescrites par les règlements pris en application de la Loi, n'importe qui a le droit, et non pas seulement un employé d'un corps de police ou du ministère comme c'est le cas actuellement, d'examiner sans frais le registre des délinquants sexuels et d'en copier n'importe quelle partie.

Loi sur l'éducation

Les conseils scolaires doivent veiller à ce que chacune de leurs écoles ait mis en place, sur tous ses ordinateurs auxquels ont accès des personnes de moins de 18 ans, des mesures de protection technique qui doivent faire ce qui suit :

1. Bloquer l'accès sur Internet à des documents, notamment des écrits, des images et des enregistrements, qui sont obscènes ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile.
2. Bloquer l'accès à une forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, dans le cas où il serait raisonnable de s'attendre à ce que cette communication expose des personnes de moins de 18 ans à des documents, notamment des écrits, des images et des enregistrements, qui sont obscènes ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile.
3. Bloquer l'accès à un site Internet ou à une forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, si l'école n'a pas autorisé les utilisateurs des ordinateurs à y avoir accès ou dans les cas où il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce site ou cette communication contienne des documents où figurent des renseignements personnels au sujet d'une personne de moins de 18 ans.

Les écoles doivent également adopter une politique permettant de déterminer qui est autorisé à utiliser les ordinateurs scolaires auxquels ont accès des personnes de moins de 18 ans et à surveiller l'usage que font ces personnes de tels ordinateurs.

Loi sur les bibliothèques publiques

Le projet de loi modifie la *Loi sur les bibliothèques publiques* pour y apporter des modifications semblables à celles qu'il apporte à la *Loi sur l'éducation*, sauf que les obligations d'un conseil scolaire sont celles d'un conseil à l'égard des bibliothèques relevant de sa compétence et les obligations des écoles sont celles des bibliothèques publiques.

**An Act to protect
our children from sexual predators
and exposure to electronic forms
of sexual material by amending
Christopher's Law
(Sex Offender Registry), 2000
and other Acts**

**Loi visant à protéger nos enfants
contre les prédateurs sexuels
et contre l'exposition à des documents
à caractère sexuel diffusés sous forme
électronique en modifiant la Loi
Christopher de 2000 sur le registre
des délinquants sexuels et d'autres lois**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**CHRISTOPHER'S LAW
(SEX OFFENDER REGISTRY), 2000**

**LOI CHRISTOPHER DE 2000 SUR LE REGISTRE
DES DÉLINQUANTS SEXUELS**

1. (1) The definition of "offender" in subsection 1 (1) of *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000* is repealed and the following substituted:

1. (1) La définition de «délinquant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"offender" means a person,

«délinquant» Personne qui, selon le cas :

- (a) who has been convicted of an offence described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "sex offence" in this subsection,
- (b) who has been found not criminally responsible of an offence described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "sex offence" in this subsection on account of mental disorder, or
- (c) who is resident in Ontario and who,
 - (i) has been convicted of an offence described in clause (d) of the definition of "sex offence" in this subsection, or
 - (ii) has been found not criminally responsible of an offence described in clause (d) of the definition of "sex offence" in this subsection on account of mental disorder; ("délinquant")

- a) a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe;
- b) a été déclarée criminellement non responsable d'une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe pour cause de troubles mentaux;
- c) réside en Ontario et, selon le cas :
 - (i) a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'alinéa d) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe,
 - (ii) a été déclarée criminellement non responsable d'une infraction visée à l'alinéa d) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe pour cause de troubles mentaux. («offender»)

(2) If, on the day this subsection comes into force, subsection 1 (2) of *Christopher's Law (Sex Offender Registry) Amendment Act, 2008* is not in force, the definition of "sex offence" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(2) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe 1 (2) de la *Loi de 2008 modifiant la Loi Christopher sur le registre des délinquants sexuels* n'est pas en vigueur, la définition de «infraction sexuelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- (d) an offence in a jurisdiction outside Canada that is prescribed if, in the opinion of the ministry, the offence is equivalent to an offence described in clause (a), (b) or (c);

(3) On the later of the day this subsection comes into force and the day subsection 1 (2) of *Christopher's Law (Sex Offender Registry) Amendment Act, 2008* comes into force, the definition of "sex offence" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b.1), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) an offence in a jurisdiction outside Canada that is prescribed if, in the opinion of the ministry, the offence is equivalent to an offence described in clause (a), (b), (b.1) or (c);

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Nothing in subsection (1) requires the ministry to include in the sex offender registry information about a person described in clause (c) of the definition of "offender" in subsection 1 (1) unless the ministry has knowledge that the person is resident in Ontario.

3. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Application of Act

(1) This Act applies to every offender anywhere in Canada or in a jurisdiction outside Canada that is prescribed who,

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "(2) and (3)" and substituting "(2), (3) and (3.1)".

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Access by public

(3.1) Subject to the prescribed limitations, if any, a person is entitled, at no charge, to inspect the sex offender registry and to make copies of any part of the registry if the person follows the prescribed procedure.

(3) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "(2) or (3)" and substituting "(2), (3) or (3.1)".

5. Section 14 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) prescribing a jurisdiction outside Canada for the purpose of clause (d) of the definition of "sex offence" in subsection 1 (1) and for the purpose of subsection 8 (1);

- d) d'une infraction commise dans le ressort d'une autorité législative de l'extérieur du Canada qui est prescrite si, de l'avis du ministère, l'infraction équivaut à une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c).

(3) Le dernier en date du jour où le présent paragraphe entre en vigueur et du jour où le paragraphe 1 (2) de la Loi de 2008 modifiant la Loi Christopher sur le registre des délinquants sexuels entre en vigueur, la définition de «infraction sexuelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) d'une infraction commise dans le ressort d'une autorité législative de l'extérieur du Canada qui est prescrite si, de l'avis du ministère, l'infraction équivaut à une infraction visée à l'alinéa a), b), b.1) ou c).

2. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger que le ministère inclue dans le registre des délinquants sexuels des renseignements concernant une personne visée à l'alinéa c) de la définition de «délinquant» au paragraphe 1 (1) à moins qu'il n'ait connaissance que la personne réside en Ontario.

3. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Champ d'application de la Loi

(1) La présente loi s'applique aux délinquants, n'importe où au Canada ou dans le ressort d'une autorité législative de l'extérieur du Canada qui est prescrite, qui :

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «(2), (3) et (3.1)» à «(2) et (3)».

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Accès par le public

(3.1) Sous réserve des restrictions prescrites, le cas échéant, toute personne a le droit d'examiner sans frais le registre des délinquants sexuels et d'en copier n'importe quelle partie à condition de suivre les modalités prescrites.

(3) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(2), (3) ou (3.1)» à «(2) ou (3)».

5. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) prescrire une autorité législative de l'extérieur du Canada pour l'application de l'alinéa d) de la définition de «infraction sexuelle» au paragraphe 1 (1) et pour l'application du paragraphe 8 (1);

- (d.1) prescribing limitations and a procedure for the purpose of subsection 10 (3.1);

EDUCATION ACT

6. Section 230 of the *Education Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) contravenes section 321, 322 or 323.

7. The Act is amended by adding the following Part:

PART XIII.2 PROHIBITING ACCESS TO ELECTRONIC FORMS OF SEXUAL MATERIAL

Blocking access to sexual material

321. (1) In this section,

“sexually explicit material” means material of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person and that is designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

Same

(2) A board shall ensure that every school of the board has in place technology measures on all of the school’s computers to which a minor may have access that,

- (a) block access on the Internet to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (b) block access to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the communication could reasonably be expected to expose a minor to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada).

Severability

(3) Technology measures that a school adopts under subsection (2) do not contravene that subsection if they comply with that subsection and, in addition, allow access on the Internet to material that does not contravene clause (2) (a) or allow access to any form of electronic communication that does not contravene clause (2) (b).

- d.1) prescrire des restrictions et des modalités pour l’application du paragraphe 10 (3.1);

LOI SUR L’ÉDUCATION

6. L’article 230 de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) contrevient à l’article 321, 322 ou 323.

7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XIII.2 INTERDICTION D’ACCÈS À DES DOCUMENTS À CARACTÈRE SEXUEL SOUS FORME ÉLECTRONIQUE

Accès bloqué : documents à caractère sexuel

321. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«documents sexuellement explicites» Documents dont une des caractéristiques principales est la nudité intégrale ou partielle d’une personne et qui sont conçus pour stimuler les appétits ou les tendances sexuels ou érotiques.

Idem

(2) Tout conseil veille à ce que chacune de ses écoles ait mis en place sur tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures des mesures de protection technique qui :

- a) d’une part, bloquent l’accès sur Internet à des documents, notamment des écrits, des images et des enregistrements, qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l’article 163.1 du *Code criminel* (Canada);
- b) d’autre part, bloquent l’accès à une forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, dans le cas où il serait raisonnable de s’attendre à ce que cette communication expose des personnes mineures à des documents, notamment des écrits, des images et des enregistrements, qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l’article 163.1 du *Code criminel* (Canada).

Dissociabilité

(3) Les mesures de protection technique qu’adopte une école en application du paragraphe (2) ne contreviennent pas à ce paragraphe si elles sont conformes à celui-ci tout en permettant l’accès sur Internet à des documents qui ne contreviennent pas à l’alinéa (2) a) ou à une forme de communication électronique qui ne contrevient pas à l’alinéa (2) b).

Blocking access to unauthorized material

322. (1) A board shall ensure that every school of the board has in place technology measures on all of the school's computers to which a minor may have access that block access to any site on the Internet or to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if,

- (a) the school has not authorized users of the computers to access the site or the communication; or
- (b) the site or the communication could reasonably be expected to contain material that includes personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* about a minor.

Policy for authorized access

- (2) A board shall ensure that,
 - (a) every school of the board has a policy to determine what minors or class of minors are authorized to use the school's computers to access what sites on the Internet and what forms of electronic communication, including electronic mail and chat rooms;
 - (b) the policy described in clause (a) meets the requirements, if any, prescribed by the regulations; and
 - (c) every school of the board publishes a notice setting out the policy described in clause (a) in conspicuous places in the school, as the school determines and the regulations require.

Monitoring electronic access by minors

323. A board shall ensure that every school of the board,

- (a) monitors the use by minors of any or all of the school's computers to access the Internet or any form of electronic communication, including electronic mail or chat rooms for the purpose of allowing the board to determine whether it has met its obligations under section 321 or 322; and
- (b) has in place technology measures that permit the school to perform the monitoring described in clause (a).

Regulations

- 324.** (1) The Minister may make regulations,
 - (a) specifying standards that technology measures must meet for a board to comply with its requirements in section 321, 322 or 323;
 - (b) prescribing or specifying anything that this Part describes as being prescribed or required in the regulations.

Accès bloqué : documents non autorisés

322. (1) Tout conseil veille à ce que chacune de ses écoles ait mis en place sur tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures des mesures de protection technique qui bloquent l'accès à un site Internet ou à une forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, si, selon le cas :

- a) l'école n'a pas autorisé les utilisateurs des ordinateurs à avoir accès à ce site ou à cette forme de communication;
- b) il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce site ou cette communication contienne des documents où figurent des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* au sujet d'une personne mineure.

Politique concernant l'accès autorisé

- (2) Tout conseil veille à ce qui suit :
 - a) chacune de ses écoles adopte une politique permettant de déterminer quelles personnes mineures ou catégories de telles personnes sont autorisées à utiliser ses ordinateurs pour avoir accès à quels sites Internet ou à quelles formes de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs;
 - b) la politique visée à l'alinéa a) satisfait aux exigences éventuelles prescrites par les règlements;
 - c) chacune de ses écoles publie un avis énonçant la politique visée à l'alinéa a) à des endroits bien en vue dans l'école, selon ce que détermine l'école et ce qu'exigent les règlements.

Surveillance : accès électronique par les personnes mineures

323. Tout conseil veille à ce que chacune de ses écoles :

- a) d'une part, surveille l'usage que font les personnes mineures de ses ordinateurs pour avoir accès à Internet ou à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, de façon à permettre au conseil de déterminer s'il a rempli les obligations que lui impose l'article 321 ou 322;
- b) d'autre part, ait mis en place des mesures de protection technique qui lui permettent de procéder à la surveillance visée à l'alinéa a).

Règlements

- 324.** (1) Le ministre peut, par règlement :
 - a) préciser les normes auxquelles doivent satisfaire les mesures de protection technique pour que les conseils se conforment aux exigences de l'article 321, 322 ou 323;
 - b) prescrire ou préciser tout ce que la présente partie mentionne comme étant prescrit ou exigé dans les règlements.

General or specific application

(2) A regulation made under this section may be of general application or specific to any person, persons, thing or things or class or classes in its application.

Classes

(3) A class described in the regulations made under this section may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

PUBLIC LIBRARIES ACT

8. Part III of the *Public Libraries Act* is amended by adding the following sections:

Blocking access to sexual material

38.1 (1) In this section,

“sexually explicit material” means material of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person and that is designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

Same

(2) A board shall ensure that every library under its jurisdiction has in place technology measures on all of the library’s computers to which a minor may have access that,

- (a) block access on the Internet to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (b) block access to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the communication could reasonably be expected to expose a minor to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada).

Severability

(3) Technology measures that a library adopts under subsection (2) do not contravene that subsection if they comply with that subsection and, in addition, allow access on the Internet to material that does not contravene clause (2) (a) or allow access to any form of electronic communication that does not contravene clause (2) (b).

Portée générale ou particulière

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne s’appliquer qu’à des personnes, objets ou catégories particuliers.

Catégories

(3) Une catégorie visée dans les règlements pris en application du présent article peut être décrite selon n’importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

8. La partie III de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Accès bloqué : documents à caractère sexuel

38.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«documents sexuellement explicites» Documents dont une des caractéristiques principales est la nudité intégrale ou partielle d’une personne et qui sont conçus pour stimuler les appétits ou les tendances sexuels ou érotiques.

Idem

(2) Le conseil veille à ce que chaque bibliothèque relevant de sa compétence ait mis en place sur tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures des mesures de protection technique qui :

- a) d’une part, bloquent l’accès sur Internet à des documents, notamment des écrits, des images et des enregistrements, qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l’article 163.1 du *Code criminel* (Canada);
- b) d’autre part, bloquent l’accès à une forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, dans le cas où il serait raisonnable de s’attendre à ce que cette communication expose des personnes mineures à des documents, notamment des écrits, des images et des enregistrements, qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l’article 163.1 du *Code criminel* (Canada).

Dissociabilité

(3) Les mesures de protection technique qu’adopte une bibliothèque en application du paragraphe (2) ne contreviennent pas à ce paragraphe si elles sont conformes à celui-ci tout en permettant l’accès sur Internet à des documents qui ne contreviennent pas à l’alinéa (2) a) ou à une forme de communication électronique qui ne contrevient pas à l’alinéa (2) b).

Blocking access to unauthorized material

38.2 (1) A board shall ensure that every library under its jurisdiction has in place technology measures on all of the library's computers to which a minor may have access that block access to any site on the Internet or to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if,

- (a) the library has not authorized users of the computers to access the site or the communication; or
- (b) the site or the communication could reasonably be expected to contain material that includes personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* about a minor.

Policy for authorized access

- (2) A board shall ensure that,
 - (a) every library under its jurisdiction has a policy to determine what minors or class of minors are authorized to use the library's computers to access what sites on the Internet and what forms of electronic communication, including electronic mail and chat rooms;
 - (b) the policy described in clause (a) meets the prescribed requirements, if any; and
 - (c) every library under its jurisdiction publishes a notice setting out the policy described in clause (a) in conspicuous places in the library, as the library determines and the regulations require.

Monitoring electronic access by minors

38.3 A board shall ensure that every library under its jurisdiction,

- (a) monitors the use by minors of any or all of the library's computers to access the Internet or any form of electronic communication, including electronic mail or chat rooms for the purpose of allowing the board to determine whether it has met its obligations under section 38.1 or 38.2; and
- (b) has in place technology measures that permit the library to perform the monitoring described in clause (a).

Minister's regulations

- 38.4** (1) The Minister may make regulations,
 - (a) specifying standards that technology measures must meet for a board to comply with its requirements in section 38.1, 38.2 or 38.3;
 - (b) specifying anything that section 38.2 describes as being prescribed or required in the regulations.

Accès bloqué : documents non autorisés

38.2 (1) Le conseil veille à ce que chaque bibliothèque relevant de sa compétence ait mis en place sur tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures des mesures de protection technique qui bloquent l'accès à un site Internet ou à une forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, si, selon le cas :

- a) la bibliothèque n'a pas autorisé les utilisateurs des ordinateurs à avoir accès à ce site ou à cette forme de communication;
- b) il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce site ou cette communication contienne des documents où figurent des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* au sujet d'une personne mineure.

Politique concernant l'accès autorisé

- (2) Le conseil veille à ce qui suit :
 - a) chaque bibliothèque relevant de sa compétence adopte une politique permettant de déterminer quelles personnes mineures ou catégories de telles personnes sont autorisées à utiliser ses ordinateurs pour avoir accès à quels sites Internet ou à quelles formes de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs;
 - b) la politique visée à l'alinéa a) satisfait aux exigences éventuelles prescrites par les règlements;
 - c) chaque bibliothèque relevant de sa compétence publie un avis énonçant la politique visée à l'alinéa a) à des endroits bien en vue dans la bibliothèque, selon ce que détermine la bibliothèque et ce qu'exigent les règlements.

Surveillance : accès électronique par les personnes mineures

38.3 Le conseil veille à ce que chaque bibliothèque relevant de sa compétence :

- a) d'une part, surveille l'usage que font les personnes mineures de ses ordinateurs pour avoir accès à Internet ou à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, de façon à permettre au conseil de déterminer s'il a rempli les obligations que lui impose l'article 38.1 ou 38.2;
- b) d'autre part, ait mis en place des mesures de protection technique qui lui permettent de procéder à la surveillance visée à l'alinéa a).

Règlements du ministre

- 38.4** (1) Le ministre peut, par règlement :
 - a) préciser les normes auxquelles doivent satisfaire les mesures de protection technique pour que le conseil se conforme aux exigences de l'article 38.1, 38.2 ou 38.3;
 - b) préciser tout ce que l'article 38.2 mentionne comme étant prescrit ou exigé dans les règlements.

General or specific application

(2) A regulation made under this section may be of general application or specific to any person, persons, thing or things or class or classes in its application.

Classes

(3) A class described in the regulations made under this section may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Christopher's Statute Law Amendment Act (Sex Offender Registry and Electronic Sexual Material), 2008*.

Portée générale ou particulière

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne s'appliquer qu'à des personnes, objets ou catégories particuliers.

Catégories

(3) Une catégorie visée dans les règlements pris en application du présent article peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant des lois en ce qui a trait à la Loi Christopher (registre des délinquants sexuels et documents à caractère sexuel sous forme électronique)*.

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 129

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act to establish
the Standing Committee on Public
Accounts for Health Care and
Education**

Mr. Ouellette

Private Member's Bill

1st Reading November 19, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

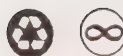
Projet de loi 129

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour créer le Comité permanent
des comptes publics sur les soins
de santé et l'éducation**

M. Ouellette

Projet de loi de député

1^{re} lecture 19 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to establish a new Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education. The Committee is required to review and report to the Assembly on the portion of the annual report of the Auditor General that relates to the disbursement of public money on the health system, the education system and the post-secondary education sector.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* afin de créer un nouveau Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation, chargé d'examiner la partie du rapport annuel du vérificateur général qui a trait aux décaissements des deniers publics aux fins du système de santé, du système d'éducation et du secteur postsecondaire et de faire rapport à l'Assemblée à cet égard.

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act to establish
the Standing Committee on Public
Accounts for Health Care and
Education**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour créer le Comité permanent
des comptes publics sur les soins
de santé et l'éducation**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following section:

Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education

58.1 (1) A standing committee of the Assembly is established to be known as the Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education in English and Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation in French.

Members

(2) Within the first 10 sitting days of the Legislature after the day this section comes into force, the Assembly shall, on motion with notice, appoint members of the Assembly to serve as members of the Committee for the duration of that Legislature.

Duties

(3) The Committee shall review and report to the Assembly its observations, opinions and recommendations on the portion of the annual report of the Auditor General that relates to the disbursement of public money forming part of the Consolidated Revenue Fund on the health system, the education system and the post-secondary education sector, where the latter includes all post-secondary educational institutions in Ontario.

Report

- (4) The Committee shall table its report by,
- (a) laying the report before the Assembly if it is in session; and
 - (b) depositing the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation

58.1 (1) Est créé un comité permanent de l'Assemblée appelé Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation en français et Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education en anglais.

Membres

(2) Dans les 10 jours de séance de la Législature qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'Assemblée, sur motion avec préavis, nomme les députés devant siéger au Comité pour la durée de cette Législature.

Fonctions

(3) Le Comité examine la partie du rapport annuel du vérificateur général qui a trait aux décaissements des deniers publics constituant le Trésor aux fins du système de santé, du système d'éducation et du secteur post-secondaire, celui-ci comprenant tous les établissements d'enseignement postsecondaire de l'Ontario, et fait rapport à l'Assemblée de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations à cet égard.

Rapport

- (4) Le Comité dépose son rapport comme suit :
- a) en le déposant devant l'Assemblée, si elle siège;
 - b) en le déposant auprès du greffier de l'Assemblée, si elle ne siège pas.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act (Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education), 2008*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation)*.

CAZON

XB

- B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 130

**An Act to amend
various Acts related to the
safety and protection of children**

Ms MacLeod

Private Member's Bill

1st Reading November 20, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 130

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui a trait à la sécurité
et à la protection des enfants**

M^{me} MacLeod

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends various Acts in relation to children.

Currently, *Christopher's Law (Sex Offender Registry)*, 2000 requires individuals convicted of certain sexual offences to register with the police. The Bill amends the Act to provide for a child abuse registry, which will be available to the public. The child abuse registry will contain information about persons who have committed sexual and other violent offences against children. The title of the Act is changed to *Christopher's Law (Sex Offender and Child Abuse Registries)*.

The Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002* to prohibit advertising that contains images of a sexual nature of a person who is or appears to be 16 years of age or under. The Act is also amended to prohibit advertising that is directed at persons 16 years of age or under and that contains clothing, images or other material that encourages sexual activity or creates sexual awareness.

The Bill amends the *Education Act* to establish November 20 in each year as Children's Day in schools and in the Legislative Assembly of Ontario. The Act is amended to require principals, teachers and all other board employees to report incidents of violence or abuse committed against a student to the student's parents, the school board, the police and, where the child is receiving services from a children's aid society, the society. The Act is also amended to prohibit the use of corporal punishment on students.

The Bill amends the *Ombudsman Act* to allow the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of a children's aid society, a school board or a hospital.

The *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is amended to allow the Advocate to provide advocacy to students in schools and to children in hospitals. The Act is also amended to require the Advocate to report annually to the Legislative Assembly on the implementation by Ontario of the principles expressed in the United Nations Convention on the Rights of the Child.

The provisions related to a "show cause" hearing in section 150 of the *Provincial Offences Act* are amended in respect of defendants charged with child abuse offences under the *Child and Family Services Act*. In these types of cases, detention in custody may be justified to ensure the defendant's appearance in court, to protect the public's safety, or to maintain confidence in the administration of justice. Also in these types of cases, an order for release may be conditional upon the defendant abstaining from communicating with any victim, witness or other person identified in the order.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie diverses lois en ce qui a trait aux enfants.

La *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* exige actuellement que les particuliers qui sont déclarés coupables de certaines infractions sexuelles s'inscrivent auprès de la police. Le projet de loi modifie la Loi afin de prévoir un registre des cas d'enfants maltraités, qui sera mis à la disposition du public. Le registre contiendra des renseignements au sujet des personnes qui ont commis des infractions sexuelles et d'autres infractions avec violence contre des enfants. Le titre de la Loi est changé et devient *Loi Christopher sur le registre des délinquants sexuels et le registre des cas d'enfants maltraités*.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* afin d'interdire la publicité qui contient des images de nature sexuelle d'une personne qui est ou semble âgée de 16 ans ou moins. La Loi est également modifiée afin d'interdire la publicité qui s'adresse aux personnes âgées de 16 ans ou moins et qui contient des vêtements, des images ou d'autres articles qui encouragent l'activité sexuelle ou éveillent la sexualité.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de proclamer le 20 novembre de chaque année Jour des enfants dans les écoles et à l'Assemblée législative de l'Ontario. La Loi est modifiée pour exiger des directeurs d'école, du personnel enseignant et de tous les autres employés des conseils qu'ils signalent les actes de violence commis contre un élève ou les mauvais traitements qui lui sont infligés aux parents de l'élève, au conseil scolaire, à la police et, si l'enfant bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une société d'aide à l'enfance, à la société en question. La Loi est également modifiée pour interdire que des châtiments corporels soient infligés aux élèves.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* afin de permettre à l'ombudsman d'enquêter sur les décisions, les recommandations, les actions ou les omissions que prend, formule, accomplit ou fait une société d'aide à l'enfance, un conseil scolaire ou un hôpital dans le cours de ses activités.

La *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est modifiée pour permettre à l'intervenant d'intervenir en faveur des élèves dans les écoles et des enfants dans les hôpitaux. La Loi est également modifiée pour exiger que l'intervenant fasse rapport chaque année à l'Assemblée législative sur la mise en oeuvre par l'Ontario des principes formulés dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Les dispositions relatives à l'audience de justification, à l'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales*, sont modifiées à l'égard des défendeurs accusés d'infractions de mauvais traitements infligés à des enfants prévues à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Dans ce genre de cas, la détention sous garde peut être justifiée pour garantir la comparution du défendeur au tribunal, pour protéger la sécurité du public ou pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice. Dans ce genre de cas également, une ordonnance de mise en liberté peut être assujettie à la condition que le défendeur s'abstienne de communiquer avec une victime, un témoin ou une autre personne identifiée dans l'ordonnance.

**An Act to amend
various Acts related to the
safety and protection of children**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

On November 20, 1989, the United Nations Convention on the Rights of the Child was adopted in the United Nations General Assembly. Canada ratified the Convention in 1991, and all provinces have adopted it.

In accordance with Article 19 of the Convention, it is important that the Province of Ontario enshrine in law basic, measurable rights to protect children from all forms of violence, abuse, injury, neglect, negligent treatment, sexual abuse and exploitation.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CHRISTOPHER'S LAW
(SEX OFFENDER REGISTRY), 2000**

1. (1) The short title of *Christopher's Law (Sex Offender Registry)*, 2000 is repealed and the following substituted:

Christopher's Law (Sex Offender and Child Abuse Registries)

(2) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

SEX OFFENDER REGISTRY

(3) The Act is amended by adding the following sections:

CHILD ABUSE REGISTRY

Child abuse registry

11.1 (1) The ministry shall establish and maintain a child abuse registry containing the information received under subsection (2) of persons who have been convicted of any of the following offences or who are serving a sentence for such a conviction, where the victim of the offence was under 16 years of age at the time of the offence:

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui a trait à la sécurité
et à la protection des enfants**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Le 20 novembre 1989, la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant a été adoptée à l'Assemblée générale des Nations Unies. Le Canada a ratifié la convention en 1991 et toutes les provinces l'ont adoptée.

Conformément à l'article 19 de la convention, il importe que la province de l'Ontario enchâsse dans ses textes législatifs des droits fondamentaux mesurables visant à protéger les enfants contre toute forme de violence, de mauvais traitements, d'atteinte, d'abandon, de négligence, de violence sexuelle et d'exploitation.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI CHRISTOPHER DE 2000
SUR LE REGISTRE DES DÉLINQUANTS SEXUELS**

1. (1) Le titre abrégé de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi Christopher sur le registre des délinquants sexuels et le registre des cas d'enfants maltraités

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 2 :

REGISTRE DES DÉLINQUANTS SEXUELS

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

REGISTRE DES CAS D'ENFANTS MALTRAITÉS

Registre des cas d'enfants maltraités

11.1 (1) Le ministère crée et tient un registre des cas d'enfants maltraités où figurent les renseignements reçus en application du paragraphe (2) au sujet des personnes qui ont été déclarées coupables de l'une ou l'autre des infractions suivantes ou qui purgent une peine pour une telle déclaration de culpabilité, dans les cas où la victime de l'infraction avait moins de 16 ans au moment de l'infraction :

1. An offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching), subsection 153 (1) (sexual exploitation), 155 (1) (incest), 160 (1), (2) or (3) (bestiality), 163.1 (2), (3) or (4) (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173 (2) (exposure), section 271 (sexual assault), subsection 272 (1) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code* (Canada).
2. An offence under subsection 79 (2) (child abuse), 79 (3) (leaving child unattended) or 79 (5) (allowing child to loiter) of the *Child and Family Services Act*.

Information submitted to ministry

(2) If a person is convicted of an offence listed in subsection (1) or is serving a sentence for such a conviction, the court making the conviction shall forward the following information to the ministry, where the victim of the offence was under 16 years of age at the time of the offence:

1. The person's name.
2. The offence.
3. The date and place of conviction.
4. The sentence imposed for each offence.
5. The sentence start and end dates.

Information recorded

(3) Upon receiving the information forwarded by the court in accordance with subsection (2), the ministry shall record the information in the child abuse registry and send a copy of the information to the person at his or her last known address.

Available to public

(4) The Minister shall make the child abuse registry available to the public, in a manner that he or she considers appropriate.

Definition

(5) In this section,

“Minister” means the member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*.

Person may correct information

11.2 If a person convicted of an offence listed in subsection 11.1 (1) believes that any information about him or her in the child abuse registry is incorrect, he or she shall provide the ministry with the correct information, and if the ministry is satisfied that the information provided by the person is correct, it shall correct the child abuse registry accordingly.

1. Une infraction à l'article 151 (contacts sexuels) ou 152 (incitation à des contacts sexuels), au paragraphe 153 (1) (exploitation sexuelle), 155 (1) (inceste), 160 (1), (2) ou (3) (bestialité) ou 163.1 (2), (3) ou (4) (pornographie juvénile), à l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), au paragraphe 173 (2) (exhibitionnisme), à l'article 271 (agression sexuelle), au paragraphe 272 (1) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou à l'article 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel* (Canada).
2. Une infraction au paragraphe 79 (2) (mauvais traitements), 79 (3) (fait de laisser l'enfant sans soins) ou 79 (5) (enfant qui flâne dans un endroit public) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Renseignements communiqués au ministère

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou purge une peine pour une telle déclaration de culpabilité, le tribunal qui rend le verdict fait parvenir les renseignements suivants au ministère, dans les cas où la victime de l'infraction avait moins de 16 ans au moment de l'infraction :

1. Le nom de la personne.
2. L'infraction.
3. Les date et lieu de la déclaration de culpabilité.
4. La peine imposée pour chaque infraction.
5. Les dates auxquelles la peine débute et prend fin.

Renseignements consignés

(3) Dès qu'il reçoit les renseignements que lui fait parvenir le tribunal conformément au paragraphe (2), le ministère les consigne dans le registre des cas d'enfants maltraités et en envoie une copie à la personne à sa dernière adresse connue.

Mise à la disposition du public

(4) Le ministre met le registre des cas d'enfants maltraités à la disposition du public de la manière qu'il estime appropriée.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ministre» Le membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Correction des renseignements

11.2 Si une personne déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe 11.1 (1) croit inexactes des renseignements la concernant qui figurent au registre des cas d'enfants maltraités, elle fournit les renseignements exacts au ministère et si celui-ci est convaincu de leur exactitude, il corrige le registre en conséquence.

Proof of pardon

11.3 Section 9 applies with necessary modifications to a person convicted of an offence listed in subsection 11.1 (1) and, for the purpose, references to a sex offence shall be read as references to a child abuse offence listed in subsection 11.1 (1).

(4) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 12:

GENERAL**CONSUMER PROTECTION ACT, 2002**

2. (1) The *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following section:

Advertising: children

13.2 (1) No person shall make use of advertising that,

- (a) contains images of a sexual nature of a person who is or appears to be 16 years of age or under; or
- (b) is directed at persons 16 years of age or under and contains clothing, images or other material that encourages sexual activity or creates sexual awareness.

Criteria of intent

(2) To determine whether or not an advertisement is directed at persons 16 years of age or under in the manner described in clause (1) (b), account must be taken of the context of its presentation and, in particular, of,

- (a) the nature and intended purpose of the good advertised; and
- (b) the manner of presenting the advertisement.

(2) Subclause 116 (1) (b) (i) of the Act is amended by striking out “subsections 13 (2) and (7) and subsections 13.1 (1) and (2)” at the end and substituting “subsections 13 (2) and (7), subsections 13.1 (1) and (2) and subsection 13.2 (1)”.

EDUCATION ACT

3. (1) The *Education Act* is amended by adding the following section:

Children’s Day

1.1 (1) November 20 in each year shall be known as Children’s Day in schools.

Same

(2) The Legislative Assembly of Ontario shall also recognize Children’s Day.

Same

(3) Children’s Day shall be a day of awareness of children’s rights and of the prevention of violence and abuse against children.

(2) Section 301 of the Act is amended by adding the following subsection:

Preuve de la réhabilitation

11.3 L’article 9 s’applique, avec les adaptations nécessaires, à quiconque est déclaré coupable d’une infraction visée au paragraphe 11.1 (1) et, à cette fin, toute mention d’une infraction sexuelle vaut mention d’une infraction de mauvais traitements visée à ce paragraphe.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 12 :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION
DU CONSOMMATEUR**

2. (1) La Loi de 2002 sur la protection du consommateur est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Publicité : enfants

13.2 (1) Nul ne doit faire de la publicité qui, selon le cas :

- a) contient des images de nature sexuelle d’une personne qui est ou semble âgée de 16 ans ou moins;
- b) s’adresse aux personnes âgées de 16 ans ou moins et contient des vêtements, des images ou d’autres articles qui encouragent l’activité sexuelle ou éveillent la sexualité.

Critères

(2) Pour déterminer si une annonce publicitaire s’adresse ou non aux personnes âgées de 16 ans ou moins de la manière visée à l’alinéa (1) b), il faut tenir compte du contexte de sa présentation, en particulier de ce qui suit :

- a) la nature de la marchandise annoncée et son usage prévu;
- b) la manière dont l’annonce est présentée.

(2) Le sous-alinéa 116 (1) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 13 (2) et (7), les paragraphes 13.1 (1) et (2) et le paragraphe 13.2 (1)» à «les paragraphes 13 (2) et (7) et les paragraphes 13.1 (1) et (2)».

LOI SUR L’ÉDUCATION

3. (1) La Loi sur l’éducation est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Jour des enfants

1.1 (1) Le 20 novembre de chaque année est appelé Jour des enfants dans les écoles.

Idem

(2) L’Assemblée législative de l’Ontario reconnaît également le Jour des enfants.

Idem

(3) Le Jour des enfants est un jour de sensibilisation aux droits des enfants et à la prévention de la violence et des mauvais traitements infligés aux enfants.

(2) L’article 301 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, reporting of violent incidents

(6.0.1) The Minister shall establish a policy requiring principals, teachers and all other board employees who become aware of an incident of violence or abuse committed against a pupil on school premises to report the incident to the following persons or bodies:

1. The parents or guardians of the pupil.
2. The board that has jurisdiction over the school.
3. The police force that has jurisdiction in the area where the school is located.
4. Where the pupil is under the care or supervision of a children's aid society or receives child protection services from a children's aid society, that children's aid society.

(3) Section 302 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, prohibiting corporal punishment

(2.1) Every board shall prohibit the use of corporal punishment on pupils.

OMBUDSMAN ACT

4. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:

Additional functions of Ombudsman

14.1 (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of,

- (a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*;
- (b) a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; and
- (c) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*.

Same

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a body listed under subsection (1), any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the body.

PROVINCIAL ADVOCATE FOR CHILDREN AND YOUTH ACT, 2007

5. (1) Section 15 of the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is amended by adding the following clauses:

- (b.1) provide advocacy to children who are pupils of schools under the *Education Act*;
- (b.2) provide advocacy to children who are receiving services at a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*;

Idem : signalement des actes de violence

(6.0.1) Le ministre établit une politique qui exige des directeurs d'école, du personnel enseignant et de tous les autres employés des conseils qui ont connaissance d'un acte de violence commis contre un élève ou de mauvais traitements qui lui sont infligés sur les lieux scolaires signaler l'incident aux personnes ou organismes suivants :

1. Les parents ou les tuteurs de l'élève.
2. Le conseil ayant compétence sur l'école.
3. Le corps de police ayant compétence dans le secteur où est située l'école.
4. Si l'élève est confié aux soins ou à la surveillance d'une société d'aide à l'enfance ou bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une telle société, la société d'aide à l'enfance en question.

(3) L'article 302 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : châtimement corporel interdit

(2.1) Les conseils interdisent que des châtimements corporels soient infligés aux élèves.

LOI SUR L'OMBUDSMAN

4. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fonctions additionnelles de l'ombudsman

14.1 (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des organismes suivants tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale :

- a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
- c) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Idem

(2) Si l'ombudsman fait ou se propose de faire quelque chose à l'égard d'un organisme mentionné au paragraphe (1), toute mention, dans la présente loi, d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention de l'organisme.

LOI DE 2007 SUR L'INTERVENANT PROVINCIAL EN FAVEUR DES ENFANTS ET DES JEUNES

5. (1) L'article 15 de la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) intervenir en faveur des enfants qui fréquentent l'école en application de la *Loi sur l'éducation*;
- b.2) intervenir en faveur des enfants qui reçoivent des services dans un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;

(2) Clause 16 (1) (f) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclauses:

- (ii.1) provided to children under the *Education Act*,
- (ii.2) provided to children under the *Public Hospitals Act*, or

(3) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents

(2) The report mentioned in subsection (1) shall contain whatever information the Advocate considers appropriate, but shall contain, at a minimum, a report on,

- (a) the activities and finances of the Advocate’s office;
- (b) the outcomes expected in the fiscal year of the Government of Ontario in which the report is made;
- (c) the results achieved in the previous fiscal year; and
- (d) the implementation in the previous fiscal year by the Government of Ontario of the principles expressed in the United Nations Convention on the Rights of the Child.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

6. (1) Subsection 150 (1) of the *Provincial Offences Act* is repealed and the following substituted:

Person in custody to be brought before justice

(1) Where a defendant is not released from custody under section 149, the officer in charge shall, as soon as is practicable but in any event within 24 hours, bring the defendant before a justice and the justice shall, unless a plea of guilty is taken, order that the defendant be released upon giving his or her undertaking to appear unless the prosecutor having been given an opportunity to do so,

- (a) shows cause why the detention of the defendant, other than a defendant referred to in clause (b), is justified to ensure his or her appearance in court or why an order under subsection (2) is justified for the same purpose; or
- (b) in the case of a defendant who is charged with an offence under subsection 79 (2) (child abuse), 79 (3) (leaving child unattended) or 79 (5) (allowing child to loiter) of the *Child and Family Services Act*, shows cause,
 - (i) why the detention of the defendant is justified on one or more of the following grounds:
 - (A) to ensure the defendant’s appearance in court,

(2) L’alinéa 16 (1) f) de la Loi est modifié par adjonction des sous-alinéas suivants :

- (ii.1) fournis aux enfants aux termes de la *Loi sur l’éducation*,
- (ii.2) fournis aux enfants aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*,

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) contient les renseignements que l’intervenant estime appropriés et doit, au minimum, contenir un rapport sur ce qui suit :

- a) les activités et les finances du bureau de l’intervenant;
- b) les résultats attendus au cours de l’exercice du gouvernement de l’Ontario au cours duquel le rapport est préparé;
- c) les résultats obtenus au cours de l’exercice précédent;
- d) la mise en oeuvre par le gouvernement de l’Ontario, au cours de l’exercice précédent, des principes formulés dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l’enfant.

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

6. (1) Le paragraphe 150 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comparution du détenu devant un juge

(1) Si un défendeur n’est pas mis en liberté en vertu de l’article 149, l’agent responsable l’amène devant un juge aussitôt que possible mais, dans tous les cas, au plus tard dans un délai de 24 heures. À moins d’un plaidoyer de culpabilité, le juge ordonne que le défendeur soit mis en liberté pourvu que celui-ci remette une promesse de comparaître, à moins que le poursuivant, ayant eu l’occasion de le faire :

- a) soit ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du défendeur, sauf celui visé à l’alinéa b), ou une ordonnance aux termes du paragraphe (2) pour garantir sa comparution au tribunal;
- b) soit, si le défendeur est accusé d’une infraction au paragraphe 79 (2) (mauvais traitements), 79 (3) (fait de laisser l’enfant sans soins) ou 79 (5) (enfant qui flâne dans un endroit public) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, ne fasse valoir, selon le cas :
 - (i) des motifs justifiant la détention du défendeur pour une ou plusieurs des raisons suivantes :
 - (A) pour garantir sa comparution au tribunal,

(B) for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood that the defendant will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of justice,

(C) to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the offence, and the circumstances surrounding the commission of the offence, or

(ii) why an order under subsection (2) is justified.

(2) Subsection 150 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) if the defendant is charged with an offence under subsection 79 (2) (child abuse), 79 (3) (leaving child unattended) or 79 (5) (allowing child to loiter) of the *Child and Family Services Act*, conditional upon the defendant abstaining from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, or refraining from going to any place specified in the order, except in accordance with the conditions specified in the order that the justice considers necessary.

(3) Subsection 150 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Order for detention

(4) Where the prosecutor shows cause why the detention of the defendant in custody is justified to ensure his or her appearance in court or for any other reason listed in subsection (1), the justice shall order the defendant to be detained in custody until he or she is dealt with according to law.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Children's Safety and Protection Rights Act, 2008*.

(B) pour assurer la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que le défendeur, s'il est mis en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice,

(C) pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction et les circonstances entourant sa perpétration,

(ii) des motifs justifiant une ordonnance aux termes du paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 150 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) si le défendeur est accusé d'une infraction au paragraphe 79 (2) (mauvais traitements), 79 (3) (fait de laisser l'enfant sans soins) ou 79 (5) (enfant qui flâne dans un endroit public) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, pourvu qu'il s'abstienne de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne, notamment une victime ou un témoin, identifiée dans l'ordonnance ou d'aller dans un lieu qui y est mentionné, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le juge estime nécessaires.

(3) Le paragraphe 150 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de détention

(4) Si le poursuivant fait valoir des motifs qui justifient la détention du défendeur sous garde pour garantir sa comparution au tribunal ou pour toute autre raison mentionnée au paragraphe (1), le juge ordonne que le défendeur soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les droits des enfants en matière de sécurité et de protection*.

CAZON

XB

-B56



Government
Publication

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 131

**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998
with respect to retailers of
electricity and gas marketers**

Mr. Ramsay

Private Member's Bill

1st Reading November 20, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 131

**Loi modifiant la Loi de 1998 sur la
Commission de l'énergie de l'Ontario
à l'égard des détaillants d'électricité et
des agents de commercialisation de gaz**

M. Ramsay

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Energy Board Act, 1998* with respect to retailers of electricity and gas marketers as follows:

Retailers of electricity and gas marketers are prohibited from entering into contracts with consumers by means of mail solicitation proposing the cashing of a cheque by a consumer.

Retailers of electricity and gas marketers are prohibited from entering into contracts with consumers other than consumers whose names appear on a bill issued by the distributor of electricity or gas.

Section 88.9 of the Act is amended to provide that a retailer of electricity or a gas marketer who enters into a contract with a consumer must deliver, in addition to a written copy of the contract, a written copy of a reaffirmation letter. The reaffirmation letter, which is the only means by which the consumer may reaffirm the contract, must contain specific information, including the following: the price the consumer would pay under the new contract, any cancellation fees that the consumer would owe to another retailer or marketer upon reaffirming the contract, the price that the consumer currently pays to another retailer or marketer, and the price that the consumer would pay if the consumer purchases electricity or gas directly from the distributor of electricity or gas.

A bill issued for the provision of electricity or gas by a retailer of electricity or gas marketer must set out the price to be paid by the consumer for each unit of electricity or gas.

Retailers of electricity and gas marketers are prohibited from charging consumers cancellation fees in circumstances where the consumer cancels a contract because he or she no longer resides at the property for which the electricity or gas was purchased.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* à l'égard des détaillants d'électricité et des agents de commercialisation de gaz comme suit :

Il est interdit aux détaillants d'électricité et aux agents de commercialisation de gaz de conclure des contrats avec les consommateurs par voie de publipostage proposant l'encaissement d'un chèque par le consommateur.

Il est interdit aux détaillants d'électricité et aux agents de commercialisation de gaz de conclure des contrats avec d'autres consommateurs que ceux dont les noms figurent sur une facture délivrée par le distributeur d'électricité ou de gaz.

L'article 88.9 de la Loi est modifié pour prévoir que le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz qui conclut un contrat avec un consommateur doit remettre, outre une copie écrite du contrat, une copie écrite d'une lettre de reconfirmation. Cette lettre, qui constitue le seul moyen par lequel le consommateur peut reconfirmer le contrat, doit contenir des renseignements précis, notamment : le prix que le consommateur paierait aux termes du nouveau contrat, les droits de résiliation qu'il devrait payer à un autre détaillant ou agent de commercialisation au moment de la reconfirmation du contrat, le prix qu'il paie à l'heure actuelle aux termes de son contrat avec un autre détaillant ou agent de commercialisation et le prix qu'il paierait s'il achète l'électricité ou le gaz directement du distributeur d'électricité ou de gaz.

La facture délivrée pour la fourniture d'électricité ou de gaz par un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz doit indiquer le prix que doit payer le consommateur pour chaque unité d'électricité ou de gaz.

Il est interdit aux détaillants d'électricité et aux agents de commercialisation de gaz de demander des droits de résiliation dans les cas où le consommateur résilie un contrat parce qu'il ne réside plus sur le bien pour lequel l'électricité ou le gaz était acheté.

**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998
with respect to retailers of
electricity and gas marketers**

**Loi modifiant la Loi de 1998 sur la
Commission de l'énergie de l'Ontario
à l'égard des détaillants d'électricité et
des agents de commercialisation de gaz**

Note: This Act amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following sections:

1. La *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Prohibition, contracts by mailed cheque

Interdiction : contrats au moyen d'un chèque envoyé par la poste

88.7 No retailer of electricity or gas marketer shall enter into a contract with a consumer by means of mail solicitation proposing the cashing of a cheque mailed to the consumer by the retailer or marketer.

88.7 Nul détaillant d'électricité ou agent de commercialisation de gaz ne doit conclure un contrat avec un consommateur par voie de publipostage proposant l'encaissement d'un chèque envoyé au consommateur par la poste par le détaillant ou l'agent de commercialisation.

Contract with consumer, electricity retail

Contrat avec le consommateur : vente au détail d'électricité

88.8 (1) No retailer of electricity shall enter into a contract with a consumer other than a consumer whose name appears on a bill issued by the distributor who owns or operates a system for distributing electricity to the consumer.

88.8 (1) Nul détaillant d'électricité ne doit conclure un contrat avec un autre consommateur que celui dont le nom figure sur une facture délivrée par le distributeur qui est propriétaire ou exploitant d'un réseau servant à lui distribuer l'électricité.

Contract with consumer, gas marketing

Contrat avec le consommateur : commercialisation de gaz

(2) No gas marketer shall enter into a contract with a consumer other than a consumer whose name appears on a bill issued by the distributor who delivers gas to the consumer.

(2) Nul agent de commercialisation de gaz ne doit conclure un contrat avec un autre consommateur que celui dont le nom figure sur une facture délivrée par le distributeur qui lui livre le gaz.

Authorized representative

Représentant autorisé

(3) If the name of the consumer on a bill referred to in subsection (1) or (2) includes the name of an authorized representative of the consumer, a contract described in subsection (1) or (2) may only be entered into with the consumer and the authorized representative.

(3) Si le nom du consommateur figurant sur une facture visée au paragraphe (1) ou (2) comprend celui d'un représentant autorisé de ce dernier, le contrat visé à l'un ou l'autre paragraphe ne peut être conclu qu'avec le consommateur et son représentant autorisé.

2. (1) Subsections 88.9 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

2. (1) Les paragraphes 88.9 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Written copy of contract and reaffirmation letter

Copie écrite du contrat et lettre de reconfirmation

(1) If a retailer of electricity or gas marketer enters into a contract with a consumer, the retailer of electricity or gas marketer shall deliver the following documents together to the consumer within 40 days after the consumer signs the contract:

(1) Le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz qui conclut un contrat avec un consommateur lui remet les documents suivants ensemble au plus tard 40 jours après que ce dernier signe le contrat :

1. A written copy of the contract.
2. A written copy of the reaffirmation letter setting out the information described in subsection (4.2).

Contract ceases to have effect

(2) If a retailer of electricity or gas marketer fails to deliver the documents described in subsection (1) in accordance with that subsection, the contract ceases to have effect.

Reaffirmation of contract

(3) If the documents described in subsection (1) have been delivered to a consumer in accordance with subsection (1), the contract ceases to have effect unless it is reaffirmed by the consumer in accordance with this section before the 61st day following the day on which the documents are delivered to the consumer.

Consumer to take steps to reaffirm

(4) A consumer may reaffirm a contract only by signing the reaffirmation letter and delivering it to the retailer of electricity or the gas marketer, as the case may be, in accordance with subsection (3).

(2) Section 88.9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contents of reaffirmation letter

(4.2) The reaffirmation letter shall set out the following information:

1. In the case of a contract proposed by a retailer of electricity for the provision of electricity,
 - i. a statement, in not less than 12 point bold type, of,
 - A. the price to be paid under the new contract for the provision of electricity, expressed per kilowatt hour of electricity,
 - B. if the consumer already purchases electricity from a retailer of electricity under another contract, the penalty that would be payable by the consumer if that contract is cancelled,
 - C. if the consumer already purchases electricity from a retailer of electricity under another contract, the price that the consumer currently pays for the provision of electricity, expressed per kilowatt hour of electricity, and
 - D. the price that would be payable by the consumer for the provision of electricity if the consumer purchases electricity directly from the distributor who owns or operates a system for distributing electricity to the consumer, expressed per kilowatt hour of electricity, and
 - ii. a statement, immediately adjacent to the information referred to in subparagraph i, that is signed by the consumer and indicates that the

1. Une copie écrite du contrat.
2. Une copie écrite de la lettre de reconfirmation énonçant les renseignements visés au paragraphe (4.2).

Cessation d'effet du contrat

(2) Le contrat cesse d'avoir effet si le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz ne remet pas les documents visés au paragraphe (1) conformément à ce paragraphe.

Reconfirmation du contrat

(3) Si les documents visés au paragraphe (1) ont été remis au consommateur conformément à ce paragraphe, le contrat cesse d'avoir effet à moins que le consommateur ne le reconfirme conformément au présent article avant le 61^e jour qui suit celui où les documents sont remis au consommateur.

Mode de reconfirmation

(4) Le consommateur ne peut reconfirmer un contrat que s'il signe la lettre de reconfirmation et la remet au détaillant d'électricité ou à l'agent de commercialisation de gaz, selon le cas, conformément au paragraphe (3).

(2) L'article 88.9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contenu de la lettre de reconfirmation

(4.2) La lettre de reconfirmation contient les renseignements suivants :

1. Dans le cas d'un contrat de fourniture d'électricité offert par un détaillant d'électricité :
 - i. un énoncé, en caractères gras d'au moins 12 points, de ce qui suit :
 - A. le prix au kilowatt-heure devant être payé aux termes du nouveau contrat de fourniture d'électricité,
 - B. si le consommateur achète déjà l'électricité d'un détaillant d'électricité aux termes d'un autre contrat, la pénalité que devrait payer le consommateur si ce contrat est annulé,
 - C. si le consommateur achète déjà l'électricité d'un détaillant d'électricité aux termes d'un autre contrat, le prix au kilowatt-heure que le consommateur paie à l'heure actuelle pour la fourniture d'électricité,
 - D. le prix au kilowatt-heure que devrait payer le consommateur pour la fourniture d'électricité s'il achète l'électricité directement du distributeur qui est propriétaire ou exploitant d'un réseau servant à distribuer l'électricité au consommateur,
 - ii. un énoncé, immédiatement adjacent aux renseignements visés à la sous-disposition i, que signe le consommateur et qui indique que

consumer acknowledges having read the information referred to in subparagraph i.

2. In the case of a contract proposed by a gas marketer for the provision of gas,

i. a statement, in not less than 12 point bold type, of,

A. the price to be paid under the new contract for the provision of gas, expressed per cubic metre of gas,

B. if the consumer already purchases gas from a gas marketer under another contract, the penalty that would be payable by the consumer if that contract is cancelled,

C. if the consumer already purchases gas from a gas marketer under another contract, the price that the consumer currently pays for the provision of gas, expressed per cubic metre of gas, and

D. the price that would be payable by the consumer for the provision of gas if the consumer purchases gas directly from the distributor who delivers gas to the consumer, expressed per cubic metre of gas, and

ii. a statement, immediately adjacent to the information referred to in subparagraph i, that is signed by the consumer and indicates that the consumer acknowledges having read the information referred to in subparagraph i.

(3) Paragraph 2 of subsection 88.9 (16) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Contents of bill, electricity

88.13 (1) A retailer of electricity shall ensure that a bill for the provision of electricity sets out the price to be paid for the electricity per kilowatt hour of electricity.

Contents of bill, gas

(2) A gas marketer shall ensure that a bill for the provision of gas sets out the price to be paid for the gas per cubic metre of gas.

Prohibition, cancellation fees on moving

88.14 Despite any agreement to the contrary, no retailer of electricity or gas marketer shall charge a consumer a fee for the cancellation of a contract if the consumer cancels the contract because he or she no longer resides at the property for which the electricity or gas was purchased under the contract.

Commencement

4. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

celui-ci reconnaît avoir lu les renseignements en question.

2. Dans le cas d'un contrat de fourniture de gaz offert par un agent de commercialisation de gaz :

i. un énoncé, en caractères gras d'au moins 12 points, de ce qui suit :

A. le prix au mètre cube devant être payé aux termes du nouveau contrat de fourniture de gaz,

B. si le consommateur achète déjà le gaz d'un agent de commercialisation de gaz aux termes d'un autre contrat, la pénalité que devrait payer le consommateur si ce contrat est annulé,

C. si le consommateur achète déjà le gaz d'un agent de commercialisation de gaz aux termes d'un autre contrat, le prix au mètre cube que le consommateur paie à l'heure actuelle pour la fourniture de gaz,

D. le prix au mètre cube que devrait payer le consommateur pour la fourniture de gaz s'il achète le gaz directement du distributeur qui livre le gaz au consommateur,

ii. un énoncé, immédiatement adjacent aux renseignements visés à la sous-disposition i, que signe le consommateur et qui indique que celui-ci reconnaît avoir lu les renseignements en question.

(3) La disposition 2 du paragraphe 88.9 (16) de la Loi est abrogée.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Contenu de la facture d'électricité

88.13 (1) Un détaillant d'électricité veille à ce que figure sur la facture au titre de la fourniture d'électricité le prix au kilowatt-heure à payer pour l'électricité.

Contenu de la facture de gaz

(2) Un agent de commercialisation de gaz veille à ce que figure sur la facture au titre de la fourniture de gaz le prix au mètre cube à payer pour le gaz.

Interdiction : droits de résiliation en cas de déménagement

88.14 Malgré toute entente à l'effet contraire, nul détaillant d'électricité ou agent de commercialisation de gaz ne doit demander des droits pour la résiliation d'un contrat si le consommateur résilie le contrat parce qu'il ne réside plus sur le bien pour lequel l'électricité ou le gaz était acheté aux termes du contrat.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

5. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Amendment Act, 2008*.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

CAZON

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 132

**An Act to amend
the Liquor Licence Act**

Mr. Runciman

Private Member's Bill

1st Reading November 20, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 132

**Loi modifiant la
Loi sur les permis d'alcool**

M. Runciman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Licence Act* to establish a licence to enable manufacturers of fruit wine to sell the fruit wine at farmers' markets if the fruit wine meets the standards for sale at government stores.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool* afin de créer un permis qui permette aux fabricants de vin de fruits de vendre celui-ci aux marchés de producteurs à condition que le vin en question respecte les normes de vente en vigueur dans les magasins du gouvernement.

An Act to amend the Liquor Licence Act

Note: This Act amends the *Liquor Licence Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 6 (4) of the *Liquor Licence Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Prohibition

(4) Subject to section 12.1, a licence to sell liquor shall not be issued,

2. The Act is amended by adding the following section:

Licence to sell fruit wine

Definition

12.1 (1) In this section,

“fruit wine” means wine produced in Ontario from non-grape products, including apples, blueberries, cherries, currants, elderberries, lingonberries, pears, raspberries, strawberries and honey.

Application

(2) A manufacturer of fruit wine may apply to the Registrar for a licence to sell the fruit wine at a farmers’ market.

Issuance

(3) The Registrar shall issue a licence to sell fruit wine to an applicant under this section if the prescribed conditions are met.

Conditions

(4) A licence to sell fruit wine is subject to the following conditions:

1. The fruit wine meets the standards for sale at government stores under the *Liquor Control Act*.
2. The licensee sells the fruit wine in sealed, unopened containers.

Loi modifiant la Loi sur les permis d’alcool

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les permis d’alcool*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 6 (4) de la *Loi sur les permis d’alcool* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Interdiction

(4) Sous réserve de l’article 12.1, un permis de vente d’alcool ne doit pas être délivré, selon le cas :

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Permis de vente de vin de fruits

Définition

12.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«vin de fruits» Vin produit en Ontario à partir de produits autres que le raisin, notamment à partir de pommes, de bleuets, de cerises, de gadelles, de baies de sureau, d’airelles, de poires, de framboises, de fraises et de miel.

Demande

(2) Un fabricant de vin de fruits peut présenter au registrateur une demande de permis de vente de vin de fruits aux marchés de producteurs.

Délivrance

(3) Le registrateur délivre un permis de vente de vin de fruits à quiconque en fait la demande en vertu du présent article s’il est satisfait aux conditions prescrites.

Conditions

(4) Le permis de vente de vin de fruits est assorti des conditions suivantes :

1. Le vin de fruits respecte les normes de vente, prévues à la *Loi sur les alcools*, qui sont en vigueur dans les magasins du gouvernement
2. Le titulaire de permis vend le vin de fruits dans des contenants fermés et scellés.

3. The licensee sells the fruit wine at a farmers' market approved by the Registrar.

4. Such other conditions as may be imposed by the Registrar that are consented to by the licensee.

3. Section 14.1 of the Act is amended by striking out "subsection 10 (4), 11 (5), 11.1 (4) or clause 14 (1) (a)" and substituting "subsection 10 (4), 11 (5), 11.1 (4), paragraph 3 of subsection 12.1 (4) or clause 14 (1) (a)".

4. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, licence to sell fruit wine

(5.1) The Registrar may issue a proposal to revoke or suspend a licence to sell fruit wine or refuse to renew such a licence on the basis of any prescribed condition that would disentitle the licensee to a licence if the licensee were an applicant or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Liquor Licence Amendment Act (Fruit Wine), 2008*.

3. Le titulaire de permis vend le vin de fruits à des marchés de producteurs approuvés par le registra-
teur.

4. Les autres conditions qu'impose le registra-
teur et auxquelles consent le titulaire de permis.

**3. L'article 14.1 de la Loi est modifié par substitu-
tion de «au paragraphe 10 (4), 11 (5) ou 11.1 (4), à la
disposition 3 du paragraphe 12.1 (4) ou à l'alinéa 14
(1) a)» à «au paragraphe 10 (4), 11 (5) ou 11.1 (4) ou à
l'alinéa 14 (1) a)».**

**4. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction
du paragraphe suivant :**

Idem, permis de vente de vin de fruits

(5.1) Le registra-
teur peut faire une proposition de ré-
vocation ou de suspension d'un permis de vente de vin de
fruits ou de refus de renouveler un tel permis, pour man-
quement à toute condition prescrite qui rendrait le titu-
laire de permis inadmissible à un permis s'il était l'auteur
d'une demande, ou si le titulaire de permis a contrevenu à
la présente loi, aux règlements ou à une condition du
permis.

Entrée en vigueur

**5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle
reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008
modifiant la Loi sur les permis d'alcool (vin de fruits)*.**



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 133

**An Act to amend
various Acts in relation to
certain family law matters and
to repeal the Domestic Violence
Protection Act, 2000**

The Hon. C. Bentley
Attorney General

Government Bill

1st Reading November 24, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 133

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne des questions
de droit de la famille et abrogeant
la Loi de 2000 sur la protection
contre la violence familiale**

L'honorable C. Bentley
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 24 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill makes amendments in respect of various family law matters.

Change of Name Act

The Act is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 5 of the *Change of Name Act* is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, an application under the Act to further change the child's surname requires the consent of the person declared by the court to be the mother or father of the child. As with the other consents required to be obtained by the Act in the circumstances, the requirement may be waived by a court on application.

The Bill also makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

Child and Family Services Act

The Bill makes consequential amendments to section 57.1 of the *Child and Family Services Act* to update the provisions permitting the court to, while making a custody order, make a restraining order without requiring a separate application, and deeming the restraining order to be a restraining order made under the *Children's Law Reform Act*.

Children's Law Reform Act

The *Children's Law Reform Act* is amended by adding section 6.1, which permits a court to change a child's surname in accordance with the *Vital Statistics Act* where an order has been made under the Act declaring someone to be the mother or father of the child.

The Act is amended to add new requirements for certain applications for custody of or access to a child. Section 21 of the Act is amended to add a requirement to file, with any application for custody or access, an affidavit of the person making the application, in the form prescribed by the rules of court, containing the person's proposed plan for the child's care and upbringing, information respecting the person's current or previous involvement in any family or criminal proceedings, and any other information known to the person that is relevant to the court's decision in the application.

In addition, three new provisions are added to create new requirements in cases where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child.

Firstly, the new section 21.1 provides that the person applying for custody must file with the court the results of a recent police records check. The section gives authority to the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the scope of the required police records check.

Secondly, under the new section 21.2, the person must send a request to certain children's aid societies (to be specified by regulation) for a report as to whether the societies have any records respecting the person and, if there are records and the records indicate that the society has opened one or more files relating to the person, the opening and closing dates, if any, of those files. Every society that receives such a request is re-

Le projet de loi apporte des modifications à l'égard de diverses questions de droit de la famille.

Loi sur le changement de nom

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur le changement de nom* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 5 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le consentement de la personne déclarée la mère ou le père de l'enfant par le tribunal est requis pour présenter une demande en vertu de la Loi en vue de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant. À l'instar des autres consentements dont la Loi exige l'obtention dans cette situation, le tribunal peut, sur requête, dispenser de cette obligation.

De plus, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l'harmoniser avec la version anglaise.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à l'article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* pour mettre à jour les dispositions autorisant le tribunal à rendre, en même temps qu'il rend une ordonnance de garde, une ordonnance de ne pas faire sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte et prévoyant que cette ordonnance est réputée une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Loi portant réforme du droit de l'enfance

La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article 6.1, qui autorise un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant conformément à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de la Loi déclare une personne la mère ou le père de l'enfant.

La Loi est modifiée pour ajouter de nouvelles obligations à l'égard de certaines requêtes relatives à la garde d'un enfant ou au droit de visite. L'article 21 de la Loi est modifié pour ajouter l'obligation de déposer, avec toute requête relative à la garde d'un enfant ou au droit de visite, un affidavit de la personne qui présente la requête rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique et contenant le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation, des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille ou dans des instances criminelles et tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte à la décision du tribunal rendue dans la requête.

De plus, trois dispositions sont ajoutées pour créer de nouvelles obligations dans les cas où une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde.

Premièrement, le nouvel article 21.1 prévoit que la personne qui présente une telle requête doit déposer, auprès du tribunal, les résultats d'une vérification des dossiers de police récemment effectuée. Cet article habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire, par règlement, l'ampleur de cette vérification.

Deuxièmement, aux termes du nouvel article 21.2, la personne doit envoyer, à certaines sociétés d'aide à l'enfance (à préciser par règlement), une demande pour obtenir un rapport pour savoir si elles ont des dossiers à son égard et, si elles en ont et que ceux-ci indiquent que la société a ouvert un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne, les dates d'ouverture et de fermeture de ceux-ci, le cas échéant. La société qui reçoit une de-

quired, in the specified time, to complete and return the report to the court and to the requesting party. Twenty days after the court has received all of the reports that were requested, the clerk of the court provides a copy of each report to the other parties and to counsel, if any, representing the child, and files the report in the court file. A court may, on motion by the requesting party, extend the 20-day time period, or may order that all or part of a report received from a society be sealed in the court file and not provided to the other parties, if it determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application. In addition to creating authority to specify the societies to which a request must be made, regulation-making authority is given to the Lieutenant Governor in Council to prescribe the scope of the records search to be undertaken by societies upon receipt of a request for a report, and to specify any classes of files that should not be included in the report.

Finally, under the new section 21.3, where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child, the clerk of the court is required to provide to the court and to parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child. In addition, the court may require the clerk of the court to provide to it and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application who is not a parent of the child. Regulation-making authority is given to the Attorney General to prescribe the scope of the search to be made by the clerk of the court, as well as the scope, content and form of the written information to be provided. As well, the Attorney General may prescribe a process for removing information that is not relevant from the written information.

Information or documents obtained as a result of the new requirements that are added by the new sections 21.1 to 21.3 are admissible in evidence, if the court considers them to be relevant, and the evidence shall be considered by the court in making its decision respecting custody, subject to the limitation currently in the Act on the extent to which a person's past conduct can be considered when making a custody or access order.

Subsection 28 (1) of the Act is amended to specify some of the orders that the court may make when making an order under Part III of the Act for custody of or access to a child.

Section 35 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

The Bill adds section 70, which requires the court to consider, in every proceeding that includes an application under Part III of the Act, whether to make an order limiting access to the court file to specified persons, or to prohibit the publication or the making public of information that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file. The new section specifies factors that the court must consider in determining whether to make such an order. In addition to the court's duty to consider whether to make such an order, any interested person may apply to the court for the order. The order may be varied or discharged.

Finally, the Bill repeals references throughout the Act to the local registrar of the court.

mande à cet effet est tenue, dans le délai fixé, de remplir et de retourner le rapport au tribunal et à l'auteur de la demande. Vingt jours après que le tribunal a reçu tous les rapports demandés, le greffier du tribunal remet une copie de chaque rapport aux autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant, et dépose le rapport dans le dossier du tribunal. Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, prolonger le délai de 20 jours ou il peut ordonner que tout ou partie d'un rapport reçu d'une société soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas remis aux autres parties s'il établit que la totalité ou une partie des renseignements qu'il contient ne se rapportent pas à la requête. En plus du pouvoir créé pour préciser les sociétés auxquelles une demande doit être présentée, un pouvoir réglementaire est conféré au lieutenant-gouverneur en conseil l'autorisant à prescrire l'étendue de la recherche que les sociétés doivent faire dans leurs dossiers lorsqu'elles reçoivent une demande de rapport et à préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

Finalement, aux termes du nouvel article 21.3, si une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde, le greffier du tribunal est tenu de fournir, au tribunal ainsi qu'aux parties, des renseignements écrits à l'égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l'enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. De plus, le tribunal peut exiger que le greffier lui fournisse ainsi qu'aux parties des renseignements écrits à l'égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. Un pouvoir réglementaire est conféré au procureur général l'autorisant à prescrire l'étendue de la recherche que le greffier du tribunal doit faire ainsi que l'ampleur, le contenu et la forme des renseignements écrits à fournir. Le procureur général peut également prescrire un processus permettant de supprimer ceux des renseignements écrits qui ne sont pas pertinents.

Les renseignements ou les documents obtenus par suite des obligations ajoutées par les nouveaux articles 21.1 à 21.3 sont admissibles en preuve si le tribunal les juge pertinents, auquel cas celui-ci les prend en considération lorsqu'il rend sa décision à l'égard de la garde, sous réserve de la restriction actuelle dans la Loi quant à la mesure dans laquelle la conduite antérieure d'une personne peut être prise en considération lors du prononcé d'une ordonnance de garde ou de visite.

Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié pour préciser certaines des ordonnances que peut rendre le tribunal lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la partie III de la Loi relativement à la garde d'un enfant ou au droit de visite.

L'article 35 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L'article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et précise les personnes que peut viser une telle ordonnance. De plus, l'article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l'ordonnance de ne pas faire.

Le projet de loi ajoute l'article 70, qui exige que le tribunal examine, pour chaque instance qui comprend une requête visée à la partie III de la Loi, s'il y a lieu de rendre une ordonnance limitant l'accès au dossier du tribunal par des personnes précitées ou d'interdire la publication ou le fait de rendre publics des renseignements qui ont pour effet d'identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal. Le nouvel article précise les facteurs que le tribunal doit prendre en considération pour décider s'il doit rendre une telle ordonnance. En plus de l'obligation qu'a le tribunal d'examiner s'il y a lieu de rendre une telle ordonnance, toute personne intéressée peut présenter au tribunal une requête en vue d'obtenir l'ordonnance. Celle-ci peut être modifiée ou annulée.

Finalement, le projet de loi abroge, aux divers endroits dans la Loi, les mentions du greffier local du tribunal.

Courts of Justice Act

The Bill repeals provisions in the *Courts of Justice Act* that are consequential to the *Domestic Violence Protection Act, 2000*.

Domestic Violence Protection Act, 2000

The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

Family Law Act

An amendment to the definition of “property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* concerns the valuation of a spouse’s rights under a pension plan for the purposes of the calculation of net family property under Part I of the Act. It specifies that a spouse’s property includes the net family law value of his or her interest in a pension plan.

The Bill amends the definition of “net family property” in the Act to exclude from the calculation of the value of property owned by a spouse on the date of marriage those debts that are directly related to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home.

Subsection 4 (2) of the Act is amended to exclude from the calculation of net family property under Part I of the Act the value of a spouse’s interest in the *Canada Pension Plan*.

The Act is amended to include in the list of items set out in subsection 6 (6) that are to be credited against an equalization payment that is owed to a surviving spouse in the applicable circumstances the portion of a property held in joint tenancy with a deceased spouse that was owned by that spouse and which, as a result of his or her death, transfers to the surviving spouse.

Under a new section 10.1 of the Act, the net family law value of a spouse’s interest in a pension plan is to be determined in accordance with the *Pension Benefits Act*. The section also restricts the court’s power to make orders requiring the division of the interest in a pension plan in connection with the equalization of the spouses’ net family property. An order may provide for the immediate transfer of a lump sum out of the pension plan but, with one exception, cannot provide for any other division of the spouse’s interest in the plan. The exception applies if the spouse has begun to receive a pension under the plan on or before the valuation date. In that case, an order may only provide for the division of the pension payments. Additional restrictions that apply to the division of the interest in the pension plan are also described.

The Bill adds sections 13.1, 25.1 and 47.1, which create authority in each of Parts I, II and III of the Act for a court, when making an order under one of those Parts, to also make an interim order limiting or prohibiting direct or indirect contact or communication between parties, if the court determines that such an order is necessary to ensure that an application under the relevant Part is dealt with justly.

The Bill adds section 39.1, which provides that child support amounts payable under a court order or a domestic contract that is filed with the court may be recalculated by a child support service to reflect updated income information. The Bill also adds regulation-making authority to the Act respecting the recalculation of child support amounts, including authority to establish the child support service and to govern recalculation procedures and decisions.

Section 46 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order

Loi sur les tribunaux judiciaires

Le projet de loi abroge des dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* qui sont corrélatives à la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale*.

Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale

La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

Loi sur le droit de la famille

Une modification apportée à la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* porte sur l’évaluation des droits d’un conjoint dans le cadre d’un régime de retraite aux fins du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi. Elle précise que les biens d’un conjoint comprennent la valeur nette en droit de la famille de son droit sur un régime de retraite.

Le projet de loi modifie la définition de «biens familiaux nets» dans la Loi pour exclure, du calcul de la valeur des biens dont un conjoint était le propriétaire à la date du mariage, les dettes qui sont directement liées à l’acquisition ou à l’amélioration importante d’un foyer conjugal.

Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié pour exclure du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi la valeur du droit d’un conjoint sur le *Régime de pensions du Canada*.

La Loi est modifiée pour inclure, dans la liste des éléments visés au paragraphe 6 (6) à appliquer à un paiement d’égalisation qui est dû à un conjoint survivant dans les cas pertinents, la partie d’un bien détenu en tenance conjointe avec un conjoint décédé qui était la propriété de ce conjoint et qui, en raison du décès de ce dernier, est transférée au conjoint survivant.

En vertu du nouvel article 10.1 de la Loi, la valeur nette en droit de la famille du droit d’un conjoint sur un régime de retraite est déterminée conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*. L’article limite également le pouvoir qu’a le tribunal de rendre des ordonnances exigeant le partage du droit sur un régime de retraite dans le cadre de l’égalisation des biens familiaux nets des conjoints. Les ordonnances peuvent prévoir le transfert immédiat d’une somme forfaitaire hors d’un régime de retraite mais, sauf une exception, elles ne peuvent pas prévoir un autre partage du droit du conjoint sur ce régime. L’exception concerne le cas où le conjoint a commencé à recevoir une pension dans le cadre du régime au plus tard à la date d’évaluation; l’ordonnance ne peut alors prévoir que le partage des paiements de la pension. D’autres restrictions qui s’appliquent au partage du droit sur le régime de retraite sont également prévues.

Le projet de loi ajoute les articles 13.1, 25.1 et 47.1, lesquels confèrent au tribunal, aux parties I, II et III de la Loi, le pouvoir de rendre, en même temps qu’il rend une ordonnance en vertu d’une de ces parties, une ordonnance provisoire limitant ou interdisant les contacts ou la communication directs ou indirects entre les parties à la requête visée à la partie pertinente s’il décide qu’une telle ordonnance est nécessaire pour faire en sorte que la requête soit traitée équitablement.

Le projet de loi ajoute l’article 39.1, lequel prévoit que les montants payables pour les aliments d’un enfant aux termes d’une ordonnance du tribunal ou d’un contrat familial déposés auprès du tribunal peuvent être fixés de nouveau par un service des aliments pour enfants pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu. Il ajoute également un pouvoir réglementaire à la Loi à l’égard de la fixation de nouveaux montants des aliments pour enfants, y compris le pouvoir d’établir le service des aliments pour enfants et de régir les méthodes et les décisions relatives à la fixation des nouveaux montants.

L’article 46 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L’article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et

may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

A new section 56.1 of the Act addresses domestic contracts that provide for the division of a party's interest in a pension plan following the parties' separation. Restrictions are established that correspond to those set out in section 10.1 for court orders.

The Bill amends the Act to add authority permitting the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations in domestic contracts or in written agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided. The Act already contains authority for such regulations to be made in respect of child support obligations in court orders.

Finally, the Bill makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

Pension Benefits Act

New sections of the *Pension Benefits Act* provide for the valuation, for family law purposes, of the benefits and entitlements of members and former members of pension plans and for the division of their benefits and entitlements for certain family law purposes.

A new section 67.1 of the Act sets out definitions that apply throughout these new sections. Key definitions include "family law valuation date" and "spouse".

A new section 67.2 of the Act governs the determination of the net family law value of a member's pension benefits and of a former member's deferred pension or pension. The new section 67.2 also enables members and former members and their spouses to apply to the administrator of the pension plan for a statement of the net family law value of the pension benefits, deferred pension or pension.

A new section 67.3 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the transfer of a lump sum from the plan in accordance with a court order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract. Certain restrictions are set out.

A new section 67.4 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the division of a former member's pension in accordance with a court order under Part I of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract. Certain restrictions are set out.

Under a new section 67.5 of the Act, certain court orders made under Part I of the *Family Law Act*, family arbitration awards and domestic contracts are not effective to the extent that they purport to divide the pension benefits, deferred pension or pension of a member or former member otherwise than as permitted by section 67.3 or 67.4. A new section 67.6 sets out transitional rules that continue to apply to certain orders and domestic contracts that are filed with the administrator before the new sections come into force.

Complementary technical amendments are made to several other provisions of the Act.

précise les personnes que peut viser une telle ordonnance. De plus, l'article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l'ordonnance de ne pas faire.

Le nouvel article 56.1 de la Loi porte sur les contrats familiaux qui prévoient le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite à la suite de la séparation des parties. Sont prévues des restrictions correspondant à celles énoncées à l'article 10.1 relativement aux ordonnances du tribunal.

Le projet de loi modifie la Loi pour ajouter un pouvoir autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux obligations alimentaires à l'égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoyant une procédure d'exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis. La Loi contient déjà le pouvoir de prendre de tels règlements relativement aux obligations alimentaires à l'égard des enfants que prévoient des ordonnances du tribunal.

Finalement, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l'harmoniser avec la version anglaise.

Loi sur les régimes de retraite

De nouveaux articles de la *Loi sur les régimes de retraite* prévoient l'évaluation, aux fins du droit de la famille, des prestations et des droits des participants et des anciens participants des régimes de retraite ainsi que leur partage à des fins en droit de la famille.

Le nouvel article 67.1 de la Loi énonce des définitions qui s'appliquent à ces nouveaux articles. Entre autres définitions clés, citons celles de «conjoint» et de «date d'évaluation en droit de la famille».

Le nouvel article 67.2 de la Loi régit la détermination de la valeur nette en droit de la famille des prestations de retraite d'un participant et de la pension différée ou de la pension d'un ancien participant. Il permet également aux participants et aux anciens participants et à leurs conjoints de demander à l'administrateur du régime de retraite qu'il leur remette une déclaration indiquant cette valeur.

Le nouvel article 67.3 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l'administrateur du régime de retraite de transférer une somme forfaitaire hors du régime conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, à une sentence d'arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard.

Le nouvel article 67.4 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l'administrateur du régime de retraite de partager la pension d'un ancien participant conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, à une sentence d'arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard.

Le nouvel article 67.5 de la Loi prévoit que certaines ordonnances judiciaires rendues en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, certaines sentences d'arbitrage familial et certains contrats familiaux n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient partager les prestations de retraite, la pension différée ou la pension d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle permise par l'article 67.3 ou 67.4. Le nouvel article 67.6 prévoit des règles transitoires qui continuent de s'appliquer à certaines ordonnances et à certains contrats familiaux qui sont déposés auprès de l'administrateur avant l'entrée en vigueur des nouveaux articles.

Des modifications de forme complémentaires sont apportées à plusieurs autres dispositions de la Loi.

Vital Statistics Act

The *Vital Statistics Act* is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 9 is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname shown on the child's birth registration in accordance with the order. In addition, section 14 is amended to add a prohibition on further changing the child's surname by way of an election under the Act.

Loi sur les statistiques de l'état civil

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 9 est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le registraire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement de naissance, conformément à l'ordonnance. De plus, l'article 14 est modifié pour ajouter l'interdiction de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant au moyen d'une décision prise en vertu de la Loi.

**An Act to amend
various Acts in relation to
certain family law matters and
to repeal the Domestic Violence
Protection Act, 2000**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHANGE OF NAME ACT

1. (1) The French version of subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

(2) The French version of subsection 3 (7) of the Act is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

2. (1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Where a person is declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, of the *Children's Law Reform Act* to be the mother or father of a child and obtains an order under section 6.1 of that Act changing the child's surname, an application under subsection (1) by another person to change the child's surname also requires the written consent of the person declared to be the child's mother or father.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) If the consent that cannot be obtained or is refused is the consent required under subsection (2.1), the application under subsection (4) may be made to the Ontario Court of Justice, the Family Court or the Superior Court of Justice.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

3. Subsections 57.1 (3) and (4) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne des questions
de droit de la famille et abrogeant
la Loi de 2000 sur la protection
contre la violence familiale**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. (1) La version française du paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

(2) La version française du paragraphe 3 (7) de la *Loi* est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

2. (1) L'article 5 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Si une personne est déclarée la mère ou le père d'un enfant en vertu de l'article 4, 5 ou 6, selon le cas, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et qu'elle obtient une ordonnance, prévue à l'article 6.1 de cette loi, changeant le nom de famille de l'enfant, son consentement écrit est également requis pour la présentation, par une autre personne, d'une demande de changement de nom de famille de l'enfant visée au paragraphe (1).

(2) L'article 5 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Si le consentement qu'il est impossible d'obtenir ou qui est refusé est celui requis aux termes du paragraphe (2.1), la requête visée au paragraphe (4) peut être présentée à la Cour de justice de l'Ontario, à la Cour de la famille ou à la Cour supérieure de justice.

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

3. Les paragraphes 57.1 (3) et (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restraining order

(3) When making an order under subsection (1), the court may, without a separate application, make a restraining order in accordance with section 35 of the *Children's Law Reform Act*.

Same

(4) An order under subsection (3) is deemed to be a final order made under section 35 of the *Children's Law Reform Act*, and shall be treated for all purposes as if it had been made under that section.

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. The *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following section:

Corresponding change of surname

6.1 (1) Any person declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, to be the mother or father of a child may apply to the court for an order that the child's surname be changed to any surname that the child could have been given at birth under subsection 10 (3), (4) or (5) of the *Vital Statistics Act*.

Same

(2) An application under subsection (1) to change a child's surname may be made at the same time that an application for a declaration under section 4, 5 or 6 is made.

Best interests of the child

(3) An order under subsection (1) changing a child's surname may only be made if it is in the best interests of the child.

5. Section 7 of the Act is amended by striking out "section 4 or 5" and substituting "section 4, 5 or 6.1".

6. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Affidavit

(2) An application under subsection (1) for custody of or access to a child shall be accompanied by an affidavit, in the form prescribed for the purpose by the rules of court, of the person applying for custody or access, containing,

- (a) the person's proposed plan for the child's care and upbringing;
- (b) information respecting the person's current or previous involvement in any family proceedings, including proceedings under Part III of the *Child and Family Services Act* (child protection), or in any criminal proceedings; and
- (c) any other information known to the person that is relevant to the factors to be considered by the court

Ordonnance de ne pas faire

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte, rendre une ordonnance de ne pas faire conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Idem

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée être une ordonnance définitive rendue conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et est traitée, à tous égards, comme si elle avait été rendue conformément à cet article.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement de nom de famille correspondant

6.1 (1) Toute personne déclarée la mère ou le père d'un enfant en vertu de l'article 4, 5 ou 6, selon le cas, peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant pour lui donner tout nom de famille qu'il aurait pu recevoir à la naissance en vertu du paragraphe 10 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Idem

(2) La requête en vue de changer le nom de famille d'un enfant visée au paragraphe (1) peut être présentée en même temps qu'une requête en vue d'obtenir une déclaration est présentée en vertu de l'article 4, 5 ou 6.

Intérêt véritable de l'enfant

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) qui change le nom de famille d'un enfant ne peut être rendue que si elle est dans l'intérêt véritable de l'enfant.

5. L'article 7 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 4, 5 ou 6.1» à «l'article 4 ou 5».

6. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Affidavit

(2) Toute requête qu'une personne présente en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir la garde d'un enfant ou le droit de visite est accompagnée d'un affidavit de cette personne rédigé selon la formule prescrite à cette fin par les règles de pratique et contenant les renseignements suivants :

- a) le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation;
- b) des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille, y compris les instances visées à la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (protection de l'enfance), ou dans des instances criminelles;
- c) tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte aux facteurs que le tri-

under subsections 24 (2), (3) and (4) in determining the best interests of the child.

7. The Act is amended by adding the following section:

Police records checks, non-parents

21.1 (1) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall file with the court the results of a recent police records check respecting the person in accordance with the rules of court.

Admissibility

(2) The results obtained by the court under subsection (1) and any information, statement or document derived from the information contained in the results are admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(3) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (2) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining “police records check” for the purposes of subsection (1).

8. The Act is amended by adding the following section:

CAS records search, non-parents

Definition

21.2 (1) In this section,

“society” means an approved agency designated as a children’s aid society under the *Child and Family Services Act*.

Request for report

(2) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall submit a request, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, to each society prescribed by the regulations, for a report as to,

- (a) whether the society has records relating to the person; and
- (b) if there are records and the records indicate that the society has opened one or more files relating to the person, the date on which each file was opened and, if the file was closed, the date on which the file was closed.

bunale doit prendre en considération aux termes des paragraphes 24 (2), (3) et (4) pour établir l’intérêt véritable de l’enfant.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Vérifications des dossiers de police : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

21.1 (1) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 en vue d’obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère dépose auprès du tribunal les résultats d’une vérification des dossiers de police effectuée récemment à son égard conformément aux règles de pratique.

Admissibilité

(2) Les résultats obtenus par le tribunal aux termes du paragraphe (1) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans les résultats sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(3) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (2) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir «vérification des dossiers de police» pour l’application du paragraphe (1).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Recherche dans les dossiers de la société d’aide à l’enfance : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

Définition

21.2 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société» Agence agréée et désignée comme société d’aide à l’enfance aux termes de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*.

Demande de rapport

(2) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 en vue d’obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère présente à chaque société prescrite par règlement une demande de rapport, rédigée selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, portant sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si la société a des dossiers relatifs à la personne;
- b) s’il y a des dossiers et que ceux-ci indiquent que la société a ouvert un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne, la date d’ouverture de chaque sous-dossier et la date de sa fermeture, le cas échéant.

Request to be filed

(3) A copy of each request made under subsection (2) shall be filed with the court.

Report required

(4) Within 30 days of receiving a request under subsection (2), a society shall send to the court in which the application was filed a report, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, containing the information required under that subsection, and provide a copy of the report to the requesting party.

Duty of clerk

(5) Subject to subsection (6), if the report of a society indicates that the society has records relating to the requesting party, the clerk of the court shall, 20 days after all of the reports that were requested by the party have been received by the court,

- (a) give a copy of the report to every other party and to counsel, if any, representing the child; and
- (b) file the report in the court file.

Exception

(6) The court may, on motion by a party who requested a report, order,

- (a) that the time period referred to in subsection (5) be lengthened; or
- (b) if the court determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application, that all or part of the report be sealed in the court file and not disclosed.

Admissibility

(7) A report that is filed under subsection (5) and any information, statement or document derived from the information contained in the report is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(8) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (7) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(9) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (2),

Dépôt de la demande

(3) Une copie de chaque demande présentée aux termes du paragraphe (2) est déposée auprès du tribunal.

Rapport exigé

(4) Dans les 30 jours de la réception d'une demande visée au paragraphe (2), une société envoie au tribunal auprès duquel la requête a été déposée un rapport, rédigé selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, qui contient les renseignements exigés aux termes de ce paragraphe, et en fournit une copie à l'auteur de la demande.

Obligation du greffier

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si le rapport d'une société indique qu'elle a des dossiers relatifs à l'auteur de la demande, le greffier du tribunal, 20 jours après la réception par le tribunal de tous les rapports demandés :

- a) d'une part, remet une copie du rapport à chacune des autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant;
- b) d'autre part, dépose le rapport dans le dossier du tribunal.

Exception

(6) Le tribunal peut, sur motion d'une partie qui a demandé un rapport, ordonner :

- a) soit que le délai visé au paragraphe (5) soit prolongé;
- b) soit que tout ou partie du rapport soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas divulgué si le tribunal établit qu'une partie ou la totalité des renseignements que contient le rapport ne se rapportent pas à la requête.

Admissibilité

(7) Le rapport déposé aux termes du paragraphe (5) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans le rapport sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d'éléments de preuve

(8) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (7) sont pris en considération pour établir l'intérêt véritable de l'enfant aux termes de l'article 24.

Interprétation

(9) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l'application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 70 (1) b).

Règlements

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris pour l'application du paragraphe (2) :

- (a) specifying the societies to which an applicant is required to submit a request;
- (b) governing the scope of the records search required to be undertaken by a society in response to a request;
- (c) specifying classes of files that shall be excluded from the report.

9. The Act is amended by adding the following section:

Other proceedings

Application by non-parent

21.3 (1) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the clerk of the court shall provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

Same

(2) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the court may require the clerk of the court to provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

Same

(3) Written information provided under subsection (1) or (2) shall also be provided to counsel, if any, representing the child who is the subject of the application.

Admissibility

(4) Written information that is provided to the court under subsection (1) or (2) and any information, statement or document derived from that information is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(5) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (4) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(6) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(7) The Attorney General may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining “family proceeding” and “criminal proceeding”;

- a) préciser les sociétés auxquelles le requérant est tenu de présenter une demande;
- b) régir l’étendue de la recherche qu’une société est tenue de faire dans ses dossiers en réponse à une demande;
- c) préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Autres instances

Requête par une personne qui n’est ni le père ni la mère

21.3 (1) Si une requête en vue d’obtenir la garde d’un enfant est présentée par une personne qui n’en est ni le père ni la mère, le greffier du tribunal fournit au tribunal ainsi qu’aux parties des renseignements écrits à l’égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l’enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant.

Idem

(2) Si une requête en vue d’obtenir la garde d’un enfant est présentée par une personne qui n’en est ni le père ni la mère, le tribunal peut exiger que le greffier du tribunal lui fournisse ainsi qu’aux parties des renseignements écrits à l’égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant.

Idem

(3) Les renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2) sont également fournis à l’avocat, s’il y en a un, qui représente l’enfant qui fait l’objet de la requête.

Admissibilité

(4) Les renseignements écrits fournis au tribunal aux termes du paragraphe (1) ou (2) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant de ces renseignements sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(5) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (4) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Interprétation

(6) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l’application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou d’une ordonnance visée à l’alinéa 70 (1) b).

Règlements

(7) Pour l’application du présent article, le procureur général peut, par règlement :

- a) définir «instance en droit de la famille» et «instance criminelle»;

- (b) prescribing the scope, content and form of the written information that shall or may be provided under this section;
- (c) providing for a process for removing from the written information provided under subsection (1) or (2) information respecting a proceeding that does not involve the child who is the subject of the application or a person who is a party and is not a parent of the child, as the case may be.

10. Clause 24 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the plan proposed by each person applying for custody of or access to the child for the child's care and upbringing;

11. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "or local registrar".

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "or local registrar".

12. Clause 28 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) may make such additional order as the court considers necessary and proper in the circumstances, including an order,
 - (i) limiting the duration, frequency, manner or location of contact or communication between any of the parties, or between a party and the child,
 - (ii) prohibiting a party or other person from engaging in specified conduct in the presence of the child or at any time when the person is responsible for the care of the child,
 - (iii) prohibiting a party from changing the child's residence, school or day care facility without the consent of another party or an order of the court,
 - (iv) prohibiting a party from removing the child from Ontario without the consent of another party or an order of the court,
 - (v) requiring the delivery, to the court or to a person or body specified by the court, of the child's passport, the child's health card within the meaning of the *Health Insurance Act* or any other document relating to the child that the court may specify,
 - (vi) requiring a party to give information or to consent to the release of information respecting the health, education and welfare of the child to another party or other person specified by the court, or
 - (vii) requiring a party to facilitate communication by the child with another party or other per-

- b) prescrire l'ampleur, le contenu et la forme des renseignements écrits qui doivent ou peuvent être fournis aux termes du présent article;
- c) prévoir un processus permettant de supprimer, des renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2), les renseignements relatifs à une instance ne mettant pas en cause l'enfant qui fait l'objet de la requête ou une personne qui est une partie et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant, selon le cas.

10. L'alinéa 24 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) le projet que chaque personne qui présente une requête en vue d'obtenir la garde de l'enfant ou le droit de visite met de l'avant concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation;

11. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

12. L'alinéa 28 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge nécessaire et opportune dans les circonstances, notamment une ordonnance :
 - (i) limitant la durée, la fréquence, la manière ou le lieu des contacts ou de la communication entre des parties ou entre une partie et l'enfant,
 - (ii) interdisant à une partie ou à une autre personne de se conduire d'une manière précisée en présence de l'enfant ou en tout temps lorsqu'elle est chargée des soins à lui donner,
 - (iii) interdisant à une partie de changer l'enfant de résidence, d'école ou de garderie sans le consentement d'une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (iv) interdisant à une partie de retirer l'enfant de l'Ontario sans le consentement d'une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (v) exigeant la remise, au tribunal ou à la personne ou à l'organisme que précise le tribunal, du passeport de l'enfant, de sa carte Santé, au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*, ou de tout autre document le concernant que précise le tribunal,
 - (vi) exigeant qu'une partie donne des renseignements ou consente à la communication de renseignements concernant la santé, l'éducation et le bien-être de l'enfant à une autre partie ou à une autre personne que précise le tribunal,
 - (vii) exigeant qu'une partie facilite la communication de l'enfant avec une autre partie ou une

son specified by the court in a manner that is appropriate for the child.

13. (1) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 30 (8) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

14. (1) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

15. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

35. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against any person if the applicant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Provisions of order

(2) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with the applicant and any child in the applicant’s lawful custody.
2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(3) This section, as it read immediately before the day section 15 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2008* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

16. The French version of paragraph 4 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “à la personne” and substituting “au particulier” and by striking out “les documents de voyage” and substituting “tous autres documents de voyage”.

17. Section 58 of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

autre personne que précise le tribunal d’une manière qui soit adaptée à l’enfant.

13. (1) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 30 (8) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

14. (1) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

15. L’article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

35. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre toute personne si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Dispositions de l’ordonnance

(2) L’ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs des dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

1. Interdire à l’intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant et tout enfant confié à la garde légitime du requérant.
2. Interdire à l’intimé de s’approcher d’un ou de plusieurs lieux en deçà d’une distance précisée.
3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(3) Le présent article, tel qu’il existait immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 15 de la *Loi de 2008 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s’appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

16. La version française de la disposition 4 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au particulier» à «à la personne» et de «tous autres documents de voyage» à «les documents de voyage».

17. L’article 58 de la Loi est modifié par suppression de «ou le greffier local».

18. The Act is amended by adding the following section:

Confidentiality

70. (1) Where a proceeding includes an application under this Part, the court shall consider whether it is appropriate to order,

- (a) that access to all or part of the court file be limited to,
 - (i) the court and authorized court employees,
 - (ii) the parties and their counsel,
 - (iii) counsel, if any, representing the child who is the subject of the application, and
 - (iv) any other person that the court may specify; or
- (b) that no person shall publish or make public information that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file.

Considerations

(2) In determining whether to make an order under subsection (1), the court shall consider,

- (a) the nature and sensitivity of the information contained in the documents relating to the application under this Part that appear in the court file; and
- (b) whether not making the order could cause physical, mental or emotional harm to any person referred to in those documents.

Order on application

(3) Any interested person may make an application for an order under subsection (1).

Varying or discharging order

(4) The court may vary or discharge an order made under subsection (1).

COURTS OF JUSTICE ACT

19. Paragraph 1.1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is repealed.

20. Subsection 68 (5) of the Act is repealed.

DOMESTIC VIOLENCE PROTECTION ACT, 2000

21. The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

FAMILY LAW ACT

22. (1) Clause (b) of the definition of “net family property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

- (b) the value of property, other than a matrimonial home, that the spouse owned on the date of the

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Confidentialité

70. (1) Si une instance comprend une requête visée à la présente partie, le tribunal examine s'il est approprié d'ordonner :

- a) soit que l'accès à tout ou partie du dossier du tribunal soit limité :
 - (i) au tribunal et à ses employés autorisés,
 - (ii) aux parties et à leurs avocats,
 - (iii) à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant qui fait l'objet de la requête,
 - (iv) à toute autre personne que précise le tribunal;
- b) soit que nul ne doit publier ni rendre publics des renseignements qui ont pour effet d'identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal.

Considérations

(2) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le tribunal prend en considération ce qui suit :

- a) la nature et le caractère délicat des renseignements contenus dans les documents relatifs à la requête visée à la présente partie qui figurent au dossier du tribunal;
- b) la possibilité que le fait de ne pas rendre l'ordonnance cause des maux physiques, mentaux ou affectifs à toute personne mentionnée dans ces documents.

Ordonnance

(3) Toute personne intéressée peut présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1).

Modification ou annulation de l'ordonnance

(4) Le tribunal peut modifier ou annuler une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

19. La disposition 1.1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogée.

20. Le paragraphe 68 (5) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2000 SUR LA PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE

21. La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

22. (1) L'alinéa b) de la définition de «biens familiaux nets» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la valeur des biens, à l'exception d'un foyer conjugal, dont le conjoint était le propriétaire à la date

marriage, after deducting the spouse's debts and other liabilities, other than debts or liabilities related directly to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home, calculated as of the date of the marriage; ("biens familiaux nets")

(2) The French version of the definition of "property" in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "acquis" in the portion before clause (a) and substituting "dévolu".

(3) Clause (c) of the definition of "property" in subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of a spouse's rights under a pension plan, the net family law value of the spouse's interest in the plan, as determined in accordance with section 10.1, for the period beginning with the date of the marriage and ending on the valuation date; ("bien")

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 7. Unadjusted pensionable earnings under the *Canada Pension Plan*.

23. Subsections 6 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Amounts to be credited

(6) The rules in subsection (7) apply if a surviving spouse elects or has elected to receive an entitlement under section 5 and is,

- (a) the beneficiary of a policy of life insurance, as defined in the *Insurance Act*, that was taken out on the life of the deceased spouse and owned by the deceased spouse or was taken out on the lives of a group of which he or she was a member;
- (b) the beneficiary of a lump sum payment provided under a pension or similar plan on the death of the deceased spouse; or
- (c) the recipient of the portion of a property held in joint tenancy with the deceased spouse that was owned by the deceased spouse.

Same

(7) The following rules apply in the circumstances described in subsection (6):

1. The amount of each payment and the value of a portion of property described in that subsection to which the surviving spouse is entitled because of the death of the deceased spouse shall be credited against the surviving spouse's entitlement under section 5.
2. If the total amount of the credit under paragraph 1 exceeds the entitlement under section 5, the deceased spouse's personal representative may recover the excess amount from the surviving spouse.

du mariage, après déduction de ses dettes et autres éléments de passif, à l'exception des dettes ou des éléments de passif directement liés à l'acquisition ou à l'amélioration importante d'un foyer conjugal, calculée à la date du mariage. («net family property»)

(2) La version française de la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «dévolu» à «acquis» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa c) de la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas des droits du conjoint prévus par un régime de retraite, la valeur nette en droit de la famille du droit du conjoint sur le régime, déterminée conformément à l'article 10.1, pour la période qui commence à la date du mariage et qui se termine à la date d'évaluation. («property»)

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 7. Les gains non ajustés ouvrant droit à pension au sens du *Régime de pensions du Canada*.

23. Les paragraphes 6 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montants à appliquer

(6) Les règles prévues au paragraphe (7) s'appliquent si le conjoint survivant choisit ou a choisi de jouir du droit prévu à l'article 5 et est, selon le cas :

- a) le bénéficiaire d'une police d'assurance-vie, au sens de la *Loi sur les assurances*, qui a été souscrite sur la tête du conjoint décédé et dont ce dernier était propriétaire ou qui a été souscrite sur les têtes d'un groupe de personnes dont était membre le conjoint décédé;
- b) le bénéficiaire d'un versement forfaitaire, fait en vertu d'un régime de retraite, ou d'un régime semblable, lors du décès du conjoint décédé;
- c) le bénéficiaire de la partie d'un bien détenu en tenance conjointe avec le conjoint décédé qui était propriétaire de cette partie.

Idem

(7) Les règles suivantes s'appliquent dans les cas visés au paragraphe (6) :

1. Le montant de chaque versement et la valeur d'une partie d'un bien visés à ce paragraphe auxquels le conjoint survivant a droit en raison du décès du conjoint décédé sont appliqués au droit du conjoint survivant prévu à l'article 5.
2. Si le montant total appliqué aux termes de la disposition 1 est supérieur au droit prévu à l'article 5, le représentant successoral du conjoint décédé peut recouvrer le montant excédentaire auprès du conjoint survivant.

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply in respect of a payment or portion of property if the deceased spouse provided in a written designation, will or other written instrument, as the case may be, that the surviving spouse shall receive the payment or portion of property in addition to the entitlement under section 5.

24. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “dans la forme” in the portion before clause (a) and substituting “selon la formule”.

25. The French version of subclause 9 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “l’assignation” and substituting “la dévolution”.

26. The Act is amended by adding the following section:

Interest in a pension plan

Net family law value

10.1 (1) The net family law value of a spouse’s interest in a pension plan to which the *Pension Benefits Act* applies is determined in accordance with section 67.2 of that Act.

Same

(2) The net family law value of a spouse’s interest in any other pension plan is determined, where reasonably possible, in accordance with section 67.2 of the *Pension Benefits Act* with necessary modifications.

Order for immediate transfer of a lump sum

(3) An order made under section 9 or 10 may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan but, except as permitted under subsection (5), not for any other division of a spouse’s interest in the plan.

Restriction, transfer of disproportionate share

(4) Unless both spouses consent, an order made under section 9 or 10 shall not provide for the immediate transfer of a lump sum in an amount greater than the amount calculated using the formula,

$$A \times B/C$$

where,

“A” is the amount to which one spouse is entitled under section 5 in respect of the net family property of the other spouse,

“B” is the net family law value of the other spouse’s interest in the pension plan, and

“C” is the value of all of the property, except property described in subsection 4 (2), that the other spouse owns on the valuation date.

Order for division of pension payments

(5) If payment of the first instalment of a spouse’s pension under a pension plan is due on or before the

3. Les dispositions 1 et 2 ne s’appliquent pas à l’égard d’un versement ou d’une partie d’un bien si le conjoint décédé a prévu dans une désignation écrite, un testament ou un autre acte écrit, selon le cas, que le conjoint survivant reçoit le versement ou la partie d’un bien en plus de jouir du droit prévu à l’article 5.

24. La version française de l’article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme» dans le passage qui précède l’alinéa a).

25. La version française du sous-alinéa 9 (1) d) (i) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l’assignation».

26. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Droit sur un régime de retraite

Valeur nette en droit de la famille

10.1 (1) La valeur nette en droit de la famille du droit d’un conjoint sur un régime de retraite auquel s’applique la *Loi sur les régimes de retraite* est déterminée conformément à l’article 67.2 de cette loi.

Idem

(2) La valeur nette en droit de la famille du droit d’un conjoint sur tout autre régime de retraite est déterminée, lorsqu’il est raisonnablement possible de le faire, conformément à l’article 67.2 de la *Loi sur les régimes de retraite*, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnance de transfert immédiat d’une somme forfaitaire

(3) Toute ordonnance rendue en vertu de l’article 9 ou 10 peut prévoir le transfert immédiat d’une somme forfaitaire hors d’un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d’un conjoint sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (5).

Restriction : transfert d’une part disproportionnée

(4) À moins que les deux conjoints n’y consentent, une ordonnance rendue en vertu de l’article 9 ou 10 ne doit pas prévoir le transfert immédiat d’une somme forfaitaire d’un montant supérieur à celui calculé selon la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

«A» représente le montant auquel un conjoint a droit aux termes de l’article 5 à l’égard des biens familiaux nets de l’autre conjoint;

«B» représente la valeur nette en droit de la famille du droit de l’autre conjoint sur le régime de retraite;

«C» représente la valeur de tous les biens, à l’exception des biens décrits au paragraphe 4 (2), dont l’autre conjoint est le propriétaire à la date d’évaluation.

Ordonnance relative au partage des paiements de la pension

(5) Si le premier versement de la pension à payer à un conjoint dans le cadre d’un régime de retraite est exigible

valuation date, an order made under section 9 or 10 may provide for the division of pension payments but not for any other division of the spouse's interest in the plan.

Restrictions re certain pension plans

(6) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the spouse's interest in the plan by an order under section 9 or 10.

Transition

(7) This section applies whether the valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force but it does not apply to an order made before the date on which this section comes into force.

27. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

13.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

28. (1) The French version of subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

(2) The French version of clause 20 (6) (a) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

29. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

25.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

30. The French version of the definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “Sont également compris l’une ou l’autre” in the portion before clause (a) and substituting “Est également comprise l’une ou l’autre” and by striking out “depuis” in clause (a) and substituting “pendant”.

31. The French version of clause 34 (1) (c) of the Act is amended by striking out “l’assignation” and substituting “la dévolution”.

32. (1) The French version of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “Il y joint” and substituting “Elle y joint”.

au plus tard à la date d'évaluation, une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit du conjoint sur le régime.

Restrictions : certains régimes de retraite

(6) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit du conjoint sur le régime effectué aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10.

Disposition transitoire

(7) Le présent article s'applique que la date d'évaluation tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour. Toutefois, il ne s'applique pas aux ordonnances rendues avant celui-ci.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

13.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s'il décide que l'ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu'une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

28. (1) La version française du paragraphe 20 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

(2) La version française de l'alinéa 20 (6) a) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

25.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s'il décide que l'ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu'une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

30. La version française de la définition de «conjoint» à l'article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «Est également comprise l'une ou l'autre» à «Sont également compris l'une ou l'autre» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de «pendant» à «depuis» à l'alinéa a).

31. La version française de l'alinéa 34 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l'assignation».

32. (1) La version française du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Elle y joint» à «Il y joint».

(2) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c), and by adding the following clause:

- (d) in the case of a provision for the support of a child, may be recalculated under section 39.1,

33. The Act is amended by adding the following section:

Recalculation of child support

39.1 (1) The amount payable for the support of a child under an order may be recalculated in accordance with this Act and the regulations made under this Act, by the child support service established by the regulations, in order to reflect updated income information.

Effect of recalculation

(2) Subject to any review or appeal process established by the regulations made under this Act, if the child support service recalculates an amount payable for the support of a child under an order, the recalculated amount is, 31 days after the date on which the parties to the order are notified of the recalculation in accordance with the regulations, deemed to be the amount payable under the order.

34. The French version of section 41 of the Act is amended by striking out “dans la forme” and substituting “selon la formule”.

35. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

46. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against a person described in subsection (2) if the applicant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Same

(2) A restraining order under subsection (1) may be made against,

- (a) a spouse or former spouse of the applicant; or
- (b) a person other than a spouse or former spouse of the applicant, if the person is cohabiting with the applicant or has cohabited with the applicant for any period of time.

Provisions of order

(3) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

(2) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) dans le cas d’une disposition alimentaire à l’égard d’un enfant, faire l’objet d’un nouveau montant fixé en vertu de l’article 39.1.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fixation d’un nouveau montant des aliments d’un enfant

39.1 (1) Un nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant aux termes d’une ordonnance peut être fixé conformément à la présente loi et aux règlements pris en application de celle-ci par le service des aliments pour enfants établi par les règlements pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu.

Effet de la fixation d’un nouveau montant

(2) Sous réserve de tout processus d’examen ou d’appel établi par les règlements pris en application de la présente loi, si le service des aliments pour enfants fixe un nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant aux termes d’une ordonnance, le nouveau montant est, 31 jours après la date à laquelle les parties à l’ordonnance sont avisées du nouveau montant fixé conformément aux règlements, réputé le montant payable aux termes de l’ordonnance.

34. La version française de l’article 41 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme».

35. L’article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

46. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre une personne visée au paragraphe (2) si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Idem

(2) L’ordonnance de ne pas faire visée au paragraphe (1) peut être rendue contre l’une ou l’autre des personnes suivantes :

- a) le conjoint ou l’ancien conjoint du requérant;
- b) une personne autre que le conjoint ou l’ancien conjoint du requérant, si elle cohabite avec ce dernier ou a cohabité avec lui pendant quelque période que ce soit.

Dispositions de l’ordonnance

(3) L’ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs des dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with the applicant and any child in the applicant's lawful custody.
2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(4) This section, as it read immediately before the day section 35 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2008* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

36. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

47.1 In making any order under this Part, other than an order under section 46, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

37. The Act is amended by adding the following section:

Provisions re pension plan

56.1 Section 10.1 applies, with necessary modifications, if a domestic contract provides for the division of a party's interest in a pension plan following the parties' separation.

38. The French version of subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out "dans la forme prescrite" and substituting "selon la formule prescrite".

39. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations created by domestic contracts or by written agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided.

1. Interdire à l'intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant et tout enfant confié à la garde légitime du requérant.
2. Interdire à l'intimé de s'approcher d'un ou de plusieurs lieux en deçà d'une distance précisée.
3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(4) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 2008 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s'appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

47.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, autre qu'une ordonnance prévue à l'article 46, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s'il décide que l'ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu'une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispositions relatives à un régime de retraite

56.1 L'article 10.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un contrat familial prévoit le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite à la suite de la séparation des parties.

38. La version française du paragraphe 59 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

39. (1) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux obligations alimentaires à l'égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoir une procédure d'exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the recalculation of the amount payable for the support of a child for the purposes of section 39.1, including regulations,

- (a) establishing a child support service, governing its structure and prescribing its powers, duties and functions;
- (b) governing procedures respecting the recalculation of child support amounts;
- (c) governing the recalculation of child support amounts by the child support service;
- (d) providing for review or appeal processes respecting recalculated child support amounts;
- (e) excluding specified classes of provisions for child support from recalculation.

PENSION BENEFITS ACT

40. (1) Subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following definition:

“domestic contract” means a domestic contract as defined in Part IV of the *Family Law Act*; (“contrat familial”)

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“spouse” means, except where otherwise indicated in this Act, either of two persons who,

41. Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) a former spouse, within the meaning of sections 67.1 to 67.6, of a member or former member but only in such circumstances and for such purposes as may be prescribed;

42. Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “domestic contract, as defined in Part IV of the *Family Law Act*” and substituting “domestic contract”.

43. Subsection 48 (13) of the Act is amended by striking out “an order referred to in section 51 (payment on marriage breakdown)” at the end and substituting “an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*”.

44. Section 51 of the Act is repealed.

45. (1) Subsection 65 (2) of the Act is amended by adding “section 67.3 (transfer of a lump sum for certain family law purposes), 67.4 (division of a pension

(2) L’article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la fixation du nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant pour l’application de l’article 39.1 et, notamment :

- a) établir un service des aliments pour enfants, régir sa structure et prescrire ses pouvoirs, ses obligations et ses fonctions;
- b) régir les méthodes relatives à la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants;
- c) régir la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants par le service des aliments pour enfants;
- d) prévoir des processus d’examen ou d’appel à l’égard des nouveaux montants des aliments pour enfants;
- e) soustraire à la fixation de nouveaux montants des catégories précisées de dispositions alimentaires pour enfants.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

40. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contrat familial» S’entend au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. («domestic contract»)

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«conjoint» Sauf indication contraire de la présente loi, l’une ou l’autre de deux personnes qui, selon le cas :

41. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c.1) un ancien conjoint, au sens des articles 67.1 à 67.6, d’un participant ou d’un ancien participant, mais seulement dans les circonstances et aux fins prescrites;

42. Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «contrat familial» à «contrat familial, au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*».

43. Le paragraphe 48 (13) de la Loi est modifié par substitution de «une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*» à «une ordonnance mentionnée à l’article 51 (paiement en cas d’échec du mariage)» à la fin du paragraphe.

44. L’article 51 de la Loi est abrogé.

45. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, à l’article 67.3 (transfert d’une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille),

for certain family law purposes)” after “(pre-retirement death benefit)”.

(2) Subsection 65 (3) of the Act is amended by striking out “under section 42, 43, clause 48 (1) (b) or subsection 73 (2) (transfer rights on wind up) by an order under the *Family Law Act* or by a domestic contract as defined in Part IV of that Act” at the end and substituting “under section 42, 43, clause 48 (1) (b), section 67.3 or 67.4 or subsection 73 (2), by an order under the *Family Law Act* or by a domestic contract”.

46. (1) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(3) Subsection 66 (4) of the Act is amended by adding “section 67.3 or 67.4” after “clause 48 (1) (b)”.

47. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

48. The Act is amended by adding the following sections:

FAMILY LAW MATTERS

Interpretation

67.1 (1) In this section and in sections 67.2 to 67.6,

“family arbitration award” means a family arbitration award made under the *Arbitration Act, 1991*; (“sentence d’arbitrage familial”)

“family law valuation date” means, with respect to a member or former member of a pension plan and his or her spouse,

- (a) the spouses’ valuation date under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, or
- (b) for spouses to whom Part I of that Act does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation; (“date d’évaluation en droit de la famille”)

“spouse” has the same meaning as in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Former spouse

(2) A reference in this section and in sections 67.2 to 67.6 to the spouse of a member or former member of a pension plan is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member or former member.

67.4 (partage d’une pension à des fins en droit de la famille)» après «(prestation de décès avant la retraite)».

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié par substitution de «prévus aux articles 42 et 43, à l’alinéa 48 (1) b), à l’article 67.3 ou 67.4 ou au paragraphe 73 (2), aux termes d’une ordonnance prévue par la *Loi sur le droit de la famille* ou aux termes d’un contrat familial» à «prévus aux articles 42 et 43, à l’alinéa 48 (1) b) ou au paragraphe 73 (2) (droits de transfert à la liquidation) aux termes d’une ordonnance prévue par la *Loi sur le droit de la famille* ou aux termes d’un contrat familial au sens de la partie IV de cette loi» à la fin du paragraphe.

46. (1) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution de «48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est modifié par insertion de «à l’article 67.3 ou 67.4» après «à l’alinéa 48 (1) b)».

47. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE

Définitions

67.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 67.2 à 67.6.

«conjoint» S’entend au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«date d’évaluation en droit de la famille» Relativement à un participant ou à un ancien participant d’un régime de retraite et à son conjoint :

- a) la date d’évaluation des conjoints au sens de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) pour les conjoints auxquels la partie I de cette loi ne s’applique pas, la date à laquelle ils se séparent et il n’existe aucune perspective raisonnable qu’ils cohabitent de nouveau. («family law valuation date»)

«sentence d’arbitrage familial» Sentence d’arbitrage familial rendue sous le régime de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*. («family arbitration award»)

Ancien conjoint

(2) La mention, au présent article et aux articles 67.2 à 67.6, du conjoint d’un participant ou d’un ancien participant d’un régime de retraite vaut mention de lui à titre d’ancien conjoint du participant ou de l’ancien participant, s’il y a lieu.

Valuation for family law purposes

Preliminary valuation

67.2 (1) The preliminary value, for family law purposes, of a member's pension benefits or a former member's deferred pension or pension under a pension plan is determined in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member or former member and his or her spouse.

Adjustments

(2) If the pension benefits, pension or deferred pension are provided under a pension plan that provides defined benefits, the preliminary value includes such adjustments as may be prescribed for ancillary benefits and other entitlements.

Same

(3) There is no preliminary value attributable to ancillary benefits and other entitlements otherwise than by virtue of subsection (2).

Net family law value

(4) The net family law value of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, for the member or former member and his or her spouse is that portion of the preliminary value that is attributed, in accordance with the regulations,

- (a) to the period beginning with the date of their marriage and ending on their family law valuation date, for the purposes of an order under Part I of the *Family Law Act*; or
- (b) to the period beginning with the date determined in accordance with the regulations and ending on their family law valuation date, for the purposes of a domestic contract or a family arbitration award.

Application for statement of net family law value

(5) The member or former member or his or her spouse may apply to the administrator of the pension plan, in accordance with the regulations, for a statement of the net family law value (or values) of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

Application fee

(6) The application must be accompanied by the applicable fee, if any, imposed by the administrator and the applicable fee must not exceed the prescribed amount.

Duty to determine net family law value

(7) Once the application is complete, the administrator shall determine the net family law value (or values) of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

Évaluation aux fins du droit de la famille

Valeur préliminaire

67.2 (1) La valeur préliminaire, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite d'un participant ou de la pension différée ou de la pension d'un ancien participant prévues par un régime de retraite est déterminée conformément aux règlements et à la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint.

Rajustements

(2) La valeur préliminaire des prestations de retraite, de la pension ou de la pension différée prévues par un régime de retraite qui prévoit des prestations déterminées inclut les rajustements prescrits à l'égard des prestations accessoires et autres droits.

Idem

(3) Les prestations accessoires et autres droits n'ont d'autre valeur préliminaire que celle qui leur est attribuée par l'effet du paragraphe (2).

Valeur nette en droit de la famille

(4) La valeur nette en droit de la famille des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, établie à l'égard du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint correspond à la partie de la valeur préliminaire qui est attribuable, conformément aux règlements :

- a) soit à la période qui commence à la date de leur mariage et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'une ordonnance prévue à la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit à la période qui commence à la date fixée conformément aux règlements et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'un contrat familial ou d'une sentence d'arbitrage familial.

Demande de déclaration indiquant la valeur nette en droit de la famille

(5) Le participant ou l'ancien participant ou son conjoint peut demander à l'administrateur du régime de retraite, conformément aux règlements, une déclaration indiquant la ou les valeurs nettes en droit de la famille des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas.

Droits de demande

(6) Sont joints à la demande les droits applicables imposés par l'administrateur, le cas échéant, lesquels ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Obligation de déterminer la valeur nette en droit de la famille

(7) Une fois que la demande est complète, l'administrateur détermine la ou les valeurs nettes en droit de la famille des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas.

Duty to provide statement

(8) The administrator shall give a statement containing the prescribed information to the applicant within the prescribed period and, if the applicant is the spouse, shall also give a copy of the statement to the member or former member.

Transition

(9) A spouse is not eligible to make an application under this section if an order made under Part I of the *Family Law Act* or a domestic contract was filed with the administrator on behalf of the member or former member or the spouse before the date on which this section comes into force.

Transfer of a lump sum for certain family law purposes**Eligibility**

67.3 (1) A spouse of a member or former member of a pension plan is eligible to apply under this section for an immediate transfer of a lump sum from the plan if all of the following circumstances exist:

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.
2. No payment of the member's or former member's pension was due on or before the family law valuation date.
3. The transfer is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
4. The amount of the lump sum to be transferred, or the formula for calculating it, is specified in the order, award or contract.

Application for transfer

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for any of the following:

1. Transfer of a lump sum from the plan to another pension plan registered under the pension benefits legislation in any jurisdiction in Canada or provided by a government in Canada. This option is available only if the administrator of the other plan agrees to accept the transfer.
2. Transfer of a lump sum from the plan to a prescribed retirement savings arrangement.
3. Transfer of a lump sum to another prescribed arrangement.
4. Implementation of the transfer of a lump sum by leaving it in the plan to the credit of the eligible spouse. This option is available in such circumstances as may be prescribed and only if the administrator agrees to it.

Obligation de fournir une déclaration

(8) L'administrateur remet, dans le délai prescrit, une déclaration contenant les renseignements prescrits à l'auteur de la demande; si ce dernier est le conjoint, il en remet également une copie au participant ou à l'ancien participant.

Disposition transitoire

(9) Un conjoint n'a pas le droit de présenter une demande en vertu du présent article si une ordonnance rendue en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ou un contrat familial a été déposé auprès de l'administrateur au nom du participant ou de l'ancien participant ou du conjoint avant la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Transfert d'une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille**Droit de demander le transfert**

67.3 (1) Un conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors du régime si les conditions suivantes sont réunies :

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.
2. Aucun paiement de la pension du participant ou de l'ancien participant n'était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.
3. Le transfert est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
4. L'ordonnance, la sentence ou le contrat précise la somme forfaitaire à transférer ou la formule utilisée pour son calcul.

Demande de transfert

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un autre régime de retraite enregistré aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative du Canada ou offert par un gouvernement du Canada. Cette option n'est offerte que si l'administrateur de l'autre régime consent au transfert.
2. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un arrangement d'épargne-retraite prescrit.
3. Le transfert d'une somme forfaitaire à un autre arrangement prescrit.
4. L'exécution du transfert d'une somme forfaitaire en la laissant dans le régime au crédit du conjoint admissible. Cette option n'est offerte que dans les circonstances prescrites et seulement si l'administrateur y consent.

Restrictions on transfers

(3) The transfer is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duty to transfer

(4) Once the application is complete, the administrator shall make the transfer within the prescribed period.

Maximum percentage

(5) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to the transfer of a lump sum that exceeds 50 per cent of the applicable net family law value of the pension benefits or deferred pension, as the case may be.

Partial transfer directly to spouse

(6) If the amount that would otherwise be transferred in accordance with the application is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the eligible spouse.

Duty to adjust pension benefits, etc.

(7) Upon making the transfer, the administrator shall, in accordance with the regulations, adjust the benefits and entitlements of the member or former member under the pension plan to take into account the transfer.

Discharge of administrator

(8) The administrator is discharged upon completing both of the following:

1. Making the transfer in accordance with the application and this Act.
2. Making the adjustments required by subsection (7) to the benefits and entitlements of the member or former member.

Effect of transfer

(9) Once the transfer is made in accordance with the application and this Act, the eligible spouse has no further claim against the pension plan in respect of the member or former member.

Same

(10) Subsection (9) does not affect the eligible spouse's claim, if any, under an order for support enforceable in Ontario.

Division of a pension for certain family law purposes**Eligibility**

67.4 (1) A spouse of a former member of a pension plan is eligible to apply under this section for the division of the former member's pension if all of the following circumstances exist:

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

Restrictions applicables aux transferts

(3) Le transfert est assujéti aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligation de transférer

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur effectue le transfert dans le délai prescrit.

Pourcentage maximal

(5) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible au transfert d'une somme forfaitaire qui dépasse 50 pour cent de la valeur nette en droit de la famille applicable des prestations de retraite ou de la pension différée, selon le cas.

Transfert partiel fait directement au conjoint

(6) L'administrateur verse au conjoint admissible, sous forme de somme forfaitaire, l'excédent éventuel du montant qui serait par ailleurs transféré conformément à la demande sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

Obligation de rajuster les prestations de retraite

(7) Lorsqu'il effectue le transfert, l'administrateur rajuste, conformément aux règlements, les prestations et les droits du participant ou de l'ancien participant prévus par le régime de retraite en fonction du transfert.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(8) L'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait ce qui suit :

1. Il effectue le transfert conformément à la demande et à la présente loi.
2. Il fait les rajustements exigés par le paragraphe (7) aux prestations et aux droits du participant ou de l'ancien participant.

Effet du transfert

(9) Une fois le transfert effectué conformément à la demande et à la présente loi, le conjoint admissible ne peut plus réclamer quoi que ce soit d'autre du régime de retraite à l'égard du participant ou de l'ancien participant.

Idem

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de porter atteinte à la demande que le conjoint admissible fait, le cas échéant, aux termes d'une ordonnance alimentaire exécutoire en Ontario.

Partage d'une pension à des fins en droit de la famille**Droit de demander le partage**

67.4 (1) Un conjoint d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le partage de la pension de l'ancien participant si les conditions suivantes sont réunies :

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.

2. Payment of the first instalment of the former member's pension was due on or before the family law valuation date.
3. The division of the pension is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
4. The amount of each pension payment to be paid to the spouse, or the formula for calculating it, is specified in the order, award or contract.

Application for division and payment

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for division of the former member's pension and for payment of the eligible spouse's share to him or her.

Restrictions

(3) The division and payment of the pension is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duties of administrator

(4) Once the application is complete, the administrator shall revalue the former member's pension in the prescribed manner and begin the payments to the eligible spouse within the prescribed period.

Maximum percentage

(5) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to a share of the pension that exceeds 50 per cent of the applicable net family law value of the pension.

Discharge of administrator

(6) The administrator is discharged on revaluing the former member's pension and making the payments to the eligible spouse in accordance with the application and this section.

Restriction on other ways of dividing pension benefits, etc.

67.5 (1) If an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract is filed with the administrator of a pension plan on or after the date on which this section comes into force, the order, award or contract is not effective to the extent that it purports to require the administrator to divide the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, of a member or former member otherwise than as permitted by section 67.3 or 67.4.

Transition

(2) Subsection (1) applies whether the family law valuation date for the member or former member and his or her spouse is before, on or after the date on which this section comes into force but it does not apply to an order made before the date on which this section comes into force.

2. Le premier versement de la pension à payer à l'ancien participant était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.
3. Le partage de la pension est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
4. L'ordonnance, la sentence ou le contrat précise le montant de chaque paiement de la pension à verser au conjoint ou la formule utilisée pour son calcul.

Demande de partage et de paiement

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de partager la pension de l'ancien participant et de lui payer sa part.

Restrictions

(3) Le partage et le paiement de la pension sont assujettis aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligations de l'administrateur

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur réévalue la pension de l'ancien participant de la manière prescrite et commence à verser les paiements au conjoint admissible dans le délai prescrit.

Pourcentage maximal

(5) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible à une part de la pension qui dépasse 50 pour cent de la valeur nette en droit de la famille applicable de la pension.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(6) L'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il réévalue la pension de l'ancien participant et qu'il verse les paiements au conjoint admissible conformément à la demande et au présent article.

Restriction applicable aux autres formes de partage des prestations de retraite

67.5 (1) L'ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial qui sont déposés auprès de l'administrateur d'un régime de retraite le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient exiger que l'administrateur partage les prestations de retraite, la pension différée ou la pension, selon le cas, d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle permise par l'article 67.3 ou 67.4.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour. Toutefois, il ne s'applique pas aux ordonnances rendues avant celui-ci.

Other transitional matters

67.6 (1) This section applies if an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or a domestic contract is filed with the administrator of a pension plan on behalf of a member or former member or his or her spouse before the date on which this section comes into force.

Timing of payment

(2) The order or domestic contract is not effective to require payment of a pension benefit before the earlier of,

- (a) the date on which payment of the pension benefit commences; or
- (b) the normal retirement date of the relevant member or former member.

Maximum percentage

(3) The order or domestic contract is not effective to cause the spouse to become entitled to more than 50 per cent of the pension benefits, calculated in the prescribed manner, accrued by the member or former member during the period when they were spouses.

Discharge of administrator

(4) If payment of a pension or a deferred pension is divided between spouses by the order or domestic contract, the administrator is discharged on making payment in accordance with the contract or order.

Revaluation of joint and survivor pension

(5) If the order or domestic contract affects a pension, the administrator of the pension plan shall revalue the pension in the prescribed manner.

Entitlement to options

(6) The spouse has the same entitlement, on termination of employment by the member or former member, to any option available in respect of the spouse's interest in the pension benefits as the member or former member has in respect of his or her pension benefits.

49. Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (y) governing the fees that may be imposed by an administrator under section 67.2.

VITAL STATISTICS ACT

50. Section 9 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(8) On receiving a certified copy of an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname shown on the registration, in accordance with the order.

Autres questions transitoires

67.6 (1) Le présent article s'applique si une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou un contrat familial est déposé auprès de l'administrateur d'un régime de retraite au nom d'un participant ou d'un ancien participant ou de son conjoint avant la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Date de paiement

(2) L'ordonnance ou le contrat familial ne permet pas d'exiger le paiement d'une prestation de retraite avant la plus antérieure des dates suivantes :

- a) la date à laquelle le paiement de la prestation de retraite commence;
- b) la date normale de retraite du participant ou de l'ancien participant concerné.

Pourcentage maximal

(3) L'ordonnance ou le contrat familial ne permet pas au conjoint d'avoir droit à plus de 50 pour cent des prestations de retraite, calculées de la manière prescrite, que le participant ou l'ancien participant a accumulées pendant la période où ils étaient conjoints.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(4) Si le paiement d'une pension ou d'une pension différée est partagé entre les conjoints par l'ordonnance ou le contrat familial, l'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément au contrat ou à l'ordonnance.

Réévaluation de la pension réversible

(5) Si l'ordonnance ou le contrat familial a une incidence sur une pension, l'administrateur du régime de retraite réévalue la pension de la manière prescrite.

Droit aux options

(6) À la cessation de l'emploi du participant ou de l'ancien participant, le conjoint a le même droit aux options offertes à l'égard du droit du conjoint sur les prestations de retraite que celui qu'a le participant ou l'ancien participant à l'égard de ses prestations de retraite.

49. Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- y) régir les droits qu'un administrateur peut imposer en vertu de l'article 67.2.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

50. L'article 9 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(8) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

51. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Prohibition

(1.1) Despite subsection (1), no election shall be made under clause (1) (b) or (c) to change a child's surname if a court has made an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* changing the child's surname.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

52. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2 to 10, 12, 15 and 18, subsection 22 (3), sections 26, 27 and 29, subsection 32 (2) and sections 33, 35 to 37 and 39 to 51 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

53. The short title of this Act is the *Family Statute Law Amendment Act, 2008*.

51. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction

(1.1) Malgré le paragraphe (1), aucune décision de changer le nom de famille d'un enfant ne doit être prise en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) si le tribunal a rendu, en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2 à 10, 12, 15 et 18, le paragraphe 22 (3), les articles 26, 27 et 29, le paragraphe 32 (2) et les articles 33, 35 à 37 et 39 à 51 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*.

20N
3
56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 133

**An Act to amend
various Acts in relation to
certain family law matters and
to repeal the Domestic Violence
Protection Act, 2000**

The Hon. C. Bentley
Attorney General

Government Bill

1st Reading	November 24, 2008
2nd Reading	February 25, 2009
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly April 7, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 133

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne des questions
de droit de la famille et abrogeant
la Loi de 2000 sur la protection
contre la violence familiale**

L'honorable C. Bentley
Procureur général

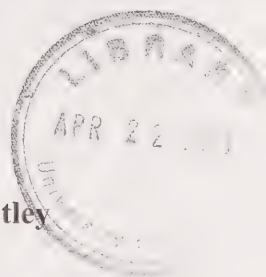
Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	24 novembre 2008
2 ^e lecture	25 février 2009
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 7 avril 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est .

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill makes amendments in respect of various family law matters.

Change of Name Act

The Act is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 5 of the *Change of Name Act* is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, an application under the Act to further change the child's surname requires the consent of the person declared by the court to be the mother or father of the child. As with the other consents required to be obtained by the Act in the circumstances, the requirement may be waived by a court on application.

The Bill also makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

Child and Family Services Act

The Bill makes consequential amendments to section 57.1 of the *Child and Family Services Act* to update the provisions permitting the court to, while making a custody order, make a restraining order without requiring a separate application, and deeming the restraining order to be a restraining order made under the *Children's Law Reform Act*.

Children's Law Reform Act

The *Children's Law Reform Act* is amended by adding section 6.1, which permits a court to change a child's surname in accordance with the *Vital Statistics Act* where an order has been made under the Act declaring someone to be the mother or father of the child.

The Act is amended to add new requirements for certain applications for custody of or access to a child. Section 21 of the Act is amended to add a requirement to file, with any application for custody or access, an affidavit of the person making the application, in the form prescribed by the rules of court, containing the person's proposed plan for the child's care and upbringing, information respecting the person's current or previous involvement in any family or criminal proceedings, and any other information known to the person that is relevant to the court's decision in the application.

In addition, three new provisions are added to create new requirements in cases where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child.

Le projet de loi apporte des modifications à l'égard de diverses questions de droit de la famille.

Loi sur le changement de nom

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur le changement de nom* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 5 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le consentement de la personne déclarée la mère ou le père de l'enfant par le tribunal est requis pour présenter une demande en vertu de la Loi en vue de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant. À l'instar des autres consentements dont la Loi exige l'obtention dans cette situation, le tribunal peut, sur requête, dispenser de cette obligation.

De plus, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l'harmoniser avec la version anglaise.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à l'article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* pour mettre à jour les dispositions autorisant le tribunal à rendre, en même temps qu'il rend une ordonnance de garde, une ordonnance de ne pas faire sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte et prévoyant que cette ordonnance est réputée une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Loi portant réforme du droit de l'enfance

La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article 6.1, qui autorise un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant conformément à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de la Loi déclare une personne la mère ou le père de l'enfant.

La Loi est modifiée pour ajouter de nouvelles obligations à l'égard de certaines requêtes relatives à la garde d'un enfant ou au droit de visite. L'article 21 de la Loi est modifié pour ajouter l'obligation de déposer, avec toute requête relative à la garde d'un enfant ou au droit de visite, un affidavit de la personne qui présente ~~la requête~~ celle-ci, rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique et contenant le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation, des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille ou dans des instances criminelles et tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte à la décision du tribunal rendue dans la requête.

De plus, trois dispositions sont ajoutées pour créer de nouvelles obligations dans les cas où une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde.

Firstly, the new section 21.1 provides that the person applying for custody must file with the court the results of a recent police records check. The section gives authority to the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the scope of the required police records check.

Secondly, under the new section 21.2, the person must send a request to one or more children's aid societies or other bodies or persons prescribed by the regulations for a report as to whether there are any records respecting the person and, if there are records and the records indicate that one or more files relating to the person have been opened, the opening and closing dates of those files. A society or other body or person that receives such a request is required, in the specified time, to complete and provide the report to the court and to the requesting party. Twenty days after the court has received all of the reports that were requested, the clerk of the court provides a copy of each report to the other parties and to counsel, if any, representing the child, and files the report in the court file. A court may, on motion by the requesting party, extend the 20-day time period or may order that all or part of a report be sealed in the court file and not provided to the other parties if it determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application. In addition to creating authority to specify the societies to which a request must be made, regulation-making authority is given to the Lieutenant Governor in Council to prescribe the scope of the records search to be undertaken by societies upon receipt of a request for a report, and to specify any classes of files that should not be included in the report.

Secondly, under the new section 21.2, the person must send a request to one or more children's aid societies or other bodies or persons prescribed by the regulations for a report as to whether there are any records respecting the person and, if there are records and the records indicate that one or more files relating to the person have been opened, the opening and closing dates of those files. A society or other body or person that receives such a request is required, in the specified time, to complete and provide the report to the court and to the requesting party. Twenty days after the court has received all of the reports that were requested, the clerk of the court provides a copy of each report to the other parties and to counsel, if any, representing the child, and files the report in the court file. A court may, on motion by the requesting party, extend the 21-day time period, or may order that all or part of a report be sealed in the court file and not provided to the other parties if it determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application or if the requesting party withdraws the application. In addition to creating authority to specify societies or other bodies or persons to which a request must be made, regulation-making authority is given to the Lieutenant Governor in Council to prescribe the manner and scope of the search to be undertaken upon receipt of a request for a report, and to specify any classes of files that should not be included in the report.

Finally, under the new section 21.3, where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child, the clerk of the court is required to provide to the court and to parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child. In addition, the court may require the clerk of the court to provide to it and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application who is not a parent of the child. Regulation-making authority is given to the Attorney General to prescribe the scope of the search to be made by the clerk of the court, as well as the scope, content and form of the written information to be provided. As well, the Attorney General may

Premièrement, le nouvel article 21.1 prévoit que la personne qui présente une telle requête doit déposer, auprès du tribunal, les résultats d'une vérification des dossiers de police récemment effectuée. Cet article habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire, par règlement, l'ampleur de cette vérification.

Deuxièmement, aux termes du nouvel article 21.2, la personne doit envoyer, à certaines sociétés d'aide à l'enfance (à préciser par règlement), une demande pour obtenir un rapport pour savoir s'il y a des dossiers à son égard et, si elles en ont et que ceux-ci indiquent que la société a ouvert un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne, les dates d'ouverture et de fermeture de ceux-ci, le cas échéant. La société qui reçoit une demande à cet effet est tenue, dans le délai fixé, de remplir et de fournir le rapport au tribunal et à l'auteur de la demande. Vingt jours après que le tribunal a reçu tous les rapports demandés, le greffier du tribunal remet une copie de chaque rapport aux autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant, et dépose le rapport dans le dossier du tribunal. Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, prolonger le délai de 20 jours ou il peut ordonner que tout ou partie d'un rapport reçu d'une société soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas remis aux autres parties s'il établit que la totalité ou une partie des renseignements qu'il contient ne se rapportent pas à la requête. En plus du pouvoir créé pour prescrire les sociétés auxquelles une demande doit être présentée, un pouvoir réglementaire est conféré au lieutenant-gouverneur en conseil l'autorisant à prescrire l'étendue de la recherche que les sociétés doivent faire dans leurs dossiers lorsqu'elles reçoivent une demande de rapport et à préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

Deuxièmement, aux termes du nouvel article 21.2, la personne doit envoyer, à une ou plusieurs sociétés d'aide à l'enfance, un ou plusieurs autres organismes ou une ou plusieurs autres personnes que prescrivent les règlements, une demande pour obtenir un rapport pour savoir s'il y a des dossiers à son égard et, si c'est le cas et que ceux-ci indiquent qu'un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne ont été ouverts, connaître les dates d'ouverture et de fermeture de ceux-ci. La société ou l'autre organisme ou personne qui reçoit une demande à cet effet est tenue, dans le délai fixé, de remplir et de fournir le rapport au tribunal et à l'auteur de la demande. Vingt jours après que le tribunal a reçu tous les rapports demandés, le greffier du tribunal remet une copie de chaque rapport aux autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant, et dépose le rapport dans le dossier du tribunal. Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, prolonger le délai de 20 jours ou il peut ordonner que tout ou partie d'un rapport soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas remis aux autres parties s'il établit que la totalité ou une partie des renseignements qu'il contient ne se rapportent pas à la requête. En plus du pouvoir créé pour prescrire des sociétés ou autres organismes ou personnes à qui une demande doit être présentée, un pouvoir réglementaire est conféré au lieutenant-gouverneur en conseil l'autorisant à prescrire la forme et l'étendue de la recherche qui doit être faite sur réception d'une demande de rapport, et à préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

Finalement, aux termes du nouvel article 21.3, si une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde, le greffier du tribunal est tenu de fournir, au tribunal ainsi qu'aux parties, des renseignements écrits à l'égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l'enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. De plus, le tribunal peut exiger que le greffier lui fournisse ainsi qu'aux parties des renseignements écrits à l'égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. Un pouvoir réglementaire est conféré au procureur général l'autorisant à prescrire l'étendue de la recherche que le greffier du tribunal doit faire ainsi que l'ampleur, le contenu et

prescribe a process for removing information that is not relevant from the written information.

Information or documents obtained as a result of the new requirements that are added by the new sections 21.1 to 21.3 are admissible in evidence, if the court considers them to be relevant, and the evidence shall be considered by the court in making its decision respecting custody, subject to the limitation currently in the Act on the extent to which a person’s past conduct can be considered when making a custody or access order.

Subsection 28 (1) of the Act is amended to specify some of the orders that the court may make when making an order under Part III of the Act for custody of or access to a child.

Section 35 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

The Bill adds section 70, which requires the court to consider, in every proceeding that includes an application under Part III of the Act, whether to make an order limiting access to the court file to specified persons, or to prohibit the publication or the making public of information that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file. The new section specifies factors that the court must consider in determining whether to make such an order. In addition to the court’s duty to consider whether to make such an order, any interested person may apply to the court for the order. The order may be varied or discharged.

Finally, the Bill repeals references throughout the Act to the local registrar of the court.

Courts of Justice Act

The Bill repeals provisions in the *Courts of Justice Act* that are consequential to the *Domestic Violence Protection Act, 2000*.

Domestic Violence Protection Act, 2000

The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

Family Law Act

The Bill amends the definition of “net family property” in the Act to specify that debts and other liabilities to be excluded from the calculation of the value of property owned by a spouse on the valuation date include any contingent tax liabilities in respect of the property. The definition is also amended to exclude from the calculation of the value of property owned by a spouse on the date of marriage those debts that are directly related to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home.

An amendment to the definition of “property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* concerns the valuation of a spouse’s rights under a pension plan for the purposes of the calculation of net family property under Part I of the Act. It specifies that a spouse’s property includes the net family law value (the imputed value, for family law purposes, of his or her interest in a pension plan).

The Bill amends the definition of “net family property” in the Act to exclude from the calculation of the value of property owned by a spouse on the date of marriage those debts that are directly related to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home.

la forme des renseignements écrits à fournir. Le procureur général peut également prescrire un processus permettant de supprimer ceux des renseignements écrits qui ne sont pas pertinents.

Les renseignements ou les documents obtenus par suite des obligations ajoutées par les nouveaux articles 21.1 à 21.3 sont admissibles en preuve si le tribunal les juge pertinents, auquel cas celui-ci les prend en considération lorsqu’il rend sa décision à l’égard de la garde, sous réserve de la restriction actuelle dans la Loi quant à la mesure dans laquelle la conduite antérieure d’une personne peut être prise en considération lors du prononcé d’une ordonnance de garde ou de visite.

Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié pour préciser certaines des ordonnances que peut rendre le tribunal lorsqu’il rend une ordonnance en vertu de la partie III de la Loi relativement à la garde d’un enfant ou au droit de visite.

L’article 35 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L’article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et précise les personnes que peut viser une telle ordonnance. De plus, l’article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l’ordonnance de ne pas faire.

Le projet de loi ajoute l’article 70, qui exige que le tribunal examine, pour chaque instance qui comprend une requête visée à la partie III de la Loi, s’il y a lieu de rendre une ordonnance limitant l’accès au dossier du tribunal par des personnes précises ou d’interdire la publication ou le fait de rendre publics des renseignements qui ont pour effet d’identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal. Le nouvel article précise les facteurs que le tribunal doit prendre en considération pour décider s’il doit rendre une telle ordonnance. En plus de l’obligation qu’a le tribunal d’examiner s’il y a lieu de rendre une telle ordonnance, toute personne intéressée peut présenter au tribunal une requête en vue d’obtenir l’ordonnance. Celle-ci peut être modifiée ou annulée.

Finalement, le projet de loi abroge, aux divers endroits dans la Loi, les mentions du greffier local du tribunal.

Loi sur les tribunaux judiciaires

Le projet de loi abroge des dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* qui sont corrélatives à la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale*.

Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale

La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

Loi sur le droit de la famille

Le projet de loi modifie la définition de « biens familiaux nets » dans la Loi pour exclure les dettes et autres obligations du passif devant être exclues du calcul de la valeur nette d’un conjoint en le propriétaire à la date d’évaluation d’un conjoint, notamment des dettes fiscales éventuelles d’un conjoint. La définition est également modifiée pour exclure, du calcul de la valeur des biens dont était propriétaire le conjoint, les dettes du mariage les dettes qui sont directement liées à l’acquisition ou à l’amélioration importante d’un foyer conjugal.

Une modification apportée à la définition de « bien » au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* porte sur l’évaluation des droits d’un conjoint dans le cadre d’un régime de retraite aux fins du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi. Elle précise que les biens d’un conjoint comprennent la valeur nette en théorie, aux fins du droit de la famille, de son droit sur un régime de retraite.

Le projet de loi modifie la définition de « biens familiaux nets » dans la Loi pour exclure du calcul de la valeur nette d’un conjoint en le propriétaire, notamment des dettes fiscales éventuelles qui sont directement liées à l’acquisition ou à l’amélioration importante d’un foyer conjugal.

Subsection 4 (2) of the Act is amended to exclude from the calculation of net family property under Part I of the Act the value of a spouse's interest in the *Canada Pension Plan*.

The Act is amended to include in the list of items set out in subsection 6 (6) that are to be credited against an equalization payment that is owed to a surviving spouse, in the applicable circumstances, the portion of a property held in joint tenancy with a deceased spouse that was owned by that spouse and which, as a result of his or her death, transfers to the surviving spouse.

The Act is amended to include in the list of items set out in subsection 6 (6) that in the applicable circumstances are to be credited against a surviving spouse's property or a portion of a property to which the surviving spouse becomes entitled by right of survivorship or otherwise in the death of a deceased spouse.

Under a new section 10.1 of the Act, the net family law value the imputed value, for family law purposes of a spouse's interest in a pension plan is to be determined in accordance with the *Pension Benefits Act*. The section also restricts the court's power to make orders requiring the division of the interest in a pension plan in connection with the equalization of the spouses' net family property. An order may provide for the immediate transfer of a lump sum out of the pension plan but, with one exception, cannot provide for any other division of the spouse's interest in the plan. The exception applies if the spouse has begun to receive a pension under the plan on or before the valuation date. In that case, an order may only provide for the division of the pension payments. Additional restrictions that apply to the division of the interest in the pension plan are also described.

The Bill adds sections 13.1, 25.1 and 47.1, which create authority in each of Parts I, II and III of the Act for a court, when making an order under one of those Parts, to also make an interim order limiting or prohibiting direct or indirect contact or communication between parties, if the court determines that such an order is necessary to ensure that an application under the relevant Part is dealt with justly.

The Bill adds section 39.1, which provides that child support amounts payable under a court order or a domestic contract that is filed with the court may be recalculated by a child support service to reflect updated income information. The Bill also adds regulation-making authority to the Act respecting the recalculation of child support amounts, including authority to establish the child support service and to govern recalculation procedures and decisions.

Section 46 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

A new section 56.1 of the Act addresses domestic contracts that provide for the division of a party's interest in a pension plan following the parties' separation. A new section 59.4.1 of the Act correspondingly addresses family arbitration awards that include similar provisions. Restrictions are established that correspond to those set out in section 10.1 for court orders.

The Bill amends the Act to add authority permitting the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations in domestic contracts or in writ-

Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié pour exclure du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi la valeur du droit d'un conjoint sur le *Régime de pensions du Canada*.

La Loi est modifiée pour inclure, dans la liste des éléments visés au paragraphe 6 (6) à appliquer à un paiement d'égalisation qui est dû à un conjoint survivant dans les cas pertinents, la partie d'un bien détenu en tenance conjointe avec un conjoint décédé qui était la propriété de ce conjoint et qui, en raison du décès de ce dernier, est transférée au conjoint survivant.

La Loi est modifiée pour inclure, dans la liste des éléments visés au paragraphe 6 (6) qui, dans les cas pertinents, doivent être appliqués, déduction faite de toute dette fiscale éventuelle affrante, à un paiement d'égalisation qui est dû à un conjoint survivant, un bien ou une partie d'un bien auquel a droit le conjoint survivant en vertu du droit de survie ou autrement, au décès du conjoint décédé.

En vertu du nouvel article 10.1 de la Loi, la valeur nette en théorie, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite est déterminée conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*. L'article limite également le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances exigeant le partage du droit sur un régime de retraite dans le cadre de l'égalisation des biens familiaux nets des conjoints. Les ordonnances peuvent prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite mais, sauf une exception, elles ne peuvent pas prévoir un autre partage du droit du conjoint sur ce régime. L'exception concerne le cas où le conjoint a commencé à recevoir une pension dans le cadre du régime au plus tard à la date d'évaluation; l'ordonnance ne peut alors prévoir que le partage des paiements de la pension. D'autres restrictions qui s'appliquent au partage du droit sur le régime de retraite sont également prévues.

Le projet de loi ajoute les articles 13.1, 25.1 et 47.1, lesquels confèrent au tribunal, aux parties I, II et III de la Loi, le pouvoir de rendre, en même temps qu'il rend une ordonnance en vertu d'une de ces parties, une ordonnance provisoire limitant ou interdisant les contacts ou la communication directs ou indirects entre les parties à la requête visée à la partie pertinente s'il décide qu'une telle ordonnance est nécessaire pour faire en sorte que la requête soit traitée équitablement.

Le projet de loi ajoute l'article 39.1, lequel prévoit que les montants payables pour les aliments d'un enfant aux termes d'une ordonnance du tribunal ou d'un contrat familial déposés auprès du tribunal peuvent être fixés de nouveau par un service des aliments pour enfants pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu. Il ajoute également un pouvoir réglementaire à la Loi à l'égard de la fixation de nouveaux montants des aliments pour enfants, y compris le pouvoir d'établir le service des aliments pour enfants et de régir les méthodes et les décisions relatives à la fixation des nouveaux montants.

L'article 46 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L'article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et précise les personnes que peut viser une telle ordonnance. De plus, l'article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l'ordonnance de ne pas faire.

Le nouvel article 56.1 de la Loi porte sur les contrats familiaux qui prévoient le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite à la suite de la séparation des parties. Parallèlement, le nouvel article 59.4.1 de la Loi traite des sentences d'arbitrage familial qui comportent des dispositions similaires. Sont prévues des restrictions correspondant à celles énoncées à l'article 10.1 relativement aux ordonnances du tribunal.

Le projet de loi modifie la Loi pour ajouter un pouvoir autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux

ten agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided. The Act already contains authority for such regulations to be made in respect of child support obligations in court orders.

Finally, the Bill makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

Pension Benefits Act

New sections of the *Pension Benefits Act* provide for the valuation, for family law purposes, of the benefits and entitlements of members and former members of pension plans and for the division of their benefits and entitlements for certain family law purposes.

A new section 67.1 of the Act sets out definitions that apply throughout these new sections. Key definitions include “family law valuation date” and “spouse”.

A new section 67.2 of the Act governs the determination of the imputed value, for family law purposes, of the pension benefits, deferred pension or pension of a member or former member of a pension plan. The new section 67.2 also enables members and former members, and in specified circumstances their spouses, to apply to the administrator of the pension plan for a statement of the imputed value, for family law purposes, the net family law value of the pension benefits, deferred pension or pension.

A new section 67.3 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the transfer of a lump sum from the plan in accordance with a court order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract. Certain restrictions are set out.

A new section 67.4 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the division of a former member’s pension in accordance with a court order under Part I of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract. Certain restrictions are set out. The section also sets out provisions permitting an eligible spouse, when a member or former member of the pension plan, to exercise the right to transfer or to receive the value of the pension benefits, deferred pension or pension of a member or former member of the pension plan in accordance with a court order under Part I of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract.

Under a new section 67.5 of the Act, certain court orders made under Part I of the *Family Law Act*, family arbitration awards and domestic contracts are not effective to the extent that they purport to divide the pension benefits, deferred pension or pension of a member or former member otherwise than as permitted by section 67.3 or 67.4. A new section 67.6 sets out transitional rules that continue to apply to certain orders, family arbitration awards and domestic contracts that are filed with the administrator before the new sections come into force.

Complementary technical amendments are made to several other provisions of the Act.

obligations alimentaires à l’égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoyant une procédure d’exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis. La Loi contient déjà le pouvoir de prendre de tels règlements relativement aux obligations alimentaires à l’égard des enfants que prévoient des ordonnances du tribunal.

Finalement, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l’harmoniser avec la version anglaise.

Loi sur les régimes de retraite

De nouveaux articles de la *Loi sur les régimes de retraite* prévoient l’évaluation, aux fins du droit de la famille, des prestations et des droits des participants et des anciens participants des régimes de retraite ainsi que leur partage à des fins en droit de la famille.

Le nouvel article 67.1 de la Loi énonce des définitions qui s’appliquent à ces nouveaux articles. Entre autres définitions clés, citons celles de «conjoint» et de «date d’évaluation en droit de la famille».

Le nouvel article 67.2 de la Loi régit la détermination de la valeur nette en théorie aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension d’un ancien participant d’un régime de retraite. Il permet également aux participants et aux anciens participants et, dans des circonstances précisées, à leurs conjoints de demander à l’administrateur du régime de retraite qu’il leur remette une déclaration indiquant cette valeur.

Le nouvel article 67.3 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l’administrateur du régime de retraite de transférer une somme forfaitaire hors du régime conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, à une sentence d’arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard.

Le nouvel article 67.4 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l’administrateur du régime de retraite de partager la pension d’un ancien participant conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, à une sentence d’arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard. L’article contient également des dispositions permettant au conjoint admissible qui a obtenu une ordonnance judiciaire, une sentence d’arbitrage familial ou un contrat familial de demander à l’administrateur du régime de retraite qu’il lui remette une déclaration indiquant cette valeur.

Le nouvel article 67.5 de la Loi prévoit que certaines ordonnances judiciaires rendues en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, certaines sentences d’arbitrage familial et certains contrats familiaux n’ont pas d’effet dans la mesure où ils sembleraient partager les prestations de retraite, la pension différée ou la pension d’un participant ou d’un ancien participant d’une autre manière que celle permise par l’article 67.3 ou 67.4. Le nouvel article 67.6 prévoit des règles transitoires qui continuent de s’appliquer à certaines ordonnances, à certaines sentences d’arbitrage familial et à certains contrats familiaux qui sont déposés auprès de l’administrateur avant l’entrée en vigueur de la Loi.

Des modifications de forme complémentaires sont apportées à plusieurs autres dispositions de la Loi.

Vital Statistics Act

The *Vital Statistics Act* is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 9 is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname shown on the child's birth registration in accordance with the order. In addition, section 14 is amended to add a prohibition on further changing the child's surname by way of an election under the Act.

Loi sur les statistiques de l'état civil

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 9 est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le registraire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement de naissance, conformément à l'ordonnance. De plus, l'article 14 est modifié pour ajouter l'interdiction de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant au moyen d'une décision prise en vertu de la Loi.

**An Act to amend
various Acts in relation to
certain family law matters and
to repeal the Domestic Violence
Protection Act, 2000**

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne des questions
de droit de la famille et abrogeant
la Loi de 2000 sur la protection
contre la violence familiale**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHANGE OF NAME ACT

1. (1) The French version of subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

(2) The French version of subsection 3 (7) of the Act is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

2. (1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Where a person is declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, of the *Children’s Law Reform Act* to be the mother or father of a child and obtains an order under section 6.1 of that Act changing the child’s surname, an application under subsection (1) by another person to change the child’s surname also requires the written consent of the person declared to be the child’s mother or father.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) If the consent that cannot be obtained or is refused is the consent required under subsection (2.1), the application under subsection (4) may be made to the Ontario Court of Justice, the Family Court or the Superior Court of Justice.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

3. Subsections 57.1 (3) and (4) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. (1) La version française du paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

(2) La version française du paragraphe 3 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

2. (1) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Si une personne est déclarée la mère ou le père d’un enfant en vertu de l’article 4, 5 ou 6, selon le cas, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance* et qu’elle obtient une ordonnance, prévue à l’article 6.1 de cette loi, changeant le nom de famille de l’enfant, son consentement écrit est également requis pour la présentation, par une autre personne, d’une demande de changement de nom de famille de l’enfant visée au paragraphe (1).

(2) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Si le consentement qu’il est impossible d’obtenir ou qui est refusé est celui requis aux termes du paragraphe (2.1), la requête visée au paragraphe (4) peut être présentée à la Cour de justice de l’Ontario, à la Cour de la famille ou à la Cour supérieure de justice.

**LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

3. Les paragraphes 57.1 (3) et (4) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restraining order

(3) When making an order under subsection (1), the court may, without a separate application, make a restraining order in accordance with section 35 of the *Children's Law Reform Act*.

Same

(4) An order under subsection (3) is deemed to be a final order made under section 35 of the *Children's Law Reform Act*, and shall be treated for all purposes as if it had been made under that section.

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. The *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following section:

Corresponding change of surname

6.1 (1) Any person declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, to be the mother or father of a child may apply to the court for an order that the child's surname be changed to any surname that the child could have been given at birth under subsection 10 (3), (4) or (5) of the *Vital Statistics Act*.

Same

(2) An application under subsection (1) to change a child's surname may be made at the same time that an application for a declaration under section 4, 5 or 6 is made.

Best interests of the child

(3) An order under subsection (1) changing a child's surname may only be made if it is in the best interests of the child.

5. Section 7 of the Act is amended by striking out "section 4 or 5" and substituting "section 4, 5 or 6.1".

6. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Affidavit

(2) An application under subsection (1) for custody of or access to a child shall be accompanied by an affidavit, in the form prescribed for the purpose by the rules of court, of the person applying for custody or access, containing,

- (a) the person's proposed plan for the child's care and upbringing;
- (b) information respecting the person's current or previous involvement in any family proceedings, including proceedings under Part III of the *Child and Family Services Act* (child protection), or in any criminal proceedings; and
- (c) any other information known to the person that is relevant to the factors to be considered by the court

Ordonnance de ne pas faire

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte, rendre une ordonnance de ne pas faire conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Idem

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée être une ordonnance définitive rendue conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et est traitée, à tous égards, comme si elle avait été rendue conformément à cet article.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement de nom de famille correspondant

6.1 (1) Toute personne déclarée la mère ou le père d'un enfant en vertu de l'article 4, 5 ou 6, selon le cas, peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant pour lui donner tout nom de famille qu'il aurait pu recevoir à la naissance en vertu du paragraphe 10 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Idem

(2) La requête en vue de changer le nom de famille d'un enfant visée au paragraphe (1) peut être présentée en même temps qu'une requête en vue d'obtenir une déclaration est présentée en vertu de l'article 4, 5 ou 6.

Intérêt véritable de l'enfant

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) qui change le nom de famille d'un enfant ne peut être rendue que si elle est dans l'intérêt véritable de l'enfant.

5. L'article 7 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 4, 5 ou 6.1» à «l'article 4 ou 5».

6. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Affidavit

(2) Toute requête qu'une personne présente en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir la garde d'un enfant ou le droit de visite est accompagnée d'un affidavit de cette personne rédigé selon la formule prescrite à cette fin par les règles de pratique et contenant les renseignements suivants :

- a) le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation;
- b) des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille, y compris les instances visées à la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (protection de l'enfance), ou dans des instances criminelles;
- c) tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte aux facteurs que le tri-

under subsections 24 (2), (3) and (4) in determining the best interests of the child.

7. The Act is amended by adding the following section:

Police records checks, non-parents

21.1 (1) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall file with the court the results of a recent police records check respecting the person in accordance with the rules of court.

Admissibility

(2) The results obtained by the court under subsection (1) and any information, statement or document derived from the information contained in the results are admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(3) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (2) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining “police records check” for the purposes of subsection (1).

8. The Act is amended by adding the following section:

CAS records search, non-parents

Definition

21.2 (1) In this section,

“society” means an approved agency designated as a children’s aid society under the *Child and Family Services Act*.

Request for report

(2) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall submit a request in the form provided by the Ministry of the Attorney General to each society prescribed by the regulations for a report as to

(a) whether the society has records relating to the person; and

(b) if there are records and the records indicate that the society has opened one or more files relating to the person, the date on which each file was opened and on the file was closed, the date on which the file was closed.

bunale doit prendre en considération aux termes des paragraphes 24 (2), (3) et (4) pour établir l’intérêt véritable de l’enfant.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Vérifications des dossiers de police : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

21.1 (1) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 en vue d’obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère dépose auprès du tribunal les résultats d’une vérification des dossiers de police effectuée récemment à son égard conformément aux règles de pratique.

Admissibilité

(2) Les résultats obtenus par le tribunal aux termes du paragraphe (1) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans les résultats sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(3) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (2) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir «vérification des dossiers de police» pour l’application du paragraphe (1).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Recherche dans les dossiers de la société d’aide à l’enfance : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

Définition

21.2 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société» Agence agréée et désignée comme société d’aide à l’enfance aux termes de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*.

Demande de rapport

(2) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 pour obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère soumet à chaque société prescrite par le règlement une demande de rapport indiquant, selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, les renseignements suivants :

(a) la question de savoir si la société a des dossiers relatifs à la personne;

(b) s’il y a des dossiers et que ceux-ci indiquent que la société a ouvert un ou plusieurs dossiers relatifs à la personne, la date d’ouverture de chaque dossier et la date de sa fermeture, le cas échéant.

Request for report

(2) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall submit a request, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, to every society or other body or person prescribed by the regulations, for a report as to,

- (a) whether a society has records relating to the person applying for custody; and
- (b) if there are records and the records indicate that one or more files relating to the person have been opened, the date on which each file was opened and, if the file was closed, the date on which the file was closed.

Request to be filed

(3) A copy of each request made under subsection (2) shall be filed with the court.

Report required

(4) Within 30 days of receiving a request under subsection (2), a society shall send to the court in which the application was filed a report a society or other body or person shall provide the court in which the application was filed with a report, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, containing the information required under that subsection, and provide a copy and shall provide a copy of the report to the requesting party.

Duty of clerk

(5) Subject to subsection (6), if the report of a society indicates that the society has records if the report indicates that there are records relating to the requesting party, the clerk of the court shall, 20 days after all of the reports that were requested by the party have been received by the court,

- (a) give a copy of the report to every other party and to counsel, if any, representing the child; and
- (b) file the report in the court file.

Exception

- (6) The court may, on motion by a party who requested a report, order,
 - (a) that the time period referred to in subsection (5) be lengthened; or
 - (b) if the court determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application, that all or part of the report be sealed in the court file and not disclosed.

Exception

(6) The court may, on motion by the requesting party, order

Demande de rapport

(2) Toute personne qui présente une requête en vertu de l'article 21 en vue d'obtenir la garde d'un enfant et qui n'en est ni le père ni la mère présente à toute société ou tout autre organisme ou toute autre personne prescrits par règlement une demande de rapport, rédigée selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, portant sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si une société a des dossiers relatifs à la personne qui demande, par requête, la garde de l'enfant;
- b) s'il y a des dossiers et que ceux-ci indiquent qu'un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne ont été ouverts, la date d'ouverture de chaque sous-dossier et la date de sa fermeture, le cas échéant.

Dépôt de la demande

(3) Une copie de chaque demande présentée aux termes du paragraphe (2) est déposée auprès du tribunal.

Rapport exigé

(4) Dans les 30 jours de la réception d'une demande visée au paragraphe (2), une société envoie au tribunal auprès duquel la requête a été déposée un rapport une société ou un autre organisme ou une autre personne fournit au tribunal auprès duquel la requête a été déposée un rapport, rédigé selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, qui contient les renseignements exigés aux termes de ce paragraphe, et en fournit une copie à l'auteur de la demande.

Obligation du greffier

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si le rapport d'une société indique qu'elle a des dossiers si le rapport indique qu'il y a des dossiers relatifs à l'auteur de la demande, le greffier du tribunal, 20 jours après la réception par le tribunal de tous les rapports demandés :

- a) d'une part, remet une copie du rapport à chacune des autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant;
- b) d'autre part, dépose le rapport dans le dossier du tribunal.

Exception

- (6) Le tribunal peut, sur motion d'une partie qui a demandé un rapport, ordonner :
 - a) soit que le délai visé au paragraphe (5) soit prolongé;
 - b) soit que tout ou partie du rapport soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas divulgué si le tribunal établit qu'une partie ou la totalité des renseignements que contient le rapport ne se rapportent pas à la requête.

Exception

(6) Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, ordonner :

(c) that the same period referred to in subsection (5) be lengthened;

(d) that all or part of the report be sealed in whole or in part not disclosed;

(f) the court determine that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application;

(g) the court refuse to allow the application.

Admissibility

(7) A report that is filed under subsection (5) and any information, statement or document derived from the information contained in the report is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(8) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (7) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(9) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (2),

(a) specifying the categories to which an applicant is required to submit a request;

(b) governing the scope of the research required to be undertaken by a society in response to a request;

(c) stating any one or more categories or other files or personal records that request must be submitted;

(d) governing the manner and scope of the search required to be undertaken in response to a request;

(e) specifying classes of files that shall be excluded from the report.

9. The Act is amended by adding the following section:

Other proceedings

Application by non-parent

21.3 (1) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the clerk of the court shall provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

(c) que le même délai visé au paragraphe (5) soit prolongé;

(d) que tout ou partie du rapport soit scellé en tout ou en partie non divulgué;

(f) le tribunal décide qu'une partie ou la totalité des renseignements qui sont en litige sont non pertinents pour la requête;

(g) le tribunal refuse la demande relative à la garde.

Admissibilité

(7) Le rapport déposé aux termes du paragraphe (5) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans le rapport sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d'éléments de preuve

(8) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (7) sont pris en considération pour établir l'intérêt véritable de l'enfant aux termes de l'article 24.

Interprétation

(9) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l'application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 70 (1) b).

Règlements

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris pour l'application du paragraphe (2) :

(a) préciser les catégories auxquelles le requérant est tenu de présenter une demande;

(b) régir l'étendue de la recherche par une société en vue de faire dans ses dossiers ou en réponse à une demande;

(c) préciser une ou plusieurs catégories ou un ou plusieurs autres types de dossiers ou d'autres renseignements personnels qu'une demande doit être présentée;

(d) régir la façon et l'étendue de la recherche qui doit être faite en réponse à une demande;

(e) préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Autres instances

Requête par une personne qui n'est ni le père ni la mère

21.3 (1) Si une requête en vue d'obtenir la garde d'un enfant est présentée par une personne qui n'en est ni le père ni la mère, le greffier du tribunal fournit au tribunal ainsi qu'aux parties des renseignements écrits à l'égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l'enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant.

Same

(2) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the court may require the clerk of the court to provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

Same

(3) Written information provided under subsection (1) or (2) shall also be provided to counsel, if any, representing the child who is the subject of the application.

Admissibility

(4) Written information that is provided to the court under subsection (1) or (2) and any information, statement or document derived from that information is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(5) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (4) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(6) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(7) The Attorney General may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining “family proceeding” and “criminal proceeding”;
- (b) prescribing the scope, content and form of the written information that shall or may be provided under this section;
- (c) providing for a process for removing from the written information provided under subsection (1) or (2) information respecting a proceeding that does not involve the child who is the subject of the application or a person who is a party and is not a parent of the child, as the case may be.

10. Clause 24 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the plan proposed by each person applying for custody of or access to the child for the child’s care and upbringing;

11. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

Idem

(2) Si une requête en vue d’obtenir la garde d’un enfant est présentée par une personne qui n’en est ni le père ni la mère, le tribunal peut exiger que le greffier du tribunal lui fournisse ainsi qu’aux parties des renseignements écrits à l’égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant.

Idem

(3) Les renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2) sont également fournis à l’avocat, s’il y en a un, qui représente l’enfant qui fait l’objet de la requête.

Admissibilité

(4) Les renseignements écrits fournis au tribunal aux termes du paragraphe (1) ou (2) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant de ces renseignements sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(5) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (4) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Interprétation

(6) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l’application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou d’une ordonnance visée à l’alinéa 70 (1) b).

Rèlements

(7) Pour l’application du présent article, le procureur général peut, par règlement :

- a) définir «instance en droit de la famille» et «instance criminelle»;
- b) prescrire l’ampleur, le contenu et la forme des renseignements écrits qui doivent ou peuvent être fournis aux termes du présent article;
- c) prévoir un processus permettant de supprimer, des renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2), les renseignements relatifs à une instance ne mettant pas en cause l’enfant qui fait l’objet de la requête ou une personne qui est une partie et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant, selon le cas.

10. L’alinéa 24 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) le projet que chaque personne qui présente une requête en vue d’obtenir la garde de l’enfant ou le droit de visite met de l’avant concernant les soins à donner à l’enfant et son éducation;

11. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

12. Clause 28 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) may make such additional order as the court considers necessary and proper in the circumstances, including an order,
 - (i) limiting the duration, frequency, manner or location of contact or communication between any of the parties, or between a party and the child,
 - (ii) prohibiting a party or other person from engaging in specified conduct in the presence of the child or at any time when the person is responsible for the care of the child,
 - (iii) prohibiting a party from changing the child’s residence, school or day care facility without the consent of another party or an order of the court,
 - (iv) prohibiting a party from removing the child from Ontario without the consent of another party or an order of the court,
 - (v) requiring the delivery, to the court or to a person or body specified by the court, of the child’s passport, the child’s health card within the meaning of the *Health Insurance Act* or any other document relating to the child that the court may specify,
 - (vi) requiring a party to give information or to consent to the release of information respecting the health, education and welfare of the child to another party or other person specified by the court, or
 - (vii) requiring a party to facilitate communication by the child with another party or other person specified by the court in a manner that is appropriate for the child.

13. (1) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 30 (8) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

14. (1) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

15. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

35. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against any person if the appli-

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

12. L’alinéa 28 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) peut rendre toute autre ordonnance qu’il juge nécessaire et opportune dans les circonstances, notamment une ordonnance :
 - (i) limitant la durée, la fréquence, la manière ou le lieu des contacts ou de la communication entre des parties ou entre une partie et l’enfant,
 - (ii) interdisant à une partie ou à une autre personne de se conduire d’une manière précisée en présence de l’enfant ou en tout temps lorsqu’elle est chargée des soins à lui donner,
 - (iii) interdisant à une partie de changer l’enfant de résidence, d’école ou de garderie sans le consentement d’une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (iv) interdisant à une partie de retirer l’enfant de l’Ontario sans le consentement d’une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (v) exigeant la remise, au tribunal ou à la personne ou à l’organisme que précise le tribunal, du passeport de l’enfant, de sa carte Santé, au sens de la *Loi sur l’assurance-santé*, ou de tout autre document le concernant que précise le tribunal,
 - (vi) exigeant qu’une partie donne des renseignements ou consente à la communication de renseignements concernant la santé, l’éducation et le bien-être de l’enfant à une autre partie ou à une autre personne que précise le tribunal,
 - (vii) exigeant qu’une partie facilite la communication de l’enfant avec une autre partie ou une autre personne que précise le tribunal d’une manière qui soit adaptée à l’enfant.

13. (1) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 30 (8) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

14. (1) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

15. L’article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

35. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre toute

cant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Provisions of order

(2) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with ~~the applicant and any child the applicant or any child~~ in the applicant's lawful custody.
2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(3) This section, as it read immediately before the day section 15 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2009* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

16. The French version of paragraph 4 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “à la personne” and substituting “au particulier” and by striking out “les documents de voyage” and substituting “tous autres documents de voyage”.

17. Section 58 of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

18. The Act is amended by adding the following section:

Confidentiality

70. (1) Where a proceeding includes an application under this Part, the court shall consider whether it is appropriate to order,

- (a) that access to all or part of the court file be limited to,
 - (i) the court and authorized court employees,
 - (ii) the parties and their counsel,
 - (iii) counsel, if any, representing the child who is the subject of the application, and
 - (iv) any other person that the court may specify; or
- (b) that no person shall publish or make public infor-

personne si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Dispositions de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

1. Interdire à l'intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec ~~le requérant et tout enfant le requérant ou tout enfant~~ confié à la garde légitime du requérant.
2. Interdire à l'intimé de s'approcher d'un ou de plusieurs lieux en deçà d'une distance précisée.
3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(3) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s'appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

16. La version française de la disposition 4 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au particulier» à «à la personne» et de «tous autres documents de voyage» à «les documents de voyage».

17. L'article 58 de la Loi est modifié par suppression de «ou le greffier local».

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Confidentialité

70. (1) Si une instance comprend une requête visée à la présente partie, le tribunal examine s'il est approprié d'ordonner :

- a) soit que l'accès à tout ou partie du dossier du tribunal soit limité :
 - (i) au tribunal et à ses employés autorisés,
 - (ii) aux parties et à leurs avocats,
 - (iii) à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant qui fait l'objet de la requête,
 - (iv) à toute autre personne que précise le tribunal;
- b) soit que nul ne doit publier ni rendre publics des

mation that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file.

Considerations

(2) In determining whether to make an order under subsection (1), the court shall consider,

- (a) the nature and sensitivity of the information contained in the documents relating to the application under this Part that appear in the court file; and
- (b) whether not making the order could cause physical, mental or emotional harm to any person referred to in those documents.

Order on application

(3) Any interested person may make an application for an order under subsection (1).

Varying or discharging order

(4) The court may vary or discharge an order made under subsection (1).

COURTS OF JUSTICE ACT

19. Paragraph 1.1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is repealed.

20. Subsection 68 (5) of the Act is repealed.

DOMESTIC VIOLENCE PROTECTION ACT, 2000

21. The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

FAMILY LAW ACT

22. (0.1) Clause (a) of the definition of “net family property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

“a) the spouse’s debts and other liabilities, including for greater certainty, any contingent tax liabilities in respect of the property; and

22. (1) Clause (b) of the definition of “net family property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

- (b) the value of property, other than a matrimonial home, that the spouse owned on the date of the marriage, after deducting the spouse’s debts and other liabilities, other than debts or liabilities related directly to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home, calculated as of the date of the marriage; (“biens familiaux nets”)

(2) The French version of the definition of “property” in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “acquis” in the portion before clause (a) and substituting “dévolu”.

(3) Clause (c) of the definition of “property” in sub-

renseignements qui ont pour effet d’identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal.

Considérations

(2) Lorsqu’il décide s’il doit rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le tribunal prend en considération ce qui suit :

- a) la nature et le caractère délicat des renseignements contenus dans les documents relatifs à la requête visée à la présente partie qui figurent au dossier du tribunal;
- b) la possibilité que le fait de ne pas rendre l’ordonnance cause des maux physiques, mentaux ou affectifs à toute personne mentionnée dans ces documents.

Ordonnance

(3) Toute personne intéressée peut présenter une requête en vue d’obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1).

Modification ou annulation de l’ordonnance

(4) Le tribunal peut modifier ou annuler une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

19. La disposition 1.1 de l’annexe de l’article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogée.

20. Le paragraphe 68 (5) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2000 SUR LA PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE

21. La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

22. (0.1) L’alinéa a) de la définition de «biens familiaux nets» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les dettes et autres éléments de passif, notamment les dettes fiscales éventuelles affectant tous biens;

22. (1) L’alinéa b) de la définition de «biens familiaux nets» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la valeur des biens, à l’exception d’un foyer conjugal, dont le conjoint était le propriétaire à la date du mariage, après déduction de ses dettes et autres éléments de passif, à l’exception des dettes ou des éléments de passif directement liés à l’acquisition ou à l’amélioration importante d’un foyer conjugal, calculée à la date du mariage. («net family property»)

(2) La version française de la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «dévolu» à «acquis» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa c) de la définition de «bien» au para-

section 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of a spouse's rights under a pension plan, ~~the net family law value of the spouse's interest, the imputed value, for family law purposes, of the spouse's interest in the plan, as determined~~ in accordance with section 10.1, for the period beginning with the date of the marriage and ending on the valuation date; ("bien")

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7. Unadjusted pensionable earnings under the *Canada Pension Plan*.

23. Subsections 6 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Amounts to be credited

(6) The rules in subsection (7) apply if a surviving spouse elects or has elected to receive an entitlement under section 5 and is,

- (a) the beneficiary of a policy of life insurance, as defined in the *Insurance Act*, that was taken out on the life of the deceased spouse and owned by the deceased spouse or was taken out on the lives of a group of which he or she was a member;
- (b) the beneficiary of a lump sum payment provided under a pension or similar plan on the death of the deceased spouse; or
- ~~(c) the recipient of the portion of a property held in joint tenancy with the deceased spouse that was owned by the deceased spouse;~~
- ~~(c) the recipient of property or a portion of property to which the surviving spouse becomes entitled by right of survivorship or otherwise on the death of the deceased spouse.~~

Same

(7) The following rules apply in the circumstances described in subsection (6):

- ~~1. The amount of each payment and the value of a portion of property described in that subsection to which the surviving spouse is entitled because of the death of the deceased spouse shall be credited against the surviving spouse's entitlement under section 5.~~
- ~~1. The amount of every payment and the value of every property or portion of property described in that subsection, less any contingent tax liability in respect of the payment, property or portion of property, shall be credited against the surviving spouse's entitlement under section 5.~~
- 2. If the total amount of the credit under paragraph 1 exceeds the entitlement under section 5, the deceased spouse's personal representative may recover the excess amount from the surviving spouse.

graphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas des droits du conjoint prévus par un régime de retraite, la valeur nette en droit de la famille du droit du conjoint la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit du conjoint sur le régime, déterminée conformément à l'article 10.1, pour la période qui commence à la date du mariage et qui se termine à la date d'évaluation. («property»)

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Les gains non ajustés ouvrant droit à pension au sens du *Régime de pensions du Canada*.

23. Les paragraphes 6 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montants à appliquer

(6) Les règles prévues au paragraphe (7) s'appliquent si le conjoint survivant choisit ou a choisi de jouir du droit prévu à l'article 5 et est, selon le cas :

- a) le bénéficiaire d'une police d'assurance-vie, au sens de la *Loi sur les assurances*, qui a été souscrite sur la tête du conjoint décédé et dont ce dernier était propriétaire ou qui a été souscrite sur les têtes d'un groupe de personnes dont était membre le conjoint décédé;
- b) le bénéficiaire d'un versement forfaitaire, fait en vertu d'un régime de retraite, ou d'un régime semblable, lors du décès du conjoint décédé;
- ~~c) le bénéficiaire de la partie d'un bien détenu en tenance conjointe avec le conjoint décédé qui était propriétaire de cette partie;~~
- ~~c) le bénéficiaire d'un bien ou d'une partie d'un bien auquel a droit le conjoint survivant en vertu du droit de survie ou autrement, au décès du conjoint décédé.~~

Idem

(7) Les règles suivantes s'appliquent dans les cas visés au paragraphe (6) :

- ~~1. Le montant de chaque versement et la valeur d'une partie d'un bien visés à ce paragraphe auxquels le conjoint survivant a droit en raison du décès du conjoint décédé sont appliqués au droit du conjoint survivant prévu à l'article 5.~~
- ~~1. Le montant de tout versement et la valeur de tout bien ou de toute partie d'un bien visés à ce paragraphe, déduction faite de toute dette fiscale éventuelle afférente au versement, au bien ou à la partie du bien, sont appliqués au droit du conjoint survivant prévu à l'article 5.~~
- 2. Si le montant total appliqué aux termes de la disposition 1 est supérieur au droit prévu à l'article 5, le représentant successoral du conjoint décédé peut recouvrer le montant excédentaire auprès du conjoint survivant.

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply in respect of a payment or portion of property if the deceased spouse provided in a written designation, will or other written instrument, as the case may be, that the surviving spouse shall receive the payment or portion of property in addition to the entitlement under section 5.

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply in respect of a payment, property or portion of property if:

(i) the deceased spouse provided in a written designation, will or other written instrument, as the case may be, that the surviving spouse shall receive the payment, property or portion of property in addition to the entitlement under section 5, or

(ii) in the case of property or a portion of property referred to in clause (6)(c), if the surviving spouse's entitlement to the property or portion of property was established by or on behalf of a third person, either the deceased spouse or the third person provided in a will or other written instrument that the surviving spouse shall receive the property or portion of property in addition to the entitlement under section 5.

24. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “dans la forme” in the portion before clause (a) and substituting “selon la formule”.

25. The French version of subclause 9 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “l’assignation” and substituting “la dévolution”.

26. The Act is amended by adding the following section:

Interest in a pension plan

Net family-law value/imputed value for family law purposes

10.1 (1) The net family-law value of a spouse's interest. The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in a pension plan to which the *Pension Benefits Act* applies is determined in accordance with section 67.2 of that Act.

Same

(2) The net family-law value of a spouse's interest. The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in any other pension plan is determined, where reasonably possible, in accordance with section 67.2 of the *Pension Benefits Act* with necessary modifications.

Order for immediate transfer of a lump sum

(3) An order made under section 9 or 10 may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan but, except as permitted under subsection (5), not for

3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas en l'égard d'un versement d'une somme d'un bien ou le versement d'une partie d'un bien, prévu dans une désignation écrite, un testament ou un autre acte écrit, selon le cas, que le conjoint survivant reçoit le versement ou la partie d'un bien en plus de son droit de dévolution, à l'article 5.

3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas en l'égard d'un versement, d'un bien ou d'une partie d'un bien si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

i) le conjoint décédé a prévu des dispositions dans une désignation écrite, un testament ou un autre acte écrit, selon le cas, pour que le conjoint survivant reçoive le versement, le bien ou la partie du bien en plus de ce qu'il prévoit à l'article 5.

ii) s'il s'agit d'un bien ou d'une partie d'un bien visés à l'alinéa (6) c), dans le cas où l'entente du conjoint survivant au bien ou à la partie du bien a été établie par un tiers ou en son nom, soit le conjoint décédé ou le tiers a prévu des dispositions, dans un testament ou un autre acte écrit, pour que le conjoint survivant reçoive le bien ou la partie du bien en plus de ce qu'il prévoit à l'article 5.

24. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme» dans le passage qui précède l'alinéa a).

25. La version française du sous-alinéa 9 (1) d) (i) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l'assignation».

26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droit sur un régime de retraite

Valeur nette en droit de la famille/Valeur théorique aux fins du droit de la famille

10.1 (1) La valeur nette en droit de la famille d'un conjoint. La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi sur les régimes de retraite* est déterminée conformément à l'article 67.2 de cette loi.

Idem

(2) La valeur nette en droit de la famille du droit d'un conjoint. La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur tout autre régime de retraite est déterminée, lorsqu'il est raisonnablement possible de le faire, conformément à l'article 67.2 de la *Loi sur les régimes de retraite*, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnance de transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(3) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre par-

any other division of a spouse's interest in the plan.

Restriction: transfer of disproportionate share

(4) Unless both spouses consent, an order made under section 9 or 10 shall not provide for the immediate transfer of a lump sum in an amount greater than the amount calculated using the formula:

$$A \times B/C$$

where:

—“A” is the amount to which one spouse is entitled under section 5 in respect of the net family property of the other spouse;

—“B” is the net family law value of the other spouse's interest in the pension plan; and

—“C” is the value of all of the property, except property described in subsection 4 (2), that the other spouse owns on the valuation date.

Same

(4) In determining whether to order the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan and in determining the amount to be transferred, the court may consider the following matters and such other matters as the court considers appropriate:

1. The nature of the assets available to each spouse at the time of the hearing
2. The proportion of a spouse's net family property that consists of the imputed value, for family law purposes, of his or her interest in the pension plan.
3. The liquidity of the lump sum in the hands of the spouse to whom it would be transferred.
4. Any contingent tax liabilities in respect of the lump sum that would be transferred.
5. The resources available to each spouse to meet his or her needs in retirement and the desirability of maintaining those resources.

Order for division of pension payments

(5) If payment of the first instalment of a spouse's pension under a pension plan is due on or before the valuation date, an order made under section 9 or 10 may provide for the division of pension payments but not for any other division of the spouse's interest in the plan.

Same

(5.1) Subsections 9 (2) and (4) do not apply with respect to an order made under section 9 or 10 that provides for the division of pension payments.

Restrictions re certain pension plans

(6) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the spouse's interest in the plan by an order under section 9 or 10.

tage du droit d'un conjoint sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (5).

Restriction : transfert d'une part disproportionnée

—(4) À moins que les deux conjoints n'y consentent, une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 ne doit pas prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire d'un montant supérieur à celui calculé selon la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

—«A» représente le montant auquel un conjoint a droit aux termes de l'article 5 à l'égard des biens familiaux nets de l'autre conjoint;

—«B» représente la valeur nette en droit de la famille du droit de l'autre conjoint sur le régime de retraite;

—«C» représente la valeur de tous les biens, à l'exception des biens décrits au paragraphe 4 (2), dont l'autre conjoint est le propriétaire à la date d'évaluation.

Idem

(4) Lorsqu'il étudie s'il doit rendre une ordonnance de transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite et qu'il fixe le montant à transférer, le tribunal peut tenir compte des questions suivantes et des autres questions qu'il juge appropriées :

1. La nature des éléments d'actif dont dispose chaque conjoint au moment de l'audience;
2. La portion des biens familiaux nets d'un conjoint que représente la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de son droit sur le régime de retraite;
3. La liquidité de la somme forfaitaire pour le conjoint auquel elle serait transférée;
4. Les dettes fiscales éventuelles afférentes à la somme forfaitaire qui serait transférée;
5. Les ressources dont dispose chaque conjoint pour répondre à ses besoins pendant la retraite et l'importance de ne pas les entamer.

Ordonnance relative au partage des paiements de la pension

(5) Si le premier versement de la pension à payer à un conjoint dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation, une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit du conjoint sur le régime.

Idem

(5.1) Les paragraphes 9 (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 qui prévoit le partage des paiements de la pension.

Restrictions : certains régimes de retraite

(6) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit du conjoint sur le régime effectué aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10.

Transition

(72) This section applies whether the valuation date is before or on or after the date on which this section comes into force but it does not apply to an order made before the date on which this section comes into force.

Transition: valuation date

(73) This section applies whether the valuation date is before or on or after the date on which this section comes into force.

Transition: previous orders

(81) This section does not apply to an order made before the date on which this section comes into force that requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which that spouse is entitled under section 2.

27. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

13.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

28. (1) The French version of subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

(2) The French version of clause 20 (6) (a) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

29. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

25.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

30. The French version of the definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “Sont également compris l’une ou l’autre” in the portion before clause (a) and substituting “Est également comprise l’une ou l’autre” and by striking out “depuis” in clause (a) and substituting “pendant”.

31. The French version of clause 34 (1) (c) of the Act is amended by striking out “l’assignation” and substituting “la dévolution”.

32. (1) The French version of subsection 35 (1) of

Dispositions transitoires

(72) Le présent article s’applique que la date d’évaluation tombe avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi ou sur ou après ce jour. Toutefois, il ne s’applique pas aux ordonnances rendues avant l’entrée en vigueur.

Dispositions transitoires : date d’évaluation

(73) Le présent article s’applique que la date d’évaluation tombe avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi ou sur ou après ce jour.

Dispositions transitoires : ordonnances antérieures

(81) Le présent article ne s’applique pas aux ordonnances rendues avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi qui exigent que l’un des conjoints verse à l’autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l’article 2.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

13.1 Lorsqu’il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s’il décide que l’ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu’une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

28. (1) La version française du paragraphe 20 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

(2) La version française de l’alinéa 20 (6) a) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

29. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

25.1 Lorsqu’il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s’il décide que l’ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu’une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

30. La version française de la définition de «conjoint» à l’article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «Est également comprise l’une ou l’autre» à «Sont également compris l’une ou l’autre» dans le passage qui précède l’alinéa a) et par substitution de «pendant» à «depuis» à l’alinéa a).

31. La version française de l’alinéa 34 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l’assignation».

32. (1) La version française du paragraphe 35 (1)

the Act is amended by striking out “Il y joint” and substituting “Elle y joint”.

(2) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c), and by adding the following clause:

- (d) in the case of a provision for the support of a child, may be recalculated under section 39.1,

33. The Act is amended by adding the following section:

Recalculation of child support

39.1 (1) The amount payable for the support of a child under an order may be recalculated in accordance with this Act and the regulations made under this Act, by the child support service established by the regulations, in order to reflect updated income information.

Effect of recalculation

(2) Subject to any review or appeal process established by the regulations made under this Act, if the child support service recalculates an amount payable for the support of a child under an order, the recalculated amount is, 31 days after the date on which the parties to the order are notified of the recalculation in accordance with the regulations, deemed to be the amount payable under the order.

34. The French version of section 41 of the Act is amended by striking out “dans la forme” and substituting “selon la formule”.

35. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

46. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against a person described in subsection (2) if the applicant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Same

(2) A restraining order under subsection (1) may be made against,

- (a) a spouse or former spouse of the applicant; or
- (b) a person other than a spouse or former spouse of the applicant, if the person is cohabiting with the applicant or has cohabited with the applicant for any period of time.

Provisions of order

(3) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may

de la Loi est modifiée par substitution de «Elle y joint» à «Il y joint».

(2) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) dans le cas d’une disposition alimentaire à l’égard d’un enfant, faire l’objet d’un nouveau montant fixé en vertu de l’article 39.1.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fixation d’un nouveau montant des aliments d’un enfant

39.1 (1) Un nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant aux termes d’une ordonnance peut être fixé conformément à la présente loi et aux règlements pris en application de celle-ci par le service des aliments pour enfants établi par les règlements pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu.

Effet de la fixation d’un nouveau montant

(2) Sous réserve de tout processus d’examen ou d’appel établi par les règlements pris en application de la présente loi, si le service des aliments pour enfants fixe un nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant aux termes d’une ordonnance, le nouveau montant est, 31 jours après la date à laquelle les parties à l’ordonnance sont avisées du nouveau montant fixé conformément aux règlements, réputé le montant payable aux termes de l’ordonnance.

34. La version française de l’article 41 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme».

35. L’article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

46. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre une personne visée au paragraphe (2) si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Idem

(2) L’ordonnance de ne pas faire visée au paragraphe (1) peut être rendue contre l’une ou l’autre des personnes suivantes :

- a) le conjoint ou l’ancien conjoint du requérant;
- b) une personne autre que le conjoint ou l’ancien conjoint du requérant, si elle cohabite avec ce dernier ou a cohabité avec lui pendant quelque période que ce soit.

Dispositions de l’ordonnance

(3) L’ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par

contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with ~~the applicant and any child the applicant or any child in the applicant's lawful custody.~~
2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(4) This section, as it read immediately before the day section 35 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2009* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

36. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

47.1 In making any order under this Part, other than an order under section 46, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

37. The Act is amended by adding the following section:

Provisions re pension plan

56.1 Section 10.1 applies, with necessary modifications, if a domestic contract provides for the division of a party's interest in a pension plan following the parties' separation.

Provisions re pension plan

Family law valuation date

56.1 (1) In this section,

"family law valuation date" means, with respect to the parties to a domestic contract,

(a) the valuation date under Part I (Family Property) that applies in respect of the parties; or

(b) the parties to whom Part I does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable

les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs des dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

1. Interdire à l'intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec ~~le requérant et tout enfant le requérant ou tout enfant~~ confié à la garde légitime du requérant.
2. Interdire à l'intimé de s'approcher d'un ou de plusieurs lieux en deçà d'une distance précisée.
3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(4) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s'appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

47.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, autre qu'une ordonnance prévue à l'article 46, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s'il décide que l'ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu'une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispositions relatives au régime de retraite

56.1 L'article 10.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un contrat familial prévoit du partage du droit d'une partie sur un régime de retraite à la suite de la séparation des parties.

Dispositions relatives à un régime de retraite

Date d'évaluation en droit de la famille

56.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

"date d'évaluation en droit de la famille" signifie, relativement aux parties à un contrat familial,

(a) la date d'évaluation en son ou la partie l'évaluation s'applique à leur séparation;

(b) pour les parties auxquelles la partie I ne s'applique pas, la date à laquelle elles se séparent et il n'y a pas

prospect that they will resume cohabitation.

Immediate transfer of lump sum

(2) A domestic contract may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan, but, except as permitted under subsection (3), not for any other division of a party's interest in the plan.

Division of pension payments

(3) If payment of the first instalment of a party's pension under a pension plan is due on or before the family law valuation date, the domestic contract may provide for the division of pension payments, but not for any other division of the party's interest in the plan.

Restrictions on certain pension plans

(4) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a domestic contract.

Valuation

(5) Subsections 10.1 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan.

Transition, family law valuation date

(6) This section applies whether the family law valuation date is before, on, or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous domestic contracts

(7) This section does not apply to a domestic contract that provided, before the date on which this section comes into force, for the division of a party's interest in a pension plan.

38. The French version of subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

38.1 The Act is amended by adding the following section:

Award re pension plan

Family law valuation date

59.4.1 (1) In this section,

“family law valuation date” means, with respect to the parties to an arbitration,

- (a) the valuation date under Part I (Family Property) that applies in respect of the parties, or
- (b) for parties to whom Part I does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

Immediate transfer of lump sum

(2) A family arbitration award may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan,

aucune perspective raisonnable qu'elles cohabitent de nouveau.

Transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(2) Tout contrat familial peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'une partie sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (3).

Partage des paiements de la pension

(3) Si le premier versement de la pension à payer à une partie dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille, le contrat familial peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit de la partie sur le régime.

Restrictions : certains régimes de retraite

(4) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime en vertu des termes d'un contrat familial.

Évaluation

(5) Les paragraphes 10.1 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite.

Disposition transitoire : date d'évaluation en droit de la famille

(6) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : contrats familiaux antérieurs

(7) Le présent article ne s'applique pas aux contrats familiaux qui prevoient, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite.

38. La version française du paragraphe 59 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

38.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sentence relative à un régime de retraite

Date d'évaluation en droit de la famille

59.4.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'évaluation en droit de la famille» Relativement aux parties à un arbitrage :

- a) la date d'évaluation au sens de la partie I (Biens familiaux) qui s'applique à leur égard;
- b) pour les parties auxquelles la partie I ne s'applique pas, la date à laquelle elles se séparent et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'elles cohabitent de nouveau.

Transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(2) Toute sentence d'arbitrage familial peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un

but, except as permitted under subsection (3), not for any other division of a party's interest in the plan.

Division of pension payments

(3) If payment of the first instalment of a party's pension under a pension plan is due on or before the family law valuation date, the family arbitration award may provide for the division of pension payments, but not for any other division of the party's interest in the plan.

Restrictions re certain pension plans

(4) If the *Family Arbitration Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a family arbitration award.

Valuation

(5) Subsections 10.1 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan.

Transition, family law valuation date

(6) This section applies whether the family law valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous family arbitration awards

(7) This section does not apply to a family arbitration award made before the date on which this section comes into force that requires one party to pay to the other party the amount to which that party is entitled under section 2 (regardless of whether the property is family property).

39. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations created by domestic contracts or by written agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the recalculation of the amount payable for the support of a child for the purposes of section 39.1, including regulations,

- (a) establishing a child support service, governing its structure and prescribing its powers, duties and functions;
- (b) governing procedures respecting the recalculation of child support amounts;

régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'une partie sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (3).

Partage des paiements de la pension

(3) Si le premier versement de la pension à provenir d'une autre plan de retraite d'un régime de retraite est exigible ou plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille, le service d'arbitrage familial peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit de la partie sur le régime.

Restrictions : certains régimes de retraite

(4) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie au régime effectué aux termes d'une sentence d'arbitrage familial.

Évaluation

(5) Les paragraphes 10.1 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite.

Disposition transitoire : date d'évaluation en droit de la famille

(6) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : sentence d'arbitrage familiale antérieure

(7) Le présent article ne s'applique pas aux sentences d'arbitrage familial rendues avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article qui exigent qu'une des parties verse à l'autre la somme à laquelle cette dernière a droit aux termes de l'article 5 (régulation des biens familiaux).

39. (1) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux obligations alimentaires à l'égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoir une procédure d'exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis.

(2) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la fixation du nouveau montant payable pour les aliments d'un enfant pour l'application de l'article 39.1 et, notamment :

- a) établir un service des aliments pour enfants, régir sa structure et prescrire ses pouvoirs, ses obligations et ses fonctions;
- b) régir les méthodes relatives à la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants;

- (c) governing the recalculation of child support amounts by the child support service;
- (d) providing for review or appeal processes respecting recalculated child support amounts;
- (e) excluding specified classes of provisions for child support from recalculation.

PENSION BENEFITS ACT

40. (1) Subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following definition:

“domestic contract” means a domestic contract as defined in Part IV of the *Family Law Act*; (“contrat familial”)

(1.1) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“family arbitration award” means a family arbitration award made under the *Arbitration Act* 1991; (“sentence d’arbitrage familial”)

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“spouse” means, except where otherwise indicated in this Act, either of two persons who,

41. Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) a former spouse, within the meaning of sections 67.1 to 67.6, of a member or former member but only in such circumstances and for such purposes as may be prescribed;

42. Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “domestic contract, as defined in Part IV of the *Family Law Act*” and substituting “domestic contract”.

43. Subsection 48 (13) of the Act is amended by striking out “an order referred to in section 51 (payment on marriage breakdown)” at the end and substituting “an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*”.

43. Subsection 48 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on entitlement

(13) An entitlement to a benefit under this section is subject to any right to or interest in the benefit set out in an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*; a family arbitration award or a domestic contract.

44. Section 51 of the Act is repealed.

45. (1) Subsection 65 (2) of the Act is amended by

- c) régir la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants par le service des aliments pour enfants;
- d) prévoir des processus d’examen ou d’appel à l’égard des nouveaux montants des aliments pour enfants;
- e) soustraire à la fixation de nouveaux montants des catégories précisées de dispositions alimentaires pour enfants.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

40. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contrat familial» S’entend au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. («domestic contract»)

(1.1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«sentence d’arbitrage familial» Sentence d’arbitrage familial rendue sous le régime de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*. («family arbitration awards»)

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«conjoint» Sauf indication contraire de la présente loi, l’une ou l’autre de deux personnes qui, selon le cas :

41. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c.1) un ancien conjoint, au sens des articles 67.1 à 67.6, d’un participant ou d’un ancien participant, mais seulement dans les circonstances et aux fins prescrites;

42. Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «contrat familial» à «contrat familial, au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*».

43. Le paragraphe 48 (13) de la Loi est modifié par substitution de «une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*» à «une ordonnance mentionnée à l’article 51 (paiement en cas d’échec du mariage)» à la fin du paragraphe.

43. Le paragraphe 48 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction du droit

(13) Le droit à une prestation conféré par le présent article est assujéti à tout droit à la prestation ou sur celle-ci prévu dans une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, dans une sentence d’arbitrage familial ou dans un contrat familial.

44. L’article 51 de la Loi est abrogé.

45. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié

adding “section 67.3 (transfer of a lump sum for certain family law purposes), 67.4 (division of a pension for certain family law purposes)” after “(pre-retirement death benefit)”.

— (2) Subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out “under section 42, 43, clause 48 (1) (b) or subsection 73 (2) (transfer rights on wind up) by an order under the *Family Law Act* or by a domestic contract as defined in Part IV of that Act” at the end and substituting “under section 42, 43, clause 48 (1) (b), section 67.3 or 67.4 or subsection 73 (2), by an order under the *Family Law Act* or by a domestic contract”.

(2) Subsection 65 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent the assignment of an interest in money payable under a pension plan or money payable as a result of a purchase or transfer under section 42, 43, clause 48 (1) (b), section 67.3 or 67.4 or subsection 73 (2) by an order under the *Family Law Act*, by a family arbitration award or by a domestic contract.

46. (1) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(3) Subsection 66 (4) of the Act is amended by adding “section 67.3 or 67.4” after “clause 48 (1) (b)”.

47. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

48. The Act is amended by adding the following sections:

FAMILY LAW MATTERS

Interpretation

67.1 (1) In this section and in sections 67.2 to 67.6,

“family arbitration award” means a family arbitration award made under the *Arbitration Act* (1991), or a foreign arbitral award;

“family law valuation date” means, with respect to a member or former member of a pension plan and his or her spouse,

- (a) the spouses’ valuation date under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, or
- (b) for spouses to whom Part I of that Act does not apply, the date on which they separate and there is

par insertion de «, à l’article 67.3 (transfert d’une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille), 67.4 (partage d’une pension à des fins en droit de la famille)» après «(prestation de décès avant la retraite)».

— (2) Le paragraphe 65 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit aux articles 42 et 43, à l’alinéa 48 (1) b) à l’article 67.3 ou 67.4 ou au paragraphe 73 (2), aux termes d’une ordonnance prévue par la Loi sur le droit de la famille ou aux termes d’un contrat familial à énoncés aux articles 42 et 43, à l’alinéa 48 (1) b) ou au paragraphe 73 (2) (droits de transfert à la liquidation) aux termes d’une ordonnance prévue par la Loi sur le droit de la famille ou aux termes d’un contrat familial au sens de la partie IV de cette loi à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas de façon à empêcher l’assignation d’un droit ou des sommes payables en vertu d’un régime de retraite ou des sommes payables par suite de la constitution ou du transfert prévu aux articles 42 et 43, à l’alinéa 48 (1) b), à l’article 67.3 ou 67.4 ou au paragraphe 73 (2), aux termes d’une ordonnance prévue par la Loi sur le droit de la famille, d’une sentence d’arbitrage familial ou d’un contrat familial.

46. (1) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est modifié par insertion de «, à l’article 67.3 ou 67.4» après «à l’alinéa 48 (1) b)».

47. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE

Définitions

67.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 67.2 à 67.6.

«conjoint» S’entend au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«date d’évaluation en droit de la famille» Relativement à un participant ou à un ancien participant d’un régime de retraite et à son conjoint :

- a) la date d’évaluation des conjoints au sens de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) pour les conjoints auxquels la partie I de cette loi ne s’applique pas, la date à laquelle ils se séparent

no reasonable prospect that they will resume cohabitation; (“date d’évaluation en droit de la famille”)

“spouse” has the same meaning as in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Former spouse

(2) A reference in this section and in sections 67.2 to 67.6 to the spouse of a member or former member of a pension plan is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member or former member.

Valuation for family law purposes

Preliminary valuation

67.2 (1) The preliminary value, for family law purposes, of a member's pension benefits or a former member's deferred pension or pension under a pension plan is determined in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member or former member and his or her spouse.

Valuation for family law purposes

Preliminary valuation, member or former member

67.2 (1) The preliminary value of a member's pension benefits or a former member's deferred pension or pension under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member or former member and his or her spouse.

Same spouse

(1.1) The preliminary value of the pension benefits or pension of the spouse of a member or former member under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the spouse and the member or former member.

Adjustments

(2) If the pension benefits, pension or deferred pension are provided under a pension plan that provides defined benefits, the preliminary value includes such adjustments as may be prescribed for ancillary benefits and other entitlements.

Same

(3) There is no preliminary value attributable to ancillary benefits and other entitlements otherwise than by virtue of subsection (2).

Net family law value

(4) The net family law value of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, for the member or former member and his or her spouse is that portion of the preliminary value that is attributed, in ac-

et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau. («family law valuation date»)

«sentence d'arbitrage familial» Sentence d'arbitrage familial rendue sous le régime de la Loi de 1967 sur l'arbitrage («family arbitration award»)

Ancien conjoint

(2) La mention, au présent article et aux articles 67.2 à 67.6, du conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'un régime de retraite vaut mention de lui à titre d'ancien conjoint du participant ou de l'ancien participant, s'il y a lieu.

Évaluation aux fins du droit de la famille

Valeur préliminaire

67.2 (1) La valeur préliminaire, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite d'un participant ou de la pension différée ou de la pension d'un ancien participant prévues par un régime de retraite est déterminée conformément aux règlements et à la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint.

Évaluation aux fins du droit de la famille

Valeur préliminaire : participant ou ancien participant

67.2 (1) La valeur préliminaire des prestations de retraite d'un participant ou de la pension différée ou de la pension d'un ancien participant prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l'administrateur conformément aux règlements et à la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint.

Idem : conjoint

(1.1) La valeur préliminaire des prestations de retraite ou de la pension du conjoint d'un participant ou d'un ancien participant prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l'administrateur conformément aux règlements et à la date d'évaluation en droit de la famille du conjoint et du participant ou de l'ancien participant.

Rajustements

(2) La valeur préliminaire des prestations de retraite, de la pension ou de la pension différée prévues par un régime de retraite qui prévoit des prestations déterminées inclut les rajustements prescrits à l'égard des prestations accessoires et autres droits.

Idem

(3) Les prestations accessoires et autres droits n'ont d'autre valeur préliminaire que celle qui leur est attribuée par l'effet du paragraphe (2).

Valeur nette en droit de la famille

(4) La valeur nette en droit de la famille des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, établie à l'égard du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint correspond à la partie de la

accordance with the regulations:

- (a) to the period beginning with the date of their marriage and ending on their family law valuation date, for the purposes of an order under Part I of the *Family Law Act*; or
- (b) to the period beginning with the date determined in accordance with the regulations and ending on their family law valuation date, for the purposes of a domestic contract or a family arbitration award.

Application for statement of net family law value

(5) The member or former member or his or her spouse may apply to the administrator of the pension plan, in accordance with the regulations, for a statement of the net family law value of each of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

Imputed value for family law purposes

(4) The imputed value, for family law purposes, of each spouse's pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, is that portion of the preliminary value that is attributed by the administrator, in accordance with the regulations:

- (a) to the period beginning with the date of the spouses' marriage and ending on their family law valuation date, for the purposes of an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*; or
- (b) to the period beginning with the date determined in accordance with the regulations and ending on the spouses' family law valuation date, for the purposes of a family arbitration award or domestic contract.

Application for statement of imputed value

(5) The following persons may apply to the administrator of the pension plan, in accordance with the regulations, for a statement of the imputed value, for family law purposes, of each spouse's pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be:

1. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* applies, either spouse;
2. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* does not apply, the member or former member.

Application fee

(6) The application must be accompanied by the applicable fee, if any, imposed by the administrator and the applicable fee must not exceed the prescribed amount.

Duty to determine net family law value

(7) Once the application is complete, the administrator

valeur préliminaire qui est attribuable, conformément aux règlements:

- a) soit à la période qui commence à la date de leur mariage et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'une ordonnance prévue à la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit à la période qui commence à la date fixée conformément aux règlements et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'un contrat familial ou d'une sentence d'arbitrage familial.

Demande de déclaration indiquant la valeur nette en droit de la famille

(5) Le participant ou l'ancien participant ou son conjoint peut demander à l'administrateur du régime de retraite, conformément aux règlements, une déclaration indiquant la ou les valeurs nettes en droit de la famille des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas.

Valeur théorique aux fins du droit de la famille

(4) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint correspond à la portion de la valeur préliminaire que l'administrateur impute, conformément aux règlements:

- a) soit à la période qui commence à la date du mariage des conjoints et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'une ordonnance prévue à la partie I (Droits familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit à la période qui commence à la date fixée conformément aux règlements et qui se termine à la date d'évaluation en droit de la famille des conjoints, aux fins d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

Demande de déclaration indiquant la valeur théorique

(5) Les personnes suivantes peuvent demander à l'administrateur du régime de retraite, conformément aux règlements, une déclaration indiquant la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint:

1. Dans le cas de conjoints auxquels s'applique la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, l'un ou l'autre;
2. Dans le cas de conjoints auxquels la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ne s'applique pas, le participant ou l'ancien participant.

Droits de demande

(6) Sont joints à la demande les droits applicables imposés par l'administrateur, le cas échéant, lesquels ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Obligation de déterminer la valeur nette en droit de la famille

(7) Une fois que la demande est complète, l'adminis-

shall determine the net family law value (or values) of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

Duty to provide statement

—(8) The administrator shall give a statement containing the prescribed information to the applicant within the prescribed period and, if the applicant is the spouse, shall also give a copy of the statement to the member or former member.

Transition

—(14) A spouse is not eligible to make an application under this section if an order made under Part I of the *Family Law Act* or a domestic contract was filed with the administrator on behalf of the member or former member or the spouse before the date on which this section comes into force.

Duty to determine imputed value

(7) Once the application is complete, the administrator shall determine the imputed value, for family law purposes, of each spouse's pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

Duty to provide statement

(8) The administrator shall give a statement containing the prescribed information to both spouses within the prescribed period.

Transition

(9) Neither spouse is eligible to apply under paragraph 1 of subsection (5) for the statement if an order made under Part I of the *Family Law Act* before the day on which this section comes into force requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which the other spouse is entitled under section 5 (equalization of net family properties) of that Act.

Transfer of a lump sum for certain family law purposes

Eligibility

67.3 (1) A spouse of a member or former member of a pension plan is eligible to apply under this section for an immediate transfer of a lump sum from the plan if all of the following circumstances exist:

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.
2. No payment of No payment of an instalment of the member's or former member's pension was due on or before the family law valuation date.

2.1 A statement of the imputed value, for family law purposes, of the member's pension benefits or the former member's deferred pension has been obtained from the administrator under section 67.2.

3. The transfer is provided for by an order made un-

trateur détermine la ou les valeurs nettes en droit de la famille des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas.

Obligation de fournir une déclaration

—(8) L'administrateur remet, dans le délai prescrit, une déclaration contenant les renseignements prescrits à l'auteur de la demande, si ce dernier est le conjoint, il en remet également une copie au participant ou à l'ancien participant.

Disposition transitoire

—(9) Un conjoint n'a pas le droit de présenter une demande en vertu du présent article si une ordonnance rendue en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ou un contrat d'indemnité a été déposé, auprès de l'administrateur au nom du participant ou de l'ancien participant ou du conjoint avant la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Obligation de déterminer la valeur théorique

(7) Une fois que la demande est complète, l'administrateur détermine la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint.

Obligation de fournir une déclaration

(8) L'administrateur remet aux deux conjoints, dans le délai prescrit, une déclaration contenant les renseignements prescrits.

Disposition transitoire

(9) Ni l'un ni l'autre des conjoints n'a le droit de demander une déclaration en vertu de la disposition 1 du paragraphe (5) si une ordonnance rendue en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ayant la date de l'entrée en vigueur du présent article exige que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5 (égalité des biens familiaux nets) de cette loi.

Transfert d'une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille

Droit de demander le transfert

67.3 (1) Un conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors du régime si les conditions suivantes sont réunies :

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.
2. Aucun paiement/Aucun versement de la pension du participant ou de l'ancien participant n'était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.

2.1 Une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite du participant ou de la pension différée de l'ancien participant a été obtenue de l'administrateur aux termes de l'article 67.2.

3. Le transfert est prévu par une ordonnance rendue

der Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.

4. The amount of the lump sum to be transferred, or the formula for calculating it, is specified by the order, award or contract.

4. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount to be transferred as a lump sum is expressed:

a. as a specified amount, or

b. as a proportion of the imputed value, for family law purposes, of the member's pension benefits or the former member's deferred pension.

Application for transfer

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for any of the following:

1. Transfer of a lump sum from the plan to another pension plan registered under the pension benefits legislation in any jurisdiction in Canada or provided by a government in Canada. This option is available only if the administrator of the other plan agrees to accept the transfer.
2. Transfer of a lump sum from the plan to a prescribed retirement savings arrangement.
3. Transfer of a lump sum to another prescribed arrangement.
4. Implementation of the transfer of a lump sum by leaving it in the plan to the credit of the eligible spouse. This option is available in such circumstances as may be prescribed and only if the administrator agrees to it.

Restrictions on transfers

(3) The transfer is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duty to transfer

(4) Once the application is complete, the administrator shall make the transfer within the prescribed period.

Transfer to eligible spouse's estate

(4.1) If the lump sum is not transferred under subsection (4) before the death of the eligible spouse, the lump sum is payable instead to the eligible spouse's estate in as full a way as permitted by regulation.

Maximum percentage

(5) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to the transfer of a lump sum that exceeds 50 per cent of the applicable net family law

en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

4. L'ordonnance, la sentence ou le contrat prévoit la somme forfaitaire à transférer ou le formule utilisée pour son calcul.

4. L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial exprime le somme forfaitaire à transférer:

a. soit sous forme d'un montant déterminé;

b. soit sous forme de fraction de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite du participant ou de la pension différée de l'ancien participant.

Demande de transfert

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un autre régime de retraite enregistré aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative du Canada ou offert par un gouvernement du Canada. Cette option n'est offerte que si l'administrateur de l'autre régime consent au transfert.
2. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un arrangement d'épargne-retraite prescrit.
3. Le transfert d'une somme forfaitaire à un autre arrangement prescrit.
4. L'exécution du transfert d'une somme forfaitaire en la laissant dans le régime au crédit du conjoint admissible. Cette option n'est offerte que dans les circonstances prescrites et seulement si l'administrateur y consent.

Restrictions applicables aux transferts

(3) Le transfert est assujéti aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligation de transférer

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur effectue le transfert dans le délai prescrit.

Transfert à la succession du conjoint participant

(4.1) La somme forfaitaire qui n'est pas transférée en application du paragraphe (4) avant le décès du conjoint admissible doit plutôt être versée à la succession du défunt ou selon ce que les règlements autorisent par ailleurs.

Pourcentage maximal

(5) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible au transfert d'une somme forfaitaire qui dépasse 50 pour cent de

~~value of the pension benefits or deferred pension, as the case may be the imputed value, for family law purposes, of the pension benefit. The deferred pension is updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.~~

Partial transfer directly to spouse

(6) If the amount that would otherwise be transferred in accordance with the application is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the eligible spouse.

Duty to adjust pension benefits, etc.

(7) Upon making the transfer, the administrator shall, in accordance with the regulations, adjust the benefits and entitlements of the member or former member under the pension plan to take into account the transfer.

Discharge of administrator

~~(8) The administrator is discharged upon completing both of the following:~~

- ~~1. Making the transfer in accordance with the application and this Act;~~
- ~~2. Making the adjustments required by subsection (7) to the benefits and entitlements of the member or former member;~~

Discharge of administrator

~~(8) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely upon the information provided by the spouse in the application and is discharged upon making the transfer in accordance with the application and this section and making the adjustments required by subsection (7).~~

Effect of transfer

(9) Once the transfer is made in accordance with the application and this Act, the eligible spouse has no further claim against the pension plan in respect of the member or former member.

Same

~~(10) Subsection (9) does not affect the eligible spouse's claim, if any, under an order for support enforceable in Ontario.~~

Orders for support

~~(10) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.~~

Priorities

~~(11) An entitlement to a transfer under this section prevails over any other entitlement under this Act to a payment from the pension plan in respect of the member or former member.~~

Same

~~(12) For the purposes of subsection (11), an entitle-~~

~~la valeur nette en droit de la famille applicable des prestations de retraite ou de la pension différée, selon le cas la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite ou de la pension différée, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.~~

Transfert partiel fait directement au conjoint

(6) L'administrateur verse au conjoint admissible, sous forme de somme forfaitaire, l'excédent éventuel du montant qui serait par ailleurs transféré conformément à la demande sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

Obligation de rajuster les prestations de retraite

(7) Lorsqu'il effectue le transfert, l'administrateur rajuste, conformément aux règlements, les prestations et les droits du participant ou de l'ancien participant prévus par le régime de retraite en fonction du transfert.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

~~(8) L'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait ce qui suit :~~

- ~~1. Il effectue le transfert conformément à la demande ou à la présente loi;~~
- ~~2. Il fait les rajustements exigés par le paragraphe (7) aux prestations et aux droits du participant ou de l'ancien participant;~~

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

~~(8) À moins qu'il n'ait connaissance réelle, à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il effectue le transfert conformément à la demande et au présent article et fait les rajustements exigés par le paragraphe (7).~~

Effet du transfert

(9) Une fois le transfert effectué conformément à la demande et à la présente loi, le conjoint admissible ne peut plus réclamer quoi que ce soit d'autre du régime de retraite à l'égard du participant ou de l'ancien participant.

Idem

~~(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de porter atteinte à la demande que le conjoint admissible fait, le cas échéant, aux termes d'une ordonnance alimentaire exécutoire en Ontario.~~

Ordonnances alimentaires

~~(10) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.~~

Rang

~~(11) Le droit à un transfert prévu au présent article l'emporte sur tout autre droit prévu par la présente loi à un paiement du régime de retraite concernant le participant ou l'ancien participant.~~

Idem

~~(12) Pour l'application du paragraphe (11), le droit à~~

ment to a transfer under this section arises applicable to the eligible spouse.

Division of a pension for certain family law purposes

Eligibility

67.4 (1) A spouse of a former member of a pension plan is eligible to apply under this section for the division of the former member's pension if all of the following circumstances exist:

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.
2. Payment of the first instalment of the former member's pension was due on or before the family law valuation date.
- 2.1 A statement of the imputed value, for family law purposes, of the former member's pension has been obtained from the administrator under section 67.2.
3. The division of the pension is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.

4. The amount of each pension payment to be paid to the spouse, or the formula for calculating it, is specified in the order, award or contract.

4. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount of each pension instalment to be paid to the spouse is expressed:

- ... as a specified amount; or
- ... as a proportion of the instalment otherwise payable to the former member.

Application for division and payment

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for division of the former member's pension and for payment of the eligible spouse's share to him or her.

Restrictions

(3) The division and payment of the pension is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duties of administrator

(4) Once the application is complete, the administrator shall revalue the former member's pension in the prescribed manner and begin the payments to the eligible spouse within the prescribed period.

Maximum percentage

(5) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to a share of the pension that exceeds 50 per cent of the applicable net family law value of the pension share that exceeds 50 per cent of the imputed value, for family law purposes, of the pension, as

un transfert ou un paiement approuvé par la possession d'une demande par un conjoint admissible au titre du paragraphe 2.

Partage d'une pension à des fins en droit de la famille

Droit de demander le partage

67.4 (1) Un conjoint d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le partage de la pension de l'ancien participant si les conditions suivantes sont réunies :

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.
2. Le premier versement de la pension à payer à l'ancien participant était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.

2.1 Une déclaration de la valeur imputée, aux fins du droit de la famille, de la pension de l'ancien participant a été obtenue de l'administrateur aux termes de l'article 67.2.

3. Le partage de la pension est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

4. L'ordonnance, la sentence ou le contrat précise le montant de chaque paiement de la pension à verser au conjoint ou la formule utilisée pour le calcul.

4. L'ordonnance, la sentence ou le contrat exprime chaque versement de la pension à faire au conjoint :

- ... soit sous forme d'un montant déterminé;
- ... soit sous forme de fraction du versement qui serait fait par ailleurs à l'ancien participant.

Demande de partage et de paiement

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de partager la pension de l'ancien participant et de lui payer sa part.

Restrictions

(3) Le partage et le paiement de la pension sont assujettis aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligations de l'administrateur

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur réévalue la pension de l'ancien participant de la manière prescrite et commence à verser les paiements au conjoint admissible dans le délai prescrit.

Pourcentage maximal

(5) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible à une part de la pension qui dépasse 50 pour cent de la valeur nette en droit de la famille applicable de la pension, un part qui dépasse 50 pour cent de la valeur imputée, aux

updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.

Discharge of administrator

(6) The administrator is discharged In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely upon the information provided by the spouse in the application and is discharged on revaluing the former member's pension and making the payments to the eligible spouse in accordance with the application and this section.

Orders for support

(7) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.

Waiver of joint and survivor pension

(8) Despite subsection 46 (2), the eligible spouse may waive his or her entitlement to a joint and survivor pension after payment of the first instalment of the former member's pension is due and before the pension is divided in accordance with this section.

No cancellation

(9) A waiver authorized by subsection (8) cannot be cancelled.

Special case, combining payments

(10) The following rules apply if the eligible spouse is entitled to a joint and survivor pension in respect of the former member in addition to being entitled to payment of a share of the former member's pension in accordance with this section:

1. The eligible spouse may make a written request, in the form approved by the Superintendent, to the administrator for payment of a single pension from the pension plan instead of payment of a share of the former member's pension and payment of a joint and survivor pension.
2. If the pension plan so permits, the administrator may comply with the request.
3. When the eligible spouse begins to receive the single pension, he or she ceases to be entitled to payment of the share of the former member's pension and to payment of the joint and survivor pension in respect of the former member.

Restriction on other ways of dividing pension benefits, etc.

67.5 (1) If an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract is filed with the administrator of a pension plan on or after the date on which this section comes into force, the order, award or contract is not effective to the extent that it purports to require the administrator to divide the pension benefits (deferred pension or pension, as the case may be) of a member or former member otherwise than as permitted by section 67.3 or 67.4.

fin du droit de la famille, de la pension, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(6) L'administrateur s'acquitte de ses obligations À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il réévalue la pension de l'ancien participant et qu'il verse les paiements au conjoint admissible conformément à la demande et au présent article.

Ordonnances alimentaires

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.

Renonciation à une pension réversible

(8) Malgré le paragraphe 46 (2), le conjoint admissible peut renoncer à son droit à une pension réversible une fois que le premier versement de la pension de l'ancien participant est exigible mais avant que la pension ne soit partagée conformément au présent article.

Aucune annulation possible

(9) La renonciation autorisée par le paragraphe (8) ne peut pas être annulée.

Cas particulier : paiements combinés

(10) Les règles suivantes s'appliquent si le conjoint admissible a droit à une pension réversible au titre de l'ancien participant en plus du paiement d'une part de la pension de ce dernier conformément au présent article :

1. Le conjoint admissible peut demander par écrit à l'administrateur, selon la formule qu'approuve le surintendant, le paiement d'une pension unique dans le cadre du régime de retraite au lieu du paiement d'une part de la pension de l'ancien participant et de celui d'une pension réversible.
2. Si le régime de retraite le permet, l'administrateur peut accéder à la demande.
3. Lorsqu'il commence à toucher la pension unique, le conjoint admissible cesse d'avoir droit au paiement de la part de la pension de l'ancien participant et à celui de la pension réversible au titre de ce dernier.

Restriction applicable aux autres formes de partage des prestations de retraite

67.5 (1) L'ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial qui sont déposés auprès de l'administrateur d'un régime de retraite le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient exiger que l'administrateur partage les prestations de retraite, la pension différée ou la pension, selon le cas, d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle permise par l'article 67.3 ou 67.4.

Transition

(2) Subsection (1) applies whether the family law valuation date for the member or former member and his or her spouse is before, on or after the date on which this section comes into force but it does not apply to an order made before the date on which this section comes into force.

Restriction on other ways of dividing pension benefits, etc.

67.5 (1) An order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract is not effective to the extent that it purports to require the administrator of a pension plan to divide the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, of a member or former member of the plan otherwise than as provided under section 67.3 or 67.4.

Transition, valuation date

(2) This section applies whether the family law valuation date for the member or former member and his or her spouse is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous orders, etc.

(3) This section does not apply to an order, family arbitration award or domestic contract to which section 67.6 applies.

Other transitional matters

67.6 (1) This section applies if an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or a domestic contract is filed with the administrator of a pension plan on behalf of a member or former member or his or her spouse before the date on which this section comes into force.

Other transitional matters

67.6 (1) This section applies to an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, family arbitration award or domestic contract that requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which that spouse is entitled under section 5 (equalization of net family properties) of that Act, if the order, award or contract was made before the date on which this section comes into force.

Amendments

(1.1) The application of this section to an order, family arbitration award or domestic contract described in subsection (1) is not affected by an amendment or variation made, on or after the date on which this section comes into force to the order, award or contract, if:

- (a) the order, award or contract provided, before that date, for the division of a party's interest in a pension plan; and
- (b) the amendment or variation is made in order to facilitate or effect the division of the party's inter-

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour. Toutefois, il ne s'applique pas aux ordonnances rendues avant ce jour.

Restriction applicable aux autres formes de partage des prestations de retraite

67.5 (1) L'ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils exigeraient que l'administrateur d'un régime de retraite partage les prestations de retraite, la pension différée ou la pension, au cas d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle prévue à l'article 67.3 ou 67.4.

Disposition transitoire : date d'évaluation

(2) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : ordonnances antérieures

(3) Le présent article ne s'applique pas aux ordonnances, aux sentences d'arbitrage familial ni aux contrats familiaux auxquels s'applique l'article 67.6.

Autres questions transitoires

67.6 (1) Le présent article s'applique si une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou un contrat familial est déposée auprès de l'administrateur d'un régime de retraite au nom d'un participant ou d'un ancien participant ou de son conjoint avant la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Autres questions transitoires

67.6 (1) Le présent article s'applique aux ordonnances rendues en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, aux sentences d'arbitrage familial ou aux contrats familiaux qui exigent que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5 (égalisation des biens familiaux nets) de cette loi, si les ordonnances ou sentences sont rendues ou les contrats sont faits avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Modification

(1.1) La modification des ordonnances, des sentences d'arbitrage familial ou des contrats familiaux visés au paragraphe (1) faite le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite n'a aucune incidence sur l'application de l'article à ces ordonnances, sentences ou contrats :

- a) d'une part, ils prévoyaient, avant cette date, le partage du droit d'une partie sur un régime;
- b) d'autre part, la modification visée n'affectait pas l'affecture, le partage ou le droit d'une partie au régime.

~~est in the pension plan in accordance with the order award or contract~~

~~Timing of payment~~

~~(2) The order or domestic contract is not effective to require payment of a pension benefit before the earlier of,~~

~~Timing of payment~~

~~(2) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to require payment of a pension benefit before the earlier of,~~

- (a) the date on which payment of the pension benefit commences; or
- (b) the normal retirement date of the relevant member or former member.

Maximum percentage

(3) ~~The order or domestic contract~~ The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to cause the spouse to become entitled to more than 50 per cent of the pension benefits, calculated in the prescribed manner, accrued by the member or former member during the period when they were spouses.

Discharge of administrator

(4) If payment of a pension or a deferred pension is divided between spouses by ~~the order or domestic contract~~ the order, family arbitration award or domestic contract, the administrator is discharged on making payment in accordance with ~~the contract or order~~ the order, award or contract.

Revaluation of joint and survivor pension

(5) ~~If the order or domestic contract~~ If the order, family arbitration award or domestic contract affects a pension, the administrator of the pension plan shall revalue the pension in the prescribed manner.

Entitlement to options

(6) The spouse has the same entitlement, on termination of employment by the member or former member, to any option available in respect of the spouse's interest in the pension benefits as the member or former member has in respect of his or her pension benefits.

49. Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (y) governing the fees that may be imposed by an administrator under section 67.2.

VITAL STATISTICS ACT

50. Section 9 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(8) On receiving a certified copy of an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname

gime selon leurs termes

~~Date de paiement~~

~~(2) L'ordonnance ou le contrat familial ne permet pas d'exiger le paiement d'une prestation de retraite avant la plus ancienne des dates suivantes~~

~~Date de paiement~~

~~(2) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial ne permet pas d'exiger le paiement d'une prestation de retraite avant celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre~~

- a) la date à laquelle le paiement de la prestation de retraite commence;
- b) la date normale de retraite du participant ou de l'ancien participant concerné.

Pourcentage maximal

(3) ~~L'ordonnance ou le contrat familial~~ L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial ne permet pas au conjoint d'avoir droit à plus de 50 pour cent des prestations de retraite, calculées de la manière prescrite, que le participant ou l'ancien participant a accumulées pendant la période où ils étaient conjoints.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(4) Si le paiement d'une pension ou d'une pension différée est partagé entre les conjoints par ~~l'ordonnance ou le contrat familial~~ l'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial, l'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément ~~au contrat ou à l'ordonnance au contrat, à la sentence ou à l'ordonnance~~.

Réévaluation de la pension réversible

(5) ~~Si l'ordonnance ou le contrat familial~~ Si l'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial a une incidence sur une pension, l'administrateur du régime de retraite réévalue la pension de la manière prescrite.

Droit aux options

(6) À la cessation de l'emploi du participant ou de l'ancien participant, le conjoint a le même droit aux options offertes à l'égard du droit du conjoint sur les prestations de retraite que celui qu'a le participant ou l'ancien participant à l'égard de ses prestations de retraite.

49. Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- y) régir les droits qu'un administrateur peut imposer en vertu de l'article 67.2.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

50. L'article 9 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(8) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le régis-

shown on the registration, in accordance with the order.

51. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Prohibition

(1.1) Despite subsection (1), no election shall be made under clause (1) (b) or (c) to change a child's surname if a court has made an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* changing the child's surname.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

52. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2 to 10, 12, 15 and 18, subsection 22 (3), sections 26, 27 and 29, subsection 32 (2) and sections 33, 35 to 37 and ~~39~~38.1 to 51 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

53. The short title of this Act is the *Family Statute Law Amendment Act, 2009*.

traire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

51. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction

(1.1) Malgré le paragraphe (1), aucune décision de changer le nom de famille d'un enfant ne doit être prise en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) si le tribunal a rendu, en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2 à 10, 12, 15 et 18, le paragraphe 22 (3), les articles 26, 27 et 29, le paragraphe 32 (2) et les articles 33, 35 à 37 et ~~39~~38.1 à 51 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*.

CAZEN
XB
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 133

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to amend
various Acts in relation to
certain family law matters and
to repeal the Domestic Violence
Protection Act, 2000**

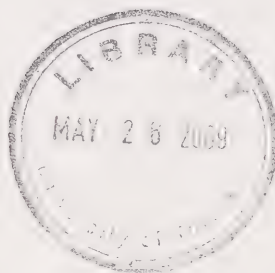
The Hon. C. Bentley
Attorney General

Projet de loi 133

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne des questions
de droit de la famille et abrogeant
la Loi de 2000 sur la protection
contre la violence familiale**

L'honorable C. Bentley
Procureur général



1st Reading	November 24, 2008
2nd Reading	February 25, 2009
3rd Reading	May 7, 2009
Royal Assent	May 14, 2009

1 ^{re} lecture	24 novembre 2008
2 ^e lecture	25 février 2009
3 ^e lecture	7 mai 2009
Sanction royale	14 mai 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 133 and does not form part of the law. Bill 133 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill makes amendments in respect of various family law matters.

Change of Name Act

The Act is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 5 of the *Change of Name Act* is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, an application under the Act to further change the child's surname requires the consent of the person declared by the court to be the mother or father of the child. As with the other consents required to be obtained by the Act in the circumstances, the requirement may be waived by a court on application.

The Bill also makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

Child and Family Services Act

The Bill makes consequential amendments to section 57.1 of the *Child and Family Services Act* to update the provisions permitting the court to, while making a custody order, make a restraining order without requiring a separate application, and deeming the restraining order to be a restraining order made under the *Children's Law Reform Act*.

Children's Law Reform Act

The *Children's Law Reform Act* is amended by adding section 6.1, which permits a court to change a child's surname in accordance with the *Vital Statistics Act* where an order has been made under the Act declaring someone to be the mother or father of the child.

The Act is amended to add new requirements for certain applications for custody of or access to a child. Section 21 of the Act is amended to add a requirement to file, with any application for custody or access, an affidavit of the person making the application, in the form prescribed by the rules of court, containing the person's proposed plan for the child's care and upbringing, information respecting the person's current or previous involvement in any family or criminal proceedings, and any other information known to the person that is relevant to the court's decision in the application.

In addition, three new provisions are added to create new requirements in cases where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child.

Firstly, the new section 21.1 provides that the person applying for custody must file with the court the results of a recent police records check. The section gives authority to the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the scope of the required police records check.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 133, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 133 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi apporte des modifications à l'égard de diverses questions de droit de la famille.

Loi sur le changement de nom

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur le changement de nom* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 5 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le consentement de la personne déclarée la mère ou le père de l'enfant par le tribunal est requis pour présenter une demande en vertu de la Loi en vue de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant. À l'instar des autres consentements dont la Loi exige l'obtention dans cette situation, le tribunal peut, sur requête, dispenser de cette obligation.

De plus, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l'harmoniser avec la version anglaise.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à l'article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* pour mettre à jour les dispositions autorisant le tribunal à rendre, en même temps qu'il rend une ordonnance de garde, une ordonnance de ne pas faire sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte et prévoyant que cette ordonnance est réputée une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Loi portant réforme du droit de l'enfance

La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article 6.1, qui autorise un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant conformément à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de la Loi déclare une personne la mère ou le père de l'enfant.

La Loi est modifiée pour ajouter de nouvelles obligations à l'égard de certaines requêtes relatives à la garde d'un enfant ou au droit de visite. L'article 21 de la Loi est modifié pour ajouter l'obligation de déposer, avec toute requête relative à la garde d'un enfant ou au droit de visite, un affidavit de la personne qui présente celle-ci, rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique et contenant le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation, des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille ou dans des instances criminelles et tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte à la décision du tribunal rendue dans la requête.

De plus, trois dispositions sont ajoutées pour créer de nouvelles obligations dans les cas où une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde.

Premièrement, le nouvel article 21.1 prévoit que la personne qui présente une telle requête doit déposer, auprès du tribunal, les résultats d'une vérification des dossiers de police récemment effectuée. Cet article habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire, par règlement, l'ampleur de cette vérification.

Secondly, under the new section 21.2, the person must send a request to one or more children's aid societies or other bodies or persons prescribed by the regulations for a report as to whether there are any records respecting the person and, if there are records and the records indicate that one or more files relating to the person have been opened, the opening and closing dates of those files. A society or other body or person that receives such a request is required, in the specified time, to complete and provide the report to the court and to the requesting party. Twenty days after the court has received all of the reports that were requested, the clerk of the court provides a copy of each report to the other parties and to counsel, if any, representing the child, and files the report in the court file. A court may, on motion by the requesting party, extend the 20-day time period, or may order that all or part of a report be sealed in the court file and not provided to the other parties if it determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application or if the requesting party withdraws the application. In addition to creating authority to specify societies or other bodies or persons to which a request must be made, regulation-making authority is given to the Lieutenant Governor in Council to prescribe the manner and scope of the search to be undertaken upon receipt of a request for a report, and to specify any classes of files that should not be included in the report.

Finally, under the new section 21.3, where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child, the clerk of the court is required to provide to the court and to parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child. In addition, the court may require the clerk of the court to provide to it and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application who is not a parent of the child. Regulation-making authority is given to the Attorney General to prescribe the scope of the search to be made by the clerk of the court, as well as the scope, content and form of the written information to be provided. As well, the Attorney General may prescribe a process for removing information that is not relevant from the written information.

Information or documents obtained as a result of the new requirements that are added by the new sections 21.1 to 21.3 are admissible in evidence, if the court considers them to be relevant, and the evidence shall be considered by the court in making its decision respecting custody, subject to the limitation currently in the Act on the extent to which a person's past conduct can be considered when making a custody or access order.

Subsection 28 (1) of the Act is amended to specify some of the orders that the court may make when making an order under Part III of the Act for custody of or access to a child.

Section 35 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

The Bill adds section 70, which requires the court to consider, in every proceeding that includes an application under Part III of the Act, whether to make an order limiting access to the court file to specified persons, or to prohibit the publication or the making public of information that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file. The new section specifies factors that the court must consider in determining whether to

Deuxièmement, aux termes du nouvel article 21.2, la personne doit envoyer, à une ou plusieurs sociétés d'aide à l'enfance, un ou plusieurs autres organismes ou une ou plusieurs autres personnes que prescrivent les règlements, une demande pour obtenir un rapport pour savoir s'il y a des dossiers à son égard et, si c'est le cas et que ceux-ci indiquent qu'un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne ont été ouverts, connaître les dates d'ouverture et de fermeture de ceux-ci. La société ou l'autre organisme ou personne qui reçoit une demande à cet effet est tenue, dans le délai fixé, de remplir et de fournir le rapport au tribunal et à l'auteur de la demande. Vingt jours après que le tribunal a reçu tous les rapports demandés, le greffier du tribunal remet une copie de chaque rapport aux autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant, et dépose le rapport dans le dossier du tribunal. Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, prolonger le délai de 20 jours ou il peut ordonner que tout ou partie d'un rapport soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas remis aux autres parties s'il établit que la totalité ou une partie des renseignements que contient le rapport ne se rapportent pas à la requête ou si l'auteur de la demande retire la requête. En plus du pouvoir créé pour préciser des sociétés ou autres organismes ou personnes à qui une demande doit être présentée, un pouvoir réglementaire est conféré au lieutenant-gouverneur en conseil l'autorisant à prescrire la forme et l'étendue de la recherche qui doit être faite sur réception d'une demande de rapport, et à préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

Finalement, aux termes du nouvel article 21.3, si une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde, le greffier du tribunal est tenu de fournir, au tribunal ainsi qu'aux parties, des renseignements écrits à l'égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l'enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. De plus, le tribunal peut exiger que le greffier lui fournisse ainsi qu'aux parties des renseignements écrits à l'égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. Un pouvoir réglementaire est conféré au procureur général l'autorisant à prescrire l'étendue de la recherche que le greffier du tribunal doit faire ainsi que l'ampleur, le contenu et la forme des renseignements écrits à fournir. Le procureur général peut également prescrire un processus permettant de supprimer ceux des renseignements écrits qui ne sont pas pertinents.

Les renseignements ou les documents obtenus par suite des obligations ajoutées par les nouveaux articles 21.1 à 21.3 sont admissibles en preuve si le tribunal les juge pertinents, auquel cas celui-ci les prend en considération lorsqu'il rend sa décision à l'égard de la garde, sous réserve de la restriction actuelle dans la Loi quant à la mesure dans laquelle la conduite antérieure d'une personne peut être prise en considération lors du prononcé d'une ordonnance de garde ou de visite.

Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié pour préciser certaines des ordonnances que peut rendre le tribunal lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la partie III de la Loi relativement à la garde d'un enfant ou au droit de visite.

L'article 35 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L'article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et précise les personnes que peut viser une telle ordonnance. De plus, l'article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l'ordonnance de ne pas faire.

Le projet de loi ajoute l'article 70, qui exige que le tribunal examine, pour chaque instance qui comprend une requête visée à la partie III de la Loi, s'il y a lieu de rendre une ordonnance limitant l'accès au dossier du tribunal par des personnes précises ou d'interdire la publication ou le fait de rendre publics des renseignements qui ont pour effet d'identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal. Le nouvel article précise les facteurs que le

make such an order. In addition to the court's duty to consider whether to make such an order, any interested person may apply to the court for the order. The order may be varied or discharged.

Finally, the Bill repeals references throughout the Act to the local registrar of the court.

Courts of Justice Act

The Bill repeals provisions in the *Courts of Justice Act* that are consequential to the *Domestic Violence Protection Act, 2000*.

Domestic Violence Protection Act, 2000

The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

Family Law Act

The Bill amends the definition of "net family property" in the Act to specify that debts and other liabilities to be excluded from the calculation of the value of property owned by a spouse on the valuation date include any contingent tax liabilities in respect of the property. The definition is also amended to exclude from the calculation of the value of property owned by a spouse on the date of marriage those debts that are directly related to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home.

An amendment to the definition of "property" in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* concerns the valuation of a spouse's rights under a pension plan for the purposes of the calculation of net family property under Part I of the Act. It specifies that a spouse's property includes the imputed value, for family law purposes, of his or her interest in a pension plan.

Subsection 4 (2) of the Act is amended to exclude from the calculation of net family property under Part I of the Act the value of a spouse's interest in the *Canada Pension Plan*.

The Act is amended to include in the list of items set out in subsection 6 (6) that in the applicable circumstances are to be credited, less any related contingent tax liability, against an equalization payment that is owed to a surviving spouse, property or a portion of a property to which the surviving spouse becomes entitled by right of survivorship or otherwise on the death of the deceased spouse.

Under a new section 10.1 of the Act, the imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in a pension plan is to be determined in accordance with the *Pension Benefits Act*. The section also restricts the court's power to make orders requiring the division of the interest in a pension plan in connection with the equalization of the spouses' net family property. An order may provide for the immediate transfer of a lump sum out of the pension plan but, with one exception, cannot provide for any other division of the spouse's interest in the plan. The exception applies if the spouse has begun to receive a pension under the plan on or before the valuation date. In that case, an order may only provide for the division of the pension payments. Additional restrictions that apply to the division of the interest in the pension plan are also described.

The Bill adds sections 13.1, 25.1 and 47.1, which create authority in each of Parts I, II and III of the Act for a court, when making an order under one of those Parts, to also make an interim order limiting or prohibiting direct or indirect contact or communication between parties, if the court determines that such an order is necessary to ensure that an application under the relevant Part is dealt with justly.

tribunal doit prendre en considération pour décider s'il doit rendre une telle ordonnance. En plus de l'obligation qu'a le tribunal d'examiner s'il y a lieu de rendre une telle ordonnance, toute personne intéressée peut présenter au tribunal une requête en vue d'obtenir l'ordonnance. Celle-ci peut être modifiée ou annulée.

Finalement, le projet de loi abroge, aux divers endroits dans la Loi, les mentions du greffier local du tribunal.

Loi sur les tribunaux judiciaires

Le projet de loi abroge des dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* qui sont corrélatives à la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale*.

Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale

La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

Loi sur le droit de la famille

Le projet de loi modifie la définition de «biens familiaux nets» dans la Loi pour préciser que les dettes et autres éléments du passif devant être exclus du calcul de la valeur des biens dont un conjoint est le propriétaire à la date d'évaluation comprennent notamment des dettes fiscales éventuelles afférentes aux biens. La définition est également modifiée pour exclure du calcul de la valeur des biens dont était propriétaire un conjoint à la date du mariage les dettes qui sont directement liées à l'acquisition ou à l'amélioration importante d'un foyer conjugal.

Une modification apportée à la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* porte sur l'évaluation des droits d'un conjoint dans le cadre d'un régime de retraite aux fins du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi. Elle précise que les biens d'un conjoint comprennent la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de son droit sur un régime de retraite.

Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié pour exclure du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi la valeur du droit d'un conjoint sur le *Régime de pensions du Canada*.

La Loi est modifiée pour inclure, dans la liste des éléments visés au paragraphe 6 (6) qui, dans les cas pertinents, doivent être appliqués, déduction faite de toute dette fiscale éventuelle afférente, à un paiement d'égalisation qui est dû à un conjoint survivant, un bien ou une partie d'un bien auquel a droit le conjoint survivant en vertu du droit de survie ou autrement, au décès du conjoint décédé.

En vertu du nouvel article 10.1 de la Loi, la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite est déterminée conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*. L'article limite également le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances exigeant le partage du droit sur un régime de retraite dans le cadre de l'égalisation des biens familiaux nets des conjoints. Les ordonnances peuvent prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite mais, sauf une exception, elles ne peuvent pas prévoir un autre partage du droit du conjoint sur ce régime. L'exception concerne le cas où le conjoint a commencé à recevoir une pension dans le cadre du régime au plus tard à la date d'évaluation; l'ordonnance ne peut alors prévoir que le partage des paiements de la pension. D'autres restrictions qui s'appliquent au partage du droit sur le régime de retraite sont également prévues.

Le projet de loi ajoute les articles 13.1, 25.1 et 47.1, lesquels confèrent au tribunal, aux parties I, II et III de la Loi, le pouvoir de rendre, en même temps qu'il rend une ordonnance en vertu d'une de ces parties, une ordonnance provisoire limitant ou interdisant les contacts ou la communication directs ou indirects entre les parties à la requête visée à la partie pertinente s'il décide qu'une telle ordonnance est nécessaire pour faire en sorte que la requête soit traitée équitablement.

The Bill adds section 39.1, which provides that child support amounts payable under a court order or a domestic contract that is filed with the court may be recalculated by a child support service to reflect updated income information. The Bill also adds regulation-making authority to the Act respecting the recalculation of child support amounts, including authority to establish the child support service and to govern recalculation procedures and decisions.

Section 46 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

A new section 56.1 of the Act addresses domestic contracts that provide for the division of a party's interest in a pension plan following the parties' separation. A new section 59.4.1 of the Act correspondingly addresses family arbitration awards that include similar provisions. Restrictions are established that correspond to those set out in section 10.1 for court orders.

The Bill amends the Act to add authority permitting the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations in domestic contracts or in written agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided. The Act already contains authority for such regulations to be made in respect of child support obligations in court orders.

Finally, the Bill makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

Pension Benefits Act

New sections of the *Pension Benefits Act* provide for the valuation, for family law purposes, of the benefits and entitlements of members and former members of pension plans and for the division of their benefits and entitlements for certain family law purposes.

A new section 67.1 of the Act sets out definitions that apply throughout these new sections. Key definitions include "family law valuation date" and "spouse".

A new section 67.2 of the Act governs the determination of the imputed value, for family law purposes, of the pension benefits, deferred pension or pension to which a member or former member of a pension plan or his or her spouse is entitled under the plan. The new section 67.2 also enables members and former members, and in specified circumstances their spouses, to apply to the administrator of the pension plan for a statement of the imputed value, for family law purposes, of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

A new section 67.3 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the transfer of a lump sum from the plan in accordance with a court order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract. Certain restrictions are set out.

A new section 67.4 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the division of a former member's pension in accordance with a court order under Part I of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a

Le projet de loi ajoute l'article 39.1, lequel prévoit que les montants payables pour les aliments d'un enfant aux termes d'une ordonnance du tribunal ou d'un contrat familial déposés auprès du tribunal peuvent être fixés de nouveau par un service des aliments pour enfants pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu. Il ajoute également un pouvoir réglementaire à la Loi à l'égard de la fixation de nouveaux montants des aliments pour enfants, y compris le pouvoir d'établir le service des aliments pour enfants et de régir les méthodes et les décisions relatives à la fixation des nouveaux montants.

L'article 46 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L'article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et précise les personnes qui peut viser une telle ordonnance. De plus, l'article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l'ordonnance de ne pas faire.

Le nouvel article 56.1 de la Loi porte sur les contrats familiaux qui prévoient le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite à la suite de la séparation des parties. Pareillement, le nouvel article 59.4.1 de la Loi traite des sentences d'arbitrage familial qui comportent des dispositions similaires. Sont prévues des restrictions correspondant à celles énoncées à l'article 10.1 relativement aux ordonnances du tribunal.

Le projet de loi modifie la Loi pour ajouter un pouvoir autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux obligations alimentaires à l'égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoyant une procédure d'exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis. La Loi contient déjà le pouvoir de prendre de tels règlements relativement aux obligations alimentaires à l'égard des enfants que prévoient des ordonnances du tribunal.

Finalement, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l'harmoniser avec la version anglaise.

Loi sur les régimes de retraite

De nouveaux articles de la *Loi sur les régimes de retraite* prévoient l'évaluation, aux fins du droit de la famille, des prestations et des droits des participants et des anciens participants des régimes de retraite ainsi que leur partage à des fins en droit de la famille.

Le nouvel article 67.1 de la Loi énonce des définitions qui s'appliquent à ces nouveaux articles. Entre autres définitions clés, citons celles de «conjoint» et de «date d'évaluation en droit de la famille».

Le nouvel article 67.2 de la Loi régit la détermination de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension auxquelles les participants ou les anciens participants d'un régime de retraite ou leurs conjoints ont droit en vertu du régime. Il permet également aux participants et aux anciens participants et, dans des circonstances précisées, à leurs conjoints de demander à l'administrateur du régime de retraite qu'il leur remette une déclaration indiquant cette valeur.

Le nouvel article 67.3 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l'administrateur du régime de retraite de transférer une somme forfaitaire hors du régime conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, à une sentence d'arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard.

Le nouvel article 67.4 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l'administrateur du régime de retraite de partager la pension d'un ancien participant conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I de la *Loi sur le droit de la*

domestic contract. Certain restrictions are set out. The section also sets out provisions permitting an eligible spouse who is entitled to a joint and survivor pension to waive the entitlement after payment of the first instalment of the former member's pension is due, and specifies the rules that apply if the eligible spouse is entitled to a joint and survivor pension in respect of the former member in addition to being entitled to payment of a share of the former member's pension.

Under a new section 67.5 of the Act, certain court orders made under Part I of the *Family Law Act*, family arbitration awards and domestic contracts are not effective to the extent that they purport to divide the pension benefits, deferred pension or pension of a member or former member otherwise than as permitted by section 67.3 or 67.4. A new section 67.6 sets out transitional rules that continue to apply to certain orders, family arbitration awards and domestic contracts.

Complementary technical amendments are made to several other provisions of the Act.

Vital Statistics Act

The *Vital Statistics Act* is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 9 is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname shown on the child's birth registration in accordance with the order. In addition, section 14 is amended to add a prohibition on further changing the child's surname by way of an election under the Act.

famille, à une sentence d'arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard. L'article contient également des dispositions permettant au conjoint admissible qui a droit à une pension réversible de renoncer à ce droit une fois que le premier versement de la pension de l'ancien participant est exigible, et précise les règles qui s'appliquent si le conjoint admissible a droit à une pension réversible au titre de l'ancien participant en plus d'avoir droit au paiement d'une partie de la pension de ce dernier

Le nouvel article 67.5 de la Loi prévoit que certaines ordonnances judiciaires rendues en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, certaines sentences d'arbitrage familial et certains contrats familiaux n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient partager les prestations de retraite, la pension différée ou la pension d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle permise par l'article 67.3 ou 67.4. Le nouvel article 67.6 prévoit des règles transitoires qui continuent de s'appliquer à certaines ordonnances, à certaines sentences d'arbitrage familial et à certains contrats familiaux.

Des modifications de forme complémentaires sont apportées à plusieurs autres dispositions de la Loi.

Loi sur les statistiques de l'état civil

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 9 est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le registraire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement de naissance, conformément à l'ordonnance. De plus, l'article 14 est modifié pour ajouter l'interdiction de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant au moyen d'une décision prise en vertu de la Loi.

**An Act to amend
various Acts in relation to
certain family law matters and
to repeal the Domestic Violence
Protection Act, 2000**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHANGE OF NAME ACT

1. (1) The French version of subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

(2) The French version of subsection 3 (7) of the Act is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

2. (1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Where a person is declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, of the *Children’s Law Reform Act* to be the mother or father of a child and obtains an order under section 6.1 of that Act changing the child’s surname, an application under subsection (1) by another person to change the child’s surname also requires the written consent of the person declared to be the child’s mother or father.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) If the consent that cannot be obtained or is refused is the consent required under subsection (2.1), the application under subsection (4) may be made to the Ontario Court of Justice, the Family Court or the Superior Court of Justice.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

3. Subsections 57.1 (3) and (4) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne des questions
de droit de la famille et abrogeant
la Loi de 2000 sur la protection
contre la violence familiale**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. (1) La version française du paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

(2) La version française du paragraphe 3 (7) de la *Loi* est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

2. (1) L’article 5 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Si une personne est déclarée la mère ou le père d’un enfant en vertu de l’article 4, 5 ou 6, selon le cas, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance* et qu’elle obtient une ordonnance, prévue à l’article 6.1 de cette loi, changeant le nom de famille de l’enfant, son consentement écrit est également requis pour la présentation, par une autre personne, d’une demande de changement de nom de famille de l’enfant visée au paragraphe (1).

(2) L’article 5 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Si le consentement qu’il est impossible d’obtenir ou qui est refusé est celui requis aux termes du paragraphe (2.1), la requête visée au paragraphe (4) peut être présentée à la Cour de justice de l’Ontario, à la Cour de la famille ou à la Cour supérieure de justice.

**LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

3. Les paragraphes 57.1 (3) et (4) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restraining order

(3) When making an order under subsection (1), the court may, without a separate application, make a restraining order in accordance with section 35 of the *Children's Law Reform Act*.

Same

(4) An order under subsection (3) is deemed to be a final order made under section 35 of the *Children's Law Reform Act*, and shall be treated for all purposes as if it had been made under that section.

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. The *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following section:

Corresponding change of surname

6.1 (1) Any person declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, to be the mother or father of a child may apply to the court for an order that the child's surname be changed to any surname that the child could have been given at birth under subsection 10 (3), (4) or (5) of the *Vital Statistics Act*.

Same

(2) An application under subsection (1) to change a child's surname may be made at the same time that an application for a declaration under section 4, 5 or 6 is made.

Best interests of the child

(3) An order under subsection (1) changing a child's surname may only be made if it is in the best interests of the child.

5. Section 7 of the Act is amended by striking out "section 4 or 5" and substituting "section 4, 5 or 6.1".

6. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Affidavit

(2) An application under subsection (1) for custody of or access to a child shall be accompanied by an affidavit, in the form prescribed for the purpose by the rules of court, of the person applying for custody or access, containing,

- (a) the person's proposed plan for the child's care and upbringing;
- (b) information respecting the person's current or previous involvement in any family proceedings, including proceedings under Part III of the *Child and Family Services Act* (child protection), or in any criminal proceedings; and
- (c) any other information known to the person that is relevant to the factors to be considered by the court

Ordonnance de ne pas faire

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte, rendre une ordonnance de ne pas faire conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Idem

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée être une ordonnance définitive rendue conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et est traitée, à tous égards, comme si elle avait été rendue conformément à cet article.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement de nom de famille correspondant

6.1 (1) Toute personne déclarée la mère ou le père d'un enfant en vertu de l'article 4, 5 ou 6, selon le cas, peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant pour lui donner tout nom de famille qu'il aurait pu recevoir à la naissance en vertu du paragraphe 10 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Idem

(2) La requête en vue de changer le nom de famille d'un enfant visée au paragraphe (1) peut être présentée en même temps qu'une requête en vue d'obtenir une déclaration est présentée en vertu de l'article 4, 5 ou 6.

Intérêt véritable de l'enfant

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) qui change le nom de famille d'un enfant ne peut être rendue que si elle est dans l'intérêt véritable de l'enfant.

5. L'article 7 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 4, 5 ou 6.1» à «l'article 4 ou 5».

6. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Affidavit

(2) Toute requête qu'une personne présente en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir la garde d'un enfant ou le droit de visite est accompagnée d'un affidavit de cette personne rédigé selon la formule prescrite à cette fin par les règles de pratique et contenant les renseignements suivants :

- a) le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation;
- b) des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille, y compris les instances visées à la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (protection de l'enfance), ou dans des instances criminelles;
- c) tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte aux facteurs que le tri-

under subsections 24 (2), (3) and (4) in determining the best interests of the child.

7. The Act is amended by adding the following section:

Police records checks, non-parents

21.1 (1) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall file with the court the results of a recent police records check respecting the person in accordance with the rules of court.

Admissibility

(2) The results obtained by the court under subsection (1) and any information, statement or document derived from the information contained in the results are admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(3) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (2) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining “police records check” for the purposes of subsection (1).

8. The Act is amended by adding the following section:

CAS records search, non-parents

Definition

21.2 (1) In this section,

“society” means an approved agency designated as a children’s aid society under the *Child and Family Services Act*.

Request for report

(2) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall submit a request, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, to every society or other body or person prescribed by the regulations, for a report as to,

- (a) whether a society has records relating to the person applying for custody; and
- (b) if there are records and the records indicate that one or more files relating to the person have been opened, the date on which each file was opened and, if the file was closed, the date on which the file was closed.

bunale doit prendre en considération aux termes des paragraphes 24 (2), (3) et (4) pour établir l’intérêt véritable de l’enfant.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Vérifications des dossiers de police : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

21.1 (1) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 en vue d’obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère dépose auprès du tribunal les résultats d’une vérification des dossiers de police effectuée récemment à son égard conformément aux règles de pratique.

Admissibilité

(2) Les résultats obtenus par le tribunal aux termes du paragraphe (1) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans les résultats sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(3) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (2) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir «vérification des dossiers de police» pour l’application du paragraphe (1).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Recherche dans les dossiers de la société d’aide à l’enfance : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

Définition

21.2 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société» Agence agréée et désignée comme société d’aide à l’enfance aux termes de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*.

Demande de rapport

(2) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 en vue d’obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère présente à toute société ou tout autre organisme ou toute autre personne prescrits par règlement une demande de rapport, rédigée selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, portant sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si une société a des dossiers relatifs à la personne qui demande, par requête, la garde de l’enfant;
- b) s’il y a des dossiers et que ceux-ci indiquent qu’un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne ont été ouverts, la date d’ouverture de chaque sous-dossier et la date de sa fermeture, le cas échéant.

Request to be filed

(3) A copy of each request made under subsection (2) shall be filed with the court.

Report required

(4) Within 30 days of receiving a request under subsection (2), a society or other body or person shall provide the court in which the application was filed with a report, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, containing the information required under that subsection, and shall provide a copy of the report to the requesting party.

Duty of clerk

(5) Subject to subsection (6), if the report indicates that there are records relating to the requesting party, the clerk of the court shall, 20 days after all of the reports that were requested by the party have been received by the court,

(a) give a copy of the report to every other party and to counsel, if any, representing the child; and

(b) file the report in the court file.

Exception

(6) The court may, on motion by the requesting party, order,

(a) that the time period referred to in subsection (5) be lengthened; or

(b) that all or part of the report be sealed in the court file and not disclosed if,

(i) the court determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application, or

(ii) the party withdraws the application.

Admissibility

(7) A report that is filed under subsection (5) and any information, statement or document derived from the information contained in the report is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(8) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (7) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(9) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (2),

Dépôt de la demande

(3) Une copie de chaque demande présentée aux termes du paragraphe (2) est déposée auprès du tribunal.

Rapport exigé

(4) Dans les 30 jours de la réception d'une demande visée au paragraphe (2), une société ou un autre organisme ou une autre personne fournit au tribunal auprès duquel la requête a été déposée un rapport, rédigé selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, qui contient les renseignements exigés aux termes de ce paragraphe, et en fournit une copie à l'auteur de la demande.

Obligation du greffier

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si le rapport indique qu'il y a des dossiers relatifs à l'auteur de la demande, le greffier du tribunal, 20 jours après la réception par le tribunal de tous les rapports demandés :

a) d'une part, remet une copie du rapport à chacune des autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant;

b) d'autre part, dépose le rapport dans le dossier du tribunal.

Exception

(6) Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, ordonner :

a) soit que le délai visé au paragraphe (5) soit prolongé;

b) soit que tout ou partie du rapport soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas divulgué si, selon le cas :

(i) le tribunal établit qu'une partie ou la totalité des renseignements que contient le rapport ne se rapportent pas à la requête,

(ii) l'auteur de la demande retire la requête.

Admissibilité

(7) Le rapport déposé aux termes du paragraphe (5) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans le rapport sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d'éléments de preuve

(8) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (7) sont pris en considération pour établir l'intérêt véritable de l'enfant aux termes de l'article 24.

Interprétation

(9) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l'application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 70 (1) b).

Règlements

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris pour l'application du paragraphe (2) :

- (a) specifying one or more societies or other bodies or persons to whom a request must be submitted;
- (b) governing the manner and scope of the search required to be undertaken in response to a request;
- (c) specifying classes of files that shall be excluded from the report.

9. The Act is amended by adding the following section:

Other proceedings

Application by non-parent

21.3 (1) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the clerk of the court shall provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

Same

(2) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the court may require the clerk of the court to provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

Same

(3) Written information provided under subsection (1) or (2) shall also be provided to counsel, if any, representing the child who is the subject of the application.

Admissibility

(4) Written information that is provided to the court under subsection (1) or (2) and any information, statement or document derived from that information is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(5) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (4) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(6) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(7) The Attorney General may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining “family proceeding” and “criminal proceeding”;

- a) préciser une ou plusieurs sociétés ou un ou plusieurs autres organismes ou une ou plusieurs autres personnes à qui une demande doit être présentée;
- b) régir la forme et l’étendue de la recherche qui doit être faite en réponse à une demande;
- c) préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Autres instances

Requête par une personne qui n’est ni le père ni la mère

21.3 (1) Si une requête en vue d’obtenir la garde d’un enfant est présentée par une personne qui n’en est ni le père ni la mère, le greffier du tribunal fournit au tribunal ainsi qu’aux parties des renseignements écrits à l’égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l’enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant.

Idem

(2) Si une requête en vue d’obtenir la garde d’un enfant est présentée par une personne qui n’en est ni le père ni la mère, le tribunal peut exiger que le greffier du tribunal lui fournisse ainsi qu’aux parties des renseignements écrits à l’égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant.

Idem

(3) Les renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2) sont également fournis à l’avocat, s’il y en a un, qui représente l’enfant qui fait l’objet de la requête.

Admissibilité

(4) Les renseignements écrits fournis au tribunal aux termes du paragraphe (1) ou (2) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant de ces renseignements sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(5) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (4) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Interprétation

(6) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l’application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou d’une ordonnance visée à l’alinéa 70 (1) b).

Règlements

(7) Pour l’application du présent article, le procureur général peut, par règlement :

- a) définir «instance en droit de la famille» et «instance criminelle»;

- (b) prescribing the scope, content and form of the written information that shall or may be provided under this section;
- (c) providing for a process for removing from the written information provided under subsection (1) or (2) information respecting a proceeding that does not involve the child who is the subject of the application or a person who is a party and is not a parent of the child, as the case may be.

10. Clause 24 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the plan proposed by each person applying for custody of or access to the child for the child's care and upbringing;

11. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

12. Clause 28 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) may make such additional order as the court considers necessary and proper in the circumstances, including an order,
 - (i) limiting the duration, frequency, manner or location of contact or communication between any of the parties, or between a party and the child,
 - (ii) prohibiting a party or other person from engaging in specified conduct in the presence of the child or at any time when the person is responsible for the care of the child,
 - (iii) prohibiting a party from changing the child's residence, school or day care facility without the consent of another party or an order of the court,
 - (iv) prohibiting a party from removing the child from Ontario without the consent of another party or an order of the court,
 - (v) requiring the delivery, to the court or to a person or body specified by the court, of the child's passport, the child's health card within the meaning of the *Health Insurance Act* or any other document relating to the child that the court may specify,
 - (vi) requiring a party to give information or to consent to the release of information respecting the health, education and welfare of the child to another party or other person specified by the court, or
 - (vii) requiring a party to facilitate communication by the child with another party or other per-

- b) prescrire l'ampleur, le contenu et la forme des renseignements écrits qui doivent ou peuvent être fournis aux termes du présent article;
- c) prévoir un processus permettant de supprimer, des renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2), les renseignements relatifs à une instance ne mettant pas en cause l'enfant qui fait l'objet de la requête ou une personne qui est une partie et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant, selon le cas.

10. L'alinéa 24 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) le projet que chaque personne qui présente une requête en vue d'obtenir la garde de l'enfant ou le droit de visite met de l'avant concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation;

11. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

12. L'alinéa 28 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge nécessaire et opportune dans les circonstances, notamment une ordonnance :
 - (i) limitant la durée, la fréquence, la manière ou le lieu des contacts ou de la communication entre des parties ou entre une partie et l'enfant,
 - (ii) interdisant à une partie ou à une autre personne de se conduire d'une manière précisée en présence de l'enfant ou en tout temps lorsqu'elle est chargée des soins à lui donner,
 - (iii) interdisant à une partie de changer l'enfant de résidence, d'école ou de garderie sans le consentement d'une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (iv) interdisant à une partie de retirer l'enfant de l'Ontario sans le consentement d'une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (v) exigeant la remise, au tribunal ou à la personne ou à l'organisme que précise le tribunal, du passeport de l'enfant, de sa carte Santé, au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*, ou de tout autre document le concernant que précise le tribunal,
 - (vi) exigeant qu'une partie donne des renseignements ou consente à la communication de renseignements concernant la santé, l'éducation et le bien-être de l'enfant à une autre partie ou à une autre personne que précise le tribunal,
 - (vii) exigeant qu'une partie facilite la communication de l'enfant avec une autre partie ou une

son specified by the court in a manner that is appropriate for the child.

13. (1) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 30 (8) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

14. (1) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

15. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

35. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against any person if the applicant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Provisions of order

(2) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with the applicant or any child in the applicant's lawful custody.
2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(3) This section, as it read immediately before the day section 15 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2009* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

16. The French version of paragraph 4 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “à la personne” and substituting “au particulier” and by striking out “les documents de voyage” and substituting “tous autres documents de voyage”.

17. Section 58 of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

autre personne que précise le tribunal d'une manière qui soit adaptée à l'enfant.

13. (1) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 30 (8) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

14. (1) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

15. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

35. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre toute personne si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Dispositions de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs des dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

1. Interdire à l'intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant ou tout enfant confié à la garde légitime du requérant.
2. Interdire à l'intimé de s'approcher d'un ou de plusieurs lieux en deçà d'une distance précisée.
3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(3) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s'appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

16. La version française de la disposition 4 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au particulier» à «à la personne» et de «tous autres documents de voyage» à «les documents de voyage».

17. L'article 58 de la Loi est modifié par suppression de «ou le greffier local».

18. The Act is amended by adding the following section:

Confidentiality

70. (1) Where a proceeding includes an application under this Part, the court shall consider whether it is appropriate to order,

- (a) that access to all or part of the court file be limited to,
 - (i) the court and authorized court employees,
 - (ii) the parties and their counsel,
 - (iii) counsel, if any, representing the child who is the subject of the application, and
 - (iv) any other person that the court may specify; or
- (b) that no person shall publish or make public information that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file.

Considerations

(2) In determining whether to make an order under subsection (1), the court shall consider,

- (a) the nature and sensitivity of the information contained in the documents relating to the application under this Part that appear in the court file; and
- (b) whether not making the order could cause physical, mental or emotional harm to any person referred to in those documents.

Order on application

(3) Any interested person may make an application for an order under subsection (1).

Varying or discharging order

(4) The court may vary or discharge an order made under subsection (1).

COURTS OF JUSTICE ACT

19. Paragraph 1.1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is repealed.

20. Subsection 68 (5) of the Act is repealed.

DOMESTIC VIOLENCE PROTECTION ACT, 2000

21. The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

FAMILY LAW ACT

22. (1) Clause (a) of the definition of “net family property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the spouse’s debts and other liabilities, including, for greater certainty, any contingent tax liabilities in respect of the property, and

18. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Confidentialité

70. (1) Si une instance comprend une requête visée à la présente partie, le tribunal examine s’il est approprié d’ordonner :

- a) soit que l’accès à tout ou partie du dossier du tribunal soit limité :
 - (i) au tribunal et à ses employés autorisés,
 - (ii) aux parties et à leurs avocats,
 - (iii) à l’avocat, s’il y en a un, qui représente l’enfant qui fait l’objet de la requête,
 - (iv) à toute autre personne que précise le tribunal;
- b) soit que nul ne doit publier ni rendre publics des renseignements qui ont pour effet d’identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal.

Considérations

(2) Lorsqu’il décide s’il doit rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le tribunal prend en considération ce qui suit :

- a) la nature et le caractère délicat des renseignements contenus dans les documents relatifs à la requête visée à la présente partie qui figurent au dossier du tribunal;
- b) la possibilité que le fait de ne pas rendre l’ordonnance cause des maux physiques, mentaux ou affectifs à toute personne mentionnée dans ces documents.

Ordonnance

(3) Toute personne intéressée peut présenter une requête en vue d’obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1).

Modification ou annulation de l’ordonnance

(4) Le tribunal peut modifier ou annuler une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

19. La disposition 1.1 de l’annexe de l’article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogée.

20. Le paragraphe 68 (5) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2000 SUR LA PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE

21. La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

22. (1) L’alinéa a) de la définition de «biens familiaux nets» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) ses dettes et autres éléments de passif, notamment les dettes fiscales éventuelles afférentes aux biens;

(2) Clause (b) of the definition of “net family property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

- (b) the value of property, other than a matrimonial home, that the spouse owned on the date of the marriage, after deducting the spouse’s debts and other liabilities, other than debts or liabilities related directly to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home, calculated as of the date of the marriage; (“biens familiaux nets”)

(3) The French version of the definition of “property” in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “acquis” in the portion before clause (a) and substituting “dévolu”.

(4) Clause (c) of the definition of “property” in subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of a spouse’s rights under a pension plan, the imputed value, for family law purposes, of the spouse’s interest in the plan, as determined in accordance with section 10.1, for the period beginning with the date of the marriage and ending on the valuation date; (“bien”)

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 7. Unadjusted pensionable earnings under the *Canada Pension Plan*.

23. Subsections 6 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Amounts to be credited

(6) The rules in subsection (7) apply if a surviving spouse elects or has elected to receive an entitlement under section 5 and is,

- (a) the beneficiary of a policy of life insurance, as defined in the *Insurance Act*, that was taken out on the life of the deceased spouse and owned by the deceased spouse or was taken out on the lives of a group of which he or she was a member;
- (b) the beneficiary of a lump sum payment provided under a pension or similar plan on the death of the deceased spouse; or
- (c) the recipient of property or a portion of property to which the surviving spouse becomes entitled by right of survivorship or otherwise on the death of the deceased spouse.

Same

(7) The following rules apply in the circumstances described in subsection (6):

- 1. The amount of every payment and the value of every property or portion of property described in that subsection, less any contingent tax liability in respect of the payment, property or portion of

(2) L’alinéa b) de la définition de «biens familiaux nets» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la valeur des biens, à l’exception d’un foyer conjugal, dont le conjoint était le propriétaire à la date du mariage, après déduction de ses dettes et autres éléments de passif, à l’exception des dettes ou des éléments de passif directement liés à l’acquisition ou à l’amélioration importante d’un foyer conjugal, calculée à la date du mariage. («net family property»)

(3) La version française de la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la *Loi* est modifiée par substitution de «dévolu» à «acquis» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) L’alinéa c) de la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas des droits du conjoint prévus par un régime de retraite, la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit du conjoint sur le régime, déterminée conformément à l’article 10.1, pour la période qui commence à la date du mariage et qui se termine à la date d’évaluation. («property»)

(5) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 7. Les gains non ajustés ouvrant droit à pension au sens du *Régime de pensions du Canada*.

23. Les paragraphes 6 (6) et (7) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montants à appliquer

(6) Les règles prévues au paragraphe (7) s’appliquent si le conjoint survivant choisit ou a choisi de jouir du droit prévu à l’article 5 et est, selon le cas :

- a) le bénéficiaire d’une police d’assurance-vie, au sens de la *Loi sur les assurances*, qui a été souscrite sur la tête du conjoint décédé et dont ce dernier était propriétaire ou qui a été souscrite sur les têtes d’un groupe de personnes dont était membre le conjoint décédé;
- b) le bénéficiaire d’un versement forfaitaire, fait en vertu d’un régime de retraite, ou d’un régime semblable, lors du décès du conjoint décédé;
- c) le bénéficiaire d’un bien ou d’une partie d’un bien auquel a droit le conjoint survivant en vertu du droit de survie ou autrement, au décès du conjoint décédé.

Idem

(7) Les règles suivantes s’appliquent dans les cas visés au paragraphe (6) :

- 1. Le montant de tout versement et la valeur de tout bien ou de toute partie d’un bien visés à ce paragraphe, déduction faite de toute dette fiscale éventuelle afférente au versement, au bien ou à la partie

property, shall be credited against the surviving spouse's entitlement under section 5.

2. If the total amount of the credit under paragraph 1 exceeds the entitlement under section 5, the deceased spouse's personal representative may recover the excess amount from the surviving spouse.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply in respect of a payment, property or portion of property if,
 - i. the deceased spouse provided in a written designation, will or other written instrument, as the case may be, that the surviving spouse shall receive the payment, property or portion of property in addition to the entitlement under section 5, or
 - ii. in the case of property or a portion of property referred to in clause (6) (c), if the surviving spouse's entitlement to the property or portion of property was established by or on behalf of a third person, either the deceased spouse or the third person provided in a will or other written instrument that the surviving spouse shall receive the property or portion of property in addition to the entitlement under section 5.

24. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “dans la forme” in the portion before clause (a) and substituting “selon la formule”.

25. The French version of subclause 9 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “l'assignation” and substituting “la dévolution”.

26. The Act is amended by adding the following section:

Interest in a pension plan

Imputed value for family law purposes

10.1 (1) The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in a pension plan to which the *Pension Benefits Act* applies is determined in accordance with section 67.2 of that Act.

Same

(2) The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in any other pension plan is determined, where reasonably possible, in accordance with section 67.2 of the *Pension Benefits Act* with necessary modifications.

Order for immediate transfer of a lump sum

(3) An order made under section 9 or 10 may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan but, except as permitted under subsection (5), not for any other division of a spouse's interest in the plan.

du bien, sont appliqués au droit du conjoint survivant prévu à l'article 5.

2. Si le montant total appliqué aux termes de la disposition 1 est supérieur au droit prévu à l'article 5, le représentant successoral du conjoint décédé peut recouvrer le montant excédentaire auprès du conjoint survivant.
3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard d'un versement, d'un bien ou d'une partie d'un bien si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :
 - i. le conjoint décédé a pris des dispositions, dans une désignation écrite, un testament ou un autre acte écrit, selon le cas, pour que le conjoint survivant reçoive le versement, le bien ou la partie du bien, en plus de jouir du droit prévu à l'article 5,
 - ii. s'il s'agit d'un bien ou d'une partie d'un bien visés à l'alinéa (6) c), dans le cas où le droit du conjoint survivant au bien ou à la partie du bien a été établi par un tiers ou en son nom, soit le conjoint décédé ou le tiers a pris des dispositions, dans un testament ou un autre acte écrit, pour que le conjoint survivant reçoive le bien ou la partie du bien, en plus de jouir du droit prévu à l'article 5.

24. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme» dans le passage qui précède l'alinéa a).

25. La version française du sous-alinéa 9 (1) d) (i) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l'assignation».

26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droit sur un régime de retraite

Valeur théorique aux fins du droit de la famille

10.1 (1) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi sur les régimes de retraite* est déterminée conformément à l'article 67.2 de cette loi.

Idem

(2) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur tout autre régime de retraite est déterminée, lorsqu'il est raisonnablement possible de le faire, conformément à l'article 67.2 de la *Loi sur les régimes de retraite*, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnance de transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(3) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'un conjoint sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (5).

Same

(4) In determining whether to order the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan and in determining the amount to be transferred, the court may consider the following matters and such other matters as the court considers appropriate:

1. The nature of the assets available to each spouse at the time of the hearing.
2. The proportion of a spouse's net family property that consists of the imputed value, for family law purposes, of his or her interest in the pension plan.
3. The liquidity of the lump sum in the hands of the spouse to whom it would be transferred.
4. Any contingent tax liabilities in respect of the lump sum that would be transferred.
5. The resources available to each spouse to meet his or her needs in retirement and the desirability of maintaining those resources.

Order for division of pension payments

(5) If payment of the first instalment of a spouse's pension under a pension plan is due on or before the valuation date, an order made under section 9 or 10 may provide for the division of pension payments but not for any other division of the spouse's interest in the plan.

Same

(6) Subsections 9 (2) and (4) do not apply with respect to an order made under section 9 or 10 that provides for the division of pension payments.

Restrictions re certain pension plans

(7) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the spouse's interest in the plan by an order under section 9 or 10.

Transition, valuation date

(8) This section applies whether the valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous orders

(9) This section does not apply to an order made before the date on which this section comes into force that requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which that spouse is entitled under section 5.

27. The Act is amended by adding the following section:**Order regarding conduct**

13.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or

Idem

(4) Lorsqu'il étudie s'il doit rendre une ordonnance de transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite et qu'il fixe le montant à transférer, le tribunal peut tenir compte des questions suivantes et des autres questions qu'il juge appropriées :

1. La nature des éléments d'actif dont dispose chaque conjoint au moment de l'audience.
2. La portion des biens familiaux nets d'un conjoint que représente la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de son droit sur le régime de retraite.
3. La liquidité de la somme forfaitaire pour le conjoint auquel elle serait transférée.
4. Les dettes fiscales éventuelles afférentes à la somme forfaitaire qui serait transférée.
5. Les ressources dont dispose chaque conjoint pour répondre à ses besoins pendant la retraite et l'importance de ne pas les entamer.

Ordonnance relative au partage des paiements de la pension

(5) Si le premier versement de la pension à payer à un conjoint dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation, une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit du conjoint sur le régime.

Idem

(6) Les paragraphes 9 (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 qui prévoit le partage des paiements de la pension.

Restrictions : certains régimes de retraite

(7) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit du conjoint sur le régime effectué aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10.

Disposition transitoire : date d'évaluation

(8) Le présent article s'applique que la date d'évaluation tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : ordonnances antérieures

(9) Le présent article ne s'applique pas aux ordonnances rendues avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article qui exigent que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Ordonnance relative à la conduite**

13.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou

communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

28. (1) The French version of subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

(2) The French version of clause 20 (6) (a) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

29. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

25.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

30. The French version of the definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “Sont également compris l’une ou l’autre” in the portion before clause (a) and substituting “Est également comprise l’une ou l’autre” and by striking out “depuis” in clause (a) and substituting “pendant”.

31. The French version of clause 34 (1) (c) of the Act is amended by striking out “l’assignation” and substituting “la dévolution”.

32. (1) The French version of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “Il y joint” and substituting “Elle y joint”.

(2) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c), and by adding the following clause:

- (d) in the case of a provision for the support of a child, may be recalculated under section 39.1,

.

33. The Act is amended by adding the following section:

Recalculation of child support

39.1 (1) The amount payable for the support of a child under an order may be recalculated in accordance with this Act and the regulations made under this Act, by the child support service established by the regulations, in order to reflect updated income information.

Effect of recalculation

(2) Subject to any review or appeal process established by the regulations made under this Act, if the child sup-

partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s’il décide que l’ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu’une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

28. (1) La version française du paragraphe 20 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

(2) La version française de l’alinéa 20 (6) a) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

29. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

25.1 Lorsqu’il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s’il décide que l’ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu’une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

30. La version française de la définition de «conjoint» à l’article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «Est également comprise l’une ou l’autre» à «Sont également compris l’une ou l’autre» dans le passage qui précède l’alinéa a) et par substitution de «pendant» à «depuis» à l’alinéa a).

31. La version française de l’alinéa 34 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l’assignation».

32. (1) La version française du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Elle y joint» à «Il y joint».

(2) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) dans le cas d’une disposition alimentaire à l’égard d’un enfant, faire l’objet d’un nouveau montant fixé en vertu de l’article 39.1.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fixation d’un nouveau montant des aliments d’un enfant

39.1 (1) Un nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant aux termes d’une ordonnance peut être fixé conformément à la présente loi et aux règlements pris en application de celle-ci par le service des aliments pour enfants établi par les règlements pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu.

Effet de la fixation d’un nouveau montant

(2) Sous réserve de tout processus d’examen ou d’appel établi par les règlements pris en application de la

port service recalculates an amount payable for the support of a child under an order, the recalculated amount is, 31 days after the date on which the parties to the order are notified of the recalculation in accordance with the regulations, deemed to be the amount payable under the order.

34. The French version of section 41 of the Act is amended by striking out “dans la forme” and substituting “selon la formule”.

35. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

46. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against a person described in subsection (2) if the applicant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Same

(2) A restraining order under subsection (1) may be made against,

- (a) a spouse or former spouse of the applicant; or
- (b) a person other than a spouse or former spouse of the applicant, if the person is cohabiting with the applicant or has cohabited with the applicant for any period of time.

Provisions of order

(3) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

- 1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with the applicant or any child in the applicant's lawful custody.
- 2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
- 3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
- 4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(4) This section, as it read immediately before the day section 35 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2009* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

présente loi, si le service des aliments pour enfants fixe un nouveau montant payable pour les aliments d'un enfant aux termes d'une ordonnance, le nouveau montant est, 31 jours après la date à laquelle les parties à l'ordonnance sont avisées du nouveau montant fixé conformément aux règlements, réputé le montant payable aux termes de l'ordonnance.

34. La version française de l'article 41 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme».

35. L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

46. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre une personne visée au paragraphe (2) si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Idem

(2) L'ordonnance de ne pas faire visée au paragraphe (1) peut être rendue contre l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le conjoint ou l'ancien conjoint du requérant;
- b) une personne autre que le conjoint ou l'ancien conjoint du requérant, si elle cohabite avec ce dernier ou a cohabité avec lui pendant quelque période que ce soit.

Dispositions de l'ordonnance

(3) L'ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

- 1. Interdire à l'intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant ou tout enfant confié à la garde légitime du requérant.
- 2. Interdire à l'intimé de s'approcher d'un ou de plusieurs lieux en deçà d'une distance précisée.
- 3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
- 4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(4) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s'appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

36. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

47.1 In making any order under this Part, other than an order under section 46, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

37. The Act is amended by adding the following section:

Provisions re pension plan

Family law valuation date

56.1 (1) In this section,

“family law valuation date” means, with respect to the parties to a domestic contract,

- (a) the valuation date under Part I (Family Property) that applies in respect of the parties, or
- (b) for parties to whom Part I does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

Immediate transfer of lump sum

(2) A domestic contract may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan, but, except as permitted under subsection (3), not for any other division of a party's interest in the plan.

Division of pension payments

(3) If payment of the first instalment of a party's pension under a pension plan is due on or before the family law valuation date, the domestic contract may provide for the division of pension payments, but not for any other division of the party's interest in the plan.

Restrictions re certain pension plans

(4) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a domestic contract.

Valuation

(5) Subsections 10.1 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan.

Transition, family law valuation date

(6) This section applies whether the family law valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

47.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, autre qu'une ordonnance prévue à l'article 46, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s'il décide que l'ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu'une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispositions relatives à un régime de retraite

Date d'évaluation en droit de la famille

56.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'évaluation en droit de la famille» Relativement aux parties à un contrat familial :

- a) la date d'évaluation au sens de la partie I (Biens familiaux) qui s'applique à leur égard;
- b) pour les parties auxquelles la partie I ne s'applique pas, la date à laquelle elles se séparent et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'elles cohabitent de nouveau.

Transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(2) Tout contrat familial peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'une partie sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (3).

Partage des paiements de la pension

(3) Si le premier versement de la pension à payer à une partie dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille, le contrat familial peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit de la partie sur le régime.

Restrictions : certains régimes de retraite

(4) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'un contrat familial.

Évaluation

(5) Les paragraphes 10.1 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite.

Disposition transitoire : date d'évaluation en droit de la famille

(6) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Transition, previous domestic contracts

(7) This section does not apply to a domestic contract that provided, before the date on which this section comes into force, for the division of a party's interest in a pension plan.

38. The French version of subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

39. The Act is amended by adding the following section:

Award re pension plan**Family law valuation date**

59.4.1 (1) In this section,

“family law valuation date” means, with respect to the parties to an arbitration,

- (a) the valuation date under Part I (Family Property) that applies in respect of the parties, or
- (b) for parties to whom Part I does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

Immediate transfer of lump sum

(2) A family arbitration award may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan, but, except as permitted under subsection (3), not for any other division of a party's interest in the plan.

Division of pension payments

(3) If payment of the first instalment of a party's pension under a pension plan is due on or before the family law valuation date, the family arbitration award may provide for the division of pension payments, but not for any other division of the party's interest in the plan.

Restrictions re certain pension plans

(4) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a family arbitration award.

Valuation

(5) Subsections 10.1 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan.

Transition, family law valuation date

(6) This section applies whether the family law valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous family arbitration awards

(7) This section does not apply to a family arbitration award made before the date on which this section comes into force that requires one party to pay to the other party

Disposition transitoire : contrats familiaux antérieurs

(7) Le présent article ne s'applique pas aux contrats familiaux qui prévoyaient, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite.

38. La version française du paragraphe 59 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

39. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sentence relative à un régime de retraite**Date d'évaluation en droit de la famille**

59.4.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'évaluation en droit de la famille» Relativement aux parties à un arbitrage :

- a) la date d'évaluation au sens de la partie I (Biens familiaux) qui s'applique à leur égard;
- b) pour les parties auxquelles la partie I ne s'applique pas, la date à laquelle elles se séparent et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'elles cohabitent de nouveau.

Transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(2) Toute sentence d'arbitrage familial peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'une partie sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (3).

Partage des paiements de la pension

(3) Si le premier versement de la pension à payer à une partie dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille, la sentence d'arbitrage familial peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit de la partie sur le régime.

Restrictions : certains régimes de retraite

(4) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'une sentence d'arbitrage familial.

Évaluation

(5) Les paragraphes 10.1 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite.

Disposition transitoire : date d'évaluation en droit de la famille

(6) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : sentences d'arbitrage familial antérieures

(7) Le présent article ne s'applique pas aux sentences d'arbitrage familial rendues avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article qui exigent que l'une des par-

the amount to which that party is entitled under section 5 (equalization of net family properties).

40. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations created by domestic contracts or by written agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the recalculation of the amount payable for the support of a child for the purposes of section 39.1, including regulations,

- (a) establishing a child support service, governing its structure and prescribing its powers, duties and functions;
- (b) governing procedures respecting the recalculation of child support amounts;
- (c) governing the recalculation of child support amounts by the child support service;
- (d) providing for review or appeal processes respecting recalculated child support amounts;
- (e) excluding specified classes of provisions for child support from recalculation.

PENSION BENEFITS ACT

41. (1) Subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following definition:

“domestic contract” means a domestic contract as defined in Part IV of the *Family Law Act*; (“contrat familial”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“family arbitration award” means a family arbitration award made under the *Arbitration Act, 1991*; (“sentence d’arbitrage familial”)

(3) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“spouse” means, except where otherwise indicated in this Act, either of two persons who,

ties verse à l’autre la somme à laquelle cette dernière a droit aux termes de l’article 5 (égalisation des biens familiaux nets).

40. (1) L’article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux obligations alimentaires à l’égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoir une procédure d’exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis.

(2) L’article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la fixation du nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant pour l’application de l’article 39.1 et, notamment :

- a) établir un service des aliments pour enfants, régir sa structure et prescrire ses pouvoirs, ses obligations et ses fonctions;
- b) régir les méthodes relatives à la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants;
- c) régir la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants par le service des aliments pour enfants;
- d) prévoir des processus d’examen ou d’appel à l’égard des nouveaux montants des aliments pour enfants;
- e) soustraire à la fixation de nouveaux montants des catégories précisées de dispositions alimentaires pour enfants.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

41. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contrat familial» S’entend au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. («domestic contract»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«sentence d’arbitrage familial» Sentence d’arbitrage familial rendue sous le régime de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*. («family arbitration award»)

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«conjoint» Sauf indication contraire de la présente loi, l’une ou l’autre de deux personnes qui, selon le cas :

42. Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) a former spouse, within the meaning of sections 67.1 to 67.6, of a member or former member but only in such circumstances and for such purposes as may be prescribed;

43. Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “domestic contract, as defined in Part IV of the *Family Law Act*” and substituting “domestic contract”.

44. Subsection 48 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on entitlement

(13) An entitlement to a benefit under this section is subject to any right to or interest in the benefit set out in an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract.

45. Section 51 of the Act is repealed.

46. (1) Subsection 65 (2) of the Act is amended by adding “section 67.3 (transfer of a lump sum for certain family law purposes), 67.4 (division of a pension for certain family law purposes)” after “(pre-retirement death benefit)”.

(2) Subsection 65 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent the assignment of an interest in money payable under a pension plan or money payable as a result of a purchase or transfer under section 42, 43, clause 48 (1) (b), section 67.3 or 67.4 or subsection 73 (2) by an order under the *Family Law Act*, by a family arbitration award or by a domestic contract.

47. (1) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(3) Subsection 66 (4) of the Act is amended by adding “section 67.3 or 67.4” after “clause 48 (1) (b)”.

48. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

49. The Act is amended by adding the following sections:

FAMILY LAW MATTERS

Interpretation

67.1 (1) In this section and in sections 67.2 to 67.6,

42. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c.1) un ancien conjoint, au sens des articles 67.1 à 67.6, d’un participant ou d’un ancien participant, mais seulement dans les circonstances et aux fins prescrites;

43. Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «contrat familial» à «contrat familial, au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*».

44. Le paragraphe 48 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction du droit

(13) Le droit à une prestation conféré par le présent article est assujéti à tout droit à la prestation ou sur celle-ci prévu dans une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, dans une sentence d’arbitrage familial ou dans un contrat familial.

45. L’article 51 de la Loi est abrogé.

46. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, à l’article 67.3 (transfert d’une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille), 67.4 (partage d’une pension à des fins en droit de la famille)» après «(prestation de décès avant la retraite)».

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas de façon à empêcher la cession d’un droit sur des sommes payables en vertu d’un régime de retraite ou sur des sommes payables par suite de la constitution ou du transfert prévus aux articles 42 et 43, à l’alinéa 48 (1) b), à l’article 67.3 ou 67.4 ou au paragraphe 73 (2), aux termes d’une ordonnance prévue par la *Loi sur le droit de la famille*, d’une sentence d’arbitrage familial ou d’un contrat familial.

47. (1) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est modifié par insertion de «, à l’article 67.3 ou 67.4» après «à l’alinéa 48 (1) b)».

48. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

49. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE

Définitions

67.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 67.2 à 67.6.

“family law valuation date” means, with respect to a member or former member of a pension plan and his or her spouse,

- (a) the spouses’ valuation date under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, or
- (b) for spouses to whom Part I of that Act does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation; (“date d’évaluation en droit de la famille”)

“spouse” has the same meaning as in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Former spouse

(2) A reference in this section and in sections 67.2 to 67.6 to the spouse of a member or former member of a pension plan is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member or former member.

Valuation for family law purposes

Preliminary valuation, member or former member

67.2 (1) The preliminary value of a member’s pension benefits or a former member’s deferred pension or pension under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member or former member and his or her spouse.

Same, spouse

(2) The preliminary value of the pension benefits or pension of the spouse of a member or former member under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the spouse and the member or former member.

Adjustments

(3) If the pension benefits, pension or deferred pension are provided under a pension plan that provides defined benefits, the preliminary value includes such adjustments as may be prescribed for ancillary benefits and other entitlements.

Same

(4) There is no preliminary value attributable to ancillary benefits and other entitlements otherwise than by virtue of subsection (3).

Imputed value for family law purposes

(5) The imputed value, for family law purposes, of each spouse’s pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, is that portion of the preliminary value that is attributed by the administrator, in accordance with the regulations,

«conjoint» S’entend au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«date d’évaluation en droit de la famille» Relativement à un participant ou à un ancien participant d’un régime de retraite et à son conjoint :

- a) la date d’évaluation des conjoints au sens de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) pour les conjoints auxquels la partie I de cette loi ne s’applique pas, la date à laquelle ils se séparent et il n’existe aucune perspective raisonnable qu’ils cohabitent de nouveau. («family law valuation date»)

Ancien conjoint

(2) La mention, au présent article et aux articles 67.2 à 67.6, du conjoint d’un participant ou d’un ancien participant d’un régime de retraite vaut mention de lui à titre d’ancien conjoint du participant ou de l’ancien participant, s’il y a lieu.

Évaluation aux fins du droit de la famille

Valeur préliminaire : participant ou ancien participant

67.2 (1) La valeur préliminaire des prestations de retraite d’un participant ou de la pension différée ou de la pension d’un ancien participant prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l’administrateur conformément aux règlements et à la date d’évaluation en droit de la famille du participant ou de l’ancien participant et de son conjoint.

Idem : conjoint

(2) La valeur préliminaire des prestations de retraite ou de la pension du conjoint d’un participant ou d’un ancien participant prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l’administrateur conformément aux règlements et à la date d’évaluation en droit de la famille du conjoint et du participant ou de l’ancien participant.

Rajustements

(3) La valeur préliminaire des prestations de retraite, de la pension ou de la pension différée prévues par un régime de retraite qui prévoit des prestations déterminées inclut les rajustements prescrits à l’égard des prestations accessoires et autres droits.

Idem

(4) Les prestations accessoires et autres droits n’ont d’autre valeur préliminaire que celle qui leur est attribuée par l’effet du paragraphe (3).

Valeur théorique aux fins du droit de la famille

(5) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint correspond à la portion de la valeur préliminaire que l’administrateur impute, conformément aux règlements :

- (a) to the period beginning with the date of the spouses' marriage and ending on their family law valuation date, for the purposes of an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*; or
- (b) to the period beginning with the date determined in accordance with the regulations and ending on the spouses' family law valuation date, for the purposes of a family arbitration award or domestic contract.

Application for statement of imputed value

(6) The following persons may apply to the administrator of the pension plan, in accordance with the regulations, for a statement of the imputed value, for family law purposes, of each spouse's pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be:

1. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* applies, either spouse.
2. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* does not apply, the member or former member.

Application fee

(7) The application must be accompanied by the applicable fee, if any, imposed by the administrator and the applicable fee must not exceed the prescribed amount.

Duty to determine imputed value

(8) Once the application is complete, the administrator shall determine the imputed value, for family law purposes, of each spouse's pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

Duty to provide statement

(9) The administrator shall give a statement containing the prescribed information to both spouses within the prescribed period.

Transition

(10) Neither spouse is eligible to apply under paragraph 1 of subsection (6) for the statement if an order made under Part I of the *Family Law Act* before the day on which this section comes into force requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which the other spouse is entitled under section 5 (equalization of net family properties) of that Act.

Transfer of a lump sum for certain family law purposes

Eligibility

67.3 (1) A spouse of a member or former member of a pension plan is eligible to apply under this section for an immediate transfer of a lump sum from the plan if all of the following circumstances exist:

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

- a) soit à la période qui commence à la date du mariage des conjoints et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'une ordonnance prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit à la période qui commence à la date fixée conformément aux règlements et qui se termine à la date d'évaluation en droit de la famille des conjoints, aux fins d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

Demande de déclaration indiquant la valeur théorique

(6) Les personnes suivantes peuvent demander à l'administrateur du régime de retraite, conformément aux règlements, une déclaration indiquant la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint :

1. Dans le cas de conjoints auxquels s'applique la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, l'un ou l'autre.
2. Dans le cas de conjoints auxquels la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ne s'applique pas, le participant ou l'ancien participant.

Droits de demande

(7) Sont joints à la demande les droits applicables imposés par l'administrateur, le cas échéant, lesquels ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Obligation de déterminer la valeur théorique

(8) Une fois que la demande est complète, l'administrateur détermine la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint.

Obligation de fournir une déclaration

(9) L'administrateur remet aux deux conjoints, dans le délai prescrit, une déclaration contenant les renseignements prescrits.

Disposition transitoire

(10) Ni l'un ni l'autre des conjoints n'a le droit de demander une déclaration en vertu de la disposition 1 du paragraphe (6) si une ordonnance rendue en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* avant la date de l'entrée en vigueur du présent article exige que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5 (égalisation des biens familiaux nets) de cette loi.

Transfert d'une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille

Droit de demander le transfert

67.3 (1) Un conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors du régime si les conditions suivantes sont réunies :

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.

2. No payment of an instalment of the member's or former member's pension was due on or before the family law valuation date.
3. A statement of the imputed value, for family law purposes, of the member's pension benefits or the former member's deferred pension has been obtained from the administrator under section 67.2.
4. The transfer is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
5. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount to be transferred as a lump sum is expressed,
 - i. as a specified amount, or
 - ii. as a proportion of the imputed value, for family law purposes, of the member's pension benefits or the former member's deferred pension.

Application for transfer

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for any of the following:

1. Transfer of a lump sum from the plan to another pension plan registered under the pension benefits legislation in any jurisdiction in Canada or provided by a government in Canada. This option is available only if the administrator of the other plan agrees to accept the transfer.
2. Transfer of a lump sum from the plan to a prescribed retirement savings arrangement.
3. Transfer of a lump sum to another prescribed arrangement.
4. Implementation of the transfer of a lump sum by leaving it in the plan to the credit of the eligible spouse. This option is available in such circumstances as may be prescribed and only if the administrator agrees to it.

Restrictions on transfers

(3) The transfer is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duty to transfer

(4) Once the application is complete, the administrator shall make the transfer within the prescribed period.

Transfer to eligible spouse's estate

(5) If the lump sum is not transferred under subsection (4) before the death of the eligible spouse, the lump sum is payable instead to the eligible spouse's estate or as otherwise permitted by regulation.

2. Aucun versement de la pension du participant ou de l'ancien participant n'était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.
3. Une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite du participant ou de la pension différée de l'ancien participant a été obtenue de l'administrateur aux termes de l'article 67.2.
4. Le transfert est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
5. L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial exprime la somme forfaitaire à transférer :
 - i. soit sous forme d'un montant déterminé,
 - ii. soit sous forme de fraction de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite du participant ou de la pension différée de l'ancien participant.

Demande de transfert

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un autre régime de retraite enregistré aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative du Canada ou offert par un gouvernement du Canada. Cette option n'est offerte que si l'administrateur de l'autre régime consent au transfert.
2. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un arrangement d'épargne-retraite prescrit.
3. Le transfert d'une somme forfaitaire à un autre arrangement prescrit.
4. L'exécution du transfert d'une somme forfaitaire en la laissant dans le régime au crédit du conjoint admissible. Cette option n'est offerte que dans les circonstances prescrites et seulement si l'administrateur y consent.

Restrictions applicables aux transferts

(3) Le transfert est assujéti aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligation de transférer

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur effectue le transfert dans le délai prescrit.

Transfert à la succession du conjoint participant

(5) La somme forfaitaire qui n'est pas transférée en application du paragraphe (4) avant le décès du conjoint admissible doit plutôt être versée à la succession de ce dernier ou selon ce que les règlements autorisent par ailleurs.

Maximum percentage

(6) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to the transfer of a lump sum that exceeds 50 per cent of the imputed value, for family law purposes, of the pension benefits or deferred pension, as updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.

Partial transfer directly to spouse

(7) If the amount that would otherwise be transferred in accordance with the application is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the eligible spouse.

Duty to adjust pension benefits, etc.

(8) Upon making the transfer, the administrator shall, in accordance with the regulations, adjust the benefits and entitlements of the member or former member under the pension plan to take into account the transfer.

Discharge of administrator

(9) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely upon the information provided by the spouse in the application and is discharged upon making the transfer in accordance with the application and this section and making the adjustments required by subsection (8).

Effect of transfer

(10) Once the transfer is made in accordance with the application and this Act, the eligible spouse has no further claim against the pension plan in respect of the member or former member.

Orders for support

(11) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.

Priorities

(12) An entitlement to a transfer under this section prevails over any other entitlement under this Act to a payment from the pension plan in respect of the member or former member.

Same

(13) For the purposes of subsection (12), an entitlement to a transfer under this section arises on application under subsection (2) by an eligible spouse.

Division of a pension for certain family law purposes**Eligibility**

67.4 (1) A spouse of a former member of a pension plan is eligible to apply under this section for the division of the former member's pension if all of the following circumstances exist:

Pourcentage maximal

(6) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible au transfert d'une somme forfaitaire qui dépasse 50 pour cent de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite ou de la pension différée, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.

Transfert partiel fait directement au conjoint

(7) L'administrateur verse au conjoint admissible, sous forme de somme forfaitaire, l'excédent éventuel du montant qui serait par ailleurs transféré conformément à la demande sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

Obligation de rajuster les prestations de retraite

(8) Lorsqu'il effectue le transfert, l'administrateur rajuste, conformément aux règlements, les prestations et les droits du participant ou de l'ancien participant prévus par le régime de retraite en fonction du transfert.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(9) À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il effectue le transfert conformément à la demande et au présent article et fait les rajustements exigés par le paragraphe (8).

Effet du transfert

(10) Une fois le transfert effectué conformément à la demande et à la présente loi, le conjoint admissible ne peut plus réclamer quoi que ce soit d'autre du régime de retraite à l'égard du participant ou de l'ancien participant.

Ordonnances alimentaires

(11) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.

Rang

(12) Le droit à un transfert prévu au présent article l'emporte sur tout autre droit prévu par la présente loi à un paiement du régime de retraite concernant le participant ou l'ancien participant.

Idem

(13) Pour l'application du paragraphe (12), le droit à un transfert visé au présent article naît de la présentation d'une demande par un conjoint admissible en vertu du paragraphe (2).

Partage d'une pension à des fins en droit de la famille**Droit de demander le partage**

67.4 (1) Un conjoint d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le partage de la pension de l'ancien participant si les conditions suivantes sont réunies :

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.
2. Payment of the first instalment of the former member's pension was due on or before the family law valuation date.
3. A statement of the imputed value, for family law purposes, of the former member's pension has been obtained from the administrator under section 67.2.
4. The division of the pension is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
5. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount of each pension instalment to be paid to the spouse is expressed,
 - i. as a specified amount, or
 - ii. as a proportion of the instalment otherwise payable to the former member.

Application for division and payment

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for division of the former member's pension and for payment of the eligible spouse's share to him or her.

Restrictions

(3) The division and payment of the pension is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duties of administrator

(4) Once the application is complete, the administrator shall revalue the former member's pension in the prescribed manner and begin the payments to the eligible spouse within the prescribed period.

Maximum percentage

(5) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to a share that exceeds 50 per cent of the imputed value, for family law purposes, of the pension, as updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.

Discharge of administrator

(6) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely upon the information provided by the spouse in the application and is discharged on revaluing the former member's pension and making the payments to the eligible spouse in accordance with the application and this section.

Orders for support

(7) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.
2. Le premier versement de la pension à payer à l'ancien participant était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.
3. Une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de la pension de l'ancien participant a été obtenue de l'administrateur aux termes de l'article 67.2.
4. Le partage de la pension est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
5. L'ordonnance, la sentence ou le contrat exprime chaque versement de la pension à faire au conjoint :
 - i. soit sous forme d'un montant déterminé,
 - ii. soit sous forme de fraction du versement qui serait fait par ailleurs à l'ancien participant.

Demande de partage et de paiement

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de partager la pension de l'ancien participant et de lui payer sa part.

Restrictions

(3) Le partage et le paiement de la pension sont assujettis aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligations de l'administrateur

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur réévalue la pension de l'ancien participant de la manière prescrite et commence à verser les paiements au conjoint admissible dans le délai prescrit.

Pourcentage maximal

(5) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible à une part qui dépasse 50 pour cent de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de la pension, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(6) À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il réévalue la pension de l'ancien participant et qu'il verse les paiements au conjoint admissible conformément à la demande et au présent article.

Ordonnances alimentaires

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.

Waiver of joint and survivor pension

(8) Despite subsection 46 (2), the eligible spouse may waive his or her entitlement to a joint and survivor pension after payment of the first instalment of the former member's pension is due and before the pension is divided in accordance with this section.

No cancellation

(9) A waiver authorized by subsection (8) cannot be cancelled.

Special case, combining payments

(10) The following rules apply if the eligible spouse is entitled to a joint and survivor pension in respect of the former member in addition to being entitled to payment of a share of the former member's pension in accordance with this section:

1. The eligible spouse may make a written request, in the form approved by the Superintendent, to the administrator for payment of a single pension from the pension plan instead of payment of a share of the former member's pension and payment of a joint and survivor pension.
2. If the pension plan so permits, the administrator may comply with the request.
3. When the eligible spouse begins to receive the single pension, he or she ceases to be entitled to payment of the share of the former member's pension and to payment of the joint and survivor pension in respect of the former member.

Restriction on other ways of dividing pension benefits, etc.

67.5 (1) An order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract is not effective to the extent that it purports to require the administrator of a pension plan to divide the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, of a member or former member of the plan otherwise than as provided under section 67.3 or 67.4.

Transition, valuation date

(2) This section applies whether the family law valuation date for the member or former member and his or her spouse is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous orders, etc.

(3) This section does not apply to an order, family arbitration award or domestic contract to which section 67.6 applies.

Other transitional matters

67.6 (1) This section applies to an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, family arbitration award or domestic contract that requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which that spouse is entitled under section 5 (equalization of net family properties) of that Act, if the order, award or con-

Renonciation à une pension réversible

(8) Malgré le paragraphe 46 (2), le conjoint admissible peut renoncer à son droit à une pension réversible une fois que le premier versement de la pension de l'ancien participant est exigible mais avant que la pension ne soit partagée conformément au présent article.

Aucune annulation possible

(9) La renonciation autorisée par le paragraphe (8) ne peut pas être annulée.

Cas particulier : paiements combinés

(10) Les règles suivantes s'appliquent si le conjoint admissible a droit à une pension réversible au titre de l'ancien participant en plus du paiement d'une part de la pension de ce dernier conformément au présent article :

1. Le conjoint admissible peut demander par écrit à l'administrateur, selon la formule qu'approuve le surintendant, le paiement d'une pension unique dans le cadre du régime de retraite au lieu du paiement d'une part de la pension de l'ancien participant et de celui d'une pension réversible.
2. Si le régime de retraite le permet, l'administrateur peut accéder à la demande.
3. Lorsqu'il commence à toucher la pension unique, le conjoint admissible cesse d'avoir droit au paiement de la part de la pension de l'ancien participant et à celui de la pension réversible au titre de ce dernier.

Restriction applicable aux autres formes de partage des prestations de retraite

67.5 (1) L'ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient exiger que l'administrateur d'un régime de retraite partage les prestations de retraite, la pension différée ou la pension, selon le cas, d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle prévue à l'article 67.3 ou 67.4.

Disposition transitoire : date d'évaluation

(2) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : ordonnances antérieures

(3) Le présent article ne s'applique pas aux ordonnances, aux sentences d'arbitrage familial ni aux contrats familiaux auxquels s'applique l'article 67.6.

Autres questions transitoires

67.6 (1) Le présent article s'applique aux ordonnances rendues en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, aux sentences d'arbitrage familial ou aux contrats familiaux qui exigent que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5 (égalisation des biens fami-

tract was made before the date on which this section comes into force.

Amendments

(2) The application of this section to an order, family arbitration award or domestic contract described in subsection (1) is not affected by an amendment or variation made on or after the date on which this section comes into force to the order, award or contract, if,

- (a) the order, award or contract provided, before that date, for the division of a party's interest in a pension plan; and
- (b) the amendment or variation is made in order to facilitate or effect the division of the party's interest in the pension plan in accordance with the order, award or contract.

Timing of payment

(3) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to require payment of a pension benefit before the earlier of,

- (a) the date on which payment of the pension benefit commences; or
- (b) the normal retirement date of the relevant member or former member.

Maximum percentage

(4) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to cause the spouse to become entitled to more than 50 per cent of the pension benefits, calculated in the prescribed manner, accrued by the member or former member during the period when they were spouses.

Discharge of administrator

(5) If payment of a pension or a deferred pension is divided between spouses by the order, family arbitration award or domestic contract, the administrator is discharged on making payment in accordance with the order, award or contract.

Revaluation of joint and survivor pension

(6) If the order, family arbitration award or domestic contract affects a pension, the administrator of the pension plan shall revalue the pension in the prescribed manner.

Entitlement to options

(7) The spouse has the same entitlement, on termination of employment by the member or former member, to any option available in respect of the spouse's interest in the pension benefits as the member or former member has in respect of his or her pension benefits.

50. Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (y) governing the fees that may be imposed by an administrator under section 67.2.

liaux nets) de cette loi, si les ordonnances ou sentences sont rendues ou les contrats sont faits avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Modification

(2) La modification des ordonnances, des sentences d'arbitrage familial ou des contrats familiaux visés au paragraphe (1) faite le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite n'a aucune incidence sur l'application de l'article à ces ordonnances, sentences ou contrats si :

- a) d'une part, ils prévoyaient, avant cette date, le partage du droit d'une partie sur un régime;
- b) d'autre part, la modification vise à faciliter ou à effectuer le partage du droit d'une partie sur le régime selon leurs termes.

Date de paiement

(3) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial ne permet pas d'exiger le paiement d'une prestation de retraite avant celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle le paiement de la prestation de retraite commence;
- b) la date normale de retraite du participant ou de l'ancien participant concerné.

Pourcentage maximal

(4) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial ne permet pas au conjoint d'avoir droit à plus de 50 pour cent des prestations de retraite, calculées de la manière prescrite, que le participant ou l'ancien participant a accumulées pendant la période où ils étaient conjoints.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(5) Si le paiement d'une pension ou d'une pension différée est partagé entre les conjoints par l'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial, l'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément au contrat, à la sentence ou à l'ordonnance.

Réévaluation de la pension réversible

(6) Si l'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial a une incidence sur une pension, l'administrateur du régime de retraite réévalue la pension de la manière prescrite.

Droit aux options

(7) À la cessation de l'emploi du participant ou de l'ancien participant, le conjoint a le même droit aux options offertes à l'égard du droit du conjoint sur les prestations de retraite que celui qu'a le participant ou l'ancien participant à l'égard de ses prestations de retraite.

50. Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- y) régir les droits qu'un administrateur peut imposer en vertu de l'article 67.2.

VITAL STATISTICS ACT

51. Section 9 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(8) On receiving a certified copy of an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname shown on the registration, in accordance with the order.

52. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Prohibition

(1.1) Despite subsection (1), no election shall be made under clause (1) (b) or (c) to change a child's surname if a court has made an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* changing the child's surname.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

53. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2 to 10, 12, 15 and 18, subsection 22 (4), sections 26, 27 and 29, subsection 32 (2) and sections 33, 35 to 37 and 39 to 52 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Family Statute Law Amendment Act, 2009*.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

51. L'article 9 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(8) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

52. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction

(1.1) Malgré le paragraphe (1), aucune décision de changer le nom de famille d'un enfant ne doit être prise en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) si le tribunal a rendu, en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2 à 10, 12, 15 et 18, le paragraphe 22 (4), les articles 26, 27 et 29, le paragraphe 32 (2) et les articles 33, 35 à 37 et 39 à 52 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 134

**An Act to provide for
the election of members of the
board of trustees of
the Niagara Health System**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading November 26, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 134

**Loi prévoyant l'élection des membres
du conseil d'administration
du Système de santé de Niagara**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that at least 12 of the trustees of the Niagara Health System are to be elected to represent the area municipalities of The Regional Municipality of Niagara.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit qu'au moins 12 des administrateurs du Système de santé de Niagara doivent être élus pour représenter les municipalités de secteur de la municipalité régionale de Niagara.

**An Act to provide for
the election of members of the
board of trustees of
the Niagara Health System**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“Niagara Health System” means the corporation incorporated on March 8, 2000 that was, as of October 20, 2008, known as the Niagara Health System.

Board of trustees

2. Despite any other Act, law or document, the board of trustees of the Niagara Health System consists of 12 trustees who shall be elected in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*, with one trustee to be elected from each of the area municipalities that, as of October 20, 2008, formed part of The Regional Municipality of Niagara.

Transitional

3. (1) The first election of the trustees mentioned in paragraph 1 of section 2 shall take place at the regular municipal election held under the authority of subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* in November, 2010.

Same

(2) Until members of the board of trustees who are elected as provided for in subsection (1) take office, the members of the board of trustees shall be those persons who are trustees on the day this Act comes into force.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) to expedite the election of trustees under this Act, including modifying the application of the *Municipal Elections Act, 1996* to such elections;
- (b) providing for additional members of the board of trustees of the Niagara Health System;
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**Loi prévoyant l'élection des membres
du conseil d'administration
du Système de santé de Niagara**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«Système de santé de Niagara» La personne morale constituée le 8 mars 2000 et connue, à compter du 20 octobre 2008, sous le nom de Système de santé de Niagara.

Conseil d'administration

2. Malgré toute autre loi ou règle de droit ou tout autre document, le conseil d'administration du Système de santé de Niagara se compose de 12 administrateurs élus conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, un administrateur devant être élu dans chacune des municipalités de secteur faisant partie, à compter du 20 octobre 2008, de la municipalité régionale de Niagara.

Disposition transitoire

3. (1) La première élection des administrateurs visés à la disposition 1 de l'article 2 a lieu lors de l'élection municipale ordinaire tenue en application du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, soit en novembre 2010.

Idem

(2) Jusqu'à ce que les membres du conseil d'administration qui sont élus comme le prévoit le paragraphe (1) entrent en fonction, les membres du conseil sont les personnes qui sont administrateurs le jour où la présente loi entre en vigueur.

Règlements

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) accélérer l'élection des administrateurs en application de la présente loi, y compris modifier l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à cet égard;
- b) prévoir des membres additionnels au conseil d'administration du Système de santé de Niagara;
- c) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Niagara Health System Elections Act, 2008*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les élections au sein du Système de santé de Niagara*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 135

**An Act to require
the introduction of legislation
to resolve the strike at York University
by December 11, 2008**

Mr. Shurman

Private Member's Bill

1st Reading December 2, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

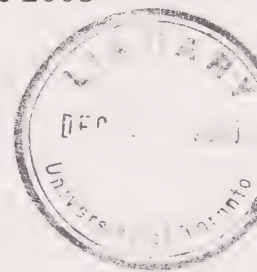
Projet de loi 135

**Loi exigeant le dépôt d'un projet de loi
visant à régler la grève
sévissant l'Université York
d'ici le 11 décembre 2008**

M. Shurman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister of Labour to introduce legislation no later than December 11, 2008 to resolve the strike by the employees of York University who are represented by Canadian Union of Public Employees, Local 3903 if the strike is not resolved by that date. The Bill requires the Minister of Labour to make all reasonable efforts to ensure the legislation is passed. The legislation must specify the terms of a new contract between the University and the Union. The new contract must be for a term of three years.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le ministre du Travail dépose un projet de loi au plus tard le 11 décembre 2008 pour régler la grève des employés de l'Université York que représente la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique si la grève n'est pas réglée d'ici cette date. Il exige également que le ministre fasse tous les efforts raisonnables pour assurer l'adoption du projet de loi, lequel doit préciser les clauses d'une nouvelle convention entre l'université et le syndicat. La nouvelle convention doit durer trois ans.

**An Act to require
the introduction of legislation
to resolve the strike at York University
by December 11, 2008**

Preamble

York University and Canadian Union of Public Employees, Local 3903 have reached an impasse in bargaining and a strike is underway at the University. This disruption is hurting the education of a great many students. This disruption must be resolved without further lost instructional time. To achieve this, a legislated settlement of the dispute must be imposed.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Legislation

1. (1) The Minister of Labour shall introduce a bill to resolve the strike by the employees of York University who are represented by Canadian Union of Public Employees, Local 3903.

Minister's efforts

(2) The Minister of Labour shall make all reasonable efforts to ensure that the bill is passed.

Terms

(3) The bill shall specify the terms of a new contract between York University and Canadian Union of Public Employees, Local 3903.

Length of contract

(4) The new contract shall be for a term of three years.

Deemed collective agreement

(5) The new contract shall be deemed to be the new collective agreement between York University and Canadian Union of Public Employees, Local 3903.

Application

(6) Subsections (1) to (5) do not apply if the strike is resolved on or before December 11, 2008.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Back to Work Act (York University)*, 2008.

**Loi exigeant le dépôt d'un projet de loi
visant à régler la grève
sévissant l'Université York
d'ici le 11 décembre 2008**

Préambule

L'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique sont arrivées à une impasse dans les négociations et une grève est en cours à l'université. Cette perturbation nuit à l'éducation de nombreux étudiants et il doit y être mis fin sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de régler le conflit par voie législative.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Projet de loi

1. (1) Le ministre du Travail doit déposer un projet de loi en vue de régler la grève des employés de l'Université York que représente la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique.

Efforts du ministre

(2) Le ministre du Travail doit faire tous les efforts raisonnables pour assurer l'adoption du projet de loi.

Clauses

(3) Le projet de loi doit préciser les clauses d'une nouvelle convention entre l'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique.

Durée de la convention

(4) La durée de la nouvelle convention est de trois ans.

Assimilation à une convention collective

(5) La nouvelle convention est réputée la nouvelle convention collective entre l'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique.

Champ d'application

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas si la grève est réglée au plus tard le 11 décembre 2008.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de retour au travail de 2008 (Université York)*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 136

**An Act to provide
for the Ontario Award
for Paramedic Bravery**

Mrs. Van Bommel

Private Member's Bill

1st Reading December 2, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 136

**Loi prévoyant le Prix de bravoure
des auxiliaires médicaux de l'Ontario**

M^{me} Van Bommel

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, there is no provincial award that specifically recognizes paramedics who perform an act of exceptional bravery. The Bill creates the Ontario Award for Paramedic Bravery. The award is to be presented annually to paramedics, such as Paul Patterson of Kerwood, Ontario, who, in the opinion of the selection committee appointed by the Minister of Citizenship and Immigration, have performed an act of exceptional bravery to save or protect the life of another person. An award may recognize an act of bravery that occurred when the paramedic was off duty and may be made posthumously in certain circumstances.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, il n'existe à l'échelon provincial aucun prix spécial pour les auxiliaires médicaux qui accomplissent un acte de bravoure exceptionnel. Le projet de loi crée le Prix de bravoure des auxiliaires médicaux de l'Ontario, lequel sera décerné chaque année aux auxiliaires médicaux, comme Paul Patterson de Kerwood, Ontario, qui, de l'avis du comité de sélection constitué par le ministre des Affaires civiques et de l'Immigration, ont accompli un acte de bravoure exceptionnel en vue de sauver ou de protéger la vie d'une autre personne. Le prix peut reconnaître un acte de bravoure accompli par l'auxiliaire médical en dehors de ses heures de service et peut être décerné à titre posthume dans certaines circonstances.

**An Act to provide
for the Ontario Award
for Paramedic Bravery**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“paramedic” means a person who is employed by or is a volunteer in an ambulance service, meets the qualifications for an emergency medical attendant set out in the regulations made under the *Ambulance Act*, and is authorized to perform one or more controlled acts under the authority of a base hospital medical director, but does not include a physician, nurse or other health care provider who attends on a call for an ambulance. (“auxiliaire médical”)

Same

(2) In the definition of “paramedic” in subsection (1), the expressions “ambulance service”, “base hospital”, “emergency medical attendant” and “medical director” have the same meanings as in section 1 of the *Ambulance Act* and the expression “controlled act” means those acts referred to in subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Award

2. A paramedic who performs an act of exceptional bravery is eligible to receive an Ontario Award for Paramedic Bravery in accordance with this Act.

Criteria for award

3. (1) The Ontario Award for Paramedic Bravery shall be made to a paramedic who,

- (a) in the opinion of the selection committee appointed by the Minister for the purposes of this Act, performed an act of exceptional bravery to save or protect the life of another person;

**Loi prévoyant le Prix de bravoure
des auxiliaires médicaux de l’Ontario**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«auxiliaire médical» Personne employée par un service d’ambulance ou personne bénévole dans un tel service qui possède les qualités requises d’un ambulancier énoncées dans les règlements pris en application de la *Loi sur les ambulances* et qui est autorisée à accomplir un ou plusieurs actes autorisés sous l’autorité d’un directeur médical d’un hôpital principal. Sont exclus les médecins, infirmières ou infirmiers et autres fournisseurs de soins de santé qui répondent à un appel d’une demande d’ambulance. («paramedic»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles et de l’Immigration ou tout autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

Idem

(2) Dans la définition de «auxiliaire médical» au paragraphe (1), les termes «ambulancier», «directeur médical», «hôpital principal» et «service d’ambulance» s’entendent au sens de l’article 1 de la *Loi sur les ambulances*. L’expression «acte autorisé», pour sa part, s’entend des actes visés au paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Prix

2. Tout auxiliaire médical qui accomplit un acte de bravoure exceptionnel est admissible à recevoir un Prix de bravoure des auxiliaires médicaux de l’Ontario conformément à la présente loi.

Critères

3. (1) Le Prix de bravoure des auxiliaires médicaux de l’Ontario est décerné à tout auxiliaire médical qui réunit les conditions suivantes :

- a) de l’avis du comité de sélection constitué par le ministre pour l’application de la présente loi, il a accompli un acte de bravoure exceptionnel en vue de sauver ou de protéger la vie d’une autre personne;

- (b) does not hold federal, provincial or municipal office at the time of the act of bravery or at the time the award is presented; and
- (c) is nominated by another person in accordance with subsection (2).

Nomination

(2) A person who wants to nominate a person for an award shall submit the nomination to the selection committee in the form and by the date that it requires.

Annual award

4. The Ontario Award for Paramedic Bravery shall be presented annually on a date to be determined by the selection committee if it determines that an award is to be presented in the year.

Number of awards

5. The selection committee shall determine the number of awards to be presented each year and may determine that no award is to be presented in a year.

Off duty acts of bravery eligible for recognition

6. Acts of bravery that are performed either on duty or off duty may be recognized by an award.

Posthumous award

7. An award may be made posthumously but, unless there are exceptional circumstances, the selection committee shall not consider a deceased paramedic for a posthumous award in a given year unless the paramedic died after the day on which this Act comes into force and not more than two years before the deadline for nominations for an award in the year.

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Ontario Award for Paramedic Bravery Act, 2008*.

- b) il n'occupe aucune charge fédérale, provinciale ou municipale lorsqu'il accomplit l'acte de bravoure ou au moment où le prix lui est décerné;
- c) sa candidature est proposée par une autre personne conformément au paragraphe (2).

Candidature

(2) Quiconque désire proposer la candidature d'une personne à l'égard d'un prix présente sa proposition au comité de sélection selon la formule et au plus tard à la date qu'exige le comité.

Prix annuel

4. Le Prix de bravoure des auxiliaires médicaux de l'Ontario est décerné chaque année à la date que fixe le comité de sélection s'il décide qu'il y a lieu d'en décerner un pendant l'année.

Nombre de prix

5. Le comité de sélection fixe le nombre de prix à décerner chaque année et il peut décider qu'il n'y a pas lieu d'en décerner un pendant une année donnée.

Actes de bravoure accomplis hors service

6. L'attribution d'un prix peut reconnaître les actes de bravoure accomplis pendant les heures de service ou en dehors de celles-ci.

Prix décerné à titre posthume

7. Le prix peut être décerné à titre posthume, mais le comité de sélection ne doit pas, si ce n'est dans des circonstances exceptionnelles, envisager de le faire pour une année donnée à moins que l'auxiliaire médical concerné ne soit décédé après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et dans les deux ans au plus avant l'expiration du délai imparti pour proposer des candidatures à cette fin dans l'année.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Prix de bravoure des auxiliaires médicaux de l'Ontario*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 137

**An Act to amend
the Education Act to allow
pupils with diabetes in schools
to receive certain monitoring
and treatment**

Mr. Martiniuk

Private Member's Bill

1st Reading December 3, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 137

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour permettre aux élèves diabétiques
dans les écoles de recevoir un suivi
et un traitement**

M. Martiniuk

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act*. All staff members in an elementary or secondary school who have regular contact with pupils in the school who have or may have diabetes are required to have the necessary training to provide monitoring and treatment for those pupils. Those staff members are authorized to provide monitoring and treatment to any pupil who has or may have diabetes if they have reason to believe that the pupil is suffering a medical emergency.

If a parent or guardian who enrolls a pupil in an elementary school provides the school with a notice stating that the pupil has or may have diabetes and setting out details of the monitoring and treatment that a duly qualified medical practitioner prescribes for the pupil, those staff members are also required to provide the monitoring and treatment prescribed in the notice if the pupil or his or her parent or guardian, as applicable, consents to the monitoring and treatment.

To the extent that is reasonably feasible, a pupil has the primary responsibility to provide the medication that the pupil needs and to administer it to himself or herself. There is protection from liability for staff members who act or fail to act in good faith.

A parent or guardian who enrolls a pupil in a school is required to provide the school with a notice stating whether the pupil has diabetes. Upon receiving the notice, a school is required to communicate to the pupil and his or her parents or guardians a list of all staff members in the school who have regular contact with the pupil in the school.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* de sorte que tous les membres du personnel d'une école élémentaire ou secondaire qui sont régulièrement en contact avec les élèves de l'école qui sont ou peuvent être atteints de diabète sont tenus de recevoir la formation nécessaire pour assurer le suivi et le traitement de ces élèves. Ils sont par ailleurs autorisés à assurer le suivi et le traitement de tout élève atteint ou pouvant être atteint de diabète s'ils ont des motifs de croire que l'élève est en situation d'urgence médicale.

Si le père, la mère ou le tuteur qui inscrit un élève à une école élémentaire fournit à l'école un avis indiquant que l'élève est ou peut être atteint de diabète et donnant des précisions sur le suivi et le traitement qu'un médecin dûment qualifié prescrit pour l'élève, ces membres du personnel sont également tenus d'assurer le suivi et le traitement prescrits dans l'avis si l'élève ou son père, sa mère ou son tuteur, selon le cas, y consent.

Dans la mesure où cela est raisonnablement possible, il incombe à l'élève de fournir le médicament dont il a besoin et de se l'administrer lui-même. Une immunité est prévue pour les membres du personnel qui agissent ou négligent d'agir de bonne foi.

Le père, la mère ou le tuteur qui inscrit un élève à une école est tenu de fournir à l'école un avis indiquant si l'élève est atteint de diabète. Dès qu'elle reçoit l'avis, l'école est tenue de communiquer à l'élève ainsi qu'à ses père et mère ou tuteur la liste de tous les membres du personnel de l'école qui sont régulièrement en contact avec l'élève à l'école.

**An Act to amend
the Education Act to allow
pupils with diabetes in schools
to receive certain monitoring
and treatment**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour permettre aux élèves diabétiques
dans les écoles de recevoir un suivi
et un traitement**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Education Act* is amended by adding the following Part:

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PART XIII.2
MONITORING AND TREATMENT
OF PUPILS WITH DIABETES**

**PARTIE XIII.2
SUIVI ET TRAITEMENT
DES ÉLÈVES DIABÉTIQUES**

Notice required

Avis obligatoire

321. (1) When a school enrolls a pupil in the school, the parent or guardian of the pupil shall provide the school with a written notice stating,

321. (1) Lorsqu'une école inscrit un élève à l'école, le père, la mère ou le tuteur de l'élève fournit à l'école un avis écrit indiquant ce qui suit :

- (a) whether the pupil has or may have diabetes; and
- (b) if the school is an elementary school and the pupil has or may have diabetes, the times and details of the monitoring and treatment that a duly qualified medical practitioner prescribes for the pupil, including the times and details of,
 - (i) doing blood sugar checks of the pupil and determining what is the medically safe level of blood sugar for the pupil, and
 - (ii) administering insulin, glucagon or other appropriate medication to the pupil to maintain a medically safe level of blood sugar for the pupil.

- a) si l'élève est ou peut être atteint de diabète;
- b) le cas échéant, s'il s'agit d'une école élémentaire, la fréquence et la nature du suivi et du traitement qu'un médecin dûment qualifié prescrit pour l'élève, notamment la fréquence et la nature des mesures suivantes :
 - (i) la vérification de la glycémie chez l'élève et son évaluation pour savoir si elle est acceptable sur le plan médical,
 - (ii) l'administration d'insuline, de glucagon ou de tout autre médicament approprié à l'élève de façon à maintenir chez lui une glycémie acceptable sur le plan médical.

Updating

Mise à jour

(2) The parent or guardian of a pupil mentioned in subsection (1) shall ensure that the information provided to the school in the notice is kept up to date.

(2) Le père, la mère ou le tuteur de l'élève visé au paragraphe (1) veille à ce que les renseignements fournis à l'école dans l'avis soient tenus à jour.

Pupil record, etc.

Dossier de l'élève

(3) A board shall ensure that the principal of a school that receives a notice mentioned in subsection (1) or updates mentioned in subsection (2) for a pupil places the notice and updates in the pupil record and sends a copy of the notice and updates to any school at which the pupil is sent during school hours.

(3) Le conseil veille à ce que le directeur d'une école qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou les mises à jour prévues au paragraphe (2) à l'égard d'un élève verse l'avis et les mises à jour au dossier de l'élève et en envoie une copie à toute école où est envoyé l'élève pendant les heures de classe.

Monitoring and treatment

322. (1) Despite a regulation described in clause 11.1 (6) (e), a board shall ensure that,

- (a) all staff members in all of its schools who have regular contact in the schools with pupils who have or may have diabetes are trained in the monitoring and treatment described in subsections (2) and (3);
- (b) if a pupil who has or may have diabetes supplies any of the board's schools with insulin or other appropriate medication that is needed to be administered to the pupil under subsection (2) or (3) during school hours, the principal of the school ensures that the school stores the insulin or other appropriate medication so that it is available for administration under those subsections.

Non-emergencies in elementary schools

(2) If a duly qualified medical practitioner so prescribes in a notice provided to a school under section 321 and if the pupil in the school who has or may have diabetes or a parent or guardian of the pupil, as applicable, consents, a staff member described in clause (1) (a) shall, during school hours, do the following:

- 1. Do blood sugar checks of the pupil and determine what is the medically safe level of blood sugar for the pupil.
- 2. Subject to subsection (4), administer insulin, glucagon or other appropriate medication to the pupil to maintain a medically safe level of blood sugar for the pupil.
- 3. Provide other treatment specified in the regulations made under subsection (5).

Medical emergencies in all schools

(3) If a staff member described in clause (1) (a) has reason to believe that a pupil who has or may have diabetes is suffering a medical emergency, the staff member may, during school hours, do the following even if the pupil or a parent or guardian of the pupil, as applicable, has not consented:

- 1. Do blood sugar checks of the pupil and determine what is the medically safe level of blood sugar for the pupil.
- 2. Subject to subsection (4), administer insulin, glucagon or other appropriate medication to the pupil to maintain a medically safe level of blood sugar for the pupil.
- 3. Provide other treatment specified in the regulations made under subsection (5).

Pupil's responsibilities

(4) To the extent that it is reasonably feasible, a pupil who has or may have diabetes shall have the primary responsibility to,

- (a) provide the supply of insulin or other appropriate medication that is needed to be administered to the

Suivi et traitement

322. (1) Malgré tout règlement visé à l'alinéa 11.1 (6) e), le conseil veille à ce qui suit :

- a) tous les membres du personnel de ses écoles qui sont régulièrement en contact dans celles-ci avec des élèves atteints ou pouvant être atteints de diabète sont formés sur la façon d'assurer le suivi et le traitement visés aux paragraphes (2) et (3);
- b) si un élève atteint ou pouvant être atteint de diabète fournit à n'importe laquelle de ses écoles de l'insuline ou un autre médicament approprié qui doit lui être administré en application du paragraphe (2) ou (3) pendant les heures de classe, le directeur veille à ce que l'école le range de telle sorte qu'il puisse être administré en application de ces paragraphes.

Situations non urgentes dans les écoles élémentaires

(2) Si un médecin dûment qualifié le prescrit dans un avis fourni à une école en application de l'article 321 et que l'élève qui est ou peut être atteint de diabète ou son père, sa mère ou son tuteur, selon le cas, y consent, un membre du personnel visé à l'alinéa (1) a), pendant les heures de classe, fait ce qui suit :

- 1. Faire des vérifications de la glycémie chez l'élève et évaluer celle-ci pour savoir si elle est acceptable sur le plan médical.
- 2. Sous réserve du paragraphe (4), administrer de l'insuline, du glucagon ou tout autre médicament approprié à l'élève de façon à maintenir chez lui une glycémie acceptable sur le plan médical.
- 3. Assurer tout autre traitement précisé dans les règlements pris en application du paragraphe (5).

Urgences médicales dans toutes les écoles

(3) Si un membre du personnel visé à l'alinéa (1) a) a des motifs de croire qu'un élève atteint ou pouvant être atteint de diabète est en situation d'urgence médicale, il peut, pendant les heures de classe, faire ce qui suit même si l'élève ou son père, sa mère ou son tuteur, selon le cas, n'y a pas consenti :

- 1. Faire des vérifications de la glycémie chez l'élève et évaluer celle-ci pour savoir si elle est acceptable sur le plan médical.
- 2. Sous réserve du paragraphe (4), administrer de l'insuline, du glucagon ou tout autre médicament approprié à l'élève de façon à maintenir chez lui une glycémie acceptable sur le plan médical.
- 3. Assurer tout autre traitement précisé dans les règlements pris en application du paragraphe (5).

Responsabilités de l'élève

(4) Dans la mesure où cela est raisonnablement possible, il incombe à l'élève atteint ou pouvant être atteint de diabète :

- a) d'une part, de fournir l'insuline ou l'autre médicament approprié qu'il est nécessaire de lui adminis-

pupil under subsection (2) or (3) during school hours; and

- (b) administer to himself or herself such insulin or other appropriate medication.

Regulations

(5) Despite subsection (2) or (3), the Lieutenant Governor in Council may make regulations limiting or expanding the monitoring and treatment that a staff member described in clause (1) (a) is required or authorized to provide under those subsections, including circumstances in which the staff member is not required to provide such monitoring or treatment.

Immunity

(6) No action for damages shall be instituted against a person or body respecting any act done in good faith or for any neglect or default in good faith in accordance with this section, unless the damages are the result of gross negligence of the person or body.

Common law preserved

(7) This section does not affect or in any way interfere with the duties any person or body may have under common law.

Communication

323. (1) A board shall ensure that the principal of each of its schools communicates to all pupils in the school, their parents and guardians and all staff members in the school the matters set out in sections 321 and 322.

Same

(2) If a parent or guardian provides a school with a notice mentioned in subsection 321 (1) with respect to a pupil in the school, the board for the school shall ensure that the principal of the school communicates to the pupil and the pupil's parents or guardians,

- (a) a list of all staff members in the school who have regular contact with the pupil in the school; and
- (b) the procedure that the school has developed for the principal to fulfil the requirement described in clause 322 (1) (b) and for staff members to act under subsection 322 (2) or (3).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Pupils with Diabetes), 2008*.

trer en application du paragraphe (2) ou (3) pendant les heures de classe;

- b) d'autre part, de s'administrer lui-même cette insuline ou cet autre médicament approprié.

Règlements

(5) Malgré le paragraphe (2) ou (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre ou élargir le suivi et le traitement qu'un membre du personnel visé à l'alinéa (1) a) est tenu d'assurer ou autorisé à ce faire en application de ces paragraphes, notamment les circonstances dans lesquelles il n'est pas tenu d'assurer ce suivi ou ce traitement.

Immunité

(6) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites contre des personnes ou organismes pour un acte accompli de bonne foi ou pour une négligence ou un manquement commis de bonne foi dans le cadre du présent article, à moins que les dommages ne résultent d'une faute lourde de leur part.

Maintien des règles de la common law

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations que la common law impose à des personnes ou organismes.

Communication

323. (1) Le conseil veille à ce que le directeur de chacune de ses écoles communique à chaque élève de l'école, à son père, sa mère ou son tuteur ainsi qu'à tous les membres du personnel de l'école les questions énoncées aux articles 321 et 322.

Idem

(2) Si le père, la mère ou le tuteur de l'élève fournit à l'école l'avis prévu au paragraphe 321 (1), le conseil dont relève l'école veille à ce que le directeur lui communique ainsi qu'à l'élève :

- a) d'une part, la liste de tous les membres du personnel de l'école qui sont régulièrement en contact avec l'élève à l'école;
- b) d'autre part, les modalités élaborées par l'école pour que le directeur s'acquitte de l'exigence visée à l'alinéa 322 (1) b) et que les membres du personnel prennent les mesures énoncées au paragraphe 322 (2) ou (3).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur l'éducation (élèves diabétiques)*.

CAZON
XB
- B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008



Government
Publications

1^{re} SESSION, 39^e LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 138

Projet de loi 138

**An Act to encourage
participation in public debate,
and to dissuade persons from bringing
legal proceedings or claims
for an improper purpose**

**Loi visant à favoriser
la participation aux affaires publiques
et à empêcher l'introduction
d'instances judiciaires ou de demandes
dans un but illégitime**

Ms Horwath

M^{me} Horwath

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 9, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 9 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill protects persons from being subjected to legal proceedings that would stifle their ability to speak out on public issues or to promote, in the public interest, action by the public or by any level of government. Provision is made in the Bill for such legal proceedings to be dismissed at an early stage, for defendants subjected to such proceedings to be indemnified for the costs they incur in responding to those proceedings and for the court or tribunal to award additional damages to those defendants in appropriate circumstances. Communication or conduct constituting public participation is expressly designated as an occasion of qualified privilege in relation to all persons who become aware of that communication or conduct.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi protège contre les instances judiciaires visant à restreindre la capacité de s'exprimer sur des questions d'ordre public ou d'inciter, dans l'intérêt public, le public ou tout ordre de gouvernement à agir. Le projet de loi prévoit le rejet de telles instances tôt dans la procédure, l'indemnisation des défendeurs visés par ces instances pour les frais qu'ils engagent pour y donner suite et l'adjudication par un tribunal judiciaire ou administratif, dans des circonstances appropriées, de dommages-intérêts additionnels en faveur de ces défendeurs. Toute forme de communication ou d'action qui relève de la participation aux affaires publiques est expressément désignée comme circonstance dans laquelle toutes les personnes qui en prennent connaissance jouissent d'une immunité relative.

**An Act to encourage
participation in public debate,
and to dissuade persons from bringing
legal proceedings or claims
for an improper purpose**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“claim” means any claim for relief within a proceeding; (“demande”)

“defendant” means a person against whom a proceeding is brought or maintained and includes a respondent in a tribunal hearing; (“défendeur”)

“government body” means any level of government, and includes,

- (a) any government related agency, within the meaning of the *Ministry of Government Services Act*,
- (b) any body appointed or established by, or from which advice is requested by, the provincial government, and any equivalent body of any other level of government, and
- (c) any public body within the meaning of section 17.1 of the *Ministry of Government Services Act*; (“organisme d’État”)

“improper purpose” has the meaning set out in subsection (2); (“but illégitime”)

“level of government” includes,

- (a) the federal government,
- (b) the provincial government,
- (c) the government of any other province or territory of Canada, and
- (d) the government of any municipality or regional district; (“ordre de gouvernement”)

“plaintiff” means a person who initiates or maintains a proceeding against a defendant and includes an applicant in a tribunal hearing; (“demandeur”)

“proceeding” means any action, suit, hearing, matter, cause, counterclaim, appeal or originating application that is brought in the Superior Court of Justice, the On-

**Loi visant à favoriser
la participation aux affaires publiques
et à empêcher l’introduction
d’instances judiciaires ou de demandes
dans un but illégitime**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«but illégitime» S’entend au sens du paragraphe (2). («improper purpose»)

«défendeur» Personne contre laquelle une instance est introduite ou poursuivie, y compris devant un tribunal administratif. («defendant»)

«demande» Toute demande de redressement présentée dans le cadre d’une instance. («claim»)

«demandeur» Personne qui introduit ou poursuit une instance contre un défendeur, y compris devant un tribunal administratif. («plaintiff»)

«dépens et frais raisonnables» Relativement à une instance ou à une demande, s’entend des dépens et des frais :

- a) sur lesquels le demandeur et le défendeur se sont entendus;
- b) que fixe le tribunal judiciaire conformément à l’article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ou le tribunal administratif conformément à ses règles de pratique, selon le cas, en l’absence d’entente. («reasonable costs and expenses»)

«instance» Action, poursuite, audience, affaire, cause, demande reconventionnelle, appel ou requête introductive d’instance dont est saisi la Cour supérieure de justice, la Cour de justice de l’Ontario ou un tribunal administratif, à l’exception des poursuites relatives à une infraction ou un acte criminel. («proceeding»)

«ordre de gouvernement» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) le gouvernement fédéral;
- b) le gouvernement provincial;
- c) le gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada;

tario Court of Justice or a tribunal, but does not include a prosecution for an offence or a crime; (“instance”)

“public participation” means communication or conduct aimed at influencing public opinion, or promoting or furthering lawful action by the public or by any government body, in relation to an issue of public interest, but does not include communication or conduct,

- (a) in respect of which an information has been laid or an indictment has been preferred in a prosecution conducted by the Attorney General or the Attorney General of Canada or in which the Attorney General or the Attorney General of Canada intervenes,
- (b) that constitutes a breach of the *Human Rights Code* or any equivalent enactment of any other level of government,
- (c) that contravenes any order of any court,
- (d) that causes damage to or destruction of real property or personal property,
- (e) that causes physical injury,
- (f) that constitutes trespass to real or personal property, or
- (g) that is otherwise considered by a court to be unlawful or an unwarranted interference by the defendant with the rights or property of a person; (“participation aux affaires publiques”)

“reasonable costs and expenses”, in relation to a proceeding or claim, means costs and expenses that,

- (a) have been agreed on between the plaintiff and the defendant, or
- (b) if no agreement has been reached, are in an amount determined by the court in accordance with section 131 of the *Courts of Justice Act* or by the tribunal in accordance with the rules of the tribunal, as the case may be. (“dépens et frais raisonnables”)

Improper purpose

(2) A proceeding or claim is brought or maintained for an improper purpose if,

- (a) the plaintiff could have no reasonable expectation that the proceeding or claim will succeed; and
- (b) a principal purpose for bringing the proceeding or claim is,
 - (i) to dissuade the defendant from engaging in public participation,
 - (ii) to dissuade other persons from engaging in public participation,

- d) le gouvernement d’une municipalité ou d’un district régional. («level of government»)

«organisme d’État» Tout ordre de gouvernement et, en outre, ce qui suit :

- a) les organismes rattachés au gouvernement, au sens de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*;
- b) les organismes dont le gouvernement provincial nomme les membres, qu’il crée ou dont il sollicite les conseils, et les organismes équivalents de tout autre ordre de gouvernement;
- c) les organismes publics au sens de l’article 17.1 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*. («government body»)

«participation aux affaires publiques» Toute forme de communication ou d’action visant à influencer sur l’opinion publique, ou à promouvoir ou à encourager l’action légitime du public ou de tout organisme d’État, en ce qui concerne une question d’intérêt public. Sont toutefois exclues les formes de communication ou d’action suivantes :

- a) celle à l’égard de laquelle une dénonciation a été déposée ou un acte d’accusation a été présenté dans le cadre de poursuites menées par le procureur général ou le procureur général du Canada ou dans lesquelles il intervient;
- b) celle qui constitue une violation du *Code des droits de la personne* ou d’un texte équivalent d’un autre ordre de gouvernement;
- c) celle qui contrevient à une ordonnance d’un tribunal judiciaire;
- d) celle qui cause des dommages à un bien meuble ou immeuble ou le détruit;
- e) celle qui cause un préjudice physique;
- f) celle qui constitue une atteinte à un bien meuble ou immeuble;
- g) celle qu’un tribunal judiciaire estime par ailleurs être injustifiée ou une atteinte illicite, de la part du défendeur, aux droits d’une personne ou à l’égard de ses biens. («public participation»)

But illégitime

(2) Une instance ou une demande est introduite ou poursuivie dans un but illégitime :

- a) d’une part, si le demandeur ne peut raisonnablement s’attendre à obtenir gain de cause;
- b) d’autre part, si l’un de ses buts principaux est :
 - (i) soit de dissuader le défendeur de participer aux affaires publiques,
 - (ii) soit de dissuader d’autres personnes de participer aux affaires publiques,

- (iii) to divert the defendant's resources from public participation to the proceeding, or
- (iv) to penalize the defendant for engaging in public participation.

Purposes of this Act

2. The purposes of this Act are to,

- (a) encourage public participation, and dissuade persons from bringing or maintaining proceedings or claims for an improper purpose, by providing,
 - (i) an opportunity, at or before the trial or hearing of a proceeding, for a defendant to allege that, and for the court or tribunal to consider whether, the proceeding or a claim within the proceeding is brought or maintained for an improper purpose,
 - (ii) a means by which a proceeding or claim that is brought or maintained for an improper purpose can be summarily dismissed,
 - (iii) a means by which persons against whom a proceeding or a claim that is brought or maintained for an improper purpose may obtain reimbursement for all reasonable costs and expenses that they incur as a result,
 - (iv) a means by which punitive or exemplary damages may be imposed in respect of a proceeding or claim that is brought or maintained for an improper purpose, and
 - (v) protection from liability for defamation if the defamatory communication or conduct constitutes public participation; and
- (b) preserve the right of access to the courts and tribunals for all proceedings and claims that are not brought or maintained for an improper purpose.

Defamation

3. Public participation constitutes an occasion of qualified privilege and, for that purpose, the communication or conduct that constitutes the public participation is deemed to be of interest to all persons who, directly or indirectly,

- (a) receive the communication; or
- (b) witness the conduct.

Application for summary dismissal

4. (1) If a defendant against whom a proceeding is brought or maintained considers that the whole of the proceeding or any claim within the proceeding has been brought or is being maintained for an improper purpose, the defendant may, subject to subsection (2), bring an application for one or more of the following orders:

- (iii) soit d'amener le défendeur à réaffecter ses ressources à l'instance plutôt qu'à sa participation aux affaires publiques,
- (iv) soit de pénaliser le défendeur pour sa participation aux affaires publiques.

Objets de la présente loi

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) favoriser la participation aux affaires publiques et empêcher quiconque d'introduire ou de poursuivre des instances ou des demandes dans un but illégitime par les moyens suivants :
 - (i) en donnant l'occasion au défendeur, lors de l'instruction ou de l'audition de l'instance ou avant celle-ci, d'avancer que l'instance, ou une demande présentée dans le cadre de celle-ci, est introduite ou poursuivie dans un but illégitime, et en donnant l'occasion au tribunal judiciaire ou administratif d'examiner cette question,
 - (ii) en prévoyant un moyen de rejeter sommairement une instance ou une demande introduite ou poursuivie dans un but illégitime,
 - (iii) en prévoyant un moyen permettant aux personnes visées par une instance ou une demande introduite ou poursuivie dans un but illégitime de se faire rembourser tous les dépens et frais raisonnables qu'elles engagent en conséquence,
 - (iv) en prévoyant un moyen d'imposer des dommages-intérêts punitifs ou exemplaires dans le cadre d'une instance ou d'une demande introduite ou poursuivie dans un but illégitime,
 - (v) en offrant l'immunité en cas de diffamation, si la forme de communication ou d'action diffamatoire relève de la participation aux affaires publiques;
- b) sauvegarder le droit de saisir les tribunaux judiciaires et administratifs de toutes les instances et demandes qui ne sont pas introduites ou poursuivies dans un but illégitime.

Diffamation

3. La participation aux affaires publiques confère une immunité relative; à cette fin, la forme de communication ou d'action qui relève de la participation aux affaires publiques est réputée intéresser toutes les personnes qui, directement ou indirectement :

- a) reçoivent la communication;
- b) sont témoins de l'action.

Requête en rejet sommaire

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le défendeur contre lequel une instance est introduite ou poursuivie et selon lequel l'instance dans son ensemble, ou une demande présentée dans son cadre, est introduite ou poursuivie dans un but illégitime, peut demander, par voie de requête, une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. To dismiss the proceeding or claim, as the case may be.
2. For reasonable costs and expenses.
3. For punitive or exemplary damages against the plaintiff.

Date for hearing of application

- (2) If an application is brought under subsection (1),
 - (a) the applicant must set, as the date for the hearing of the application, a date that is,
 - (i) not more than 60 days after the date on which the application is brought, and
 - (ii) not less than 120 days before the date scheduled for the trial or hearing of the proceeding; and
 - (b) all further applications, procedures or other steps in the proceeding are, unless the court or tribunal otherwise orders, suspended until the application has been heard and decided.

Injunctions

(3) Nothing in clause (2) (b) prevents the court from granting an injunction pending a determination of the rights under this Act of the parties to a proceeding.

Consultation and approval processes

(4) If an application is brought under subsection (1), the court or tribunal may order that any public consultation or approval process that is conducted by a government body and that relates to the proceeding be suspended until the application has been heard and decided.

Defendant satisfies court or tribunal on balance of probabilities

5. (1) On an application brought by a defendant under subsection 4 (1), the defendant may obtain an order under subsection (2) of this section if the defendant satisfies the court or tribunal, on a balance of probabilities, that, when viewed on an objective basis,

- (a) the communication or conduct in respect of which the proceeding or claim was brought constitutes public participation; and
- (b) a principal purpose for which the proceeding or claim was brought or maintained is an improper purpose.

Orders available to defendant

(2) If, on an application brought by a defendant under subsection 4 (1), the defendant satisfies the court or tribunal under subsection (1) of this section in relation to the proceeding or in relation to a claim within the proceeding,

1. Une ordonnance de rejet de l'instance ou de la demande, selon le cas.
2. Une ordonnance de paiement des dépens et frais raisonnables.
3. Une ordonnance de paiement de dommages-intérêts punitifs ou exemplaires à l'encontre du demandeur.

Date de l'audition de la requête

- (2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) :
 - a) le requérant doit fixer, pour son audition, une date qui tombe :
 - (i) d'une part, au plus de 60 jours après la date de présentation de la requête,
 - (ii) d'autre part, au moins de 120 jours avant la date fixée pour l'instruction ou l'audition de l'instance;
 - b) sauf ordonnance contraire du tribunal judiciaire ou administratif, toutes les autres requêtes, procédures ou étapes de l'instance sont suspendues jusqu'à ce que la requête ait été entendue et qu'il en ait été décidé.

Injonctions

(3) L'alinéa (2) b) n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal judiciaire d'accorder une injonction en attendant la décision portant sur les droits que la présente loi confère aux parties à une instance.

Processus de consultation et d'approbation

(4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal judiciaire ou administratif peut ordonner que tout processus de consultation du public ou d'approbation mené par un organisme d'État et qui se rapporte à l'instance soit suspendu jusqu'à ce que la requête ait été entendue et qu'il en ait été décidé.

Prépondérance des probabilités

5. (1) Suite à une requête qu'il présente en vertu du paragraphe 4 (1), le défendeur peut obtenir une ordonnance prévue au paragraphe (2) du présent article s'il convainc le tribunal judiciaire ou administratif, selon la prépondérance des probabilités, que, d'un point de vue objectif :

- a) d'une part, la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance ou la demande a été introduite relève de la participation aux affaires publiques;
- b) d'autre part, l'un des buts principaux pour lesquels l'instance ou la demande a été introduite ou poursuivie est illégitime.

Défendeur : ordonnances possibles

(2) Si, suite à une requête qu'il présente en vertu du paragraphe 4 (1), le défendeur convainc le tribunal judiciaire ou administratif selon ce qui est prévu au paragraphe (1) du présent article à l'égard de l'instance ou d'une demande présentée dans le cadre de celle-ci :

- (a) the defendant may obtain one or both of the following orders:
 - (i) an order dismissing the proceeding or claim, as the case may be,
 - (ii) an order that the plaintiff pay all of the reasonable costs and expenses incurred by the defendant in relation to the proceeding or claim, as the case may be, including all of the reasonable costs and expenses incurred by the defendant in pursuing rights or remedies available under or contemplated by this Act in relation to the proceeding or claim; and
- (b) the court or tribunal may, in addition to the orders referred to in clause (a), on its own motion or on the application of the defendant, award punitive or exemplary damages against the plaintiff.

Defendant satisfies court or tribunal of realistic possibility

(3) If, on an application brought by a defendant under subsection 4 (1), the defendant is unable to satisfy the court or tribunal under subsection (1) of this section, the defendant may obtain an order under subsection (4) if the defendant satisfies the court or tribunal that there is a realistic possibility that, when viewed on an objective basis,

- (a) the communication or conduct in respect of which the proceeding or claim was brought constitutes public participation; and
- (b) a principal purpose for which the proceeding or claim was brought or maintained is an improper purpose.

Orders available to defendant

(4) If, on an application brought by the defendant under subsection 4 (1), the defendant satisfies the court or tribunal as required in subsection (3) of this section in relation to the proceeding or claim within the proceeding, the court or tribunal may make the following orders:

1. An order, on the terms and conditions that the court or tribunal considers appropriate, that the plaintiff provide as security an amount that, in the court or tribunal's opinion, will be sufficient to provide payment to the defendant of the full amounts of the reasonable costs and expenses and punitive or exemplary damages to which the defendant may become entitled under subsection (2).
2. An order that any settlement, discontinuance or abandonment of the proceeding be effected with the approval of the court or tribunal and on the terms the court or tribunal considers appropriate.

Same

(5) On an application for the settlement, discontinuance or abandonment of a proceeding or claim in respect of which an order was made under paragraph 2 of subsection (4), the court or tribunal may, despite any agreement

- a) d'une part, il peut obtenir l'une ou l'autre des ordonnances suivantes, ou les deux :
 - (i) une ordonnance rejetant l'instance ou la demande, selon le cas,
 - (ii) une ordonnance portant que le demandeur paie tous les dépens et frais raisonnables engagés par le défendeur relativement à l'instance ou à la demande, selon le cas, y compris tous les dépens et frais raisonnables qu'il a engagés pour se prévaloir des droits ou recours que prévoit ou envisage la présente loi relativement à l'instance ou à la demande;
- b) d'autre part, outre les ordonnances prévues à l'alinéa a), le tribunal judiciaire ou administratif peut, de sa propre initiative ou à la requête du défendeur, accorder des dommages-intérêts punitifs ou exemplaires à l'encontre du demandeur.

Défendeur : possibilité réelle

(3) Si, suite à une requête qu'il présente en vertu du paragraphe 4 (1), le défendeur ne peut convaincre le tribunal judiciaire ou administratif selon ce qui est prévu au paragraphe (1) du présent article, il peut obtenir une ordonnance prévue au paragraphe (4) s'il convainc le tribunal qu'il existe une possibilité réelle que, d'un point de vue objectif :

- a) d'une part, la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance ou la demande a été introduite relève de la participation aux affaires publiques;
- b) d'autre part, l'un des buts principaux pour lesquels l'instance ou la demande a été introduite ou poursuivie est illégitime.

Défendeur : ordonnances possibles

(4) Si, suite à une requête qu'il présente en vertu du paragraphe 4 (1), le défendeur convainc le tribunal judiciaire ou administratif selon ce qui est prévu au paragraphe (3) du présent article à l'égard de l'instance ou d'une demande présentée dans le cadre de celle-ci, le tribunal peut rendre les ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance, aux conditions que le tribunal estime adéquates, portant que le demandeur donne à titre de garantie une somme qui, de l'avis du tribunal, est suffisante pour verser au défendeur la totalité des dépens et frais raisonnables et des dommages-intérêts punitifs ou exemplaires auxquels il a droit en vertu du paragraphe (2).
2. Une ordonnance portant qu'il ne peut y avoir de transaction ou de désistement dans le cadre de l'instance qu'avec l'approbation du tribunal et aux conditions qu'il estime adéquates.

Idem

(5) Suite à une requête en vue d'une transaction ou d'un désistement portant sur une instance ou une demande à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en application de la disposition 2 du paragraphe (4), le

to the contrary between the defendant and the plaintiff, order the plaintiff to pay all of the reasonable costs and expenses incurred by the defendant in relation to the proceeding or claim, as the case may be, including all of the reasonable costs and expenses incurred by the defendant in pursuing rights or remedies available under or contemplated by this Act in relation to the proceeding or claim.

Application for dismissal for want of prosecution

(6) If, in a proceeding in which the defendant has obtained an order under subsection (4), the defendant makes an application to dismiss the proceeding for want of prosecution, the defendant may obtain an order under subsection (7) if,

- (a) the proceeding is dismissed for want of prosecution; and
- (b) the plaintiff is unable to satisfy the court or tribunal on the application that, when viewed on an objective basis,
 - (i) the communication or conduct in respect of which the proceeding was brought does not constitute public participation, or
 - (ii) none of the principal purposes for which the proceeding was brought or maintained were improper purposes.

Orders available to defendant

(7) If, under subsection (6), the defendant is entitled to obtain an order under this subsection, the defendant may obtain an order that the plaintiff pay all of the reasonable costs and expenses incurred by the defendant in relation to the proceeding, including all of the reasonable costs and expenses incurred by the defendant in pursuing rights or remedies available under or contemplated by this Act in relation to the proceeding.

Onus on plaintiff at trial or hearing

6. (1) A defendant who has obtained an order under subsection 5 (4) in respect of a proceeding or claim may, at the trial or hearing of the proceeding, obtain one or more of the orders referred to in subsection 5 (2) if,

- (a) the defendant argues at the trial or hearing that,
 - (i) the communication or conduct in respect of which the proceeding or claim was brought constitutes public participation, and
 - (ii) the proceeding or claim was brought or maintained for an improper purpose;
- (b) the proceeding or claim is discontinued or abandoned by the plaintiff or is dismissed; and
- (c) the plaintiff is unable to satisfy the court at trial or the tribunal at the hearing that, when viewed on an objective basis,

tribunal judiciaire ou administratif peut, malgré toute entente contraire conclue entre le défendeur et le demandeur, ordonner au demandeur de payer tous les dépens et frais raisonnables engagés par le défendeur relativement à l'instance ou à la demande, selon le cas, y compris tous les dépens et frais raisonnables qu'il a engagés pour se prévaloir des droits ou recours que prévoit ou envisage la présente loi relativement à l'instance ou à la demande.

Requête : rejet pour défaut de poursuite

(6) Le défendeur qui, dans une instance dans le cadre de laquelle il a obtenu une ordonnance prévue au paragraphe (4), demande, par voie de requête, le rejet de l'instance pour défaut de poursuite peut obtenir une ordonnance prévue au paragraphe (7) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'instance est rejetée pour défaut de poursuite;
- b) le demandeur ne peut convaincre le tribunal judiciaire ou administratif, suite à la requête, que, d'un point de vue objectif :
 - (i) soit la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance a été introduite ne relève pas de la participation aux affaires publiques,
 - (ii) soit aucun des buts principaux pour lesquels l'instance a été introduite ou poursuivie n'est illégitime.

Défendeur : ordonnances possibles

(7) Le défendeur qui a droit à une ordonnance en application du paragraphe (6) peut en obtenir une portant que le demandeur paie tous les dépens et frais raisonnables qu'il a engagés relativement à l'instance, y compris tous les dépens et frais raisonnables qu'il a engagés pour se prévaloir des droits ou recours que prévoit ou envisage la présente loi relativement à l'instance.

Demandeur : fardeau de la preuve

6. (1) Le défendeur qui a obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe 5 (4) à l'égard d'une instance ou d'une demande peut, lors de l'instruction ou de l'audition de l'instance, obtenir une ou plusieurs des ordonnances visées au paragraphe 5 (2) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il plaide, lors du procès ou de l'audience, que :
 - (i) d'une part, la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance ou la demande a été introduite relève de la participation aux affaires publiques,
 - (ii) d'autre part, l'instance ou la demande a été introduite ou poursuivie dans un but illégitime;
- b) l'instance ou la demande fait l'objet d'un désistement de la part du demandeur ou est rejetée;
- c) le demandeur ne peut convaincre le tribunal judiciaire, lors du procès, ou le tribunal administratif, lors de l'audience, que, d'un point de vue objectif :

- (i) the communication or conduct in respect of which the proceeding or claim was brought does not constitute public participation, or
- (ii) none of the principal purposes for which the proceeding or claim was brought or maintained were improper purposes.

Same

(2) A defendant who has not obtained an order under subsection 5 (4) may, at the trial or hearing of the proceeding, obtain one or more of the orders referred to in subsection 5 (2) if,

- (a) the defendant gives notice to the plaintiff, at least 120 days before the date scheduled for the trial or hearing of the proceeding, that the defendant intends at the trial or hearing to seek an order under this section in respect of a proceeding or claim;
- (b) the defendant satisfies the court at trial or the tribunal at the hearing that there is a realistic possibility that, when viewed on an objective basis,
 - (i) the communication or conduct in respect of which the proceeding or claim was brought constitutes public participation, and
 - (ii) a principal purpose for which the proceeding or claim was brought or maintained is an improper purpose;
- (c) the proceeding or claim is discontinued or abandoned by the plaintiff or is dismissed; and
- (d) the plaintiff is unable to satisfy the court at trial or the tribunal at the hearing that, when viewed on an objective basis,
 - (i) the communication or conduct in respect of which the proceeding or claim was brought does not constitute public participation, or
 - (ii) none of the principal purposes for which the proceeding or claim was brought or maintained were improper purposes.

Court or tribunal may hear any evidence and argument

7. (1) Without limiting any other rights the parties may have to present evidence and make arguments in an application brought under subsection 4 (1) or at a trial or hearing under subsection 6 (1) or (2), the parties may present evidence and make arguments as follows,

- (a) as to whether the communication or conduct in relation to which the proceeding was brought constituted public participation; and
- (b) as to whether the proceeding was brought or is being maintained for an improper purpose.

- (i) soit la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance ou la demande a été introduite ne relève pas de la participation aux affaires publiques,
- (ii) soit aucun des buts principaux pour lesquels l'instance ou la demande a été introduite ou poursuivie n'est illégitime.

Idem

(2) Le défendeur qui n'a pas obtenu d'ordonnance en vertu du paragraphe 5 (4) peut, lors de l'instruction ou de l'audition de l'instance, obtenir une ou plusieurs des ordonnances visées au paragraphe 5 (2) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il avise le demandeur, au moins 120 jours avant la date à laquelle est fixée l'instruction ou l'audition de l'instance, de son intention de demander, lors du procès ou de l'audience, que soit rendue une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de l'instance ou de la demande;
- b) il convainc le tribunal judiciaire, lors du procès, ou le tribunal administratif, lors de l'audience, qu'il existe une possibilité réelle que, d'un point de vue objectif :
 - (i) d'une part, la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance ou la demande a été introduite relève de la participation aux affaires publiques,
 - (ii) d'autre part, l'un des buts principaux pour lesquels l'instance ou la demande a été introduite ou poursuivie est illégitime;
- c) l'instance ou la demande fait l'objet d'un désistement de la part du demandeur ou est rejetée;
- d) le demandeur ne peut convaincre le tribunal judiciaire, lors du procès, ou le tribunal administratif, lors de l'audience, que, d'un point de vue objectif :
 - (i) soit la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance ou la demande a été introduite ne relève pas de la participation aux affaires publiques,
 - (ii) soit aucun des buts principaux pour lesquels l'instance ou la demande a été introduite ou poursuivie n'est illégitime.

Preuves et plaidoiries

7. (1) Sans préjudice de tout autre de leurs droits éventuels de présenter des preuves et des plaidoiries dans le cadre d'une requête présentée en vertu du paragraphe 4 (1) ou lors d'un procès ou d'une audience tenu en vertu du paragraphe 6 (1) ou (2), les parties peuvent en présenter qui portent sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si la forme de communication ou d'action à l'égard de laquelle l'instance a été introduite relève de la participation aux affaires publiques;
- b) la question de savoir si l'instance a été introduite ou est poursuivie dans un but illégitime.

Same

(2) The parties may present the evidence or make the arguments referred to in clauses (1) (a) and (b) whether or not the evidence or arguments relate to the particulars of the claim or claims raised by the plaintiff.

Disposition of security

8. (1) If a defendant succeeds under subsection 5 (7) in respect of a proceeding, the defendant may obtain an order that the reasonable costs and expenses to which the defendant is entitled under the order made under subsection 5 (7) be paid to the defendant out of any security provided by the plaintiff under subsection 5 (4).

Same

(2) If a defendant succeeds under subsection 6 (1) in respect of the whole of a proceeding, the defendant may obtain an order that the following amounts be paid to the defendant out of any security provided by the plaintiff under subsection 5 (4):

1. The reasonable costs and expenses to which the defendant is entitled under the order made under subsection 6 (1).
2. Any punitive or exemplary damages awarded to the defendant by the court or tribunal.

Same

(3) If a defendant succeeds under subsection 6 (1) in respect of a claim brought as part of a proceeding, the defendant may obtain an order that the following amounts be paid to the defendant out of any security provided by the plaintiff under subsection 5 (4):

1. Whichever of the following the court or tribunal considers best gives effect to the purposes of this Act:
 - i. The proportion of the reasonable costs and expenses referred to in subparagraph ii that the claim bears to the proceeding as a whole.
 - ii. The reasonable costs and expenses incurred by the defendant in relation to the proceeding, including all of the reasonable costs and expenses incurred by the defendant in pursuing rights or remedies available under or contemplated by this Act in relation to the proceeding.
2. Any punitive or exemplary damages awarded to the defendant by the court or tribunal.

Return of security

(4) After the defendant receives payment of the money to which the defendant is entitled out of any security provided by the plaintiff under subsection 5 (4), any portion of that security that is not provided to the defendant under this section, including any interest that has accrued on that money, must be returned to the plaintiff.

Idem

(2) Les parties peuvent présenter les preuves ou les plaidoiries visées aux alinéas (1) a) et b), qu'elles se rapportent ou non aux précisions indiquées dans la ou les demandes présentées par le demandeur.

Disposition de la garantie

8. (1) S'il obtient gain de cause à l'égard d'une instance au titre du paragraphe 5 (7), le défendeur peut obtenir une ordonnance portant que les dépens et frais raisonnables auxquels il a droit en vertu de l'ordonnance prévue à ce paragraphe lui soient versés par prélèvement sur la garantie que donne le demandeur en vertu du paragraphe 5 (4).

Idem

(2) S'il obtient gain de cause à l'égard de l'ensemble d'une instance au titre du paragraphe 6 (1), le défendeur peut obtenir une ordonnance portant que les sommes suivantes lui soient versées par prélèvement sur la garantie que donne le demandeur en application du paragraphe 5 (4) :

1. Les dépens et frais raisonnables auxquels il a droit en vertu de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6 (1).
2. Les dommages-intérêts punitifs ou exemplaires que le tribunal judiciaire ou administratif lui accorde.

Idem

(3) S'il obtient gain de cause au titre du paragraphe 6 (1) à l'égard d'une demande présentée dans le cadre d'une instance, le défendeur peut obtenir une ordonnance portant que les sommes suivantes lui soient versées par prélèvement sur la garantie que donne le demandeur en application du paragraphe 5 (4) :

1. Celle des sommes suivantes qui, de l'avis du tribunal judiciaire ou administratif, réalise le mieux les objets de la présente loi :
 - i. La fraction des dépens et frais raisonnables visés à la sous-disposition ii qui correspond à celle que la demande représente par rapport à l'instance dans son ensemble.
 - ii. Les dépens et frais raisonnables engagés par le défendeur relativement à l'instance, y compris tous les dépens et frais raisonnables qu'il a engagés pour se prévaloir des droits ou recours que prévoit ou envisage la présente loi relativement à l'instance.
2. Les dommages-intérêts punitifs ou exemplaires que le tribunal judiciaire ou administratif lui accorde.

Remise de la garantie

(4) Après que le défendeur a reçu le paiement des sommes auxquelles il a droit par prélèvement sur la garantie que donne le demandeur en vertu du paragraphe 5 (4), toute partie de cette garantie qui ne lui est pas versée en vertu du présent article, y compris les intérêts courus sur cette somme, doit être remise au demandeur.

Relief under this Act in addition to other available relief

9. Nothing in this Act limits or restricts the rights available to a plaintiff or defendant under any Act or any rule of any court or tribunal.

Commencement

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Protection of Public Participation Act, 2008*.

Immuabilité des autres redressements

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits qu'une loi ou une règle de pratique confère au demandeur ou au défendeur.

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la protection du droit à la participation aux affaires publiques*.

CAZON

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

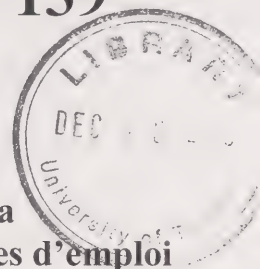
1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 139

Projet de loi 139

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in relation to temporary help agencies
and certain other matters**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les agences
de placement temporaire
et certaines autres questions**



The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour

L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 9, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 9 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Section 3 of the Bill adds Part XVIII.1 (Temporary Help Agencies) to the *Employment Standards Act, 2000*. Part XVIII.1 adds sections 74.1 to 74.17 to the Act.

Sections 74.1 to 74.4 of the Act provide for the interpretation and application of Part XVIII.1. Section 74.1 defines temporary help agency (an agency that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for its clients) and assignment employee (persons employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for the agency's clients). Section 74.2 provides that the Part does not apply to certain kinds of work assignments made under certain contracts with community care access corporations. Sections 74.3 and 74.4 elaborate on the nature of the employment relationship between temporary help agencies and assignment employees.

Sections 74.5 to 74.11 of the Act set out obligations and prohibitions relating to temporary help agencies. Sections 74.5, 74.6 and 74.7 require a temporary help agency to provide its assignment employees with information about the agency, about work assignments, and about the rights of assignment employees under the Act. Section 74.8 restricts the fees that temporary help agencies may charge its assignment employees and, subject to limited exceptions, prohibits a temporary help agency from restricting its assignment employees from entering into employment relationships with clients of the agency. Section 74.9 provides that a provision in an agreement with a temporary help agency that is inconsistent with section 74.8 is void. Section 74.10 clarifies an aspect of assignment employees' entitlement to public holiday pay. Section 74.11 clarifies how termination and severance rights under the Act apply to assignment employees.

Section 74.12 of the Act prohibits a client of a temporary help agency from taking reprisals against assignment employees on a variety of grounds, such as asking the client or the temporary help agency to comply with the Act.

Sections 74.13 to 74.17 of the Act relate to enforcement of the new Part, including provisions for recovery of fees charged in contravention of the Part and compensation for loss incurred as a result of a contravention of the Part.

Other sections of the Bill deal with consequential and housekeeping matters. Section 1 of the Bill amends section 8 of the Act with respect to service of certain notices on the Director of Employment Standards. Section 2 of the Bill amends section 68 of the Act, which deals with rights respecting lie detector tests, to include a reference to the new section 74.12 of the Act. Section 4 of the Bill remakes section 95 of the Act, respecting service of documents under the Act. Section 5 of the Bill amends section 102 of the Act to allow for use of technology to facilitate the holding of meetings required by employment standards officers. Sections 6 to 29 of the Bill make consequential and housekeeping amendments to various sections of the Act, in the main to permit enforcement of the new Part XVIII.1.

Section 30 of the Bill provides that the Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 3 du projet de loi ajoute la partie XVIII.1 (Agences de placement temporaire) à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Cette nouvelle partie comprend les articles 74.1 à 74.17 de la Loi.

Les articles 74.1 à 74.4 de la Loi prévoient l'interprétation et le champ d'application de la partie XVIII.1. L'article 74.1 définit l'agence de placement temporaire comme étant une agence qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients et l'employé ponctuel comme étant une personne qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. L'article 74.2 prévoit que cette partie ne s'applique pas à certaines affectations faites aux termes de contrats conclus avec des sociétés d'accès aux soins communautaires. Les articles 74.3 et 74.4 précisent la nature de la relation d'emploi entre les agences de placement temporaire et les employés ponctuels.

Les articles 74.5 à 74.11 de la Loi prévoient les obligations et les interdictions s'appliquant aux agences de placement temporaire. Les articles 74.5, 74.6 et 74.7 exigent que l'agence de placement temporaire fournisse à ses employés ponctuels des renseignements sur l'agence, les affectations de travail et les droits des employés ponctuels selon la Loi. L'article 74.8 limite les frais que l'agence de placement temporaire peut demander à ses employés ponctuels et, sous réserve de certaines exceptions, interdit à l'agence d'imposer à ceux-ci des restrictions visant à les empêcher d'établir des relations d'emploi avec ses clients. L'article 74.9 prévoit la nullité des dispositions d'une entente conclue avec une agence de placement temporaire qui sont incompatibles avec l'article 74.8. L'article 74.10 clarifie un aspect du droit des employés ponctuels à un salaire pour jour férié. L'article 74.11 précise la manière dont les droits relatifs au licenciement et à la cessation d'emploi prévus par la Loi s'appliquent aux employés ponctuels.

L'article 74.12 de la Loi interdit au client d'une agence de placement temporaire d'exercer des représailles contre des employés ponctuels pour divers motifs, par exemple pour avoir demandé au client ou à l'agence de se conformer à la Loi.

Les articles 74.13 à 74.17 de la Loi portent sur l'exécution de la nouvelle partie et comprennent notamment des dispositions prévoyant le recouvrement des frais demandés en contravention à cette partie et l'indemnisation pour perte subie par suite d'une contravention à cette partie.

D'autres articles du projet de loi apportent des modifications corrélatives et de forme. L'article 1 du projet de loi modifie l'article 8 de la Loi à l'égard de la signification de certains avis au directeur des normes d'emploi. L'article 2 du projet de loi modifie l'article 68 de la Loi, qui porte sur les droits relatifs aux tests du détecteur de mensonges, pour inclure un renvoi au nouvel article 74.12 de la Loi. L'article 4 du projet de loi réédite l'article 95 de la Loi qui porte sur la signification de documents dans le cadre de la Loi. L'article 5 du projet de loi modifie l'article 102 de la Loi pour permettre l'utilisation de moyens technologiques facilitant la tenue des réunions exigées par les agents des normes d'emploi. Les articles 6 à 29 du projet de loi modifient divers articles de la Loi, principalement pour autoriser l'exécution de la nouvelle partie XVIII.1.

L'article 30 du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in relation to temporary help agencies
and certain other matters**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les agences
de placement temporaire
et certaines autres questions**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 8 of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following subsections:

1. L'article 8 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Service of notice

Signification de l'avis

(3) The notice shall be served on the Director,

(3) L'avis est signifié au directeur de l'une des manières suivantes :

- (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
- (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
- (c) by being sent to the Director's office by fax or email.

- a) il est livré au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
- b) il est envoyé par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- c) il est envoyé au bureau du directeur par télécopie ou par courrier électronique.

When service effective

Prise d'effet de la signification

(4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,

(4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :

- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employee by the Director or his or her representative;
- (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
- (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the fax or email is sent, subject to subsection (5).

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employé par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la télécopie ou du courrier électronique, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

Same

Idem

(5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the fax or email is sent,

(5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la télécopie ou le courrier électronique est envoyé :

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

2. Section 68 of the Act is amended by striking out "Part XVIII (Reprisal), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)" in the portion before the definitions and substituting "Part XVIII (Reprisal), section 74.12, Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)".

3. The Act is amended by adding the following Part:

PART XVIII.1 TEMPORARY HELP AGENCIES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

74.1 (1) In this Part,

"assignment employee" means an employee employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for clients of the agency; ("employé ponctuel")

"client", in relation to a temporary help agency, means a person or entity that enters into an arrangement with the agency under which the agency agrees to assign or attempt to assign one or more of its assignment employees to perform work for the person or entity on a temporary basis; ("client")

"temporary help agency" means an employer that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for clients of the employer. ("agence de placement temporaire")

Same

(2) An assignment employee is assigned to perform work for a client of a temporary help agency if the employee is assigned to receive training from the client for the purpose of performing the work for the client.

Application

74.2 This Part does not apply in relation to an individual who is an assignment employee assigned to provide professional services, personal support services or homemaking services as defined in the *Long-Term Care Act, 1994* if the assignment is made under a contract between,

- (a) the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*; or
- (b) an employer of the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

2. L'article 68 de la Loi est modifié par substitution de «de la partie XVIII (Représailles), de l'article 74.12 et des parties XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» à «des parties XVIII (Représailles), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» dans le passage qui précède les définitions.

3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XVIII.1 AGENCES DE PLACEMENT TEMPORAIRE

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Interprétation

74.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agence de placement temporaire» Employeur qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients. («temporary help agency»)

«client» Relativement à une agence de placement temporaire, s'entend d'une personne ou d'une entité qui conclut avec l'agence un arrangement aux termes duquel l'agence convient d'affecter ou de tenter d'affecter un ou plusieurs de ses employés ponctuels à l'exécution d'un travail pour la personne ou l'entité à titre temporaire. («client»)

«employé ponctuel» Employé qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. («assignment employee»)

Idem

(2) Un employé ponctuel est affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence de placement temporaire s'il est affecté à une formation qu'il doit recevoir du client afin d'exécuter ce travail.

Champ d'application

74.2 La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un particulier qui est un employé ponctuel affecté à la fourniture de services professionnels, de services de soutien personnel ou de services d'aides familiales au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* si l'affectation est effectuée aux termes d'un contrat conclu entre :

- a) soit le particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- b) soit un employeur du particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.

Employment relationship

74.3 Where a temporary help agency and a person agree, whether or not in writing, that the agency will assign or attempt to assign the person to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency,

- (a) the temporary help agency is the person's employer;
- (b) the person is an employee of the temporary help agency.

Work assignment

74.4 (1) An assignment employee of a temporary help agency is assigned to perform work for a client if the agency arranges for the employee to perform work for a client on a temporary basis and the employee performs such work for the client.

Same

(2) An assignment employee of a temporary help agency does not cease to be the agency's assignment employee because,

- (a) he or she is assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis; or
- (b) he or she is not assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis.

Same

(3) An assignment employee of a temporary help agency is not assigned to perform work for a client because the agency has,

- (a) provided the client with the employee's resume;
- (b) arranged for the client to interview the employee; or
- (c) otherwise introduced the employee to the client.

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS**Information re agency**

74.5 (1) As soon as possible after a person becomes an assignment employee of a temporary help agency, the agency shall provide the following information, in writing, to the employee:

1. The legal name of the agency, as well as any operating or business name of the agency if different from the legal name.
2. Contact information for the agency, including address, telephone number and one or more contact names.

Transition

(2) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Relation d'emploi

74.3 Si une agence de placement temporaire et une personne conviennent, par écrit ou non, que l'agence affectera ou tentera d'affecter la personne à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence :

- a) l'agence de placement temporaire est l'employeur de la personne;
- b) la personne est un employé de l'agence de placement temporaire.

Affectation

74.4 (1) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire est affecté à l'exécution d'un travail pour un client si l'agence prend des arrangements pour que l'employé exécute un travail pour un client à titre temporaire et qu'il exécute ce travail pour le client.

Idem

(2) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire ne cesse pas d'être un employé ponctuel de cette dernière du fait que, selon le cas :

- a) il est affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire;
- b) il n'est pas affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire.

Idem

(3) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client du fait que l'agence a, selon le cas :

- a) fourni le curriculum vitae de l'employé au client;
- b) pris des arrangements pour que le client fasse passer une entrevue à l'employé;
- c) présenté l'employé au client d'une autre façon.

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS**Renseignements relatifs à l'agence**

74.5 (1) Dès que possible après qu'une personne devient un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire, cette dernière lui fournit par écrit les renseignements suivants :

1. Le nom officiel de l'agence, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées de l'agence, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.

Disposition transitoire

(2) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Information re assignment

74.6 (1) A temporary help agency shall provide the following information, in writing, when offering a work assignment with a client to an assignment employee:

1. The legal name of the client, as well as any operating or business name of the client if different from the legal name.
2. Contact information for the client, including address, telephone number and one or more contact names.
3. The hourly or other wage rate or commission, as applicable, and benefits associated with the assignment.
4. The hours of work associated with the assignment.
5. A general description of the work to be performed on the assignment.
6. The pay period and pay day established by the agency in accordance with subsection 11 (1).

Transition

(2) Where an assignment employee is on a work assignment with a client of a temporary help agency or has been offered such an assignment on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Information, rights under this Act

74.7 (1) The Director shall prepare and publish a document providing such information about the rights and obligations of assignment employees, temporary help agencies and clients under this Part as the Director considers appropriate.

Same

(2) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) has become out of date, the Director shall prepare and publish a new document.

Same

(3) As soon as possible after a person becomes an assignment employee of a temporary help agency, the agency shall provide a copy of the most recent document published by the Director under this section to the employee.

Same

(4) If the language of an assignment employee is a language other than English, the temporary help agency shall make enquiries as to whether the Director has prepared a translation of the document into that language and, if the Director has done so, the agency shall also provide a copy of the translation to the employee.

Transition

(5) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day,

Renseignements relatifs à l'affectation

74.6 (1) Lorsqu'elle offre une affectation de travail chez un client à un employé ponctuel, l'agence de placement temporaire lui fournit par écrit les renseignements suivants :

1. Le nom officiel du client, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées du client, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.
3. Le taux horaire ou autre taux de salaire ou la commission, selon le cas, et les avantages sociaux rattachés à l'affectation.
4. Les heures de travail rattachées à l'affectation.
5. Une description générale du travail à effectuer dans le cadre de l'affectation.
6. La période de paie et la journée de paie établies par l'agence conformément au paragraphe 11 (1).

Disposition transitoire

(2) Si un employé ponctuel est déjà affecté chez un client d'une agence de placement temporaire ou qu'une affectation lui a été offerte le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Renseignements : droits prévus par la Loi

74.7 (1) Le directeur prépare et publie un document qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur les droits et les obligations, prévus à la présente partie, des employés ponctuels, des agences de placement temporaire et des clients.

Idem

(2) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le directeur en prépare et en publie un nouveau.

Idem

(3) Dès que possible après qu'une personne devient un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire, l'agence lui fournit une copie du plus récent document publié par le directeur en application du présent article.

Idem

(4) Si la langue d'un employé ponctuel n'est pas l'anglais, l'agence de placement temporaire s'informe pour savoir si le directeur a préparé une traduction du document dans cette autre langue et, si tel est le cas, fournit également une copie de la traduction à l'employé.

Disposition transitoire

(5) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit, dès que

provide the document required by subsection (3) and, where applicable, by subsection (4), to the employee.

Prohibitions

74.8 (1) A temporary help agency is prohibited from doing any of the following:

1. Charging a fee to an assignment employee in connection with him or her becoming an assignment employee of the agency.
2. Charging a fee to an assignment employee in connection with the agency assigning or attempting to assign him or her to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency.
3. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with assisting or instructing him or her on preparing resumes or preparing for job interviews.
4. Restricting an assignment employee of the agency from entering into an employment relationship with a client.
5. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with a client of the agency entering into an employment relationship with him or her.
6. Restricting a client from providing references in respect of an assignment employee of the agency.
7. Restricting a client from entering into an employment relationship with an assignment employee.
8. Charging a fee to a client in connection with the client entering into an employment relationship with an assignment employee, except as permitted by subsection (2).
9. Charging a fee that is prescribed as prohibited.
10. Imposing a restriction that is prescribed as prohibited.

Exception, par. 8 of subs. (1)

(2) Where an assignment employee has been assigned by a temporary help agency to perform work on a temporary basis for a client and the employee has begun to perform the work, the agency may charge a fee to the client in the event that the client enters into an employment relationship with the employee, but only during the six-month period beginning on the day on which the employee first began to perform work for the client of the agency.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), the six-month period runs regardless of the duration of the assignment or assignments by the agency of the assignment employee to work for the client and regardless of the amount or timing of work performed by the assignment employee.

possible après ce jour, le document exigé par le paragraphe (3) et, s'il y a lieu, par le paragraphe (4).

Interdictions

74.8 (1) Il est interdit à l'agence de placement temporaire de faire ce qui suit :

1. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son engagement par l'agence.
2. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son affectation par l'agence à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence ou à une tentative de l'agence en vue d'une telle affectation.
3. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'aide ou aux instructions qu'elle lui donne pour rédiger des curriculums vitae ou se préparer à des entrevues d'emploi.
4. Imposer à un employé ponctuel de l'agence des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un client.
5. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un client de l'agence.
6. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher de fournir des références à l'égard d'un employé ponctuel de l'agence.
7. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un employé ponctuel.
8. Demander des frais à un client relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un employé ponctuel, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2).
9. Demander des frais qui sont prescrits comme étant interdits.
10. Imposer une restriction qui est prescrite comme étant interdite.

Exception : disp. 8 du par. (1)

(2) Si un employé ponctuel a été affecté par une agence de placement temporaire à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour un client et qu'il a commencé à exécuter ce travail, l'agence peut demander des frais au client dans le cas où celui-ci établit une relation d'emploi avec l'employé, mais seulement pendant la période de six mois qui commence le jour où l'employé a commencé à exécuter un travail pour le client de l'agence.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la période de six mois court sans égard à la durée des affectations de l'employé ponctuel par l'agence à l'exécution d'un travail pour le client et sans égard à la quantité de travail exécuté par l'employé ponctuel ni au moment où le travail a été exécuté.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Void provisions

74.9 (1) A provision in an agreement between a temporary help agency and an assignment employee of the agency that is inconsistent with section 74.8 is void.

Same

(2) A provision in an agreement between a temporary help agency and a client that is inconsistent with section 74.8 is void.

Transition

(3) Subsections (1) and (2) apply to provisions regardless of whether the agreement was entered into before or after the date on which section 74.8 comes into force.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Public holiday pay

74.10 The entitlement under subsection 29 (2.1) in respect of a day on which an assignment employee of a temporary help agency is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency is the same as the entitlement of an employee who is on a leave of absence under section 46 or 48 or on a lay-off on that day.

Termination and severance

74.11 For the purpose of the application of the provisions of Part XV to temporary help agencies and their assignment employees, the following modifications apply:

1. For the purposes of subsection 56 (1), a temporary help agency terminates the employment of an assignment employee for the purposes of section 54 in the circumstances described in clause 56 (1) (a) or (b) or if the agency does not assign the employee to perform work for a client of the agency for a period of 35 consecutive weeks, uninterrupted by a week during which, for one or more days, the employee is not able to work, is not available for work, refuses an offer by the agency that would not constitute constructive dismissal of the employee by the agency, is subject to a disciplinary suspension, or is not assigned to perform work for a client of the agency because of a strike or lock-out occurring at the agency.
2. Clause 56 (1) (c) does not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.
3. Subsections 56 (2) to (5) do not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s’entend en outre d’un employé ponctuel éventuel.

Dispositions nulles

74.9 (1) Les dispositions d’une entente entre une agence de placement temporaire et un employé ponctuel de l’agence qui sont incompatibles avec l’article 74.8 sont nulles.

Idem

(2) Les dispositions d’une entente entre une agence de placement temporaire et un client qui sont incompatibles avec l’article 74.8 sont nulles.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux dispositions, que l’entente ait été conclue avant ou après la date de l’entrée en vigueur de l’article 74.8.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s’entend en outre d’un employé ponctuel éventuel.

Salaire pour jour férié

74.10 Le droit prévu au paragraphe 29 (2.1) à l’égard d’un jour où l’employé ponctuel d’une agence de placement temporaire n’est pas affecté par l’agence à l’exécution d’un travail pour un client de l’agence est le même que le droit d’un employé qui, ce jour-là, est en congé en vertu de l’article 46 ou 48 ou fait l’objet d’une mise à pied.

Licenciement et cessation d’emploi

74.11 Pour l’application des dispositions de la partie XV aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels, les adaptations suivantes s’appliquent :

1. Pour l’application du paragraphe 56 (1), l’agence de placement temporaire licencie un employé ponctuel pour l’application de l’article 54 dans les circonstances prévues à l’alinéa 56 (1) a) ou b) ou si elle ne l’affecte pas à l’exécution d’un travail pour un client pendant une période de 35 semaines consécutives qui n’est pas interrompue par une semaine au cours de laquelle, pendant un ou plusieurs jours, l’employé n’est pas capable de travailler, n’est pas disponible pour travailler, refuse une offre de l’agence qui ne constituerait pas son congédiement implicite par l’agence, est suspendu pour des raisons disciplinaires ou n’est pas affecté à l’exécution d’un travail pour un client de l’agence en raison d’une grève ou d’un lock-out survenu à l’agence.
2. L’alinéa 56 (1) c) ne s’applique pas à l’égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.
3. Les paragraphes 56 (2) à (5) ne s’appliquent pas à l’égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.

4. Where a temporary help agency terminates the employment of an assignment employee by not assigning the employee to perform work for a client of the agency for a period of 35 consecutive weeks within the meaning of paragraph 1, the employment shall be deemed to be terminated on the first day of the 35-week period.
5. A temporary help agency shall, in addition to meeting the posting requirements set out in clause 58 (2) (b) and subsection 58 (5), provide the information required to be provided to the Director under clause 58 (2) (a) to each of its assignment employees.
6. Subject to paragraph 7, in determining an assignment employee's period of employment for the purposes of sections 54 to 62, time during which the employee was not assigned to perform work for a client of the agency is included, in addition to any time included under subsection 59 (1). Subsection 59 (2) does not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.
7. Time during which an assignment employee was not assigned to perform work for a client of the agency after the deemed termination date, determined under paragraph 4, is excluded in determining the employee's period of employment for the purposes of sections 54 to 62.
8. For the purposes of clause 60 (1) (b), subsection 60 (2) does not apply and the temporary help agency shall in each week pay the assignment employee the wages he or she is entitled to receive, which in no case shall be less than,
 - i. in the case of a termination described in paragraph 4, the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the deemed termination date, determined under paragraph 4, divided by 12, or
 - ii. in any other case, the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency, divided by 12.
9. Subsection 61 (1.1) does not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.
10. A temporary help agency severs the employment of an assignment employee under subsection 63 (1),
 - i. in the circumstances described in clause 63 (1) (a), (b) or (e),
4. Si l'agence de placement temporaire licencie un employé ponctuel en ne l'affectant pas à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence pendant une période de 35 semaines consécutives au sens de la disposition 1, le licenciement est réputé se produire le premier jour de cette période.
5. L'agence de placement temporaire fournit les renseignements qu'elle est tenue de fournir au directeur aux termes de l'alinéa 58 (2) a) à chacun de ses employés ponctuels, cette obligation s'ajoutant aux exigences relatives à l'affichage énoncées à l'alinéa 58 (2) b) et au paragraphe 58 (5).
6. Sous réserve de la disposition 7, les périodes pendant lesquelles un employé ponctuel n'était pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence entrent dans le calcul de sa période d'emploi pour l'application des articles 54 à 62, en plus des périodes prises en compte conformément au paragraphe 59 (1). Le paragraphe 59 (2) ne s'applique pas à l'égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.
7. Les périodes pendant lesquelles un employé ponctuel n'était pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence et qui suivent la date réputée la date de licenciement, déterminée conformément à la disposition 4, n'entrent pas dans le calcul de la période d'emploi de l'employé pour l'application des articles 54 à 62.
8. Pour l'application de l'alinéa 60 (1) b), le paragraphe 60 (2) ne s'applique pas et l'agence de placement temporaire verse chaque semaine à l'employé ponctuel le salaire auquel il a droit, lequel ne doit en aucun cas être inférieur à ce qui suit :
 - i. dans le cas d'un licenciement visé à la disposition 4, le quotient de la division par 12 de la somme du salaire gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement la date réputée la date de licenciement, déterminée conformément à la disposition 4,
 - ii. dans les autres cas, le quotient de la division par 12 de la somme du salaire gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où l'employé a exécuté du travail pour un client de l'agence.
9. Le paragraphe 61 (1.1) ne s'applique pas à l'égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.
10. L'agence de placement temporaire met fin à l'emploi d'un employé ponctuel aux termes du paragraphe 63 (1) :
 - i. dans les circonstances prévues à l'alinéa 63 (1) a), b) ou e),

- ii. if the agency does not continue to employ the employee because of a permanent discontinuance of all of the agency's business at an establishment, or
 - iii. if the agency does not assign the employee to perform work for a client of the agency for a period of 35 consecutive weeks, uninterrupted by a week during which, for one or more days, the employee is not able to work, is not available for work, refuses an offer by the agency that would not constitute constructive dismissal of the employee by the agency, is subject to a disciplinary suspension, or is not assigned to perform work for a client of the agency because of a strike or lock-out occurring at the agency.
- 11. Clauses 63 (1) (c) and (d) and subsections 63 (2) to (2.4) do not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.
- 12. If the assignment employee's employment was severed under clause 63 (1) (a), (b) or (e), or in the circumstances described in subparagraph 10 ii, severance pay under section 65 shall be calculated by,
 - i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency by 12, and
 - ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of,
 - A. the number of years of employment the employee has completed, and
 - B. the number of months of employment not included in sub-subparagraph A that the employee has completed, divided by 12.
- 13. If the temporary help agency does not assign the employee to perform work for a client of the agency for a period of 35 consecutive weeks within the meaning of subparagraph 10 iii, severance pay under section 65 shall be calculated by,
 - i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the first day of the 35-week period by 12, and
 - ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of,
 - A. the number of years of employment the employee has completed, and
- ii. si l'agence cesse d'employer l'employé en raison de l'interruption permanente de toute l'entreprise qu'elle exploite à un établissement,
 - iii. si l'agence n'affecte pas l'employé à l'exécution d'un travail pour un de ses clients pendant une période de 35 semaines consécutives qui n'est pas interrompue par une semaine au cours de laquelle, pendant un ou plusieurs jours, l'employé n'est pas capable de travailler, n'est pas disponible pour travailler, refuse une offre de l'agence qui ne constituerait pas son congédiement implicite par l'agence, est suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à l'agence.
- 11. Les alinéas 63 (1) c) et d) et les paragraphes 63 (2) à (2.4) ne s'appliquent pas à l'égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.
- 12. Si l'emploi d'un employé ponctuel a pris fin aux termes de l'alinéa 63 (1) a), b) ou e) ou dans les circonstances visées à la sous-disposition 10 ii, l'indemnité de cessation d'emploi prévue à l'article 65 est calculée comme suit :
 - i. diviser par 12 la somme du salaire gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où il a exécuté un travail pour un client de l'agence,
 - ii. multiplier le résultat obtenu aux termes de la sous-disposition i par le moindre de 26 et de la somme des nombres suivants :
 - A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé,
 - B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complets d'emploi de l'employé qui ne sont pas pris en compte à la sous-sous-disposition A.
- 13. Si l'agence de placement temporaire n'affecte pas l'employé à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence pendant une période de 35 semaines consécutives au sens de la sous-disposition 10 iii, l'indemnité de cessation d'emploi prévue à l'article 65 est calculée comme suit :
 - i. diviser par 12 la somme du salaire gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement le premier jour de la période de 35 semaines,
 - ii. multiplier le résultat obtenu aux termes de la sous-disposition i par le moindre de 26 et de la somme des nombres suivants :
 - A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé,

- B. the number of months of employment not included in sub-subparagraph A that the employee has completed, divided by 12.

14. Subsections 65 (1), (5) and (6) do not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.

REPRISAL BY CLIENT

Reprisal by client prohibited

74.12 (1) No client of a temporary help agency or person acting on behalf of a client of a temporary help agency shall intimidate an assignment employee, refuse to have an assignment employee perform work for the client, terminate the assignment of an assignment employee, or otherwise penalize an assignment employee or threaten to do so,

- (a) because the assignment employee,
 - (i) asks the client or the temporary help agency to comply with their respective obligations under this Act and the regulations,
 - (ii) makes inquiries about his or her rights under this Act,
 - (iii) files a complaint with the Ministry under this Act,
 - (iv) exercises or attempts to exercise a right under this Act,
 - (v) gives information to an employment standards officer,
 - (vi) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act,
 - (vii) participates in proceedings respecting a by-law or proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*,
 - (viii) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under Part XIV; or
- (b) because the client or temporary help agency is or may be required, because of a court order or garnishment, to pay to a third party an amount owing to the assignment employee.

Onus of proof

(2) Subject to subsection 122 (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof that a client did not contravene a provision set out in this section lies upon the client.

ENFORCEMENT

Meeting under s. 102

74.13 For the purposes of the application of section 102 in respect of this Part, the following modifications apply:

- B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complets d'emploi de l'employé qui ne sont pas pris en compte à la sous-sous-disposition A.

14. Les paragraphes 65 (1), (5) et (6) ne s'appliquent pas à l'égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.

REPRÉSAILLES DU CLIENT

Interdiction au client d'exercer des représailles

74.12 (1) Nul client d'une agence de placement temporaire ni quiconque agissant pour le compte du client ne doit pénaliser un employé ponctuel, notamment en l'intimidant, en refusant de lui faire exécuter un travail pour le client ou en mettant fin à son affectation, ni menacer de le faire :

- a) soit pour le motif que l'employé ponctuel, selon le cas :
 - (i) demande au client ou à l'agence de placement temporaire de se conformer à leurs obligations respectives prévues par la présente loi et les règlements,
 - (ii) s'informe des droits que lui confère la présente loi,
 - (iii) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi,
 - (iv) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi,
 - (v) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi,
 - (vi) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou y participe ou y participera d'une autre façon,
 - (vii) participe à des instances concernant un règlement municipal ou un projet de règlement municipal visé à l'article 4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*,
 - (viii) a ou aura le droit de prendre un congé, à l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XIV;
- b) soit pour le motif que le client ou l'agence de placement temporaire est ou peut être tenu, aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une saisie-arrière, de verser à un tiers une somme due à l'employé ponctuel.

Fardeau de la preuve

(2) Sous réserve du paragraphe 122 (4), dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est au client qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une disposition du présent article.

EXÉCUTION

Réunion prévue à l'art. 102

74.13 Pour l'application de l'article 102 à l'égard de la présente partie, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. In addition to the circumstances set out in subsection 102 (1), the following are circumstances in which an employment standards officer may require persons to attend a meeting under that subsection:

- i. The officer is investigating a complaint against a client.
- ii. The officer, while inspecting a place under section 91 or 92, comes to have reasonable grounds to believe that a client has contravened this Act or the regulations with respect to an assignment employee.

2. In addition to the persons referred to in subsection 102 (2), the following persons may be required to attend the meeting:

- i. The client.
- ii. If the client is a corporation, a director or employee of the corporation.
- iii. An assignment employee or prospective assignment employee.

Order to recover fees

74.14 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency charged a fee to an assignment employee or prospective assignment employee in contravention of paragraph 1, 2, 3, 5 or 9 of subsection 74.8 (1), the officer may,

- (a) arrange with the agency that it repay the amount of the fee directly to the assignment employee or prospective assignment employee; or
- (b) order the agency to pay the amount of the fee to the Director in trust.

Administrative costs

(2) An order issued under clause (1) (b) shall also require the temporary help agency to pay to the Director in trust an amount for administrative costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount owing.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to an order issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Application of s. 105

(5) Section 105 applies with respect to repayment of fees by a temporary help agency to an assignment employee or prospective assignment employee with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. Outre celles prévues au paragraphe 102 (1), les circonstances suivantes sont des circonstances dans lesquelles un agent des normes d'emploi peut exiger que des personnes assistent à une réunion prévue à ce paragraphe :

- i. Il fait enquête sur une plainte déposée contre un client.
- ii. Dans le cadre d'une inspection prévue à l'article 91 ou 92, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un client a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé ponctuel.

2. Outre les personnes visées au paragraphe 102 (2), les personnes suivantes peuvent être tenues d'assister à la réunion :

- i. Le client.
- ii. Si le client est une personne morale, un de ses administrateurs ou employés.
- iii. Un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance de remboursement des frais

74.14 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a demandé des frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel en contravention à la disposition 1, 2, 3, 5 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut, selon le cas :

- a) prendre des arrangements avec l'agence pour que celle-ci rembourse directement le montant des frais à l'employé ponctuel ou à l'employé ponctuel éventuel;
- b) ordonner à l'agence de verser au directeur, en fiducie, le montant des frais.

Frais d'administration

(2) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (1) b) exige également que l'agence de placement temporaire verse au directeur, en fiducie, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant dû.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prise en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Application de l'art. 105

(5) L'article 105 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du remboursement de frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel par une agence de placement temporaire et notamment :

1. The reference to clause 103 (1) (a) in subsection 105 (1) is a reference to clause (1) (a) of this section.
2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee to whom a fee is to be paid.

Recovery of prohibited fees by client

74.15 If a temporary help agency charges a fee to a client in contravention of paragraph 8 or 9 of subsection 74.8 (1), the client may recover the amount of the fee in a court of competent jurisdiction.

Order for compensation, temporary help agency

74.16 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency has contravened paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1), the officer may order that the assignment employee or prospective assignment employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires a temporary help agency to compensate an assignment employee or prospective assignment employee, it shall also require the agency to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Order re client reprisal

74.17 (1) If an employment standards officer finds that section 74.12 has been contravened with respect to an assignment employee, the officer may order that the employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention or that he or she be reinstated in the assignment or that he or she be both compensated and reinstated.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires the client to compensate an assignment employee, it shall also require the client to pay to the Director in trust,

1. Au paragraphe 105 (1), le renvoi à l'alinéa 103 (1) a) vaut renvoi à l'alinéa (1) a) du présent article.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel à qui des frais doivent être payés.

Recouvrement par le client de frais interdits

74.15 Le client auquel une agence de placement temporaire a demandé des frais en contravention à la disposition 8 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut recouvrer le montant de ces frais devant un tribunal compétent.

Ordonnance de versement d'une indemnité : agence de placement temporaire

74.16 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a contrevenu à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) peut ordonner que l'employé ponctuel ou l'employé ponctuel éventuel soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige qu'une agence de placement temporaire indemnise un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel exige également que l'agence verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance : représailles du client

74.17 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'il a été contrevenu à l'article 74.12 à l'égard d'un employé ponctuel peut ordonner que l'employé soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou qu'il soit réintégré dans son affectation, ou les deux.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige que le client indemnise un employé ponctuel exige également que le client verse au directeur, en fiducie :

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Application of s. 103 (3) and (5) to (9)

(3) Subsections 103 (3) and (5) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

- 1. A reference to an employer is a reference to a client.
- 2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee.

Agency obligation

(4) If an order is issued under this section requiring a client to reinstate an assignment employee in the assignment, the temporary help agency shall do whatever it can reasonably do in order to enable compliance by the client with the order.

4. Section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of documents

95. (1) Except as otherwise provided in sections 8, 17.1 and 22.1, where service of a document on a person is required or permitted under this Act, it may be served,

- (a) in the case of service on an individual, personally, by leaving a copy of the document with the individual;
- (b) in the case of service on a corporation, personally, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, or with an individual at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (d) by fax or email if the person is equipped to receive the fax or email;
- (e) by a courier service;
- (f) by leaving the document, in a sealed envelope addressed to the person, with an individual who appears to be at least 16 years of age at the person's last known business or residential address; or
- (g) in a manner ordered by the Board under subsection (8).

Same

(2) Service of a document by means described in clause (1) (a), (b) or (f) is effective when it is left with the individual.

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Application des par. 103 (3) et (5) à (9)

(3) Les paragraphes 103 (3) et (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

- 1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client.
- 2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel.

Obligation de l'agence

(4) Si une ordonnance exigeant qu'un client réintègre un employé ponctuel dans son affectation est prise en vertu du présent article, l'agence de placement temporaire fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir afin que le client se conforme à l'ordonnance.

4. L'article 95 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de documents

95. (1) Sauf disposition contraire des articles 8, 17.1 et 22.1, le document dont la signification à une personne est exigée ou permise par la présente loi peut être signifié selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) s'il s'agit d'un particulier, à personne en lui laissant une copie du document;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, à personne en laissant une copie du document à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de celle-ci ou à un particulier qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale;
- c) par courrier envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- d) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir;
- e) par un service de messagerie;
- f) en laissant le document, dans une enveloppe scellée adressée au destinataire, à un particulier qui paraît avoir au moins 16 ans, à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire;
- g) le mode ordonné par la Commission en vertu du paragraphe (8).

Idem

(2) La signification d'un document selon le mode prévu à l'alinéa (1) a), b) ou f) prend effet lorsque le document est laissé au particulier.

Same

(3) Subject to subsection (6), service of a document by mail is effective five days after the document is mailed.

Same

(4) Subject to subsection (6), service of a document by a fax or email sent on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is effective on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Same

(5) Subject to subsection (6), service of a document by courier is effective two days after the courier takes the document.

Same

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not apply if the person establishes that the service was not effective at the time specified in those subsections because of an absence, accident, illness or cause beyond the person's control.

Same

(7) If the Director considers that a manner of service other than one described in clauses (1) (a) to (f) is appropriate in the circumstances, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

Same

(8) If the Board is directed to consider the manner of service, it may order that service be effected in the manner that the Board considers appropriate in the circumstances.

Same

(9) In an order for service, the Board shall specify when service in accordance with the order is effective.

Proof of issuance and service

(10) A certificate of service made by the employment standards officer who issued an order or notice under this Act is evidence of the issuance of the order or notice, the service of the order or notice on the person and its receipt by the person if, in the certificate, the officer,

- (a) certifies that the copy of the order or notice is a true copy of it;
- (b) certifies that the order or notice was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Proof of service

(11) A certificate of service made by the person who served a document under this Act is evidence of the service of the document on the person served and its receipt by that person if, in the certificate, the person who served the document,

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par courrier prend effet cinq jours après la mise à la poste du document.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document envoyé par télécopie ou par courrier électronique un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures prend effet le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par messagerie prend effet deux jours après la prise en charge du document par le service de messagerie.

Idem

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) ne s'appliquent pas si le destinataire établit que la signification n'avait pas pris effet au moment précisé dans ces paragraphes pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour une cause indépendante de sa volonté.

Idem

(7) S'il estime qu'un mode de signification autre que ceux prévus aux alinéas (1) a) à f) est approprié dans les circonstances, le directeur peut enjoindre à la Commission de l'envisager.

Idem

(8) S'il lui est enjoint d'envisager un mode de signification, la Commission peut ordonner que la signification soit effectuée selon le mode qu'elle estime approprié dans les circonstances.

Idem

(9) Dans l'ordonnance de signification, la Commission précise le moment auquel la signification ordonnée prend effet.

Preuve de la délivrance et de la signification

(10) L'attestation de signification donnée par l'agent des normes d'emploi qui a pris une ordonnance ou délivré un avis aux termes de la présente loi constitue la preuve de la prise de l'ordonnance ou de la délivrance de l'avis, de sa signification au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, l'agent fait ce qui suit :

- a) il atteste que la copie de l'ordonnance ou de l'avis en est une copie conforme;
- b) il atteste que l'ordonnance ou l'avis a été signifié au destinataire;
- c) il indique le mode de signification utilisé.

Preuve de la signification

(11) L'attestation de signification donnée par la personne qui a signifié un document aux termes de la présente loi constitue la preuve de la signification du document au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, la personne qui a signifié le document fait ce qui suit :

- (a) certifies that the copy of the document is a true copy of it;
- (b) certifies that the document was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

5. (1) Subsections 102 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice

(3) The notice referred to in subsection (1) shall specify the time and place at which the person is to attend and shall be served on the person in accordance with section 95.

Documents

(4) The employment standards officer may require the person to bring to the meeting or make available for the meeting any records or other documents specified in the notice.

Same

(5) The employment standards officer may give directions on how to make records or other documents available for the meeting.

(2) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsections:

Use of technology

(7) The employment standards officer may direct that a meeting under this section be held using technology, including but not limited to teleconference and videoconference technology, that allows the persons participating in the meeting to participate concurrently.

Same

(8) Where an employment standards officer gives directions under subsection (7) respecting a meeting, he or she shall include in the notice referred to in subsection (1) such information additional to that required by subsection (3) as the officer considers appropriate.

Same

(9) Participation in a meeting by means described in subsection (7) is attendance at the meeting for the purposes of this section.

6. Subsections 103 (6), (7), (7.1), (7.2) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Service of order

(6) The order shall be served on the employer in accordance with section 95.

Notice to employee

(7) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by serving a letter, in accordance with section 95, on the employee.

Compliance

(8) Every employer against whom an order is issued under this section shall comply with it according to its terms.

- a) elle atteste que la copie du document en est une copie conforme;
- b) elle atteste que le document a été signifié au destinataire;
- c) elle indique le mode de signification utilisé.

5. (1) Les paragraphes 102 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Préavis

(3) Le préavis prévu au paragraphe (1) précise les date, heure et lieu de la réunion à laquelle la personne doit assister et est signifié à cette dernière conformément à l'article 95.

Documents

(4) L'agent des normes d'emploi peut exiger que la personne apporte à la réunion les dossiers ou autres documents que précise l'avis ou les rende accessibles aux participants à la réunion d'une autre façon.

Idem

(5) L'agent des normes d'emploi peut donner des directives sur la façon de rendre les dossiers ou autres documents accessibles aux participants à la réunion.

(2) L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Utilisation de moyens technologiques

(7) L'agent des normes d'emploi peut donner des directives portant qu'une réunion prévue au présent article soit tenue à l'aide de moyens technologiques, notamment la téléconférence et la vidéoconférence, qui permettent la participation simultanée des participants à la réunion.

Idem

(8) L'agent des normes d'emploi qui donne des directives en vertu du paragraphe (7) à l'égard d'une réunion inclut dans le préavis prévu au paragraphe (1) les renseignements qu'il estime appropriés et qui s'ajoutent à ceux exigés par le paragraphe (3).

Idem

(9) La participation à une réunion par un moyen prévu au paragraphe (7) constitue la présence à la réunion pour l'application du présent article.

6. Les paragraphes 103 (6), (7), (7.1), (7.2) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification de l'ordonnance

(6) L'ordonnance est signifiée à l'employeur conformément à l'article 95.

Avis à l'employé

(7) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci en lui signifiant une lettre conformément à l'article 95.

Observation de l'ordonnance

(8) L'employeur contre qui une ordonnance est prise en vertu du présent article se conforme aux conditions de celle-ci.

7. Subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “finds that an employer has contravened any of the following” in the portion before paragraph 1 and substituting “finds a contravention of any of the following”.

8. (1) Subsection 106 (1) of the Act is amended by striking out “may serve a copy of the order” and substituting “may serve a copy of the order in accordance with section 95”.

(2) Subsection 106 (3) of the Act is amended by adding “in accordance with section 95” at the end.

(3) Subsections 106 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

9. (1) Subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “may serve it on them” in the portion before clause (a) and substituting “may serve it on them in accordance with section 95”.

(2) Subsection 107 (3) of the Act is repealed.

10. Subsections 108 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment may not be required

(2) No order under this section shall require the payment of wages, fees or compensation.

Other means not a bar

(3) Nothing in subsection (2) precludes an employment standards officer from issuing an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and an order under this section in respect of the same contravention.

Application of s. 103 (6) to (9)

(4) Subsections 103 (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

11. Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Money paid when no review

(1) Money paid to the Director under an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 shall be paid to the person with respect to whom the order was issued unless an application for review is made under section 116 within the period required under that section.

Money distributed rateably

(2) If the money paid to the Director under one of those orders is not enough to pay all of the persons entitled to it under the order the full amount to which they are entitled,

7. Le paragraphe 104 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conclut qu'il a été contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» à «conclut qu'un employeur a contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. (1) Le paragraphe 106 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur signifier, conformément à l'article 95, une copie de l'ordonnance» à «leur signifier une copie de l'ordonnance».

(2) Le paragraphe 106 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «conformément à l'article 95» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 106 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

9. (1) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il peut leur signifier l'ordonnance conformément à l'article 95» à «il peut leur signifier l'ordonnance» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est abrogé.

10. Les paragraphes 108 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement non exigible

(2) Aucune ordonnance prévue au présent article ne doit exiger le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la même contravention.

Champ d'application des par. 103 (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

11. Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Somme versée en l'absence de révision

(1) La somme versée au directeur aux termes d'une ordonnance prévue à l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 est versée à la personne à l'égard de qui l'ordonnance a été prise à moins qu'une demande de révision ne soit présentée en vertu de l'article 116 dans le délai imparti à cet article.

Répartition proportionnelle de la somme

(2) Si la somme versée au directeur aux termes d'une de ces ordonnances est insuffisante pour payer à toutes les personnes la somme intégrale à laquelle elles ont droit

the Director shall distribute that money, including money received with respect to administrative costs, to the persons in proportion to their entitlement.

12. Section 110 of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to issue order

110. (1) If, after a person files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order could be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall, in accordance with section 95, serve a letter on the person advising the person of the refusal.

Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order and to have served a letter on the person advising the person of the refusal on the last day of the second year.

13. (1) Subsection 112 (6) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(9) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

14. (1) Subsections 113 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Service

(3) A notice issued under this section shall be served on the person in accordance with section 95.

(2) Subsection 113 (7) of the Act is amended by striking out “section 103, 104 or 108” and substituting “section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108”.

15. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” in the portion before clause (a) and substituting “wages, fees or compensation”.

(2) Subsection 114 (4) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

aux termes de l'ordonnance, le directeur la répartit proportionnellement, y compris toute somme reçue au titre des frais d'administration, entre les personnes concernées.

12. L'article 110 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus de prendre une ordonnance

110. (1) Si, après qu'une personne dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, l'agent des normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il signifie une lettre à la personne, conformément à l'article 95, pour l'en aviser.

Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir signifié une lettre pour l'en aviser à la personne le dernier jour de la deuxième année.

13. (1) Le paragraphe 112 (6) de la Loi est modifié par substitution de «que représentent le salaire, les frais ou l'indemnité auxquels l'employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu».

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(9) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

14. (1) Les paragraphes 113 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification

(3) L'avis délivré en vertu du présent article est signifié à la personne conformément à l'article 95.

(2) Le paragraphe 113 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108» à «l'article 103, 104 ou 108».

15. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité».

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(6) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

16. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(1.1) For the purposes of the application of subsection (1) in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

17. Part XXIII of the Act is amended by adding the following section:

Interpretation

115.1 In this Part, a reference to an employee includes a reference to an assignment employee or a prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

18. Section 116 of the Act is repealed and the following substituted:

Review

116. (1) A person against whom an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 or 108 is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the person,

- (a) applies to the Board in writing for a review;
- (b) in the case of an order under section 74.14 or 103, pays the amount owing under the order to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount; and
- (c) in the case of an order under section 74.16, 74.17 or 104, pays the lesser of the amount owing under the order and \$10,000 to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount.

Employee seeks review of order

(2) If an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103 or 104 with respect to an employee, the

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(6) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

16. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

17. La partie XXIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interprétation

115.1 Dans la présente partie, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

18. L'article 116 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision

116. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 ou 108 a le droit de la faire réviser par la Commission si elle fait ce qui suit dans le délai imparti au paragraphe (4) :

- a) elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision;
- b) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.14 ou 103, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable,
- c) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.16, 74.17 ou 104, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable.

Révision d'une ordonnance demandée par l'employé

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103 ou 104 à l'égard d'un employé,

employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

Employee seeks review of refusal

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

Period for applying for review

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

Extension of time

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages, fees or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person against whom the order was issued.

Hearing

(6) Subject to subsection 118 (2), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

- (7) The following are parties to the review:
 1. The applicant for the review of an order.
 2. If the person against whom an order was issued applies for the review, the employee with respect to whom the order was issued.
 3. If the employee applies for the review of an order, the person against whom the order was issued.
 4. If the employee applies for a review of a refusal to issue an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, the person against whom such an order could be issued.
 5. If a director of a corporation applies for the review, the applicant and each director, other than the applicant, on whom the order was served.

ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Révision d'un refus demandée par l'employé

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contravention, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Délai de présentation

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

Prorogation de délai

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire, les frais ou l'indemnité qui faisaient l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne contre qui l'ordonnance a été prise les a payés.

Audience

(6) Sous réserve du paragraphe 118 (2), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

- (7) Sont parties à la révision les personnes suivantes :
 1. L'auteur de la demande de révision d'une ordonnance.
 2. Si la personne contre qui une ordonnance a été prise demande la révision, l'employé à l'égard duquel l'ordonnance a été prise.
 3. Si l'employé demande la révision d'une ordonnance, la personne contre qui celle-ci a été prise.
 4. Si l'employé demande la révision d'un refus de prendre une ordonnance en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, la personne contre qui l'ordonnance pourrait être prise.
 5. Si un des administrateurs d'une personne morale demande la révision, le requérant et chacun des autres administrateurs à qui a été signifiée l'ordonnance.

6. The Director.

7. Any other persons specified by the Board.

Parties given full opportunity

(8) The Board shall give the parties full opportunity to present their evidence and make their submissions.

Practice and procedure for review

(9) The Board shall determine its own practice and procedure with respect to a review under this section.

19. Subsection 117 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Money held in trust pending review

(1) This section applies if money with respect to an order to pay wages, fees or compensation is paid to the Director in trust and the person against whom the order was issued applies to the Board for a review of the order.

20. (1) Subsection 119 (10) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” wherever it appears in the portion before clause (a), in clause (a) and in clause (b) and substituting in each case “wages, fees or compensation”.

(2) Subsection 119 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Interest

(12) If the Board issues, amends or affirms an order or issues a new order requiring the payment of wages, fees or compensation, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 88 (5).

21. Clauses 120 (6) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “wages or compensation” wherever it appears and substituting in each case “wages, fees or compensation”.

22. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Third party demand

125. (1) If the Director believes or suspects that a person owes money to or is holding money for an employer, a director or another person who is liable to make a payment under this Act, the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act to the Director in trust, on account of the liability under this Act.

6. Le directeur.

7. Les autres personnes que précise la Commission.

Pleine possibilité

(8) La Commission donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(9) La Commission régit sa propre pratique et procédure à l'égard des révisions prévues au présent article.

19. Le paragraphe 117 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Somme détenue en fiducie

(1) Le présent article s'applique si une somme relative à une ordonnance de versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité est versée au directeur en fiducie et que la personne contre qui l'ordonnance a été prise demande à la Commission de réviser l'ordonnance.

20. (1) Le paragraphe 119 (10) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a) et de «de salaire, de frais ou d'indemnité» à «de salaire ou d'indemnité» partout où figurent ces mots aux alinéas a) et b).

(2) Le paragraphe 119 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(12) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité ou qu'elle en rend une nouvelle, la Commission peut ordonner à la personne contre qui l'ordonnance a été prise de verser des intérêts, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5).

21. Les alinéas 120 (6) a) et b) de la Loi sont modifiés respectivement par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» à l'alinéa a) et de «que représentent le salaire, les frais ou l'indemnité auxquels l'employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu» à l'alinéa b).

22. L'article 125 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tiers

125. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne doit une somme à un employeur, à un administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou qu'elle détient une somme pour le compte d'une de ces personnes, le directeur peut lui enjoindre de lui verser, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme payable par ailleurs à cet employeur, à cet administrateur ou à cette autre personne, au titre de l'obligation que lui impose la présente loi.

Client of temporary help agency

(2) Without limiting the generality of subsection (1), that subsection applies where a client of a temporary help agency, within the meaning of Part XVIII.1, owes money to or is holding money for a temporary help agency.

Service

(3) The Director shall, in accordance with section 95, serve notice of the demand on the person to whom the demand is made.

Discharge

(4) A person who pays money to the Director in accordance with a demand under this section is relieved from liability for the amount owed to or held for the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act, to the extent of the payment.

Liability

(5) If a person who receives a demand under this section makes a payment to the employer, director or other person with respect to whom the demand was made without complying with the demand, the person shall pay to the Director an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount paid to the employer, director or other person; and
- (b) the amount of the demand.

23. Clause 128 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) shall pay any amount collected with respect to wages, fees or compensation,
 - (i) to the Director in trust, or
 - (ii) with the written consent of the Director, to the person entitled to the wages, fees or compensation;

24. (1) Subsection 129 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Orders void where settlement

(3) If an order to pay has been made under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and a settlement respecting the money that was found to be owing is made under this section, the order is void and the settlement is binding if the person against whom the order was issued does what the person agreed to do under the settlement unless, on application to the Board, the individual to whom the money was ordered to be paid demonstrates that the settlement was entered into as a result of fraud or coercion.

(2) The French version of subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out “visée par l’avis” and substituting “contre qui il a été délivré”.

25. Subsections 133 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Client de l’agence de placement temporaire

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), ce paragraphe s’applique si un client de l’agence de placement temporaire, au sens de la partie XVIII.1, doit une somme à l’agence ou détient une somme pour le compte de cette dernière.

Signification

(3) Le directeur signifie, conformément à l’article 95, un avis de la demande à la personne à laquelle la demande s’adresse.

Dégagement de la responsabilité

(4) Quiconque verse une somme au directeur conformément à une demande prévue au présent article est dégagé de la responsabilité à l’égard du versement de la somme due à l’employeur, à l’administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d’une somme en application de la présente loi ou détenue pour leur compte, jusqu’à concurrence de la somme versée.

Obligation

(5) La personne qui reçoit une demande prévue au présent article et qui verse une somme à l’employeur, à l’administrateur ou à l’autre personne visé par la demande sans se conformer à celle-ci verse au directeur la moins élevée des sommes suivantes :

- a) la somme versée à l’employeur, à l’administrateur ou à l’autre personne;
- b) la somme indiquée dans la demande.

23. L’alinéa 128 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) doit verser toute somme recouvrée au titre d’un salaire, de frais ou d’une indemnité :
 - (i) soit au directeur, en fiducie,
 - (ii) soit, avec le consentement écrit du directeur, à la personne qui a droit au salaire, aux frais ou à l’indemnité;

24. (1) Le paragraphe 129 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nullité des ordonnances en cas de transaction

(3) Si une ordonnance de versement a été prise en vertu de l’article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et qu’une transaction a été conclue en vertu du présent article à l’égard de la somme due, l’ordonnance est nulle et la transaction est exécutoire si la personne contre qui l’ordonnance a été prise fait ce qu’elle a convenu de faire aux termes de la transaction, à moins que, sur requête présentée à la Commission, le particulier qui doit recevoir la somme dont le versement a été ordonné ne démontre que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition.

(2) La version française du paragraphe 129 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «contre qui il a été délivré» à «visée par l’avis».

25. Les paragraphes 133 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Additional orders

(1) If an employer is convicted under section 132 of contravening section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1) or if a client, within the meaning of Part XVIII.1 is convicted under section 132 of contravening section 74.12, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the employer or client, as the case may be, take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the order made by the court may require one or more of the following:

1. A person be paid any wages that are owing to him or her.
2. In the case of a conviction under section 132 of contravening section 74 or 74.12, a person be reinstated.
3. A person be compensated for any loss incurred by him or her as a result of the contravention.

26. (1) Section 134 of the Act is amended by striking out “An employer” in the portion before clause (a) and substituting “A person”.

(2) The English version of clauses 134 (a) and (b) of the Act is amended by striking out “the employer” wherever it appears and substituting in each case “the person”.

27. Subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out “other than section 74” and substituting “other than section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1)”.

28. Subsection 140 (3) of the Act is amended by striking out “an employer has failed to make a payment required” and substituting “a person has failed to make the payment required”.

29. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

Commencement

30. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Temporary Help Agencies), 2008*.

Ordonnances supplémentaires

(1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l'article 132, d'une contravention à l'article 74 ou à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) ou qu'un client, au sens de la partie XVIII.1, est déclaré coupable, en application de l'article 132, d'une contravention à l'article 74.12, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que l'employeur ou le client, selon le cas, prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordonnance rendue par le tribunal peut exiger que soient prises une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Le versement à une personne du salaire qui lui est dû.
2. Dans le cas d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de l'article 132 pour une contravention à l'article 74 ou 74.12, la réintégration d'une personne.
3. L'indemnisation d'une personne pour toute perte qu'elle a subie par suite de la contravention.

26. (1) L'article 134 de la Loi est modifié par substitution de «Quiconque» à «L'employeur qui» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise des alinéas 134 a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «the person» à «the employer» partout où figurent ces mots.

27. Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf l'article 74 ou la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1)» à «sauf l'article 74».

28. Le paragraphe 140 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une personne n'a pas effectué le versement exigé» à «qu'un employeur n'a pas effectué un versement exigé».

29. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (agences de placement temporaire)*.

04204
XB
-B56

Governance
Publication



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 139

Projet de loi 139

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in relation to temporary help agencies
and certain other matters**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les agences
de placement temporaire
et certaines autres questions**

The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour

L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail



Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 9, 2008
2nd Reading March 2, 2009
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 9 décembre 2008
2^e lecture 2 mars 2009
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly April 8, 2009)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 8 avril 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

Section 3 of the Bill adds Part XVIII.1 (Temporary Help Agencies) to the *Employment Standards Act, 2000*. Part XVIII.1 adds sections 74.1 to 74.17 to the Act.

Sections 74.1 to 74.4 of the Act provide for the interpretation and application of Part XVIII.1. Section 74.1 defines temporary help agency (an agency that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for its clients) and assignment employee (persons employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for the agency's clients). Section 74.2 provides that the Part does not apply to certain kinds of work assignments made under certain contracts with community care access corporations. Sections 74.3 and 74.4 elaborate on the nature of the employment relationship between temporary help agencies and assignment employees.

Sections 74.5 to 74.11 of the Act set out obligations and prohibitions relating to temporary help agencies. Sections 74.5, 74.6 and 74.7 require a temporary help agency to provide its assignment employees with information about the agency, about work assignments, and about the rights of assignment employees under the Act. Section 74.8 restricts the fees that temporary help agencies may charge its assignment employees and, subject to limited exceptions, prohibits a temporary help agency from restricting its assignment employees from entering into employment relationships with clients of the agency. Section 74.9 provides that a provision in an agreement with a temporary help agency that is inconsistent with section 74.8 is void. Section 74.10 clarifies an aspect of assignment employees' entitlement to public holiday pay. Section 74.11 clarifies how termination and severance rights under the Act apply to assignment employees.

Section 74.12 of the Act prohibits a client of a temporary help agency from taking reprisals against assignment employees on a variety of grounds, such as asking the client or the temporary help agency to comply with the Act.

Sections 74.13 to 74.17 of the Act relate to enforcement of the new Part, including provisions for recovery of fees charged in contravention of the Part and compensation for loss incurred as a result of a contravention of the Part.

Other sections of the Bill deal with consequential and housekeeping matters. Section 1 of the Bill amends section 8 of the Act with respect to service of certain notices on the Director of Employment Standards. Section 2 of the Bill amends section 68 of the Act, which deals with rights respecting lie detector tests, to include a reference to the new section 74.12 of the Act. Section 4 of the Bill remakes section 95 of the Act, respecting service of documents under the Act. Section 5 of the Bill amends section 102 of the Act to allow for use of technology to facilitate the holding of meetings required by employment standards officers. Sections 6 to 29 of the Bill make consequential and housekeeping amendments to various sections of the Act, in the

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est .

NOTE EXPLICATIVE

L'article 3 du projet de loi ajoute la partie XVIII.1 (Agences de placement temporaire) à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Cette nouvelle partie comprend les articles 74.1 à 74.17 de la Loi.

Les articles 74.1 à 74.4 de la Loi prévoient l'interprétation et le champ d'application de la partie XVIII.1. L'article 74.1 définit l'agence de placement temporaire comme étant une agence qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients et l'employé ponctuel comme étant une personne qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. L'article 74.2 prévoit que cette partie ne s'applique pas à certaines affectations faites aux termes de contrats conclus avec des sociétés d'accès aux soins communautaires. Les articles 74.3 et 74.4 précisent la nature de la relation d'emploi entre les agences de placement temporaire et les employés ponctuels.

Les articles 74.5 à 74.11 de la Loi prévoient les obligations et les interdictions s'appliquant aux agences de placement temporaire. Les articles 74.5, 74.6 et 74.7 exigent que l'agence de placement temporaire fournisse à ses employés ponctuels des renseignements sur l'agence, les affectations de travail et les droits des employés ponctuels selon la Loi. L'article 74.8 limite les frais que l'agence de placement temporaire peut demander à ses employés ponctuels et, sous réserve de certaines exceptions, interdit à l'agence d'imposer à ceux-ci des restrictions visant à les empêcher d'établir des relations d'emploi avec ses clients. L'article 74.9 prévoit la nullité des dispositions d'une entente conclue avec une agence de placement temporaire qui sont incompatibles avec l'article 74.8. L'article 74.10 clarifie un aspect du droit des employés ponctuels à un salaire pour jour férié. L'article 74.11 précise la manière dont les droits relatifs au licenciement et à la cessation d'emploi prévus par la Loi s'appliquent aux employés ponctuels.

L'article 74.12 de la Loi interdit au client d'une agence de placement temporaire d'exercer des représailles contre des employés ponctuels pour divers motifs, par exemple pour avoir demandé au client ou à l'agence de se conformer à la Loi.

Les articles 74.13 à 74.17 de la Loi portent sur l'exécution de la nouvelle partie et comprennent notamment des dispositions prévoyant le recouvrement des frais demandés en contravention à cette partie et l'indemnisation pour perte subie par suite d'une contravention à cette partie.

D'autres articles du projet de loi apportent des modifications corrélatives et de forme. L'article 1 du projet de loi modifie l'article 8 de la Loi à l'égard de la signification de certains avis au directeur des normes d'emploi. L'article 2 du projet de loi modifie l'article 68 de la Loi, qui porte sur les droits relatifs aux tests du détecteur de mensonges, pour inclure un renvoi au nouvel article 74.12 de la Loi. L'article 4 du projet de loi réécrit l'article 95 de la Loi qui porte sur la signification de documents dans le cadre de la Loi. L'article 5 du projet de loi modifie l'article 102 de la Loi pour permettre l'utilisation de moyens technologiques facilitant la tenue des réunions exigées par les agents des normes d'emploi. Les articles 6 à 29 du projet de loi

main to permit enforcement of the new Part XVIII.1.

Section 30 of the Bill provides that the Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

modifient divers articles de la Loi, principalement pour autoriser l'exécution de la nouvelle partie XVIII.1.

L'article 30 du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in relation to temporary help agencies
and certain other matters**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les agences
de placement temporaire
et certaines autres questions**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 8 of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following subsections:

1. L'article 8 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Service of notice

Signification de l'avis

- (3) The notice shall be served on the Director,
- (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
 - (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
 - (c) by being sent to the Director's office by fax or email.

- (3) L'avis est signifié au directeur de l'une des manières suivantes :

- a) il est livré au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
- b) il est envoyé par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- c) il est envoyé au bureau du directeur par télécopie ou par courrier électronique.

When service effective

Prise d'effet de la signification

- (4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,
- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employee by the Director or his or her representative;
 - (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
 - (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the fax or email is sent, subject to subsection (5).

- (4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employé par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la télécopie ou du courrier électronique, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

Same

Idem

- (5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the fax or email is sent,

- (5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la télécopie ou le courrier électronique est envoyé :

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

2. Section 68 of the Act is amended by striking out "Part XVIII (Reprisal), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)" in the portion before the definitions and substituting "Part XVIII (Reprisal), section 74.12, Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)".

3. The Act is amended by adding the following Part:

PART XVIII.1 TEMPORARY HELP AGENCIES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

74.1 (1) In this Part,

"assignment employee" means an employee employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for clients of the agency; ("employé ponctuel")

"client", in relation to a temporary help agency, means a person or entity that enters into an arrangement with the agency under which the agency agrees to assign or attempt to assign one or more of its assignment employees to perform work for the person or entity on a temporary basis; ("client")

"temporary help agency" means an employer that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for clients of the employer. ("agence de placement temporaire")

Same

(2) An assignment employee is assigned to perform work for a client of a temporary help agency if the employee is assigned to receive training from the client for the purpose of performing the work for the client.

Application

74.2 This Part does not apply in relation to an individual who is an assignment employee assigned to provide professional services, personal support services or homemaking services as defined in the *Long-Term Care Act, 1994* if the assignment is made under a contract between,

- (a) the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*; or
- (b) an employer of the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

2. L'article 68 de la Loi est modifié par substitution de «de la partie XVIII (Représailles), de l'article 74.12 et des parties XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» à «des parties XVIII (Représailles), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» dans le passage qui précède les définitions.

3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XVIII.1 AGENCES DE PLACEMENT TEMPORAIRE

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Interprétation

74.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agence de placement temporaire» Employeur qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients. («temporary help agency»)

«client» Relativement à une agence de placement temporaire, s'entend d'une personne ou d'une entité qui conclut avec l'agence un arrangement aux termes duquel l'agence convient d'affecter ou de tenter d'affecter un ou plusieurs de ses employés ponctuels à l'exécution d'un travail pour la personne ou l'entité à titre temporaire. («clients»)

«employé ponctuel» Employé qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. («assignment employee»)

Idem

(2) Un employé ponctuel est affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence de placement temporaire s'il est affecté à une formation qu'il doit recevoir du client afin d'exécuter ce travail.

Champ d'application

74.2 La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un particulier qui est un employé ponctuel affecté à la fourniture de services professionnels, de services de soutien personnel ou de services d'aides familiales au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* si l'affectation est effectuée aux termes d'un contrat conclu entre :

- a) soit le particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- b) soit un employeur du particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.

Employment relationship

74.3 Where a temporary help agency and a person agree, whether or not in writing, that the agency will assign or attempt to assign the person to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency,

- (a) the temporary help agency is the person's employer;
- (b) the person is an employee of the temporary help agency.

Work assignment

74.4 (1) An assignment employee of a temporary help agency is assigned to perform work for a client if the agency arranges for the employee to perform work for a client on a temporary basis and the employee performs such work for the client.

Idem

(2) Where an assignment employee is assigned by a temporary help agency to perform work for a client of the agency, the assignment terminates the first day on which the assignment employee performs work under the assignment and ends at the end of his term of his assignment if such the assignment is ended by the agency, the employee is the same.

Same

(2) An assignment employee of a temporary help agency does not cease to be the agency's assignment employee because,

- (a) he or she is assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis; or
- (b) he or she is not assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis.

Same

(3) An assignment employee of a temporary help agency is not assigned to perform work for a client because the agency has,

- (a) provided the client with the employee's resume;
- (b) arranged for the client to interview the employee; or
- (c) otherwise introduced the employee to the client.

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS**Information re agency**

74.5 (1) As soon as possible after a person becomes an assignment employee of a temporary help agency, the agency shall provide the following information, in writing, to the employee:

1. The legal name of the agency, as well as any operating or business name of the agency if different from the legal name.
2. Contact information for the agency, including address, telephone number and one or more contact names.

Relation d'emploi

74.3 Si une agence de placement temporaire et une personne conviennent, par écrit ou non, que l'agence affectera ou tentera d'affecter la personne à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence :

- a) l'agence de placement temporaire est l'employeur de la personne;
- b) la personne est un employé de l'agence de placement temporaire.

Affectation

74.4 (1) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire est affecté à l'exécution d'un travail pour un client si l'agence prend des arrangements pour que l'employé exécute un travail pour un client à titre temporaire et qu'il exécute ce travail pour le client.

Idem

(2) Lorsqu'un employé ponctuel est affecté par une agence de placement temporaire à l'exécution d'un travail pour un client, l'affectation termine le premier jour où l'employé ponctuel exécute un travail pour le client et se termine à la fin de la durée de l'affectation si l'agence, l'employé ou le client le décide.

Idem

(2) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire ne cesse pas d'être un employé ponctuel de cette dernière du fait que, selon le cas :

- a) il est affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire;
- b) il n'est pas affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire.

Idem

(3) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client du fait que l'agence a, selon le cas :

- a) fourni le curriculum vitae de l'employé au client;
- b) pris des arrangements pour que le client fasse passer une entrevue à l'employé;
- c) présenté l'employé au client d'une autre façon.

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS**Renseignements relatifs à l'agence**

74.5 (1) Dès que possible après qu'une personne devient un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire, cette dernière lui fournit par écrit les renseignements suivants :

1. Le nom officiel de l'agence, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées de l'agence, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.

Transition

(2) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Information re assignment

74.6 (1) A temporary help agency shall provide the following information ~~in writing~~, when offering a work assignment with a client to an assignment employee:

1. The legal name of the client, as well as any operating or business name of the client if different from the legal name.
2. Contact information for the client, including address, telephone number and one or more contact names.
3. The hourly or other wage rate or commission, as applicable, and benefits associated with the assignment.
4. The hours of work associated with the assignment.
5. A general description of the work to be performed on the assignment.
6. The pay period and pay day established by the agency in accordance with subsection 11 (1).
7. ~~The estimated term of the assignment, if the information is available at the time of the offer.~~

Same

~~(1.1) If information required by subsection (1) is provided orally to the assignment employee, the temporary help agency shall also provide the information to the assignment employee in writing, as soon as possible after offering the work assignment.~~

Transition

(2) Where an assignment employee is on a work assignment with a client of a temporary help agency or has been offered such an assignment on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Information, rights under this Act

74.7 (1) The Director shall prepare and publish a document providing such information about the rights and obligations of assignment employees, temporary help agencies and clients under this Part as the Director considers appropriate.

Same

(2) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) has become out of date, the Director shall prepare and publish a new document.

Same

(3) As soon as possible after a person becomes an as-

Disposition transitoire

(2) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Renseignements relatifs à l'affectation

74.6 (1) Lorsqu'elle offre une affectation de travail chez un client à un employé ponctuel, l'agence de placement temporaire lui fournit ~~par écrit~~ les renseignements suivants :

1. Le nom officiel du client, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées du client, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.
3. Le taux horaire ou autre taux de salaire ou la commission, selon le cas, et les avantages sociaux rattachés à l'affectation.
4. Les heures de travail rattachées à l'affectation.
5. Une description générale du travail à effectuer dans le cadre de l'affectation.
6. La période de paie et la journée de paie établies par l'agence conformément au paragraphe 11 (1).
7. ~~La durée estimative de l'affectation, si ce renseignement est disponible au moment de l'offre.~~

Idem

~~(1.1) Si les renseignements exigés par le paragraphe (1) sont fournis de vive voix à l'employé ponctuel, l'agence de placement temporaire lui fournit aussi ces renseignements par écrit, dès que possible après lui avoir offert l'affectation de travail.~~

Disposition transitoire

(2) Si un employé ponctuel est déjà affecté chez un client d'une agence de placement temporaire ou qu'une affectation lui a été offerte le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Renseignements : droits prévus par la Loi

74.7 (1) Le directeur prépare et publie un document qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur les droits et les obligations, prévus à la présente partie, des employés ponctuels, des agences de placement temporaire et des clients.

Idem

(2) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le directeur en prépare et en publie un nouveau.

Idem

(3) Dès que possible après qu'une personne devient un

signment employee of a temporary help agency, the agency shall provide a copy of the most recent document published by the Director under this section to the employee.

Same

(4) If the language of an assignment employee is a language other than English, the temporary help agency shall make enquiries as to whether the Director has prepared a translation of the document into that language and, if the Director has done so, the agency shall also provide a copy of the translation to the employee.

Transition

(5) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the document required by subsection (3) and, where applicable, by subsection (4), to the employee.

Prohibitions

74.8 (1) A temporary help agency is prohibited from doing any of the following:

1. Charging a fee to an assignment employee in connection with him or her becoming an assignment employee of the agency.
2. Charging a fee to an assignment employee in connection with the agency assigning or attempting to assign him or her to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency.
3. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with assisting or instructing him or her on preparing resumes or preparing for job interviews.
4. Restricting an assignment employee of the agency from entering into an employment relationship with a client.
5. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with a client of the agency entering into an employment relationship with him or her.
6. Restricting a client from providing references in respect of an assignment employee of the agency.
7. Restricting a client from entering into an employment relationship with an assignment employee.
8. Charging a fee to a client in connection with the client entering into an employment relationship with an assignment employee, except as permitted by subsection (2).
9. Charging a fee that is prescribed as prohibited.
10. Imposing a restriction that is prescribed as prohibited.

Exception, par. 8 of subs. (1)

(2) Where an assignment employee has been assigned

employé ponctuel d'une agence de placement temporaire, l'agence lui fournit une copie du plus récent document publié par le directeur en application du présent article.

Idem

(4) Si la langue d'un employé ponctuel n'est pas l'anglais, l'agence de placement temporaire s'informe pour savoir si le directeur a préparé une traduction du document dans cette autre langue et, si tel est le cas, fournit également une copie de la traduction à l'employé.

Disposition transitoire

(5) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit, dès que possible après ce jour, le document exigé par le paragraphe (3) et, s'il y a lieu, par le paragraphe (4).

Interdictions

74.8 (1) Il est interdit à l'agence de placement temporaire de faire ce qui suit :

1. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son engagement par l'agence.
2. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son affectation par l'agence à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence ou à une tentative de l'agence en vue d'une telle affectation.
3. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'aide ou aux instructions qu'elle lui donne pour rédiger des curriculums vitae ou se préparer à des entrevues d'emploi.
4. Imposer à un employé ponctuel de l'agence des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un client.
5. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un client de l'agence.
6. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher de fournir des références à l'égard d'un employé ponctuel de l'agence.
7. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un employé ponctuel.
8. Demander des frais à un client relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un employé ponctuel, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2).
9. Demander des frais qui sont prescrits comme étant interdits.
10. Imposer une restriction qui est prescrite comme étant interdite.

Exception : disp. 8 du par. (1)

(2) Si un employé ponctuel a été affecté par une

by a temporary help agency to perform work on a temporary basis for a client and the employee has begun to perform the work, the agency may charge a fee to the client in the event that the client enters into an employment relationship with the employee, but only during the six-month period beginning on the day on which the employee first began to perform work for the client of the agency.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), the six-month period runs regardless of the duration of the assignment or assignments by the agency of the assignment employee to work for the client and regardless of the amount or timing of work performed by the assignment employee.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Void provisions

74.9 (1) A provision in an agreement between a temporary help agency and an assignment employee of the agency that is inconsistent with section 74.8 is void.

Same

(2) A provision in an agreement between a temporary help agency and a client that is inconsistent with section 74.8 is void.

Transition

(3) Subsections (1) and (2) apply to provisions regardless of whether the agreement was entered into before or after the date on which section 74.8 comes into force.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Public holiday pay

74.10 The entitlement under subsection 29 (2.1) in respect of a day on which an assignment employee of a temporary help agency is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency is the same as the entitlement of an employee who is on a leave of absence under sections 46 or 48 on a day off on that day.

Public holiday pay

74.10 (1) For the purposes of determining entitlement to public holiday pay under subsection 29 (2.1), an assignment employee of a temporary help agency is on a holiday on a public holiday if the public holiday falls on a day on which the employee is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency.

Same

(2) For the purposes of subsection 29 (2.2), the period of a temporary lay-off of an assignment employee by a temporary help agency shall be determined in accordance with section 56 as modified by section 74.11 for the purposes of Part XV.

agence de placement temporaire à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour un client et qu'il a commencé à exécuter ce travail, l'agence peut demander des frais au client dans le cas où celui-ci établit une relation d'emploi avec l'employé, mais seulement pendant la période de six mois qui commence le jour où l'employé a commencé à exécuter un travail pour le client de l'agence.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la période de six mois court sans égard à la durée des affectations de l'employé ponctuel par l'agence à l'exécution d'un travail pour le client et sans égard à la quantité de travail exécuté par l'employé ponctuel ni au moment où le travail a été exécuté.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s'entend en outre d'un employé ponctuel éventuel.

Dispositions nulles

74.9 (1) Les dispositions d'une entente entre une agence de placement temporaire et un employé ponctuel de l'agence qui sont incompatibles avec l'article 74.8 sont nulles.

Idem

(2) Les dispositions d'une entente entre une agence de placement temporaire et un client qui sont incompatibles avec l'article 74.8 sont nulles.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions, que l'entente ait été conclue avant ou après la date de l'entrée en vigueur de l'article 74.8.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s'entend en outre d'un employé ponctuel éventuel.

Salaire pour jour férié

74.10 Le droit prévu au paragraphe 29 (2.1) à l'égard d'un jour où l'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire n'est pas affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence est le même que le droit d'un employé qui, ce jour-là, est en congé en vertu de l'article 46 ou 48 ou fait l'objet d'une mise à pied.

Salaire pour jour férié

74.10 (1) Pour l'établissement du droit au salaire pour jour férié aux termes du paragraphe 29 (2.1), un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire fait l'objet d'une mise à pied un jour férié si le jour férié tombe un jour où il n'est pas affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe 29 (2.2), la période de mise à pied temporaire d'un employé ponctuel par une agence de placement temporaire est calculée conformément à l'article 56, tel qu'il est adapté par l'article 74.11 pour l'application de la partie XV.

wages he or she is entitled to receive, which in no case shall be less than:

i. in the case of a termination described in paragraph 4, the sum amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the deemed termination date, determined under paragraph 4, divided by 12;

ii. in any other case, the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency, divided by 12.

9. Subsection (6) (1-4) does not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.

10. A temporary help agency severs the employment of an assignment employee under subsection 63 (1).

i. in the circumstances described in clause 63 (1) (a), (b) or (c);

ii. if the agency does not continue to employ the employee because of a permanent discontinuance of all of the agency's business at an establishment; or

iii. if the agency does not assign the employee to perform work for a client of the agency for a period of 25 consecutive weeks, uninterrupted by a week during which, for one or more days, the employee is not able to work, is not available for work, refuses an offer by the agency that would not constitute constructive dismissal of the employee by the agency, is subject to a disciplinary suspension, or is not assigned to perform work for a client of the agency because of a strike or lock-out occurring at the agency.

11. Clauses 63 (1) (c) and (d) and subsections 63 (2) to (2.4) do not apply with respect to assignment employees of temporary help agencies.

12. If the assignment employee's employment was severed under clause 63 (1) (a), (b) or (c), or in the circumstances described in subparagraph 10 ii, severance pay under section 65 shall be calculated by:

i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency by 12; and

ii. in the case of a termination described in paragraph 4, the quotient of the division by 12 of the sum of the wages earned by the employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the deemed termination date, determined under paragraph 4, divided by 12.

i. dans le cas d'un licenciement visé à la disposition 4, le quotient de la division par 12 de la somme du salaire gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement la date réputée la date de licenciement, déterminée conformément à la disposition 4;

ii. dans les autres cas, le quotient de la division par 12 de la somme du salaire gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où l'employé a exécuté du travail pour un client de l'agence.

9. Le paragraphe 61 (1-4) ne s'applique pas à l'égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.

10. L'agence de placement temporaire met fin à l'emploi d'un employé ponctuel aux termes du paragraphe 63 (1) :

i. dans les circonstances prévues à l'alinéa 63 (1) a), b) ou c);

ii. si l'agence cesse d'employer l'employé en raison de l'interruption permanente de toute l'entreprise qu'elle exploite à un établissement;

iii. si l'agence n'affecte pas l'employé à l'exécution d'un travail pour un de ses clients pendant une période de 25 semaines consécutives qui n'est pas interrompue par une semaine au cours de laquelle, pendant un ou plusieurs jours, l'employé n'est pas capable de travailler, n'est pas disponible pour travailler, refuse une offre de l'agence qui ne constituerait pas son congédiement implicite par l'agence, est suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à l'agence;

11. Les alinéas 63 (1) c) et d) et les paragraphes 63 (2) à (2.4) ne s'appliquent pas à l'égard des employés ponctuels des agences de placement temporaire.

12. Si l'emploi d'un employé ponctuel a pris fin aux termes de l'alinéa 63 (1) a), b) ou c) ou dans les circonstances visées à la sous-disposition 10 ii, l'indemnité de cessation d'emploi prévue à l'article 65 est calculée comme suit :

i. diviser par 12 la somme du salaire gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où il a exécuté du travail pour un client de l'agence;

— interrompre le travail assigné au client de l'agence pendant la semaine;

— le nombre d'heures d'absence pour cause de suspension disciplinaire;

— le nombre de semaines d'engagement qui résulteraient d'un engagement d'un client de l'agence; les semaines d'absence;

4. La question de savoir si une semaine est exclue de la période de travail pour un client de l'agence pendant une semaine de suspension disciplinaire ou pendant une semaine de lock-out ou pendant une semaine de grève est réglée par la loi.

i. dividing the total amount of wages earned by the respondent employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the first day of the 35-week period by 12; and

ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of,

A. the number of weeks of employment of the employee as an employee; and

B. the number of months of employment of the employee as an employee; divided by 12.

4. Motiunea 66 (1) p. 31 and 66 (2) sunt aplicabile pentru calcularea timpului de timpuriile excluse.

Transitional provisions

74.11 For the purpose of the application of Part XV to temporary help agencies and their employees, the following modifications apply:

1. A temporary help agency lays off an assignment employee for a week if the employee is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency during the week.

2. For the purpose of paragraph 7 and 10, referred to above, a week during which an employee or more than one assignment employee is not able to work is not available for work unless because of the employee's fault or because of a constructive dismissal of the employee by the agency or a disciplinary suspension or is not assigned to perform work for a client of the agency because of a strike or lock-out occurring at the agency.

3. An excluded week shall not be counted as part of the 13 or 35 weeks referred to in subsection 56 (2) but shall be counted as part of the 20 or 52 consecutive week periods referred to in subsection 56 (2).

— interromper le travail assigné au client de l'agence pendant la semaine; le nombre d'heures d'absence pour cause de suspension disciplinaire;

— le nombre d'heures d'absence pour cause de suspension disciplinaire;

— le quotient de la somme des salaires gagnés par l'employé pendant la période de 12 semaines précédant le premier jour de la période de 35 semaines par le nombre des semaines de travail;

4. La question de savoir si une semaine est exclue de la période de travail pour un client de l'agence pendant une semaine de suspension disciplinaire ou pendant une semaine de lock-out ou pendant une semaine de grève est réglée par la loi.

i. diviser la somme des salaires gagnés par l'employé pendant la période de 12 semaines précédant le premier jour de la période de 35 semaines par le nombre des semaines de travail;

ii. multiplier le résultat obtenu aux termes de la sous-disposition i par le moindre de 26 et de la somme des semaines de travail;

A. le nombre de semaines d'emploi de l'employé;

B. le nombre de mois d'emploi de l'employé; divisé par 12.

4. Les paragraphes 66 (1) p. 31 et 66 (2) sont applicables pour calculer le temps de travail exclu de la période de travail.

Transitional provisions

74.11 Pour l'application de la partie XV aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels, les modifications suivantes s'appliquent:

1. L'agence de placement temporaire doit licencier un employé ponctuel pendant une semaine si l'employé ponctuel n'est pas capable de travailler pour un client de l'agence pendant la semaine.

2. Pour l'application des paragraphes 7 et 10, mentionnés ci-dessus, une semaine pendant laquelle, pendant un ou plusieurs jours, l'employé ponctuel n'est pas capable de travailler n'est pas disponible pour travailler à moins qu'une offre de l'agence qui est faite ou implicite par l'agence, est suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à l'agence.

3. Une semaine exclue ne doit pas entrer dans le calcul de la période de 13 ou de 35 semaines visée au paragraphe 56 (2), mais elle entre dans le calcul de la période de 20 ou de 52 semaines consécutives visée au paragraphe 56 (2).

4. Subsections 56 (3) to (3.6) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.

5. A temporary help agency shall, in addition to meeting the posting requirements set out in clause 58 (2) (b) and subsection 58 (5), provide the information required to be provided to the Director under clause 58 (2) (a) to each of its assignment employees on the first day of the notice period or as soon after that as is reasonably possible.

6. Clauses 60 (1) (a) and (b) and subsection 60 (2) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.

7. A temporary help agency that gives notice of termination to an assignment employee in accordance with section 57 or 58 shall, during each week of the notice period, pay the assignment employee the wages he or she is entitled to receive, which in no case shall be less than:

i. in the case of any termination other than under clause 56 (1) (e), the total amount of the wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency, divided by 12; or

ii. in the case of a termination under clause 56 (1) (e), the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the deemed termination date, divided by 12.

8. The lump sum that an assignment employee is entitled to be paid under clause 61 (1) (a) is a lump sum equal to the amount the employee would have been entitled to receive under paragraph 7 had notice been given in accordance with section 57 or 58.

9. Subsection 61 (1.1) does not apply to temporary help agencies and their assignment employees.

10. An excluded week shall not be counted as part of the 35 weeks referred to in clause 63 (1) (e) but shall be counted as part of the 52 consecutive week period referred to in clause 63 (1) (c).

11. Subsections 63 (2) to (2.4) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.

12. Subsections 65 (1), (5) and (6) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.

13. If a temporary help agency severs the employment of an assignment employee under clause 63 (1) (a), (b), (d) or (e), severance pay shall be calculated by:

4. Les paragraphes 56 (3) à (3.6) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.

5. L'agence de placement temporaire fournit les renseignements qu'elle est tenue de fournir au directeur aux termes de l'alinéa 58 (2) a) à chacun de ses employés ponctuels le premier jour du délai de préavis ou dès qu'il est raisonnablement possible de le faire par la suite, cette obligation s'ajoutant aux exigences relatives à l'affichage énoncées à l'alinéa 58 (2) b) et au paragraphe 58 (5).

6. Les alinéas 60 (1) a) et b) et le paragraphe 60 (2) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.

7. L'agence de placement temporaire qui donne un préavis de licenciement à un employé ponctuel conformément à l'article 57 ou 58 lui verse chaque semaine du délai de préavis, le salaire auquel il a droit, lequel ne doit en aucun cas être inférieur à ce qui suit :

i. dans le cas d'un licenciement autre qu'un licenciement visé à l'alinéa 56 (1) e), le quotient de la division par 12 du salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où l'employé a exécuté un travail pour un client de l'agence;

ii. dans le cas d'un licenciement visé à l'alinéa 56 (1) e), le quotient de la division par 12 du salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement la date réputée la date de licenciement.

8. La somme forfaitaire à laquelle a droit un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 61 (1) a) est égale à la somme à laquelle il aurait eu droit aux termes de la disposition 7 si un préavis avait été donné conformément à l'article 57 ou 58.

9. Le paragraphe 61 (1.1) ne s'applique pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.

10. Une semaine exclue ne doit pas entrer dans le calcul de la période de 35 semaines visée à l'alinéa 63 (1) e), mais elle entre dans le calcul de la période de 52 semaines consécutives visée à l'alinéa 63 (1) c).

11. Les paragraphes 63 (2) à (2.4) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.

12. Les paragraphes 65 (1), (5) et (6) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.

13. Si l'agence de placement temporaire met fin à l'emploi d'un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 63 (1) a), b), d) ou e), l'indemnité de cessation d'emploi est calculée comme suit :

i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed the clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency by 12 and

ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of:

A. the number of years of employment the employee has completed, and

B. the number of months of employment not included in subparagraph A, that the employee has completed, divided by 12.

14. If a temporary help agency causes the employment of an assignment employee under clause 65 (2) (c), the retributive pay must be calculated by:

i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed the clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the last day of the period by 12 and

ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of:

A. the number of years of employment the employee has completed, and

B. the number of months of employment not included in subparagraph A, that the employee has completed, divided by 12.

REPRISAL BY CLIENT

Reprisal by client prohibited

74.12 (1) No client of a temporary help agency or person acting on behalf of a client of a temporary help agency shall intimidate an assignment employee, refuse to have an assignment employee perform work for the client, terminate the assignment of an assignment employee, or otherwise penalize an assignment employee or threaten to do so,

(a) because the assignment employee,

(i) asks the client or the temporary help agency to comply with their respective obligations under this Act and the regulations,

(ii) makes inquiries about his or her rights under this Act,

(iii) files a complaint with the Ministry under this Act,

(iv) exercises or attempts to exercise a right under this Act,

a. diviser par 12 le salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a effectué pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement la dernière journée de travail pour un client de l'agence;

b. multiplier le résultat obtenu sous le paragraphe a par le minimum de 26 et de la somme des éléments suivants :

A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé;

B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complètes d'emploi de l'employé qui ne sont pas plus compris dans la sous-section 14.

14. Si l'agence de placement temporaire cause l'emploi d'un employé ponctuel aux termes de l'article 65 (2) c), le salaire rétributif doit être calculé de la façon suivante :

i. diviser par 12 le salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a effectué pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement la dernière journée de travail pour un client de l'agence;

ii. multiplier le résultat obtenu sous le paragraphe i par le minimum de 26 et de la somme des éléments suivants :

A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé;

B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complètes d'emploi de l'employé qui ne sont pas plus compris dans la sous-section 14.

REPRÉSAILLES DU CLIENT

Interdiction au client d'exercer des représailles

74.12 (1) Nul client d'une agence de placement temporaire ni quiconque agissant pour le compte du client ne doit pénaliser un employé ponctuel, notamment en l'intimidant, en refusant de lui faire exécuter un travail pour le client ou en mettant fin à son affectation, ni menacer de le faire :

a) soit pour le motif que l'employé ponctuel, selon le cas :

(i) demande au client ou à l'agence de placement temporaire de se conformer à leurs obligations respectives prévues par la présente loi et les règlements,

(ii) s'informe des droits que lui confère la présente loi,

(iii) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi,

(iv) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi,

- (v) gives information to an employment standards officer,
 - (vi) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act,
 - (vii) participates in proceedings respecting a by-law or proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*,
 - (viii) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under Part XIV; or
- (b) because the client or temporary help agency is or may be required, because of a court order or garnishment, to pay to a third party an amount owing to the assignment employee.

Onus of proof

(2) Subject to subsection 122 (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof that a client did not contravene a provision set out in this section lies upon the client.

ENFORCEMENT

Meeting under s. 102

74.13 For the purposes of the application of section 102 in respect of this Part, the following modifications apply:

1. In addition to the circumstances set out in subsection 102 (1), the following are circumstances in which an employment standards officer may require persons to attend a meeting under that subsection:
 - i. The officer is investigating a complaint against a client.
 - ii. The officer, while inspecting a place under section 91 or 92, comes to have reasonable grounds to believe that a client has contravened this Act or the regulations with respect to an assignment employee.
2. In addition to the persons referred to in subsection 102 (2), the following persons may be required to attend the meeting:
 - i. The client.
 - ii. If the client is a corporation, a director or employee of the corporation.
 - iii. An assignment employee or prospective assignment employee.

Order to recover fees

74.14 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency charged a fee to an assignment employee or prospective assignment employee in contravention of paragraph 1, 2, 3, 5 or 9 of subsection 74.8 (1), the officer may,

- (v) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi,
 - (vi) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou y participe ou y participera d'une autre façon,
 - (vii) participe à des instances concernant un règlement municipal ou un projet de règlement municipal visé à l'article 4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*,
 - (viii) a ou aura le droit de prendre un congé, a l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XIV;
- b) soit pour le motif que le client ou l'agence de placement temporaire est ou peut être tenu, aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une saisie-arrêt, de verser à un tiers une somme due à l'employé ponctuel.

Fardeau de la preuve

(2) Sous réserve du paragraphe 122 (4), dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est au client qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une disposition du présent article.

EXÉCUTION

Réunion prévue à l'art. 102

74.13 Pour l'application de l'article 102 à l'égard de la présente partie, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. Outre celles prévues au paragraphe 102 (1), les circonstances suivantes sont des circonstances dans lesquelles un agent des normes d'emploi peut exiger que des personnes assistent à une réunion prévue à ce paragraphe :
 - i. Il fait enquête sur une plainte déposée contre un client.
 - ii. Dans le cadre d'une inspection prévue à l'article 91 ou 92, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un client a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé ponctuel.
2. Outre les personnes visées au paragraphe 102 (2), les personnes suivantes peuvent être tenues d'assister à la réunion :
 - i. Le client.
 - ii. Si le client est une personne morale, un de ses administrateurs ou employés.
 - iii. Un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance de remboursement des frais

74.14 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a demandé des frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel en contravention à la disposition 1, 2, 3, 5 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut, selon le cas :

- (a) arrange with the agency that it repay the amount of the fee directly to the assignment employee or prospective assignment employee; or
- (b) order the agency to pay the amount of the fee to the Director in trust.

Administrative costs

(2) An order issued under clause (1) (b) shall also require the temporary help agency to pay to the Director in trust an amount for administrative costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount owing.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to an order issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Application of s. 105

(5) Section 105 applies with respect to repayment of fees by a temporary help agency to an assignment employee or prospective assignment employee with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. The reference to clause 103 (1) (a) in subsection 105 (1) is a reference to clause (1) (a) of this section.
2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee to whom a fee is to be paid.

Recovery of prohibited fees by client

74.15 If a temporary help agency charges a fee to a client in contravention of paragraph 8 or 9 of subsection 74.8 (1), the client may recover the amount of the fee in a court of competent jurisdiction.

Order for compensation, temporary help agency

74.16 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency has contravened paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1), the officer may order that the assignment employee or prospective assignment employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires a temporary help agency to compensate an assignment employee or prospective assignment employee, it shall also require the agency to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and

- a) prendre des arrangements avec l'agence pour que celle-ci rembourse directement le montant des frais à l'employé ponctuel ou à l'employé ponctuel éventuel;
- b) ordonner à l'agence de verser au directeur, en fiducie, le montant des frais.

Frais d'administration

(2) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (1) b) exige également que l'agence de placement temporaire verse au directeur, en fiducie, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant dû.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prise en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Application de l'art. 105

(5) L'article 105 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du remboursement de frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel par une agence de placement temporaire et notamment :

1. Au paragraphe 105 (1), le renvoi à l'alinéa 103 (1) a) vaut renvoi à l'alinéa (1) a) du présent article.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel à qui des frais doivent être payés.

Recouvrement par le client de frais interdits

74.15 Le client auquel une agence de placement temporaire a demandé des frais en contravention à la disposition 8 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut recouvrer le montant de ces frais devant un tribunal compétent.

Ordonnance de versement d'une indemnité : agence de placement temporaire

74.16 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a contrevenu à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) peut ordonner que l'employé ponctuel ou l'employé ponctuel éventuel soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige qu'une agence de placement temporaire indemnise un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel exige également que l'agence verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;

- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Order re client reprisal

74.17 (1) If an employment standards officer finds that section 74.12 has been contravened with respect to an assignment employee, the officer may order that the employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention or that he or she be reinstated in the assignment or that he or she be both compensated and reinstated.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires the client to compensate an assignment employee, it shall also require the client to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Application of s. 103 (3) and (5) to (9)

(3) Subsections 103 (3) and (5) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. A reference to an employer is a reference to a client.
2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee.

Agency obligation

(4) If an order is issued under this section requiring a client to reinstate an assignment employee in the assignment, the temporary help agency shall do whatever it can reasonably do in order to enable compliance by the client with the order.

4. Section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of documents

95. (1) Except as otherwise provided in sections 8, 17.1 and 22.1, where service of a document on a person is required or permitted under this Act, it may be served,

- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance : représailles du client

74.17 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'il a été contrevenu à l'article 74.12 à l'égard d'un employé ponctuel peut ordonner que l'employé soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou qu'il soit réintégré dans son affectation, ou les deux.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige que le client indemnise un employé ponctuel exige également que le client verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Application des par. 103 (3) et (5) à (9)

(3) Les paragraphes 103 (3) et (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel.

Obligation de l'agence

(4) Si une ordonnance exigeant qu'un client réintègre un employé ponctuel dans son affectation est prise en vertu du présent article, l'agence de placement temporaire fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir afin que le client se conforme à l'ordonnance.

4. L'article 95 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de documents

95. (1) Sauf disposition contraire des articles 8, 17.1 et 22.1, le document dont la signification à une personne est exigée ou permise par la présente loi peut être signifié selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- (a) in the case of service on an individual, personally, by leaving a copy of the document with the individual;
- (b) in the case of service on a corporation, personally, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, or with an individual at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (d) by fax or email if the person is equipped to receive the fax or email;
- (e) by a courier service;
- (f) by leaving the document, in a sealed envelope addressed to the person, with an individual who appears to be at least 16 years of age at the person's last known business or residential address; or
- (g) in a manner ordered by the Board under subsection (8).

Same

(2) Service of a document by means described in clause (1) (a), (b) or (f) is effective when it is left with the individual.

Same

(3) Subject to subsection (6), service of a document by mail is effective five days after the document is mailed.

Same

(4) Subject to subsection (6), service of a document by a fax or email sent on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is effective on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Same

(5) Subject to subsection (6), service of a document by courier is effective two days after the courier takes the document.

Same

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not apply if the person establishes that the service was not effective at the time specified in those subsections because of an absence, accident, illness or cause beyond the person's control.

Same

(7) If the Director considers that a manner of service other than one described in clauses (1) (a) to (f) is appropriate in the circumstances, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

- a) s'il s'agit d'un particulier, à personne en lui laissant une copie du document;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, à personne en laissant une copie du document à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de celle-ci ou à un particulier qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale;
- c) par courrier envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- d) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir;
- e) par un service de messagerie;
- f) en laissant le document, dans une enveloppe scellée adressée au destinataire, à un particulier qui paraît avoir au moins 16 ans, à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire;
- g) le mode ordonné par la Commission en vertu du paragraphe (8).

Idem

(2) La signification d'un document selon le mode prévu à l'alinéa (1) a), b) ou f) prend effet lorsque le document est laissé au particulier.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par courrier prend effet cinq jours après la mise à la poste du document.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document envoyé par télécopie ou par courrier électronique un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures prend effet le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par messagerie prend effet deux jours après la prise en charge du document par le service de messagerie.

Idem

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) ne s'appliquent pas si le destinataire établit que la signification n'avait pas pris effet au moment précisé dans ces paragraphes pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour une cause indépendante de sa volonté.

Idem

(7) S'il estime qu'un mode de signification autre que ceux prévus aux alinéas (1) a) à f) est approprié dans les circonstances, le directeur peut enjoindre à la Commission de l'envisager.

Same

(8) If the Board is directed to consider the manner of service, it may order that service be effected in the manner that the Board considers appropriate in the circumstances.

Same

(9) In an order for service, the Board shall specify when service in accordance with the order is effective.

Proof of issuance and service

(10) A certificate of service made by the employment standards officer who issued an order or notice under this Act is evidence of the issuance of the order or notice, the service of the order or notice on the person and its receipt by the person if, in the certificate, the officer,

- (a) certifies that the copy of the order or notice is a true copy of it;
- (b) certifies that the order or notice was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Proof of service

(11) A certificate of service made by the person who served a document under this Act is evidence of the service of the document on the person served and its receipt by that person if, in the certificate, the person who served the document,

- (a) certifies that the copy of the document is a true copy of it;
- (b) certifies that the document was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

5. (1) Subsections 102 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice

(3) The notice referred to in subsection (1) shall specify the time and place at which the person is to attend and shall be served on the person in accordance with section 95.

Documents

(4) The employment standards officer may require the person to bring to the meeting or make available for the meeting any records or other documents specified in the notice.

Same

(5) The employment standards officer may give directions on how to make records or other documents available for the meeting.

(2) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsections:

Use of technology

(7) The employment standards officer may direct that a

Idem

(8) S'il lui est enjoint d'envisager un mode de signification, la Commission peut ordonner que la signification soit effectuée selon le mode qu'elle estime approprié dans les circonstances.

Idem

(9) Dans l'ordonnance de signification, la Commission précise le moment auquel la signification ordonnée prend effet.

Preuve de la délivrance et de la signification

(10) L'attestation de signification donnée par l'agent des normes d'emploi qui a pris une ordonnance ou délivré un avis aux termes de la présente loi constitue la preuve de la prise de l'ordonnance ou de la délivrance de l'avis, de sa signification au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, l'agent fait ce qui suit :

- a) il atteste que la copie de l'ordonnance ou de l'avis en est une copie conforme;
- b) il atteste que l'ordonnance ou l'avis a été signifié au destinataire;
- c) il indique le mode de signification utilisé.

Preuve de la signification

(11) L'attestation de signification donnée par la personne qui a signifié un document aux termes de la présente loi constitue la preuve de la signification du document au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, la personne qui a signifié le document fait ce qui suit :

- a) elle atteste que la copie du document en est une copie conforme;
- b) elle atteste que le document a été signifié au destinataire;
- c) elle indique le mode de signification utilisé.

5. (1) Les paragraphes 102 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Préavis

(3) Le préavis prévu au paragraphe (1) précise les date, heure et lieu de la réunion à laquelle la personne doit assister et est signifié à cette dernière conformément à l'article 95.

Documents

(4) L'agent des normes d'emploi peut exiger que la personne apporte à la réunion les dossiers ou autres documents que précise l'avis ou les rende accessibles aux participants à la réunion d'une autre façon.

Idem

(5) L'agent des normes d'emploi peut donner des directives sur la façon de rendre les dossiers ou autres documents accessibles aux participants à la réunion.

(2) L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Utilisation de moyens technologiques

(7) L'agent des normes d'emploi peut donner des di-

meeting under this section be held using technology, including but not limited to teleconference and videoconference technology, that allows the persons participating in the meeting to participate concurrently.

Same

(8) Where an employment standards officer gives directions under subsection (7) respecting a meeting, he or she shall include in the notice referred to in subsection (1) such information additional to that required by subsection (3) as the officer considers appropriate.

Same

(9) Participation in a meeting by means described in subsection (7) is attendance at the meeting for the purposes of this section.

6. Subsections 103 (6), (7), (7.1), (7.2) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Service of order

(6) The order shall be served on the employer in accordance with section 95.

Notice to employee

(7) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by serving a letter, in accordance with section 95, on the employee.

Compliance

(8) Every employer against whom an order is issued under this section shall comply with it according to its terms.

7. Subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “finds that an employer has contravened any of the following” in the portion before paragraph 1 and substituting “finds a contravention of any of the following”.

8. (1) Subsection 106 (1) of the Act is amended by striking out “may serve a copy of the order” and substituting “may serve a copy of the order in accordance with section 95”.

(2) Subsection 106 (3) of the Act is amended by adding “in accordance with section 95” at the end.

(3) Subsections 106 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

9. (1) Subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “may serve it on them” in the portion before clause (a) and substituting “may serve it on them in accordance with section 95”.

(2) Subsection 107 (3) of the Act is repealed.

10. Subsections 108 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment may not be required

(2) No order under this section shall require the payment of wages, fees or compensation.

rectives portant qu'une réunion prévue au présent article soit tenue à l'aide de moyens technologiques, notamment la téléconférence et la vidéoconférence, qui permettent la participation simultanée des participants à la réunion.

Idem

(8) L'agent des normes d'emploi qui donne des directives en vertu du paragraphe (7) à l'égard d'une réunion inclut dans le préavis prévu au paragraphe (1) les renseignements qu'il estime appropriés et qui s'ajoutent à ceux exigés par le paragraphe (3).

Idem

(9) La participation à une réunion par un moyen prévu au paragraphe (7) constitue la présence à la réunion pour l'application du présent article.

6. Les paragraphes 103 (6), (7), (7.1), (7.2) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification de l'ordonnance

(6) L'ordonnance est signifiée à l'employeur conformément à l'article 95.

Avis à l'employé

(7) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci en lui signifiant une lettre conformément à l'article 95.

Observation de l'ordonnance

(8) L'employeur contre qui une ordonnance est prise en vertu du présent article se conforme aux conditions de celle-ci.

7. Le paragraphe 104 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conclut qu'il a été contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» à «conclut qu'un employeur a contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. (1) Le paragraphe 106 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur signifier, conformément à l'article 95, une copie de l'ordonnance» à «leur signifier une copie de l'ordonnance».

(2) Le paragraphe 106 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «conformément à l'article 95» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 106 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

9. (1) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il peut leur signifier l'ordonnance conformément à l'article 95» à «il peut leur signifier l'ordonnance» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est abrogé.

10. Les paragraphes 108 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement non exigible

(2) Aucune ordonnance prévue au présent article ne doit exiger le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité.

Other means not a bar

(3) Nothing in subsection (2) precludes an employment standards officer from issuing an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and an order under this section in respect of the same contravention.

Application of s. 103 (6) to (9)

(4) Subsections 103 (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

11. Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Money paid when no review

(1) Money paid to the Director under an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 shall be paid to the person with respect to whom the order was issued unless an application for review is made under section 116 within the period required under that section.

Money distributed rateably

(2) If the money paid to the Director under one of those orders is not enough to pay all of the persons entitled to it under the order the full amount to which they are entitled, the Director shall distribute that money, including money received with respect to administrative costs, to the persons in proportion to their entitlement.

12. Section 110 of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to issue order

110. (1) If, after a person files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order could be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall, in accordance with section 95, serve a letter on the person advising the person of the refusal.

Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order and to have served a letter on the person advising the person of the refusal on the last day of the second year.

13. (1) Subsection 112 (6) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

Aucun obstacle à d’autres moyens

(3) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet d’empêcher l’agent des normes d’emploi de prendre une ordonnance en vertu de l’article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et une ordonnance en vertu du présent article à l’égard de la même contravention.

Champ d’application des par. 103 (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (6) à (9) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

1. La mention d’un employeur vaut mention d’un client d’une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d’un employé vaut mention d’un employé ponctuel ou d’un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

11. Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Somme versée en l’absence de révision

(1) La somme versée au directeur aux termes d’une ordonnance prévue à l’article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 est versée à la personne à l’égard de qui l’ordonnance a été prise à moins qu’une demande de révision ne soit présentée en vertu de l’article 116 dans le délai imparti à cet article.

Répartition proportionnelle de la somme

(2) Si la somme versée au directeur aux termes d’une de ces ordonnances est insuffisante pour payer à toutes les personnes la somme intégrale à laquelle elles ont droit aux termes de l’ordonnance, le directeur la répartit proportionnellement, y compris toute somme reçue au titre des frais d’administration, entre les personnes concernées.

12. L’article 110 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus de prendre une ordonnance

110. (1) Si, après qu’une personne dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l’égard de laquelle une ordonnance pourrait être prise en vertu de l’article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, l’agent des normes d’emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il signifie une lettre à la personne, conformément à l’article 95, pour l’en aviser.

Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n’est prise à l’égard d’une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l’agent des normes d’emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir signifié une lettre pour l’en aviser à la personne le dernier jour de la deuxième année.

13. (1) Le paragraphe 112 (6) de la Loi est modifié par substitution de «que représentent le salaire, les frais ou l’indemnité auxquels l’employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l’indemnité auquel

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(9) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

14. (1) Subsections 113 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Service

(3) A notice issued under this section shall be served on the person in accordance with section 95.

(2) Subsection 113 (7) of the Act is amended by striking out “section 103, 104 or 108” and substituting “section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108”.

15. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” in the portion before clause (a) and substituting “wages, fees or compensation”.

(2) Subsection 114 (4) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(6) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

16. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(1.1) For the purposes of the application of subsection (1) in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu».

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(9) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

14. (1) Les paragraphes 113 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification

(3) L'avis délivré en vertu du présent article est signifié à la personne conformément à l'article 95.

(2) Le paragraphe 113 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108» à «l'article 103, 104 ou 108».

15. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité».

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(6) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

16. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

17. Part XXIII of the Act is amended by adding the following section:

Interpretation

115.1 In this Part, a reference to an employee includes a reference to an assignment employee or a prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

18. Section 116 of the Act is repealed and the following substituted:

Review

116. (1) A person against whom an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 or 108 is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the person,

- (a) applies to the Board in writing for a review;
- (b) in the case of an order under section 74.14 or 103, pays the amount owing under the order to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount; and
- (c) in the case of an order under section 74.16, 74.17 or 104, pays the lesser of the amount owing under the order and \$10,000 to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount.

Employee seeks review of order

(2) If an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103 or 104 with respect to an employee, the employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

Employee seeks review of refusal

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

Period for applying for review

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

Extension of time

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

17. La partie XXIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interprétation

115.1 Dans la présente partie, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

18. L'article 116 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision

116. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 ou 108 a le droit de la faire réviser par la Commission si elle fait ce qui suit dans le délai imparti au paragraphe (4) :

- a) elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision;
- b) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.14 ou 103, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable,
- c) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.16, 74.17 ou 104, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable.

Révision d'une ordonnance demandée par l'employé

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103 ou 104 à l'égard d'un employé, ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Révision d'un refus demandée par l'employé

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contravention, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Délai de présentation

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

Prorogation de délai

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages, fees or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person against whom the order was issued.

Hearing

(6) Subject to subsection 118 (2), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

- (7) The following are parties to the review:
 - 1. The applicant for the review of an order.
 - 2. If the person against whom an order was issued applies for the review, the employee with respect to whom the order was issued.
 - 3. If the employee applies for the review of an order, the person against whom the order was issued.
 - 4. If the employee applies for a review of a refusal to issue an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, the person against whom such an order could be issued.
 - 5. If a director of a corporation applies for the review, the applicant and each director, other than the applicant, on whom the order was served.
 - 6. The Director.
 - 7. Any other persons specified by the Board.

Parties given full opportunity

(8) The Board shall give the parties full opportunity to present their evidence and make their submissions.

Practice and procedure for review

(9) The Board shall determine its own practice and procedure with respect to a review under this section.

19. Subsection 117 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Money held in trust pending review

(1) This section applies if money with respect to an order to pay wages, fees or compensation is paid to the Director in trust and the person against whom the order was issued applies to the Board for a review of the order.

20. (1) Subsection 119 (10) of the Act is amended by striking out "wages or compensation" wherever it appears in the portion before clause (a), in clause (a) and in clause (b) and substituting in each case "wages, fees or compensation".

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire, les frais ou l'indemnité qui faisaient l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne contre qui l'ordonnance a été prise les a payés.

Audience

(6) Sous réserve du paragraphe 118 (2), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

- (7) Sont parties à la révision les personnes suivantes :
 - 1. L'auteur de la demande de révision d'une ordonnance.
 - 2. Si la personne contre qui une ordonnance a été prise demande la révision, l'employé à l'égard duquel l'ordonnance a été prise.
 - 3. Si l'employé demande la révision d'une ordonnance, la personne contre qui celle-ci a été prise.
 - 4. Si l'employé demande la révision d'un refus de prendre une ordonnance en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, la personne contre qui l'ordonnance pourrait être prise.
 - 5. Si un des administrateurs d'une personne morale demande la révision, le requérant et chacun des autres administrateurs à qui a été signifiée l'ordonnance.
 - 6. Le directeur.
 - 7. Les autres personnes que précise la Commission.

Pleine possibilité

(8) La Commission donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(9) La Commission régit sa propre pratique et procédure à l'égard des révisions prévues au présent article.

19. Le paragraphe 117 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Somme détenue en fiducie

(1) Le présent article s'applique si une somme relative à une ordonnance de versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité est versée au directeur en fiducie et que la personne contre qui l'ordonnance a été prise demande à la Commission de réviser l'ordonnance.

20. (1) Le paragraphe 119 (10) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a) et de «de salaire, de frais ou d'indemnité» à «de salaire ou d'indemnité» partout où figurent ces mots aux alinéas a) et b).

(2) Subsection 119 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Interest

(12) If the Board issues, amends or affirms an order or issues a new order requiring the payment of wages, fees or compensation, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 88 (5).

21. Clauses 120 (6) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “wages or compensation” wherever it appears and substituting in each case “wages, fees or compensation”.

22. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Third party demand

125. (1) If the Director believes or suspects that a person owes money to or is holding money for an employer, a director or another person who is liable to make a payment under this Act, the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act to the Director in trust, on account of the liability under this Act.

Client of temporary help agency

(2) Without limiting the generality of subsection (1), that subsection applies where a client of a temporary help agency, within the meaning of Part XVIII.1, owes money to or is holding money for a temporary help agency.

Service

(3) The Director shall, in accordance with section 95, serve notice of the demand on the person to whom the demand is made.

Discharge

(4) A person who pays money to the Director in accordance with a demand under this section is relieved from liability for the amount owed to or held for the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act, to the extent of the payment.

Liability

(5) If a person who receives a demand under this section makes a payment to the employer, director or other person with respect to whom the demand was made without complying with the demand, the person shall pay to the Director an amount equal to the lesser of,

(2) Le paragraphe 119 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(12) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité ou qu'elle en rend une nouvelle, la Commission peut ordonner à la personne contre qui l'ordonnance a été prise de verser des intérêts, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5).

21. Les alinéas 120 (6) a) et b) de la Loi sont modifiés respectivement par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» à l'alinéa a) et de «que représentent le salaire, les frais ou l'indemnité auxquels l'employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu» à l'alinéa b).

22. L'article 125 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tiers

125. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne doit une somme à un employeur, à un administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou qu'elle détient une somme pour le compte d'une de ces personnes, le directeur peut lui enjoindre de lui verser, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme payable par ailleurs à cet employeur, à cet administrateur ou à cette autre personne, au titre de l'obligation que lui impose la présente loi.

Client de l'agence de placement temporaire

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), ce paragraphe s'applique si un client de l'agence de placement temporaire, au sens de la partie XVIII.1, doit une somme à l'agence ou détient une somme pour le compte de cette dernière.

Signification

(3) Le directeur signifie, conformément à l'article 95, un avis de la demande à la personne à laquelle la demande s'adresse.

Dégagement de la responsabilité

(4) Quiconque verse une somme au directeur conformément à une demande prévue au présent article est dégagé de la responsabilité à l'égard du versement de la somme due à l'employeur, à l'administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou détenue pour leur compte, jusqu'à concurrence de la somme versée.

Obligation

(5) La personne qui reçoit une demande prévue au présent article et qui verse une somme à l'employeur, à l'administrateur ou à l'autre personne visé par la demande sans se conformer à celle-ci verse au directeur la moins élevée des sommes suivantes :

- (a) the amount paid to the employer, director or other person; and
- (b) the amount of the demand.

23. Clause 128 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) shall pay any amount collected with respect to wages, fees or compensation,
 - (i) to the Director in trust, or
 - (ii) with the written consent of the Director, to the person entitled to the wages, fees or compensation;

24. (1) Subsection 129 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Orders void where settlement

(3) If an order to pay has been made under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and a settlement respecting the money that was found to be owing is made under this section, the order is void and the settlement is binding if the person against whom the order was issued does what the person agreed to do under the settlement unless, on application to the Board, the individual to whom the money was ordered to be paid demonstrates that the settlement was entered into as a result of fraud or coercion.

(2) The French version of subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out “visée par l’avis” and substituting “contre qui il a été délivré”.

25. Subsections 133 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Additional orders

(1) If an employer is convicted under section 132 of contravening section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1) or if a client, within the meaning of Part XVIII.1 is convicted under section 132 of contravening section 74.12, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the employer or client, as the case may be, take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the order made by the court may require one or more of the following:

1. A person be paid any wages that are owing to him or her.
2. In the case of a conviction under section 132 of contravening section 74 or 74.12, a person be reinstated.
3. A person be compensated for any loss incurred by him or her as a result of the contravention.

- a) la somme versée à l’employeur, à l’administrateur ou à l’autre personne;
- b) la somme indiquée dans la demande.

23. L’alinéa 128 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) doit verser toute somme recouvrée au titre d’un salaire, de frais ou d’une indemnité :
 - (i) soit au directeur, en fiducie,
 - (ii) soit, avec le consentement écrit du directeur, à la personne qui a droit au salaire, aux frais ou à l’indemnité;

24. (1) Le paragraphe 129 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nullité des ordonnances en cas de transaction

(3) Si une ordonnance de versement a été prise en vertu de l’article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et qu’une transaction a été conclue en vertu du présent article à l’égard de la somme due, l’ordonnance est nulle et la transaction est exécutoire si la personne contre qui l’ordonnance a été prise fait ce qu’elle a convenu de faire aux termes de la transaction, à moins que, sur requête présentée à la Commission, le particulier qui doit recevoir la somme dont le versement a été ordonné ne démontre que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition.

(2) La version française du paragraphe 129 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «contre qui il a été délivré» à «visée par l’avis».

25. Les paragraphes 133 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnances supplémentaires

(1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l’article 132, d’une contravention à l’article 74 ou à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) ou qu’un client, au sens de la partie XVIII.1, est déclaré coupable, en application de l’article 132, d’une contravention à l’article 74.12, le tribunal, en plus de l’amende ou de l’emprisonnement qu’il lui impose, ordonne que l’employeur ou le client, selon le cas, prenne ou s’abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l’ordonnance rendue par le tribunal peut exiger que soient prises une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Le versement à une personne du salaire qui lui est dû.
2. Dans le cas d’une déclaration de culpabilité prononcée en application de l’article 132 pour une contravention à l’article 74 ou 74.12, la réintégration d’une personne.
3. L’indemnisation d’une personne pour toute perte qu’elle a subie par suite de la contravention.

26. (1) Section 134 of the Act is amended by striking out “An employer” in the portion before clause (a) and substituting “A person”.

(2) The English version of clauses 134 (a) and (b) of the Act is amended by striking out “the employer” wherever it appears and substituting in each case “the person”.

27. Subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out “other than section 74” and substituting “other than section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1)”.

28. Subsection 140 (3) of the Act is amended by striking out “an employer has failed to make a payment required” and substituting “a person has failed to make the payment required”.

29. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

Commencement

30. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Temporary Help Agencies), 2009*.

26. (1) L'article 134 de la Loi est modifié par substitution de «Quiconque» à «L'employeur qui» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise des alinéas 134 a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «the person» à «the employer» partout où figurent ces mots.

27. Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf l'article 74 ou la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1)» à «sauf l'article 74».

28. Le paragraphe 140 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une personne n'a pas effectué le versement exigé» à «qu'un employeur n'a pas effectué un versement exigé».

29. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (agences de placement temporaire)*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 139

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in relation to temporary help agencies
and certain other matters**

The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour

Projet de loi 139

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les agences
de placement temporaire
et certaines autres questions**

L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail



1st Reading	December 9, 2008
2nd Reading	March 2, 2009
3rd Reading	May 4, 2009
Royal Assent	May 6, 2009

1 ^{re} lecture	9 décembre 2008
2 ^e lecture	2 mars 2009
3 ^e lecture	4 mai 2009
Sanction royale	6 mai 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 139 and does not form part of the law. Bill 139 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2009.

Section 3 of the Bill adds Part XVIII.1 (Temporary Help Agencies) to the *Employment Standards Act, 2000*. Part XVIII.1 adds sections 74.1 to 74.17 to the Act.

Sections 74.1 to 74.4 of the Act provide for the interpretation and application of Part XVIII.1. Section 74.1 defines temporary help agency (an agency that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for its clients) and assignment employee (persons employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for the agency's clients). Section 74.2 provides that the Part does not apply to certain kinds of work assignments made under certain contracts with community care access corporations. Sections 74.3 and 74.4 elaborate on the nature of the employment relationship between temporary help agencies and assignment employees.

Sections 74.5 to 74.11 of the Act set out obligations and prohibitions relating to temporary help agencies. Sections 74.5, 74.6 and 74.7 require a temporary help agency to provide its assignment employees with information about the agency, about work assignments, and about the rights of assignment employees under the Act. Section 74.8 restricts the fees that temporary help agencies may charge its assignment employees and, subject to limited exceptions, prohibits a temporary help agency from restricting its assignment employees from entering into employment relationships with clients of the agency. Section 74.9 provides that a provision in an agreement with a temporary help agency that is inconsistent with section 74.8 is void. Section 74.10 clarifies an aspect of assignment employees' entitlement to public holiday pay. Section 74.11 clarifies how termination and severance rights under the Act apply to assignment employees.

Section 74.12 of the Act prohibits a client of a temporary help agency from taking reprisals against assignment employees on a variety of grounds, such as asking the client or the temporary help agency to comply with the Act.

Sections 74.13 to 74.17 of the Act relate to enforcement of the new Part, including provisions for recovery of fees charged in contravention of the Part and compensation for loss incurred as a result of a contravention of the Part.

Other sections of the Bill deal with consequential and housekeeping matters. Section 1 of the Bill amends section 8 of the Act with respect to service of certain notices on the Director of Employment Standards. Section 2 of the Bill amends section 68 of the Act, which deals with rights respecting lie detector tests, to include a reference to the new section 74.12 of the Act. Section 4 of the Bill remakes section 95 of the Act, respecting service of documents under the Act. Section 5 of the Bill amends section 102 of the Act to allow for use of technology to facilitate the holding of meetings required by employment standards officers. Sections 6 to 29 of the Bill make consequential and housekeeping amendments to various sections of the Act, in the main to permit enforcement of the new Part XVIII.1.

Section 30 of the Bill provides that the Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 139, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 139 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2009.

L'article 3 du projet de loi ajoute la partie XVIII.1 (Agences de placement temporaire) à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Cette nouvelle partie comprend les articles 74.1 à 74.17 de la Loi.

Les articles 74.1 à 74.4 de la Loi prévoient l'interprétation et le champ d'application de la partie XVIII.1. L'article 74.1 définit l'agence de placement temporaire comme étant une agence qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients et l'employé ponctuel comme étant une personne qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. L'article 74.2 prévoit que cette partie ne s'applique pas à certaines affectations faites aux termes de contrats conclus avec des sociétés d'accès aux soins communautaires. Les articles 74.3 et 74.4 précisent la nature de la relation d'emploi entre les agences de placement temporaire et les employés ponctuels.

Les articles 74.5 à 74.11 de la Loi prévoient les obligations et les interdictions s'appliquant aux agences de placement temporaire. Les articles 74.5, 74.6 et 74.7 exigent que l'agence de placement temporaire fournisse à ses employés ponctuels des renseignements sur l'agence, les affectations de travail et les droits des employés ponctuels selon la Loi. L'article 74.8 limite les frais que l'agence de placement temporaire peut demander à ses employés ponctuels et, sous réserve de certaines exceptions, interdit à l'agence d'imposer à ceux-ci des restrictions visant à les empêcher d'établir des relations d'emploi avec ses clients. L'article 74.9 prévoit la nullité des dispositions d'une entente conclue avec une agence de placement temporaire qui sont incompatibles avec l'article 74.8. L'article 74.10 clarifie un aspect du droit des employés ponctuels à un salaire pour jour férié. L'article 74.11 précise la manière dont les droits relatifs au licenciement et à la cessation d'emploi prévus par la Loi s'appliquent aux employés ponctuels.

L'article 74.12 de la Loi interdit au client d'une agence de placement temporaire d'exercer des représailles contre des employés ponctuels pour divers motifs, par exemple pour avoir demandé au client ou à l'agence de se conformer à la Loi.

Les articles 74.13 à 74.17 de la Loi portent sur l'exécution de la nouvelle partie et comprennent notamment des dispositions prévoyant le recouvrement des frais demandés en contravention à cette partie et l'indemnisation pour perte subie par suite d'une contravention à cette partie.

D'autres articles du projet de loi apportent des modifications corrélatives et de forme. L'article 1 du projet de loi modifie l'article 8 de la Loi à l'égard de la signification de certains avis au directeur des normes d'emploi. L'article 2 du projet de loi modifie l'article 68 de la Loi, qui porte sur les droits relatifs aux tests du détecteur de mensonges, pour inclure un renvoi au nouvel article 74.12 de la Loi. L'article 4 du projet de loi réédicte l'article 95 de la Loi qui porte sur la signification de documents dans le cadre de la Loi. L'article 5 du projet de loi modifie l'article 102 de la Loi pour permettre l'utilisation de moyens technologiques facilitant la tenue des réunions exigées par les agents des normes d'emploi. Les articles 6 à 29 du projet de loi modifient divers articles de la Loi, principalement pour autoriser l'exécution de la nouvelle partie XVIII.1.

L'article 30 du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in relation to temporary help agencies
and certain other matters**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les agences
de placement temporaire
et certaines autres questions**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 8 of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following subsections:

1. L'article 8 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Service of notice

Signification de l'avis

- (3) The notice shall be served on the Director,
- (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
 - (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
 - (c) by being sent to the Director's office by fax or email.

- (3) L'avis est signifié au directeur de l'une des manières suivantes :

- a) il est livré au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
- b) il est envoyé par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- c) il est envoyé au bureau du directeur par télécopie ou par courrier électronique.

When service effective

Prise d'effet de la signification

- (4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,
- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employee by the Director or his or her representative;
 - (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
 - (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the fax or email is sent, subject to subsection (5).

- (4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employé par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la télécopie ou du courrier électronique, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

Same

Idem

- (5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the fax or email is sent,

- (5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la télécopie ou le courrier électronique est envoyé :

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

2. Section 68 of the Act is amended by striking out "Part XVIII (Reprisal), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)" in the portion before the definitions and substituting "Part XVIII (Reprisal), section 74.12, Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)".

3. The Act is amended by adding the following Part:

PART XVIII.1 TEMPORARY HELP AGENCIES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

74.1 (1) In this Part,

"assignment employee" means an employee employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for clients of the agency; ("employé ponctuel")

"client", in relation to a temporary help agency, means a person or entity that enters into an arrangement with the agency under which the agency agrees to assign or attempt to assign one or more of its assignment employees to perform work for the person or entity on a temporary basis; ("client")

"temporary help agency" means an employer that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for clients of the employer. ("agence de placement temporaire")

Same

(2) An assignment employee is assigned to perform work for a client of a temporary help agency if the employee is assigned to receive training from the client for the purpose of performing the work for the client.

Application

74.2 This Part does not apply in relation to an individual who is an assignment employee assigned to provide professional services, personal support services or homemaking services as defined in the *Long-Term Care Act, 1994* if the assignment is made under a contract between,

- (a) the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*; or
- (b) an employer of the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

2. L'article 68 de la Loi est modifié par substitution de «de la partie XVIII (Représailles), de l'article 74.12 et des parties XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» à «des parties XVIII (Représailles), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» dans le passage qui précède les définitions.

3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XVIII.1 AGENCES DE PLACEMENT TEMPORAIRE

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Interprétation

74.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agence de placement temporaire» Employeur qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients. («temporary help agency»)

«client» Relativement à une agence de placement temporaire, s'entend d'une personne ou d'une entité qui conclut avec l'agence un arrangement aux termes duquel l'agence convient d'affecter ou de tenter d'affecter un ou plusieurs de ses employés ponctuels à l'exécution d'un travail pour la personne ou l'entité à titre temporaire. («client»)

«employé ponctuel» Employé qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. («assignment employee»)

Idem

(2) Un employé ponctuel est affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence de placement temporaire s'il est affecté à une formation qu'il doit recevoir du client afin d'exécuter ce travail.

Champ d'application

74.2 La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un particulier qui est un employé ponctuel affecté à la fourniture de services professionnels, de services de soutien personnel ou de services d'aides familiales au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* si l'affectation est effectuée aux termes d'un contrat conclu entre :

- a) soit le particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- b) soit un employeur du particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.

Employment relationship

74.3 Where a temporary help agency and a person agree, whether or not in writing, that the agency will assign or attempt to assign the person to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency,

- (a) the temporary help agency is the person's employer;
- (b) the person is an employee of the temporary help agency.

Work assignment

74.4 (1) An assignment employee of a temporary help agency is assigned to perform work for a client if the agency arranges for the employee to perform work for a client on a temporary basis and the employee performs such work for the client.

Same

(2) Where an assignment employee is assigned by a temporary help agency to perform work for a client of the agency, the assignment begins on the first day on which the assignment employee performs work under the assignment and ends at the end of the term of the assignment or when the assignment is ended by the agency, the employee or the client.

Same

(3) An assignment employee of a temporary help agency does not cease to be the agency's assignment employee because,

- (a) he or she is assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis; or
- (b) he or she is not assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis.

Same

(4) An assignment employee of a temporary help agency is not assigned to perform work for a client because the agency has,

- (a) provided the client with the employee's resume;
- (b) arranged for the client to interview the employee; or
- (c) otherwise introduced the employee to the client.

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS**Information re agency**

74.5 (1) As soon as possible after a person becomes an assignment employee of a temporary help agency, the agency shall provide the following information, in writing, to the employee:

1. The legal name of the agency, as well as any operating or business name of the agency if different from the legal name.
2. Contact information for the agency, including address, telephone number and one or more contact names.

Relation d'emploi

74.3 Si une agence de placement temporaire et une personne conviennent, par écrit ou non, que l'agence affectera ou tentera d'affecter la personne à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence :

- a) l'agence de placement temporaire est l'employeur de la personne;
- b) la personne est un employé de l'agence de placement temporaire.

Affectation

74.4 (1) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire est affecté à l'exécution d'un travail pour un client si l'agence prend des arrangements pour que l'employé exécute un travail pour un client à titre temporaire et qu'il exécute ce travail pour le client.

Idem

(2) Lorsqu'un employé ponctuel est affecté par une agence de placement temporaire à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence, l'affectation commence le premier jour où l'employé ponctuel exécute du travail dans le cadre de l'affectation et se termine à la fin de la durée de l'affectation ou lorsque l'agence, l'employé ou le client y met fin.

Idem

(3) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire ne cesse pas d'être un employé ponctuel de cette dernière du fait que, selon le cas :

- a) il est affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire;
- b) il n'est pas affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire.

Idem

(4) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client du fait que l'agence a, selon le cas :

- a) fourni le curriculum vitae de l'employé au client;
- b) pris des arrangements pour que le client fasse passer une entrevue à l'employé;
- c) présenté l'employé au client d'une autre façon.

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS**Renseignements relatifs à l'agence**

74.5 (1) Dès que possible après qu'une personne devient un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire, cette dernière lui fournit par écrit les renseignements suivants :

1. Le nom officiel de l'agence, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées de l'agence, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.

Transition

(2) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Information re assignment

74.6 (1) A temporary help agency shall provide the following information when offering a work assignment with a client to an assignment employee:

1. The legal name of the client, as well as any operating or business name of the client if different from the legal name.
2. Contact information for the client, including address, telephone number and one or more contact names.
3. The hourly or other wage rate or commission, as applicable, and benefits associated with the assignment.
4. The hours of work associated with the assignment.
5. A general description of the work to be performed on the assignment.
6. The pay period and pay day established by the agency in accordance with subsection 11 (1).
7. The estimated term of the assignment, if the information is available at the time of the offer.

Same

(2) If information required by subsection (1) is provided orally to the assignment employee, the temporary help agency shall also provide the information to the assignment employee in writing, as soon as possible after offering the work assignment.

Transition

(3) Where an assignment employee is on a work assignment with a client of a temporary help agency or has been offered such an assignment on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Information, rights under this Act

74.7 (1) The Director shall prepare and publish a document providing such information about the rights and obligations of assignment employees, temporary help agencies and clients under this Part as the Director considers appropriate.

Same

(2) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) has become out of date, the Director shall prepare and publish a new document.

Same

(3) As soon as possible after a person becomes an assignment employee of a temporary help agency, the agency

Disposition transitoire

(2) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Renseignements relatifs à l'affectation

74.6 (1) Lorsqu'elle offre une affectation de travail chez un client à un employé ponctuel, l'agence de placement temporaire lui fournit les renseignements suivants :

1. Le nom officiel du client, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées du client, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.
3. Le taux horaire ou autre taux de salaire ou la commission, selon le cas, et les avantages sociaux rattachés à l'affectation.
4. Les heures de travail rattachées à l'affectation.
5. Une description générale du travail à effectuer dans le cadre de l'affectation.
6. La période de paie et la journée de paie établies par l'agence conformément au paragraphe 11 (1).
7. La durée estimative de l'affectation, si ce renseignement est disponible au moment de l'offre.

Idem

(2) Si les renseignements exigés par le paragraphe (1) sont fournis de vive voix à l'employé ponctuel, l'agence de placement temporaire lui fournit aussi ces renseignements par écrit, dès que possible après lui avoir offert l'affectation de travail.

Disposition transitoire

(3) Si un employé ponctuel est déjà affecté chez un client d'une agence de placement temporaire ou qu'une affectation lui a été offerte le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Renseignements : droits prévus par la Loi

74.7 (1) Le directeur prépare et publie un document qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur les droits et les obligations, prévus à la présente partie, des employés ponctuels, des agences de placement temporaire et des clients.

Idem

(2) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le directeur en prépare et en publie un nouveau.

Idem

(3) Dès que possible après qu'une personne devient un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire,

shall provide a copy of the most recent document published by the Director under this section to the employee.

Same

(4) If the language of an assignment employee is a language other than English, the temporary help agency shall make enquiries as to whether the Director has prepared a translation of the document into that language and, if the Director has done so, the agency shall also provide a copy of the translation to the employee.

Transition

(5) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the document required by subsection (3) and, where applicable, by subsection (4), to the employee.

Prohibitions

74.8 (1) A temporary help agency is prohibited from doing any of the following:

1. Charging a fee to an assignment employee in connection with him or her becoming an assignment employee of the agency.
2. Charging a fee to an assignment employee in connection with the agency assigning or attempting to assign him or her to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency.
3. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with assisting or instructing him or her on preparing resumes or preparing for job interviews.
4. Restricting an assignment employee of the agency from entering into an employment relationship with a client.
5. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with a client of the agency entering into an employment relationship with him or her.
6. Restricting a client from providing references in respect of an assignment employee of the agency.
7. Restricting a client from entering into an employment relationship with an assignment employee.
8. Charging a fee to a client in connection with the client entering into an employment relationship with an assignment employee, except as permitted by subsection (2).
9. Charging a fee that is prescribed as prohibited.
10. Imposing a restriction that is prescribed as prohibited.

Exception, par. 8 of subs. (1)

(2) Where an assignment employee has been assigned by a temporary help agency to perform work on a tempo-

l'agence lui fournit une copie du plus récent document publié par le directeur en application du présent article.

Idem

(4) Si la langue d'un employé ponctuel n'est pas l'anglais, l'agence de placement temporaire s'informe pour savoir si le directeur a préparé une traduction du document dans cette autre langue et, si tel est le cas, fournit également une copie de la traduction à l'employé.

Disposition transitoire

(5) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit, dès que possible après ce jour, le document exigé par le paragraphe (3) et, s'il y a lieu, par le paragraphe (4).

Interdictions

74.8 (1) Il est interdit à l'agence de placement temporaire de faire ce qui suit :

1. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son engagement par l'agence.
2. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son affectation par l'agence à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence ou à une tentative de l'agence en vue d'une telle affectation.
3. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'aide ou aux instructions qu'elle lui donne pour rédiger des curriculums vitae ou se préparer à des entrevues d'emploi.
4. Imposer à un employé ponctuel de l'agence des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un client.
5. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un client de l'agence.
6. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher de fournir des références à l'égard d'un employé ponctuel de l'agence.
7. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un employé ponctuel.
8. Demander des frais à un client relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un employé ponctuel, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2).
9. Demander des frais qui sont prescrits comme étant interdits.
10. Imposer une restriction qui est prescrite comme étant interdite.

Exception : disp. 8 du par. (1)

(2) Si un employé ponctuel a été affecté par une agence de placement temporaire à l'exécution d'un travail

rary basis for a client and the employee has begun to perform the work, the agency may charge a fee to the client in the event that the client enters into an employment relationship with the employee, but only during the six-month period beginning on the day on which the employee first began to perform work for the client of the agency.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), the six-month period runs regardless of the duration of the assignment or assignments by the agency of the assignment employee to work for the client and regardless of the amount or timing of work performed by the assignment employee.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Void provisions

74.9 (1) A provision in an agreement between a temporary help agency and an assignment employee of the agency that is inconsistent with section 74.8 is void.

Same

(2) A provision in an agreement between a temporary help agency and a client that is inconsistent with section 74.8 is void.

Transition

(3) Subsections (1) and (2) apply to provisions regardless of whether the agreement was entered into before or after the date on which section 74.8 comes into force.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Public holiday pay

74.10 (1) For the purposes of determining entitlement to public holiday pay under subsection 29 (2.1), an assignment employee of a temporary help agency is on a layoff on a public holiday if the public holiday falls on a day on which the employee is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency.

Same

(2) For the purposes of subsection 29 (2.2), the period of a temporary lay-off of an assignment employee by a temporary help agency shall be determined in accordance with section 56 as modified by section 74.11 for the purposes of Part XV.

Termination and severance

74.11 For the purposes of the application of Part XV to temporary help agencies and their assignment employees, the following modifications apply:

1. A temporary help agency lays off an assignment employee for a week if the employee is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency during the week.

à titre temporaire pour un client et qu’il a commencé à exécuter ce travail, l’agence peut demander des frais au client dans le cas où celui-ci établit une relation d’emploi avec l’employé, mais seulement pendant la période de six mois qui commence le jour où l’employé a commencé à exécuter un travail pour le client de l’agence.

Idem

(3) Pour l’application du paragraphe (2), la période de six mois court sans égard à la durée des affectations de l’employé ponctuel par l’agence à l’exécution d’un travail pour le client et sans égard à la quantité de travail exécuté par l’employé ponctuel ni au moment où le travail a été exécuté.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s’entend en outre d’un employé ponctuel éventuel.

Dispositions nulles

74.9 (1) Les dispositions d’une entente entre une agence de placement temporaire et un employé ponctuel de l’agence qui sont incompatibles avec l’article 74.8 sont nulles.

Idem

(2) Les dispositions d’une entente entre une agence de placement temporaire et un client qui sont incompatibles avec l’article 74.8 sont nulles.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux dispositions, que l’entente ait été conclue avant ou après la date de l’entrée en vigueur de l’article 74.8.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s’entend en outre d’un employé ponctuel éventuel.

Salaire pour jour férié

74.10 (1) Pour l’établissement du droit au salaire pour jour férié aux termes du paragraphe 29 (2.1), un employé ponctuel d’une agence de placement temporaire fait l’objet d’une mise à pied un jour férié si le jour férié tombe un jour où il n’est pas affecté par l’agence à l’exécution d’un travail pour un client de l’agence.

Idem

(2) Pour l’application du paragraphe 29 (2.2), la période de mise à pied temporaire d’un employé ponctuel par une agence de placement temporaire est calculée conformément à l’article 56, tel qu’il est adapté par l’article 74.11 pour l’application de la partie XV.

Licenciement et cessation d’emploi

74.11 Pour l’application de la partie XV aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels, les adaptations suivantes s’appliquent :

1. L’agence de placement temporaire met à pied un employé ponctuel pendant une semaine s’il n’est pas affecté par l’agence à l’exécution d’un travail pour un client pendant la semaine.

2. For the purposes of paragraphs 3 and 10, “excluded week” means a week during which, for one or more days, the assignment employee is not able to work, is not available for work, refuses an offer by the agency that would not constitute constructive dismissal of the employee by the agency, is subject to a disciplinary suspension or is not assigned to perform work for a client of the agency because of a strike or lock-out occurring at the agency.
3. An excluded week shall not be counted as part of the 13 or 35 weeks referred to in subsection 56 (2) but shall be counted as part of the 20 or 52 consecutive week periods referred to in subsection 56 (2).
4. Subsections 56 (3) to (3.6) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
5. A temporary help agency shall, in addition to meeting the posting requirements set out in clause 58 (2) (b) and subsection 58 (5), provide the information required to be provided to the Director under clause 58 (2) (a) to each of its assignment employees on the first day of the notice period or as soon after that as is reasonably possible.
6. Clauses 60 (1) (a) and (b) and subsection 60 (2) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
7. A temporary help agency that gives notice of termination to an assignment employee in accordance with section 57 or 58 shall, during each week of the notice period, pay the assignment employee the wages he or she is entitled to receive, which in no case shall be less than,
 - i. in the case of any termination other than under clause 56 (1) (c), the total amount of the wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency, divided by 12, or
 - ii. in the case of a termination under clause 56 (1) (c), the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the deemed termination date, divided by 12.
8. The lump sum that an assignment employee is entitled to be paid under clause 61 (1) (a) is a lump sum equal to the amount the employee would have been entitled to receive under paragraph 7 had notice been given in accordance with section 57 or 58.
9. Subsection 61 (1.1) does not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
2. Pour l'application des dispositions 3 et 10, «semaine exclue» s'entend d'une semaine au cours de laquelle, pendant un ou plusieurs jours, l'employé ponctuel n'est pas capable de travailler, n'est pas disponible pour travailler, refuse une offre de l'agence qui ne constituerait pas son congédiement implicite par l'agence, est suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à l'agence.
3. Une semaine exclue ne doit pas entrer dans le calcul de la période de 13 ou de 35 semaines visée au paragraphe 56 (2), mais elle entre dans le calcul de la période de 20 ou de 52 semaines consécutives visée au paragraphe 56 (2).
4. Les paragraphes 56 (3) à (3.6) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
5. L'agence de placement temporaire fournit les renseignements qu'elle est tenue de fournir au directeur aux termes de l'alinéa 58 (2) a) à chacun de ses employés ponctuels le premier jour du délai de préavis ou dès qu'il est raisonnablement possible de le faire par la suite, cette obligation s'ajoutant aux exigences relatives à l'affichage énoncées à l'alinéa 58 (2) b) et au paragraphe 58 (5).
6. Les alinéas 60 (1) a) et b) et le paragraphe 60 (2) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
7. L'agence de placement temporaire qui donne un préavis de licenciement à un employé ponctuel conformément à l'article 57 ou 58 lui verse, chaque semaine du délai de préavis, le salaire auquel il a droit, lequel ne doit en aucun cas être inférieur à ce qui suit :
 - i. dans le cas d'un licenciement autre qu'un licenciement visé à l'alinéa 56 (1) c), le quotient de la division par 12 du salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où l'employé a exécuté un travail pour un client de l'agence,
 - ii. dans le cas d'un licenciement visé à l'alinéa 56 (1) c), le quotient de la division par 12 du salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement la date réputée la date de licenciement.
8. La somme forfaitaire à laquelle a droit un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 61 (1) a) est égale à la somme à laquelle il aurait eu droit aux termes de la disposition 7 si un préavis avait été donné conformément à l'article 57 ou 58.
9. Le paragraphe 61 (1.1) ne s'applique pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés

10. An excluded week shall not be counted as part of the 35 weeks referred to in clause 63 (1) (c) but shall be counted as part of the 52 consecutive week period referred to in clause 63 (1) (c).
11. Subsections 63 (2) to (2.4) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
12. Subsections 65 (1), (5) and (6) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
13. If a temporary help agency severs the employment of an assignment employee under clause 63 (1) (a), (b), (d) or (e), severance pay shall be calculated by,
 - i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency by 12, and
 - ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of,
 - A. the number of years of employment the employee has completed, and
 - B. the number of months of employment not included in sub-subparagraph A that the employee has completed, divided by 12.
14. If a temporary help agency severs the employment of an assignment employee under clause 63 (1) (c), severance pay shall be calculated by,
 - i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the first day of the lay-off by 12, and
 - ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of,
 - A. the number of years of employment the employee has completed, and
 - B. the number of months of employment not included in sub-subparagraph A that the employee has completed, divided by 12.

REPRISAL BY CLIENT

Reprisal by client prohibited

74.12 (1) No client of a temporary help agency or person acting on behalf of a client of a temporary help agency shall intimidate an assignment employee, refuse to have an

punctuels.

10. Une semaine exclue ne doit pas entrer dans le calcul de la période de 35 semaines visée à l'alinéa 63 (1) c), mais elle entre dans le calcul de la période de 52 semaines consécutives visée à l'alinéa 63 (1) c).
11. Les paragraphes 63 (2) à (2.4) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
12. Les paragraphes 65 (1), (5) et (6) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
13. Si l'agence de placement temporaire met fin à l'emploi d'un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 63 (1) a), b), d) ou e), l'indemnité de cessation d'emploi est calculée comme suit :
 - i. diviser par 12 le salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où il a exécuté un travail pour un client de l'agence,
 - ii. multiplier le résultat obtenu aux termes de la sous-disposition i par le moindre de 26 et de la somme de ce qui suit :
 - A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé,
 - B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complets d'emploi de l'employé qui ne sont pas pris en compte à la sous-sous-disposition A.
14. Si l'agence de placement temporaire met fin à l'emploi d'un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 63 (1) c), l'indemnité de cessation d'emploi est calculée comme suit :
 - i. diviser par 12 le salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement le premier jour de la mise à pied,
 - ii. multiplier le résultat obtenu aux termes de la sous-disposition i par le moindre de 26 et de la somme des nombres suivants :
 - A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé,
 - B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complets d'emploi de l'employé qui ne sont pas pris en compte à la sous-sous-disposition A.

REPRÉSAILLES DU CLIENT

Interdiction au client d'exercer des représailles

74.12 (1) Nul client d'une agence de placement temporaire ni quiconque agissant pour le compte du client ne doit pénaliser un employé ponctuel, notamment en l'inti-

assignment employee perform work for the client, terminate the assignment of an assignment employee, or otherwise penalize an assignment employee or threaten to do so,

- (a) because the assignment employee,
 - (i) asks the client or the temporary help agency to comply with their respective obligations under this Act and the regulations,
 - (ii) makes inquiries about his or her rights under this Act,
 - (iii) files a complaint with the Ministry under this Act,
 - (iv) exercises or attempts to exercise a right under this Act,
 - (v) gives information to an employment standards officer,
 - (vi) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act,
 - (vii) participates in proceedings respecting a by-law or proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*,
 - (viii) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under Part XIV; or
- (b) because the client or temporary help agency is or may be required, because of a court order or garnishment, to pay to a third party an amount owing to the assignment employee.

Onus of proof

(2) Subject to subsection 122 (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof that a client did not contravene a provision set out in this section lies upon the client.

ENFORCEMENT

Meeting under s. 102

74.13 For the purposes of the application of section 102 in respect of this Part, the following modifications apply:

1. In addition to the circumstances set out in subsection 102 (1), the following are circumstances in which an employment standards officer may require persons to attend a meeting under that subsection:
 - i. The officer is investigating a complaint against a client.
 - ii. The officer, while inspecting a place under section 91 or 92, comes to have reasonable grounds to believe that a client has contravened this Act or the regulations with respect to an assignment employee.

midant, en refusant de lui faire exécuter un travail pour le client ou en mettant fin à son affectation, ni menacer de le faire :

- a) soit pour le motif que l'employé ponctuel, selon le cas :
 - (i) demande au client ou à l'agence de placement temporaire de se conformer à leurs obligations respectives prévues par la présente loi et les règlements,
 - (ii) s'informe des droits que lui confère la présente loi,
 - (iii) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi,
 - (iv) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi,
 - (v) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi,
 - (vi) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou y participe ou y participera d'une autre façon,
 - (vii) participe à des instances concernant un règlement municipal ou un projet de règlement municipal visé à l'article 4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*,
 - (viii) a ou aura le droit de prendre un congé, a l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XIV;
- b) soit pour le motif que le client ou l'agence de placement temporaire est ou peut être tenu, aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une saisie-arrest, de verser à un tiers une somme due à l'employé ponctuel.

Fardeau de la preuve

(2) Sous réserve du paragraphe 122 (4), dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est au client qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une disposition du présent article.

EXÉCUTION

Réunion prévue à l'art. 102

74.13 Pour l'application de l'article 102 à l'égard de la présente partie, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. Outre celles prévues au paragraphe 102 (1), les circonstances suivantes sont des circonstances dans lesquelles un agent des normes d'emploi peut exiger que des personnes assistent à une réunion prévue à ce paragraphe :
 - i. Il fait enquête sur une plainte déposée contre un client.
 - ii. Dans le cadre d'une inspection prévue à l'article 91 ou 92, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un client a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé ponctuel.

2. In addition to the persons referred to in subsection 102 (2), the following persons may be required to attend the meeting:

- i. The client.
- ii. If the client is a corporation, a director or employee of the corporation.
- iii. An assignment employee or prospective assignment employee.

Order to recover fees

74.14 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency charged a fee to an assignment employee or prospective assignment employee in contravention of paragraph 1, 2, 3, 5 or 9 of subsection 74.8 (1), the officer may,

- (a) arrange with the agency that it repay the amount of the fee directly to the assignment employee or prospective assignment employee; or
- (b) order the agency to pay the amount of the fee to the Director in trust.

Administrative costs

(2) An order issued under clause (1) (b) shall also require the temporary help agency to pay to the Director in trust an amount for administrative costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount owing.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to an order issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Application of s. 105

(5) Section 105 applies with respect to repayment of fees by a temporary help agency to an assignment employee or prospective assignment employee with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. The reference to clause 103 (1) (a) in subsection 105 (1) is a reference to clause (1) (a) of this section.
2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee to whom a fee is to be paid.

Recovery of prohibited fees by client

74.15 If a temporary help agency charges a fee to a client in contravention of paragraph 8 or 9 of subsection 74.8 (1), the client may recover the amount of the fee in a court of competent jurisdiction.

2. Outre les personnes visées au paragraphe 102 (2), les personnes suivantes peuvent être tenues d'assister à la réunion :

- i. Le client.
- ii. Si le client est une personne morale, un de ses administrateurs ou employés.
- iii. Un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance de remboursement des frais

74.14 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a demandé des frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel en contravention à la disposition 1, 2, 3, 5 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut, selon le cas :

- a) prendre des arrangements avec l'agence pour que celle-ci rembourse directement le montant des frais à l'employé ponctuel ou à l'employé ponctuel éventuel;
- b) ordonner à l'agence de verser au directeur, en fiducie, le montant des frais.

Frais d'administration

(2) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (1) b) exige également que l'agence de placement temporaire verse au directeur, en fiducie, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant dû.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prise en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Application de l'art. 105

(5) L'article 105 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du remboursement de frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel par une agence de placement temporaire et notamment :

1. Au paragraphe 105 (1), le renvoi à l'alinéa 103 (1) a) vaut renvoi à l'alinéa (1) a) du présent article.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel à qui des frais doivent être payés.

Recouvrement par le client de frais interdits

74.15 Le client auquel une agence de placement temporaire a demandé des frais en contravention à la disposition 8 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut recouvrer le montant de ces frais devant un tribunal compétent.

Order for compensation, temporary help agency

74.16 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency has contravened paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1), the officer may order that the assignment employee or prospective assignment employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires a temporary help agency to compensate an assignment employee or prospective assignment employee, it shall also require the agency to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Order re client reprisal

74.17 (1) If an employment standards officer finds that section 74.12 has been contravened with respect to an assignment employee, the officer may order that the employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention or that he or she be reinstated in the assignment or that he or she be both compensated and reinstated.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires the client to compensate an assignment employee, it shall also require the client to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Application of s. 103 (3) and (5) to (9)

(3) Subsections 103 (3) and (5) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. A reference to an employer is a reference to a client.

Ordonnance de versement d'une indemnité : agence de placement temporaire

74.16 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a contrevenu à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) peut ordonner que l'employé ponctuel ou l'employé ponctuel éventuel soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige qu'une agence de placement temporaire indemnise un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel exige également que l'agence verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance : représailles du client

74.17 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'il a été contrevenu à l'article 74.12 à l'égard d'un employé ponctuel peut ordonner que l'employé soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou qu'il soit réintégré dans son affectation, ou les deux.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige que le client indemnise un employé ponctuel exige également que le client verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Application des par. 103 (3) et (5) à (9)

(3) Les paragraphes 103 (3) et (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client.

2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee.

Agency obligation

(4) If an order is issued under this section requiring a client to reinstate an assignment employee in the assignment, the temporary help agency shall do whatever it can reasonably do in order to enable compliance by the client with the order.

4. Section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of documents

95. (1) Except as otherwise provided in sections 8, 17.1 and 22.1, where service of a document on a person is required or permitted under this Act, it may be served,

- (a) in the case of service on an individual, personally, by leaving a copy of the document with the individual;
- (b) in the case of service on a corporation, personally, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, or with an individual at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (d) by fax or email if the person is equipped to receive the fax or email;
- (e) by a courier service;
- (f) by leaving the document, in a sealed envelope addressed to the person, with an individual who appears to be at least 16 years of age at the person's last known business or residential address; or
- (g) in a manner ordered by the Board under subsection (8).

Same

(2) Service of a document by means described in clause (1) (a), (b) or (f) is effective when it is left with the individual.

Same

(3) Subject to subsection (6), service of a document by mail is effective five days after the document is mailed.

Same

(4) Subject to subsection (6), service of a document by a fax or email sent on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is effective on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel.

Obligation de l'agence

(4) Si une ordonnance exigeant qu'un client réintègre un employé ponctuel dans son affectation est prise en vertu du présent article, l'agence de placement temporaire fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir afin que le client se conforme à l'ordonnance.

4. L'article 95 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de documents

95. (1) Sauf disposition contraire des articles 8, 17.1 et 22.1, le document dont la signification à une personne est exigée ou permise par la présente loi peut être signifié selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) s'il s'agit d'un particulier, à personne en lui laissant une copie du document;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, à personne en laissant une copie du document à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de celle-ci ou à un particulier qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale;
- c) par courrier envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- d) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir;
- e) par un service de messagerie;
- f) en laissant le document, dans une enveloppe scellée adressée au destinataire, à un particulier qui paraît avoir au moins 16 ans, à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire;
- g) le mode ordonné par la Commission en vertu du paragraphe (8).

Idem

(2) La signification d'un document selon le mode prévu à l'alinéa (1) a), b) ou f) prend effet lorsque le document est laissé au particulier.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par courrier prend effet cinq jours après la mise à la poste du document.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document envoyé par télécopie ou par courrier électronique un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures prend effet le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Same

(5) Subject to subsection (6), service of a document by courier is effective two days after the courier takes the document.

Same

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not apply if the person establishes that the service was not effective at the time specified in those subsections because of an absence, accident, illness or cause beyond the person's control.

Same

(7) If the Director considers that a manner of service other than one described in clauses (1) (a) to (f) is appropriate in the circumstances, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

Same

(8) If the Board is directed to consider the manner of service, it may order that service be effected in the manner that the Board considers appropriate in the circumstances.

Same

(9) In an order for service, the Board shall specify when service in accordance with the order is effective.

Proof of issuance and service

(10) A certificate of service made by the employment standards officer who issued an order or notice under this Act is evidence of the issuance of the order or notice, the service of the order or notice on the person and its receipt by the person if, in the certificate, the officer,

- (a) certifies that the copy of the order or notice is a true copy of it;
- (b) certifies that the order or notice was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Proof of service

(11) A certificate of service made by the person who served a document under this Act is evidence of the service of the document on the person served and its receipt by that person if, in the certificate, the person who served the document,

- (a) certifies that the copy of the document is a true copy of it;
- (b) certifies that the document was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

5. (1) Subsections 102 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice

- (3) The notice referred to in subsection (1) shall specify

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par messagerie prend effet deux jours après la prise en charge du document par le service de messagerie.

Idem

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) ne s'appliquent pas si le destinataire établit que la signification n'avait pas pris effet au moment précisé dans ces paragraphes pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour une cause indépendante de sa volonté.

Idem

(7) S'il estime qu'un mode de signification autre que ceux prévus aux alinéas (1) a) à f) est approprié dans les circonstances, le directeur peut enjoindre à la Commission de l'envisager.

Idem

(8) S'il lui est enjoint d'envisager un mode de signification, la Commission peut ordonner que la signification soit effectuée selon le mode qu'elle estime approprié dans les circonstances.

Idem

(9) Dans l'ordonnance de signification, la Commission précise le moment auquel la signification ordonnée prend effet.

Preuve de la délivrance et de la signification

(10) L'attestation de signification donnée par l'agent des normes d'emploi qui a pris une ordonnance ou délivré un avis aux termes de la présente loi constitue la preuve de la prise de l'ordonnance ou de la délivrance de l'avis, de sa signification au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, l'agent fait ce qui suit :

- a) il atteste que la copie de l'ordonnance ou de l'avis en est une copie conforme;
- b) il atteste que l'ordonnance ou l'avis a été signifié au destinataire;
- c) il indique le mode de signification utilisé.

Preuve de la signification

(11) L'attestation de signification donnée par la personne qui a signifié un document aux termes de la présente loi constitue la preuve de la signification du document au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, la personne qui a signifié le document fait ce qui suit :

- a) elle atteste que la copie du document en est une copie conforme;
- b) elle atteste que le document a été signifié au destinataire;
- c) elle indique le mode de signification utilisé.

5. (1) Les paragraphes 102 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Préavis

- (3) Le préavis prévu au paragraphe (1) précise les date,

the time and place at which the person is to attend and shall be served on the person in accordance with section 95.

Documents

(4) The employment standards officer may require the person to bring to the meeting or make available for the meeting any records or other documents specified in the notice.

Same

(5) The employment standards officer may give directions on how to make records or other documents available for the meeting.

(2) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsections:

Use of technology

(7) The employment standards officer may direct that a meeting under this section be held using technology, including but not limited to teleconference and videoconference technology, that allows the persons participating in the meeting to participate concurrently.

Same

(8) Where an employment standards officer gives directions under subsection (7) respecting a meeting, he or she shall include in the notice referred to in subsection (1) such information additional to that required by subsection (3) as the officer considers appropriate.

Same

(9) Participation in a meeting by means described in subsection (7) is attendance at the meeting for the purposes of this section.

6. Subsections 103 (6), (7), (7.1), (7.2) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Service of order

(6) The order shall be served on the employer in accordance with section 95.

Notice to employee

(7) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by serving a letter, in accordance with section 95, on the employee.

Compliance

(8) Every employer against whom an order is issued under this section shall comply with it according to its terms.

7. Subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “finds that an employer has contravened any of the following” in the portion before paragraph 1 and substituting “finds a contravention of any of the following”.

8. (1) Subsection 106 (1) of the Act is amended by striking out “may serve a copy of the order” and substituting “may serve a copy of the order in accordance with section 95”.

heure et lieu de la réunion à laquelle la personne doit assister et est signifié à cette dernière conformément à l'article 95.

Documents

(4) L'agent des normes d'emploi peut exiger que la personne apporte à la réunion les dossiers ou autres documents que précise l'avis ou les rende accessibles aux participants à la réunion d'une autre façon.

Idem

(5) L'agent des normes d'emploi peut donner des directives sur la façon de rendre les dossiers ou autres documents accessibles aux participants à la réunion.

(2) L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Utilisation de moyens technologiques

(7) L'agent des normes d'emploi peut donner des directives portant qu'une réunion prévue au présent article soit tenue à l'aide de moyens technologiques, notamment la téléconférence et la vidéoconférence, qui permettent la participation simultanée des participants à la réunion.

Idem

(8) L'agent des normes d'emploi qui donne des directives en vertu du paragraphe (7) à l'égard d'une réunion inclut dans le préavis prévu au paragraphe (1) les renseignements qu'il estime appropriés et qui s'ajoutent à ceux exigés par le paragraphe (3).

Idem

(9) La participation à une réunion par un moyen prévu au paragraphe (7) constitue la présence à la réunion pour l'application du présent article.

6. Les paragraphes 103 (6), (7), (7.1), (7.2) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification de l'ordonnance

(6) L'ordonnance est signifiée à l'employeur conformément à l'article 95.

Avis à l'employé

(7) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci en lui signifiant une lettre conformément à l'article 95.

Observation de l'ordonnance

(8) L'employeur contre qui une ordonnance est prise en vertu du présent article se conforme aux conditions de celle-ci.

7. Le paragraphe 104 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conclut qu'il a été contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» à «conclut qu'un employeur a contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. (1) Le paragraphe 106 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur signifier, conformément à l'article 95, une copie de l'ordonnance» à «leur signifier une copie de l'ordonnance».

(2) Subsection 106 (3) of the Act is amended by adding “in accordance with section 95” at the end.

(3) Subsections 106 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

9. (1) Subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “may serve it on them” in the portion before clause (a) and substituting “may serve it on them in accordance with section 95”.

(2) Subsection 107 (3) of the Act is repealed.

10. Subsections 108 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment may not be required

(2) No order under this section shall require the payment of wages, fees or compensation.

Other means not a bar

(3) Nothing in subsection (2) precludes an employment standards officer from issuing an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and an order under this section in respect of the same contravention.

Application of s. 103 (6) to (9)

(4) Subsections 103 (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

11. Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Money paid when no review

(1) Money paid to the Director under an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 shall be paid to the person with respect to whom the order was issued unless an application for review is made under section 116 within the period required under that section.

Money distributed rateably

(2) If the money paid to the Director under one of those orders is not enough to pay all of the persons entitled to it under the order the full amount to which they are entitled, the Director shall distribute that money, including money received with respect to administrative costs, to the persons in proportion to their entitlement.

12. Section 110 of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to issue order

110. (1) If, after a person files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order could

(2) Le paragraphe 106 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «conformément à l'article 95» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 106 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

9. (1) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il peut leur signifier l'ordonnance conformément à l'article 95» à «il peut leur signifier l'ordonnance» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est abrogé.

10. Les paragraphes 108 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement non exigible

(2) Aucune ordonnance prévue au présent article ne doit exiger le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la même contravention.

Champ d'application des par. 103 (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

11. Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Somme versée en l'absence de révision

(1) La somme versée au directeur aux termes d'une ordonnance prévue à l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 est versée à la personne à l'égard de qui l'ordonnance a été prise à moins qu'une demande de révision ne soit présentée en vertu de l'article 116 dans le délai imparti à cet article.

Répartition proportionnelle de la somme

(2) Si la somme versée au directeur aux termes d'une de ces ordonnances est insuffisante pour payer à toutes les personnes la somme intégrale à laquelle elles ont droit aux termes de l'ordonnance, le directeur la répartit proportionnellement, y compris toute somme reçue au titre des frais d'administration, entre les personnes concernées.

12. L'article 110 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus de prendre une ordonnance

110. (1) Si, après qu'une personne dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à

be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall, in accordance with section 95, serve a letter on the person advising the person of the refusal.

Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order and to have served a letter on the person advising the person of the refusal on the last day of the second year.

13. (1) Subsection 112 (6) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(9) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

14. (1) Subsections 113 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Service

(3) A notice issued under this section shall be served on the person in accordance with section 95.

(2) Subsection 113 (7) of the Act is amended by striking out “section 103, 104 or 108” and substituting “section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108”.

15. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” in the portion before clause (a) and substituting “wages, fees or compensation”.

(2) Subsection 114 (4) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(6) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.

l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, l'agent des normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il signifie une lettre à la personne, conformément à l'article 95, pour l'en aviser.

Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir signifié une lettre pour l'en aviser à la personne le dernier jour de la deuxième année.

13. (1) Le paragraphe 112 (6) de la Loi est modifié par substitution de «que représentent le salaire, les frais ou l'indemnité auxquels l'employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu».

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(9) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

14. (1) Les paragraphes 113 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification

(3) L'avis délivré en vertu du présent article est signifié à la personne conformément à l'article 95.

(2) Le paragraphe 113 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108» à «l'article 103, 104 ou 108».

15. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité».

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(6) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.

2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

16. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(1.1) For the purposes of the application of subsection (1) in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

17. Part XXIII of the Act is amended by adding the following section:

Interpretation

115.1 In this Part, a reference to an employee includes a reference to an assignment employee or a prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

18. Section 116 of the Act is repealed and the following substituted:

Review

116. (1) A person against whom an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 or 108 is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the person,

- (a) applies to the Board in writing for a review;
- (b) in the case of an order under section 74.14 or 103, pays the amount owing under the order to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount; and
- (c) in the case of an order under section 74.16, 74.17 or 104, pays the lesser of the amount owing under the order and \$10,000 to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount.

Employee seeks review of order

(2) If an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103 or 104 with respect to an employee, the employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

Employee seeks review of refusal

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's

2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

16. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

17. La partie XXIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interprétation

115.1 Dans la présente partie, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

18. L'article 116 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision

116. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 ou 108 a le droit de la faire réviser par la Commission si elle fait ce qui suit dans le délai imparti au paragraphe (4) :

- a) elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision;
- b) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.14 ou 103, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable,
- c) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.16, 74.17 ou 104, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable.

Révision d'une ordonnance demandée par l'employé

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103 ou 104 à l'égard d'un employé, ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Révision d'un refus demandée par l'employé

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contraven-

refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

Period for applying for review

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

Extension of time

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages, fees or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person against whom the order was issued.

Hearing

(6) Subject to subsection 118 (2), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

- (7) The following are parties to the review:
 1. The applicant for the review of an order.
 2. If the person against whom an order was issued applies for the review, the employee with respect to whom the order was issued.
 3. If the employee applies for the review of an order, the person against whom the order was issued.
 4. If the employee applies for a review of a refusal to issue an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, the person against whom such an order could be issued.
 5. If a director of a corporation applies for the review, the applicant and each director, other than the applicant, on whom the order was served.
 6. The Director.
 7. Any other persons specified by the Board.

Parties given full opportunity

(8) The Board shall give the parties full opportunity to present their evidence and make their submissions.

tion, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Délai de présentation

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

Prorogation de délai

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire, les frais ou l'indemnité qui faisaient l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne contre qui l'ordonnance a été prise les a payés.

Audience

(6) Sous réserve du paragraphe 118 (2), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

- (7) Sont parties à la révision les personnes suivantes :
 1. L'auteur de la demande de révision d'une ordonnance.
 2. Si la personne contre qui une ordonnance a été prise demande la révision, l'employé à l'égard duquel l'ordonnance a été prise.
 3. Si l'employé demande la révision d'une ordonnance, la personne contre qui celle-ci a été prise.
 4. Si l'employé demande la révision d'un refus de prendre une ordonnance en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, la personne contre qui l'ordonnance pourrait être prise.
 5. Si un des administrateurs d'une personne morale demande la révision, le requérant et chacun des autres administrateurs à qui a été signifiée l'ordonnance.
 6. Le directeur.
 7. Les autres personnes que précise la Commission.

Pleine possibilité

(8) La Commission donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Practice and procedure for review

(9) The Board shall determine its own practice and procedure with respect to a review under this section.

19. Subsection 117 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Money held in trust pending review

(1) This section applies if money with respect to an order to pay wages, fees or compensation is paid to the Director in trust and the person against whom the order was issued applies to the Board for a review of the order.

20. (1) Subsection 119 (10) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” wherever it appears in the portion before clause (a), in clause (a) and in clause (b) and substituting in each case “wages, fees or compensation”.

(2) Subsection 119 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Interest

(12) If the Board issues, amends or affirms an order or issues a new order requiring the payment of wages, fees or compensation, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 88 (5).

21. Clauses 120 (6) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “wages or compensation” wherever it appears and substituting in each case “wages, fees or compensation”.

22. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Third party demand

125. (1) If the Director believes or suspects that a person owes money to or is holding money for an employer, a director or another person who is liable to make a payment under this Act, the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act to the Director in trust, on account of the liability under this Act.

Client of temporary help agency

(2) Without limiting the generality of subsection (1), that subsection applies where a client of a temporary help agency, within the meaning of Part XVIII.1, owes money to or is holding money for a temporary help agency.

Pratique et procédure

(9) La Commission régit sa propre pratique et procédure à l'égard des révisions prévues au présent article.

19. Le paragraphe 117 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Somme détenue en fiducie

(1) Le présent article s'applique si une somme relative à une ordonnance de versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité est versée au directeur en fiducie et que la personne contre qui l'ordonnance a été prise demande à la Commission de réviser l'ordonnance.

20. (1) Le paragraphe 119 (10) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a) et de «de salaire, de frais ou d'indemnité» à «de salaire ou d'indemnité» partout où figurent ces mots aux alinéas a) et b).

(2) Le paragraphe 119 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(12) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité ou qu'elle en rend une nouvelle, la Commission peut ordonner à la personne contre qui l'ordonnance a été prise de verser des intérêts, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5).

21. Les alinéas 120 (6) a) et b) de la Loi sont modifiés respectivement par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» à l'alinéa a) et de «que représentent le salaire, les frais ou l'indemnité auxquels l'employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu» à l'alinéa b).

22. L'article 125 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tiers

125. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne doit une somme à un employeur, à un administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou qu'elle détient une somme pour le compte d'une de ces personnes, le directeur peut lui enjoindre de lui verser, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme payable par ailleurs à cet employeur, à cet administrateur ou à cette autre personne, au titre de l'obligation que lui impose la présente loi.

Client de l'agence de placement temporaire

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), ce paragraphe s'applique si un client de l'agence de placement temporaire, au sens de la partie XVIII.1, doit une somme à l'agence ou détient une somme pour le compte de cette dernière.

Service

(3) The Director shall, in accordance with section 95, serve notice of the demand on the person to whom the demand is made.

Discharge

(4) A person who pays money to the Director in accordance with a demand under this section is relieved from liability for the amount owed to or held for the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act, to the extent of the payment.

Liability

(5) If a person who receives a demand under this section makes a payment to the employer, director or other person with respect to whom the demand was made without complying with the demand, the person shall pay to the Director an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount paid to the employer, director or other person; and
- (b) the amount of the demand.

23. Clause 128 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) shall pay any amount collected with respect to wages, fees or compensation,
 - (i) to the Director in trust, or
 - (ii) with the written consent of the Director, to the person entitled to the wages, fees or compensation;

24. (1) Subsection 129 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Orders void where settlement

(3) If an order to pay has been made under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and a settlement respecting the money that was found to be owing is made under this section, the order is void and the settlement is binding if the person against whom the order was issued does what the person agreed to do under the settlement unless, on application to the Board, the individual to whom the money was ordered to be paid demonstrates that the settlement was entered into as a result of fraud or coercion.

(2) The French version of subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out “visée par l’avis” and substituting “contre qui il a été délivré”.

25. Subsections 133 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Additional orders

(1) If an employer is convicted under section 132 of contravening section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1) or if a client, within the meaning of Part XVIII.1 is convicted under section 132 of contravening

Signification

(3) Le directeur signifie, conformément à l’article 95, un avis de la demande à la personne à laquelle la demande s’adresse.

Dégagement de la responsabilité

(4) Quiconque verse une somme au directeur conformément à une demande prévue au présent article est dégagé de la responsabilité à l’égard du versement de la somme due à l’employeur, à l’administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d’une somme en application de la présente loi ou détenue pour leur compte, jusqu’à concurrence de la somme versée.

Obligation

(5) La personne qui reçoit une demande prévue au présent article et qui verse une somme à l’employeur, à l’administrateur ou à l’autre personne visé par la demande sans se conformer à celle-ci verse au directeur la moins élevée des sommes suivantes :

- a) la somme versée à l’employeur, à l’administrateur ou à l’autre personne;
- b) la somme indiquée dans la demande.

23. L’alinéa 128 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) doit verser toute somme recouvrée au titre d’un salaire, de frais ou d’une indemnité :
 - (i) soit au directeur, en fiducie,
 - (ii) soit, avec le consentement écrit du directeur, à la personne qui a droit au salaire, aux frais ou à l’indemnité;

24. (1) Le paragraphe 129 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nullité des ordonnances en cas de transaction

(3) Si une ordonnance de versement a été prise en vertu de l’article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et qu’une transaction a été conclue en vertu du présent article à l’égard de la somme due, l’ordonnance est nulle et la transaction est exécutoire si la personne contre qui l’ordonnance a été prise fait ce qu’elle a convenu de faire aux termes de la transaction, à moins que, sur requête présentée à la Commission, le particulier qui doit recevoir la somme dont le versement a été ordonné ne démontre que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition.

(2) La version française du paragraphe 129 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «contre qui il a été délivré» à «visée par l’avis».

25. Les paragraphes 133 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnances supplémentaires

(1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l’article 132, d’une contravention à l’article 74 ou à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) ou qu’un client, au sens de la partie XVIII.1, est déclaré cou-

section 74.12, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the employer or client, as the case may be, take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the order made by the court may require one or more of the following:

1. A person be paid any wages that are owing to him or her.
2. In the case of a conviction under section 132 of contravening section 74 or 74.12, a person be reinstated.
3. A person be compensated for any loss incurred by him or her as a result of the contravention.

26. (1) Section 134 of the Act is amended by striking out “An employer” in the portion before clause (a) and substituting “A person”.

(2) The English version of clauses 134 (a) and (b) of the Act is amended by striking out “the employer” wherever it appears and substituting in each case “the person”.

27. Subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out “other than section 74” and substituting “other than section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1)”.

28. Subsection 140 (3) of the Act is amended by striking out “an employer has failed to make a payment required” and substituting “a person has failed to make the payment required”.

29. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

Commencement

30. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Temporary Help Agencies), 2009*.

pable, en application de l'article 132, d'une contravention à l'article 74.12, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que l'employeur ou le client, selon le cas, prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordonnance rendue par le tribunal peut exiger que soient prises une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Le versement à une personne du salaire qui lui est dû.
2. Dans le cas d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de l'article 132 pour une contravention à l'article 74 ou 74.12, la réintégration d'une personne.
3. L'indemnisation d'une personne pour toute perte qu'elle a subie par suite de la contravention.

26. (1) L'article 134 de la Loi est modifié par substitution de «Quiconque» à «L'employeur qui» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise des alinéas 134 a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «the person» à «the employer» partout où figurent ces mots.

27. Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf l'article 74 ou la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1)» à «sauf l'article 74».

28. Le paragraphe 140 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une personne n'a pas effectué le versement exigé» à «qu'un employeur n'a pas effectué un versement exigé».

29. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (agences de placement temporaire)*.



1st SESSION, 39th LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

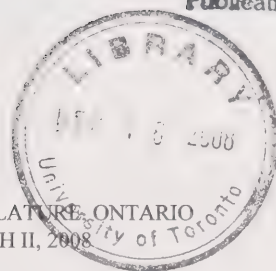
Bill 140

**An Act to amend
the Securities Act
with respect to mutual funds**

Mr. Prue

Private Member's Bill

1st Reading December 9, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Projet de loi 140

**Loi modifiant la
Loi sur les valeurs mobilières
à l'égard des fonds mutuels**

M. Prue

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Securities Act* to require mutual funds to establish and maintain an independent board of directors to oversee the activities of the mutual fund and the mutual fund manager and to act in the best interests of the mutual fund and its security holders.

The Bill also amends the Act to require certain mutual fund advertisements to disclose the costs and fees charged by the fund to security holders and to express the difference between the per cent total return of the fund and of the benchmark.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les valeurs mobilières* pour exiger que les fonds mutuels se dotent d'un conseil d'administration indépendant chargé de surveiller leurs activités et celles de leur gestionnaire et d'agir au mieux de leurs intérêts et de ceux des détenteurs de leurs valeurs mobilières.

Il modifie également la Loi pour exiger que certaines annonces publicitaires concernant les fonds mutuels divulguent les coûts et frais qu'ils exigent des détenteurs de valeurs mobilières et précisent l'écart entre le rendement total en pourcentage du fonds concerné et le repère.

**An Act to amend
the Securities Act
with respect to mutual funds**

Note: This Act amends the *Securities Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Securities Act* is amended by adding the following definition:

“mutual fund manager” means a person or company that directs the business, operations and affairs of a mutual fund; (“gestionnaire de fonds mutuels”)

2. Section 121.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Authorized exceptions to prohibitions

121.1 If the regulations so provide, a body established under subsection 121.4 (1) by an investment fund other than a mutual fund in Ontario or under subsection 121.6 (1) by a mutual fund in Ontario may approve a transaction that is prohibited under this Part and, in that case, the prohibition does not apply to the transaction.

3. (1) Subsection 121.4 (1) of the Act is amended by striking out “If required to do so by the regulations” at the beginning and substituting “If required to do so by this Act or the regulations”.

(2) Subsection 121.4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Unless otherwise provided for in this Act, the body has such powers and duties as may be prescribed.

4. The Act is amended by adding the following Parts:

**PART XXI.2
MUTUAL FUND GOVERNANCE**

Application

121.5 Despite Part XXI.1, this Part applies to every mutual fund in Ontario.

**Loi modifiant la
Loi sur les valeurs mobilières
à l'égard des fonds mutuels**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«gestionnaire de fonds mutuel» Personne ou compagnie qui dirige les activités commerciales, l'exploitation ou les affaires d'un fonds mutuel. («mutual fund manager»)

2. L'article 121.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions autorisées en cas d'interdiction

121.1 Si les règlements comportent une disposition en ce sens, un organisme créé par un fonds d'investissement autre qu'un fonds mutuel de l'Ontario aux termes du paragraphe 121.4 (1) ou par un fonds mutuel de l'Ontario aux termes du paragraphe 121.6 (1) peut approuver une transaction qui est interdite aux termes de la présente partie, auquel cas l'interdiction ne s'applique pas à la transaction.

3. (1) Le paragraphe 121.4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Si la présente loi ou les règlements l'exigent,» à «Si les règlements l'exigent,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 121.4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Sauf dispositions contraires de la présente loi, l'organisme exerce les pouvoirs et fonctions prescrits.

4. La Loi est modifiée par adjonction des parties suivantes :

**PARTIE XXI.2
GOUVERNANCE DES FONDS MUTUELS**

Champ d'application

121.5 Malgré la partie XXI.1, la présente partie s'applique à tous les fonds mutuels de l'Ontario.

Oversight, etc., of mutual funds

121.6 (1) Every mutual fund in Ontario shall establish and maintain an independent board of directors for the purposes of overseeing activities of the mutual fund and the mutual fund manager, reviewing or approving prescribed matters affecting the mutual fund, including transactions referred to in section 121.1, and disclosing information to security holders of the fund, to the mutual fund manager and to the Commission.

Duties of board of directors

(2) The board of directors shall act in the best interests of the mutual fund and its security holders, and its duties shall include,

- (a) overseeing the establishment and implementation of policies related to conflict of interest issues;
- (b) monitoring compliance with the conflict of interest policies;
- (c) monitoring fees and expenses, and their allocation;
- (d) receiving and reviewing reports from the mutual fund manager;
- (e) reviewing the appointment of the fund's auditor;
- (f) meeting regularly with the fund's auditor; and
- (g) approving material contracts.

Composition

(3) A majority of the members of the board of directors must be independent of the mutual fund's management company and may not be independent members of the management company's board of directors.

Terms of office

(4) The members of the board of directors shall hold office for three years.

Election of directors

(5) Subject to subsection (6), the members of the board of directors shall be elected in accordance with the regulations and the rules of the board.

Nomination of directors

(6) The first board of directors of a mutual fund shall be nominated by the mutual fund's management company and elected in accordance with the regulations.

Retaining services

(7) The board of directors may employ or retain independent legal counsel and other independent advisors for the purpose of carrying out the functions and powers of the board.

Right to terminate manager

(8) The board of directors may terminate the employment of the mutual fund manager if the board is of the opinion that the manager is putting his or her interests ahead of those of the fund's security holders by way of self-dealing, conflict of interest transactions or any other breach of his or her duties.

Surveillance des fonds mutuels

121.6 (1) Tout fonds mutuel de l'Ontario crée et maintient un conseil d'administration indépendant chargé de surveiller les activités du fonds et de son gestionnaire, d'examiner ou d'approuver les questions prescrites qui ont une incidence sur le fonds, y compris les transactions visées à l'article 121.1, et de divulguer des renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières du fonds, au gestionnaire de celui-ci et à la Commission.

Fonctions du conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration agit au mieux des intérêts du fonds mutuel et des détenteurs de ses valeurs mobilières et s'acquitte notamment des fonctions suivantes :

- a) surveiller l'élaboration et la mise en oeuvre de politiques ayant trait aux conflits d'intérêts;
- b) assurer le respect des politiques ayant trait aux conflits d'intérêts;
- c) vérifier les frais et les charges ainsi que leur affectation;
- d) recevoir et examiner les rapports du gestionnaire du fonds;
- e) examiner la nomination du vérificateur du fonds;
- f) rencontrer régulièrement le vérificateur du fonds;
- g) approuver les contrats importants.

Composition

(3) La majorité des membres du conseil d'administration doit être indépendante de la société de gestion du fonds mutuel et ne peut comprendre des membres indépendants de son conseil d'administration.

Mandat

(4) Le mandat des membres du conseil d'administration est de trois ans.

Élection des administrateurs

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les membres du conseil d'administration sont élus conformément aux règlements et aux règles du conseil.

Désignation des administrateurs

(6) Le premier conseil d'administration d'un fonds mutuel est proposé par la société de gestion du fonds et élu conformément aux règlements.

Rétention de services

(7) Le conseil d'administration peut, dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, employer un avocat indépendant et d'autres conseillers indépendants, ou retenir leurs services.

Droit de congédier le gestionnaire

(8) Le conseil d'administration peut mettre fin à l'emploi du gestionnaire du fonds mutuel s'il est d'avis qu'il fait passer ses propres intérêts avant ceux des détenteurs de valeurs mobilières du fonds en commettant tout manquement à ses fonctions, notamment en se livrant à des transactions entre apparentés ou donnant lieu à des conflits d'intérêts.

Right to redeem units

(9) If the board of directors is of the opinion that the mutual fund manager has put his or her interests ahead of those of the fund's security holders under subsection (8), the board shall give notice to the fund's security holders and the fund's security holders shall be given the opportunity to redeem their units of the mutual fund at no cost within 30 days from delivery of the notice.

Remuneration and expenses

(10) The board of directors shall pay members of the board the remuneration and reimbursement for expenses that the board sets.

Board may oversee multiple funds

(11) A board of directors may act as the board of directors for one or more mutual funds.

Names and contact information of board members

(12) The name and contact information for every member of the board of directors shall be made available to the fund's security holders.

PART XXI.3 MUTUAL FUND FEE DISCLOSURE

Definitions

121.7 In this Part,

“advertisement” includes television and radio commercials, newspaper and magazine advertisements and all other sales material generally disseminated through the communications media; (“annonce publicitaire”)

“benchmark” means the prescribed standard against which the performance of a mutual fund is measured; (“repère”)

“management expenses” means the total expenses of a mutual fund, before income taxes, for the fiscal year or interim period, as shown in the statement of operations, plus any other fee, charge or expense of the mutual fund that has the effect of reducing the mutual fund's net asset value; (“frais de gestion”)

“management expense ratio” means the ratio, expressed as a percentage, of the expenses of a mutual fund to its average net asset value, calculated in accordance with Part 15 of National Instrument 81-106 of the Canadian Securities Administrators; (“ratio des frais de gestion”)

“performance data” means a rating, ranking quotation, discussion or analysis regarding an aspect of the investment performance of a mutual fund; (“information sur le rendement”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“total return” means the annual compounded rate of return for a mutual fund for a period that would equate the initial value to the redeemable value at the end of the period, expressed as a percentage, calculated in accordance with Part 15 of National Instrument 81-102 of

Droit de racheter des parts

(9) S'il est d'avis que le gestionnaire du fonds mutuel a fait passer ses propres intérêts avant ceux des détenteurs de valeurs mobilières du fonds de la manière décrite au paragraphe (8), le conseil d'administration en avise ces détenteurs, qui auront alors l'occasion de demander le rachat de leurs parts du fonds sans frais dans les 30 jours de la remise de l'avis.

Rémunération et dépenses

(10) Le conseil d'administration verse à ses membres la rémunération et les indemnités en remboursement de leurs dépenses qu'il fixe.

Pouvoir du conseil de surveiller de multiples fonds

(11) Un conseil d'administration peut agir à ce titre à l'égard d'un ou de plusieurs fonds mutuels.

Nom et coordonnées des membres du conseil

(12) Les nom et coordonnées des membres du conseil d'administration sont mis à la disposition des détenteurs des valeurs mobilières du fonds.

PARTIE XXI.3 DIVULGATION DES FRAIS VERSÉS AUX FONDS MUTUELS

Définitions

121.7 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«annonce publicitaire» S'entend notamment d'une annonce télévisée et radiodiffusée, ainsi que d'une annonce insérée dans les journaux et les revues et de toute la publicité généralement diffusées par la voie des médias. («advertisement»)

«frais de gestion» Charges totales d'un fonds mutuel, avant impôts, pour l'exercice ou la période intermédiaire, telles qu'elles figurent dans l'état des résultats, majorées de tous autres frais, charges ou dépenses du fonds qui ont pour effet de réduire sa valeur liquidative. («management expenses»)

«information sur le rendement» Note, rang, classement, étude ou analyse concernant un aspect du rendement d'un fonds mutuel en matière de placement. («performance data»)

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

«ratio des frais de gestion» Ratio, exprimé en pourcentage, des charges d'un fonds mutuel par rapport à sa valeur liquidative moyenne, calculé conformément à la partie 15 du Règlement 81-106 des Autorités canadiennes en valeurs mobilières. («management expense ratio»)

«rendement total» Taux de rendement annuel composé d'un fonds mutuel pour une période donnée qui rendrait la valeur initiale égale à la valeur de rachat à la fin de la période, exprimé en pourcentage et calculé conformément à la partie 15 du Règlement 81-102 des Autorités canadiennes en valeurs mobilières. («total return»)

the Canadian Securities Administrators. (“rendement total”)

Disclosure of management expenses in advertisements

121.8 If an advertisement for a mutual fund refers to a return on the fund, the return must be expressed net of management expenses.

Advertisements that refer to historical returns

121.9 (1) If an advertisement for a mutual fund refers to the performance data of the fund, the following conditions must be satisfied:

1. The advertisement must include a statement of the most recent management fees charged by the mutual fund expressed as a management expense ratio.
2. The advertisement must include a statement of any fees charged to the fund’s security holders and that are not included in the management expense ratio, such as purchase fees and redemption fees, and fees charged by financial intermediaries, such as deferred sales charges.
3. The advertisement must include a comparison between the mutual fund returns and benchmark returns.

Same

(2) In addition to the conditions set out in subsection (1), an advertisement for a mutual fund that refers to performance data must express the difference between the per cent total return of the fund and of the benchmark for the period since its inception and over any of the periods of the last one year, three years, five years, or 10 years during which the fund existed, as calculated using the formula “A – B” in which,

“A” is the total return of the fund for the period expressed as a percentage, and

“B” is the benchmark for the period expressed as a percentage.

Commencement

5. This Act comes into force one year after the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Securities Amendment Act (Mutual Funds), 2008*.

«repère» Norme prescrite servant à mesurer le rendement d’un fonds mutuel. («benchmark»)

Divulgence des frais de gestion : annonces publicitaires

121.8 Tout rendement d’un fonds mutuel que précise une annonce publicitaire concernant le fonds est exprimé après déduction des frais de gestion.

Annonces publicitaires mentionnant des rendements passés

121.9 (1) Toute annonce publicitaire concernant un fonds mutuel qui comprend de l’information sur le rendement de ce fonds satisfait aux conditions suivantes :

1. L’annonce doit préciser les frais de gestion les plus récents du fonds mutuel exprimés sous la forme de ratio des frais de gestion.
2. L’annonce doit préciser tous les frais encourus par les détenteurs de valeurs mobilières du fonds qui n’entrent pas dans le calcul du ratio des frais de gestion, tels que les frais d’acquisition et de rachat, ainsi que les commissions des intermédiaires financiers tels que les frais de sortie.
3. L’annonce doit comprendre une comparaison entre les rendements du fonds mutuel et les rendements du repère.

Idem

(2) Outre les conditions énoncées au paragraphe (1), l’annonce publicitaire concernant un fonds mutuel qui comprend de l’information sur le rendement indique l’écart entre le rendement total en pourcentage du fonds et celui du repère pour la période commençant à sa création et pour les périodes de 1, 3, 5 et 10 ans pendant lesquelles le fonds a existé, calculé selon la formule «A – B» où :

«A» correspond au rendement total du fonds pour la période, exprimé en pourcentage;

«B» correspond au repère pour la période, exprimé en pourcentage.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur un an après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les valeurs mobilières (fonds mutuels)*.

CAZON

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 141

**An Act to amend the
Regulated Health Professions
Act, 1991**

The Hon. D. Caplan
Minister of Health and Long-Term Care

Government Bill

1st Reading December 10, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 141

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

L'honorable D. Caplan
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

Projet de loi du gouvernement

1^{RE} lecture 10 décembre 2008
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Regulated Health Professions
Act, 1991**

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following clause:

1. Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (h.1) providing for the direct observation of a member in his or her practice, including the direct observation by inspectors of procedures, during the course of an inspection or examination provided for under clause (h);

- h.1) prévoir l'observation directe d'un membre dans l'exercice de sa profession, y compris l'observation directe d'interventions, par des inspecteurs, lors d'une inspection ou d'un examen prévu à l'alinéa h);

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 2008*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Health Professions Procedural Code of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to permit health colleges to make regulations providing for the direct observation of members in their practices.

Le Code des professions de la santé de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié pour permettre à des ordres de professions de la santé de prendre des règlements prévoyant l'observation directe des membres dans l'exercice de leur profession.

CA20N
XB
-B56

Government
Publications



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 141

An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

The Hon. D. Caplan
Minister of Health and Long-Term Care

Government Bill

1st Reading December 10, 2008
2nd Reading February 18, 2009
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly March 11, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 141

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

L'honorable D. Caplan
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée



Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 10 décembre 2008
2^e lecture 18 février 2009
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 11 mars 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike-through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Health Professions Procedural Code of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to permit health colleges to make regulations providing for the direct observation of members of their practices.

The Health Professions Procedural Code of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended,

- (a) to permit investigations, whenever ~~under~~ section 76 of the Code to make reasonable inquiries of any person, including the manner in which the subject of the investigation, and requiring a member of a health college to cooperate fully with an investigator;
- (b) to permit health colleges to make regulations providing for the direct observation of members in their practices.

NOTE EXPLICATIVE

Le Code des professions de la santé de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié pour permettre à des ordres de professions de la santé de prendre des règlements prévoyant l'observation directe des membres dans l'exercice de leur profession.

Le Code des professions de la santé de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié aux fins suivantes :

- a) permettre aux enquêteurs agissant en application de l'article 76 du Code de présenter des demandes raisonnables de renseignements à quiconque, y compris au membre qui fait l'objet de l'enquête, et exiger que les membres des ordres de professions de la santé coopèrent pleinement avec eux;
- b) permettre à des ordres de professions de la santé de prendre des règlements prévoyant l'observation directe des membres dans l'exercice de leur profession.

**An Act to amend the
Regulated Health Professions
Act, 1991**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

0.1 Section 76 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsections:

Direct observation

(1.1) An inspector may have a direct observable inspection of any person, including the patient, where the subject of the inspection or the inspection is related to the direct regulation.

Member to be observed

(1.2) A member shall be observed only in accordance with the following:

1. Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following clause:

(h.1) providing for the direct observation of a member in his or her practice, including the direct observation by inspectors of procedures, during the course of an inspection or examination provided for under clause (h);

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 2009*.

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

0.1 L'article 76 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Observation directe et observabilité

(1.1) Un inspecteur peut avoir une observation directe d'une personne, y compris le patient, lorsque le sujet de l'inspection ou l'inspection est liée à la réglementation directe.

Observation d'un membre à observer

(1.2) Un membre doit être observé uniquement en vertu de ce qui suit :

1. Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h.1) prévoir l'observation directe d'un membre dans l'exercice de sa profession, y compris l'observation directe d'interventions, par des inspecteurs, lors d'une inspection ou d'un examen prévu à l'alinéa h);

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

CA20N
XB
-BS6



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 141

*(Chapter 6
Statutes of Ontario, 2009)*

An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

The Hon. D. Caplan
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	December 10, 2008
2nd Reading	February 18, 2009
3rd Reading	April 6, 2009
Royal Assent	April 23, 2009

Projet de loi 141

*(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 2009)*

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

L'honorable D. Caplan
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	10 décembre 2008
2 ^e lecture	18 février 2009
3 ^e lecture	6 avril 2009
Sanction royale	23 avril 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 141 and does not form part of the law. Bill 141 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Health Professions Procedural Code of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended,

- (a) to permit investigators acting under section 76 of the Code to make reasonable inquiries of any person, including the member who is the subject of the investigation, and requiring a member of a health college to co-operate fully with an investigator;
- (b) to permit health colleges to make regulations providing for the direct observation of members in their practices.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 141, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 141 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le Code des professions de la santé de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié aux fins suivantes :

- a) permettre aux enquêteurs agissant en application de l'article 76 du Code de présenter des demandes raisonnables de renseignements à quiconque, y compris au membre qui fait l'objet de l'enquête, et exiger que les membres des ordres de professions de la santé collaborent pleinement avec eux;
- b) permettre à des ordres de professions de la santé de prendre des règlements prévoyant l'observation directe des membres dans l'exercice de leur profession.

**An Act to amend the
Regulated Health Professions
Act, 1991**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 76 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsections:

Reasonable inquiries

(1.1) An investigator may make reasonable inquiries of any person, including the member who is the subject of the investigation, on matters relevant to the investigation.

Member to co-operate

(3.1) A member shall co-operate fully with an investigator.

2. Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clause:

(h.1) providing for the direct observation of a member in his or her practice, including the direct observation by inspectors of procedures, during the course of an inspection or examination provided for under clause (h);

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 2009*.

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 76 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demandes raisonnables de renseignements

(1.1) L'enquêteur peut présenter à quiconque, y compris au membre qui fait l'objet de l'enquête, des demandes raisonnables de renseignements sur des questions qui s'avèrent pertinentes à l'enquête.

Obligation du membre de collaborer

(3.1) Le membre collabore pleinement avec l'enquêteur.

2. Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h.1) prévoir l'observation directe d'un membre dans l'exercice de sa profession, y compris l'observation directe d'interventions, par des inspecteurs, lors d'une inspection ou d'un examen prévu à l'alinéa h);

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 142

**An Act to provide
for the election of members
of the board of trustees
of Hamilton Health Sciences**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading December 11, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

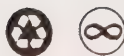
Projet de loi 142

**Loi prévoyant l'élection des membres
du conseil d'administration
du Hamilton Health Sciences**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that at least 15 of the trustees on the Hamilton Health Sciences board of trustees are to be elected to represent the 15 wards of the City of Hamilton.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit qu'au moins 15 des membres du conseil d'administration du Hamilton Health Sciences doivent être élus pour représenter les 15 quartiers de la cité de Hamilton.

**An Act to provide
for the election of members
of the board of trustees
of Hamilton Health Sciences**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“Hamilton Health Sciences” means the corporation that was incorporated without share capital under the *Corporations Act* and that was, as of December 8, 2008, known as Hamilton Health Sciences.

Board of trustees

2. Despite any other Act, law or document, the board of trustees of the Hamilton Health Sciences shall consist of 15 trustees who shall be elected in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*, with one trustee to be elected from each of the 15 wards that, as of December 8, 2008, formed part of The City of Hamilton.

Transitional

3. (1) The first election of the trustees mentioned in section 2 shall take place at the regular municipal election held under the authority of subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* in November, 2010.

Same

(2) Until members of the board of trustees who are elected as provided for in subsection (1) take office, the members of the board of trustees shall be those persons who are trustees on the day this Act comes into force.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) to expedite the election of trustees under this Act, including modifying the application of the *Municipal Elections Act, 1996* to such elections;
- (b) providing for additional members of the board of trustees of Hamilton Health Sciences;
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**Loi prévoyant l'élection des membres
du conseil d'administration
du Hamilton Health Sciences**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«Hamilton Health Sciences» La personne morale constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les personnes morales* et connue, à compter du 8 décembre 2008, sous le nom de Hamilton Health Sciences.

Conseil d'administration

2. Malgré toute autre loi ou règle de droit ou tout autre document, le conseil d'administration du Hamilton Health Sciences se compose de 15 administrateurs élus conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, un administrateur devant être élu dans chacun des 15 quartiers faisant partie, à compter du 8 décembre 2008, de la cité de Hamilton.

Disposition transitoire

3. (1) La première élection des administrateurs visés à l'article 2 a lieu lors de l'élection municipale ordinaire tenue en application du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, soit en novembre 2010.

Idem

(2) Jusqu'à ce que les membres du conseil d'administration qui sont élus comme le prévoit le paragraphe (1) entrent en fonction, les membres du conseil sont les personnes qui sont administrateurs le jour où la présente loi entre en vigueur.

Règlements

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) accélérer l'élection des administrateurs en application de la présente loi, y compris modifier l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à cet égard;
- b) prévoir des membres additionnels au conseil d'administration du Hamilton Health Sciences;
- c) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Hamilton Health Sciences Elections Act, 2008*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les élections au sein du Hamilton Health Sciences*.

CAZON
XB
- 056



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 143

Projet de loi 143

**An Act to amend the
Building Code Act, 1992
to require carbon monoxide detectors
in all residential buildings**

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment
pour exiger l'installation de
détecteurs de monoxyde de carbone
dans tous les bâtiments
servant à l'habitation**

Mr. Hardeman

M. Hardeman

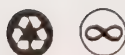


Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 11, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 11 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Building Code Act, 1992* to require carbon monoxide detectors to be installed in all residential buildings. The Bill sets out installation requirements, and requires the detectors to conform to standards prescribed by the regulations made under the Act. Building owners must maintain the detectors in operating condition. Disabling a detector is prohibited.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* pour exiger l'installation de détecteurs de monoxyde de carbone dans tous les bâtiments servant à l'habitation. Il énonce les exigences en matière d'installation et exige que les détecteurs soient conformes aux normes prescrites par les règlements pris en application de cette loi. Les propriétaires de bâtiments doivent garder les détecteurs en état de fonctionnement et il est interdit de les neutraliser.

**An Act to amend the
Building Code Act, 1992
to require carbon monoxide detectors
in all residential buildings**

Note: This Act amends the *Building Code Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following section:

CARBON MONOXIDE DETECTORS

Application

15.8.1 (1) Carbon monoxide detectors shall be installed in accordance with this section in every building that is used for residential occupancy.

Location

(2) A carbon monoxide detector shall be installed adjacent to each sleeping area in a building that is used for residential occupancy.

Additional requirement

(3) In addition to the requirement in subsection (2), at least one carbon monoxide detector shall be installed on each storey that does not contain a sleeping area in a building that is used for residential occupancy.

Installation and conformance to standards

(4) A carbon monoxide detector shall,

- (a) be permanently connected to an electrical circuit and shall have no disconnect switch between the overcurrent device and the carbon monoxide detector;
- (b) be wired so that its activation will activate all carbon monoxide detectors within a suite, where located within a suite that is used for residential occupancy;
- (c) be equipped with an alarm that is audible within bedrooms when the intervening doors are closed, where located adjacent to a sleeping area; and

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment
pour exiger l'installation de
détecteurs de monoxyde de carbone
dans tous les bâtiments
servant à l'habitation**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

DÉTECTEURS DE MONOXYDE DE CARBONE

Champ d'application

15.8.1 (1) Des détecteurs de monoxyde de carbone sont installés conformément au présent article dans chaque bâtiment servant à l'habitation.

Emplacement

(2) Un détecteur de monoxyde de carbone est installé près de chaque endroit pour dormir dans un bâtiment servant à l'habitation.

Exigence supplémentaire

(3) Outre l'exigence prévue au paragraphe (2), au moins un détecteur de monoxyde de carbone est installé à chaque étage ne contenant aucun endroit pour dormir dans un bâtiment servant à l'habitation.

Installation et observation des normes

(4) Le détecteur de monoxyde de carbone réunit les conditions suivantes :

- a) il est branché en permanence à un circuit électrique et n'est doté d'aucun interrupteur entre le dispositif de protection contre les surintensités et le détecteur;
- b) il est installé de sorte que son déclenchement active tous les détecteurs de monoxyde de carbone se trouvant dans une suite, s'il est situé dans une suite servant à l'habitation;
- c) il est doté d'un avertisseur audible des chambres à coucher lorsque leurs portes sont fermées, s'il est situé près d'un endroit pour dormir;

(d) conform to such standards as may be prescribed.

Existing buildings

(5) In the case of existing buildings, a battery operated carbon monoxide detector is deemed to comply with clauses (4) (a) and (b).

Owner's responsibility

(6) Carbon monoxide detectors shall be maintained in operating condition by the owner of a building that is used for residential occupancy.

Rental buildings

(7) For the purposes of subsection (6), in buildings that contain rental units, the landlord is deemed to be the owner.

Instructions for tenants

(8) The landlord shall provide a copy of the carbon monoxide detector manufacturer's maintenance instructions or a prescribed alternative to the occupant in each rental unit.

Disabling not permitted

(9) No person shall intentionally disable a carbon monoxide detector so as to make it inoperable.

Conflict

(10) In the event of a conflict between this section and any other Act or regulation or municipal by-law, this section prevails.

Transition, existing buildings

(11) This section does not apply to existing buildings until 12 months after the day the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2008* receives Royal Assent.

Definitions

(12) In this section,

“existing building” means,

- (a) a building that exists on the day the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2008* receives Royal Assent, or
- (b) construction for which a permit is issued on or before the day the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2008* receives Royal Assent; (“bâtiment existant”)

“suite” has the same meaning as in Ontario Regulation 350/06 (Building Code). (“suite”)

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2008*.

d) il est conforme aux normes prescrites.

Bâtiments existants

(5) Dans le cas de bâtiments existants, un détecteur de monoxyde de carbone à piles est réputé être conforme aux alinéas (4) a) et b).

Responsabilité du propriétaire

(6) Les détecteurs de monoxyde de carbone sont gardés en état de fonctionnement par le propriétaire de tout bâtiment servant à l'habitation.

Bâtiments à usage locatif

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le locateur est réputé le propriétaire dans les bâtiments contenant des logements locatifs.

Instructions pour les locataires

(8) Le locateur remet un exemplaire des directives d'entretien du fabricant du détecteur de monoxyde de carbone ou les autres directives prescrites à l'occupant de chaque logement locatif.

Neutralisation interdite

(9) Nul ne doit neutraliser intentionnellement un détecteur de monoxyde de carbone de sorte qu'il ne fonctionne plus.

Incompatibilité

(10) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou sur tout règlement ou règlement municipal incompatible.

Disposition transitoire : bâtiments existants

(11) Le présent article ne s'applique aux bâtiments existants que 12 mois après le jour où la *Loi Hawkins Gignac de 2008 (détecteurs de monoxyde de carbone)* reçoit la sanction royale.

Définitions

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bâtiment existant» S'entend, selon le cas :

- a) d'un bâtiment qui existe le jour où la *Loi Hawkins Gignac de 2008 (détecteurs de monoxyde de carbone)* reçoit la sanction royale;
- b) d'une construction à l'égard de laquelle un permis est délivré le jour où la *Loi Hawkins Gignac de 2008 (détecteurs de monoxyde de carbone)* reçoit la sanction royale ou avant ce jour. («existing building»)

«suite» S'entend au sens que le Règlement de l'Ontario 350/06 (Building Code) donne au terme «suite». («suite»)

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Hawkins Gignac de 2008 (détecteurs de monoxyde de carbone)*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 144

**An Act to amend the
Provincial Advocate for Children
and Youth Act, 2007**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading December 11, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 144

**Loi modifiant la Loi de 2007
sur l'intervenant provincial
en faveur des enfants
et des jeunes**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 décembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Provincial Advocate for Children
and Youth Act, 2007**

Note: This Act amends the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 16 (3) of the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is repealed and the following substituted:

Power re information

(3) The Advocate may require any person to furnish such information or produce such documents or things that the Advocate considers necessary or advisable for the purpose of exercising his or her powers under subsection (1), and the person shall provide the information, document or thing if it is in his or her possession or control.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Provincial Advocate for Children and Youth Amendment Act, 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is amended to give the Advocate power to require a person to provide any information, document or thing that the Advocate considers necessary or advisable in exercising his or her duties.

**Loi modifiant la Loi de 2007
sur l'intervenant provincial
en faveur des enfants
et des jeunes**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir : renseignements

(3) L'intervenant peut exiger de toute personne qu'elle fournisse les renseignements ou produise les documents ou objets qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), et la personne fournit les renseignements, les documents ou les objets s'ils sont en sa possession ou sous son contrôle.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est modifiée pour donner à l'intervenant le pouvoir d'exiger de toute personne qu'elle fournisse les renseignements, documents ou objets qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exercice de ses fonctions.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2009

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2009

Bill 145

**An Act to resolve labour disputes
between York University and
Canadian Union of Public Employees,
Local 3903**

The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading January 25, 2009
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

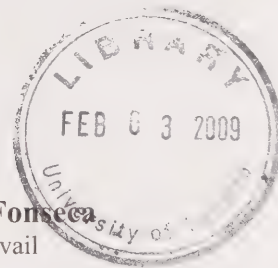
Projet de loi 145

**Loi visant à régler les conflits
de travail entre l'Université York
et la section locale 3903
du Syndicat canadien
de la fonction publique**

L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{RE} lecture 25 janvier 2009
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill addresses the labour disputes between York University and Canadian Union of Public Employees, Local 3903. It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving new collective agreements.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite des conflits de travail qui opposent l'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique. Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out et prévoit un mécanisme permettant d'en arriver à de nouvelles conventions collectives.

**An Act to resolve labour disputes
between York University and
Canadian Union of Public Employees,
Local 3903**

Preamble

York University and the Canadian Union of Public Employees, Local 3903 were parties to collective agreements that have expired.

The parties have engaged in collective bargaining for approximately seven months for new collective agreements, including conciliation and mediation with the assistance of Ministry of Labour staff, but have failed to resolve their disputes. A vote of the members of the bargaining units represented by the Union in respect of the University's last offer was conducted. That offer was rejected by all of the bargaining units. Continuing efforts of the Ministry of Labour to assist the parties in resolving their differences through mediation have proved unsuccessful. Negotiations have reached an impasse and the parties are clearly deadlocked.

The strike has been ongoing and classes have been cancelled for more than eleven weeks. The education of over 45,000 students has been disrupted and the completion of the academic year is at serious risk. Post-secondary education serves a critical public function. Furthermore, a lengthy extension or loss of an academic year has significant personal, educational, social and financial implications for students and their families as well as serious organizational and economic impacts on the University and the broader public. These negative consequences may be long term in nature and the repercussions could extend beyond the parties, the students and their families. The continuation of these disputes and the resulting disruption in education and its corresponding effects give rise to serious public interest concerns. The interests of students, families and the broader community require that these disputes be resolved. Having regard to these serious circumstances and the clear deadlock in negotiations, the public interest requires an exceptional and temporary solution to address the matters in dispute so that new collective agreements may be concluded through a fair process of mediation-arbitration, staff and students can return to class and the University can resume providing post secondary education.

**Loi visant à régler les conflits
de travail entre l'Université York
et la section locale 3903
du Syndicat canadien
de la fonction publique**

Préambule

L'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique étaient parties à des conventions collectives qui ont expiré.

Bien que les parties négocient depuis approximativement sept mois en vue de conclure de nouvelles conventions collectives, y compris une conciliation et une médiation avec l'aide du personnel du ministère du Travail, elles n'ont pas réussi à régler leurs différends. Les membres des unités de négociation représentées par le Syndicat ont voté sur la dernière offre de l'Université. Cette offre a été rejetée par toutes les unités de négociation. Les efforts continus du ministère du Travail pour aider les parties à résoudre leurs différends au moyen de la médiation se sont révélés vains. Les négociations sont au point mort et les parties sont manifestement dans une impasse.

La grève se poursuit et les cours sont annulés depuis plus de onze semaines. L'éducation de plus de 45 000 étudiants est perturbée et l'achèvement de l'année universitaire est gravement compromis. L'enseignement post-secondaire joue une fonction sociale fondamentale. En outre, une longue prolongation ou la perte d'une année universitaire a des conséquences importantes pour les étudiants et leurs familles sur les plans personnel, éducatif, social et financier ainsi que des incidences graves pour l'Université et le public en général sur les plans organisationnel et économique. Ces effets négatifs pourraient s'avérer de longue durée et les répercussions se faire sentir au-delà des parties, des étudiants et de leurs familles. La persistance de ces conflits de travail et la perturbation de l'enseignement qui en résulte ainsi que ses effets connexes donnent lieu à de graves préoccupations d'intérêt public. Les intérêts des étudiants, des familles et de la collectivité en général exigent le règlement de ces conflits. Compte tenu de la gravité de cette situation et de l'impasse manifeste dans laquelle se trouvent les négociations, l'intérêt public exige une solution exceptionnelle et temporaire pour traiter les questions en litige afin que de nouvelles conventions collectives puissent être conclues au moyen d'un processus équitable de médiation-arbitrage, que le personnel et les étudiants puissent retourner à leurs salles de cours et que l'Université puisse recommencer à dispenser un enseignement post-secondaire.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means the Canadian Union of Public Employees, Local 3903; (“agent négociateur”)

“employees” means the employees of the employer who are represented by the bargaining agent; (“employés”)

“employer” means York University; (“employeur”)

“listed bargaining unit” means any of the following:

1. The bargaining unit referred to as Unit 1 in the collective agreement between the employer and the bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all part-time employees registered at York University as full-time graduate students and employed in teaching, demonstrating, tutoring or marking.
2. The bargaining unit referred to as Unit 2 in the collective agreement between the employer and the bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all employees employed in teaching, demonstrating, tutoring or marking, save and except,
 - i. persons who are employed in the Faculty of Law, the Faculty of Administrative Studies, the Department of Administrative Studies in Atkinson College, the Centre for Continuing Education or in courses intended primarily for students who are not registered in a degree credit program,
 - ii. full-time graduate students registered at York University,
 - iii. persons holding part-time appointments at or above the rank of lecturer,
 - iv. persons whose salaries are paid other than from operating funds,
 - v. persons holding full-time academic appointments at the University,
 - vi. persons employed in a confidential labour relations capacity,
 - vii. persons engaged in graduate level teaching in the Faculty of Environmental Studies, and
 - viii. retirees from the full-time faculty of York University whose terms and conditions of employment are governed by the terms of the YUFA collective agreement.
3. The bargaining unit referred to as Unit 3 in the collective agreement between the employer and the

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» La section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique. («bargaining agent»)

«employés» Les employés de l’employeur qui sont représentés par l’agent négociateur. («employees»)

«employeur» L’Université York. («employer»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Relativement à une unité de négociation désignée, s’entend de la convention collective qui :

- a) d’une part, s’applique aux employés compris dans cette unité;
- b) d’autre part, est passée après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou entre en vigueur en application du paragraphe 19 (5). («new collective agreement»)

«parties» Relativement à un différend, à une procédure de médiation-arbitrage portant sur ce différend ou à une nouvelle convention collective, s’entend de l’employeur et de l’agent négociateur. («parties»)

«unité de négociation désignée» L’une ou l’autre des unités de négociation suivantes :

1. L’unité de négociation appelée «Unit 1» dans la convention collective conclue entre l’employeur et l’agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu’elle est décrite à l’article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les employés à temps partiel inscrits à l’Université York à titre d’étudiants à plein temps des cycles supérieurs et employés pour enseigner ou faire des démonstrations, du tutorat ou de la notation.
2. L’unité de négociation appelée «Unit 2» dans la convention collective conclue entre l’employeur et l’agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu’elle est décrite à l’article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les employés qui sont employés pour enseigner ou faire des démonstrations, du tutorat ou de la notation, à l’exclusion des personnes suivantes :
 - i. les personnes qui sont employées à la faculté de droit, à la faculté d’études en administration, au département d’études en administration du collège Atkinson, au centre d’éducation continue ou dans les cours destinés principalement aux étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme à crédits menant à un diplôme,

bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all graduate students registered as full-time at York University who are receiving financial assistance from or through the University and in connection with such assistance are employed in administrative, clerical and research work save and except research assistants, supervisors, persons above the rank of supervisor, and persons for whom a trade union held bargaining rights at the date of application by the bargaining agent for certification in respect of this unit; (“unité de négociation désignée”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement”, when used with respect to a listed bargaining unit, means a collective agreement that,

- (a) applies to the employees in that unit, and
- (b) is executed after the day this Act receives Royal Assent or comes into force under subsection 19 (5); (“nouvelle convention collective”)

“parties”, when used in relation to a dispute, a mediation-arbitration proceeding dealing with the dispute or a new collective agreement, means the employer and the bargaining agent. (“parties”)

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of Act

2. (1) This Act applies to the employer, the bargaining agent and the employees in a listed bargaining unit if the employer and the bargaining agent have not executed a collective agreement after August 31, 2008 and before the day this Act receives Royal Assent with respect to that unit.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the employer, the bargaining agent and the employees.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995*, this Act prevails.

- ii. les étudiants à plein temps des cycles supérieurs inscrits à l'Université York,
- iii. les personnes qui occupent à temps partiel le poste de chargé de cours ou un poste de rang supérieur,
- iv. les personnes dont le salaire n'est pas prélevé sur les fonds de fonctionnement,
- v. les personnes qui font partie du corps professoral à plein temps de l'Université,
- vi. les personnes employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- vii. les personnes qui enseignent aux cycles supérieurs à la faculté d'études environnementales,
- viii. les retraités du corps professoral à plein temps de l'Université York dont les conditions d'emploi sont régies par la convention collective de l'association des professeurs de l'Université York (YUFA).

3. L'unité de négociation appelée «Unit 3» dans la convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu'elle est décrite à l'article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les étudiants des cycles supérieurs inscrits à plein temps à l'Université York qui reçoivent une aide financière de l'Université ou par son intermédiaire et qui, par rapport à cette aide, sont employés pour effectuer un travail administratif, de secrétariat ou de recherche, à l'exclusion des adjoints à la recherche, des superviseurs, des personnes d'un rang supérieur à celui de superviseur et des personnes pour lesquelles un syndicat détenait des droits de négociation à la date de la demande d'accréditation présentée par l'agent négociateur à l'égard de cette unité. («listed bargaining unit»)

Interprétation

(2) Les expressions employées dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la Loi

2. (1) La présente loi s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés compris dans une unité de négociation désignée si l'employeur et l'agent n'ont pas passé de convention collective à l'égard de cette unité après le 31 août 2008 et avant le jour où elle reçoit la sanction royale.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Duties of employer and bargaining agent

Operation of undertakings

3. (1) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall use all reasonable efforts to operate and continue to operate its undertakings, including any operations interrupted during any lock-out or strike that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of lock-out

(2) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall terminate any lock-out of employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of strike

(3) As soon as this Act receives Royal Assent, the bargaining agent shall terminate any strike by employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Same

(4) As soon as this Act receives Royal Assent, each employee shall terminate any strike that is in effect before this Act receives Royal Assent and shall, without delay, resume the performance of the duties of his or her employment or shall continue performing them, as the case may be.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude an employee from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the employee and the employer.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no employee shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any employees.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the employer shall not lock out or threaten to lock out any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the employer shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any employees.

Strike or lock-out after new collective agreement

6. After a new collective agreement with respect to a listed bargaining unit is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of the employees in that unit

GRÈVES ET LOCK-OUT

Obligations de l'employeur et de l'agent négociateur

Fonctionnement des opérations

3. (1) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur fait tous les efforts raisonnables pour faire et continuer de faire fonctionner ses opérations, notamment les opérations interrompues durant tout lock-out ou toute grève qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de tout lock-out

(2) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur met fin à tout lock-out d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de toute grève

(3) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'agent négociateur met fin à toute grève d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Idem

(4) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque employé cesse toute grève qui est en cours avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale et, sans tarder, reprend l'exercice des fonctions rattachées à son emploi ou continue de les exercer, selon le cas.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de ne pas se présenter au travail et de ne pas exercer ses fonctions pour cause de maladie ou avec le consentement de l'employeur.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun employé ne doit faire grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à des employés, ni les autoriser à faire grève, ni ne doit menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève d'employés.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, l'employeur ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer des employés.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent de l'employeur ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out d'employés.

Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant une unité de négociation désignée ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

to strike and the right of the employer to lock out those employees.

Offence

7. (1) A person, including the employer, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in any other case, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or failure to comply constitutes a separate offence.

Related matters

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to an offence under this Act.

Deeming provision: unlawful strike or lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement with respect to a listed bargaining unit is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the terms and conditions of employment that applied with respect to the employees in that unit on the day before the first day on which it became lawful for any of those employees to strike continue to apply, unless the parties agree otherwise.

MEDIATION-ARBITRATION

Deemed referral to mediation-arbitration

10. If this Act applies to the employer and the bargaining agent in respect of a listed bargaining unit, the parties are deemed to have referred to a mediator-arbitrator, on the day this Act receives Royal Assent, all matters remaining in dispute between them with respect to the terms and conditions of employment of the employees in that unit.

Appointment of mediator-arbitrator

11. (1) On or before the fifth day after this Act receives Royal Assent, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in section 10 and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(2) If the parties fail to notify the Minister as subsection (1) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

régit le droit de grève des employés compris dans cette unité et le droit de l'employeur de les lock-outer.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris l'employeur, ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, dans tout autre cas.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Questions connexes

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites

8. La grève ou le lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant une unité de négociation désignée ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des employés compris dans cette unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire grève continuent de s'appliquer, sauf entente contraire entre les parties.

MÉDIATION-ARBITRAGE

Renvoi à la procédure de médiation-arbitrage

10. Si la présente loi s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur à l'égard d'une unité de négociation désignée, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, toutes les questions en litige qui continuent de les opposer en ce qui a trait aux conditions d'emploi des employés compris dans cette unité.

Nomination d'un médiateur-arbitre

11. (1) Au plus tard cinq jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé à l'article 10 et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(2) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (1), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Replacement

(3) If the parties notify the Minister that they agree that the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the parties shall, on or before the fifth day after the notification, jointly appoint a new mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(4) If the Minister notifies the parties that in the Minister's opinion the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the parties shall, on or before the fifth day after the notification, jointly appoint a new mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(5) If the parties fail to notify the Minister as subsection (3) or (4) requires, the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Same

(6) The mediation-arbitration process shall begin anew on the appointment of a new mediator-arbitrator under subsection (3), (4) or (5).

Minister's power

(7) The Minister may appoint as a mediator-arbitrator a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(8) It is conclusively presumed that the appointment of a mediator-arbitrator made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Jurisdiction of mediator-arbitrator

12. (1) The mediator-arbitrator has exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Time period

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5).

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Notice, matters agreed on

(4) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after

Remplacement

(3) Si elles avisent le ministre qu'elles sont d'accord que le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, les parties nomment conjointement, au plus tard cinq jours après avoir avisé le ministre, un nouveau médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(4) Si le ministre les avise que, selon lui, le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, les parties nomment conjointement, au plus tard cinq jours après avoir été avisées, un nouveau médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(5) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (3) ou (4), le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(6) Le processus de médiation-arbitrage reprend depuis le début lorsqu'un nouveau médiateur-arbitre est nommé en application du paragraphe (3), (4) ou (5).

Pouvoir du ministre

(7) Le ministre peut nommer médiateur-arbitre quiconque est, à son avis, compétent pour agir en cette qualité.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(8) Il est présumé, de façon irréfragable, que la nomination d'un médiateur-arbitre faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Compétence du médiateur-arbitre

12. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Durée de la médiation-arbitrage

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi de toutes les questions qui relèvent de sa compétence et peut les traiter jusqu'à la passation par les parties de la nouvelle convention collective ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5).

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Avis : accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après

the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment.

Same

(5) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

Time limits

13. (1) The mediator-arbitrator shall begin the mediation-arbitration proceeding within 30 days after being appointed and shall make all awards under this Act within 90 days after being appointed, unless the proceeding is terminated under subsection 18 (2).

Extensions

(2) The parties and the mediator-arbitrator may, by written agreement, extend a time period specified in subsection (1) either before or after it expires.

Procedure

14. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Consolidation

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a person who is the mediator-arbitrator for more than one mediation-arbitration proceeding under this Act may consolidate any of the proceedings or parts of the proceedings as he or she considers advisable.

Application of s. 48 (12) (a) to (i) of *Labour Relations Act, 1995*

(3) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Exclusions

(4) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Award of mediator-arbitrator

15. (1) An award by the mediator-arbitrator under this Act shall address all the matters to be dealt with in the new collective agreement with respect to the parties and a listed bargaining unit.

Criteria

(2) In making an award, the mediator-arbitrator shall take into consideration all factors that he or she considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the award, if current funding and taxation levels are not increased.

celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Délais

13. (1) Le médiateur-arbitre commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination et il rend toutes les sentences arbitrales visées par la présente loi dans les 90 jours suivant sa nomination, sauf si la procédure a pris fin en application du paragraphe 18 (2).

Prorogation

(2) Les parties et le médiateur-arbitre peuvent, par voie d'accord écrit, proroger un délai précisé au paragraphe (1) avant ou après son expiration.

Procédure

14. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Réunion de procédures

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la personne qui est le médiateur-arbitre de plus d'une procédure de médiation-arbitrage prévue par la présente loi peut réunir n'importe lesquelles de ces procédures ou n'importe quelles parties de celles-ci, selon ce qu'elle estime souhaitable.

Application de certaines dispositions

(3) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application de certaines lois

(4) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Sentence du médiateur-arbitre

15. (1) Toute sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi traite toutes les questions que doit traiter la nouvelle convention collective visant les parties et une unité de négociation désignée.

Critères

(2) Pour rendre sa sentence, le médiateur-arbitre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

3. The economic situation in Ontario and in the Greater Toronto Area.
4. A comparison, as between the employees and comparable employees in the public and private sectors, of the nature of the work performed and of the terms and conditions of employment.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Retroactive alteration of terms of employment

(3) The award may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates after August 31, 2008, and may do so despite section 9.

Effect of award

16. The award of a mediator-arbitrator under this Act is final and binding on the parties and on the employees.

Costs

17. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Continued negotiation

18. (1) Until an award is made, nothing in sections 10 to 17 prohibits the parties from continuing to negotiate with a view to making a new collective agreement and they are encouraged to do so.

New collective agreement concluded by parties

(2) If the parties execute a new collective agreement before an award is made, they shall notify the mediator-arbitrator of the fact and the mediation-arbitration proceeding is thereby terminated.

EXECUTION OF NEW COLLECTIVE AGREEMENT

Execution of new collective agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the award.

Same

(2) The documents required by subsection (1) constitute the new collective agreement between the parties.

Extension

(3) The mediator-arbitrator may extend the period referred to in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator made the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(4) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (3), the mediator-arbitrator shall prepare the necessary documents and give them to the parties for execution.

3. La situation économique prévalant en Ontario et le Grand Toronto.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Modification rétroactive des conditions d'emploi

(3) Malgré l'article 9, la sentence arbitrale peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent après le 31 août 2008.

Effet de la sentence arbitrale

16. La sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi est définitive et lie les parties et les employés.

Frais

17. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Poursuite de la négociation

18. (1) Tant qu'une sentence arbitrale n'est pas rendue, les articles 10 à 17 n'ont pas pour effet d'interdire aux parties de continuer à négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective, ce qu'elles sont encouragées à faire.

Nouvelle convention collective conclue par les parties

(2) Si elles passent une nouvelle convention collective avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue, les parties en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend alors fin.

PASSATION DE LA NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Passation de la nouvelle convention collective

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet.

Idem

(2) Les documents exigés par le paragraphe (1) constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

Prorogation

(3) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai visé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(4) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme l'exigent les paragraphes (1) et (3), le médiateur-arbitre prépare les documents nécessaires et les remet aux parties aux fins de passation.

Failure to execute

(5) If either party fails to execute the documents prepared by the mediator-arbitrator within seven days after receiving them, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement between the parties.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Repeal**

20. This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *York University Labour Disputes Resolution Act, 2009*.

Défaut de passation

(5) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents que le médiateur-arbitre a préparés au plus tard sept jours après les avoir reçus, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

20. La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le règlement des conflits de travail à l'Université York*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2009

Bill 145

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to resolve labour disputes
between York University and
Canadian Union of Public Employees,
Local 3903**

The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour

1st Reading	January 25, 2009
2nd Reading	January 28, 2009
3rd Reading	January 29, 2009
Royal Assent	January 29, 2009

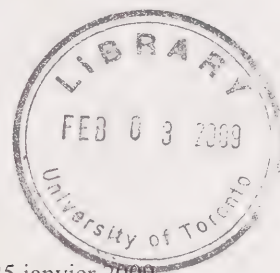
Projet de loi 145

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi visant à régler les conflits
de travail entre l'Université York
et la section locale 3903
du Syndicat canadien
de la fonction publique**

L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	25 janvier 2009
2 ^e lecture	28 janvier 2009
3 ^e lecture	29 janvier 2009
Sanction royale	29 janvier 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 145 and does not form part of the law. Bill 145 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill addresses the labour disputes between York University and Canadian Union of Public Employees, Local 3903. It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving new collective agreements.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 145, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 145 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi traite des conflits de travail qui opposent l'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique. Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out et prévoit un mécanisme permettant d'en arriver à de nouvelles conventions collectives.

**An Act to resolve labour disputes
between York University and
Canadian Union of Public Employees,
Local 3903**

Preamble

York University and the Canadian Union of Public Employees, Local 3903 were parties to collective agreements that have expired.

The parties have engaged in collective bargaining for approximately seven months for new collective agreements, including conciliation and mediation with the assistance of Ministry of Labour staff, but have failed to resolve their disputes. A vote of the members of the bargaining units represented by the Union in respect of the University's last offer was conducted. That offer was rejected by all of the bargaining units. Continuing efforts of the Ministry of Labour to assist the parties in resolving their differences through mediation have proved unsuccessful. Negotiations have reached an impasse and the parties are clearly deadlocked.

The strike has been ongoing and classes have been cancelled for more than eleven weeks. The education of over 45,000 students has been disrupted and the completion of the academic year is at serious risk. Post-secondary education serves a critical public function. Furthermore, a lengthy extension or loss of an academic year has significant personal, educational, social and financial implications for students and their families as well as serious organizational and economic impacts on the University and the broader public. These negative consequences may be long term in nature and the repercussions could extend beyond the parties, the students and their families. The continuation of these disputes and the resulting disruption in education and its corresponding effects give rise to serious public interest concerns. The interests of students, families and the broader community require that these disputes be resolved. Having regard to these serious circumstances and the clear deadlock in negotiations, the public interest requires an exceptional and temporary solution to address the matters in dispute so that new collective agreements may be concluded through a fair process of mediation-arbitration, staff and students can return to class and the University can resume providing post secondary education.

**Loi visant à régler les conflits
de travail entre l'Université York
et la section locale 3903
du Syndicat canadien
de la fonction publique**

Préambule

L'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique étaient parties à des conventions collectives qui ont expiré.

Bien que les parties négocient depuis approximativement sept mois en vue de conclure de nouvelles conventions collectives, y compris une conciliation et une médiation avec l'aide du personnel du ministère du Travail, elles n'ont pas réussi à régler leurs différends. Les membres des unités de négociation représentées par le Syndicat ont voté sur la dernière offre de l'Université. Cette offre a été rejetée par toutes les unités de négociation. Les efforts continus du ministère du Travail pour aider les parties à résoudre leurs différends au moyen de la médiation se sont révélés vains. Les négociations sont au point mort et les parties sont manifestement dans une impasse.

La grève se poursuit et les cours sont annulés depuis plus de onze semaines. L'éducation de plus de 45 000 étudiants est perturbée et l'achèvement de l'année universitaire est gravement compromis. L'enseignement post-secondaire joue une fonction sociale fondamentale. En outre, une longue prolongation ou la perte d'une année universitaire a des conséquences importantes pour les étudiants et leurs familles sur les plans personnel, éducatif, social et financier ainsi que des incidences graves pour l'Université et le public en général sur les plans organisationnel et économique. Ces effets négatifs pourraient s'avérer de longue durée et les répercussions se faire sentir au-delà des parties, des étudiants et de leurs familles. La persistance de ces conflits de travail et la perturbation de l'enseignement qui en résulte ainsi que ses effets connexes donnent lieu à de graves préoccupations d'intérêt public. Les intérêts des étudiants, des familles et de la collectivité en général exigent le règlement de ces conflits. Compte tenu de la gravité de cette situation et de l'impasse manifeste dans laquelle se trouvent les négociations, l'intérêt public exige une solution exceptionnelle et temporaire pour traiter les questions en litige afin que de nouvelles conventions collectives puissent être conclues au moyen d'un processus équitable de médiation-arbitrage, que le personnel et les étudiants puissent retourner à leurs salles de cours et que l'Université puisse recommencer à dispenser un enseignement post-secondaire.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means the Canadian Union of Public Employees, Local 3903; (“agent négociateur”)

“employees” means the employees of the employer who are represented by the bargaining agent; (“employés”)

“employer” means York University; (“employeur”)

“listed bargaining unit” means any of the following:

1. The bargaining unit referred to as Unit 1 in the collective agreement between the employer and the bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all part-time employees registered at York University as full-time graduate students and employed in teaching, demonstrating, tutoring or marking.
2. The bargaining unit referred to as Unit 2 in the collective agreement between the employer and the bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all employees employed in teaching, demonstrating, tutoring or marking, save and except,
 - i. persons who are employed in the Faculty of Law, the Faculty of Administrative Studies, the Department of Administrative Studies in Atkinson College, the Centre for Continuing Education or in courses intended primarily for students who are not registered in a degree credit program,
 - ii. full-time graduate students registered at York University,
 - iii. persons holding part-time appointments at or above the rank of lecturer,
 - iv. persons whose salaries are paid other than from operating funds,
 - v. persons holding full-time academic appointments at the University,
 - vi. persons employed in a confidential labour relations capacity,
 - vii. persons engaged in graduate level teaching in the Faculty of Environmental Studies, and
 - viii. retirees from the full-time faculty of York University whose terms and conditions of employment are governed by the terms of the YUFA collective agreement.
3. The bargaining unit referred to as Unit 3 in the collective agreement between the employer and the

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» La section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique. («bargaining agent»)

«employés» Les employés de l’employeur qui sont représentés par l’agent négociateur. («employees»)

«employeur» L’Université York. («employer»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Relativement à une unité de négociation désignée, s’entend de la convention collective qui :

- a) d’une part, s’applique aux employés compris dans cette unité;
- b) d’autre part, est passée après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou entre en vigueur en application du paragraphe 19 (5). («new collective agreement»)

«parties» Relativement à un différend, à une procédure de médiation-arbitrage portant sur ce différend ou à une nouvelle convention collective, s’entend de l’employeur et de l’agent négociateur. («parties»)

«unité de négociation désignée» L’une ou l’autre des unités de négociation suivantes :

1. L’unité de négociation appelée «Unit 1» dans la convention collective conclue entre l’employeur et l’agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu’elle est décrite à l’article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les employés à temps partiel inscrits à l’Université York à titre d’étudiants à plein temps des cycles supérieurs et employés pour enseigner ou faire des démonstrations, du tutorat ou de la notation.
2. L’unité de négociation appelée «Unit 2» dans la convention collective conclue entre l’employeur et l’agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu’elle est décrite à l’article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les employés qui sont employés pour enseigner ou faire des démonstrations, du tutorat ou de la notation, à l’exclusion des personnes suivantes :
 - i. les personnes qui sont employées à la faculté de droit, à la faculté d’études en administration, au département d’études en administration du collège Atkinson, au centre d’éducation continue ou dans les cours destinés principalement aux étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme à crédits menant à un diplôme,

bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all graduate students registered as full-time at York University who are receiving financial assistance from or through the University and in connection with such assistance are employed in administrative, clerical and research work save and except research assistants, supervisors, persons above the rank of supervisor, and persons for whom a trade union held bargaining rights at the date of application by the bargaining agent for certification in respect of this unit; ("unité de négociation désignée")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"new collective agreement", when used with respect to a listed bargaining unit, means a collective agreement that,

- (a) applies to the employees in that unit, and
- (b) is executed after the day this Act receives Royal Assent or comes into force under subsection 19 (5); ("nouvelle convention collective")

"parties", when used in relation to a dispute, a mediation-arbitration proceeding dealing with the dispute or a new collective agreement, means the employer and the bargaining agent. ("parties")

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of Act

2. (1) This Act applies to the employer, the bargaining agent and the employees in a listed bargaining unit if the employer and the bargaining agent have not executed a collective agreement after August 31, 2008 and before the day this Act receives Royal Assent with respect to that unit.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the employer, the bargaining agent and the employees.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995*, this Act prevails.

- ii. les étudiants à plein temps des cycles supérieurs inscrits à l'Université York,
- iii. les personnes qui occupent à temps partiel le poste de chargé de cours ou un poste de rang supérieur,
- iv. les personnes dont le salaire n'est pas prélevé sur les fonds de fonctionnement,
- v. les personnes qui font partie du corps professoral à plein temps de l'Université,
- vi. les personnes employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- vii. les personnes qui enseignent aux cycles supérieurs à la faculté d'études environnementales,
- viii. les retraités du corps professoral à plein temps de l'Université York dont les conditions d'emploi sont régies par la convention collective de l'association des professeurs de l'Université York (YUFA).

3. L'unité de négociation appelée «Unit 3» dans la convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu'elle est décrite à l'article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les étudiants des cycles supérieurs inscrits à plein temps à l'Université York qui reçoivent une aide financière de l'Université ou par son intermédiaire et qui, par rapport à cette aide, sont employés pour effectuer un travail administratif, de secrétariat ou de recherche, à l'exclusion des adjoints à la recherche, des superviseurs, des personnes d'un rang supérieur à celui de superviseur et des personnes pour lesquelles un syndicat détenait des droits de négociation à la date de la demande d'accréditation présentée par l'agent négociateur à l'égard de cette unité. («listed bargaining unit»)

Interprétation

(2) Les expressions employées dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la Loi

2. (1) La présente loi s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés compris dans une unité de négociation désignée si l'employeur et l'agent n'ont pas passé de convention collective à l'égard de cette unité après le 31 août 2008 et avant le jour où elle reçoit la sanction royale.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Duties of employer and bargaining agent

Operation of undertakings

3. (1) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall use all reasonable efforts to operate and continue to operate its undertakings, including any operations interrupted during any lock-out or strike that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of lock-out

(2) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall terminate any lock-out of employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of strike

(3) As soon as this Act receives Royal Assent, the bargaining agent shall terminate any strike by employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Same

(4) As soon as this Act receives Royal Assent, each employee shall terminate any strike that is in effect before this Act receives Royal Assent and shall, without delay, resume the performance of the duties of his or her employment or shall continue performing them, as the case may be.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude an employee from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the employee and the employer.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no employee shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any employees.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the employer shall not lock out or threaten to lock out any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the employer shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any employees.

Strike or lock-out after new collective agreement

6. After a new collective agreement with respect to a listed bargaining unit is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of the employees in that unit

GRÈVES ET LOCK-OUT

Obligations de l'employeur et de l'agent négociateur

Fonctionnement des opérations

3. (1) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur fait tous les efforts raisonnables pour faire et continuer de faire fonctionner ses opérations, notamment les opérations interrompues durant tout lock-out ou toute grève qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de tout lock-out

(2) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur met fin à tout lock-out d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de toute grève

(3) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'agent négociateur met fin à toute grève d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Idem

(4) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque employé cesse toute grève qui est en cours avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale et, sans tarder, reprend l'exercice des fonctions rattachées à son emploi ou continue de les exercer, selon le cas.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de ne pas se présenter au travail et de ne pas exercer ses fonctions pour cause de maladie ou avec le consentement de l'employeur.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun employé ne doit faire grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à des employés, ni les autoriser à faire grève, ni ne doit menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève d'employés.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, l'employeur ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer des employés.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent de l'employeur ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out d'employés.

Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant une unité de négociation désignée ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

to strike and the right of the employer to lock out those employees.

Offence

7. (1) A person, including the employer, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in any other case, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or failure to comply constitutes a separate offence.

Related matters

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to an offence under this Act.

Deeming provision: unlawful strike or lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement with respect to a listed bargaining unit is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the terms and conditions of employment that applied with respect to the employees in that unit on the day before the first day on which it became lawful for any of those employees to strike continue to apply, unless the parties agree otherwise.

MEDIATION-ARBITRATION

Deemed referral to mediation-arbitration

10. If this Act applies to the employer and the bargaining agent in respect of a listed bargaining unit, the parties are deemed to have referred to a mediator-arbitrator, on the day this Act receives Royal Assent, all matters remaining in dispute between them with respect to the terms and conditions of employment of the employees in that unit.

Appointment of mediator-arbitrator

11. (1) On or before the fifth day after this Act receives Royal Assent, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in section 10 and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(2) If the parties fail to notify the Minister as subsection (1) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

régit le droit de grève des employés compris dans cette unité et le droit de l'employeur de les lock-outer.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris l'employeur, ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, dans tout autre cas.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Questions connexes

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites

8. La grève ou le lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant une unité de négociation désignée ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des employés compris dans cette unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire grève continuent de s'appliquer, sauf entente contraire entre les parties.

MÉDIATION-ARBITRAGE

Renvoi à la procédure de médiation-arbitrage

10. Si la présente loi s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur à l'égard d'une unité de négociation désignée, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, toutes les questions en litige qui continuent de les opposer en ce qui a trait aux conditions d'emploi des employés compris dans cette unité.

Nomination d'un médiateur-arbitre

11. (1) Au plus tard cinq jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé à l'article 10 et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(2) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (1), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Replacement

(3) If the parties notify the Minister that they agree that the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the parties shall, on or before the fifth day after the notification, jointly appoint a new mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(4) If the Minister notifies the parties that in the Minister's opinion the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the parties shall, on or before the fifth day after the notification, jointly appoint a new mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(5) If the parties fail to notify the Minister as subsection (3) or (4) requires, the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Same

(6) The mediation-arbitration process shall begin anew on the appointment of a new mediator-arbitrator under subsection (3), (4) or (5).

Minister's power

(7) The Minister may appoint as a mediator-arbitrator a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(8) It is conclusively presumed that the appointment of a mediator-arbitrator made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Jurisdiction of mediator-arbitrator

12. (1) The mediator-arbitrator has exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Time period

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5).

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Notice, matters agreed on

(4) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after

Remplacement

(3) Si elles avisent le ministre qu'elles sont d'accord que le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, les parties nomment conjointement, au plus tard cinq jours après avoir avisé le ministre, un nouveau médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(4) Si le ministre les avise que, selon lui, le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, les parties nomment conjointement, au plus tard cinq jours après avoir été avisées, un nouveau médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(5) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (3) ou (4), le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(6) Le processus de médiation-arbitrage reprend depuis le début lorsqu'un nouveau médiateur-arbitre est nommé en application du paragraphe (3), (4) ou (5).

Pouvoir du ministre

(7) Le ministre peut nommer médiateur-arbitre quiconque est, à son avis, compétent pour agir en cette qualité.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(8) Il est présumé, de façon irréfragable, que la nomination d'un médiateur-arbitre faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Compétence du médiateur-arbitre

12. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Durée de la médiation-arbitrage

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi de toutes les questions qui relèvent de sa compétence et peut les traiter jusqu'à la passation par les parties de la nouvelle convention collective ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5).

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Avis : accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après

the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment.

Same

(5) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

Time limits

13. (1) The mediator-arbitrator shall begin the mediation-arbitration proceeding within 30 days after being appointed and shall make all awards under this Act within 90 days after being appointed, unless the proceeding is terminated under subsection 18 (2).

Extensions

(2) The parties and the mediator-arbitrator may, by written agreement, extend a time period specified in subsection (1) either before or after it expires.

Procedure

14. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Consolidation

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a person who is the mediator-arbitrator for more than one mediation-arbitration proceeding under this Act may consolidate any of the proceedings or parts of the proceedings as he or she considers advisable.

Application of s. 48 (12) (a) to (i) of *Labour Relations Act, 1995*

(3) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Exclusions

(4) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Award of mediator-arbitrator

15. (1) An award by the mediator-arbitrator under this Act shall address all the matters to be dealt with in the new collective agreement with respect to the parties and a listed bargaining unit.

Criteria

(2) In making an award, the mediator-arbitrator shall take into consideration all factors that he or she considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the award, if current funding and taxation levels are not increased.

celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Délais

13. (1) Le médiateur-arbitre commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination et il rend toutes les sentences arbitrales visées par la présente loi dans les 90 jours suivant sa nomination, sauf si la procédure a pris fin en application du paragraphe 18 (2).

Prorogation

(2) Les parties et le médiateur-arbitre peuvent, par voie d'accord écrit, proroger un délai précisé au paragraphe (1) avant ou après son expiration.

Procédure

14. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Réunion de procédures

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la personne qui est le médiateur-arbitre de plus d'une procédure de médiation-arbitrage prévue par la présente loi peut réunir n'importe lesquelles de ces procédures ou n'importe quelles parties de celles-ci, selon ce qu'elle estime souhaitable.

Application de certaines dispositions

(3) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application de certaines lois

(4) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Sentence du médiateur-arbitre

15. (1) Toute sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi traite toutes les questions que doit traiter la nouvelle convention collective visant les parties et une unité de négociation désignée.

Critères

(2) Pour rendre sa sentence, le médiateur-arbitre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

3. The economic situation in Ontario and in the Greater Toronto Area.
4. A comparison, as between the employees and comparable employees in the public and private sectors, of the nature of the work performed and of the terms and conditions of employment.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Retroactive alteration of terms of employment

(3) The award may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates after August 31, 2008, and may do so despite section 9.

Effect of award

16. The award of a mediator-arbitrator under this Act is final and binding on the parties and on the employees.

Costs

17. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Continued negotiation

18. (1) Until an award is made, nothing in sections 10 to 17 prohibits the parties from continuing to negotiate with a view to making a new collective agreement and they are encouraged to do so.

New collective agreement concluded by parties

(2) If the parties execute a new collective agreement before an award is made, they shall notify the mediator-arbitrator of the fact and the mediation-arbitration proceeding is thereby terminated.

EXECUTION OF NEW COLLECTIVE AGREEMENT

Execution of new collective agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the award.

Same

(2) The documents required by subsection (1) constitute the new collective agreement between the parties.

Extension

(3) The mediator-arbitrator may extend the period referred to in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator made the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(4) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (3), the mediator-arbitrator shall prepare the necessary documents and give them to the parties for execution.

3. La situation économique prévalant en Ontario et le Grand Toronto.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Modification rétroactive des conditions d'emploi

(3) Malgré l'article 9, la sentence arbitrale peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent après le 31 août 2008.

Effet de la sentence arbitrale

16. La sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi est définitive et lie les parties et les employés.

Frais

17. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Poursuite de la négociation

18. (1) Tant qu'une sentence arbitrale n'est pas rendue, les articles 10 à 17 n'ont pas pour effet d'interdire aux parties de continuer à négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective, ce qu'elles sont encouragées à faire.

Nouvelle convention collective conclue par les parties

(2) Si elles passent une nouvelle convention collective avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue, les parties en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend alors fin.

PASSATION DE LA NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Passation de la nouvelle convention collective

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet.

Idem

(2) Les documents exigés par le paragraphe (1) constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

Prorogation

(3) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai visé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(4) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme l'exigent les paragraphes (1) et (3), le médiateur-arbitre prépare les documents nécessaires et les remet aux parties aux fins de passation.

Failure to execute

(5) If either party fails to execute the documents prepared by the mediator-arbitrator within seven days after receiving them, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement between the parties.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Repeal**

20. This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *York University Labour Disputes Resolution Act, 2009*.

Défaut de passation

(5) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents que le médiateur-arbitre a préparés au plus tard sept jours après les avoir reçus, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

20. La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

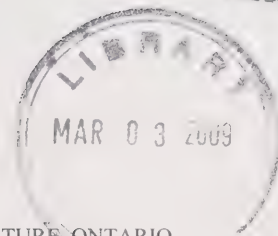
Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le règlement des conflits de travail à l'Université York*.

CAZON
XB
-856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 146

**An Act to provide
for a public inquiry to determine
the truth about the administration of
justice, law enforcement and the
ownership of land within the former
Haldimand Tract and nearby areas**

Mr. Barrett

Private Member's Bill

1st Reading February 18, 2009
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 146

**Loi prévoyant
une enquête publique
pour établir la vérité
sur l'administration de la justice,
l'exécution de la loi et la propriété
de biens-fonds dans les limites
de l'ancien terrain de Haldimand
et dans les zones environnantes**

M. Barrett

Projet de loi de député

1^{re} lecture 18 février 2009
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Premier to recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed to inquire into land disputes and other related activities in the former Haldimand Tract and nearby areas. It is the role of the commission to inquire into and report on the administration of justice, law enforcement and the ownership of land. It is also the role of the commission to make recommendations directed to the prevention of attempts of intimidation and related behaviour in similar circumstances. The commission is given powers under the *Public Inquiries Act*. Once the inquiry begins, the commission must make an interim report in six months, and a final report in 12 months.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du premier ministre qu'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la constitution d'une commission chargée de faire enquête sur les différends territoriaux et autres activités connexes dans l'ancien terrain de Haldimand et dans les zones environnantes ainsi que de faire enquête et rapport sur l'administration de la justice, l'exécution de la loi et la propriété de biens-fonds. La commission est également chargée de faire des recommandations visant la prévention de tentatives d'intimidation et de comportements semblables dans des circonstances similaires. La commission est investie des pouvoirs que confère la *Loi sur les enquêtes publiques*. Une fois l'enquête commencée, la commission doit présenter un rapport provisoire dans un délai de six mois et un rapport définitif dans un délai de 12 mois.

**An Act to provide
for a public inquiry to determine
the truth about the administration of
justice, law enforcement and the
ownership of land within the former
Haldimand Tract and nearby areas**

Preamble

The occupation of Douglas Creek Estates in Caledonia, which began in February 2006, has resulted in a series of standoffs, and has led to additional land disputes in the rest of the former Haldimand Tract and nearby areas. These events have resulted in violence, injury, fear and intimidation, shutting down development and draining the area economy. Questions have been raised about why the disorder and associated impacts have been allowed to continue. Allegations have been raised with respect to political influence in the courts' administration of justice and in the enforcement of the law by the police. Area residents want to determine the truth about ownership of the various lands in dispute.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Appointment of commission

1. (1) Within 60 days after this Act comes into force, the Premier of Ontario shall recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed under section 2 of the *Public Inquiries Act*,

- (a) to inquire into and report on allegations of political influence in the administration of justice by the courts and in the enforcement of the law by the police with respect to,
 - (i) land disputes and other related activities in Haldimand County, Brant County and the City of Brantford, and nearby areas, and
 - (ii) activities on the Six Nations reserve in the former Haldimand Tract;

**Loi prévoyant
une enquête publique
pour établir la vérité
sur l'administration de la justice,
l'exécution de la loi et la propriété
de biens-fonds dans les limites
de l'ancien terrain de Haldimand
et dans les zones environnantes**

Préambule

L'occupation du site de Douglas Creek Estates à Caledonia, commencée en février 2006, a donné lieu à une série de confrontations et a suscité d'autres différends territoriaux dans le reste de l'ancien terrain de Haldimand et dans les zones environnantes. Ces événements ont donné lieu à des actes de violence, à des blessures, à la peur et à l'intimidation, entraînant l'arrêt des travaux d'aménagement et une baisse de l'économie de la région. Des questions ont été soulevées sur les raisons pour lesquelles il a été permis au conflit et à ses répercussions de se prolonger. Des allégations d'influence politique ont été formulées en ce qui a trait à l'administration de la justice par les tribunaux et à l'exécution de la loi par la police. Les résidents de la région veulent établir la vérité sur la propriété des biens-fonds contestés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Constitution de la commission

1. (1) Dans les 60 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le premier ministre de l'Ontario recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de constituer, en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les enquêtes publiques*, une commission chargée de faire ce qui suit :

- a) faire enquête et rapport sur les allégations d'influence politique qui ont été formulées en ce qui a trait à l'administration de la justice par les tribunaux et à l'exécution de la loi par la police à l'égard :
 - (i) d'une part, des différends territoriaux et d'autres activités connexes dans le comté de Haldimand, le comté de Brant et la cité de Brantford ainsi que dans les zones environnantes,
 - (ii) d'autre part, des activités se déroulant sur la réserve Six Nations située dans l'ancien terrain de Haldimand;

- (b) to determine the facts with respect to the ownership of land in the areas mentioned in subclause (a) (i); and
- (c) to make recommendations directed to the prevention of attempts of intimidation and related behaviour in circumstances similar to those mentioned in subclause (a) (i), including recommendations with respect to,
 - (i) the improvement of mechanisms to resolve land disputes,
 - (ii) the enhancement of respect for the courts and the rule of law, and
 - (iii) the upholding of land ownership rights in the Province of Ontario.

Commission's term of office

(2) The commission shall hold office until three months after the commission's final report is submitted to the Lieutenant Governor in Council.

Removal for cause

(3) The commission is removable at any time for cause by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

Powers of commission

2. Part III of the *Public Inquiries Act* applies to the commission and to the inquiry.

Timing of inquiry

3. The commission shall begin the inquiry within 60 days after being appointed.

Reports

4. (1) The commission shall submit an interim report to the Lieutenant Governor in Council within six months after the inquiry begins.

Final report

(2) The commission shall submit a final report to the Lieutenant Governor in Council within 12 months after the inquiry begins.

Report to be made public

(3) The commission shall make the final report public within 10 days after submitting it to the Lieutenant Governor in Council.

Time limits may be extended

5. The Lieutenant Governor in Council may extend the time limits for submitting the interim and final reports, and may extend the term of office of the commission.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Truth About Caledonia Act, 2009*.

- b) déterminer les faits quant à la propriété des biens-fonds des zones visées au sous-alinéa a) (i);
- c) faire des recommandations visant la prévention de tentatives d'intimidation et de comportements similaires dans des circonstances semblables à celles visées au sous-alinéa a) (i), y compris des recommandations portant sur ce qui suit :
 - (i) l'amélioration des mécanismes pour régler les différends territoriaux,
 - (ii) l'accroissement du respect envers les tribunaux et la primauté du droit,
 - (iii) le maintien des droits de propriété sur des biens-fonds dans la province de l'Ontario.

Mandat de la commission

(2) Le mandat de la commission prend fin trois mois après que celle-ci a présenté son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil.

Destitution pour un motif valable

(3) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer la commission en tout temps pour un motif valable.

Pouvoirs de la commission

2. La partie III de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'applique à la commission et à l'enquête.

Délai

3. La commission commence son enquête dans les 60 jours qui suivent sa constitution.

Rapports

4. (1) La commission présente un rapport provisoire au lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du début de l'enquête.

Rapport définitif

(2) La commission présente un rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil dans les 12 mois du début de l'enquête.

Rapport public

(3) La commission porte le rapport définitif à la connaissance du public au plus tard 10 jours après l'avoir présenté au lieutenant-gouverneur en conseil.

Prorogation des délais

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger les délais de présentation des rapports provisoire et définitif et prolonger le mandat de la commission.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 concernant la vérité sur Caledonia*.

CA20N
XB
-1496



Publication

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 147

**An Act to proclaim
Holodomor Memorial Day**

Co-sponsors:

Mr. Levac
Ms DiNovo
Mr. Klees

Private Members' Bill

1st Reading February 18, 2009
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 147

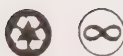
**Loi proclamant le
Jour commémoratif de l'Holodomor**

Coparrains :

M. Levac
M^{me} DiNovo
M. Klees

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 18 février 2009
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make the fourth Saturday in November in each year Holodomor Memorial Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de désigner le quatrième samedi de novembre de chaque année comme Jour commémoratif de l'Holodomor.

An Act to proclaim Holodomor Memorial Day

Preamble

The Holodomor is the name given to the genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933. As many as 10 million Ukrainians perished as victims of a man-made famine under Joseph Stalin's regime, with 25,000 dying each day at the peak of the famine.

The Government of Ukraine, the United States House of Representatives, the United States Senate, the Parliament of Canada, the Senate of Canada, the Governments of Alberta, Manitoba and Saskatchewan, UNESCO, the United Nations and over 40 other jurisdictions around the world have officially condemned the Holodomor or recognized it as genocide. Ukraine has established the fourth Saturday in November in each year as the annual day to commemorate the victims of the Holodomor.

On May 29, 2008, the *Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day Act* (Canada) was enacted to recognize the famine as an act of genocide and to establish throughout Canada the Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day on the fourth Saturday in November in each year.

To memorialize those who perished, it is appropriate to extend to Ontario the annual commemoration of the victims of the Ukrainian genocide by famine. A memorial day provides an opportunity to reflect on and to educate the public about the enduring lessons of the Holodomor and other crimes against humanity.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Holodomor Memorial Day

1. Throughout Ontario, the fourth Saturday in November in each year is proclaimed Holodomor Memorial Day to memorialize those who perished as victims of genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Holodomor Memorial Day Act, 2009*.

Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holodomor

Préambule

L'Holodomor désigne la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933. Quelque 10 millions d'Ukrainiens et d'Ukrainiennes ont péri alors, victimes de la famine provoquée sous le régime de Joseph Staline. Au paroxysme de la famine, 25 000 personnes en mouraient chaque jour.

Le gouvernement de l'Ukraine, la Chambre des représentants et le Sénat des États-Unis, le Parlement et le Sénat du Canada, les gouvernements de l'Alberta, du Manitoba et de la Saskatchewan, l'UNESCO, l'Organisation des Nations Unies et plus de 40 autres ressorts du monde ont officiellement condamné l'Holodomor ou l'ont reconnu en tant que génocide. L'Ukraine a désigné le quatrième samedi de novembre de chaque année comme jour annuel pour commémorer les victimes de l'Holodomor.

Le 29 mai 2008, la *Loi sur le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l'Holodomor»)* (Canada) a été édictée afin de reconnaître la famine comme un génocide et d'instituer, dans tout le Canada, le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l'Holodomor») le quatrième samedi de novembre de chaque année.

Afin d'honorer la mémoire de ceux et celles qui ont péri, il convient que l'Ontario commémore aussi chaque année les victimes de la famine génocide ukrainienne. Un jour commémoratif est une occasion de réflexion sur les leçons durables de l'Holodomor et d'autres crimes contre l'humanité et de sensibilisation à celles-ci.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour commémoratif de l'Holodomor

1. Le quatrième samedi de novembre de chaque année est, dans tout l'Ontario, proclamé Jour commémoratif de l'Holodomor pour honorer la mémoire de ceux qui ont péri, victimes de la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Jour commémoratif de l'Holodomor*.

CAZON
XB
-BS6



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 147

(Chapter 7
Statutes of Ontario, 2009)

An Act to proclaim Holodomor Memorial Day

Co-sponsors:

Mr. Levac
Ms DiNovo
Mr. Klees

1st Reading	February 18, 2009
2nd Reading	March 5, 2009
3rd Reading	April 9, 2009
Royal Assent	April 23, 2009

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 147

(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 2009)

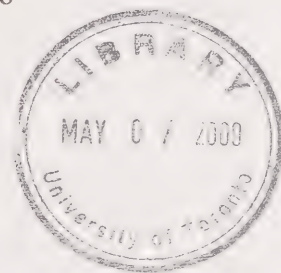
Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holodomor

Coparrains :

M. Levac
M^{me} DiNovo
M. Klees

1 ^{re} lecture	18 février 2009
2 ^e lecture	5 mars 2009
3 ^e lecture	9 avril 2009
Sanction royale	23 avril 2009

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 147 and does not form part of the law. Bill 147 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2009.

The purpose of the Bill is to make the fourth Saturday in November in each year Holodomor Memorial Day.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 147, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 147 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi a pour but de désigner le quatrième samedi de novembre de chaque année comme Jour commémoratif de l'Holodomor.

An Act to proclaim Holodomor Memorial Day

Preamble

The Holodomor is the name given to the genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933. As many as 10 million Ukrainians perished as victims of a man-made famine under Joseph Stalin's regime, with 25,000 dying each day at the peak of the famine.

The Government of Ukraine, the United States House of Representatives, the United States Senate, the Parliament of Canada, the Senate of Canada, the Governments of Alberta, Manitoba and Saskatchewan, UNESCO, the United Nations and over 40 other jurisdictions around the world have officially condemned the Holodomor or recognized it as genocide. Ukraine has established the fourth Saturday in November in each year as the annual day to commemorate the victims of the Holodomor.

On May 29, 2008, the *Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day Act* (Canada) was enacted to recognize the famine as an act of genocide and to establish throughout Canada the Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day on the fourth Saturday in November in each year.

To memorialize those who perished, it is appropriate to extend to Ontario the annual commemoration of the victims of the Ukrainian genocide by famine. A memorial day provides an opportunity to reflect on and to educate the public about the enduring lessons of the Holodomor and other crimes against humanity.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Holodomor Memorial Day

1. Throughout Ontario, the fourth Saturday in November in each year is proclaimed Holodomor Memorial Day to memorialize those who perished as victims of genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Holodomor Memorial Day Act, 2009*.

Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holodomor

Préambule

L'Holodomor désigne la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933. Quelque 10 millions d'Ukrainiens et d'Ukrainiennes ont péri alors, victimes de la famine provoquée sous le régime de Joseph Staline. Au paroxysme de la famine, 25 000 personnes en mouraient chaque jour.

Le gouvernement de l'Ukraine, la Chambre des représentants et le Sénat des États-Unis, le Parlement et le Sénat du Canada, les gouvernements de l'Alberta, du Manitoba et de la Saskatchewan, l'UNESCO, l'Organisation des Nations Unies et plus de 40 autres ressorts du monde ont officiellement condamné l'Holodomor ou l'ont reconnu en tant que génocide. L'Ukraine a désigné le quatrième samedi de novembre de chaque année comme jour annuel pour commémorer les victimes de l'Holodomor.

Le 29 mai 2008, la *Loi sur le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l'Holodomor»)* (Canada) a été édictée afin de reconnaître la famine comme un génocide et d'instituer, dans tout le Canada, le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l'Holodomor») le quatrième samedi de novembre de chaque année.

Afin d'honorer la mémoire de ceux et celles qui ont péri, il convient que l'Ontario commémore aussi chaque année les victimes de la famine génocide ukrainienne. Un jour commémoratif est une occasion de réflexion sur les leçons durables de l'Holodomor et d'autres crimes contre l'humanité et de sensibilisation à celles-ci.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour commémoratif de l'Holodomor

1. Le quatrième samedi de novembre de chaque année est, dans tout l'Ontario, proclamé Jour commémoratif de l'Holodomor pour honorer la mémoire de ceux qui ont péri, victimes de la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Jour commémoratif de l'Holodomor*.

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 148

**An Act respecting
visual fire alarm systems
in public buildings**

Mr. Arthurs

Private Member's Bill

1st Reading February 19, 2009
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



Governme
Publication

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Projet de loi 148

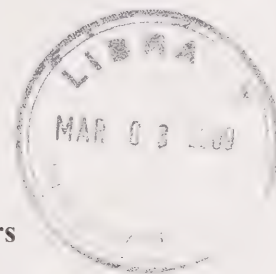
**Loi sur les systèmes
d'alarme-incendie
à affichage visuel
dans les édifices publics**

M. Arthurs

Projet de loi de député

1^{re} lecture 19 février 2009
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that all new provincial and municipal public buildings be equipped with a visual fire alarm system so that deaf and hearing impaired people are alerted to fire alarms.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que tous les nouveaux édifices publics provinciaux et municipaux soient dotés d'un système d'alarme-incendie à affichage visuel de sorte que les sourds et les malentendants soient prévenus en cas de déclenchement de l'alarme-incendie.

**An Act respecting
visual fire alarm systems
in public buildings**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Visual fire alarm system in public buildings

1. (1) All new provincial and municipal public buildings shall be equipped with a visual fire alarm system.

Application

(2) Subsection (1) applies to a provincial or municipal public building for which a building permit application is made on or after the first anniversary of the day this section comes into force.

Attributes of visual fire alarm system

2. (1) A visual fire alarm system shall include a strobe beacon or similar feature that is sufficient in the circumstances of the public building to alert people who are deaf or hard of hearing to the fire alarm.

Same

(2) A visual fire alarm system may include a feature that electronically displays messages in respect of the fire alarm, including some or all of the following messages:

1. The fact that the fire alarm has been activated.
2. Information on the appropriate response, including whether to evacuate the building.
3. Information on the nearest exit.

Binds the Crown

3. This Act binds the Crown.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Visual Fire Alarm System Act, 2009*.

**Loi sur les systèmes
d'alarme-incendie
à affichage visuel
dans les édifices publics**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Système d'alarme-incendie à affichage visuel : édifices publics

1. (1) Tous les nouveaux édifices publics provinciaux et municipaux sont dotés d'un système d'alarme-incendie à affichage visuel.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux édifices publics provinciaux et municipaux visés par une demande de permis de construire présentée le premier anniversaire du jour d'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

Caractéristiques du système d'alarme-incendie à affichage visuel

2. (1) Le système d'alarme-incendie à affichage visuel comprend un signal stroboscopique ou un dispositif similaire qui suffit, compte tenu des caractéristiques de l'édifice public, pour prévenir les sourds ou les malentendants que l'alarme-incendie a été déclenchée.

Idem

(2) Le système d'alarme-incendie à affichage visuel peut comprendre un dispositif qui affiche électroniquement des messages concernant l'alarme-incendie, notamment l'un ou l'autre ou l'ensemble des messages suivants :

1. Le fait que l'alarme-incendie a été déclenchée.
2. Des renseignements sur les mesures à prendre, notamment s'il faut évacuer l'édifice.
3. Des renseignements sur l'emplacement de la sortie la plus rapprochée.

La Couronne est liée

3. La présente loi lie la Couronne.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur les systèmes d'alarme-incendie à affichage visuel*.

CAZON
XB
-856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 149

**An Act to protect
Ontario's inactive cemeteries**

Mr. Brownell

Private Member's Bill

1st Reading February 19, 2009
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

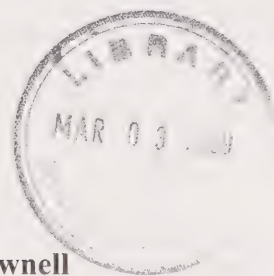
Projet de loi 149

**Loi visant à protéger
les cimetières inactifs de l'Ontario**

M. Brownell

Projet de loi de député

1^{re} lecture 19 février 2009
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the relocation of inactive cemeteries despite anything to the contrary in another Act or regulation dealing with cemeteries.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit le déplacement de cimetières inactifs malgré toute disposition contraire d'une autre loi ou d'un autre règlement portant sur les cimetières.

An Act to protect Ontario's inactive cemeteries

Preamble

Ontario's cemeteries are unique repositories of human history and the resting places of human remains and associated artifacts like grave markers, tombstones and monuments. They are important elements of our collective heritage, a priceless authentic historical record of the past and witnesses to the continuity of life in Ontario. Many of Ontario's cemeteries also contain significant ecological features invaluable to the natural heritage of Ontario.

The following principles are basic to all the peoples of Ontario:

1. The sanctity of the deceased is of paramount concern.
2. The deceased have a right to rest in peace in the tradition and custom of their religion or beliefs at the burial site of their choosing.
3. Common human dignity must be respected.
4. The living must be responsible for the care of the deceased.
5. The cultural heritage to which burial sites bear witness must be maintained to ensure the historical record for future generations.

Ontario's rich heritage is at risk due to a lack of action for its preservation. Failure to safeguard one of our last remaining authentic cultural heritage resources, Ontario's inactive cemeteries, would be disastrous for the continuity of the historical record and our collective culture in this province. It is in the public interest that they be protected, preserved and maintained in their original locations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“aboriginal peoples” includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada; (“autochtone”)

“cemetery” means land set aside for the burial of human

Loi visant à protéger les cimetières inactifs de l'Ontario

Préambule

Les cimetières de l'Ontario constituent d'unique recueils de l'histoire humaine et sont le lieu de repos de restes humains, renfermant des artefacts associés à ces lieux comme les repères de tombes, les pierres tombales et les monuments. Ils constituent d'importants éléments de notre patrimoine collectif, sont un précieux et authentique dossier historique faisant écho au passé et sont témoins de la pérennité de la vie en Ontario. Bon nombre des cimetières de l'Ontario comportent également d'importantes caractéristiques écologiques dont la valeur est inestimable en ce qui concerne le patrimoine naturel de l'Ontario.

Les Ontariens et Ontariennes s'entendent sur les principes fondamentaux suivants :

1. Le caractère sacré des dépouilles mortelles revêt une importance primordiale.
2. Les défunts ont le droit de reposer en paix dans le lieu de sépulture de leur choix, selon les traditions et les coutumes véhiculées par leur religion ou leurs croyances.
3. La dignité humaine doit être respectée.
4. Il incombe aux vivants de prendre soin des défunts.
5. Le patrimoine culturel dont témoignent les lieux de sépulture doit être conservé afin de garantir aux générations futures un dossier historique.

Le riche patrimoine de l'Ontario est en danger en raison de l'absence de mesures visant à en assurer la conservation. Il serait désastreux pour la continuité du dossier historique et de notre culture collective dans notre province de ne pas sauvegarder les cimetières inactifs de l'Ontario, une de nos dernières richesses culturelles authentiques. Il est dans l'intérêt public de les protéger, de les conserver et de les entretenir dans leur emplacement original.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autochtone» S'entend notamment des peuples indiens, inuit et métis du Canada. («aboriginal peoples»)

«cimetière» S'entend d'un bien-fonds qui est réservé à

remains and includes a mausoleum, columbarium or other structure intended for the interment of human remains, with or without government authorization or recognition; (“cimetière”)

“human remains” means a dead human body or the remains of a cremated human body; (“restes humains”)

“inactive cemetery” means a cemetery that,

- (a) is no longer used for the burial of human remains or no longer accepts human remains for burial,
- (b) continues to be used for the burial of human remains but the number of burials per year is less than five,
- (c) consists of land set aside for the burial of human remains of members of a family or interrelated families,
- (d) is an unapproved aboriginal peoples cemetery, or
- (e) is or was a cemetery although it does not have markers indicating that fact. (“cimetière inactif”)

Prohibition on relocation

- 2. No person shall relocate an inactive cemetery.

Conflict

3. This Act prevails over any other Act or regulation that permits the relocation of an inactive cemetery or provides a process by which an inactive cemetery may be relocated.

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Inactive Cemeteries Protection Act, 2009*.

l’inhumation de restes humains et en outre, d’un mausolée, d’un columbarium ou d’une autre construction destinée à l’inhumation de restes humains, et ce avec ou sans l’autorisation ou la reconnaissance du gouvernement. («cemetery»)

«cimetière inactif» S’entend d’un cimetière, selon le cas :

- a) qui ne sert plus à l’inhumation de restes humains ou qui n’accepte plus de restes humains pour inhumation;
- b) qui sert toujours à l’inhumation de restes humains, le nombre d’inhumations étant toutefois inférieur à cinq par année;
- c) qui est un bien-fonds réservé à l’inhumation de restes humains des membres d’une famille ou de familles apparentées;
- d) qui est un cimetière autochtone non approuvé;
- e) qui est ou était un cimetière même s’il ne contient pas de repères témoins. («inactive cemetery»)

«restes humains» Le corps d’un être humain décédé ou les restes d’un corps incinéré. («human remains»)

Déplacement interdit

- 2. Nul ne doit déplacer un cimetière inactif.

Incompatibilité

3. La présente loi l’emporte sur toute autre loi ou tout autre règlement qui autorise le déplacement d’un cimetière inactif ou qui prévoit un processus par lequel un cimetière inactif peut être déplacé.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection des cimetières inactifs*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 150



Projet de loi 150

**An Act to enact
the Green Energy Act, 2009
and to build a green economy,
to repeal the Energy Conservation
Leadership Act, 2006 and
the Energy Efficiency Act
and to amend other statutes**

**Loi édictant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte
et visant à développer
une économie verte,
abrogeant la Loi de 2006
sur le leadership en matière
de conservation de l'énergie et la
Loi sur le rendement énergétique
et modifiant d'autres lois**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Energy and Infrastructure

L'honorable G. Smitherman
Ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure

Government Bill

1st Reading February 23, 2009
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 février 2009
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill enacts the *Green Energy Act, 2009* and amends and repeals various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A GREEN ENERGY ACT, 2009

Schedule A enacts the *Green Energy Act, 2009* and repeals the *Energy Conservation Leadership Act, 2006* and the *Energy Efficiency Act*. Many of the provisions of the two repealed statutes are re-enacted in the *Green Energy Act, 2009*.

Subsection 1 (1) of the Act contains definitions. Subsection 1 (2) is an interpretation section and provides that the Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Section 2 permits the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require persons who are offering to sell or lease an interest in real property to provide such information, reports or ratings as may be prescribed relating to energy consumption and efficiency with respect to a prescribed residence or other building on the property or a prescribed class of residences or other buildings on the property in the circumstances that are prescribed.

Section 3 authorizes the Lieutenant Governor in Council to designate goods, services and technologies by regulation in order to promote energy conservation. A person is permitted to use designated goods, services and technologies in prescribed circumstances despite a restriction imposed at law that would prevent or restrict their use. This does not, however, apply to a restriction imposed by an Act or regulation.

Section 4 permits the Lieutenant Governor in Council to designate renewable energy projects or renewable energy sources by regulation to assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources and to promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Section 5 authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies and prescribed consumers to establish energy conservation and demand management plans. Section 6 of the Act authorizes two or more public agencies to establish, publish and administer a joint energy conservation and demand management plan.

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when acquiring goods and services and when making capital investments, in section 7 of the Act.

Section 8 authorizes the Minister of Energy to enter into agreements to promote energy conservation and energy efficiency.

The Act sets out guiding principles for the Government of Ontario in constructing, acquiring, operating and managing government facilities. These principles include reporting on energy use and greenhouse gas emissions, ensuring energy efficiency in the planning and design of government facilities, making environmentally and financially responsible investments in government facilities and using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et modifie et abroge diverses lois. Les principaux éléments du projet de loi sont énoncés ci-dessous.

ANNEXE A LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE

L'annexe A édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et abroge la *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* et la *Loi sur le rendement énergétique*. De nombreuses dispositions des deux lois abrogées sont rééditées dans la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Le paragraphe 1 (1) de la Loi définit différents termes. Le paragraphe 1 (2) est une disposition interprétative qui prévoit que la Loi s'interprète d'une manière compatible avec l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l'obligation de consulter les peuples autochtones.

L'article 2 permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'exiger, par règlement, que les personnes qui offrent de vendre ou de donner à bail un intérêt sur un bien immeuble fournissent les renseignements, rapports ou cotes prescrits sur la consommation d'énergie et l'efficacité énergétique relatives aux résidences ou bâtiments prescrits situés sur le bien ou aux catégories prescrites de tels résidences ou bâtiments, dans les circonstances prescrites.

L'article 3 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des biens, des services et des technologies par règlement afin de promouvoir la conservation de l'énergie. Il est permis à une personne d'utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait leur utilisation. Cela ne s'applique pas, cependant, aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

L'article 4 permet au lieutenant-gouverneur en conseil de désigner des projets d'énergie renouvelable ou des sources d'énergie renouvelable par règlement pour aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser, ainsi que pour faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

L'article 5 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par règlement, que les organismes publics et les consommateurs prescrits préparent des plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande. L'article 6 de la Loi autorise deux ou plusieurs organismes publics à préparer, à publier et à gérer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Selon l'article 7 de la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations.

L'article 8 autorise le ministre de l'Énergie à conclure des ententes pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique.

La Loi établit les principes directeurs que doit suivre le gouvernement de l'Ontario pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales. Ces principes comprennent la présentation de rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre, la planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie, le fait d'effectuer dans les installations gouvernementales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

The Act establishes the Renewable Energy Facilitation Office and permits the designation of a Renewable Energy Facilitator. The objects of the Office include facilitating the development of renewable energy projects. The Facilitator is given certain authority to collect information, which is treated as confidential or secret.

Part III of the Act largely re-enacts the *Energy Efficiency Act*. This Part places restrictions on the sale or lease of regulated appliances or products that do not meet the prescribed efficiency standards or requirements and on the labelling or marking of appliances and products.

Section 15 allows the Deputy Minister to designate persons as inspectors for the purposes of Parts I and III. Inspectors have the power to conduct inspections and, with a warrant, to conduct searches.

Section 16 creates a penalty of a fine of not more than \$10,000 for a person or \$25,000 for a corporation who contravenes a provision of Part I, III or IV or of the regulations.

Part V of the Act provides the Lieutenant Governor in Council with regulation-making authority.

SCHEDULE B ELECTRICITY ACT, 1998

Schedule B enacts changes to the *Electricity Act, 1998*. Section 1 of the Schedule enacts and repeals and re-enacts a number of definitions consistent with the green energy initiative. These include enacting the definitions of “renewable energy generation facility” and “smart grid” and repealing and re-enacting the definition of “renewable energy source”.

Section 25.11 of the Act, which requires the establishment of the Conservation Bureau within the Ontario Power Authority (the OPA) is repealed. Amendments to the *Environmental Bill of Rights* in Schedule F require that the Commissioner under that Act make annual reports on energy conservation.

Section 25.32 of the Act is amended to provide the Minister with additional authority to issue directions to the OPA to undertake a request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative that relates to the procurement of electricity supply and capacity, including supply and capacity from renewable energy sources, reductions in electricity demand or measures related to conservation or the management of electricity demand. Subsection 25.32 (4.5) permits the Minister to direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development and implementation of renewable energy generation facilities and transmission and distribution systems.

Subsections 25.33 (1) and (2) are amended to require the Independent Electricity System Operator (the IESO) to calculate payments in accordance with the regulations for classes of market participants. The scheme requiring distributors and retailers, through their billing systems, to make adjustments to payments to reflect amounts paid is amended to address classes of consumers, rather than simply consumers.

The Act is amended to permit the Minister to direct the OPA to develop a feed-in tariff program, in section 25.35. A feed-in tariff program is a program for procurement that provides standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

La Loi crée le Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable et permet la désignation d'un facilitateur en matière d'énergie renouvelable. Le Bureau a notamment pour mission de faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable. Le facilitateur est investi du pouvoir limité de recueillir des renseignements, qui sont considérés comme confidentiels ou secrets.

La partie III de la Loi réédicte en grande partie la *Loi sur le rendement énergétique*. Cette partie impose des restrictions relativement à la vente ou à la location d'appareils ou produits réglementés qui ne respectent pas les normes ou exigences d'efficacité prescrites et à l'étiquetage ou au marquage des appareils et des produits.

L'article 15 autorise le sous-ministre à désigner des inspecteurs pour l'application des parties I et III. Ceux-ci ont le pouvoir d'effectuer des inspections et, s'ils ont un mandat, de perquisitionner.

L'article 16 crée une peine consistant en une amende d'au plus 10 000 \$, ou 25 000 \$ s'il s'agit d'une personne morale, pour quiconque contrevient à une disposition de la partie I, III ou IV ou des règlements.

La partie V de la Loi investit le lieutenant-gouverneur en conseil du pouvoir de prendre des règlements.

ANNEXE B LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

L'annexe B modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité*. L'article 1 de l'annexe édicte, et abroge et réédicte, plusieurs définitions dans le cadre de l'initiative de promotion de l'énergie verte. Ainsi, les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable» et de «réseau intelligent» sont édictées et celle de «source d'énergie renouvelable» est abrogée et rééditée.

L'article 25.11 de la Loi, qui prévoit la création du Bureau des économies d'énergie au sein de l'Office de l'électricité de l'Ontario (OEO), est abrogé. Des modifications de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, à l'annexe F, exigent que le commissaire nommé en application de cette loi présente un rapport annuel sur la conservation de l'énergie.

L'article 25.32 de la Loi est modifié pour conférer au ministre le pouvoir supplémentaire d'ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative portant sur l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production, notamment l'approvisionnement et la capacité provenant de sources d'énergie renouvelable, sur la réduction de la demande d'électricité ou sur des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande. Le paragraphe 25.32 (4.5) permet au ministre d'ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement et à la mise en place d'installations de production d'énergie renouvelable et de réseaux de transport et de distribution.

Les paragraphes 25.33 (1) et (2) sont modifiés pour exiger que la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité (SIERE) calcule, conformément aux règlements, les paiements que font les catégories d'intervenants du marché. Les distributeurs et les détaillants doivent désormais effectuer des ajustements, par le biais de leur système de facturation, afin que les paiements correspondent progressivement aux sommes versées par des catégories de consommateurs, et non simplement par des consommateurs.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 25.35, qui permet au ministre d'enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis. Il s'agit d'un programme d'acquisition prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

A new section 25.36 requires transmitters and distributors to connect generation facilities to their transmission systems or distributions systems if specified criteria are satisfied.

A new section 25.37 requires distributors, transmitters, the OPA and the IESO to provide prescribed information about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility. Section 26 is amended to require transmitters and distributors to provide priority access to their systems for renewable energy generation facilities that meet prescribed requirements.

There are some technical amendments in section 32 to allow the IESO to make rules with respect to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to make regulations governing the smart grid and its implementation by the new section 53.0.1.

There are amendments to the regulation-making authority in section 114 of the Act that are consequential to substantive changes made in the Schedule.

There are amendments to section 144 of the Act that deal with the authority of a municipality to generate electricity other than through a *Business Corporations Act* corporation.

SCHEDULE C MINISTRY OF ENERGY ACT

Schedule C amends the *Ministry of Energy Act* to update its name and other references to reflect the change of the Ministry from the Ministry of Energy to the Ministry of Energy and Infrastructure. The Schedule also amends the objectives of the Ministry to include references to infrastructure, growth planning, renewable energy and energy conservation.

SCHEDULE D ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

Schedule D amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

With respect to electricity, the Board's objectives are amended to include the promotion of the conservation of electricity, the facilitation of investments to implement a smart grid and the promotion of the use and generation of electricity from renewable energy sources, in subsection 1 (1) of the Act. Similarly, the Board's objectives with respect to gas are amended to include the promotion of energy conservation and energy efficiency, in section 2 of the Act.

Section 3 of the Act, the definition section, is amended to adopt the definitions of "renewable energy generation facility", "renewable energy source" and "smart grid" from the *Electricity Act, 1998*. Some definitions are moved from section 56 as certain defined terms are now used more broadly in the Act.

The Act is amended to require the Board to assess prescribed persons or classes of persons for expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* and any other Act, in section 26.1. For the purpose of the *Financial Administration Act*, assessments under section 26.1 are deemed to be money paid to Ontario for special purposes, in section 26.2.

The new section 27.2 allows the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to issue directives to the

Le nouvel article 25.36 exige que les transporteurs et les distributeurs raccordent les installations de production à leur réseau de transport ou de distribution si les critères précisés sont remplis.

Le nouvel article 25.37 exige que les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. L'article 26 est modifié pour les obliger à assurer aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites un accès prioritaire à leur réseau.

Des modifications de forme sont apportées à l'article 32. Elles permettent à la SIERE d'établir des règles concernant la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE.

Le nouvel article 53.0.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant le réseau intelligent et sa mise en place.

Des modifications corrélatives sont apportées aux pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 114 de la Loi.

Les modifications de l'article 144 de la Loi portent sur le pouvoir des municipalités de produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

ANNEXE C LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

L'annexe C modifie la *Loi sur le ministère de l'Énergie* pour tenir compte du nom actuel du ministère, soit ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. L'annexe modifie également la mission du ministère pour qu'il soit fait mention de l'infrastructure, de la planification de la croissance, de l'énergie renouvelable et de la conservation de l'énergie.

ANNEXE D LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

L'annexe D modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Au paragraphe 1 (1) de la Loi, les objectifs de la Commission en ce qui concerne l'électricité sont modifiés pour inclure la promotion de sa conservation, la facilitation des investissements pour la mise en place d'un réseau intelligent et la promotion de la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et de l'utilisation d'électricité ainsi produite. Ses objectifs en ce qui concerne le gaz sont également modifiés, à l'article 2 de la Loi, pour inclure la promotion de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique.

L'article 3 de la Loi, où se trouvent les termes définis, est modifié pour adopter les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable», de «réseau intelligent» et de «source d'énergie renouvelable» figurant dans la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Certaines définitions figurant à l'article 56 sont déplacées car les termes ainsi définis sont maintenant employés plus largement dans la Loi.

La Loi est modifiée, par adjonction de l'article 26.1, pour exiger que la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes prescrites à l'égard des dépenses que le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation ou des programmes d'énergie renouvelable prévus par la Loi, la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, la *Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure* et toute autre loi. L'article 26.2 prévoit que, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Le nouvel article 27.2 permet au ministre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, de donner à

Board that contain conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees. A directive may also require that a distributor meet any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may issue directives to the Board relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario, in section 28.5. Similarly, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may issue directives requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system, in section 28.6.

Section 70 of the Act is amended to include deemed conditions in licences of transmitters and distributors.

Section 71 of the Act is amended to permit a distributor to own and operate a renewable energy generation facility in certain circumstances.

Section 78 of the Act is amended to allow the Board to make orders permitting the OPA or distributors to establish deferral or variance accounts related to costs associated with a directive issued under section 27.2.

The Act is amended, by the new section 78.5, to require the IESO to make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other prescribed persons with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

A rate protection provision is added for prescribed consumers or classes of consumers where a distributor incurs costs for making specified investments for the purpose of connecting certain specified generation facilities to its distribution system, in section 79.1.

The regulation-making authority in subsection 88 (1) of the Act is expanded to deal with renewable energy capacity and storage and circumstances dealing with the costs to a transmitter or distributor of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system.

Subsection 96 (2) of the Act is expanded so the Board shall, where applicable, consider the promotion of the use of renewable energy sources when it considers whether the construction, expansion or reinforcement of an electricity transmission line or electricity distribution line or the making of an interconnection is in the public interest.

The Act is amended by adding subsection 127 (5) that permits the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing transitional matters to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

SCHEDULE E CLEAN WATER ACT, 2006

The amendments to section 15 of the *Clean Water Act, 2006* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

la Commission des directives fixant les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. Une directive peut aussi exiger qu'un distributeur atteigne toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre son objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

L'article 28.5 prévoit que le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner des directives à la Commission à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. Selon l'article 28.6, il peut de même, sous réserve également de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner à la Commission des directives lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

L'article 70 de la Loi est modifié pour inclure certaines conditions qui sont réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs.

L'article 71 de la Loi est modifié pour permettre à un distributeur d'être propriétaire et exploitant d'une installation de production d'énergie renouvelable dans certaines circonstances.

L'article 78 de la Loi est modifié pour autoriser la Commission à rendre des ordonnances permettant à l'OEO ou aux distributeurs de créer des comptes de report ou d'écart se rapportant aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 78.5 de la Loi exige que la SIERE fasse des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 79.1 de la Loi prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits et aux catégories prescrites de consommateurs lorsqu'un distributeur engage des frais pour faire un investissement déterminé en vue de raccorder certaines installations de production déterminées à son réseau de distribution.

Les pouvoirs réglementaires énoncés au paragraphe 88 (1) de la Loi sont élargis pour traiter de la capacité de production d'énergie renouvelable et des installations de stockage ainsi que des circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d'extension ou de renforcement liés au raccordement d'une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas.

Le paragraphe 96 (2) de la Loi est élargi de sorte que la Commission doit dorénavant, s'il y a lieu, tenir compte de la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable lorsqu'elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement d'une ligne de transport ou de distribution d'électricité ou l'établissement d'une interconnexion servira l'intérêt public.

Le nouveau paragraphe 127 (5) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à régir, par règlement, les questions transitoires pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la Loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

ANNEXE E LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

Les modifications de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended to require the Environmental Commissioner to report annually to the Speaker of the Assembly on energy conservation and greenhouse gas emissions.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

The *Environmental Protection Act* is amended by adding Part V.0.1, which deals with renewable energy. Section 47.3 of the Act states that if a renewable energy project involves engaging in specified activities, a person shall not engage in the project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director. A person who is engaging in a renewable energy project is exempt from specified approval and permit requirements. Part V.0.1 also deals with applications for renewable energy approvals and the Director's powers with respect to those approvals.

The Act is amended to extend existing appeal rights to persons with respect to renewable energy approvals. Persons who would not otherwise be entitled to a hearing may, on specified grounds, require a hearing by the Tribunal in respect of a decision of the Director in relation to a renewable energy approval.

Other amendments to the Act are consequential to the addition of Part V.0.1, including amendments related to inspections by provincial officers and regulation-making powers.

SCHEDULE H ONTARIO WATER RESOURCES ACT

The amendments to the *Ontario Water Resources Act* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

The *Co-operative Corporations Act* is amended to authorize the incorporation of renewable energy co-operatives. A renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict its business to generating and selling electricity produced from renewable energy sources. As part of its business, a renewable energy co-operative may establish or develop generation facilities to generate electricity produced from renewable energy sources and may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

Other amendments to the Act authorize a renewable energy co-operative to distribute its surplus in accordance with the by-laws of the co-operative and not in accordance with the rules in the Act relating to patronage returns.

SCHEDULE J BUILDING CODE ACT, 1992

Subsection 34 (5) of the *Building Code Act, 1992* lists, among the purposes of the building code (the regulations made under section 34), the establishment of standards for "conservation". The subsection is amended to clarify that this includes energy conservation. New subsection 34 (6) requires the Minister to initiate reviews of the building code with reference to standards for energy conservation, at five-year intervals.

New section 34.1 of the Act requires the Minister to establish the Building Code Energy Advisory Council, whose mandate is

ANNEXE F CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée pour exiger du commissaire à l'environnement qu'il présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur la conservation de l'énergie et les émissions de gaz à effet de serre.

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de la partie V.0.1, laquelle porte sur l'énergie renouvelable. L'article 47.3 de la Loi stipule que nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable qui suppose l'exercice de certaines activités, si ce n'est en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation. La personne qui entreprend un projet d'énergie renouvelable est soustraite à certaines exigences concernant les autorisations et les permis. La partie V.0.1 traite également des demandes d'autorisation de projet d'énergie renouvelable et des pouvoirs du directeur à leur égard.

La Loi est modifiée de sorte que les droits d'appel existants visent également les autorisations de projet d'énergie renouvelable. La personne qui n'aurait pas droit par ailleurs à une audience peut, pour des motifs déterminés, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision du directeur au sujet d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

D'autres modifications sont apportées à la Loi par suite de l'adjonction de la partie V.0.1, notamment des modifications se rapportant aux inspections effectuées par les agents provinciaux et aux pouvoirs réglementaires.

ANNEXE H LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

Les modifications de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

La *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée pour autoriser la constitution de coopératives d'énergie renouvelable. Une coopérative d'énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à la production et la vente d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable. Dans le cadre de ses activités, une coopérative d'énergie renouvelable peut établir ou aménager des installations de production pour produire de l'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et peut promouvoir l'achat, par les usagers, d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable.

D'autres modifications apportées à la Loi autorisent les coopératives d'énergie renouvelable à distribuer leur excédent conformément à leurs règlements administratifs au lieu de le faire conformément aux règles prévues par la Loi relativement aux ristournes à la clientèle.

ANNEXE J LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

Le paragraphe 34 (5) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* mentionne, parmi les objets du code du bâtiment (soit les règlements pris en application de l'article 34), l'établissement de normes en ce qui concerne la «conservation». Le paragraphe est modifié pour préciser que la «conservation» s'entend notamment de la conservation de l'énergie. Le nouveau paragraphe 34 (6) exige du ministre qu'il fasse faire, à intervalles de cinq ans, des examens du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

En outre, le nouvel article 34.1 de la Loi exige du ministre qu'il crée le Conseil consultatif des questions énergétiques liées au

to advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation.

SCHEDULE K PLANNING ACT

The *Planning Act* is amended to exempt renewable energy generation facilities and renewable energy projects from demolition control by-laws under section 33, zoning by-laws and related by-laws under Part V, development permit regulations and by-laws under section 70.2, and by-laws under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Leases for the purposes of renewable energy generation facilities or renewable energy projects are exempt from subdivision control and part-lot control under section 50 of the *Planning Act* if they are for periods of 40 years or less.

SCHEDULE L MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

The Schedule sets out amendments proposed by the Ministry of Natural Resources. The main amendments are as follows:

Conservation Authorities Act

If a person requests permission under section 28 of the Act for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, a conservation authority or the executive committee appointed by a conservation authority is not allowed to refuse the permission or to impose conditions on the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

Ministry of Natural Resources Act

The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The Schedule amends the French version of the term “Niagara Escarpment Plan” in the Act and other Acts and amends the definition of “utility” in the Niagara Escarpment Plan to include renewable energy projects, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, in the reference to the generation, transmission and distribution of electric power.

Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006

Subsection 19 (2) of the Act presently allows facilities for the generation of electricity to be developed in provincial parks and conservation reserves for use within communities that are not connected to the IESO-controlled grid if the Lieutenant Governor in Council approves. The Schedule changes the requirement for approval from the Lieutenant Governor in Council to the Minister responsible for the administration of the Act.

code du bâtiment, dont le mandat consiste à conseiller le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

ANNEXE K LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour soustraire les installations de production d'énergie renouvelable et les projets d'énergie renouvelable à l'application des règlements municipaux relatifs à la démolition réglementée adoptés en vertu de l'article 33, des règlements municipaux de zonage et règlements municipaux connexes adoptés en vertu de la partie V, des règlements relatifs aux permis d'exploitation pris en application de l'article 70.2 et des règlements municipaux adoptés en vertu de cet article, ainsi que des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Le bail d'une durée d'au plus 40 ans conclu aux fins d'une installation de production d'énergie renouvelable ou d'un projet d'énergie renouvelable n'est pas assujéti à la réglementation en matière de lotissement et à la réglementation relative aux parties de lots de terrain prévues à l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

ANNEXE L MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

L'annexe énonce les modifications proposées par le ministère des Richesses naturelles. Les principales d'entre elles sont les suivantes :

Loi sur les offices de protection de la nature

Si une personne demande, en application de l'article 28 de la Loi, l'autorisation d'effectuer un aménagement lié à un projet d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, un office de protection de la nature ou le comité de direction constitué par celui-ci ne peut refuser d'accorder l'autorisation ni l'assortir de conditions que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l'érosion ou le dynamisme des pages.

Loi sur le ministère des Richesses naturelles

Le ministre peut exiger que le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu'il estime nécessaires avant qu'il ne délivre un permis ou une licence ou n'accorde une approbation aux termes d'une loi dont l'application relève de lui.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

L'annexe remplace l'expression «plan de l'escarpement du Niagara» par celle de «Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara» dans la version française de la Loi et d'autres lois et modifie la définition de «service public» dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara en y incluant les projets d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* relativement à la production, au transport et à la distribution de l'énergie électrique.

Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation

À l'heure actuelle, le paragraphe 19 (2) de la Loi permet, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la mise en place d'installations de production d'électricité dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation si elles sont destinées à alimenter des collectivités qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIERE. Aux termes de l'annexe, c'est le ministre chargé de l'application de la Loi et non le lieutenant-gouverneur en conseil qui doit donner l'approbation.

Public Lands Act

A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under the Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under the Act is required to comply with the agreement or permit, as the case may be. It is an offence to contravene the requirement. A court that convicts a person of the offence can make a compliance order.

Loi sur les terres publiques

La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la Loi ou à qui a été délivré un permis d'occupation de terres publiques aux termes de la Loi est tenue de se conformer à l'entente ou au permis d'occupation, selon le cas. Le non-respect de cette obligation constitue une infraction. Le tribunal qui déclare une personne coupable de l'infraction peut rendre une ordonnance de conformité à son égard.

**An Act to enact
the Green Energy Act, 2009
and to build a green economy,
to repeal the Energy Conservation
Leadership Act, 2006 and
the Energy Efficiency Act
and to amend other statutes**

**Loi édictant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte
et visant à développer
une économie verte,
abrogeant la Loi de 2006
sur le leadership en matière
de conservation de l'énergie et la
Loi sur le rendement énergétique
et modifiant d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Green Energy Act, 2009
Schedule B	Electricity Act, 1998
Schedule C	Ministry of Energy Act
Schedule D	Ontario Energy Board Act, 1998
Schedule E	Clean Water Act, 2006
Schedule F	Environmental Bill of Rights, 1993
Schedule G	Environmental Protection Act
Schedule H	Ontario Water Resources Act
Schedule I	Co-operative Corporations Act
Schedule J	Building Code Act, 1992
Schedule K	Planning Act
Schedule L	Ministry of Natural Resources

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi de 2009 sur l'énergie verte
Annexe B	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe C	Loi sur le ministère de l'Énergie
Annexe D	Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
Annexe E	Loi de 2006 sur l'eau saine
Annexe F	Charte des droits environnementaux de 1993
Annexe G	Loi sur la protection de l'environnement
Annexe H	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
Annexe I	Loi sur les sociétés coopératives
Annexe J	Loi de 1992 sur le code du bâtiment
Annexe K	Loi sur l'aménagement du territoire
Annexe L	Ministère des Richesses naturelles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

**SCHEDULE A
GREEN ENERGY ACT, 2009****CONTENTS**

Preamble

**PART I
INTERPRETATION AND
GENERAL APPLICATION**

1. Definitions and interpretation
2. Mandatory conservation and energy efficiency practices

**PART II
DESIGNATED GOODS, SERVICES AND
TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY
PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION IN
THE PUBLIC SECTOR**

3. Permissive designation of goods, services and technologies
4. Permissive designation of renewable energy projects or renewable energy sources
5. Energy conservation and demand management plans
6. Joint plans, public agencies
7. Duty to consider energy conservation, etc.
8. Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.
9. Government facilities, guiding principles
10. Renewable Energy Facilitation Office
11. Facilitator's authority to collect information
12. Preserving secrecy

**PART III
ENERGY EFFICIENCY AND
EFFICIENT USE OF WATER**

13. Application
14. Appliances and products, efficiency standards

**PART IV
INSPECTIONS, ENFORCEMENT
AND PENALTIES**

15. Inspectors
16. Penalty

**PART V
REGULATIONS**

17. Regulations
18. Regulations, transition

**PART VI
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

19. Repeals
20. Commencement
21. Short title

Preamble

The Government of Ontario is committed to fostering the growth of renewable energy projects, which use cleaner

**ANNEXE A
LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE****SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET
APPLICATION GÉNÉRALE**

1. Définitions et interprétation
2. Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie et d'efficacité énergétique

**PARTIE II
BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES
DÉSIGNÉS ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE
ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

3. Désignation de biens, services et technologies
4. Désignation de projets d'énergie renouvelable ou de sources d'énergie renouvelable
5. Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande
6. Plans conjoints : organismes publics
7. Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie
8. Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie
9. Installations gouvernementales : principes directeurs
10. Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable
11. Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements
12. Respect du secret professionnel

**PARTIE III
EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE
ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU**

13. Champ d'application
14. Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

**PARTIE IV
INSPECTIONS, EXÉCUTION DE LA LOI
ET PEINES**

15. Inspecteurs
16. Peine

**PARTIE V
RÈGLEMENTS**

17. Règlements
18. Règlements : disposition transitoire

**PARTIE VI
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

19. Abrogations
20. Entrée en vigueur
21. Titre abrégé

Préambule

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à favoriser l'expansion des projets d'énergie renouvelable, qui font appel

sources of energy, and to removing barriers to and promoting opportunities for renewable energy projects and to promoting a green economy.

The Government of Ontario is committed to ensuring that the Government of Ontario and the broader public sector, including government-funded institutions, conserve energy and use energy efficiently in conducting their affairs.

The Government of Ontario is committed to promoting and expanding energy conservation by all Ontarians and to encouraging all Ontarians to use energy efficiently.

PART I INTERPRETATION AND GENERAL APPLICATION

Definitions and interpretation

Definitions

1. (1) In this Act,

“generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“public agency” means a ministry of the Government of Ontario or an entity, including a municipality, or class of entities that is prescribed as a public agency; (“organisme public”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” means the construction, installation, use, operation, changing or retiring of a renewable energy generation facility; (“projet d'énergie renouvelable”)

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d'énergie renouvelable”)

“technologies” means technologies associated with the generation of electricity from renewable energy sources and any associated technology that meets such criteria as may be prescribed. (“technologies”)

à des sources d'énergie propre, à supprimer les obstacles à la réalisation de tels projets et à promouvoir les possibilités d'en réaliser, ainsi qu'à promouvoir l'économie verte.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage en outre à veiller à ce que lui-même et l'ensemble du secteur parapublic, notamment les institutions financées par le gouvernement, conservent l'énergie et l'utilisent de façon efficace dans la conduite de leurs affaires.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à promouvoir et à accroître la conservation de l'énergie par toute la population ontarienne et à encourager celle-ci à utiliser l'énergie de manière efficace.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION GÉNÉRALE

Définitions et interprétation

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«installation de production» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («generation facility»)

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme public» Ministère du gouvernement de l'Ontario ou entité, y compris une municipalité, ou catégorie d'entités, qui est prescrite comme organisme public. («public agency»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«projet d'énergie renouvelable» Construction, installation, utilisation, exploitation, modification ou mise hors service d'une installation de production d'énergie renouvelable. («renewable energy project»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«source d'énergie renouvelable» Source d'énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S'entend notamment de l'énergie éolienne, de l'énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l'énergie solaire, de l'énergie géothermique, de l'énergie marémotrice et de toutes les autres sources d'énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

«technologies» Technologies liées à la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et technologies connexes qui remplissent les critères prescrits. («technologies»)

Interpretation

(2) This Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Mandatory conservation and energy efficiency practices

2. (1) No person shall offer to sell or to lease, for a term in excess of the prescribed period, an interest in real property unless the person provides, at a cost as determined in the prescribed manner, such information, reports or ratings as are prescribed,

- (a) relating to energy consumption and efficiency with respect to a prescribed residence or other building on the property or a class of prescribed residences or other buildings on the property; and
- (b) in such circumstances and at such times as are prescribed and in such manner as is prescribed.

Agent

(2) A person acting as an agent on behalf of the person identified in subsection (1) shall inform that person promptly of any request for such information, reports or ratings.

Same

(3) Subsection (2) applies only to agents acting for or in anticipation of receiving valuable consideration with respect to the offer to sell or to lease.

**PART II
DESIGNATED GOODS, SERVICES AND
TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY
PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION
IN THE PUBLIC SECTOR**

Permissive designation of goods, services and technologies

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate goods, services and technologies in order to promote energy conservation.

Effect of designation

(2) A person is permitted to use designated goods, services and technologies in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict their use, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the use of designated goods, services or technologies is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the use.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a restriction imposed by an Act or regulation.

Interprétation

(2) La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l'obligation de consulter les peuples autochtones.

Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie et d'efficacité énergétique

2. (1) Nul ne doit offrir de vendre ou de donner à bail un intérêt sur un bien immeuble pour une durée supérieure à la période prescrite sans fournir, au coût fixé de la manière prescrite, les renseignements, rapports ou cotes prescrits qui :

- a) d'une part, ont trait à la consommation d'énergie et l'efficacité énergétique relatives aux résidences ou bâtiments prescrits situés sur le bien ou aux catégories prescrites de tels résidences ou bâtiments;
- b) d'autre part, sont fournis dans les circonstances, de la manière et aux moments prescrits.

Mandataire

(2) La personne agissant à titre de mandataire pour le compte de la personne visée au paragraphe (1) informe promptement celle-ci de toute demande de production de tels renseignements, rapports ou cotes.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux mandataires qui agissent en vue d'une contrepartie de valeur relativement à l'offre de vente ou de bail.

**PARTIE II
BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES DÉSIGNÉS
ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE
ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

Désignation de biens, services et technologies

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des biens, des services et des technologies afin de promouvoir la conservation de l'énergie.

Effet de la désignation

(2) Quiconque peut utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs leur utilisation, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs l'utilisation de biens, de services ou de technologies désignés sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

Permissive designation of renewable energy projects or renewable energy sources

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate renewable energy projects or renewable energy sources for the following purposes:

1. To assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources.
2. To promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Effect of designation

(2) A person is permitted to undertake activities with respect to a designated renewable energy project or a designated renewable energy source in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the activity, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict an activity with respect to a designated renewable energy project or a designated renewable energy source is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the activity.

Exception

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply,
- (a) with respect to a restriction imposed by an Act or regulation; or
 - (b) with respect to prescribed by-laws, instruments or other restrictions or prescribed classes of by-laws, instruments or other restrictions.

Energy conservation and demand management plans**Public agencies**

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to prepare an energy conservation and demand management plan.

Prescribed consumers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require prescribed consumers to prepare an energy conservation and demand management plan.

Same, regulations

(3) The regulations may provide that the plan required under subsection (1) or (2) cover such period as is prescribed and may be required at such intervals as are prescribed and may require that the plan be filed with the Ministry.

Specified targets and standards, public agencies

- (4) The Lieutenant Governor in Council may, by regu-

Désignation de projets d'énergie renouvelable ou de sources d'énergie renouvelable

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des projets d'énergie renouvelable ou des sources d'énergie renouvelable aux fins suivantes :

1. Aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser.
2. Faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

Effet de la désignation

(2) Quiconque peut entreprendre des activités se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné ou à une source d'énergie renouvelable désignée dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs l'activité, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs une activité se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné ou à une source d'énergie renouvelable désignée sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas :
- a) aux restrictions imposées par une loi ou un règlement;
 - b) aux règlements municipaux ou administratifs, actes ou autres restrictions prescrits ou aux catégories prescrites de règlements municipaux ou administratifs, d'actes ou d'autres restrictions.

Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande**Organismes publics**

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Consommateurs prescrits

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les consommateurs prescrits préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Idem : règlements

(3) Les règlements peuvent prévoir que le plan exigé par le paragraphe (1) ou (2) vise la période prescrite, est préparé aux intervalles prescrits et est déposé auprès du ministère.

Normes et objectifs prescrits : organismes publics

- (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par rè-

lation, require a public agency to achieve prescribed targets and meet prescribed energy and environmental standards, including standards for energy conservation and demand management.

Contents, public agencies

(5) For the purposes of subsection (1), the plan must be prepared in accordance with the requirements, as may be prescribed, and must include the following information:

1. A summary of annual energy consumption for each of the public agency's operations.
2. A description and a forecast of the expected results of current and proposed activities and measures to conserve the energy consumed by the public agency's operations and to otherwise reduce the amount of energy consumed by the public agency, including by employing such energy conservation and demand management methods as may be prescribed.
3. A summary of the progress and achievements in energy conservation and other reductions described in paragraph 2 since the previous plan.
4. Such additional information as may be prescribed.

Contents, prescribed consumers

(6) For the purposes of subsection (2), the plan must be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed.

Publication

(7) The public agency shall publish the plan in accordance with such requirements as may be prescribed.

Implementation

(8) The public agency or prescribed consumer shall implement the plan and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

Joint plans, public agencies

6. (1) Two or more public agencies may prepare a joint energy conservation and demand management plan and may publish and implement it jointly.

Effect

(2) If the joint plan satisfies the requirements established under section 5, the public agencies are not required to prepare, publish and implement separate energy conservation and demand management plans for the same period.

Duty to consider energy conservation, etc.

When acquiring goods and services

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency in their acquisition of goods and services and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

glement, exiger que les organismes publics réalisent les objectifs prescrits et respectent les normes énergétiques et environnementales prescrites, notamment celles concernant la conservation de l'énergie et la gestion de la demande.

Contenu : organismes publics

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le plan est préparé conformément aux exigences prescrites et comprend les renseignements suivants :

1. Un résumé de la consommation annuelle d'énergie de chacune des activités de l'organisme public.
2. Une description, y compris des prévisions, des résultats attendus des activités et des mesures actuelles et proposées entreprises en vue de conserver l'énergie que consomment les activités de l'organisme public et de réduire d'une autre façon la quantité d'énergie qu'il consomme, en faisant notamment appel aux méthodes prescrites de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.
3. Un résumé de l'état d'avancement de la conservation de l'énergie et des autres réductions visées à la disposition 2 ainsi que des réalisations dans ce domaine depuis le dernier plan.
4. Les autres renseignements prescrits.

Contenu : consommateurs prescrits

(6) Pour l'application du paragraphe (2), le plan est préparé conformément aux exigences prescrites.

Publication

(7) L'organisme public publie le plan conformément aux exigences prescrites.

Mise en oeuvre

(8) Le consommateur prescrit ou l'organisme public met en oeuvre le plan conformément aux exigences prescrites.

Plans conjoints : organismes publics

6. (1) Deux ou plusieurs organismes publics peuvent préparer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande et le publier et le mettre en oeuvre conjointement.

Effet

(2) Si le plan conjoint satisfait aux exigences fixées en vertu de l'article 5, les organismes publics ne sont pas tenus de préparer, de publier et de mettre en oeuvre des plans séparés de conservation de l'énergie et de gestion de la demande pour la même période.

Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie

Acquisition de biens et services

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

When making capital investments

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when making capital investments and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.

8. The Minister may enter into such transactions, arrangements or agreements as are necessary to promote energy conservation and energy efficiency and the transactions, arrangements or agreements must conform to such requirements as may be prescribed.

Government facilities, guiding principles

9. (1) In constructing, acquiring, operating and managing government facilities, the Government of Ontario shall be guided by the following principles:

1. Clear and transparent reporting of energy use and of the amount of greenhouse gas emissions associated with government facilities.
2. Planning and designing government facilities to ensure the efficient use of energy.
3. Making environmentally and financially responsible investments in government facilities.
4. Using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

Directives

(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue directives,

- (a) requiring the ministries responsible for the government facilities that the Minister specifies in the directive to report on energy consumption and greenhouse gas emissions associated with the facilities to the Minister at such time and in such manner as may be provided for in the directive;
- (b) establishing energy and environmental standards which must be met as minimum standards for new construction or major renovations for government facilities; and
- (c) specifying such other requirements relating to energy conservation or energy efficiency as the Minister considers appropriate.

Same

- (3) In a directive, the Minister may,
 - (a) designate or specify the government facilities or class of government facilities to which the directive applies and may specify which part of a directive applies to which facility or class of facilities;

Dépenses en immobilisations

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie

8. Le ministre peut conclure les opérations, les arrangements ou les ententes nécessaires pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique. Ces opérations, arrangements ou ententes doivent être conformes aux exigences prescrites.

Installations gouvernementales : principes directeurs

9. (1) Pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales, le gouvernement de l'Ontario se laisse guider par les principes suivants :

1. La présentation de rapports clairs et transparents sur la consommation d'énergie et la quantité d'émissions de gaz à effet de serre liées aux installations gouvernementales.
2. La planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie.
3. Le fait d'effectuer dans les installations gouvernementales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier.
4. L'utilisation de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

Directives

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par directive :

- a) exiger que les ministères responsables des installations gouvernementales qu'il précise dans la directive lui présentent des rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre liées aux installations, aux moments et de la manière prévus dans la directive;
- b) établir les normes énergétiques et environnementales à respecter en tant que normes minimales pour la construction ou les rénovations importantes d'installations gouvernementales;
- c) préciser les autres exigences relatives à la conservation de l'énergie ou à l'efficacité énergétique que le ministre estime appropriées.

Idem

- (3) Le ministre peut, dans une directive :
 - a) désigner ou préciser les installations gouvernementales ou les catégories d'installations gouvernementales auxquelles s'applique la directive et préciser quelle partie de la directive s'applique à quelle installation ou catégorie d'installations;

- (b) specify the content of the report on energy consumption and greenhouse gas emissions; and
- (c) specify the time in which a ministry must provide the report.

Publication

(4) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a directive, but the Minister shall ensure that directives are published in *The Ontario Gazette*.

Definition

- (5) In this section,

“government facilities” means government owned or occupied buildings, properties and facilities or such classes of buildings, properties and facilities as the Minister may by directive designate.

Renewable Energy Facilitation Office

10. (1) There shall be created, within the Ministry, an office to be known in English as the Renewable Energy Facilitation Office and in French as Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable.

Objects of the Office

- (2) The following are the objects of the Office:
 1. To facilitate the development of renewable energy projects.
 2. To work with proponents of renewable energy projects and other ministries to foster the development of renewable energy projects across Ontario and to assist proponents with satisfying the requirements of associated approval processes and procedures, including providing proponents with information in respect of interactions with local communities.
 3. To work with proponents of renewable energy projects to alert them to potential requirements imposed by the Government of Canada.

Renewable Energy Facilitator

(3) The Office shall be supervised by a person employed in the Ministry and designated as the Renewable Energy Facilitator.

Facilitator's authority to collect information

11. (1) The Renewable Energy Facilitator is authorized to collect, directly or indirectly, and share information about the proponent of a renewable energy project, the proponent's project and the process or processes associated with the approval by any ministry of the project.

Confidential information relating to proponents

(2) A record relating to a renewable energy project of a proponent, provided to or obtained by the Facilitator or shared by the Facilitator with another institution or received from another institution is confidential.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2) and for the purposes of section 17 of the *Freedom of In-*

- b) préciser le contenu du rapport sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre;
- c) préciser le délai dans lequel les ministères doivent présenter le rapport.

Publication

(4) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives, mais le ministre veille à ce que celles-ci soient publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Définition

- (5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«installations gouvernementales» Bâtiments, biens immeubles et installations dont le gouvernement est propriétaire ou qu'il occupe, ou catégories de tels bâtiments, biens immeubles et installations que le ministre désigne par directive.

Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable

10. (1) Est créé, au sein du ministère, un bureau appelé Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable en français et Renewable Energy Facilitation Office en anglais.

Mission du Bureau

- (2) La mission du Bureau est la suivante :
 1. Faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable.
 2. Collaborer avec les promoteurs de projets d'énergie renouvelable et d'autres ministères en vue de favoriser la réalisation de projets d'énergie renouvelable dans tout l'Ontario et aider les promoteurs à satisfaire aux exigences des modalités d'autorisation connexes, y compris les renseigner au sujet des interactions avec les collectivités locales.
 3. Collaborer avec les promoteurs de projets d'énergie renouvelable pour attirer leur attention sur les exigences éventuelles imposées par le gouvernement du Canada.

Facilitateur en matière d'énergie renouvelable

(3) Le Bureau est supervisé par une personne employée au ministère qui est désignée comme facilitateur en matière d'énergie renouvelable.

Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements

11. (1) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable est autorisé à recueillir, directement ou indirectement, et à partager des renseignements sur le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, sur le projet et sur la marche à suivre pour le faire approuver par un ministère.

Renseignements confidentiels concernant les promoteurs

(2) Tout document ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur qui est fourni au facilitateur ou que celui-ci obtient ou qu'il partage avec une autre institution ou qu'il reçoit de celle-ci est confidentiel.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) et pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur*

formation and Protection of Privacy Act, a record relating to a renewable energy project of a proponent, provided to or obtained by the Facilitator or shared by the Facilitator with another institution or received from another institution is deemed to be a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information supplied by the proponent to the Facilitator in confidence, the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization.

Conflict

(4) In the event of a conflict between this Act and the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, this Act prevails.

Definition

(5) In this section, "institution" means an institution as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Preserving secrecy

12. (1) The Renewable Energy Facilitator shall preserve the secrecy of information that he or she obtains from or about a proponent of a renewable energy project and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required to fulfil the objects of the Renewable Energy Facilitation Office;
- (b) to a law enforcement agency;
- (c) to his or her counsel; or
- (d) with the consent of the person or entity to whom or to which the information relates.

Testimony

(2) The Facilitator shall not be required to give testimony in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of fulfilling the objects of his or her Office.

PART III ENERGY EFFICIENCY AND EFFICIENT USE OF WATER

Application

13. This Part applies to prescribed appliances and products.

Appliances and products, efficiency standards

14. (1) No person shall offer for sale, sell or lease an appliance or product to which this Part applies unless,

- (a) the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product; and

l'accès à l'information et la protection de la vie privée, tout document ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur qui est fourni au facilitateur ou que celui-ci obtient ou qu'il partage avec une autre institution ou qu'il reçoit de celle-ci est réputé constituer un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail fournis au facilitateur à titre confidentiel par le promoteur dont il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation ait pour effet de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation.

Incompatibilité

(4) La présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «institution» S'entend d'une institution au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Respect du secret professionnel

12. (1) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient des promoteurs de projets d'énergie renouvelable et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige la réalisation de la mission du Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable;
- b) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- c) à son avocat;
- d) avec le consentement de la personne ou de l'entité à laquelle se rapportent les renseignements.

Témoignage

(2) Le facilitateur ne doit pas être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans le cadre de la réalisation de la mission de son Bureau.

PARTIE III EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU

Champ d'application

13. La présente partie s'applique aux appareils et produits prescrits.

Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

14. (1) Nul ne doit mettre en vente, vendre ni louer un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie sans que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'appareil ou le produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard;

- (b) a prescribed label or other prescribed marking that confirms compliance with prescribed efficiency standards or requirements in respect of the appliance or product is affixed to the appliance or product or provided with the appliance or product in the prescribed manner and under the prescribed circumstances.

Labels

(2) No person shall affix to or provide with an appliance or product to which this Part applies a prescribed label or other prescribed marking unless the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product.

Application of subs. (1)

- (3) Subsection (1) does not apply to,
- (a) an appliance or product that is manufactured on or before a prescribed date and that is sold or leased on or before a prescribed date; or
 - (b) a person who is not in the business of offering for sale, selling or leasing appliances or products to which this Part applies.

**PART IV
INSPECTIONS, ENFORCEMENT
AND PENALTIES**

Inspectors

15. (1) The Deputy Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of Parts I and III.

Powers, Part I

(2) For the purposes of Part I and the regulations, an inspector designated under subsection (1),

- (a) at any reasonable time, may enter any place where he or she has reasonable grounds to believe that there are documents or things relating to the offer to sell or to lease to which section 2 applies;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the carrying out of an inspection to which Part I applies;
- (c) upon giving a receipt for it, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (d) may require any person to co-operate in and assist with an inspection.

Powers, Part III

(3) For the purposes of Part III and the regulations, an inspector designated under subsection (1),

- (a) at any reasonable time, may enter any place where an appliance or product to which Part III applies is manufactured, offered for sale, sold or leased;

- b) une étiquette ou une autre marque prescrite qui atteste de la conformité aux normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à l'égard de l'appareil ou du produit est apposée sur celui-ci ou y est jointe de la manière et dans les circonstances prescrites.

Étiquettes

(2) Nul ne doit apposer une étiquette ou autre marque prescrite sur un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie, ou l'y joindre, sans que cet appareil ou ce produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard.

Application du par. (1)

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) aux appareils ou produits fabriqués au plus tard à une date prescrite et vendus ou loués au plus tard à une date prescrite;
 - b) aux personnes qui n'exercent pas des activités de mise en vente, de vente ou de location d'appareils ou de produits auxquels s'applique la présente partie.

**PARTIE IV
INSPECTIONS, EXÉCUTION DE LA LOI
ET PEINES**

Inspecteurs

15. (1) Le sous-ministre peut désigner quiconque par écrit comme inspecteur pour l'application des parties I et III.

Pouvoirs : partie I

(2) Pour l'application de la partie I et des règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer, à toute heure raisonnable, dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve des documents ou des choses se rapportant à l'offre de vente ou de bail visée à l'article 2;
- b) demander la production, pour inspection, de documents ou de choses qui peuvent être pertinents pour effectuer une inspection à laquelle s'applique la partie I;
- c) après remise d'un récépissé, enlever de quelque lieu où ils se trouvent les documents ou les choses produits conformément à la demande formulée en vertu de l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi ils sont promptement retournés à la personne qui les a produits;
- d) exiger qu'une personne collabore à l'inspection ou y apporte son aide.

Pouvoirs : partie III

(3) Pour l'application de la partie III et des règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer, à toute heure raisonnable, dans un lieu où est fabriqué, mis en vente, vendu ou loué un appareil ou un produit auquel s'applique la partie III;

- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the carrying out of an inspection or test on an appliance or product to which Part III applies;
- (c) upon giving a receipt for it, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them;
- (d) may inspect and test any appliance or product to which Part III applies to ensure that the appliance or product complies with the Part and the regulations; and
- (e) may require any person to co-operate in and assist with an inspection or test.

Entry of dwelling

(4) A person shall not exercise a power of entry conferred by this Part to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under this section.

Search warrant

(5) Upon application made without notice by an inspector, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening Part I or III or the regulations; and
- (b) there is,
 - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of Part I or III or the regulations, or
 - (ii) information or evidence relating to the contravention of Part I or III or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(6) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (5) authorizes an inspector,

- (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;

- b) demander la production, pour inspection, de documents ou de choses qui peuvent être pertinents pour effectuer l'inspection d'un appareil ou d'un produit auquel s'applique la partie III ou le soumettre à des tests;
- c) après remise d'un récépissé, enlever de quelque lieu où ils se trouvent les documents ou les choses produits conformément à la demande formulée en vertu de l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi ils sont promptement retournés à la personne qui les a produits;
- d) inspecter un appareil ou un produit auquel s'applique la partie III et le soumettre à des tests en vue de vérifier s'il est conforme à cette partie et aux règlements;
- e) exiger qu'une personne collabore à l'inspection ou aux tests ou y apporte son aide.

Entrée dans un logement

(4) Nul ne doit exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu accordé par la présente partie pour pénétrer dans un lieu utilisé comme logement sans le consentement de l'occupant, sauf sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du présent article.

Mandat de perquisition

(5) Sur demande sans préavis d'un inspecteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la partie I ou III ou aux règlements;
- b) d'autre part :
 - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la partie I ou III ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
 - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention à la partie I ou III ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(6) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (5) autorise un inspecteur à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données afin de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;

- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (12); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

Entry of dwelling

(7) Despite subsection (6), an inspector shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on warrant

(8) A warrant obtained under subsection (5) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(9) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(10) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(11) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an inspector.

Assistance

(12) An inspector may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with or impede an inspector,

- (a) who is exercising a power under subsection (2) or (3); or
- (b) who is executing a warrant.

Same

(14) Subsection (13) is not contravened where a person

c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (12);

d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Entrée dans un logement

(7) Malgré le paragraphe (6), un inspecteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions : mandat

(8) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (5) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Experts

(9) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(10) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(11) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un inspecteur.

Aide

(12) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Entrave

(13) Nul ne doit entraver ni gêner un inspecteur qui, selon le cas :

- a) exerce un pouvoir que lui confère le paragraphe (2) ou (3);
- b) exécute un mandat.

Idem

(14) Sauf si un mandat a été décerné en vertu du para-

refuses to produce documents or things, unless a warrant has been issued under subsection (5).

False information, etc.

(15) Where information is required to be furnished or a document is required to be provided or produced under this Part or the regulations, no person furnishing such information or providing or producing such document shall furnish false information or provide or produce a false document.

Admissibility of copies

(16) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises under this Part and certified by the person who made the copies as being true copies of, or extracts from, the originals are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

Same

(17) No document or thing or copy of one or extract from one in the possession of an inspector shall be introduced in evidence in any proceeding under this Part unless the owner of the document or thing is first given notice of the intent to introduce it into evidence.

Penalty

16. (1) Every person who contravenes any provision of Part I, Part III or this Part or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$25,000.

Same

(2) Where a body corporate contravenes any provision of Part I, Part III or this Part or the regulations, every director or officer of the body corporate who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in the offence whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

PART V REGULATIONS

Regulations

17. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

Examples

(2) As examples of matters about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations, the Lieutenant Governor in Council may make regulations:

graphe (5), la personne qui refuse de produire des documents ou des choses ne contrevient pas au paragraphe (13).

Faux renseignements et documents

(15) La personne qui fournit des renseignements ou un document exigés en vertu de la présente partie ou des règlements ne doit pas fournir de faux renseignements ou un faux document.

Admissibilité des copies

(16) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des choses qui ont été enlevés d'un lieu en vertu de la présente partie et que cette personne certifie être conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les choses dont ils sont tirés.

Idem

(17) Les documents, les choses ou les copies ou extraits des documents ou des choses que l'inspecteur a en sa possession ne doivent pas être produits en preuve lors d'une instance tenue en application de la présente partie sans que le propriétaire des documents ou des choses en question soit d'abord avisé de l'intention de les produire en preuve.

Peine

16. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la partie I, de la partie III, de la présente partie ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Idem

(2) Si une personne morale enfreint une disposition de la partie I, de la partie III, de la présente partie ou des règlements, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui autorisent ou permettent la contravention ou y donnent leur consentement participent à l'infraction et en sont coupables et, sur déclaration de culpabilité, sont passibles de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.

PARTIE V RÈGLEMENTS

Règlements

17. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

Exemples

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut notamment, par règlement :

- (a) prescribing appliances and products to which Part III applies;
- (b) prescribing energy efficiency standards or requirements or water efficiency standards or requirements for the appliances or products prescribed under clause (a);
- (c) regulating the installation, testing, maintenance and repair of appliances and products to which Part III applies;
- (d) designating persons or organizations to test appliances and products to which Part III applies;
- (e) for the purposes of Part III, providing for the placing of a prescribed label or mark on or with appliances and products that conform to the prescribed standards;
- (f) prescribing the contents of labels or marks that may be placed on or with appliances and products to which Part III applies;
- (g) for the purposes of Part III, prescribing fees to be paid to designated persons or organizations for the testing or labelling of appliances and products and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (h) providing for information to be reported by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies, including the frequency, time and manner for reporting;
- (i) governing the keeping of information, records and documents by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies.

Incorporation of documents

(3) A regulation under this Act that incorporates another document by reference may provide that the reference to the document include amendments made to the document from time to time after the regulation is made.

Defining words or expressions

(4) A regulation under this Act may define any word or expression used in this Act that is not defined in this Act.

Classes of persons, etc.

(5) A regulation may create different classes of persons, entities, appliances or products and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

- a) prescrire les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;
- b) prescrire des normes ou des exigences relatives à l'efficacité énergétique ou des normes ou exigences relatives à l'économie de l'eau pour les appareils et les produits prescrits en vertu de l'alinéa a);
- c) réglementer l'installation, l'entretien et la réparation des appareils et des produits auxquels s'applique la partie III ainsi que les tests auxquels ils sont soumis;
- d) désigner les personnes ou les organismes chargés d'effectuer des tests sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;
- e) pour l'application de la partie III, prévoir les circonstances dans lesquelles apposer une étiquette ou une marque prescrite sur les appareils et les produits qui répondent aux normes prescrites, ou la joindre à ceux-ci, ainsi que la manière de le faire;
- f) prescrire la teneur des étiquettes ou des marques qui peuvent être apposées sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III, ou y être jointes;
- g) pour l'application de la partie III, prescrire les honoraires des personnes et des organismes désignés pour effectuer les tests ou apposer les étiquettes sur les appareils et les produits, et prescrire par qui ces honoraires sont payés;
- h) prévoir la communication de renseignements par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III, y compris la fréquence de communication de ces renseignements, le moment où les communiquer et la façon de le faire;
- i) régir la consignation de renseignements et la tenue de dossiers et de documents par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III.

Incorporation of documents

(3) Le règlement d'application de la présente loi auquel un autre document est incorporé par renvoi peut prévoir que la mention du document vise également les modifications qui y sont apportées après la prise du règlement.

Définition de mots ou d'expressions

(4) Les règlements d'application de la présente loi peuvent définir des mots ou expressions employés mais non définis dans la présente loi.

Catégories de personnes ou autres

(5) Un règlement peut créer des catégories différentes de personnes, d'entités, d'appareils ou de produits et peut établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Exemptions, etc.

(6) A regulation may exempt a class or a person, entity, appliance or product from a specified requirement imposed by this Act or a regulation or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the class, person, entity, appliance or product and may prescribe conditions for the exemption.

Regulations, transition

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act.

**PART VI
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeals

Energy Conservation Leadership Act, 2006

19. (1) The *Energy Conservation Leadership Act, 2006* is repealed.

Energy Efficiency Act

(2) The *Energy Efficiency Act* is repealed.

Commencement

20. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Green Energy Act, 2009*.

Exemptions ou exceptions

(6) Un règlement peut exempter une catégorie, une personne, une entité, un appareil ou un produit d'une exigence précisée qu'impose la présente loi ou un règlement ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la catégorie, à la personne, à l'entité, à l'appareil ou au produit et il peut prescrire les conditions de l'exemption.

Règlements : disposition transitoire

18. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi.

**PARTIE VI
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogations

Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie

19. (1) La *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* est abrogée.

Loi sur le rendement énergétique

(2) La *Loi sur le rendement énergétique* est abrogée.

Entrée en vigueur

20. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

SCHEDULE B ELECTRICITY ACT, 1998

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” means a generation facility that generates electricity from a renewable energy source and that meets such criteria as may be prescribed by regulation and includes associated or ancillary equipment, systems and technologies as may be prescribed by regulation, but does not include any associated works that produce, process, handle or store waste used to generate electricity, unless the works are prescribed by regulation for the purposes of this definition; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d'énergie renouvelable”)

(3) The definition of “renewable energy source” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d'énergie renouvelable”)

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“smart grid” means the advanced information exchange systems and equipment described in subsection (1.3); (“réseau intelligent”)

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Smart grid

(1.3) For the purposes of this Act, the smart grid means the advanced information exchange systems and equipment that when utilized together improve the flexibility, security, reliability, efficiency and safety of the integrated power system and distribution systems, particularly for the purposes of,

- (a) enabling the increased use of renewable energy sources and technology, including generation fa-

ANNEXE B LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» Installation de production qui produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable et qui remplit les critères prescrits par règlement. S'entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires également prescrits par règlement, à l'exclusion toutefois des ouvrages connexes où sont produits, traités, manutentionnés ou entreposés des déchets servant à la production d'électricité, sauf s'ils sont prescrits par règlement pour l'application de la présente définition. («renewable energy generation facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

(3) La définition de «source d'énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«source d'énergie renouvelable» Source d'énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S'entend notamment de l'énergie éolienne, de l'énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l'énergie solaire, de l'énergie géothermique, de l'énergie marémotrice et des autres sources d'énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau intelligent» Les systèmes et le matériel perfectionnés d'échange de renseignements décrits au paragraphe (1.3). («smart grid»)

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réseau intelligent

(1.3) Pour l'application de la présente loi, le réseau intelligent désigne les systèmes et le matériel perfectionnés d'échange de renseignements qui, utilisés ensemble, ont pour effet d'améliorer la flexibilité, la sûreté, la fiabilité, l'efficacité et la sécurité du réseau d'électricité intégré et des réseaux de distribution, particulièrement aux fins suivantes :

- a) permettre l'utilisation accrue de sources et de technologies d'énergie renouvelable, y compris des ins-

cilities connected to the distribution system;

- (b) expanding opportunities to provide demand response, price information and load control to electricity customers;
- (c) accommodating the use of emerging, innovative and energy-saving technologies and system control applications; or
- (d) supporting other objectives that may be prescribed by regulation.

2. Clause 25.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “sections 78.1 and 78.2” and substituting “sections 78.1, 78.2 and 78.5”.

3. Section 25.11 of the Act is repealed.

4. Clause 25.16 (2) (b) of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 25.32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contract to comply with regulations and directions

(2) The OPA shall not enter into a procurement contract that does not comply with,

- (a) the regulations; or
- (b) a direction issued under subsection (4), (4.1), (4.4) or (4.5).

(2) Section 25.32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) The Minister may direct the OPA to undertake any request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative or activity that relates to,

- (a) the procurement of electricity supply or capacity, including but not limited to supply and capacity derived from renewable energy sources;
- (b) reductions in electricity demand; or
- (c) measures related to conservation or the management of electricity demand.

Direction re process

(4.2) The Minister may, as part of a direction under subsection (4.1), specify that the OPA is to use a competitive or a non-competitive process as part of the initiative or activity.

Direction re pricing

(4.3) A direction issued by the Minister under subsection (4.1) may allow the Minister to specify the pricing or other economic factors to be used or achieved by the OPA.

Directions re consultation

(4.4) The Minister may direct the OPA to implement procedures for consulting aboriginal peoples and other persons or groups as may be specified in the direction, on

tallations de production raccordées au réseau de distribution;

- b) accroître les possibilités d'offrir à la clientèle des solutions de réponse à la demande et de contrôle de la consommation de même que des renseignements sur les prix;
- c) permettre l'utilisation d'applications de contrôle des systèmes et de technologies émergentes, innovatrices et éconergétiques;
- d) soutenir les autres objectifs prescrits par règlement.

2. L'alinéa 25.2 (5) h) de la Loi est modifié par substitution de «articles 78.1, 78.2 et 78.5» à «articles 78.1 et 78.2».

3. L'article 25.11 de la Loi est abrogé.

4. L'alinéa 25.16 (2) b) de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 25.32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité aux règlements et directives

(2) L'OEO ne doit pas conclure de contrats d'acquisition qui ne sont pas conformes à la fois :

- a) aux règlements;
- b) aux directives données en vertu du paragraphe (4), (4.1), (4.4) ou (4.5).

(2) L'article 25.32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Le ministre peut, par directive, ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative ou activité portant sur ce qui suit :

- a) l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production, notamment l'approvisionnement et la capacité provenant de sources d'énergie renouvelable;
- b) la réduction de la demande d'électricité;
- c) des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande.

Directives : processus

(4.2) Le ministre peut, dans une directive donnée en vertu du paragraphe (4.1), préciser que l'OEO doit recourir à un processus concurrentiel ou à un processus non concurrentiel dans le cadre de l'initiative ou de l'activité.

Directives : prix

(4.3) La directive que donne le ministre en vertu du paragraphe (4.1) peut lui permettre de préciser les prix ou les autres facteurs économiques que l'OEO doit employer ou atteindre.

Directives : consultations

(4.4) Le ministre peut ordonner à l'OEO de mettre en oeuvre des modalités de consultation des peuples autochtones et des autres personnes ou groupes précisés dans sa

the planning, development or procurement of electricity supply, capacity, transmission systems and distribution systems and the direction may specify the manner or method by which such consultations shall occur and the timing within which such consultations shall occur.

Direction re programs for aboriginal participation

(4.5) The Minister may direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and such measures may include programs or funding for, or associated with, aboriginal participation in the development of such facilities or systems.

6. (1) Subsections 25.33 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Electricity pricing to reflect costs

IESO to make adjustments

(1) The IESO shall, through its billing and settlement systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of market participants in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Distributors and retailers to make adjustments

(2) Distributors and retailers shall, through their billing systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of consumers in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(2) Paragraph 1 of subsection 25.33 (3) of the Act is repealed.

7. Part II.2 of the Act is amended by adding the following section:

Feed-in tariff program

25.35 (1) The Minister may direct the OPA to develop a feed-in tariff program that is designed to procure energy from renewable energy sources under such circumstances and conditions, in consideration of such factors and within such period as the Minister may require.

Minister's directives

(2) The Minister may issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directives that set out the goals to be achieved during the period to be covered by the program, including goals relating to,

directive au sujet de la planification, de l'aménagement ou de l'acquisition de l'approvisionnement en électricité, de la capacité de production, de réseaux de transport et de réseaux de distribution. La directive peut préciser la manière dont les consultations doivent se dérouler ou la méthode à employer et le moment où elles doivent avoir lieu.

Directives : programmes facilitant la participation des Autochtones

(4.5) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces mesures pouvant comprendre des programmes ou des fonds visant à faire participer les peuples autochtones à l'aménagement de telles installations ou de tels réseaux ou liés à cette participation.

6. (1) Les paragraphes 25.33 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prix correspondant au coût de l'électricité

Ajustements de la SIERE

(1) La SIERE effectue des ajustements, par le biais de son système de facturation et de règlement et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories d'intervenants ontariens du marché prescrites par règlement correspondent progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Ajustements : distributeurs et détaillants

(2) Les distributeurs et les détaillants effectuent des ajustements, par le biais de leur système de facturation et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories de consommateurs ontariens prescrites par règlement correspondent progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(2) La disposition 1 du paragraphe 25.33 (3) de la Loi est abrogée.

7. La partie II.2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Programme de tarifs de rachat garantis

25.35 (1) Le ministre peut enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis pour permettre l'acquisition d'énergie provenant de sources d'énergie renouvelable dans les circonstances et les conditions, en fonction des facteurs et dans les délais qu'il exige.

Directives du ministre

(2) Le ministre peut donner à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre pendant la période visée par le programme, notamment dans les domaines suivants :

- (a) the participation by aboriginal peoples in the development and establishment of renewable energy projects;
- (b) the involvement of members of the local community in the development and establishment of renewable energy projects; and
- (c) domestic content.

Definition

- (3) In this section,

“feed-in tariff program” means a program for procurement, including a procurement process, providing standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

8. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Mandatory connection to transmission or distribution system

25.36 (1) A transmitter or distributor shall connect a renewable energy generation facility to its transmission system or distribution system in accordance with the regulations, the market rules and any licence issued by the Board if,

- (a) the generator requests the connection in writing; and
- (b) the applicable technical, economic and other requirements prescribed by regulation or mandated by the market rules or by an order or code issued by the Board have been met in respect of the connection.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a regulation referred to in subsection (1) and an order or code issued by the Board, the regulation prevails.

Regulations

(3) A regulation referred to in subsection (1) may specify requirements which must be met in relation to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

9. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Information re connections

25.37 (1) A distributor, transmitter, the OPA and the IESO shall provide such information as may be prescribed by regulation about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility and the information shall be current and prospective in nature and be made available to the public.

- a) la participation des peuples autochtones à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable;
- b) la participation des membres de la collectivité locale à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable;
- c) la teneur en éléments d'origine locale.

Définition

- (3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«programme de tarifs de rachat garantis» Programme d'acquisition, y compris le processus applicable, prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

8. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Raccordement obligatoire au réseau de transport ou de distribution

25.36 (1) Le transporteur ou le distributeur raccorde une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution conformément aux règlements, aux règles du marché et à tout permis délivré par la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le producteur le lui demande par écrit;
- b) il est satisfait, à l'égard du raccordement, aux exigences techniques, économiques et autres que prescrivent les règlements ou qu'exigent les règles du marché, une ordonnance rendue par la Commission ou un code publié par celle-ci.

Incompatibilité

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des ordonnances rendues par la Commission et des codes publiés par celle-ci.

Règlements

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent préciser les exigences auxquelles il doit être satisfait en ce qui concerne le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

9. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements sur les raccordements

25.37 (1) Les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits par règlement au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. Ces renseignements sont à jour et de nature prospective et sont mis à la disposition du public.

Completion time re connection assessments

(2) Connection assessments described in the Board's Distribution System Code and the IESO market rules shall be completed in the time prescribed by regulation.

Providing information and reports

(3) The IESO, a transmitter or a distributor shall file with the Board, on a quarterly basis, the information and reports that are prescribed by regulation relating to their ability to meet the prescribed time requirements referred to in subsection (2).

Immediate publication

(4) The Board may publish the information and reports referred to in subsection (3) immediately upon their receipt.

10. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:**Priority access re renewable energy generation facilities**

(1.1) Despite subsection (1), a transmitter or distributor shall provide, in accordance with its licence, priority connection access to its transmission system or distribution system for a renewable energy generation facility that meets the requirements prescribed by regulation.

Conflicts

(1.2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (1.1) and a market rule or licence issued by the Board, the regulation prevails.

Regulations

(1.3) A regulation made under subsection (1.1) may specify criteria related to the renewable energy generation facility which must be met in order for the facility to receive priority connection access.

11. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) establishing and enforcing standards and criteria relating to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, including standards and criteria relating to electricity supply generated from sources connected to a distribution system that alone or in aggregate could impact the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

(2) Subclause 32 (2) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) for the purpose of maintaining the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, directions requiring persons, including persons providing electricity supply generated from sources connected to a distribution sys-

Délai d'achèvement des études portant sur le raccordement

(2) Les études portant sur le raccordement qui sont mentionnées dans le Code des réseaux de distribution de la Commission et dans les règles du marché établies par la SIERE doivent être achevées dans le délai prescrit par règlement.

Dépôt des renseignements et rapports

(3) La SIERE, les transporteurs et les distributeurs déposent tous les trois mois auprès de la Commission les renseignements et rapports prescrits par règlement qui portent sur leur capacité de respecter le délai prescrit visé au paragraphe (2).

Publication immédiate

(4) La Commission peut publier les renseignements et rapports visés au paragraphe (3) dès leur réception.

10. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Accès prioritaire : installations de production d'énergie renouvelable**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), chaque transporteur ou distributeur assure, conformément à son permis, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement à ses réseaux de transport ou de distribution.

Incompatibilité

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1.1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règles du marché ou des permis délivrés par la Commission.

Règlements

(1.3) Les règlements pris en application du paragraphe (1.1) peuvent préciser les critères que doit remplir l'installation de production d'énergie renouvelable pour bénéficier d'un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement.

11. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) établir et faire respecter des normes et critères applicables à la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, y compris des normes et critères applicables à l'approvisionnement en électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de distribution qui, isolément ou collectivement, pourraient influencer sur cette fiabilité.

(2) Le sous-alinéa 32 (2) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) pour maintenir la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, des directives exigeant de personnes (y compris des personnes fournissant de l'électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de

tem, within such time as may be specified in the direction, to synchronize, desynchronize, increase, decrease or maintain electrical output, to take such other action as may be specified in the direction or to refrain from such action as may be specified in the direction, and

12. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Regulations, smart grid

53.0.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the smart grid and its implementation, including regulations,

- (a) in respect of the timeframe for the development of the smart grid;
- (b) assigning roles and responsibilities for the development, implementation and standardization of the smart grid;
- (c) prescribing the standards for communications and any other aspects in respect of the operation of the smart grid.

13. The definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.2) any corporation or other entity through which, pursuant to subsection 144 (2), a municipal corporation, municipal service board, a city board or municipal services corporation generates electricity,

14. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) governing renewable energy generation facilities including, but not limited to,
 - (i) the location of the facilities,
 - (ii) the generating capacity of such facilities,
 - (iii) the connection of such facilities to transmission systems and distribution systems, including technical specifications with respect to the connection, and
 - (iv) when such facilities must have commenced operation in order to be considered a renewable energy generation facility under this Act;

(2) Subsection 114 (1.1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing criteria and associated or ancillary equipment, systems and technologies for the purposes of the definition of “renewable energy generation facility” in subsection 2 (1) and prescribing works for the purposes of the definition;

distribution), dans les délais qui y sont précisés, qu'elles synchronisent, désynchronisent, augmentent, réduisent ou maintiennent l'énergie électrique produite, qu'elles prennent les autres mesures qui y sont précisées ou qu'elles s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées,

12. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : réseau intelligent

53.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le réseau intelligent et sa mise en place, et notamment :

- a) traiter des délais d'aménagement du réseau;
- b) assigner des rôles et des responsabilités en ce qui concerne l'aménagement, la mise en place et la normalisation du réseau;
- c) prescrire les normes régissant les communications et tout autre aspect de l'exploitation du réseau.

13. La définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.2) de toute personne morale ou autre entité par l'intermédiaire de laquelle, conformément au paragraphe 144 (2), une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux produit de l'électricité;

14. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) régir les installations de production d'énergie renouvelable, notamment :
 - (i) leur emplacement,
 - (ii) leur capacité de production,
 - (iii) leur raccordement aux réseaux de transport et de distribution, y compris les spécifications techniques relatives à un tel raccordement,
 - (iv) le moment où leur exploitation doit avoir commencé pour qu'elles puissent être considérées comme étant des installations de production d'énergie renouvelable au sens de la présente loi;

(2) Le paragraphe 114 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire des critères et du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires pour l'application de la définition de «installation de production d'énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1), et prescrire des ouvrages pour l'application de cette définition;

(3) Subclauses 114 (1.3) (f) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing methods for determining the amounts of adjustments under subsection 25.33 (1), the classes of market participants and consumers to whom those adjustments apply, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,
- (ii) prescribing adjustments that must or may be made by distributors or retailers with respect to classes of consumers or other distributors or retailers, methods for determining the amount of the adjustments, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,

(4) Clause 114 (1.3) (f) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (xv) requiring a market participant or a consumer or a member of a class of market participants or consumers to meet specified requirements and to provide information to the IESO, a distributor or a retailer for the purpose of section 25.33 or a regulation made under this clause;

(5) Subsection 114 (1.3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing locations or land or classes of locations or land where the OPA shall not provide for a procurement process or enter into a contract for energy from a prescribed renewable energy generation facility or a prescribed class of renewable energy generation facility;

(6) Subsection 114 (1.4) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) governing the connection of generation facilities to transmission systems and distribution systems for the purposes of section 25.36;
- (0.a.1) governing information and reports with respect to a distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility for the purposes of section 25.37;

(7) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, Green Energy Act, 2009

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are neces-

(3) Les sous-alinéas 114 (1.3) f) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) prescrire le mode de calcul des ajustements prévus au paragraphe 25.33 (1), les catégories d'intervenants du marché et de consommateurs auxquelles ils s'appliquent, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,
- (ii) prescrire les ajustements que les distributeurs ou les détaillants doivent ou peuvent effectuer à l'égard de catégories de consommateurs ou d'autres distributeurs ou détaillants, leur mode de calcul, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,

(4) L'alinéa 114 (1.3) f) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (xv) exiger d'un intervenant du marché ou d'un consommateur, ou d'une catégorie d'intervenants du marché ou de consommateurs, qu'ils satisfassent aux exigences précisées et qu'ils communiquent des renseignements à la SIERE, à un distributeur ou à un détaillant pour l'application de l'article 25.33 ou des règlements pris en application du présent alinéa;

(5) Le paragraphe 114 (1.3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) prescrire les lieux ou biens-fonds ou les catégories de lieux ou de biens-fonds à l'égard desquels l'OEO ne doit pas prévoir de processus d'acquisition ni conclure de contrat pour l'énergie provenant d'une installation prescrite de production d'énergie renouvelable ou d'une catégorie prescrite d'installations de production d'énergie renouvelable;

(6) Le paragraphe 114 (1.4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) régir le raccordement d'installations de production aux réseaux de transport ou de distribution pour l'application de l'article 25.36;
- 0.a.1) régir les renseignements et rapports portant sur la capacité d'un réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable pour l'application de l'article 25.37;

(7) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : Loi de 2009 sur l'énergie verte

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en

sary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

15. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, renewable energy generation facilities

(2) Despite subsection (1) and section 143, a municipal corporation, a municipal service board, a city board or municipal services corporation established by a municipal corporation may, subject to the prescribed rules, generate electricity by means other than through a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* if,

- (a) the generation facility is a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation; or
- (b) the generation facility meets the prescribed criteria.

Definition

(3) In this section,
“municipal services corporation” means a corporation established by a municipal corporation under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or under section 148 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Commencement

16. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

15. L'article 144 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : installations de production d'énergie renouvelable

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 143, une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux créée par une municipalité peut, sous réserve des règles prescrites, produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* si, selon le cas :

- a) l'installation de production est une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par les règlements;
- b) l'installation de production remplit les critères prescrits.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.
«société de services municipaux» Personne morale créée par une municipalité en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 148 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Entrée en vigueur

16. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE C MINISTRY OF ENERGY ACT

1. The title of the *Ministry of Energy Act* is repealed and the following substituted:

Ministry of Energy and Infrastructure Act

2. Section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Energy and Infrastructure; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Energy and Infrastructure; (“ministère”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“source d’énergie renouvelable”)

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The Ministry of the public service known in English as the Ministry of Energy and Infrastructure and in French as ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure is continued.

4. Section 4 of the Act is amended by striking “the *Electricity Act, 1998*” and substituting “the *Green Energy Act, 2009*, the *Electricity Act, 1998*”.

5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “Deputy Minister of Energy” and substituting “Deputy Minister of Energy and Infrastructure”.

6. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objectives of the Ministry

(1) The Minister or the Deputy Minister, subject to the direction and control of the Minister, shall,

- review energy and infrastructure matters on a continuing basis with regard to both short-term and long-term goals in relation to the energy and infrastructure needs of the Province of Ontario;
- advise and assist the Government of Ontario in its dealings with other governments regarding energy and infrastructure matters;
- advise and make recommendations on growth planning and developing and implementing growth plans in support of strong communities;
- make recommendations for the effective co-ordination of all energy matters within the Gov-

ANNEXE C LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

1. Le titre de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure

2. L'article 1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Minister»)

«source d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy source»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Deputy Minister»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Est prorogé le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure en français et de Ministry of Energy and Infrastructure en anglais.

4. L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «de la *Loi de 1998 sur l'électricité*».

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure» à «sous-ministre de l'Énergie».

6. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission du ministère

(1) Le ministre ou le sous-ministre, sous réserve des directives que lui donne le ministre :

- examine de façon continue les questions d'énergie et d'infrastructure en fonction des objectifs à court et à long terme concernant les besoins de la province de l'Ontario en matière d'énergie et d'infrastructure;
- conseille et aide le gouvernement de l'Ontario dans ses rapports avec les autres gouvernements sur les questions d'énergie et d'infrastructure;
- fournit des conseils et fait des recommandations sur la planification de la croissance et l'élaboration et la mise en oeuvre de plans de croissance favorisant des collectivités fortes;
- fait des recommandations pour la coordination efficace de l'ensemble des questions d'énergie au sein

ernment of Ontario with a view to ensuring the consistent application of policy in every area of concern regarding energy and, despite the generality of the foregoing, with respect to adequacy of supplies, prices, franchises and the development of energy resources indigenous to Ontario;

- (e) make recommendations regarding priorities for and the development of research into all aspects of energy of significance to Ontario, including the conservation of energy and the improvement of efficiency in its production and utilization and the development of new energy sources;
- (f) make recommendations for the effective co-ordination and development of infrastructure within the Government of Ontario;
- (g) make recommendations regarding priorities for, and the planning and development of, infrastructure of significance within Ontario; and
- (h) do any one or more of encouraging, promoting, developing or participating in such activities, projects and programs as the Minister considers appropriate,
 - (i) to increase the availability of energy in Ontario,
 - (ii) to increase the availability of renewable energy in Ontario and to increase the use of renewable energy sources in Ontario,
 - (iii) to stimulate the search for and development of sources of energy, including those that utilize waste and those that are renewable, as alternatives to the sources of energy available for use in Ontario,
 - (iv) to stimulate energy conservation, through the establishment of programs and policies within the Ministry or such agencies as may be prescribed, load management and the use of renewable energy sources throughout Ontario,
 - (v) to encourage prudence in the use of energy in Ontario,
 - (vi) to stimulate the planning and increase the development of infrastructure in Ontario, and
 - (vii) to support planning for growth and building strong communities in Ontario.

(2) Clause 8 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) make grants, including grants subject to conditions to encourage energy conservation and to encourage the use of renewable energy sources; and
- (g) make loans, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

du gouvernement de l'Ontario afin d'assurer l'application uniforme des politiques à chaque domaine d'intérêt lié à l'énergie et, notamment, concernant la suffisance de l'approvisionnement, les prix, les concessions et la mise en valeur des ressources énergétiques propres à l'Ontario;

- e) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière de recherche sur tous les aspects de l'énergie qui sont importants pour l'Ontario — notamment la conservation de l'énergie, l'amélioration de l'efficacité de la production et de l'utilisation de l'énergie et la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie — et le développement de cette recherche;
- f) fait des recommandations pour la coordination et l'aménagement efficaces de l'infrastructure au sein du gouvernement de l'Ontario;
- g) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière d'infrastructures importantes en Ontario ainsi que leur planification et leur aménagement;
- h) encourage, favorise ou élabore des activités, des projets et des programmes ou y participe lorsque le ministre l'estime indiqué :
 - (i) pour accroître la disponibilité d'énergie en Ontario,
 - (ii) pour accroître la disponibilité d'énergie renouvelable et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable en Ontario,
 - (iii) pour stimuler la recherche et le développement de sources d'énergie, y compris celles qui utilisent les déchets et celles qui sont renouvelables, susceptibles de remplacer les sources d'énergie disponibles en Ontario,
 - (iv) pour stimuler la conservation de l'énergie grâce à l'élaboration de programmes et de politiques au sein du ministère ou des organismes prescrits et pour stimuler la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable partout en Ontario,
 - (v) pour encourager une consommation prudente d'énergie en Ontario,
 - (vi) pour stimuler la planification et accroître l'aménagement des infrastructures en Ontario,
 - (vii) pour soutenir la planification de la croissance et l'édification de collectivités fortes en Ontario.

(2) L'alinéa 8 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) accorder des subventions, y compris des subventions assorties de conditions pour encourager la conservation de l'énergie et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable;
- g) consentir des prêts, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Commencement

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE D ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

1. Subsection 1 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following paragraphs:

3. To promote the conservation of electricity.
4. To facilitate the implementation of a smart grid in Ontario.
5. To promote the use and generation of electricity from renewable energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, including the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities.

2. Paragraph 5 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

5. To promote energy conservation and energy efficiency for all consumers, in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

3. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

“distribution system” means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de distribution”)

“distributor” means a person who owns or operates a distribution system; (“distributeur”)

“IESO” means the Independent Electricity System Operator established under the *Electricity Act, 1998*; (“SIERE”)

(2) The definition of “Minister” in section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

“OPA” means the Ontario Power Authority established under the *Electricity Act, 1998*; (“OEO”)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“source d'énergie renouvelable”)

“smart grid” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“réseau intelligent”)

ANNEXE D LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3. Promouvoir la conservation de l'électricité.
4. Faciliter la mise en place d'un réseau intelligent en Ontario.
5. Promouvoir la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et l'utilisation d'électricité ainsi produite d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, y compris l'extension ou le renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable.

2. La disposition 5 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique chez l'ensemble des consommateurs d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

3. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution. («distributor»)

«réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)

«SIERE» La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité créée aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IESO»)

(2) La définition de «ministre» à l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«OEO» L'Office de l'électricité de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («OPA»)

«réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)

«réseau intelligent» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («smart grid»)

“transmission system” means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de transport”)

“transmitter” means a person who owns or operates a transmission system; (“transporteur”)

4. Subsection 4.2 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3.1 Section 26.1.

5. Subsection 4.13 (1) of the Act is amended by striking “Despite Part I of the *Financial Administration Act*” at the beginning and substituting “Despite Part I of the *Financial Administration Act* and subject to subsection 26.1 (3)”.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Assessment, Ministry conservation programs, etc.

26.1 (1) Subject to the regulations, the Board shall assess the following persons or classes of persons, as prescribed by regulation, with respect to the expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of its energy conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* or any other Act:

1. In respect of consumers in their service areas, gas distributors and licensed distributors.
2. The IESO.
3. Any other person prescribed by regulation.

Assessment, amount and timing

(2) For the purposes of subsection (1), the Board shall assess the amount prescribed by regulation within the time prescribed by regulation in accordance with the methods or rules prescribed by regulation.

Assessment, obligation to pay

(3) Every person assessed under subsection (1) shall pay the amount assessed in accordance with the Board's assessment by remitting the amount to the Minister of Finance.

Failure to pay

(4) If a person fails to pay an assessment made under subsection (1), the Board may, without a hearing, order the person to pay the assessment.

Reporting

(5) Persons referred to in subsection (1) shall report such information in such manner and at such times to the Board or to the Minister as is prescribed by regulation.

«source d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy source»)

«transporteur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport. («transmitter»)

4. Le paragraphe 4.2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.1 L'article 26.1.

5. Le paragraphe 4.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière* et sous réserve du paragraphe 26.1 (3),» à «Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*,» au début du paragraphe.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Quote-part : programmes de conservation en place au ministère

26.1 (1) Sous réserve des règlements, la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes suivantes, selon ce que prescrivent les règlements, à l'égard des dépenses que le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation de l'énergie et des programmes d'énergie renouvelable qu'il offre en application de la présente loi, de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, de la *Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure* ou de toute autre loi :

1. À l'égard des consommateurs se trouvant dans leur secteur de service, les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d'un permis.
2. La SIERE.
3. Les autres personnes prescrites par règlement.

Quote-part : montant et délai

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission fixe le montant prescrit par règlement dans le délai et suivant les méthodes ou règles également prescrits par règlement.

Obligation de payer la quote-part

(3) Toute personne visée au paragraphe (1) paie la quote-part fixée à son égard par la Commission en remettant le montant au ministre des Finances.

Défaut de paiement

(4) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à quiconque ne paie pas la quote-part qui est fixée à son égard en application du paragraphe (1) de la payer.

Rapports

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) présentent à la Commission ou au ministre des rapports donnant les renseignements prescrits par règlement, de la manière et dans les délais également prescrits par règlement.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing assessments under this section, including,
 - (i) prescribing the amount to be assessed or the amounts to be assessed against each person, or class of person liable to pay an assessment or the method of calculating the amount or amounts, and
 - (ii) prescribing the time within which the assessments must occur;
- (b) prescribing persons or classes of persons liable to pay an assessment under subsection (1);
- (c) prescribing the frequency of the assessments;
- (d) respecting the manner by which an assessment under this section is carried out;
- (e) prescribing the proportion of the assessment for which each person or class of persons is liable or a method of determining the proportion;
- (f) with respect to subsection (5), prescribing the time at which such reports must be made or submitted, the manner by which such reports must be made or submitted, and governing the information to be provided, including the manner in which such information is presented or provided;
- (g) prescribing such other matters relating to the carrying out of an assessment as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Special purposes

26.2 (1) For the purpose of the *Financial Administration Act*, all amounts collected under section 26.1 relating to assessments paid shall be deemed to be money paid to Ontario for the special purposes set out in subsection (2).

Same

(2) The following are the special purposes for which amounts collected under section 26.1 relating to assessments are paid to Ontario:

1. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing the consumption of two or more of the following fuels:
 - i. natural gas,
 - ii. electricity,
 - iii. propane,
 - iv. oil,
 - v. coal, and
 - vi. wood.

Rèlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la quote-part visée au présent article, et notamment :
 - (i) prescrire le ou les montants devant être fixés à l'égard de chaque personne ou catégorie de personnes qui est tenue de la payer, ou leur mode de calcul,
 - (ii) prescrire son délai de fixation;
- b) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui sont tenues de payer la quote-part fixée en application du paragraphe (1);
- c) prescrire la fréquence des quotes-parts;
- d) traiter du mode de fixation de la quote-part visée au présent article;
- e) prescrire la fraction de la quote-part que chaque personne ou catégorie de personnes est tenue de payer, ou son mode de calcul;
- f) pour l'application du paragraphe (5), prescrire le moment où les rapports doivent être faits ou présentés et la manière dont ils doivent l'être, et régir les renseignements à fournir, y compris la manière dont ces renseignements doivent être présentés ou fournis;
- g) prescrire les autres questions qu'il estime appropriées relativement à la fixation de quotes-parts.

Fins particulières

26.2 (1) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario aux fins particulières énoncées au paragraphe (2).

Idem

(2) Les fins suivantes sont les fins particulières auxquelles les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont versées à l'Ontario :

1. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la consommation de deux ou plusieurs des combustibles suivants :
 - i. le gaz naturel,
 - ii. l'électricité,
 - iii. le propane,
 - iv. le pétrole,
 - v. le charbon,
 - vi. le bois.

2. To fund conservation or renewable energy programs aimed at causing consumers of fuel to change from one or more of the fuels listed in paragraph 1 to any other fuel or fuels listed in that paragraph.
3. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing peak electricity demand, while increasing or decreasing the consumption of another type of fuel.
4. To fund research and development or other engineering or scientific activities aimed at furthering the conservation or the efficient use of fuels.
5. To fund conservation or renewable energy programs aimed at a specific geographical, social, income or other sector of Ontario.
6. To reimburse the Province for expenditures it incurs for any of the above purposes.

Special Purpose Conservation and Renewable Energy Conservation Fund

(3) The Minister of Finance shall maintain in the Public Accounts an account to be known as the Ministry of Energy and Infrastructure Special Purpose Conservation and Renewable Energy Fund in which shall be recorded all receipts and disbursements of public money under this section.

Non-interest bearing account

(4) The balances from time to time in the account do not bear interest.

Interpretation

(5) For the purposes of this section, the terms used in it that are not defined in this Act but that are defined in section 1 of the *Financial Administration Act* have the meanings provided in that Act.

7. The Act is amended by adding the following section:

Directives re conservation and demand management targets

27.2 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board to take steps specified in the directive to establish conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees.

Directives, specified targets

(2) To promote conservation and demand management, a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, the conservation targets associated with those specified in the directive, and the targets shall be apportioned by the Board between distributors and other licensees in accordance with the directive.

2. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à amener les consommateurs de combustibles à abandonner un ou plusieurs des combustibles énumérés à la disposition 1 en faveur d'un ou de plusieurs autres combustibles énumérés à cette disposition.
3. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la demande de pointe d'électricité tout en augmentant ou en diminuant la consommation d'un autre type de combustible.
4. Financer des activités de recherche et de développement ou d'autres activités techniques ou scientifiques visant à favoriser la conservation ou l'utilisation efficace des combustibles.
5. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant un secteur géographique, social, socio-économique ou autre de l'Ontario.
6. Rembourser à la province les dépenses qu'elle engage aux fins susmentionnées.

Fonds spécial pour la conservation et l'énergie renouvelable

(3) Le ministre des Finances tient dans les comptes publics un compte appelé Fonds spécial du ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure pour la conservation et l'énergie renouvelable, dans lequel sont consignés les encaissements et décaissements de deniers publics effectués dans le cadre du présent article.

Compte ne portant pas intérêt

(4) Les soldes du compte ne portent pas intérêt.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article, les termes y figurant qui ne sont pas définis dans la présente loi, mais qui le sont à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière*, s'entendent au sens de cette loi.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directives : objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande

27.2 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées afin de fixer les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives : objectifs déterminés

(2) Afin de promouvoir la conservation et la gestion de la demande, une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, les objectifs en matière de conservation liés à ceux précisés dans la directive, ces objectifs devant être répartis par la Commission entre les distributeurs et les autres titulaires de permis conformément à la directive.

Same

(3) A directive made under subsection (2) may require the OPA to provide information to the Board or to the Ministry about the conservation targets referred to in subsection (2) or the contracts referred to in subsection (5).

Directives re distributors

(4) Subject to subsection (6), a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor may meet, at its discretion, any portion of its conservation target by seeking the approval of the Board for the conservation and demand management programs to be offered in its service area.

Directives, contracting with the OPA

(5) A directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor meet, at its discretion, any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

Hearings

(6) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing, the circumstances under which a hearing may or may not be held and, if a hearing is to be held, the type of hearing to be held.

Publication

(7) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

8. The Act is amended by adding the following sections:**Directives, smart grid**

28.5 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario.

Hearings

(2) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Publication

(3) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

Directives, connections

28.6 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

Idem

(3) Une directive donnée en vertu du paragraphe (2) peut exiger que l'OEO fournisse des renseignements à la Commission ou au ministère au sujet des objectifs en matière de conservation visés au paragraphe (2) ou des contrats visés au paragraphe (5).

Directives : distributeurs

(4) Sous réserve du paragraphe (6), une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en demandant l'approbation de la Commission pour les programmes de conservation et de gestion de la demande qu'il compte offrir dans son secteur de service.

Directives : contrats avec l'OEO

(5) Une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre cet objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

Audiences

(6) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience, les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu et, le cas échéant, le genre d'audience à tenir.

Publication

(7) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Directives : réseau intelligent**

28.5 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. La Commission met ces directives en oeuvre.

Audiences

(2) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Publication

(3) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Directives : raccordements

28.6 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives, transmission and distribution systems

(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to amend the licence conditions of distributors, transmitters and other licensees to take the actions specified in the directive in relation to their transmission systems, distribution systems or other associated systems, including enhancing, re-enforcing or expanding their transmission system or distribution system.

Hearings

(3) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Guidelines re processes and timing

(4) In relation to paragraph 5 of subsection 1 (1), the Minister may issue guidelines setting out goals or targets for the Board in relation to its processes associated with the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, including the timing of those processes and the time within which the Board completes the processes.

9. The definitions of “distribution system”, “distributor”, “IESO”, “OPA”, “transmission system” and “transmitter” in section 56 of the Act are repealed.

10. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed conditions of licences, transmitters and distributors

(2.1) Every licence issued to a transmitter or distributor shall be deemed to contain the following conditions:

1. The licensee is required to provide, in accordance with such rules as may be prescribed by regulation and in the manner mandated by the market rules or by the Board, priority connection access to its transmission system or distribution system for renewable energy generation facilities that meet the requirements prescribed by regulation made under subsection 26 (1.1) of the *Electricity Act, 1998*.
2. The licensee is required to prepare plans, in the manner and at the times mandated by the Board or as prescribed by regulation and to file them with the Board for approval for,
 - i. the expansion or reinforcement of the licensee's transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
 - ii. the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.
3. The licensee is required, in accordance with a plan referred to in paragraph 2 that has been approved

Directives : réseaux de transport et de distribution

(2) Une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut exiger que la Commission modifie les conditions du permis des transporteurs, distributeurs et autres titulaires de permis pour qu'ils prennent les mesures qui y sont précisées à l'égard de leur réseau de transport, de leur réseau de distribution ou de tout réseau connexe, notamment qu'ils améliorent, renforcent ou étendent leur réseau de transport ou de distribution.

Audiences

(3) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Lignes directrices : processus et calendriers

(4) Pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 1 (1), le ministre peut communiquer des lignes directrices fixant les objectifs ou les cibles que la Commission doit atteindre en ce qui concerne les processus liés à l'extension ou au renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable, notamment les calendriers afférents à ces processus et leur délai d'achèvement.

9. Les définitions de «distributeur», «OEO», «réseau de distribution», «réseau de transport», «SIERE» et «transporteur» à l'article 56 de la Loi sont abrogées.

10. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conditions réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs

(2.1) Chaque permis délivré à un transporteur ou à un distributeur est réputé contenir les conditions suivantes :

1. Le titulaire doit assurer un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement à son réseau de transport ou de distribution, conformément aux règles prescrites par règlement et de la manière exigée par les règles du marché ou par la Commission, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement pris en application du paragraphe 26 (1.1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le titulaire doit préparer des plans pour ce qui suit, de la manière et aux moments précisés par la Commission ou prescrits par règlement, et déposer ces plans auprès de la Commission pour approbation :
 - i. l'extension ou le renforcement de son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
 - ii. l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.
3. Le titulaire doit faire ce qui suit, conformément à un plan visé à la disposition 2 qui a été approuvé

by the Board or in such other manner and at such other times as mandated by the Board or prescribed by regulation,

- i. to expand or reinforce its transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
- ii. to make investments for the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.

11. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Despite subsection (1), a distributor may own and operate,

- (a) a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation and meets the criteria prescribed by regulation;
- (b) a generation facility that uses technology that produces power and thermal energy from a single source that meets the criteria prescribed by regulation; or
- (c) an energy storage facility that meets the criteria prescribed by regulation.

12. (1) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Rates

(3) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the transmitting or distributing of electricity or such other activity as may be prescribed and for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

(2) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

Orders re deferral or variance accounts, s. 27.2

(3.0.4) The Board may make orders permitting the OPA, distributors or other licensees to establish one or more deferral or variance accounts related to costs associated with complying with a directive issued under section 27.2.

13. Section 78.5 of the Act is repealed and the following substituted:

Payments to distributors or the OPA under conservation and demand management programs

78.5 (1) The IESO shall make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other persons prescribed by the regulations with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

par la Commission ou de l'autre manière et aux autres moments exigés par celle-ci ou prescrits par règlement :

- i. étendre ou renforcer son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
- ii. faire des investissements pour l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.

11. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), un distributeur peut être propriétaire et exploitant de ce qui suit :

- a) une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par règlement et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- b) une installation de production recourant à une technologie qui produit de l'électricité et de l'énergie thermique à partir d'une seule source et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- c) une installation de stockage d'énergie qui remplit les critères prescrits par règlement.

12. (1) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs

(3) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour le transport ou la distribution d'électricité ou toute autre activité prescrite et pour la vente d'électricité au détail de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(2) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance : comptes de report ou d'écart au titre de l'art. 27.2

(3.0.4) La Commission peut, par ordonnance, permettre à l'OEO, aux distributeurs ou aux autres titulaires de permis de créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart qui se rapportent aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

13. L'article 78.5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements aux distributeurs ou à l'OEO au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande

78.5 (1) La SIERE fait des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites par règlement à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Amount and timing of payment

(2) The amount and timing of each payment referred to in subsection (1) shall be determined by the Board in accordance with such rules, methods and criteria as may be prescribed by the regulations or mandated by a code issued by the Board or an order of the Board.

Regulations review

(3) A regulation made under subsection (2) may require the Board to undertake its review of the amounts referred to in this section at the time or times prescribed by the regulation.

OPA may act as settlement agent

(4) The OPA may act as a settlement agent to settle amounts payable to a distributor under this section.

Conflict with market rules

78.6 In the event of a conflict, sections 78.1 to 78.5 prevail over the market rules to the extent of the conflict.

14. The Act is amended by adding the following section:**Cost recovery, connecting generation facilities**

79.1 (1) The Board, in approving just and reasonable rates for a distributor that incurs costs to make an eligible investment for the purpose of connecting or enabling the connection of a qualifying generation facility to its distribution system, shall provide rate protection for prescribed consumers or classes of consumers in the distributor's service area by reducing the rates that would otherwise apply in accordance with the prescribed rules.

Distributor entitled to compensation re lost revenue

(2) A distributor is entitled to be compensated for lost revenue resulting from the rate reduction provided under subsection (1) that is associated with costs that have been approved by the Board and incurred by the distributor to make an eligible investment referred to in subsection (1).

Consumers' contributions

(3) All consumers are required to contribute towards the amount of any compensation required under subsection (2) in accordance with the regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing consumers or classes of consumers eligible for rate protection under this section;
- (b) prescribing criteria to be met by a qualifying generation facility;
- (c) prescribing the criteria to be satisfied for an investment to be an eligible investment;

Montant et moment du versement du paiement

(2) La Commission fixe, conformément aux règles, méthodes et critères que prescrivent les règlements ou qu'exige un code publié par la Commission ou une ordonnance rendue par celle-ci, le montant de chaque paiement visé au paragraphe (1) ainsi que le moment où il doit être effectué.

Règlements : examen

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (2) peut exiger que la Commission procède à l'examen des montants visés au présent article aux moments que prescrit le règlement.

Agent de règlement

(4) L'OEO peut intervenir, en qualité d'agent de règlement, dans le règlement des sommes payables à un distributeur aux termes du présent article.

Incompatibilité avec les règles du marché

78.6 Les articles 78.1 à 78.5 l'emportent sur les règles du marché incompatibles.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Recouvrement des frais : raccordement d'installations de production**

79.1 (1) Lorsqu'elle approuve des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un distributeur qui engage des frais pour faire un investissement admissible en vue de raccorder une installation de production admissible à son réseau de distribution ou de permettre un tel raccordement, la Commission prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits ou aux catégories prescrites de consommateurs situés dans le secteur de service du distributeur en diminuant, conformément aux règles prescrites, les tarifs qui s'appliqueraient par ailleurs.

Dédommagement pour perte de revenus

(2) Le distributeur a droit à un dédommagement pour la perte de revenus qu'il subit par suite de la diminution des tarifs prévue au paragraphe (1) et qui est liée aux frais, approuvés par la Commission, qu'il a engagés pour faire un investissement admissible visé à ce paragraphe.

Contribution des consommateurs

(3) Tous les consommateurs sont tenus de contribuer au dédommagement prévu au paragraphe (2) conformément aux règlements.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les consommateurs ou catégories de consommateurs qui sont admissibles à la protection des tarifs prévue au présent article;
- b) prescrire les critères que doit remplir une installation de production admissible;
- c) prescrire les critères que doit remplir un investissement pour être un investissement admissible;

- (d) prescribing rules for the calculation of the amount of the rate reduction;
- (e) prescribing maximum amounts of the total annual value of rate protection that may be provided under this section;
- (f) prescribing rules respecting the amounts that must be collected to compensate distributors including rules,
 - (i) respecting the calculation of those amounts,
 - (ii) establishing the time and manner of collection,
 - (iii) requiring the amounts to be paid in instalments and requiring the payment of interest or penalties on late payments,
 - (iv) prescribing methods of ensuring that the amounts required cannot be bypassed, and
 - (v) respecting the distribution of the amounts collected;
- (g) prescribing the powers and duties of the Board in relation to the calculation of amounts to be collected and the time and manner of collection and distribution;
- (h) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this section.

Definitions

- (5) In this section,

“eligible investment” means an investment in the construction, expansion or reinforcement of a distribution line, transformer, plant or equipment used for conveying electricity at voltages of 50 kilovolts or less that meets the criteria prescribed by regulation; (“investissement admissible”)

“qualifying generation facility” means a generation facility that meets the criteria prescribed by regulation. (“installation de production admissible”)

15. Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (g.3.2) governing renewable energy generation capacity and storage facilities within a distributor’s service area for the purposes of subsection 71 (3);

- (g.6.0.1) prescribing circumstances under which a transmitter or distributor shall bear the costs of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter’s transmission system or the distributor’s distribution system;

- d) prescrire les règles qui régissent le calcul de la diminution des tarifs;
- e) prescrire le plafond de la valeur annuelle totale de la protection des tarifs qui peut être offerte aux termes du présent article;
- f) prescrire des règles concernant les sommes qui doivent être perçues pour dédommager les distributeurs, notamment des règles :
 - (i) traitant du calcul de ces sommes,
 - (ii) fixant le moment auquel elles doivent être perçues et la façon dont elles doivent l’être,
 - (iii) exigeant le paiement des sommes par versements échelonnés et des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard,
 - (iv) prescrivant des méthodes pour contrer l’évitement des sommes à payer,
 - (v) traitant de la répartition des sommes perçues;
- g) prescrire les pouvoirs et fonctions de la Commission relativement au calcul des sommes qui doivent être perçues, au moment et à la façon dont elles doivent l’être ainsi qu’à leur répartition;
- h) traiter des autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires pour l’application du présent article.

Définitions

- (5) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«installation de production admissible» Installation de production qui remplit les critères prescrits par règlement. («qualifying generation facility»)

«investissement admissible» Investissement qui est fait dans la construction, l’extension ou le renforcement d’une ligne de distribution, d’un transformateur, d’installations ou de matériel servant à l’acheminement de l’électricité à des tensions de 50 kilovolts ou moins et qui remplit les critères prescrits par règlement. («eligible investment»)

15. Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- g.3.2) régir la capacité de production d’énergie renouvelable et les installations de stockage situées dans le secteur de service d’un distributeur pour l’application du paragraphe 71 (3);

- g.6.0.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d’extension ou de renforcement liés au raccordement d’une installation de production d’énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas;

- (j) governing all matters relating to payment amounts under section 78.5;

16. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Applications under s. 92

(2) In an application under section 92, the Board shall only consider the following when, under subsection (1), it considers whether the construction, expansion or reinforcement of the electricity transmission line or electricity distribution line, or the making of the interconnection, is in the public interest:

1. The interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.
2. Where applicable and in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, the promotion of the use of renewable energy sources.

17. Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, *Green Energy Act, 2009*

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

Commencement

18. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- j) régir toutes les questions relatives aux paiements prévus à l'article 78.5;

16. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requêtes visées à l'art. 92

(2) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 92, la Commission ne tient compte que des éléments suivants lorsque, en application du paragraphe (1), elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement de la ligne de transport d'électricité ou de la ligne de distribution d'électricité ou l'établissement de l'interconnexion servira l'intérêt public :

1. Les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.
2. S'il y a lieu et d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable.

17. L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : *Loi de 2009 sur l'énergie verte*

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Entrée en vigueur

18. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE E
CLEAN WATER ACT, 2006

1. (1) Subclause 15 (2) (c) (iii) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” at the end and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

(2) Subclause 15 (2) (c) (iv) of the Act is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

ANNEXE E
LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

1. (1) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iii) de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

(2) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

1. The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by adding the following sections:

Reports on energy conservation

58.1 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

- (2) Each report shall,
- (a) describe the results of initiatives in Ontario during the year covered by the annual report to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels;
 - (b) describe the progress in meeting targets established by the Government of Ontario for reducing the use or making more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels; and
 - (c) identify,
 - (i) any Acts or regulations of Canada or Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels,
 - (ii) any by-laws of municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and
 - (iii) any policies of the Government of Canada, the Government of Ontario or municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels.

Same

(3) The first report under subsection (1) shall be submitted in the first half of 2010 and shall cover the period beginning on January 1, 2009 and ending on December 31, 2009.

ANNEXE F CHARTE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

1. La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rapports sur la conservation de l'énergie

58.1 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

- (2) Le rapport annuel fait ce qui suit :
- a) il décrit les résultats des initiatives menées en Ontario pendant l'année qu'il vise pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - b) il décrit l'état d'avancement des objectifs fixés par le gouvernement de l'Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - c) il indique :
 - (i) les lois ou règlements du Canada ou de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (ii) les règlements des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (iii) les politiques du gouvernement du Canada, du gouvernement de l'Ontario ou des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace.

Idem

(3) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis au cours du premier semestre de 2010 et vise la période commençant le 1^{er} janvier 2009 et se terminant le 31 décembre 2009.

Reports on greenhouse gas emissions

58.2 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce emissions of greenhouse gases, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

(2) Each report under subsection (1) shall include a review of any annual report on greenhouse gas reductions or climate change published by the Government of Ontario during the year covered by the report under subsection (1).

Same

(3) The first report under subsection (1) shall be submitted before the end of 2009.

Definition: greenhouse gas

(4) In this section,
“greenhouse gas” means,

- (a) carbon dioxide,
- (b) methane,
- (c) nitrous oxide,
- (d) hydrofluorocarbons,
- (e) perfluorocarbons, or
- (f) sulphur hexafluoride.

Separate reports

58.3 The reports required by sections 58, 58.1 and 58.2 shall be made separately.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day section 3 of Schedule B to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

Rapports sur les émissions de gaz à effet de serre

58.2 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire les émissions de gaz à effet de serre. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) comporte un examen de tout rapport annuel sur la réduction des gaz à effet de serre ou les changements climatiques que le gouvernement de l'Ontario a publié pendant l'année qu'il vise.

Idem

(3) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis avant la fin de 2009.

Définition : «gaz à effet de serre»

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.
«gaz à effet de serre» S'entend des gaz suivants :

- a) le dioxyde de carbone;
- b) le méthane;
- c) l'oxyde nitreux;
- d) les hydrofluorocarbures;
- e) les perfluorocarbures;
- f) l'hexafluorure de soufre.

Rapports distincts

58.3 Les rapports exigés par les articles 58, 58.1 et 58.2 sont présentés séparément.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

1. (1) Subclause (a) (i) of the definition of “regulated person” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d'énergie renouvelable”)

2. Sections 40 and 41 of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition as to deposit of waste

40. No person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, waste upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

Prohibition as to use of facilities, etc.

41. No person shall use, or cause, permit or arrange for the use of, any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

3. (1) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of approval

(3) Subsections (1) and (2) apply only in respect of a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval is in force.

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability

(5) Subsections (1) to (4) do not relieve any person from liability except liability as owner of waste that is

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. (1) Le sous-alinéa a) (i) de la définition de «personne réglementée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

2. Les articles 40 et 41 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de déposer des déchets

40. Nul ne doit déposer, ni permettre ou faire en sorte que soient déposés des déchets sur, dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

Interdiction de faire usage d'installations ou d'équipement

41. Nul ne doit faire usage, ni permettre ou faire en sorte qu'il soit fait usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, en vue de l'entreposage, de la manutention, du traitement, de l'enlèvement, du transport, de la transformation ou de l'élimination des déchets, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

3. (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat d'autorisation

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable est en vigueur.

(2) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne dégagent aucune personne de sa responsabilité, sauf de sa responsabilité en

delivered to and accepted by the operator of a waste disposal site in accordance with law including an applicable certificate of approval, provisional certificate of approval or an applicable renewable energy approval.

4. (1) The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.0.1
RENEWABLE ENERGY**

Definition

47.1 In this Part,

“environment” has the same meaning as in the *Environmental Assessment Act*.

Purpose

47.2 (1) The purpose of this Part is to provide for the protection and conservation of the environment.

Application of s. 3 (1)

(2) Subsection 3 (1) does not apply to this Part.

Requirement for renewable energy approval

47.3 (1) A person shall not engage in a renewable energy project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director if engaging in the project involves engaging in any of the following activities:

1. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 9 (1) or (7) of this Act would require a certificate of approval.
2. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 27 (1) of this Act would require a certificate of approval or provisional certificate of approval.
3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit.
4. An activity for which, in the absence of subsection (2), section 36 of the *Ontario Water Resources Act* would require a well construction permit.
5. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 53 (1) or (5) of the *Ontario Water Resources Act* would require an approval.
6. An activity for which, in the absence of subsection (2), a provision prescribed by the regulations would require an approval, permit or other instrument.
7. Any other activity prescribed by the regulations.

Exemptions

(2) The following provisions do not apply to a person who is engaging in a renewable energy project:

1. Subsections 9 (1) and (7) of this Act.

qualité de propriétaire de déchets qui sont livrés à l'exploitation d'un lieu d'élimination des déchets et acceptés par lui conformément à une règle de droit, y compris un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

4. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.0.1
ÉNERGIE RENOUVELABLE**

Définition

47.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«environnement» S'entend au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Objet

47.2 (1) La présente partie a pour objet d'assurer la protection et la conservation de l'environnement.

Application du par. 3 (1)

(2) Le paragraphe 3 (1) ne s'applique pas à la présente partie.

Autorisation de projet d'énergie renouvelable

47.3 (1) Sauf en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation, nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable si cela suppose l'exercice de l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 9 (1) ou (7) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation.
2. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 27 (1) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire.
3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis.
4. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), l'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis de construction de puits.
5. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 53 (1) ou (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait une approbation.
6. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), une disposition prescrite par règlement exigerait une autorisation, un permis ou un autre acte.
7. Toute autre activité prescrite par les règlements.

Non-application de certaines dispositions

(2) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à quiconque entreprend un projet d'énergie renouvelable :

1. Les paragraphes 9 (1) et (7) de la présente loi.

2. Subsection 27 (1) of this Act.
3. Subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
4. Section 36 of the *Ontario Water Resources Act*.
5. Section 53 of the *Ontario Water Resources Act*.
6. A provision prescribed by the regulations for the purpose of paragraph 6 of subsection (1).

Application

47.4 (1) An application for the issue or renewal of a renewable energy approval shall be prepared in accordance with the regulations and submitted to the Director.

Director may require information

(2) The Director may require an applicant under subsection (1) to submit any plans, specifications, engineers' reports or other information and to carry out and report on any tests or experiments relating to the renewable energy project.

Director's powers

47.5 (1) After considering an application for the issue or renewal of a renewable energy approval, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) issue or renew a renewable energy approval; or
- (b) refuse to issue or renew a renewable energy approval.

Terms and conditions

(2) In issuing or renewing a renewable energy approval, the Director may impose terms and conditions if in his or her opinion it is in the public interest to do so.

Other powers

(3) On application or on his or her own initiative, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) alter the terms and conditions of a renewable energy approval after it is issued;
- (b) impose new terms and conditions on a renewable energy approval; or
- (c) suspend or revoke a renewable energy approval.

Same

(4) A renewable energy approval is subject to any terms and conditions prescribed by the regulations.

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

47.6 A renewable energy approval shall not authorize a person to take water contrary to subsection 34.3 (2) of the *Ontario Water Resources Act*.

2. Le paragraphe 27 (1) de la présente loi.
3. Le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
4. L'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
5. L'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
6. Les dispositions prescrites par règlement pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1).

Demande

47.4 (1) Toute demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable est préparée conformément aux règlements et présentée au directeur.

Le directeur peut exiger des renseignements

(2) Le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande visée au paragraphe (1) présente des plans, devis descriptifs, rapports d'ingénieur ou autres renseignements et qu'il procède à des épreuves ou expériences en ce qui a trait au projet d'énergie renouvelable et présente un rapport à leur sujet.

Pouvoirs du directeur

47.5 (1) Après examen d'une demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

- a) soit délivrer ou renouveler l'autorisation;
- b) soit refuser de délivrer ou de renouveler l'autorisation.

Conditions

(2) Lorsqu'il délivre ou renouvelle une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut assortir celle-ci de conditions s'il l'estime dans l'intérêt public.

Autres pouvoirs

(3) S'il l'estime dans l'intérêt public, le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative :

- a) soit modifier les conditions d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable après sa délivrance;
- b) soit assortir de nouvelles conditions une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- c) soit suspendre ou révoquer une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(4) L'autorisation de projet d'énergie renouvelable est assujettie à toute condition prescrite par règlement.

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

47.6 L'autorisation de projet d'énergie renouvelable ne doit pas autoriser des prélèvements d'eau contraires au paragraphe 34.3 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Policies, renewable energy approvals

47.7 (1) The Minister may, from time to time, issue policies in writing in respect of renewable energy approvals.

Same

(2) Subject to section 145.2.2, decisions made under this Act in respect of renewable energy approvals shall be consistent with any policies issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision.

(2) Paragraph 3 of subsection 47.3 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit, if the activity would not involve a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

(3) Paragraph 3 of subsection 47.3 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, if the person engaging in the renewable energy project is not engaged in a taking of water that involves a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

5. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction or approval by Director

(2) The Director may give to any person, employee or agent mentioned in subsection (1), and may amend or revoke, a direction or approval mentioned in clause (1) (b) and may do so despite the terms of or conditions in,

- (a) a certificate of approval or provisional certificate of approval issued under Part V in respect of a waste disposal site; or
- (b) a renewable energy approval issued under Part V.0.1 in respect of a waste disposal site.

6. The definition of “approval” in section 131 of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval”.

7. (1) Clauses 139 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) refuses to issue a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;
- (d) refuses to renew a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;

Politiques : autorisations de projet d'énergie renouvelable

47.7 (1) Le ministre peut communiquer des politiques par écrit à l'égard des autorisations de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 145.2.2, toute décision rendue en application de la présente loi à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date de la décision.

(2) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis si l'activité ne comportait pas de transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

(3) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si la personne qui entreprend le projet d'énergie renouvelable ne procède pas à un prélèvement d'eau comportant un transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

5. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directive ou autorisation du directeur

(2) Le directeur peut donner la directive ou l'autorisation visée à l'alinéa (1) b) à la personne, à l'employé ou à l'agent mentionné au paragraphe (1) et la modifier ou la révoquer, malgré les conditions qui accompagnent :

- a) soit un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire délivré aux termes de la partie V à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets;
- b) soit une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée aux termes de la partie V.0.1 à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets.

6. La définition de «autorisation» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

7. (1) Les alinéas 139 (1) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) refuse de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- d) refuse de renouveler un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;

- (e) suspends or revokes a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval; or

(2) Clauses 139 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) imposes terms and conditions in issuing or renewing a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence or permit or approval;
- (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, certificate of property use, licence or permit or approval after it is issued; or
- (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use,

(3) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” in the portion after clause (d) and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use”.

8. Section 142 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application, s. 142.1 hearing

- (4) This section does not apply in the case of a hearing required under section 142.1.

9. The Act is amended by adding the following section:

Hearing re renewable energy approval

142.1 (1) This section applies to a person resident in Ontario who is not entitled to require a hearing in respect of a decision of the Director under section 139.

Same

- (2) A person mentioned in subsection (1) may, by written notice served upon the Director and the Tribunal within 15 days of a day prescribed by the regulations, require a hearing by the Tribunal with respect to a decision of the Director under section 139 in relation to a renewable energy approval.

Grounds for hearing

- (3) A person mentioned in subsection (1) may require a hearing under subsection (2) only on the grounds that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment.

- e) suspend ou révoque un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;

(2) Les alinéas 139 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) impose des conditions lors de la délivrance ou du renouvellement d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation;
- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation après leur délivrance;
- d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un certificat d'usage d'un bien,

(3) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le certificat d'autorisation provisoire, l'autorisation de projet d'énergie renouvelable ou le certificat d'usage d'un bien» à «le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien» dans le passage qui suit l'alinéa d).

8. L'article 142 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application : audience visée à l'art. 142.1

- (4) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Audience : autorisation de projet d'énergie renouvelable

142.1 (1) Le présent article s'applique à toute personne qui réside en Ontario et qui n'a pas le droit de demander la tenue d'une audience à l'égard de la décision que rend le directeur en application de l'article 139.

Idem

- (2) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent le jour prescrit par les règlements, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que rend le directeur concernant une autorisation de projet d'énergie renouvelable en application de l'article 139.

Motifs d'audience

- (3) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut demander la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (2) pour le seul motif que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel.

10. The Act is amended by adding the following section:**Contents of notice requiring hearing, s. 142.1 hearing**

142.2 (1) An applicant for a hearing required under section 142.1 shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) a description of how engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment;
- (b) the portion of the renewable energy approval in respect of which the hearing is required; and
- (c) the relief sought.

Effect of contents of notice, s. 142.1 hearing

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant mentioned in subsection (1) is not entitled to appeal a portion of the renewable energy approval that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal, s. 142.1 hearing

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent upon the granting of the leave.

11. Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:**Same, s. 142.1 hearing**

(2) In the case of a hearing required under section 142.1, the holder of the renewable energy approval is a party to the hearing.

12. Section 145.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**Non-application of subs. (1)**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a hearing required under section 142.1.

13. The Act is amended by adding the following sections:**Hearing required under s. 142.1**

145.2.1 (1) This section applies to a hearing required under section 142.1.

What Tribunal must consider

(2) Subject to section 142.2.2, the Tribunal shall review the decision of the Director and shall consider only whether engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1**

142.2 (1) La personne qui demande la tenue d'une audience en vertu de l'article 142.1 indique ce qui suit dans l'avis de demande :

- a) la façon dont le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel;
- b) la partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui fait l'objet de la demande d'audience;
- c) le redressement demandé.

Effet de la teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne mentionnée au paragraphe (1) qui demande la tenue d'une audience ne peut pas, lors de celle-ci, faire appel d'une partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal : audience visée à l'art. 142.1

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

11. L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Idem : audience visée à l'art. 142.1**

(2) Le titulaire de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable est également partie à l'audience, si celle-ci est demandée en vertu de l'article 142.1.

12. L'article 145.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Non-application du par. (1)**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Audience demandée en vertu de l'art. 142.1**

145.2.1 (1) Le présent article s'applique aux audiences demandées en vertu de l'article 142.1.

Facteurs que le Tribunal doit examiner

(2) Sous réserve de l'article 142.2.2, le Tribunal étudie la décision du directeur et examine uniquement la question de savoir si le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel.

Onus of proof

(3) The person who required the hearing has the onus of proving that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment.

Powers of Tribunal, altering or revoking decision

(4) Subject to section 142.2.2, if the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment, the Tribunal may alter or revoke the decision of the Director and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take.

Powers of Tribunal, confirming decision

(5) Subject to section 142.2.2, if the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will not cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment, the Tribunal shall confirm the decision of the Director.

Deemed confirmation of decision

(6) The decision of the Director shall be deemed to be confirmed by the Tribunal if the Tribunal has not disposed of the hearing in respect of the decision within the period of time prescribed by the regulations.

Consistency with policies

145.2.2 A decision or order of the Tribunal under this Part in respect of a renewable energy approval shall be consistent with any policies issued by the Minister under section 47.7 that are in effect on the date of the Director's decision.

14. (1) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, renewable energy approval, program approval, agreement, or order under this Act,

(2) Subclause 156 (1) (d) (ii) of the Act is amended by striking out "certificate of approval or provisional certificate of approval" and substituting "certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval".

(3) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act is amended by striking out "certificate of property use, program approval" and substituting "certificate of property

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui a demandé la tenue d'une audience de prouver que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel.

Pouvoirs du Tribunal : modification ou révocation de la décision

(4) Sous réserve de l'article 142.2.2, s'il élablit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel, le Tribunal peut modifier ou révoquer la décision du directeur et il peut, par ordonnance, enjoindre à ce dernier de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal : confirmation de la décision

(5) Sous réserve de l'article 142.2.2, s'il élablit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant ne causera pas de dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel, le Tribunal confirme la décision du directeur.

Décision réputée confirmée

(6) La décision du directeur est réputée avoir été confirmée par le Tribunal si ce dernier n'a pas statué sur la décision faisant l'objet de l'audience dans le délai prescrit par les règlements.

Compatibilité avec les politiques

145.2.2 La décision ou l'ordonnance que rend le Tribunal en application de la présente partie à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées par le ministre en vertu de l'article 47.7 qui sont en vigueur à la date de la décision du directeur.

14. (1) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance,

(2) Le sous-alinéa 156 (1) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

(3) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable,

use, renewable energy approval, program approval”.

(4) Subclause 156 (1) (e) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval”.

15. (1) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Clause 157 (3) (h) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

- (k) if the provincial officer reasonably believes that a term or condition of a renewable energy approval is being or has been contravened, doing any other thing referred to in subsection 16 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.

16. Section 165 of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” in both places where it appears and substituting in each case “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

17. Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” in the portion after clause (i) and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

18. Clause (a) of the definition of “official document” in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return, renewable energy approval or certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

19. (1) Clause 175.1 (f) of the Act is amended by striking out “certificates of property use, permits” and substituting “certificates of property use, renewable energy approvals, permits”.

(2) Section 175.1 of the Act is amended by adding the following clauses:

d’une autorisation de programme» à «d’un certificat d’usage d’un bien, d’une autorisation de programme».

(4) Le sous-alinéa 156 (1) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire ou d’une autorisation de projet d’énergie renouvelable» à «d’un certificat d’autorisation ou d’un certificat d’autorisation provisoire».

15. (1) L’alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «d’un certificat d’usage d’un bien, d’une autorisation de projet d’énergie renouvelable, d’une licence» à «d’un certificat d’usage d’un bien, d’une licence».

(2) L’alinéa 157 (3) h) de la Loi est modifié par substitution de «de certificat d’autorisation provisoire, d’autorisation de projet d’énergie renouvelable, de licence» à «de certificat d’autorisation provisoire, de licence».

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- k) si l’agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu’il y a ou qu’il y a eu contravention à une condition d’une autorisation de projet d’énergie renouvelable, faire toute autre chose visée au paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.

16. L’article 165 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d’autorisation provisoire, un certificat d’usage d’un bien ou une autorisation de projet d’énergie renouvelable» à «un certificat d’autorisation provisoire ou un certificat d’usage d’un bien» et de «le certificat ou l’autorisation» à «le certificat d’autorisation, le certificat d’autorisation provisoire ou le certificat d’usage d’un bien».

17. Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un certificat d’usage d’un bien, à une autorisation de projet d’énergie renouvelable, à une licence» à «à un certificat d’usage d’un bien, à une licence» dans le passage qui suit l’alinéa i).

18. L’alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’une autorisation, d’un consentement, d’une licence, d’un avis, d’un permis, d’une ordonnance, d’un arrêté, d’un rapport, d’une autorisation de projet d’énergie renouvelable, d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire, d’un certificat d’usage d’un bien ou d’un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

19. (1) L’alinéa 175.1 f) de la Loi est modifié par substitution de «des certificats d’usage de biens, des autorisations de projet d’énergie renouvelable, des permis» à «des certificats d’usage de biens, des permis».

(2) L’article 175.1 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;
- (f.2) governing the inclusion of terms and conditions in certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;

20. (1) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.3) deeming a renewable energy approval to exist in respect of a renewable energy project to which subsection 47.3 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a renewable energy approval set out in a regulation;

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations relating to Part V.0.1

(4.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part V.0.1,

- (a) governing the preparation and submission of applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals and applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals;
- (b) governing eligibility requirements relating to applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals, applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals, including requirements for consultation;
- (c) governing renewable energy generation facilities in relation to,
 - (i) planning, design, siting, buffer zones, notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement,
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing at a renewable energy generation facility,
 - (iii) the closure of renewable energy generation facilities;
- (d) governing the location of renewable energy generation facilities and designating parts of Ontario in which no renewable energy generation facilities shall be established or operated;

- f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des certificats d'usage de biens, des autorisations de projet d'énergie renouvelable, des permis et des licences;
- f.2) régir l'inclusion de conditions dans les certificats d'autorisation, les certificats d'autorisation provisoires, les certificats d'usage de biens, les autorisations de projet d'énergie renouvelable, les permis et les licences;

20. (1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.3) déclarer qu'une autorisation de projet d'énergie renouvelable est réputée exister à l'égard d'un projet d'énergie renouvelable auquel le paragraphe 47.3 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une telle autorisation doit être obtenue;

(2) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements relatifs à la partie V.0.1

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie V.0.1 pour :

- a) régir la préparation et la présentation des demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d'autorisations de projet d'énergie renouvelable, des demandes de modification des conditions y figurant ou des demandes visant à les assortir de conditions;
- b) régir les conditions d'admissibilité en ce qui concerne les demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d'autorisations de projet d'énergie renouvelable, les demandes de modification des conditions y figurant ou les demandes visant à les assortir de conditions, y compris les consultations exigées;
- c) régir les installations de production d'énergie renouvelable en ce qui a trait aux points suivants :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses à de telles installations,
 - (iii) la désaffectation de telles installations;
- d) régir l'emplacement des installations de production d'énergie renouvelable et désigner les parties de l'Ontario où ne doivent pas être créées ni exploitées de telles installations;

- (e) prohibiting the transfer of a renewable energy approval or prescribing requirements for transferring a renewable energy approval, including requiring the written consent of the Director;
- (f) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of Part V.0.1.

(3) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations relating to Part XIII

(9.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XIII governing procedures for hearings required under section 142.1 and for applications to stay the operation of a decision made in respect of a renewable energy approval.

21. Section 177.1 of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or permit” at the end and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or permit”.

22. (1) Subclause 182.1 (1) (a) (v) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 182.1 (1) (b) (iii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 182.1 (13) (b) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(4) Clause 182.1 (13) (c) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

23. Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” and substituting “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

24. (1) Subparagraph 1 ii of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(2) Paragraph 3 of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

- e) interdire le transfert d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou prescrire les conditions d'un tel transfert, notamment exiger le consentement écrit du directeur;
- f) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la partie V.0.1.

(3) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements relatifs à la partie XIII

(9.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XIII pour régir la procédure des audiences demandées en vertu de l'article 142.1 et des requêtes en suspension de l'application d'une décision rendue à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

21. L'article 177.1 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un permis» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un permis» à la fin de l'article.

22. (1) Le sous-alinéa 182.1 (1) a) (v) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le sous-alinéa 182.1 (1) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 182.1 (13) b) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

(4) L'alinéa 182.1 (13) c) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

23. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien».

24. (1) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(2) La disposition 3 du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

25. (1) Subclause 194 (1) (a) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 194 (1) (b) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 194 (1) (c) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(4) Clause 194 (1) (e) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

Commencement

26. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsections 4 (2) and (3) come into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) comes into force.
2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

25. (1) Le sous-alinéa 194 (1) a) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(2) Le sous-alinéa 194 (1) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 194 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(4) L'alinéa 194 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

Entrée en vigueur

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les paragraphes 4 (2) et (3) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1).
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE H
ONTARIO WATER RESOURCES ACT

1. (1) If this subsection comes into force before the day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force, subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Despite any other Act" at the beginning and substituting "Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*".

(2) Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as re-enacted by subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*, is amended by striking out "Despite any other Act" at the beginning and substituting "Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*".

2. Section 36 of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

3. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

(2) Subsection 53 (5) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

4. (1) Subclause 75 (1.5) (d) (ii) of the Act is amended by striking out "under this Act until" and substituting "under this Act, or any renewable energy approval that has been issued to the person under the *Environmental Protection Act*, until".

(2) Subclause 75 (1.5) (d) (iii) of the Act is amended by striking out "under this Act until" and substituting "under this Act, or to refuse to issue a renewable energy approval to the person under the *Environmental Protection Act*, until".

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

(2) Subsection 1 (2) comes into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

ANNEXE H
LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU
DE L'ONTARIO

1. (1) Si le présent paragraphe entre en vigueur avant le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

2. L'article 36 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début de l'article.

3. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

4. (1) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable qui lui a été délivrée en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «en vertu de la présente loi jusqu'au».

(2) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «refuser de délivrer à la personne une licence, un permis ou une approbation en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au».

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

1. Clause (d) of the definition of “co-operative basis” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (d) the enterprise of the corporation is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the payment or crediting of interest on loan capital or dividends on share capital; and any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of co-operative principles, are distributed in whole or in part among the members,
 - (i) in accordance with the by-laws of the co-operative if the corporation is a renewable energy co-operative, or
 - (ii) in proportion to the volume of business the members have done with or through the organization if the corporation is not a renewable energy co-operative; (“mode coopératif”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Renewable energy co-operative

2. (1) For the purposes of this Act, a renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict the business of the co-operative to,

- (a) generating, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, electricity produced from one or more sources that are renewable energy sources for the purposes of that Act; and
- (b) selling, as a generator within the meaning of that Act, electricity it produces from one or more renewable energy sources.

Ancillary powers

(2) As part of its business of generating and selling electricity produced from one or more renewable energy sources, a renewable energy co-operative,

- (a) may establish or develop one or more generation facilities, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, to generate electricity produced from one or more renewable energy sources; and
- (b) may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

3. The Act is amended by adding the following section:

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

1. L’alinéa d) de la définition de «mode coopératif» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) l’entreprise de la personne morale doit autant que possible couvrir ses frais après la constitution de réserves suffisantes et le paiement ou l’inscription au crédit des intérêts sur le capital emprunté ou des dividendes sur le capital social. Sauf s’ils sont imputés au maintien ou à l’amélioration des services offerts aux membres ou à la propagation des principes coopératifs ou font l’objet de dons à des fins communautaires, les fonds excédentaires provenant des opérations de l’organisme, déduction faite des réserves suffisantes et des intérêts ou des dividendes, sont répartis en totalité ou en partie entre les membres :
 - (i) soit, si la personne morale est une coopérative d’énergie renouvelable, conformément aux règlements administratifs de celle-ci,
 - (ii) soit, si la personne morale n’est pas une coopérative d’énergie renouvelable, au prorata des opérations effectuées par chacun des membres avec l’organisme. («co-operative basis»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Coopérative d’énergie renouvelable

2. (1) Pour l’application de la présente loi, une coopérative d’énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à ce qui suit :

- a) produire, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources qui sont des sources d’énergie renouvelable pour l’application de cette loi;
- b) vendre, en tant que producteur au sens de cette loi, l’électricité qu’elle produit à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable.

Pouvoirs accessoires

(2) Dans le cadre de ses activités consistant à produire et à vendre de l’électricité produite à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable, une coopérative d’énergie renouvelable peut faire ce qui suit :

- a) établir ou aménager une ou plusieurs installations de production, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, pour produire de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable;
- b) promouvoir l’achat, par les usagers, d’électricité produite à partir de sources d’énergie renouvelable.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renewable energy co-operative

21.1 The directors of a renewable energy co-operative shall pass one or more by-laws governing how the surplus arising from the business of the co-operative is to be allocated, credited or paid to the members of the co-operative.

4. Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of preference and membership shares

(1) Subject to subsection (2),

- (a) a co-operative may, with a person's consent, purchase all or a part of the shares in the co-operative held by the person on payment to the person of such amount as they have agreed that does not exceed the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends; and
- (b) a co-operative may redeem a member's shares, without the consent of the member, on payment to the member of an amount equal to the lesser of the book value of the shares and the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends if,
 - (i) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative, or
 - (ii) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

5. Subsection 49 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of membership

(3) The directors of a co-operative without share capital may, by resolution passed by a majority of the board, terminate the membership of a member of the co-operative and, subject to section 67, repay to the member the amount outstanding on any loans to the co-operative that are repayable to the member on demand, together with any accrued interest, if,

- (a) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative; or
- (b) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

6. (1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (4)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (4) and (6)".

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Patronage return

(3) The amount that is allocated, credited or paid in each fiscal year to members or non-members of a co-

Coopérative d'énergie renouvelable

21.1 Les administrateurs d'une coopérative d'énergie renouvelable adoptent un ou plusieurs règlements administratifs régissant la façon de distribuer ou de verser aux membres de la coopérative l'excédent provenant des opérations effectuées par celle-ci ou de le porter à leur crédit.

4. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat de parts sociales privilégiées et ordinaires

(1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut :

- a) acheter la totalité ou une partie des parts de la coopérative détenues par une personne, si cette dernière y consent, en lui versant le montant convenu jusqu'à concurrence du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés;
- b) racheter, sans son consentement, les parts sociales d'un membre en lui versant un montant égal au moindre de leur valeur comptable et du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés si, selon le cas :

- (i) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable,
- (ii) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

5. Le paragraphe 49 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation de l'adhésion

(3) Les administrateurs d'une coopérative sans capital social peuvent, par résolution prise à la majorité des voix du conseil d'administration, mettre fin à l'adhésion d'un membre et, sous réserve de l'article 67, lui rembourser le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative, y compris les intérêts courus, si, selon le cas :

- a) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable;
- b) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

6. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (4) et (6)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ristourne à la clientèle

(3) Le montant distribué ou versé aux membres d'une coopérative autre qu'une coopérative d'énergie renouve-

operative other than a renewable energy co-operative is known as the patronage return.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Renewable energy co-operative

(6) The surplus arising from the business of a renewable energy co-operative in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in accordance with the by-laws of the co-operative.

7. Paragraph 18 of subsection 134 (3) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph (i) and substituting the following:

18. In the case of a co-operative, other than a renewable energy co-operative, that transacts business with non-members,

8. Subsections 144 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Exceptions

(8) This section does not apply to the following co-operatives:

1. A co-operative whose articles provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.
2. A non-profit housing co-operative.
3. A renewable energy co-operative.

Commencement

9. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

lable ou aux personnes qui n'en sont pas membres, ou porté à leur crédit, au cours de chaque exercice est désigné sous le nom de ristourne à la clientèle.

(3) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Coopérative d'énergie renouvelable

(6) L'excédent des opérations effectuées par une coopérative d'énergie renouvelable au cours de chaque exercice de celle-ci est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, conformément aux règlements administratifs de la coopérative.

7. La disposition 18 du paragraphe 134 (3) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition (i) :

18. Si la coopérative, n'étant pas une coopérative d'énergie renouvelable, fait affaire avec des personnes qui n'en sont pas membres et que le volume d'affaires réalisé avec ces personnes, selon le cas :

8. Les paragraphes 144 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exceptions

(8) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives suivantes :

1. Les coopératives dont les statuts prévoient que leur objet essentiel est de fournir de l'emploi à leurs membres.
2. Les coopératives de logement sans but lucratif.
3. Les coopératives d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J
BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) Clause 34 (5) (a) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “conservation and environmental integrity” and substituting “conservation, including, without limitation, energy conservation, and environmental integrity”.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Review

(6) The Minister shall initiate a review of the building code with reference to standards for energy conservation on or before the day that is six months after the day Schedule J of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force and thereafter within five years of the end of the previous review.

2. The Act is amended by adding the following section:

Building Code Energy Advisory Council

34.1 (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Building Code Energy Advisory Council and in French as Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix its terms of reference.

Functions

(3) The Council shall,

(a) advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation; and

(b) perform such other functions as the Minister may specify.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE J
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) L'alinéa 34 (5) a) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de «la conservation, notamment la conservation de l'énergie, et l'intégrité environnementale, ainsi que» à «la conservation et l'intégrité environnementale et».

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Examen

(6) Le ministre fait faire un examen du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie au plus tard le jour qui tombe six mois après le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe J de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et, par la suite, dans les cinq ans qui suivent la fin de l'examen précédent.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment

34.1 (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment en français et Building Code Energy Advisory Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Fonctions

(3) Le Conseil fait ce qui suit :

a) il conseille le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie;

b) il exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE K PLANNING ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

2. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than 40 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than 40 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

3. The Act is amended by adding the following section:

Renewable energy generation facilities and renewable energy projects

Policy statements and provincial plans

62.0.2 (1) For greater certainty, subsections 3 (5) and (6) apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project only in connection with decisions, comments, submissions and advice relating to other provisions of this Act that apply to the facility or project.

Official plans

(2) For greater certainty, an official plan does not affect a renewable energy generation facility or renewable energy project.

Demolition control area

(3) A by-law made under section 33 does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

ANNEXE K LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («renewable energy generation facility»)

«projet d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy project»)

2. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

d.1) le terrain, le droit d’utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d’un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d’au plus 40 ans, aux fins d’une installation de production d’énergie renouvelable ou d’un projet d’énergie renouvelable et que l’acquéreur a déclaré que l’acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c.1) le terrain, le droit d’utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d’un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d’au plus 40 ans, aux fins d’une installation de production d’énergie renouvelable ou d’un projet d’énergie renouvelable et que l’acquéreur a déclaré que l’acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Installations de production d’énergie renouvelable et projets d’énergie renouvelable

Déclarations de principes et plans provinciaux

62.0.2 (1) Il est entendu que les paragraphes 3 (5) et (6) ne s’appliquent à une installation de production d’énergie renouvelable ou à un projet d’énergie renouvelable que relativement aux décisions, aux commentaires, aux observations et aux conseils ayant trait à d’autres dispositions de la présente loi qui s’appliquent à l’installation ou au projet.

Plans officiels

(2) Il est entendu qu’un plan officiel n’a aucune incidence sur une installation de production d’énergie renouvelable ou un projet d’énergie renouvelable.

Zone à démolition réglementée

(3) Un règlement municipal adopté en vertu de l’article 33 ne s’applique pas à une installation de production d’énergie renouvelable ou à un projet d’énergie renouvelable.

By-laws, orders and agreements made under Part V

(4) A by-law, order or agreement made under Part V does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

Development permit system

(5) A regulation or by-law made or passed under section 70.2 does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

City of Toronto Act, 2006, ss. 113, 114

(6) A by-law passed under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Règlements municipaux, ordonnances et conventions visés à la partie V

(4) Un règlement municipal adopté, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une convention conclue en vertu de la partie V ne s'applique pas à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable.

Système de délivrance de permis d'exploitation

(5) Un règlement pris en application de l'article 70.2 ou un règlement municipal adopté en vertu de celui-ci ne s'applique pas à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto : art. 113 et 114

(6) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'applique pas à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE L
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

CLEAN WATER ACT, 2006

1. The French version of clause 39 (5) (c) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

2. Section 28 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:

Grounds for refusing permission

(13.1) If the permission that the person requests is for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, the authority or executive committee, as the case may be,

- (a) shall not refuse the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches; and
- (b) shall not impose conditions unless they relate to controlling pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

CONSERVATION LAND ACT

3. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Planning Area” in section 1 of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

4. The French version of subsection 27 (2) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

GREENBELT ACT, 2005

5. The French version of the following provisions of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

- 1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in subsection 1 (1).
- 2. Clause 2 (2) (b).
- 3. Section 4.
- 4. Subsection 8 (2).
- 5. Clause 22 (1) (c).

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

6. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

ANNEXE L
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

LOI DE 2006 SUR L’EAU SAINE

1. La version française de l’alinéa 39 (5) c) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

2. L’article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motifs du refus d’accorder l’autorisation

(13.1) Si l’autorisation que le requérant demande vise un aménagement lié à un projet d’énergie renouvelable au sens de l’article 1 de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, l’office ou le comité de direction, selon le cas :

- a) d’une part, ne refuse d’accorder l’autorisation que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l’érosion ou le dynamisme des plages;
- b) d’autre part, n’impose des conditions que si elles se rapportent au contrôle de la pollution, des inondations, de l’érosion ou du dynamisme des plages.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

3. La version française de la définition de «zone de planification de l’escarpement du Niagara» à l’article 1 de la *Loi sur les terres protégées* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

4. La version française du paragraphe 27 (2) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

5. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

- 1. La définition de «plan de l’escarpement du Niagara» au paragraphe 1 (1).
- 2. L’alinéa 2 (2) b).
- 3. L’article 4.
- 4. Le paragraphe 8 (2).
- 5. L’alinéa 22 (1) c).

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

6. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Information relating to renewable energy projects

13.2 The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible under the *Executive Council Act*.

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

7. The French version of the following provisions of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1.
2. Subsection 3 (2).
3. Subsection 4 (1).
4. Subsection 4 (2).
5. Subsection 6.1 (2).
6. Section 7.
7. Section 8.
8. Section 9 in the portion before clause (a).
9. Subsection 10 (1) in the portion before clause (a).
10. Clause 10 (11) (b).
11. Subsection 10 (15).
12. Section 11.
13. Section 12.
14. Subsection 13 (1) in the portion before clause (a).
15. Subsection 13 (2).
16. Section 14.
17. Subsection 15 (1).
18. Subsection 15 (2).
19. Section 16.
20. Subsection 17 (1).
21. Subsection 17 (5).
22. Subsection 18 (1).
23. Subsection 18 (2) in the portion before clause (a).
24. Clauses 19 (1) (a) and (b).
25. Subsection 19 (2) in the portion before clause (a).

Renseignements sur les projets d'énergie renouvelable

13.2 Le ministre peut exiger que le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu'il estime nécessaires avant qu'il ne délivre un permis ou une licence ou n'accorde une approbation aux termes d'une loi dont l'application relève de lui en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifiée par substitution de «Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara» à «plan de l'escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

1. La définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1.
2. Le paragraphe 3 (2).
3. Le paragraphe 4 (1).
4. Le paragraphe 4 (2).
5. Le paragraphe 6.1 (2).
6. L'article 7.
7. L'article 8.
8. L'article 9 dans le passage qui précède l'alinéa a).
9. Le paragraphe 10 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
10. L'alinéa 10 (11) b).
11. Le paragraphe 10 (15).
12. L'article 11.
13. L'article 12.
14. Le paragraphe 13 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
15. Le paragraphe 13 (2).
16. L'article 14.
17. Le paragraphe 15 (1).
18. Le paragraphe 15 (2).
19. L'article 16.
20. Le paragraphe 17 (1).
21. Le paragraphe 17 (5).
22. Le paragraphe 18 (1).
23. Le paragraphe 18 (2) dans le passage qui précède l'alinéa a).
24. Les alinéas 19 (1) a) et b).
25. Le paragraphe 19 (2) dans le passage qui précède l'alinéa a).

26. Subsection 19 (3).
27. Section 20.
28. Subsection 21 (1).
29. Section 23.1.
30. Subsection 25 (4).
31. Subsection 27 (1).
32. Clauses 28 (1) (a) and (b).

8. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1 of the Act is amended by striking out “le plan” and substituting “le Plan”.

9. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

1. Subsection 6.1 (2).
2. Subsection 6.1 (2.1).

(2) The French version of subsections 6.1 (2.2) and (2.3) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “au plan” in the portion before clause (a) and substituting “au Plan”.

11. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

1. Clause 9 (e).

26. Le paragraphe 19 (3).
27. L'article 20.
28. Le paragraphe 21 (1).
29. L'article 23.1.
30. Le paragraphe 25 (4).
31. Le paragraphe 27 (1).
32. Les alinéas 28 (1) a) et b).

8. La version française de la définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan».

9. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

1. Le paragraphe 6.1 (2).
2. Le paragraphe 6.1 (2.1).

(2) La version française des paragraphes 6.1 (2.2) et (2.3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan» dans le passage qui précède l'alinéa a).

11. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

1. L'alinéa 9 e).

2. Clause 9 (f).

3. Section 9 in the portion after clause (f).

12. (1) The French version of clauses 13 (1) (a) and (b) of the Act is amended by striking out “le plan” wherever that expression appears and substituting in each case “le Plan”.

(2) The French version of subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “du plan” and substituting “du Plan”.

13. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Municipal Affairs” at the end and substituting “Minister of Municipal Affairs and Housing”.

14. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

1. Subsection 17 (3).

2. Subsection 17 (4).

(2) The French version of subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out “Le plan confirmé” at the beginning and substituting “Le Plan confirmé”.

15. (1) The French version of clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition of utility

(2.1) On the day the *Green Energy Act, 2009* comes into force, the definition of “utility” in Appendix 2 of the Niagara Escarpment Plan is revoked and the following substituted:

Utility — a water supply; storm or sanitary sewage system; gas or oil pipeline; the generation, transmission and distribution of electric power, including renewable energy projects as defined in the *Green Energy Act, 2009*, commercial or otherwise, and all associated infrastructure; the generation, transmission and distribution of steam or hot water; telegraph and telephone lines and other cabled services; a public transportation system; licensed broadcasting, receiving and transmitting facilities; or any other similar works or systems necessary to the public interest, but does not include:

- the establishment of a new waste disposal site;
- any expansion or alteration to an existing waste disposal site from what has been approved under the applicable legislation (including any expansion in area or height of a landfill site or any change in the type of waste material being disposed);

2. L’alinéa 9 f).

3. L’article 9 dans le passage qui suit l’alinéa f).

12. (1) La version française des alinéas 13 (1) a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan» partout où figurent ces mots.

(2) La version française du paragraphe 13 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan».

13. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Affaires municipales et du Logement» à «ministre des Affaires municipales» à la fin du paragraphe.

14. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

1. Le paragraphe 17 (3).

2. Le paragraphe 17 (4).

(2) La version française du paragraphe 17 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le Plan confirmé» à «Le plan confirmé» au début du paragraphe.

15. (1) La version française de l’alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

(2) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition de service public

(2.1) Le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, la définition de «service public» à l’annexe 2 du Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Service public — comprend les services d’alimentation en eau; les réseaux d’égouts pluviaux ou sanitaires; les gazoducs ou les oléoducs; la production, le transport et la distribution de l’énergie électrique, y compris les projets d’énergie renouvelable au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, qu’ils soient commerciaux ou autres, et toute l’infrastructure connexe; la production, le transport et la distribution de l’énergie à vapeur ou à eau chaude; les lignes de télégraphe et de téléphone et tout autre service par câble; les réseaux de transport en commun; les installations autorisées de télécommunication et de radiodiffusion; tout autre ouvrage ou réseau similaire nécessaire à l’intérêt public. Sont toutefois exclus de cette définition :

- l’établissement d’un nouveau site d’élimination des déchets;
- tout agrandissement ou toute modification d’un site existant d’élimination des déchets déjà approuvé en vertu des lois applicables (y compris tout accroissement de la superficie ou de la hauteur d’un site d’enfouissement ou tout changement du type de déchets traités);

- incineration facilities (including energy from waste facilities); or
- large scale packer and/or recycling plants or similar uses.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the amendment referred to in clause (1) (b)” and substituting “the amendments described in clause (1) (b) and subsection (2.1)”.

16. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

1. Section 20.
2. Section 23.1.

17. The French version of subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

PLACES TO GROW ACT, 2005

18. The French version of clause 14 (5) (c) of the *Places to Grow Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PLANNING ACT

19. The French version of clause (b) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES ACT, 2006

20. Subsection 19 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by striking out “and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” and substituting “and subject to the approval of the Minister”.

21. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions for approval

21. In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (2), (3) or (4) or approving a resource access road or trail or a utility corridor under section 20, the Minister must be satisfied that the following conditions are met:

1. There are no reasonable alternatives.
2. Lowest cost is not the sole or overriding justification.
3. Environmental impacts have been considered and all reasonable measures will be undertaken to minimize harmful environmental impact and to protect ecological integrity.

- les installations d’incinération (y compris l’énergie émanant d’installations d’élimination des déchets);
- les installations de compactage à grande échelle et de recyclage ou autres utilisations similaires.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux modifications visées à l’alinéa (1) b) et au paragraphe (2.1)» à «à la modification visée à l’alinéa (1) b)».

16. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

1. L’article 20.
2. L’article 23.1.

17. La version française du paragraphe 27 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

LOI DE 2005 SUR LES ZONES DE CROISSANCE

18. La version française de l’alinéa 14 (5) c) de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

19. La version française de l’alinéa b) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2006 SUR LES PARCS PROVINCIAUX ET LES RÉSERVES DE CONSERVATION

20. Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par substitution de «et sous réserve de l’approbation du ministre» à «et sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil».

21. L’article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions d’approbation

21. Lorsqu’il approuve la mise en place d’une installation de production d’électricité aux termes du paragraphe 19 (2), (3) ou (4), ou lorsqu’il approuve une route ou un sentier d’accès aux ressources ou un couloir de services publics aux termes de l’article 20, le ministre doit être convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

1. Il n’y a pas d’autres options raisonnables.
2. Le coût le moins élevé n’est ni l’unique justification ni la justification déterminante.
3. Les répercussions sur l’environnement ont été examinées et toutes les mesures raisonnables seront prises en vue de réduire au minimum les atteintes à l’environnement et de protéger l’intégrité écologique.

PUBLIC LANDS ACT

22. The French version of subsection 12.4 (4) of the *Public Lands Act* is amended by striking out “confirm” and substituting “conformer”.

23. Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

24. The Act is amended by adding the following section:

Compliance with agreement or permit

69.1 (1) A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under this Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under this Act shall comply with the agreement or permit, as the case may be.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Compliance order

(3) A court that convicts a person of an offence under subsection (2) may, in addition to imposing a fine, order the person to take the action that the court specifies, within the time period that the court specifies, to come back into compliance, in the manner that the court considers appropriate, with the agreement or permit with which the person has failed to comply.

COMMENCEMENT

Commencement

25. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

22. La version française du paragraphe 12.4 (4) de la *Loi sur les terres publiques* est modifiée par substitution de «conformer» à «confirmer».

23. Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» au début du paragraphe.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conformité à l’entente ou au permis d’occupation

69.1 (1) La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la présente loi ou à qui a été délivré un permis d’occupation de terres publiques aux termes de la présente loi se conforme à l’entente ou au permis d’occupation, selon le cas.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

Ordonnance de se conformer

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction en application du paragraphe (2) peut, outre imposer une amende, ordonner à la personne de prendre, dans le délai qu’il précise et de la façon qu’il estime appropriée, toute mesure qu’il précise afin de se conformer à l’entente ou au permis d’occupation auquel elle ne s’est pas conformée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* reçoit la sanction royale.

CAZON
XB
- B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 150

**An Act to enact
the Green Energy Act, 2009
and to build a green economy,
to repeal the Energy Conservation
Leadership Act, 2006 and
the Energy Efficiency Act
and to amend other statutes**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Energy and Infrastructure

Government Bill

1st Reading	February 23, 2009
2nd Reading	March 11, 2009
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly April 30, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 150

**Loi édictant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte
et visant à développer
une économie verte,
abrogeant la Loi de 2006
sur le leadership en matière
de conservation de l'énergie et la
Loi sur le rendement énergétique
et modifiant d'autres lois**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	23 février 2009
2 ^e lecture	11 mars 2009
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 30 avril 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Green Energy Act, 2009* and amends and repeals various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A GREEN ENERGY ACT, 2009

Schedule A enacts the *Green Energy Act, 2009* and repeals the *Energy Conservation Leadership Act, 2006* and the *Energy Efficiency Act*. Many of the provisions of the two repealed statutes are re-enacted in the *Green Energy Act, 2009*.

Subsection 1 (1) of the Act contains definitions. Subsection 1 (2) is an interpretation section and provides that the Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Section 2 permits the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require persons who are offering to sell or lease an interest in real property to provide such information, reports or ratings as may be prescribed relating to energy consumption and efficiency with respect to a prescribed residence or other building on the property or a prescribed class of residences or other buildings on the property in the circumstances that are prescribed.

Section 2 provides that a person making an offer to purchase an interest in real property has the right to receive from the person selling the property prescribed information, ratings or reports relating to energy consumption and efficiency. The purchaser may, in writing, waive this right.

Section 3 authorizes the Lieutenant Governor in Council to designate goods, services and technologies by regulation in order to promote energy conservation. A person is permitted to use designated goods, services and technologies in prescribed circumstances despite a restriction imposed at law that would prevent or restrict their use. This does not, however, apply to a restriction imposed by an Act or regulation.

Section 4 permits the Lieutenant Governor in Council to designate renewable energy projects, renewable energy sources or renewable energy sources testing projects by regulation to assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources and to promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Section 5 authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies and prescribed consumers to establish energy conservation and demand management plans. Section 6 of the Act authorizes two or more public agencies to establish, publish and administer a joint energy conservation and demand management plan.

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et modifie et abroge diverses lois. Les principaux éléments du projet de loi sont énoncés ci-dessous.

ANNEXE A LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE

L'annexe A édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et abroge la *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* et la *Loi sur le rendement énergétique*. De nombreuses dispositions des deux lois abrogées sont rééditées dans la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Le paragraphe 1 (1) de la Loi définit différents termes. Le paragraphe 1 (2) est une disposition interprétative qui prévoit que la Loi s'interprète d'une manière compatible avec l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l'obligation de consulter les peuples autochtones.

L'article 2 permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'exiger, par règlement, que les personnes qui offrent de vendre ou de donner à bail un intérêt sur un bien immeuble fournissent les renseignements, rapports ou cotes prescrits sur la consommation d'énergie et l'efficacité énergétique relatives aux résidences ou bâtiments prescrits situés sur le bien ou aux catégories prescrites de tels résidences ou bâtiments, dans les circonstances prescrites.

L'article 2 prévoit que quiconque fait une offre d'achat d'un intérêt sur un bien immeuble a le droit de recevoir de la personne qui vend ce bien les renseignements, rapports ou cotes prescrits sur la consommation d'énergie et l'efficacité énergétique. L'acheteur peut renoncer à ce droit par écrit.

L'article 3 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des biens, des services et des technologies par règlement afin de promouvoir la conservation de l'énergie. Il est permis à une personne d'utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait leur utilisation. Cela ne s'applique pas, cependant, aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

L'article 4 permet au lieutenant-gouverneur en conseil de désigner, par règlement, des projets d'énergie renouvelable, des sources d'énergie renouvelable ou des sources d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable par règlement pour aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser, ainsi que pour faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

L'article 5 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par règlement, que les organismes publics et les consommateurs prescrits préparent des plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande. L'article 6 de la Loi autorise deux ou plusieurs organismes publics à préparer, à publier et à gérer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Selon l'article 7 de la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent

efficiency when acquiring goods and services and when making capital investments, in section 7 of the Act.

Section 8 authorizes the Minister of Energy to enter into agreements to promote energy conservation and energy efficiency.

The Act sets out guiding principles for the Government of Ontario in constructing, acquiring, operating and managing government facilities. These principles include reporting on energy use and greenhouse gas emissions, ensuring energy efficiency in the planning and design of government facilities, making environmentally and financially responsible investments in government facilities and using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

The Act establishes the Renewable Energy Facilitation Office and permits the designation of a Renewable Energy Facilitator. The objects of the Office include facilitating the development of renewable energy projects. The Facilitator is given certain authority to collect information, which is treated as confidential or secret.

Part III of the Act largely re-enacts parts of the Energy Efficiency Act. This Part places restrictions on the sale or lease of regulated appliances or products that do not meet the prescribed efficiency standards or requirements and on the labelling or marking of appliances and products.

Section 15 allows the Deputy Minister to designate persons as inspectors for the purposes of Parts I and III. Inspectors have the power to conduct inspections and, with a warrant, to conduct searches.

Section 16 creates a penalty of a fine of not more than \$10,000 for a person or \$25,000 for a corporation who contravenes a provision of Part I, III or IV or of the regulations.

Part V of the Act provides the Lieutenant Governor in Council with regulation-making authority.

SCHEDULE B ELECTRICITY ACT, 1998

Schedule B enacts changes to the *Electricity Act, 1998*. Section 1 of the Schedule enacts and repeals and re-enacts a number of definitions consistent with the green energy initiative. These include enacting the definitions of “renewable energy generation facility” and “smart grid” and repealing and re-enacting the definition of “renewable energy source”.

Section 25.11 of the Act, which requires the establishment of the Conservation Bureau within the Ontario Power Authority (the OPA) is repealed. Amendments to the *Environmental Bill of Rights* in Schedule F require that the Commissioner under that Act make annual reports on energy conservation.

Section 25.32 of the Act is amended to provide the Minister with additional authority to issue directions to the OPA to undertake a request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative that relates to the procurement of electricity supply and capacity, including supply and capacity from renewable energy sources, reductions in electricity demand or measures related to conservation or the management of electricity demand. Subsection 25.32-(4.5)(4.4) permits the Minister to direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development and implementation of renewable energy generation facilities and transmission and distribution systems. Subsection 25.32 (4.5) enacts a similar measure with respect to community groups and organizations. The Minister may, under subsection 25.32 (4.6), also

compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations.

L'article 8 autorise le ministre de l'Énergie à conclure des ententes pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique.

La Loi établit les principes directeurs que doit suivre le gouvernement de l'Ontario pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales. Ces principes comprennent la présentation de rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre, la planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie, le fait d'effectuer dans les installations gouvernementales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

La Loi crée le Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable et permet la désignation d'un facilitateur en matière d'énergie renouvelable. Le Bureau a notamment pour mission de faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable. Le facilitateur est investi du pouvoir limité de recueillir des renseignements, qui sont considérés comme confidentiels ou secrets.

La partie III de la Loi réédicte en grande partie dans une large mesure certaines parties de la Loi sur le rendement énergétique. Cette partie impose des restrictions relativement à la vente ou à la location d'appareils ou produits réglementés qui ne respectent pas les normes ou exigences d'efficacité prescrites et à l'étiquetage ou au marquage des appareils et des produits.

L'article 15 autorise le sous-ministre à désigner des inspecteurs pour l'application des parties I et III. Ceux-ci ont le pouvoir d'effectuer des inspections et, s'ils ont un mandat, de perquisitionner.

L'article 16 crée une peine consistant en une amende d'au plus 10 000 \$, ou 25 000 \$ s'il s'agit d'une personne morale, pour quiconque contrevient à une disposition de la partie I, III ou IV ou des règlements.

La partie V de la Loi investit le lieutenant-gouverneur en conseil du pouvoir de prendre des règlements.

ANNEXE B LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

L'annexe B modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité*. L'article 1 de l'annexe édicte, et abroge et réédicte, plusieurs définitions dans le cadre de l'initiative de promotion de l'énergie verte. Ainsi, les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable» et de «réseau intelligent» sont édictées et celle de «source d'énergie renouvelable» est abrogée et réédictee.

L'article 25.11 de la Loi, qui prévoit la création du Bureau des économies d'énergie au sein de l'Office de l'électricité de l'Ontario (OEO), est abrogé. Des modifications de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, à l'annexe F, exigent que le commissaire nommé en application de cette loi présente un rapport annuel sur la conservation de l'énergie.

L'article 25.32 de la Loi est modifié pour conférer au ministre le pouvoir supplémentaire d'ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative portant sur l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production, notamment l'approvisionnement et la capacité provenant de sources d'énergie renouvelable, sur la réduction de la demande d'électricité ou sur des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande. Le paragraphe 25.32-(4.5) (4.4) permet au ministre d'ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement et à la mise en place d'installations de production d'énergie renouvelable et de réseaux de transport et de distribution. Le paragraphe 25.32 (4.5) édicte une mesure semblable à l'égard des groupes et des

direct that the OPA establish measures to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems. Subsection 25.32 (4.7) permits the Minister to direct the OPA to develop programs that are designed to reimburse the direct costs incurred by municipalities in order to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems.

Subsections 25.33 (1) and (2) are amended to require the Independent Electricity System Operator (the IESO) to calculate payments in accordance with the regulations for classes of market participants. The scheme requiring distributors and retailers, through their billing systems, to make adjustments to payments to reflect amounts paid is amended to address classes of consumers, rather than simply consumers.

The Act is amended to permit the Minister to direct the OPA to develop a feed-in tariff program, in section 25.35. A feed-in tariff program is a program for procurement that provides standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

A new section 25.36 requires transmitters and distributors to connect generation facilities to their transmission systems or distributions systems if specified criteria are satisfied.

A new section 25.37 requires distributors, transmitters, the OPA and the IESO to provide prescribed information about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility. Section 26 is amended to require transmitters and distributors to provide priority access to their systems for renewable energy generation facilities that meet prescribed requirements.

There are some technical amendments in section 32 to allow the IESO to make rules with respect to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to make regulations governing the smart grid and its implementation by the new section 53.0.1.

There are amendments to the regulation-making authority in section 114 of the Act that are consequential to substantive changes made in the Schedule.

There are amendments to section 144 of the Act that deal with the authority of a municipality to generate electricity other than through a *Business Corporations Act* corporation.

SCHEDULE C MINISTRY OF ENERGY ACT

Schedule C amends the *Ministry of Energy Act* to update its name and other references to reflect the change of the Ministry from the Ministry of Energy to the Ministry of Energy and Infrastructure. The Schedule also amends the objectives of the Ministry to include references to infrastructure, growth planning, renewable energy and energy conservation.

SCHEDULE D ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

Schedule D amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

With respect to electricity, the Board's objectives are amended to include the promotion of the conservation of electricity and demand management, the facilitation of investments to implement a smart grid and the promotion of the use and generation

organisations communautaires. En vertu du paragraphe 25.32 (4.6), le ministre peut également ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution. Le paragraphe 25.32 (4.7), pour sa part, lui permet d'ordonner à l'OEO d'élaborer des programmes visant à rembourser les frais directs que les municipalités engagent pour faciliter cet aménagement.

Les paragraphes 25.33 (1) et (2) sont modifiés pour exiger que la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité (SIERE) calcule, conformément aux règlements, les paiements que font les catégories d'intervenants du marché. Les distributeurs et les détaillants doivent désormais effectuer des ajustements, par le biais de leur système de facturation, afin que les paiements correspondent progressivement aux sommes versées par des catégories de consommateurs, et non simplement par des consommateurs.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 25.35, qui permet au ministre d'enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis. Il s'agit d'un programme d'acquisition prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

Le nouvel article 25.36 exige que les transporteurs et les distributeurs raccordent les installations de production à leur réseau de transport ou de distribution si les critères précisés sont remplis.

Le nouvel article 25.37 exige que les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. L'article 26 est modifié pour les obliger à assurer aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites un accès prioritaire à leur réseau.

Des modifications de forme sont apportées à l'article 32. Elles permettent à la SIERE d'établir des règles concernant la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE.

Le nouvel article 53.0.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant le réseau intelligent et sa mise en place.

Des modifications corrélatives sont apportées aux pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 114 de la Loi.

Les modifications de l'article 144 de la Loi portent sur le pouvoir des municipalités de produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

ANNEXE C LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

L'annexe C modifie la *Loi sur le ministère de l'Énergie* pour tenir compte du nom actuel du ministère, soit ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. L'annexe modifie également la mission du ministère pour qu'il soit fait mention de l'infrastructure, de la planification de la croissance, de l'énergie renouvelable et de la conservation de l'énergie.

ANNEXE D LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

L'annexe D modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Au paragraphe 1 (1) de la Loi, les objectifs de la Commission en ce qui concerne l'électricité sont modifiés pour inclure la promotion de sa conservation et la gestion de la demande, la facilitation des investissements pour la mise en place d'un réseau

of electricity from renewable energy sources, in subsection 1 (1) of the Act. Similarly, the Board's objectives with respect to gas are amended to include the promotion of energy conservation and energy efficiency, in section 2 of the Act.

Section 3 of the Act, the definition section, is amended to adopt the definitions of "renewable energy generation facility", "renewable energy source" and "smart grid" from the *Electricity Act, 1998*. Some definitions are moved from section 56 as certain defined terms are now used more broadly in the Act.

The Act is amended to require the Board to assess prescribed persons or classes of persons for expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* and any other Act, in section 26.1. For the purpose of the *Financial Administration Act*, assessments under section 26.1 are deemed to be money paid to Ontario for special purposes, in section 26.2.

The new section 27.2 allows the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to issue directives to the Board that contain conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees. A directive may also require that a distributor meet any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may issue directives to the Board relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario, in section 28.5. Similarly, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may issue directives requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system, in section 28.6.

Section 70 of the Act is amended to permit the Board, with or without a hearing, to grant an approval, consent or make a determination required for any matters provided for in a licensee's licence. The section is also amended to include deemed conditions in licences of transmitters and distributors.

Section 71 of the Act is amended to permit a distributor to own and operate a renewable energy generation facility in certain circumstances.

Section 78 of the Act is amended to allow the Board to make orders permitting the OPA or distributors to establish deferral or variance accounts related to costs associated with a directive issued under section 27.2.

The Act is amended, by the new section 78.5, to require the IESO to make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other prescribed persons with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

A rate protection provision is added for prescribed consumers or classes of consumers where a distributor incurs costs for making specified investments for the purpose of connecting certain

intelligent et la promotion de la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et de l'utilisation d'électricité ainsi produite. Ses objectifs en ce qui concerne le gaz sont également modifiés, à l'article 2 de la Loi, pour inclure la promotion de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique.

L'article 3 de la Loi, où se trouvent les termes définis, est modifié pour adopter les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable», de «réseau intelligent» et de «source d'énergie renouvelable» figurant dans la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Certaines définitions figurant à l'article 56 sont déplacées car les termes ainsi définis sont maintenant employés plus largement dans la Loi.

La Loi est modifiée, par adjonction de l'article 26.1, pour exiger que la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes prescrites à l'égard des dépenses que le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation ou des programmes d'énergie renouvelable prévus par la Loi, la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, la *Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure* et toute autre loi. L'article 26.2 prévoit que, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Le nouvel article 27.2 permet au ministre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, de donner à la Commission des directives fixant les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. Une directive peut aussi exiger qu'un distributeur atteigne toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre son objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

L'article 28.5 prévoit que le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner des directives à la Commission à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. Selon l'article 28.6, il peut de même, sous réserve également de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner à la Commission des directives lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

L'article 70 de la Loi est modifié pour permettre à la Commission, avec ou sans audience, d'accorder une approbation ou un consentement ou de rendre une décision qui peut être exigé pour n'importe lesquelles des questions prévues dans un permis. Cet article est également modifié pour inclure certaines conditions qui sont réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs.

L'article 71 de la Loi est modifié pour permettre à un distributeur d'être propriétaire et exploitant d'une installation de production d'énergie renouvelable dans certaines circonstances.

L'article 78 de la Loi est modifié pour autoriser la Commission à rendre des ordonnances permettant à l'OEO ou aux distributeurs de créer des comptes de report ou d'écart se rapportant aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 78.5 de la Loi exige que la SIERE fasse des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 79.1 de la Loi prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits et aux catégories prescrites de consommateurs lorsqu'un distributeur engage des frais pour

specified generation facilities to its distribution system, in section 79.1.

The regulation-making authority in subsection 88 (1) of the Act is expanded to deal with renewable energy capacity and storage and circumstances dealing with the costs to a transmitter or distributor of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system.

Subsection 96 (2) of the Act is expanded so the Board shall, where applicable, consider the promotion of the use of renewable energy sources when it considers whether the construction, expansion or reinforcement of an electricity transmission line or electricity distribution line or the making of an interconnection is in the public interest.

The Act is amended by adding subsection 127 (5) that permits the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing transitional matters to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

SCHEDULE E CLEAN WATER ACT, 2006

The amendments to section 15 of the *Clean Water Act, 2006* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended to require the Environmental Commissioner to report annually to the Speaker of the Assembly on energy conservation and greenhouse gas emissions.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

The *Environmental Protection Act* is amended by adding Part V.0.1, which deals with renewable energy. Section 47.3 of the Act states that if a renewable energy project involves engaging in specified activities, a person shall not engage in the project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director. A person who is engaging in a renewable energy project is exempt from specified approval and permit requirements. Part V.0.1 also deals with applications for renewable energy approvals and the Director's powers with respect to those approvals.

The Act is amended to extend existing appeal rights to persons with respect to renewable energy approvals. Persons who would not otherwise be entitled to a hearing may, on specified grounds, require a hearing by the Tribunal in respect of a decision of the Director in relation to a renewable energy approval.

Other amendments to the Act are consequential to the addition of Part V.0.1, including amendments related to inspections by provincial officers and regulation-making powers.

SCHEDULE H ONTARIO WATER RESOURCES ACT

The amendments to the *Ontario Water Resources Act* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

faire un investissement déterminé en vue de raccorder certaines installations de production déterminées à son réseau de distribution.

Les pouvoirs réglementaires énoncés au paragraphe 88 (1) de la Loi sont élargis pour traiter de la capacité de production d'énergie renouvelable et des installations de stockage ainsi que des circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d'extension ou de renforcement liés au raccordement d'une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas.

Le paragraphe 96 (2) de la Loi est élargi de sorte que la Commission doit dorénavant, s'il y a lieu, tenir compte de la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable lorsqu'elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement d'une ligne de transport ou de distribution d'électricité ou l'établissement d'une interconnexion servira l'intérêt public.

Le nouveau paragraphe 127 (5) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à régir, par règlement, les questions transitoires pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la Loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

ANNEXE E LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

Les modifications de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

ANNEXE F CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée pour exiger du commissaire à l'environnement qu'il présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur la conservation de l'énergie et les émissions de gaz à effet de serre.

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de la partie V.0.1, laquelle porte sur l'énergie renouvelable. L'article 47.3 de la Loi stipule que nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable qui suppose l'exercice de certaines activités, si ce n'est en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation. La personne qui entreprend un projet d'énergie renouvelable est soustraite à certaines exigences concernant les autorisations et les permis. La partie V.0.1 traite également des demandes d'autorisation de projet d'énergie renouvelable et des pouvoirs du directeur à leur égard.

La Loi est modifiée de sorte que les droits d'appel existants visent également les autorisations de projet d'énergie renouvelable. La personne qui n'aurait pas droit par ailleurs à une audience peut, pour des motifs déterminés, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision du directeur au sujet d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

D'autres modifications sont apportées à la Loi par suite de l'adjonction de la partie V.0.1, notamment des modifications se rapportant aux inspections effectuées par les agents provinciaux et aux pouvoirs réglementaires.

ANNEXE H LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

Les modifications de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

The *Co-operative Corporations Act* is amended to authorize the incorporation of renewable energy co-operatives. A renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict its business to generating and selling electricity produced from renewable energy sources. As part of its business, a renewable energy co-operative may establish or develop generation facilities to generate electricity produced from renewable energy sources and may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

Other amendments to the Act authorize a renewable energy co-operative to distribute its surplus in accordance with the by-laws of the co-operative and not in accordance with the rules in the Act relating to patronage returns.

SCHEDULE J BUILDING CODE ACT, 1992

Subsection 34 (5) of the *Building Code Act, 1992* lists, among the purposes of the building code (the regulations made under section 34), the establishment of standards for “conservation”. The subsection is amended to clarify that this includes energy and water conservation. New subsection 34 (6) requires the Minister to initiate reviews of the building code with reference to standards for energy conservation, at five-year intervals.

New section 34.1 of the Act requires the Minister to establish the Building Code Energy Advisory Council, whose mandate is to advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation.

SCHEDULE K PLANNING ACT

The *Planning Act* is amended to exempt renewable energy generation facilities and renewable energy projects from demolition control by-laws under section 33, zoning by-laws and related by-laws under Part V, development permit regulations and by-laws under section 70.2, and by-laws under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

The *Planning Act* is amended to provide that the following do not apply to renewable energy undertakings (defined as renewable energy generation facilities, projects, testing facilities or testing projects):

Policy statements and provincial plans, with certain exceptions.

Section 24, which requires public works and by-laws to conform with official plans.

Demolition control by-laws under section 33.

Zoning by-laws and related by-laws and orders under Part V, with a transitional exception for existing agreements under that Part.

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

La *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée pour autoriser la constitution de coopératives d'énergie renouvelable. Une coopérative d'énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à la production et la vente d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable. Dans le cadre de ses activités, une coopérative d'énergie renouvelable peut établir ou aménager des installations de production pour produire de l'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et peut promouvoir l'achat, par les usagers, d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable.

D'autres modifications apportées à la Loi autorisent les coopératives d'énergie renouvelable à distribuer leur excédent conformément à leurs règlements administratifs au lieu de le faire conformément aux règles prévues par la Loi relativement aux ristournes à la clientèle.

ANNEXE J LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

Le paragraphe 34 (5) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* mentionne, parmi les objets du code du bâtiment (soit les règlements pris en application de l'article 34), l'établissement de normes en ce qui concerne la «conservation». Le paragraphe est modifié pour préciser que la «conservation» s'entend notamment de la conservation de l'énergie et de l'eau. Le nouveau paragraphe 34 (6) exige du ministre qu'il fasse faire, à intervalles de cinq ans, des examens du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

En outre, le nouvel article 34.1 de la Loi exige du ministre qu'il crée le Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment, dont le mandat consiste à conseiller le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

ANNEXE K LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour soustraire les installations de production d'énergie renouvelable et les projets d'énergie renouvelable à l'application des règlements municipaux relatifs à la démolition réglementée adoptés en vertu de l'article 33, des règlements municipaux de zonage et règlements municipaux connexes adoptés en vertu de la partie V, des règlements relatifs aux permis d'exploitation pris en application de l'article 70.2 et des règlements municipaux adoptés en vertu de cet article, ainsi que des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour soustraire les entreprises d'énergie renouvelable — terme qui s'entend des installations de production et des projets d'énergie renouvelable ainsi que des installations et projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable — à l'application de ce qui suit :

Les déclarations de principes et les plans provinciaux, sous réserve de certaines exceptions.

L'article 24, qui exige que les travaux publics et les règlements municipaux soient conformes aux plans officiels.

Les règlements municipaux relatifs à la démolition réglementée adoptés en vertu de l'article 33.

Les règlements municipaux de zonage et les règlements municipaux, ordonnances et arrêtés connexes visés à la partie V, une disposition transitoire étant prévue dans le cas des conventions existantes conclues en vertu de cette partie.

Development permit regulations and by-laws under section 70.2.

By-laws under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Orders under section 17 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Leases for the purposes of renewable energy generation facilities or renewable energy projects are exempt from subdivision control and part-lot control under section 50 of the *Planning Act* if they are for periods of 40~~50~~ years or less.

SCHEDULE L MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

The Schedule sets out amendments proposed by the Ministry of Natural Resources. The main amendments are as follows:

Conservation Authorities Act

If a person requests permission under section 28 of the Act for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, a conservation authority or the executive committee appointed by a conservation authority is not allowed to refuse the permission or to impose conditions on the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

Ministry of Natural Resources Act

The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The Schedule amends the French version of the term “Niagara Escarpment Plan” in the Act and other Acts and amends the definition of “utility” in the Niagara Escarpment Plan to include renewable energy projects, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, in the reference to the generation, transmission and distribution of electric power.

Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006

Subsection 19 (2) of the Act presently allows facilities for the generation of electricity to be developed in provincial parks and conservation reserves for use within communities that are not connected to the IESO-controlled grid if the Lieutenant Governor in Council approves. The Schedule changes the requirement for approval from the Lieutenant Governor in Council to the Minister responsible for the administration of the Act.

Public Lands Act

A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under the Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under the Act is required to comply with the agreement or permit, as the case may be. It is an offence to contravene the requirement. A court that convicts a person of the offence can make a compliance order.

Les règlements relatifs aux permis d'exploitation pris en application de l'article 70.2 et les règlements municipaux adoptés en vertu de cet article.

Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Les arrêtés pris en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire* de l'Ontario.

Le bail d'une durée d'au plus 40 50 ans conclu aux fins d'une installation de production d'énergie renouvelable ou d'un projet d'énergie renouvelable n'est pas assujéti à la réglementation en matière de lotissement et à la réglementation relative aux parties de lots de terrain prévues à l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

ANNEXE L MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

L'annexe énonce les modifications proposées par le ministère des Richesses naturelles. Les principales d'entre elles sont les suivantes :

Loi sur les offices de protection de la nature

Si une personne demande, en application de l'article 28 de la Loi, l'autorisation d'effectuer un aménagement lié à un projet d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, un office de protection de la nature ou le comité de direction constitué par celui-ci ne peut refuser d'accorder l'autorisation ni l'assortir de conditions que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l'érosion ou le dynamisme des plages.

Loi sur le ministère des Richesses naturelles

Le ministre peut exiger que le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu'il estime nécessaires avant qu'il ne délivre un permis ou une licence ou n'accorde une approbation aux termes d'une loi dont l'application relève de lui.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

L'annexe remplace l'expression «plan de l'escarpement du Niagara» par celle de «Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara» dans la version française de la Loi et d'autres lois et modifie la définition de «service public» dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara en y incluant les projets d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* relativement à la production, au transport et à la distribution de l'énergie électrique.

Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation

À l'heure actuelle, le paragraphe 19 (2) de la Loi permet, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la mise en place d'installations de production d'électricité dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation si elles sont destinées à alimenter des collectivités qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIERE. Aux termes de l'annexe, c'est le ministre chargé de l'application de la Loi et non le lieutenant-gouverneur en conseil qui doit donner l'approbation.

Loi sur les terres publiques

La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la Loi ou à qui a été délivré un permis d'occupation de terres publiques aux termes de la Loi est tenue de se conformer à l'entente ou au permis d'occupation, selon le cas. Le non-respect de cette obligation constitue une infraction. Le tribunal qui déclare une personne coupable de l'infraction peut rendre une ordonnance de conformité à son égard.

**An Act to enact
the Green Energy Act, 2009
and to build a green economy,
to repeal the Energy Conservation
Leadership Act, 2006 and
the Energy Efficiency Act
and to amend other statutes**

**Loi édictant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte
et visant à développer
une économie verte,
abrogeant la Loi de 2006
sur le leadership en matière
de conservation de l'énergie et la
Loi sur le rendement énergétique
et modifiant d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Green Energy Act, 2009
Schedule B	Electricity Act, 1998
Schedule C	Ministry of Energy Act
Schedule D	Ontario Energy Board Act, 1998
Schedule E	Clean Water Act, 2006
Schedule F	Environmental Bill of Rights, 1993
Schedule G	Environmental Protection Act
Schedule H	Ontario Water Resources Act
Schedule I	Co-operative Corporations Act
Schedule J	Building Code Act, 1992
Schedule K	Planning Act
Schedule L	Ministry of Natural Resources

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi de 2009 sur l'énergie verte
Annexe B	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe C	Loi sur le ministère de l'Énergie
Annexe D	Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
Annexe E	Loi de 2006 sur l'eau saine
Annexe F	Charte des droits environnementaux de 1993
Annexe G	Loi sur la protection de l'environnement
Annexe H	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
Annexe I	Loi sur les sociétés coopératives
Annexe J	Loi de 1992 sur le code du bâtiment
Annexe K	Loi sur l'aménagement du territoire
Annexe L	Ministère des Richesses naturelles

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

**SCHEDULE A
GREEN ENERGY ACT, 2009****CONTENTS**

Preamble

**PART I
INTERPRETATION AND
GENERAL APPLICATION**

1. Definitions and interpretation
- ~~1.1 Administration, community consultation~~
2. ~~Mandatory conservation and energy efficiency~~
~~practiceshome efficiency disclosure~~

**PART II
DESIGNATED GOODS, SERVICES AND
TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY
PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION IN
THE PUBLIC SECTOR**

3. Permissive designation of goods, services and technologies
4. Permissive designation of renewable energy projects or renewable energy sources
5. Energy conservation and demand management plans
6. Joint plans, public agencies
7. Duty to consider energy conservation, etc.
8. Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.
9. Government facilities, guiding principles
10. Renewable Energy Facilitation Office
11. Facilitator's authority to collect information
12. ~~Preserving seecreecy~~Testimony

**PART III
ENERGY EFFICIENCY AND
EFFICIENT USE OF WATER**

13. Application
14. Appliances and products, efficiency standards

**PART IV
INSPECTIONS, ENFORCEMENT
AND PENALTIES**

- ~~15. Inspectors~~
- ~~16. Penalty~~

**PART V
REGULATIONS**

17. Regulations
18. Regulations, transition

**PART VI
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

19. Repeals
20. Commencement
21. Short title

Preamble

The Government of Ontario is committed to fostering the growth of renewable energy projects, which use cleaner

**ANNEXE A
LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE****SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET
APPLICATION GÉNÉRALE**

1. Définitions et interprétation
- ~~1.1 Application : consultation des collectivités~~
2. ~~Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie et~~
~~d'efficacité énergétiqueCommunication obligatoire~~
~~de renseignements sur l'efficacité énergétique~~

**PARTIE II
BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES
DÉSIGNÉS ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE
ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

3. Désignation de biens, services et technologies
4. Désignation de projets d'énergie renouvelable ou de sources d'énergie renouvelable
5. Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande
6. Plans conjoints : organismes publics
7. Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie
8. Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie
9. Installations gouvernementales : principes directeurs
10. Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable
11. Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements
12. ~~Respect du secret professionnel~~Témoignage

**PARTIE III
EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE
ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU**

13. Champ d'application
14. Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

**PARTIE IV
INSPECTIONS, EXÉCUTION DE LA LOI
ET PEINES**

- ~~15. Inspecteurs~~
- ~~16. Peine~~

**PARTIE V
RÈGLEMENTS**

17. Règlements
18. Règlements : disposition transitoire

**PARTIE VI
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

19. Abrogations
20. Entrée en vigueur
21. Titre abrégé

Préambule

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à favoriser l'expansion des projets d'énergie renouvelable, qui font appel

sources of energy, and to removing barriers to and promoting opportunities for renewable energy projects and to promoting a green economy.

The Government of Ontario is committed to ensuring that the Government of Ontario and the broader public sector, including government-funded institutions, conserve energy and use energy efficiently in conducting their affairs.

The Government of Ontario is committed to promoting and expanding energy conservation by all Ontarians and to encouraging all Ontarians to use energy efficiently.

PART I INTERPRETATION AND GENERAL APPLICATION

Definitions and interpretation

Definitions

1. (1) In this Act,

“distribution system” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“réseau de distribution”)

“generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“public agency” means a ministry of the Government of Ontario or an entity, including a municipality, or class of entities that is prescribed as a public agency; (“organisme public”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” means the construction, installation, use, operation, changing or retiring of a renewable energy generation facility; (“projet d'énergie renouvelable”)

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d'énergie renouvelable”)

“renewable energy testing facility” means devices or

à des sources d'énergie propre, à supprimer les obstacles à la réalisation de tels projets et à promouvoir les possibilités d'en réaliser, ainsi qu'à promouvoir l'économie verte.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage en outre à veiller à ce que lui-même et l'ensemble du secteur parapublic, notamment les institutions financées par le gouvernement, conservent l'énergie et l'utilisent de façon efficace dans la conduite de leurs affaires.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à promouvoir et à accroître la conservation de l'énergie par toute la population ontarienne et à encourager celle-ci à utiliser l'énergie de manière efficace.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION GÉNÉRALE

Définitions et interprétation

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«installation de production» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («generation facility»)

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» Dispositifs ou structures qui servent à recueillir des renseignements sur les conditions naturelles environnantes et qui remplissent les critères prescrits. («renewable energy testing facility»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme public» Ministère du gouvernement de l'Ontario ou entité, y compris une municipalité, ou catégorie d'entités, qui est prescrite comme organisme public. («public agency»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«projet d'énergie renouvelable» Construction, installation, utilisation, exploitation, modification ou mise hors service d'une installation de production d'énergie renouvelable. («renewable energy project»)

«projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» Construction, installation, utilisation, exploitation, modification ou mise hors service d'une installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable. («renewable energy testing project»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«réseau de distribution» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («distribution system»)

structures to be used to gather information about natural conditions at the location of the structures or devices and related infrastructure and that meet such criteria as may be prescribed by the regulations; ("installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable")

"renewable energy testing project" means the construction, installation, use, operation, changing or retiring of a renewable energy testing facility; ("projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable")

"technologies" means technologies associated with the generation of electricity from renewable energy sources and any associated technology that meets such criteria as may be prescribed. ("technologies")

"transmission system" has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. ("réseau de transport")

Interpretation

(2) This Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Administration, community consultation

1.1 This Act shall be administered in a manner that promotes community consultation.

Mandatory conservation and energy efficiency practices

2. (1) No person shall offer to sell or to lease, for a term in excess of the prescribed period, an interest in real property unless the person provides, at a cost as determined in the prescribed manner, such information, reports or ratings as are prescribed:

- (a) relating to energy consumption and efficiency with respect to a prescribed residence or other building on the property or a class of prescribed residences or other buildings on the property; and
- (b) in such circumstances and at such times as are prescribed and in such manner as is prescribed.

Agent

—(2) A person acting as an agent on behalf of the person identified in subsection (1) shall inform that person promptly of any request for such information, reports or ratings.

Same

—(3) Subsection (2) applies only to agents acting for or in anticipation of receiving valuable consideration with respect to the offer to sell or to lease.

Mandatory home efficiency disclosure

2. (1) A person making an offer to purchase an interest in real property has the right to receive from the person offering to sell the property such information, reports or ratings as are prescribed:

- (a) relating to energy consumption and efficiency with respect to a prescribed residence on the property or a class of prescribed residences on the property; and

«réseau de transport» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («transmission system»)

«source d'énergie renouvelable» Source d'énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S'entend notamment de l'énergie éolienne, de l'énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l'énergie solaire, de l'énergie géothermique, de l'énergie marémotrice et de toutes les autres sources d'énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

«technologies» Technologies liées à la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et technologies connexes qui remplissent les critères prescrits. («technologies»)

Interprétation

(2) La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l'obligation de consulter les peuples autochtones.

Application : consultation des collectivités

1.1 La présente loi s'applique d'une manière qui favorise la consultation des collectivités.

Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie et d'efficacité énergétique

2. (1) Nul ne doit offrir de vendre ou de donner à bail un intérêt sur un bien immobilier pour une durée supérieure à la période prescrite sans fournir, au coût fixé de la manière prescrite, les renseignements, rapports ou cotes prescrits qui :

- a) d'une part, ont trait à la consommation d'énergie et l'efficacité énergétique relatives aux résidences ou bâtiments prescrits situés sur le bien ou aux catégories prescrites de tels résidences ou bâtiments;
- b) d'autre part, sont fournis dans les circonstances, de la manière et aux moments prescrits.

Mandataire

—(2) La personne agissant à titre de mandataire pour le compte de la personne visée au paragraphe (1) informe promptement celle-ci de toute demande de production de tels renseignements, rapports ou cotes.

Idem

—(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux mandataires qui agissent en vue d'une contrepartie de valeur relativement à l'offre de vente ou de bail.

Communication obligatoire de renseignements sur l'efficacité énergétique

2. (1) Quiconque fait une offre d'achat d'un intérêt sur un bien immobilier a le droit de recevoir de la personne qui offre de vendre ce bien les renseignements, rapports ou cotes prescrits qui :

- a) d'une part, ont trait à la consommation d'énergie et à l'efficacité énergétique relatives aux résidences prescrites situées sur le bien ou aux catégories prescrites de telles résidences;

(b) in such circumstances and at such times as are prescribed and in such manner as is prescribed.

Provision before accepting offer

(2) The person offering to sell the property shall, in accordance with subsection (1), provide the information, reports or ratings to the person making the offer to purchase before accepting that person's offer.

Waiver

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the person making the offer waives, in writing, the provision and receipt of the information, reports or ratings.

Agent

(4) A person acting as an agent on behalf of the person offering to sell shall inform that person promptly of any request for the information, reports or ratings.

Same

(5) Subsection (4) applies only to agents acting for or in anticipation of receiving valuable consideration with respect to the offer to sell.

Make available

(6) In this section, the obligation to provide information, reports or ratings is satisfied where the person offering to sell makes the information, reports or ratings reasonably available to the person making the offer to purchase.

PART II DESIGNATED GOODS, SERVICES AND TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION IN THE PUBLIC SECTOR

Permissive designation of goods, services and technologies

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate goods, services and technologies in order to promote energy conservation.

Effect of designation

(2) A person is permitted to use designated goods, services and technologies in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict their use, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the use of designated goods, services or technologies is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the use.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a restriction imposed by an Act or regulation.

(b) d'autre part, sont fournis dans les circonstances, de la manière et aux moments prescrits.

Fourniture des renseignements avant d'accepter l'offre

(2) La personne qui offre de vendre le bien fournit, conformément au paragraphe (1), les renseignements, rapports ou cotes à la personne qui fait l'offre d'achat avant d'accepter son offre.

Renonciation

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si la personne qui fait l'offre d'achat renonce, par écrit, à la fourniture et à la réception des renseignements, rapports ou cotes.

Mandataire

(4) Quiconque agit pour le compte de la personne qui offre de vendre le bien l'informe promptement si quelqu'un demande les renseignements, les rapports ou les cotes.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux mandataires agissant en vue ou dans l'attente de recevoir une contrepartie de valeur à l'égard de l'offre de vente.

Disponibilité raisonnable

(6) L'obligation, prévue au présent article, de fournir des renseignements, des rapports ou des cotes est remplie lorsque la personne qui offre de vendre le bien les rend raisonnablement disponibles pour la personne qui fait l'offre d'achat.

PARTIE II BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES DÉSIGNÉS ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE DANS LE SECTEUR PUBLIC

Désignation de biens, services et technologies

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des biens, des services et des technologies afin de promouvoir la conservation de l'énergie.

Effet de la désignation

(2) Quiconque peut utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs leur utilisation, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs l'utilisation de biens, de services ou de technologies désignés sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

Permissive designation of renewable energy projects or renewable energy sources, etc.

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate renewable energy projects, ~~or renewable energy sources~~ renewable energy sources or renewable energy testing projects for the following purposes:

1. To assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources.
2. To promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Effect of designation

(2) A person is ~~permitted to undertake~~ permitted to engage in activities with respect to a designated renewable energy project, or a designated renewable energy source or a designated renewable energy testing project in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the activity, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict an activity with respect to a designated renewable energy project, ~~or a designated renewable energy source or a designated renewable energy testing project~~ is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the activity.

Exception

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply,
 - (a) with respect to a restriction imposed by an Act or regulation; or
 - (b) with respect to prescribed by-laws, instruments or other restrictions or prescribed classes of by-laws, instruments or other restrictions.

Energy conservation and demand management plans**Public agencies**

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to prepare an energy conservation and demand management plan.

Prescribed consumers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require prescribed consumers to prepare an energy conservation and demand management plan.

Same, regulations

(3) The regulations may provide that the plan required under subsection (1) or (2) cover such period as is pre-

Désignation de projets d'énergie renouvelable ou de sources d'énergie renouvelable

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des projets d'énergie renouvelable ~~ou des sources d'énergie renouvelable~~, des sources d'énergie renouvelable ou des projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable aux fins suivantes :

1. Aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser.
2. Faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

Effet de la désignation

(2) Quiconque ~~peut entreprendre~~ peut exercer des activités se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné ou à une source d'énergie renouvelable désignée, à une source d'énergie renouvelable désignée ou à un projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable désigné dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs l'activité, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs une activité se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné ~~ou à une source d'énergie renouvelable désignée, à une source d'énergie renouvelable désignée ou à un projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable désigné~~ sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas :
 - a) aux restrictions imposées par une loi ou un règlement;
 - b) aux règlements municipaux ou administratifs, actes ou autres restrictions prescrits ou aux catégories prescrites de règlements municipaux ou administratifs, d'actes ou d'autres restrictions.

Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande**Organismes publics**

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Consommateurs prescrits

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les consommateurs prescrits préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Idem : règlements

(3) Les règlements peuvent prévoir que le plan exigé par le paragraphe (1) ou (2) vise la période prescrite, est

scribed and may be required at such intervals as are prescribed and may require that the plan be filed with the Ministry.

Specified targets and standards, public agencies

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require a public agency to achieve prescribed targets and meet prescribed energy and environmental standards, including standards for energy conservation and demand management.

Contents, public agencies

(5) For the purposes of subsection (1), the plan must be prepared in accordance with the requirements, as may be prescribed, and must include the following information:

1. A summary of annual energy consumption for each of the public agency's operations.
2. A description and a forecast of the expected results of current and proposed activities and measures to conserve the energy consumed by the public agency's operations and to otherwise reduce the amount of energy consumed by the public agency, including by employing such energy conservation and demand management methods as may be prescribed.
3. A summary of the progress and achievements in energy conservation and other reductions described in paragraph 2 since the previous plan.
4. Such additional information as may be prescribed.

Contents, prescribed consumers

(6) For the purposes of subsection (2), the plan must be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed.

Publication

(7) The public agency shall publish the plan in accordance with such requirements as may be prescribed.

Implementation

(8) The public agency or prescribed consumer shall implement the plan and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

Joint plans, public agencies

6. (1) Two or more public agencies may prepare a joint energy conservation and demand management plan and may publish and implement it jointly.

Effect

(2) If the joint plan satisfies the requirements established under section 5, the public agencies are not required to prepare, publish and implement separate energy conservation and demand management plans for the same period.

préparé aux intervalles prescrits et est déposé auprès du ministère.

Normes et objectifs prescrits : organismes publics

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics réalisent les objectifs prescrits et respectent les normes énergétiques et environnementales prescrites, notamment celles concernant la conservation de l'énergie et la gestion de la demande.

Contenu : organismes publics

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le plan est préparé conformément aux exigences prescrites et comprend les renseignements suivants :

1. Un résumé de la consommation annuelle d'énergie de chacune des activités de l'organisme public.
2. Une description, y compris des prévisions, des résultats attendus des activités et des mesures actuelles et proposées entreprises en vue de conserver l'énergie que consomment les activités de l'organisme public et de réduire d'une autre façon la quantité d'énergie qu'il consomme, en faisant notamment appel aux méthodes prescrites de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.
3. Un résumé de l'état d'avancement de la conservation de l'énergie et des autres réductions visées à la disposition 2 ainsi que des réalisations dans ce domaine depuis le dernier plan.
4. Les autres renseignements prescrits.

Contenu : consommateurs prescrits

(6) Pour l'application du paragraphe (2), le plan est préparé conformément aux exigences prescrites.

Publication

(7) L'organisme public publie le plan conformément aux exigences prescrites.

Mise en oeuvre

(8) Le consommateur prescrit ou l'organisme public met en oeuvre le plan conformément aux exigences prescrites.

Plans conjoints : organismes publics

6. (1) Deux ou plusieurs organismes publics peuvent préparer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande et le publier et le mettre en oeuvre conjointement.

Effet

(2) Si le plan conjoint satisfait aux exigences fixées en vertu de l'article 5, les organismes publics ne sont pas tenus de préparer, de publier et de mettre en oeuvre des plans séparés de conservation de l'énergie et de gestion de la demande pour la même période.

Duty to consider energy conservation, etc.**When acquiring goods and services**

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency in their acquisition of goods and services and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

When making capital investments

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when making capital investments and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.

8. The Minister may enter into such transactions, arrangements or agreements as are necessary to promote energy conservation and energy efficiency and the transactions, arrangements or agreements must conform to such requirements as may be prescribed.

Government facilities, guiding principles

9. (1) In constructing, acquiring, operating and managing government facilities, the Government of Ontario shall be guided by the following principles:

1. Clear and transparent reporting of energy use and of the amount of greenhouse gas emissions associated with government facilities.
2. Planning and designing government facilities to ensure the efficient use of energy.
3. Making environmentally and financially responsible investments in government facilities.
4. Using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

Directives

(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue directives,

- (a) requiring the ministries responsible for the government facilities that the Minister specifies in the directive to report on energy consumption and greenhouse gas emissions associated with the facilities to the Minister at such time and in such manner as may be provided for in the directive;
- (b) establishing energy and environmental standards which must be met as minimum standards for new construction or major renovations for government facilities; and
- ~~(c) specifying such other requirements relating to energy conservation or energy efficiency as the Minister considers appropriate.~~

Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie**Acquisition de biens et services**

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Dépenses en immobilisations

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie

8. Le ministre peut conclure les opérations, les arrangements ou les ententes nécessaires pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique. Ces opérations, arrangements ou ententes doivent être conformes aux exigences prescrites.

Installations gouvernementales : principes directeurs

9. (1) Pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales, le gouvernement de l'Ontario se laisse guider par les principes suivants :

1. La présentation de rapports clairs et transparents sur la consommation d'énergie et la quantité d'émissions de gaz à effet de serre liées aux installations gouvernementales.
2. La planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie.
3. Le fait d'effectuer dans les installations gouvernementales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier.
4. L'utilisation de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

Directives

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par directive :

- a) exiger que les ministères responsables des installations gouvernementales qu'il précise dans la directive lui présentent des rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre liées aux installations, aux moments et de la manière prévus dans la directive;
- b) établir les normes énergétiques et environnementales à respecter en tant que normes minimales pour la construction ou les rénovations importantes d'installations gouvernementales;
- ~~c) préciser les autres exigences relatives à la conservation de l'énergie ou à l'efficacité énergétique que le ministre estime appropriées.~~

(c) specifying such other requirements relating to energy conservation, energy efficiency and the adoption of renewable energy technologies as the Minister considers appropriate.

Same

- (3) In a directive, the Minister may,
- designate or specify the government facilities or class of government facilities to which the directive applies and may specify which part of a directive applies to which facility or class of facilities;
 - specify the content of the report on energy consumption and greenhouse gas emissions; and
 - specify the time in which a ministry must provide the report.

Publication

(4) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a directive, but the Minister shall ensure that directives are published in *The Ontario Gazette*.

Definition

(5) In this section, "government facilities" means government owned or occupied buildings, properties and facilities or such classes of buildings, properties and facilities as the Minister may by directive designate.

Renewable Energy Facilitation Office

10. (1) There shall be created, within the Ministry, an office to be known in English as the Renewable Energy Facilitation Office and in French as Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable.

Objects of the Office

- (2) The following are the objects of the Office:
- To facilitate the development of renewable energy projects.
 - To work with proponents of renewable energy projects and other ministries to foster the development of renewable energy projects across Ontario and to assist proponents with satisfying the requirements of associated approval processes and procedures, including providing proponents with information in respect of interactions with local communities.
 - To work with proponents of renewable energy projects to alert them to potential requirements imposed by the Government of Canada.

Renewable Energy Facilitator

(3) The Office shall be supervised by a person employed in the Ministry and designated as the Renewable Energy Facilitator.

Facilitator's authority to collect information

11. (1) The Renewable Energy Facilitator is authorized to collect, directly or indirectly, and share informa-

c) préciser les autres exigences relatives à la conservation de l'énergie, à l'efficacité énergétique et à l'adoption de technologies d'énergie renouvelable que le ministre estime appropriées.

Idem

- (3) Le ministre peut, dans une directive :
- désigner ou préciser les installations gouvernementales ou les catégories d'installations gouvernementales auxquelles s'applique la directive et préciser quelle partie de la directive s'applique à quelle installation ou catégorie d'installations;
 - préciser le contenu du rapport sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre;
 - préciser le délai dans lequel les ministères doivent présenter le rapport.

Publication

(4) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives, mais le ministre veille à ce que celles-ci soient publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.
«installations gouvernementales» Bâtiments, biens immeubles et installations dont le gouvernement est propriétaire ou qu'il occupe, ou catégories de tels bâtiments, biens immeubles et installations que le ministre désigne par directive.

Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable

10. (1) Est créé, au sein du ministère, un bureau appelé Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable en français et Renewable Energy Facilitation Office en anglais.

Mission du Bureau

- (2) La mission du Bureau est la suivante :
- Faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable.
 - Collaborer avec les promoteurs de projets d'énergie renouvelable et d'autres ministères en vue de favoriser la réalisation de projets d'énergie renouvelable dans tout l'Ontario et aider les promoteurs à satisfaire aux exigences des modalités d'autorisation connexes, y compris les renseigner au sujet des interactions avec les collectivités locales.
 - Collaborer avec les promoteurs de projets d'énergie renouvelable pour attirer leur attention sur les exigences éventuelles imposées par le gouvernement du Canada.

Facilitateur en matière d'énergie renouvelable

(3) Le Bureau est supervisé par une personne employée au ministère qui est désignée comme facilitateur en matière d'énergie renouvelable.

Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements

11. (1) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable est autorisé à recueillir, directement ou indirectement,

tion about the proponent of a renewable energy project, the proponent's project and the process or processes associated with the approval by any ministry of the project.

Confidential information relating to proponents

—(2) A record relating to a renewable energy project of a proponent, provided to or obtained by the Facilitator or shared by the Facilitator with another institution or received from another institution is confidential.

Same

—(3) Without limiting the generality of subsection (2) and for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, a record relating to a renewable energy project of a proponent, provided to or obtained by the Facilitator or shared by the Facilitator with another institution or received from another institution is deemed to be a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information supplied by the proponent to the Facilitator in confidence, the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization.

Conflict

—(4) In the event of a conflict between this Act and the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, this Act prevails.

Definition

—(5) In this section,

“institution” means an institution as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Records maintained in confidence

(2) The Renewable Energy Facilitator, or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office, shall maintain in confidence,

- (a) a record or information relating to a renewable energy project of a proponent that has been supplied to the Facilitator by the proponent or that has been obtained by the Facilitator from another institution, person or entity; and
- (b) a record or information maintained in the Renewable Energy Facilitation Office that would reveal a record or information relating to a renewable energy project of a proponent that has been supplied to the Facilitator by the proponent or another person or entity.

Exception

(3) Despite subsection (2), the Renewable Energy Facilitator, or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office, may disclose a record or information,

et à partager des renseignements sur le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, sur le projet et sur la marche à suivre pour le faire approuver par un ministère.

Renseignements confidentiels concernant les promoteurs

—(2) Tout document ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur qui est fourni au facilitateur ou que celui-ci obtient ou qu'il partage avec une autre institution ou qu'il reçoit de celle-ci est confidentiel.

Idem

—(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) et pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tout document ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur qui est fourni au facilitateur ou que celui-ci obtient ou qu'il partage avec une autre institution ou qu'il reçoit de celle-ci est réputé constituer un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail fournis au facilitateur à titre confidentiel par le promoteur dont il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation ait pour effet de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation.

Incompatibilité

—(4) La présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Définition

—(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» S'entend d'une institution au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Caractère confidentiel des documents et renseignements

(2) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable et toute personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable préservent le caractère confidentiel de ce qui suit :

- a) tout document ou renseignement ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur que ce dernier a fourni au facilitateur ou que celui-ci a obtenu d'une autre institution, personne ou entité;
- b) tout document ou renseignement conservé au Bureau qui révélerait un document ou un renseignement ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur que ce dernier ou une autre personne ou entité a fourni au facilitateur.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le facilitateur en matière d'énergie renouvelable et toute personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable peuvent divulguer un document ou un renseignement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) where the proponent to whom the record or information relates consents to its disclosure;
- (b) where the disclosure is necessary to achieve the objects of the Office;
- (c) to counsel or to an advisor to the Renewable Energy Facilitation Office;
- (d) for the purpose of complying with an Act of the Legislature or an Act of Parliament;
- (e) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;
- (f) where disclosure is to an institution or a law enforcement agency in Canada to aid a law enforcement investigation; or
- (g) where disclosure is further to an order of a tribunal.

Information deemed to have been supplied in confidence

(4) A record or information to which subsection (2) applies is deemed, for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to have been supplied by the proponent in confidence to the Renewable Energy Facilitation Office.

Record or information deemed to be supplied in confidence

(5) A record or information to which subsection (2) applies that the Renewable Energy Facilitator or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office supplies to a person employed in the Ministry or to another institution is deemed, for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to have been supplied by the proponent in confidence to that person or institution.

Definition

(6) In this section,
“institution” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Preserving secrecy

~~—12. (1) The Renewable Energy Facilitator shall preserve the secrecy of information that he or she obtains from or about a proponent of a renewable energy project and shall not communicate the information to any person except:~~

- ~~—(a) as may be required to fulfil the objects of the Renewable Energy Facilitation Office;~~
- ~~—(b) to a law enforcement agency;~~
- ~~—(c) to his or her counsel; or~~
- ~~—(d) with the consent of the person or entity to whom or to which the information relates.~~

- a) le promoteur concerné par le document ou le renseignement y consent;
- b) la divulgation est nécessaire à la réalisation de la mission du Bureau;
- c) le document ou le renseignement est divulgué à un avocat ou à un conseiller du Bureau;
- d) le but de la divulgation est de se conformer à une loi de la Législature ou du Parlement;
- e) la divulgation est autorisée par la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- f) le document ou le renseignement est divulgué à une institution ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi au Canada dans le cadre d'une enquête policière;
- g) la divulgation fait suite à une ordonnance d'un tribunal judiciaire ou administratif.

Renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(4) Le document ou le renseignement auquel s'applique le paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, avoir été fourni au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable par le promoteur à titre confidentiel.

Documents et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(5) Le document ou le renseignement auquel s'applique le paragraphe (2) et que le facilitateur en matière d'énergie renouvelable ou une personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable fournit à une personne employée au ministère ou à une autre institution est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, avoir été fourni à cette personne ou à cette institution par le promoteur à titre confidentiel.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.
«institution» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Respect du secret professionnel

~~—12. (1) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient des promoteurs de projets d'énergie renouvelable et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :~~

- ~~—a) dans la mesure où l'exige la réalisation de la mission du Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable;~~
- ~~—b) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;~~
- ~~—c) à son avocat;~~
- ~~—d) avec le consentement de la personne ou de l'entité à laquelle se rapportent les renseignements.~~

Testimony

(2) The Facilitator shall not be required to give testimony in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of fulfilling the objects of his or her Office.

Testimony

12. Neither the Renewable Energy Facilitator nor any person employed in the Renewable Energy Facilitation Office or the Ministry shall be required to give evidence in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of fulfilling the objects of the Office.

PART III ENERGY EFFICIENCY AND EFFICIENT USE OF WATER

Application

13. This Part applies to prescribed appliances and products.

Appliances and products, efficiency standards

14. (1) No person shall offer for sale, sell or lease an appliance or product to which this Part applies unless,

- (a) the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product; and
- (b) a prescribed label or other prescribed marking that confirms compliance with prescribed efficiency standards or requirements in respect of the appliance or product is affixed to the appliance or product or provided with the appliance or product in the prescribed manner and under the prescribed circumstances.

Labels

(2) No person shall affix to or provide with an appliance or product to which this Part applies a prescribed label or other prescribed marking unless the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product.

Application of subs. (1)

- (3) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) an appliance or product that is manufactured on or before a prescribed date and that is sold or leased on or before a prescribed date; or
 - (b) a person who is not in the business of offering for sale, selling or leasing appliances or products to which this Part applies.

PART IV INSPECTIONS, ENFORCEMENT AND PENALTIES

Inspectors

15. (1) The Deputy Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of Parts I and III.

Témoignage

(2) Le facilitateur ne doit pas être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans le cadre de la réalisation de la mission de son Bureau.

Témoignage

12. Ni le facilitateur en matière d'énergie renouvelable ni les personnes employées au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable ou au ministère ne doivent être contraints à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans le cadre de la réalisation de la mission du Bureau.

PARTIE III EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU

Champ d'application

13. La présente partie s'applique aux appareils et produits prescrits.

Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

14. (1) Nul ne doit mettre en vente, vendre ni louer un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie sans que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'appareil ou le produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard;
- b) une étiquette ou une autre marque prescrite qui atteste de la conformité aux normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à l'égard de l'appareil ou du produit est apposée sur celui-ci ou y est jointe de la manière et dans les circonstances prescrites.

Étiquettes

(2) Nul ne doit apposer une étiquette ou autre marque prescrite sur un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie, ou l'y joindre, sans que cet appareil ou ce produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard.

Application du par. (1)

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) aux appareils ou produits fabriqués au plus tard à une date prescrite et vendus ou loués au plus tard à une date prescrite;
 - b) aux personnes qui n'exercent pas des activités de mise en vente, de vente ou de location d'appareils ou de produits auxquels s'applique la présente partie.

PARTIE IV INSPECTIONS, EXÉCUTION DE LA LOI ET PEINES

Inspecteurs

15. (1) Le sous-ministre peut désigner quiconque par écrit comme inspecteur pour l'application des parties I et III.

Powers, Part I

- (2) For the purposes of Part I and the regulations, an inspector designated under subsection (1),
- (a) at any reasonable time, may enter any place where he or she has reasonable grounds to believe that there are documents or things relating to the offer to sell or to lease to which section 2 applies;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the carrying out of an inspection to which Part I applies;
- (c) upon giving a receipt for it, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (d) may require any person to co-operate in and assist with an inspection.

Powers, Part III

- (3) For the purposes of Part III and the regulations, an inspector designated under subsection (1),
- (a) at any reasonable time, may enter any place where an appliance or product to which Part III applies is manufactured, offered for sale, sold or leased;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the carrying out of an inspection or test on an appliance or product to which Part III applies;
- (c) upon giving a receipt for it, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them;
- (d) may inspect and test any appliance or product to which Part III applies to ensure that the appliance or product complies with the Part and the regulations; and
- (e) may require any person to co-operate in and assist with an inspection or test.

Entry of dwelling

- (4) A person shall not exercise a power of entry conferred by this Part to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under this section.

Search warrant

- (5) Upon application made without notice by an inspector, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

Pouvoirs : partie I

- (2) Pour l'application de la partie I et des règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe (1) peut :
- a) pénétrer, à toute heure raisonnable, dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve des documents ou des choses se rapportant à l'offre de vente ou de bail visée à l'article 2;
- b) demander la production, pour inspection, de documents ou de choses qui peuvent être pertinents pour effectuer une inspection à laquelle s'applique la partie I;
- c) après remise d'un récépissé, enlever de quelque lieu où ils se trouvent les documents ou les choses produits conformément à la demande formulée en vertu de l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi ils sont promptement retournés à la personne qui les a produits;
- d) exiger qu'une personne collabore à l'inspection ou y apporte son aide.

Pouvoirs : partie III

- (3) Pour l'application de la partie III et des règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe (1) peut :
- a) pénétrer, à toute heure raisonnable, dans un lieu où est fabriqué, mis en vente, vendu ou loué un appareil ou un produit auquel s'applique la partie III;
- b) demander la production, pour inspection, de documents ou de choses qui peuvent être pertinents pour effectuer l'inspection d'un appareil ou d'un produit auquel s'applique la partie III ou le soumettre à des tests;
- c) après remise d'un récépissé, enlever de quelque lieu où ils se trouvent les documents ou les choses produits conformément à la demande formulée en vertu de l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi ils sont promptement retournés à la personne qui les a produits;
- d) inspecter un appareil ou un produit auquel s'applique la partie III et le soumettre à des tests en vue de vérifier s'il est conforme à cette partie et aux règlements;
- e) exiger qu'une personne collabore à l'inspection ou aux tests ou y apporte son aide.

Entrée dans un logement

- (4) Nul ne doit exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu accordé par la présente partie pour pénétrer dans un lieu utilisé comme logement sans le consentement de l'occupant, sauf sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du présent article.

Mandat de perquisition

- (5) Sur demande sans préavis d'un inspecteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- ~~— (a) a person has contravened or is contravening Part I or III or the regulations; and~~
- ~~— (b) there is:~~
 - ~~— (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of Part I or III or the regulations; or~~
 - ~~— (ii) information or evidence relating to the contravention of Part I or III or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.~~

Powers under warrant

- ~~— (6) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (5) authorizes an inspector:~~
- ~~— (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;~~
- ~~— (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;~~
- ~~— (c) to exercise any of the powers specified in subsection (12); and~~
- ~~— (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.~~

Entry of dwelling

- ~~— (7) Despite subsection (6), an inspector shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless:~~
- ~~— (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and~~
- ~~— (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.~~

Conditions on warrant

- ~~— (8) A warrant obtained under subsection (5) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.~~

Expert help

- ~~— (9) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.~~

Time of execution

- ~~— (10) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.~~

- ~~— a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la partie I ou III ou aux règlements;~~
- ~~— b) d'autre part :~~
 - ~~— (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la partie I ou III ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu.~~
 - ~~— (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention à la partie I ou III ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.~~

Pouvoirs

- ~~— (6) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (5) autorise un inspecteur à faire ce qui suit :~~
- ~~— a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;~~
- ~~— b) recourir à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données afin de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;~~
- ~~— c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (12);~~
- ~~— d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat;~~

Entrée dans un logement

- ~~— (7) Malgré le paragraphe (6), un inspecteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si les conditions suivantes sont réunies :~~
- ~~— a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;~~
- ~~— b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.~~

Conditions : mandat

- ~~— (8) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (5) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.~~

Experts

- ~~— (9) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.~~

Heures d'exécution

- ~~— (10) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.~~

Expiry of warrant

—(11) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an inspector.

Assistance

—(12) An inspector may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

Obstruction

—(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with or impede an inspector;

—(a) who is exercising a power under subsection (2) or (3); or

—(b) who is executing a warrant.

Same

—(14) Subsection (13) is not contravened where a person refuses to produce documents or things, unless a warrant has been issued under subsection (5).

False information, etc.

—(15) Where information is required to be furnished or a document is required to be provided or produced under this Part or the regulations, no person furnishing such information or providing or producing such document shall furnish false information or provide or produce a false document.

Admissibility of copies

—(16) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises under this Part and certified by the person who made the copies as being true copies of, or extracts from, the originals are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

Same

—(17) No document or thing or copy of one or extract from one in the possession of an inspector shall be introduced in evidence in any proceeding under this Part unless the owner of the document or thing is first given notice of the intent to introduce it into evidence.

Penalty

—16. (1) Every person who contravenes any provision of Part I, Part III or this Part or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not

Expiration du mandat

—(11) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un inspecteur.

Aide

—(12) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Entrave

—(13) Nul ne doit entraver ni gêner un inspecteur qui, selon le cas :

—a) exerce un pouvoir que lui confère le paragraphe (2) ou (3);

—b) exécute un mandat.

Idem

—(14) Sauf si un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (5), la personne qui refuse de produire des documents ou des choses ne contrevient pas au paragraphe (13).

Faux renseignements et documents

—(15) La personne qui fournit des renseignements ou un document exigés en vertu de la présente partie ou des règlements ne doit pas fournir de faux renseignements ou un faux document.

Admissibilité des copies

—(16) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des choses qui ont été enlevés d'un lieu en vertu de la présente partie et que cette personne certifie être conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les choses dont ils sont tirés.

Idem

—(17) Les documents, les choses ou les copies ou extraits des documents ou des choses que l'inspecteur a en sa possession ne doivent pas être produits en preuve lors d'une instance tenue en application de la présente partie sans que le propriétaire des documents ou des choses en question soit d'abord avisé de l'intention de les produire en preuve.

Peine

—16. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la partie I, de la partie III, de la présente partie ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur

more than \$10,000 or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$25,000.

Same

(2) Where a body corporate contravenes any provision of Part I, Part III or this Part or the regulations, every director or officer of the body corporate who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in the offence whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

PART V REGULATIONS

Regulations

17. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

Examples

(2) As examples of matters about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations, the Lieutenant Governor in Council may make regulations:

(0.a) governing renewable energy testing facilities in relation to,

(i) planning, design, siting, buffer zones, notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping and improvement, and

(ii) the discontinuance of the operation of any part of the renewable energy testing facility;

(0.a.1) governing the location of renewable energy testing facilities, including prohibiting or regulating the construction, installation, use, operation or changing of renewable energy testing facilities in parts of Ontario;

(a) prescribing appliances and products to which Part III applies;

(b) prescribing energy efficiency standards or requirements or water efficiency standards or requirements for the appliances or products prescribed under clause (a);

(c) regulating the installation, testing, maintenance and repair of appliances and products to which Part III applies;

(d) designating persons or organizations to test appliances and products to which Part III applies;

déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Idem

(2) Si une personne morale enfreint une disposition de la partie I, de la partie III, de la présente partie ou des règlements, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui autorisent ou permettent la contravention ou y donnent leur consentement participent à l'infraction et en sont coupables et, sur déclaration de culpabilité, sont passibles de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.

PARTIE V RÈGLEMENTS

Règlements

17. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

Exemples

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut notamment, par règlement :

0.a) régir les installations d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable en ce qui a trait aux points suivants :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers et l'amélioration,

(ii) l'abandon de l'exploitation de toute partie de telles installations;

0.a.1) régir l'emplacement des installations d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable, y compris interdire ou réglementer la construction, l'installation, l'utilisation, l'exploitation ou la modification de telles installations dans certaines parties de l'Ontario;

a) prescrire les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;

b) prescrire des normes ou des exigences relatives à l'efficacité énergétique ou des normes ou exigences relatives à l'économie de l'eau pour les appareils et les produits prescrits en vertu de l'alinéa a);

c) réglementer l'installation, l'entretien et la réparation des appareils et des produits auxquels s'applique la partie III ainsi que les tests auxquels ils sont soumis;

d) désigner les personnes ou les organismes chargés d'effectuer des tests sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;

- (e) for the purposes of Part III, providing for the placing of a prescribed label or mark on or with appliances and products that conform to the prescribed standards;
- (f) prescribing the contents of labels or marks that may be placed on or with appliances and products to which Part III applies;
- (g) for the purposes of Part III, prescribing fees to be paid to designated persons or organizations for the testing or labelling of appliances and products and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (h) providing for information to be reported by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies, including the frequency, time and manner for reporting;
- (i) governing the keeping of information, records and documents by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies.

Incorporation of documents

(3) A regulation under this Act that incorporates another document by reference may provide that the reference to the document include amendments made to the document from time to time after the regulation is made.

Defining words or expressions

(4) A regulation under this Act may define any word or expression used in this Act that is not defined in this Act.

Classes of persons, etc.

(5) A regulation may create different classes of persons, entities, appliances or products and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

Exemptions, etc.

(6) A regulation may exempt a class or a person, entity, appliance or product from a specified requirement imposed by this Act or a regulation or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the class, person, entity, appliance or product and may prescribe conditions for the exemption.

Regulations, transition

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act.

- e) pour l'application de la partie III, prévoir les circonstances dans lesquelles apposer une étiquette ou une marque prescrite sur les appareils et les produits qui répondent aux normes prescrites, ou la joindre à ceux-ci, ainsi que la manière de le faire;
- f) prescrire la teneur des étiquettes ou des marques qui peuvent être apposées sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III, ou y être jointes;
- g) pour l'application de la partie III, prescrire les honoraires des personnes et des organismes désignés pour effectuer les tests ou apposer les étiquettes sur les appareils et les produits, et prescrire par qui ces honoraires sont payés;
- h) prévoir la communication de renseignements par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III, y compris la fréquence de communication de ces renseignements, le moment où les communiquer et la façon de le faire;
- i) régir la consignation de renseignements et la tenue de dossiers et de documents par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III.

Incorporation of documents

(3) Le règlement d'application de la présente loi auquel un autre document est incorporé par renvoi peut prévoir que la mention du document vise également les modifications qui y sont apportées après la prise du règlement.

Définition de mots ou d'expressions

(4) Les règlements d'application de la présente loi peuvent définir des mots ou expressions employés mais non définis dans la présente loi.

Catégories de personnes ou autres

(5) Un règlement peut créer des catégories différentes de personnes, d'entités, d'appareils ou de produits et peut établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Exemptions ou exceptions

(6) Un règlement peut exempter une catégorie, une personne, une entité, un appareil ou un produit d'une exigence précisée qu'impose la présente loi ou un règlement ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la catégorie, à la personne, à l'entité, à l'appareil ou au produit et il peut prescrire les conditions de l'exemption.

Règlements : disposition transitoire

18. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi.

**PART VI
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeals

Energy Conservation Leadership Act, 2006

19. (1) The *Energy Conservation Leadership Act, 2006* is repealed.

Energy Efficiency Act

(2) The *Energy Efficiency Act* is repealed.

Commencement

20. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Green Energy Act, 2009*.

**PARTIE VI
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogations

Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie

19. (1) La *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* est abrogée.

Loi sur le rendement énergétique

(2) La *Loi sur le rendement énergétique* est abrogée.

Entrée en vigueur

20. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

**SCHEDULE B
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

~~“renewable energy generation facility” means a generation facility that generates electricity from a renewable energy source and that meets such criteria as may be prescribed by regulation and includes associated or ancillary equipment, systems and technologies as may be prescribed by regulation, but does not include any associated works that produce, process, handle or store waste used to generate electricity, unless the works are prescribed by regulation for the purposes of this definition; (“installation de production d’énergie renouvelable”)~~

“renewable energy generation facility” means a generation facility that generates electricity from a renewable energy source and that meets such criteria as may be prescribed by regulation and includes associated or ancillary equipment, systems and technologies as may be prescribed by regulation, but does not include an associated waste disposal site, unless the site is prescribed by regulation for the purposes of this definition; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

(3) The definition of “renewable energy source” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d’énergie renouvelable”)

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“smart grid” means the advanced information exchange systems and equipment described in subsection (1.3); (“réseau intelligent”)

“waste disposal site” has the same meaning as in section 25 of the *Environmental Protection Act*. (“lieu d’élimination des déchets”)

**ANNEXE B
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

~~«installation de production d'énergie renouvelable» Installation de production qui produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable et qui remplit les critères prescrits par règlement. S'entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires également prescrits par règlement, à l'exclusion toutefois des ouvrages connexes où sont produits, traités, manutentionnés ou entreposés des déchets servant à la production d'électricité, sauf s'ils sont prescrits par règlement pour l'application de la présente définition. («renewable energy generation facility»)~~

«installation de production d'énergie renouvelable» Installation de production qui produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable et qui remplit les critères prescrits par règlement. S'entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires également prescrits par règlement, à l'exclusion toutefois d'un lieu d'élimination des déchets connexe, sauf s'il est prescrit par règlement pour l'application de la présente définition. («renewable energy generation facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

(3) La définition de «source d'énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«source d'énergie renouvelable» Source d'énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S'entend notamment de l'énergie éolienne, de l'énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l'énergie solaire, de l'énergie géothermique, de l'énergie marémotrice et des autres sources d'énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la des définitions suivantes :

«lieu d'élimination des déchets» S'entend au sens de l'article 25 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («waste disposal site»)

«réseau intelligent» Les systèmes et le matériel perfectionnés d'échange de renseignements décrits au paragraphe (1.3). («smart grid»)

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:**Smart grid**

(1.3) For the purposes of this Act, the smart grid means the advanced information exchange systems and equipment that when utilized together improve the flexibility, security, reliability, efficiency and safety of the integrated power system and distribution systems, particularly for the purposes of,

- (a) enabling the increased use of renewable energy sources and technology, including generation facilities connected to the distribution system;
- (b) expanding opportunities to provide demand response, price information and load control to electricity customers;
- (c) accommodating the use of emerging, innovative and energy-saving technologies and system control applications; or
- (d) supporting other objectives that may be prescribed by regulation.

2. Clause 25.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “sections 78.1 and 78.2” and substituting “sections 78.1, 78.2 and 78.5”.

3. Section 25.11 of the Act is repealed.

4. Clause 25.16 (2) (b) of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 25.32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contract to comply with regulations and directions

(2) The OPA shall not enter into a procurement contract that does not comply with,

- (a) the regulations; or
- ~~— (b) a direction issued under subsection (4), (4.1), (4.4) or (4.5).~~
- ~~— (b) a direction issued under subsection (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) or (4.7) or section 25.35.~~

(2) Section 25.32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) The Minister may direct the OPA to undertake any request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative or activity that relates to,

- ~~— (a) the procurement of electricity supply or capacity, including but not limited to supply and capacity derived from renewable energy sources;~~
- ~~— (a) the procurement of electricity supply or capacity derived from renewable energy sources;~~

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Réseau intelligent**

(1.3) Pour l'application de la présente loi, le réseau intelligent désigne les systèmes et le matériel perfectionnés d'échange de renseignements qui, utilisés ensemble, ont pour effet d'améliorer la flexibilité, la sûreté, la fiabilité, l'efficacité et la sécurité du réseau d'électricité intégré et des réseaux de distribution, particulièrement aux fins suivantes :

- a) permettre l'utilisation accrue de sources et de technologies d'énergie renouvelable, y compris des installations de production raccordées au réseau de distribution;
- b) accroître les possibilités d'offrir à la clientèle des solutions de réponse à la demande et de contrôle de la consommation de même que des renseignements sur les prix;
- c) permettre l'utilisation d'applications de contrôle des systèmes et de technologies émergentes, innovatrices et éconergétiques;
- d) soutenir les autres objectifs prescrits par règlement.

2. L'alinéa 25.2 (5) h) de la Loi est modifié par substitution de «articles 78.1, 78.2 et 78.5» à «articles 78.1 et 78.2».

3. L'article 25.11 de la Loi est abrogé.

4. L'alinéa 25.16 (2) b) de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 25.32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité aux règlements et directives

(2) L'OEO ne doit pas conclure de contrats d'acquisition qui ne sont pas conformes à la fois :

- a) aux règlements;
- ~~— b) aux directives données en vertu du paragraphe (4), (4.1), (4.4) ou (4.5).~~
- ~~— b) aux directives données en vertu du paragraphe (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) ou (4.7) ou de l'article 25.35.~~

(2) L'article 25.32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Le ministre peut, par directive, ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative ou activité portant sur ce qui suit :

- ~~— a) l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production, notamment l'approvisionnement et la capacité provenant de sources d'énergie renouvelable;~~
- ~~— a) l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production provenant de sources d'énergie renouvelable;~~

- (b) reductions in electricity demand; or
- (c) measures related to conservation or the management of electricity demand.

Direction re process

(4.2) The Minister may, as part of a direction under subsection (4.1), specify that the OPA is to use a competitive or a non-competitive process as part of the initiative or activity.

Direction re pricing

(4.3) A direction issued by the Minister under subsection (4.1) may allow the Minister to specify the pricing or other economic factors to be used or achieved by the OPA.

Directions re consultation

(4.4) The Minister may direct the OPA to implement procedures for consulting aboriginal peoples and other persons or groups as may be specified in the direction, on the planning, development or procurement of electricity supply, capacity, transmission systems and distribution systems and the direction may specify the manner or method by which such consultations shall occur and the timing within which such consultations shall occur.

Direction re programs for aboriginal participation

(4.5) The Minister may direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and such measures may include programs or funding for, or associated with, aboriginal participation in the development of such facilities or systems.

Direction re programs for participation of groups

(4.6) The Minister may direct the OPA to establish measures to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and the measures may include programs or funding for or associated with the participation of groups and organizations, including but not limited to municipalities, in the development of the facilities or systems.

Direction re municipal programs

(4.7) The Minister may direct the OPA to develop programs that are designed to reimburse the direct costs incurred by a municipality in order to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and the funding may include funding for infrastructure associated with or affected by the development of the facilities or systems.

(3) Subsection 25.32 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. A contract entered into by the OPA following a procurement solicitation or other initiative referred to in subsection (4.1), (4.4), (4.5) or (4.6) or section 25.35 or an expenditure made under subsection (4.7).

- b) la réduction de la demande d'électricité;
- c) des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande.

Directives : processus

(4.2) Le ministre peut, dans une directive donnée en vertu du paragraphe (4.1), préciser que l'OEO doit recourir à un processus concurrentiel ou à un processus non concurrentiel dans le cadre de l'initiative ou de l'activité.

Directives : prix

(4.3) La directive que donne le ministre en vertu du paragraphe (4.1) peut lui permettre de préciser les prix ou les autres facteurs économiques que l'OEO doit employer ou atteindre.

Directives : consultations

(4.4) Le ministre peut ordonner à l'OEO de mettre en oeuvre des modalités de consultation des peuples autochtones et des autres personnes ou groupes précisés dans sa directive au sujet de la planification, de l'aménagement ou de l'acquisition de l'approvisionnement en électricité, de la capacité de production, de réseaux de transport et de réseaux de distribution. La directive peut préciser la manière dont les consultations doivent se dérouler ou la méthode à employer et le moment où elles doivent avoir lieu.

Directives : programmes facilitant la participation des Autochtones

(4.5) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces mesures pouvant comprendre des programmes ou des fonds visant à faire participer les peuples autochtones à l'aménagement de telles installations ou de tels réseaux ou liés à cette participation.

Directives : programmes facilitant la participation de groupes

(4.6) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces mesures pouvant comprendre des programmes ou des fonds visant à faire participer à cet aménagement des groupes et organisations, notamment des municipalités, ou liés à cette participation.

Directives : programmes municipaux

(4.7) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'élaborer des programmes visant à rembourser les frais directs que les municipalités engagent pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces programmes pouvant comprendre des fonds pour les infrastructures liées à cet aménagement ou touchées par celui-ci.

(3) Le paragraphe 25.32 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Les contrats conclus par l'OEO à la suite d'une invitation à soumissionner ou d'une autre initiative visée au paragraphe (4.1), (4.4), (4.5) ou (4.6) ou à l'article 25.35, ou d'une dépense engagée en vertu du paragraphe (4.7).

6. (1) Subsections 25.33 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**Electricity pricing to reflect costs****IESO to make adjustments**

(1) The IESO shall, through its billing and settlement systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of market participants in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Distributors and retailers to make adjustments

(2) Distributors and retailers shall, through their billing systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of consumers in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(2) Paragraph 1 of subsection 25.33 (3) of the Act is repealed.

7. Part II.2 of the Act is amended by adding the following section:**Feed-in tariff program**

25.35 (1) The Minister may direct the OPA to develop a feed-in tariff program that is designed to procure energy from renewable energy sources under such circumstances and conditions, in consideration of such factors and within such period as the Minister may require.

Minister's directives

— (2) The Minister may issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directives that set out the goals to be achieved during the period to be covered by the program, including goals relating to:

- (a) the participation by aboriginal peoples in the development and establishment of renewable energy projects;
- (b) the involvement of members of the local community in the development and establishment of renewable energy projects; and
- (c) domestic content.

Minister's directions

(2) Where the Minister has issued a direction under subsection (1), the Minister may issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directions that set out the goals to be achieved during the period to be covered by the program, including goals relating to,

6. (1) Les paragraphes 25.33 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Prix correspondant au coût de l'électricité****Ajustements de la SIERE**

(1) La SIERE effectue des ajustements, par le biais de son système de facturation et de règlement et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories d'intervenants ontariens du marché prescrites par règlement correspondent progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Ajustements : distributeurs et détaillants

(2) Les distributeurs et les détaillants effectuent des ajustements, par le biais de leur système de facturation et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories de consommateurs ontariens prescrites par règlement correspondent progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(2) La disposition 1 du paragraphe 25.33 (3) de la Loi est abrogée.

7. La partie II.2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Programme de tarifs de rachat garantis**

25.35 (1) Le ministre peut enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis pour permettre l'acquisition d'énergie provenant de sources d'énergie renouvelable dans les circonstances et les conditions, en fonction des facteurs et dans les délais qu'il exige.

Directives du ministre

— (2) Le ministre peut donner à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre pendant la période visée par le programme, notamment dans les domaines suivants :

- a) la participation des peuples autochtones à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable;
- b) la participation des membres de la collectivité locale à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable;
- c) la teneur en éléments d'origine locale.

Directives du ministre

(2) Lorsqu'il a donné une directive en vertu du paragraphe (1), le ministre peut donner à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre pendant la période visée par le programme, notamment dans les domaines suivants :

- (a) the participation by aboriginal peoples in the development and establishment of renewable energy projects; and
- (b) the involvement of members of the local community in the development and establishment of renewable energy projects.

Same, domestic content

(2.1) Where the Minister has issued a direction under subsection (1), the Minister shall issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directions that set out the goals relating to domestic content to be achieved during the period to be covered by the program.

Definition

(3) In this section, “feed-in tariff program” means a program for procurement, including a procurement process, providing standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

8. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Mandatory connection to transmission or distribution system

25.36 (1) A transmitter or distributor shall connect a renewable energy generation facility to its transmission system or distribution system in accordance with the regulations, the market rules and any licence issued by the Board if,

- (a) the generator requests the connection in writing; and
- (b) the applicable technical, economic and other requirements prescribed by regulation or mandated by the market rules or by an order or code issued by the Board have been met in respect of the connection.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a regulation referred to in subsection (1) and an order or code issued by the Board, the regulation prevails.

Regulations

(3) A regulation referred to in subsection (1) may specify requirements which must be met in relation to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

9. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Information re connections

25.37 (1) A distributor, transmitter, the OPA and the IESO shall provide such information as may be pre-

- a) la participation des peuples autochtones à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable;
- b) la participation des membres de la collectivité locale à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable.

Idem : teneur en éléments d'origine nationale

(2.1) Lorsqu'il a donné une directive en vertu du paragraphe (1), le ministre donne à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre concernant la teneur en éléments d'origine nationale pendant la période visée par le programme.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «programme de tarifs de rachat garantis» Programme d'acquisition, y compris le processus applicable, prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

8. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Raccordement obligatoire au réseau de transport ou de distribution

25.36 (1) Le transporteur ou le distributeur raccorde une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution conformément aux règlements, aux règles du marché et à tout permis délivré par la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le producteur le lui demande par écrit;
- b) il est satisfait, à l'égard du raccordement, aux exigences techniques, économiques et autres que prescrivent les règlements ou qu'exigent les règles du marché, une ordonnance rendue par la Commission ou un code publié par celle-ci.

Incompatibilité

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des ordonnances rendues par la Commission et des codes publiés par celle-ci.

Règlements

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent préciser les exigences auxquelles il doit être satisfait en ce qui concerne le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

9. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements sur les raccordements

25.37 (1) Les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits par

scribed by regulation about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility and the information shall be current and prospective in nature and be made available to the public.

Completion time re connection assessments

(2) Connection assessments described in the Board's Distribution System Code and the IESO market rules shall be completed in the time prescribed by regulation.

Providing information and reports

(3) The IESO, a transmitter or a distributor shall file with the Board, on a quarterly basis, the information and reports that are prescribed by regulation relating to their ability to meet the prescribed time requirements referred to in subsection (2).

Immediate publication

(4) The Board may publish the information and reports referred to in subsection (3) immediately upon their receipt.

10. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

Priority access re renewable energy generation facilities

(1.1) Despite subsection (1), a transmitter or distributor shall provide, in accordance with its licence, priority connection access to its transmission system or distribution system for a renewable energy generation facility that meets the requirements prescribed by regulation.

Conflicts

~~(1.2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (1.1) a regulation referred to in subsection (1.1) and a market rule or licence issued by the Board, the regulation prevails.~~

Regulations

~~(1.3) A regulation made under subsection (1.1) A regulation referred to in subsection (1.1) may specify criteria related to the renewable energy generation facility which must be met in order for the facility to receive priority connection access.~~

11. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) establishing and enforcing standards and criteria relating to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, including standards and criteria relating to electricity supply generated from sources connected to a distribution system that alone or in aggregate could impact the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

(2) Subclause 32 (2) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

règlement au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. Ces renseignements sont à jour et de nature prospective et sont mis à la disposition du public.

Délai d'achèvement des études portant sur le raccordement

(2) Les études portant sur le raccordement qui sont mentionnées dans le Code des réseaux de distribution de la Commission et dans les règles du marché établies par la SIERE doivent être achevées dans le délai prescrit par règlement.

Dépôt des renseignements et rapports

(3) La SIERE, les transporteurs et les distributeurs déposent tous les trois mois auprès de la Commission les renseignements et rapports prescrits par règlement qui portent sur leur capacité de respecter le délai prescrit visé au paragraphe (2).

Publication immédiate

(4) La Commission peut publier les renseignements et rapports visés au paragraphe (3) dès leur réception.

10. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Accès prioritaire : installations de production d'énergie renouvelable

(1.1) Malgré le paragraphe (1), chaque transporteur ou distributeur assure, conformément à son permis, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement à ses réseaux de transport ou de distribution.

Incompatibilité

~~(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1.1) l'emportent. Le règlement visé au paragraphe (1.1) l'emporte~~ sur les dispositions incompatibles des règles du marché ou des permis délivrés par la Commission.

Règlements

~~(1.3) Les règlements pris en application du paragraphe (1.1) peuvent. Le règlement visé au paragraphe (1.1) peut~~ préciser les critères que doit remplir l'installation de production d'énergie renouvelable pour bénéficier d'un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement.

11. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) établir et faire respecter des normes et critères applicables à la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, y compris des normes et critères applicables à l'approvisionnement en électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de distribution qui, isolément ou collectivement, pourraient influencer sur cette fiabilité.

(2) Le sous-alinéa 32 (2) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) for the purpose of maintaining the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, directions requiring persons, including persons providing electricity supply generated from sources connected to a distribution system, within such time as may be specified in the direction, to synchronize, desynchronize, increase, decrease or maintain electrical output, to take such other action as may be specified in the direction or to refrain from such action as may be specified in the direction, and

12. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Regulations, smart grid

53.0.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the smart grid and its implementation, including regulations,

- (a) in respect of the timeframe for the development of the smart grid;
- (b) assigning roles and responsibilities for the development, implementation and standardization of the smart grid;
- (c) prescribing the standards for communications and any other aspects in respect of the operation of the smart grid.

13. The definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.2) any corporation or other entity through which, pursuant to subsection 144 (2), a municipal corporation, municipal service board, a city board or municipal services corporation generates electricity,

14. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) governing renewable energy generation facilities including, but not limited to,
 - (i) the location of the facilities,
 - (ii) the generating capacity of such facilities,
 - (iii) the connection of such facilities to transmission systems and distribution systems, including technical specifications with respect to the connection, and
 - (iv) when such facilities must have commenced operation in order to be considered a renewable energy generation facility under this Act;

(2) Subsection 114 (1.1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing criteria and associated or ancillary equipment, systems and technologies for the pur-

- (i) pour maintenir la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, des directives exigeant de personnes (y compris des personnes fournissant de l'électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de distribution), dans les délais qui y sont précisés, qu'elles synchronisent, désynchronisent, augmentent, réduisent ou maintiennent l'énergie électrique produite, qu'elles prennent les autres mesures qui y sont précisées ou qu'elles s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées,

12. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : réseau intelligent

53.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le réseau intelligent et sa mise en place, et notamment :

- a) traiter des délais d'aménagement du réseau;
- b) assigner des rôles et des responsabilités en ce qui concerne l'aménagement, la mise en place et la normalisation du réseau;
- c) prescrire les normes régissant les communications et tout autre aspect de l'exploitation du réseau.

13. La définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.2) de toute personne morale ou autre entité par l'intermédiaire de laquelle, conformément au paragraphe 144 (2), une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux produit de l'électricité;

14. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) régir les installations de production d'énergie renouvelable, notamment :
 - (i) leur emplacement,
 - (ii) leur capacité de production,
 - (iii) leur raccordement aux réseaux de transport et de distribution, y compris les spécifications techniques relatives à un tel raccordement,
 - (iv) le moment où leur exploitation doit avoir commencé pour qu'elles puissent être considérées comme étant des installations de production d'énergie renouvelable au sens de la présente loi;

(2) Le paragraphe 114 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire des critères et du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires pour

poses of the definition of “renewable energy generation facility” in subsection 2 (1) and prescribing works for the purposes of the definition;

(3) Subclauses 114 (1.3) (f) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing methods for determining the amounts of adjustments under subsection 25.33 (1), the classes of market participants and consumers to whom those adjustments apply, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,
- (ii) prescribing adjustments that must or may be made by distributors or retailers with respect to classes of consumers or other distributors or retailers, methods for determining the amount of the adjustments, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,

(4) Clause 114 (1.3) (f) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (xv) requiring a market participant or a consumer or a member of a class of market participants or consumers to meet specified requirements and to provide information to the IESO, a distributor or a retailer for the purpose of section 25.33 or a regulation made under this clause;

(5) Subsection 114 (1.3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing locations or land or classes of locations or land where the OPA shall not provide for a procurement process or enter into a contract for energy from a prescribed renewable energy generation facility or a prescribed class of renewable energy generation facility;

(6) Subsection 114 (1.4) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) governing the connection of generation facilities to transmission systems and distribution systems for the purposes of section 25.36;
- (0.a.1) governing information and reports with respect to a distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility for the purposes of section 25.37;

(7) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

l'application de la définition de «installation de production d'énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1), et prescrire des ouvrages pour l'application de cette définition;

(3) Les sous-alinéas 114 (1.3) f) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) prescrire le mode de calcul des ajustements prévus au paragraphe 25.33 (1), les catégories d'intervenants du marché et de consommateurs auxquelles ils s'appliquent, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,
- (ii) prescrire les ajustements que les distributeurs ou les détaillants doivent ou peuvent effectuer à l'égard de catégories de consommateurs ou d'autres distributeurs ou détaillants, leur mode de calcul, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,

(4) L'alinéa 114 (1.3) f) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (xv) exiger d'un intervenant du marché ou d'un consommateur, ou d'une catégorie d'intervenants du marché ou de consommateurs, qu'ils satisfassent aux exigences précisées et qu'ils communiquent des renseignements à la SIERE, à un distributeur ou à un détaillant pour l'application de l'article 25.33 ou des règlements pris en application du présent alinéa;

(5) Le paragraphe 114 (1.3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) prescrire les lieux ou biens-fonds ou les catégories de lieux ou de biens-fonds à l'égard desquels l'OEO ne doit pas prévoir de processus d'acquisition ni conclure de contrat pour l'énergie provenant d'une installation prescrite de production d'énergie renouvelable ou d'une catégorie prescrite d'installations de production d'énergie renouvelable;

(6) Le paragraphe 114 (1.4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) régir le raccordement d'installations de production aux réseaux de transport ou de distribution pour l'application de l'article 25.36;
- 0.a.1) régir les renseignements et rapports portant sur la capacité d'un réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable pour l'application de l'article 25.37;

(7) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transition, *Green Energy Act, 2009*

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

15. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, renewable energy generation facilities

(2) Despite subsection (1) and section 143, a municipal corporation, a municipal service board, a city board or municipal services corporation ~~established by a municipal corporation~~ may, subject to the prescribed rules, generate electricity by means other than through a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* if,

- (a) the generation facility is a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation; or
- (b) the generation facility meets the prescribed criteria.

Definition

(3) In this section, "municipal services corporation" means a corporation established by a municipal corporation under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or under section 148 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Commencement

16. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Disposition transitoire : *Loi de 2009 sur l'énergie verte*

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

15. L'article 144 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : installations de production d'énergie renouvelable

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 143, une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux ~~créée par une municipalité~~ peut, sous réserve des règles prescrites, produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* si, selon le cas :

- a) l'installation de production est une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par les règlements;
- b) l'installation de production remplit les critères prescrits.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «société de services municipaux» Personne morale créée par une municipalité en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 148 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Entrée en vigueur

16. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE C MINISTRY OF ENERGY ACT

1. The title of the *Ministry of Energy Act* is repealed and the following substituted:

Ministry of Energy and Infrastructure Act

2. Section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Energy and Infrastructure; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Energy and Infrastructure; (“ministère”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“source d’énergie renouvelable”)

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The Ministry of the public service known in English as the Ministry of Energy and Infrastructure and in French as ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure is continued.

4. Section 4 of the Act is amended by striking “the *Electricity Act, 1998*” and substituting “the *Green Energy Act, 2009*, the *Electricity Act, 1998*”.

5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “Deputy Minister of Energy” and substituting “Deputy Minister of Energy and Infrastructure”.

6. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objectives of the Ministry

(1) The Minister or the Deputy Minister, subject to the direction and control of the Minister, shall,

- (a) review energy and infrastructure matters on a continuing basis with regard to both short-term and long-term goals in relation to the energy and infrastructure needs of the Province of Ontario;
- (b) advise and assist the Government of Ontario in its dealings with other governments regarding energy and infrastructure matters;
- (c) advise and make recommendations on growth planning and developing and implementing growth plans in support of strong communities;
- (d) make recommendations for the effective co-ordination of all energy matters within the Gov-

ANNEXE C LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

1. Le titre de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure

2. L'article 1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Minister»)

«source d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy source»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Deputy Minister»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Est prorogé le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure en français et de Ministry of Energy and Infrastructure en anglais.

4. L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «de la *Loi de 1998 sur l'électricité*».

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure» à «sous-ministre de l'Énergie».

6. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission du ministère

(1) Le ministre ou le sous-ministre, sous réserve des directives que lui donne le ministre :

- a) examine de façon continue les questions d'énergie et d'infrastructure en fonction des objectifs à court et à long terme concernant les besoins de la province de l'Ontario en matière d'énergie et d'infrastructure;
- b) conseille et aide le gouvernement de l'Ontario dans ses rapports avec les autres gouvernements sur les questions d'énergie et d'infrastructure;
- c) fournit des conseils et fait des recommandations sur la planification de la croissance et l'élaboration et la mise en oeuvre de plans de croissance favorisant des collectivités fortes;
- d) fait des recommandations pour la coordination efficace de l'ensemble des questions d'énergie au sein

ernment of Ontario with a view to ensuring the consistent application of policy in every area of concern regarding energy and, despite the generality of the foregoing, with respect to adequacy of supplies, prices, franchises and the development of energy resources indigenous to Ontario;

- (e) make recommendations regarding priorities for and the development of research into all aspects of energy of significance to Ontario, including the conservation of energy and the improvement of efficiency in its production and utilization and the development of new energy sources;
- (f) make recommendations for the effective co-ordination and development of infrastructure within the Government of Ontario;
- (g) make recommendations regarding priorities for, and the planning and development of, infrastructure of significance within Ontario; and
- (h) do any one or more of encouraging, promoting, developing or participating in such activities, projects and programs as the Minister considers appropriate,
 - (i) to increase the availability of energy in Ontario,
 - (ii) to increase the availability of renewable energy in Ontario and to increase the use of renewable energy sources in Ontario,
 - (iii) to stimulate the search for and development of sources of energy, including those that utilize waste and those that are renewable, as alternatives to the sources of energy available for use in Ontario,
 - (iv) to stimulate energy conservation, through the establishment of programs and policies within the Ministry or such agencies as may be prescribed, load management and the use of renewable energy sources throughout Ontario,
 - (v) to encourage prudence in the use of energy in Ontario,
 - (vi) to stimulate the planning and increase the development of infrastructure in Ontario, and
 - (vii) to support planning for growth and building strong communities in Ontario.

(2) Clause 8 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) make grants, including grants subject to conditions to encourage energy conservation and to encourage the use of renewable energy sources; and
- (g) make loans, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

du gouvernement de l'Ontario afin d'assurer l'application uniforme des politiques à chaque domaine d'intérêt lié à l'énergie et, notamment, concernant la suffisance de l'approvisionnement, les prix, les concessions et la mise en valeur des ressources énergétiques propres à l'Ontario;

- e) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière de recherche sur tous les aspects de l'énergie qui sont importants pour l'Ontario — notamment la conservation de l'énergie, l'amélioration de l'efficacité de la production et de l'utilisation de l'énergie et la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie — et le développement de cette recherche;
- f) fait des recommandations pour la coordination et l'aménagement efficaces de l'infrastructure au sein du gouvernement de l'Ontario;
- g) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière d'infrastructures importantes en Ontario ainsi que leur planification et leur aménagement;
- h) encourage, favorise ou élabore des activités, des projets et des programmes ou y participe lorsque le ministre l'estime indiqué :
 - (i) pour accroître la disponibilité d'énergie en Ontario,
 - (ii) pour accroître la disponibilité d'énergie renouvelable et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable en Ontario,
 - (iii) pour stimuler la recherche et le développement de sources d'énergie, y compris celles qui utilisent les déchets et celles qui sont renouvelables, susceptibles de remplacer les sources d'énergie disponibles en Ontario,
 - (iv) pour stimuler la conservation de l'énergie grâce à l'élaboration de programmes et de politiques au sein du ministère ou des organismes prescrits et pour stimuler la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable partout en Ontario,
 - (v) pour encourager une consommation prudente d'énergie en Ontario,
 - (vi) pour stimuler la planification et accroître l'aménagement des infrastructures en Ontario,
 - (vii) pour soutenir la planification de la croissance et l'édification de collectivités fortes en Ontario.

(2) L'alinéa 8 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) accorder des subventions, y compris des subventions assorties de conditions pour encourager la conservation de l'énergie et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable;
- g) consentir des prêts, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Commencement

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE D
ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

1. Subsection 1 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following paragraphs:

- ~~3. To promote the conservation of electricity.~~
- 3. To promote electricity conservation and demand management in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, including having regard to the consumer's economic circumstances.
- 4. To facilitate the implementation of a smart grid in Ontario.
- 5. To promote the use and generation of electricity from renewable energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, including the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities.

2. Paragraph 5 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

- ~~5. To promote energy conservation and energy efficiency for all consumers, in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.~~
- 5. To promote energy conservation and energy efficiency in accordance with the policies of the Government of Ontario, including having regard to the consumer's economic circumstances.

3. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

“distribute”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of 50 kilovolts or less; (“distribuer”)

“distribution system” means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de distribution”)

“distributor” means a person who owns or operates a distribution system; (“distributeur”)

“IESO” means the Independent Electricity System Operator established under the *Electricity Act, 1998*; (“SIERE”)

(2) The definition of “Minister” in section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

ANNEXE D
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- ~~3. Promouvoir la conservation de l'électricité.~~
- 3. Promouvoir la conservation de l'électricité et la gestion de la demande d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, notamment en tenant compte de la situation financière du consommateur.
- 4. Faciliter la mise en place d'un réseau intelligent en Ontario.
- 5. Promouvoir la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et l'utilisation d'électricité ainsi produite d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, y compris l'extension ou le renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable.

2. La disposition 5 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- ~~5. Promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique chez l'ensemble des consommateurs d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.~~
- 5. Promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique conformément aux politiques du gouvernement de l'Ontario, notamment en tenant compte de la situation financière du consommateur.

3. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«distribuer» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («distributer»)

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution. («distributor»)

«réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)

«SIERE» La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité créée aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IESO»)

(2) La définition de «ministre» à l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“OPA” means the Ontario Power Authority established under the *Electricity Act, 1998*; (“OEO”)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“source d'énergie renouvelable”)

“smart grid” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“réseau intelligent”)

“transmission system” means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de transport”)

“transmit”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of more than 50 kilovolts; (“transporter”)

“transmitter” means a person who owns or operates a transmission system; (“transporteur”)

4. Subsection 4.2 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3.1 Section 26.1.

5. Subsection 4.13 (1) of the Act is amended by striking “Despite Part I of the *Financial Administration Act*” at the beginning and substituting “Despite Part I of the *Financial Administration Act* and subject to subsection 26.1 (3)”.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Assessment, Ministry conservation programs, etc.

26.1 (1) Subject to the regulations, the Board shall assess the following persons or classes of persons, as prescribed by regulation, with respect to the expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of its energy conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* or any other Act:

1. In respect of consumers in their service areas, gas distributors and licensed distributors.
2. The IESO.
3. Any other person prescribed by regulation.

Assessments, collection by gas distributors and licensed distributors

(1.1) Gas distributors and licensed distributors may collect the amounts assessed under subsection (1) from the consumers or classes of consumers as are prescribed by regulation and in the manner prescribed by regulation.

Assessments, IESO

(1.2) The IESO may collect the amounts assessed under subsection (1) from market participants or classes of market

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«OEO» L'Office de l'électricité de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («OPA»)

«réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)

«réseau intelligent» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («smart grid»)

«source d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy source»)

«transporter» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de plus de 50 kilovolts. («transmit»)

«transporteur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport. («transmitter»)

4. Le paragraphe 4.2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.1 L'article 26.1.

5. Le paragraphe 4.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière* et sous réserve du paragraphe 26.1 (3),» à «Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*,» au début du paragraphe.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Quote-part : programmes de conservation en place au ministère

26.1 (1) Sous réserve des règlements, la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes suivantes, selon ce que prescrivent les règlements, à l'égard des dépenses que le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation de l'énergie et des programmes d'énergie renouvelable qu'il offre en application de la présente loi, de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, de la *Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure* ou de toute autre loi :

1. À l'égard des consommateurs se trouvant dans leur secteur de service, les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d'un permis.
2. La SIERE.
3. Les autres personnes prescrites par règlement.

Quotes-parts : perception par les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d'un permis

(1.1) Les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d'un permis peuvent percevoir les quotes-parts fixées en application du paragraphe (1) auprès des consommateurs ou des catégories de consommateurs prescrits par règlement, de la manière également prescrite par règlement.

Quotes-parts : SIERE

(1.2) La SIERE peut percevoir les quotes-parts fixées en application du paragraphe (1) auprès des intervenants du

participants as are prescribed by regulation and in the manner prescribed by regulation.

Assessment, amount and timing

(2) For the purposes of subsection (1), the Board shall assess the amount prescribed by regulation within the time prescribed by regulation in accordance with the methods or rules prescribed by regulation.

Assessment, obligation to pay

(3) Every person assessed under subsection (1) shall pay the amount assessed in accordance with the Board's assessment by remitting the amount to the Minister of Finance.

Failure to pay

(4) If a person fails to pay an assessment made under subsection (1), the Board may, without a hearing, order the person to pay the assessment.

Reporting

(5) Persons referred to in subsection (1) shall report such information in such manner and at such times to the Board or to the Minister as is prescribed by regulation.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing assessments under this section, including,
 - (i) prescribing the amount to be assessed or the amounts to be assessed against each person, or class of person liable to pay an assessment or the method of calculating the amount or amounts, and
 - (ii) prescribing the time within which the assessments must occur;
- (b) prescribing persons or classes of persons liable to pay an assessment under subsection (1);
- (c) prescribing the frequency of the assessments;
- (d) respecting the manner by which an assessment under this section is carried out;
- (e) prescribing the proportion of the assessment for which each person or class of persons is liable or a method of determining the proportion;
- (f) with respect to subsection (5), prescribing the time at which such reports must be made or submitted, the manner by which such reports must be made or submitted, and governing the information to be provided, including the manner in which such information is presented or provided;
- (g) prescribing such other matters relating to the carrying out of an assessment as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

marché ou des catégories d'intervenants du marché prescrits par règlement, de la manière également prescrite par règlement.

Quote-part : montant et délai

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission fixe le montant prescrit par règlement dans le délai et suivant les méthodes ou règles également prescrits par règlement.

Obligation de payer la quote-part

(3) Toute personne visée au paragraphe (1) paie la quote-part fixée à son égard par la Commission en remettant le montant au ministre des Finances.

Défaut de paiement

(4) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à quiconque ne paie pas la quote-part qui est fixée à son égard en application du paragraphe (1) de la payer.

Rapports

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) présentent à la Commission ou au ministre des rapports donnant les renseignements prescrits par règlement, de la manière et dans les délais également prescrits par règlement.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la quote-part visée au présent article, et notamment :
 - (i) prescrire le ou les montants devant être fixés à l'égard de chaque personne ou catégorie de personnes qui est tenue de la payer, ou leur mode de calcul,
 - (ii) prescrire son délai de fixation;
- b) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui sont tenues de payer la quote-part fixée en application du paragraphe (1);
- c) prescrire la fréquence des quotes-parts;
- d) traiter du mode de fixation de la quote-part visée au présent article;
- e) prescrire la fraction de la quote-part que chaque personne ou catégorie de personnes est tenue de payer, ou son mode de calcul;
- f) pour l'application du paragraphe (5), prescrire le moment où les rapports doivent être faits ou présentés et la manière dont ils doivent l'être, et régir les renseignements à fournir, y compris la manière dont ces renseignements doivent être présentés ou fournis;
- g) prescrire les autres questions qu'il estime appropriées relativement à la fixation de quotes-parts.

Special purposes

26.2 (1) For the purpose of the *Financial Administration Act*, all amounts collected under section 26.1 relating to assessments paid shall be deemed to be money paid to Ontario for the special purposes set out in subsection (2).

Same

(2) The following are the special purposes for which amounts collected under section 26.1 relating to assessments are paid to Ontario:

1. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing the consumption of two or more of the following fuels:
 - i. natural gas,
 - ii. electricity,
 - iii. propane,
 - iv. oil,
 - v. coal, and
 - vi. wood.
2. To fund conservation or renewable energy programs aimed at causing consumers of fuel to change from one or more of the fuels listed in paragraph 1 to any other fuel or fuels listed in that paragraph.
3. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing peak electricity demand, while increasing or decreasing the consumption of another type of fuel.
4. To fund research and development or other engineering or scientific activities aimed at furthering the conservation or the efficient use of fuels.
5. To fund conservation or renewable energy programs aimed at a specific geographical, social, income or other sector of Ontario.
6. To reimburse the Province for expenditures it incurs for any of the above purposes.

Special Purpose Conservation and Renewable Energy Conservation Fund

(3) The Minister of Finance shall maintain in the Public Accounts an account to be known as the Ministry of Energy and Infrastructure Special Purpose Conservation and Renewable Energy Fund in which shall be recorded all receipts and disbursements of public money under this section.

Non-interest bearing account

(4) The balances from time to time in the account do not bear interest.

Fins particulières

26.2 (1) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario aux fins particulières énoncées au paragraphe (2).

Idem

(2) Les fins suivantes sont les fins particulières auxquelles les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont versées à l'Ontario :

1. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la consommation de deux ou plusieurs des combustibles suivants :
 - i. le gaz naturel,
 - ii. l'électricité,
 - iii. le propane,
 - iv. le pétrole,
 - v. le charbon,
 - vi. le bois.
2. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à amener les consommateurs de combustibles à abandonner un ou plusieurs des combustibles énumérés à la disposition 1 en faveur d'un ou de plusieurs autres combustibles énumérés à cette disposition.
3. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la demande de pointe d'électricité tout en augmentant ou en diminuant la consommation d'un autre type de combustible.
4. Financer des activités de recherche et de développement ou d'autres activités techniques ou scientifiques visant à favoriser la conservation ou l'utilisation efficace des combustibles.
5. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant un secteur géographique, social, socio-économique ou autre de l'Ontario.
6. Rembourser à la province les dépenses qu'elle engage aux fins susmentionnées.

Fonds spécial pour la conservation et l'énergie renouvelable

(3) Le ministre des Finances tient dans les comptes publics un compte appelé Fonds spécial du ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure pour la conservation et l'énergie renouvelable, dans lequel sont consignés les encaissements et décaissements de deniers publics effectués dans le cadre du présent article.

Compte ne portant pas intérêt

(4) Les soldes du compte ne portent pas intérêt.

Interpretation

(5) For the purposes of this section, the terms used in it that are not defined in this Act but that are defined in section 1 of the *Financial Administration Act* have the meanings provided in that Act.

7. The Act is amended by adding the following section:

Directives re conservation and demand management targets

27.2 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board to take steps specified in the directive to establish conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees.

Directives, specified targets

(2) To promote conservation and demand management, a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, the conservation targets associated with those specified in the directive, and the targets shall be apportioned by the Board between distributors and other licensees in accordance with the directive.

Same

(3) A directive made under subsection (2) may require the OPA to provide information to the Board or to the Ministry about the conservation targets referred to in subsection (2) or the contracts referred to in subsection (5).

Directives re distributors

(4) Subject to subsection (6), a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor may meet, at its discretion, any portion of its conservation target by seeking the approval of the Board for the conservation and demand management programs to be offered in its service area.

Directives, contracting with the OPA

(5) A directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor meet, at its discretion, any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

Public reporting

(5.1) To promote a culture of conservation and demand management, a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that the licensee make public, by such means and at such time as specified in the directive, the steps that the licensee has taken to meet its targets and the results that have been achieved in meeting those targets.

Hearings

(6) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing, the circumstances under which a hearing may or

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article, les termes y figurant qui ne sont pas définis dans la présente loi, mais qui le sont à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière*, s'entendent au sens de cette loi.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directives : objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande

27.2 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées afin de fixer les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives : objectifs déterminés

(2) Afin de promouvoir la conservation et la gestion de la demande, une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, les objectifs en matière de conservation liés à ceux précisés dans la directive, ces objectifs devant être répartis par la Commission entre les distributeurs et les autres titulaires de permis conformément à la directive.

Idem

(3) Une directive donnée en vertu du paragraphe (2) peut exiger que l'OEO fournisse des renseignements à la Commission ou au ministère au sujet des objectifs en matière de conservation visés au paragraphe (2) ou des contrats visés au paragraphe (5).

Directives : distributeurs

(4) Sous réserve du paragraphe (6), une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en demandant l'approbation de la Commission pour les programmes de conservation et de gestion de la demande qu'il compte offrir dans son secteur de service.

Directives : contrats avec l'OEO

(5) Une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre cet objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

Information du public

(5.1) Afin de promouvoir une culture de conservation et de gestion de la demande, une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, que le titulaire du permis doit rendre publics, par les moyens et aux moments précisés dans la directive, les mesures qu'il a pris pour atteindre ses objectifs et les résultats qui ont été accomplis à cet égard.

Audiences

(6) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience, les circonstances dans lesquelles une

may not be held and, if a hearing is to be held, the type of hearing to be held.

Publication

(7) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Directives, smart grid

28.5 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario.

Hearings

(2) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Publication

(3) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

Directives, connections

28.6 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

Directives, transmission and distribution systems

(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to amend the licence conditions of distributors, transmitters and other licensees to take the actions specified in the directive in relation to their transmission systems, distribution systems or other associated systems, including enhancing, re-enforcing or expanding their transmission system or distribution system.

Hearings

(3) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Guidelines re processes and timing

(4) In relation to paragraph 5 of subsection 1 (1), the Minister may issue guidelines setting out goals or targets for the Board in relation to its processes associated with the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, including the timing of those processes and the time within which the Board completes the processes.

~~—9. The definitions of “distribution system”, “distributor”, “IESO”, “OPA”, “transmission system” and “transmitter” in section 56 of the Act are repealed.~~

audience peut ou non avoir lieu et, le cas échéant, le genre d'audience à tenir.

Publication

(7) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Directives : réseau intelligent

28.5 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. La Commission met ces directives en oeuvre.

Audiences

(2) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Publication

(3) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Directives : raccordements

28.6 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives : réseaux de transport et de distribution

(2) Une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut exiger que la Commission modifie les conditions du permis des transporteurs, distributeurs et autres titulaires de permis pour qu'ils prennent les mesures qui y sont précisées à l'égard de leur réseau de transport, de leur réseau de distribution ou de tout réseau connexe, notamment qu'ils améliorent, renforcent ou étendent leur réseau de transport ou de distribution.

Audiences

(3) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Lignes directrices : processus et calendriers

(4) Pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 1 (1), le ministre peut communiquer des lignes directrices fixant les objectifs ou les cibles que la Commission doit atteindre en ce qui concerne les processus liés à l'extension ou au renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable, notamment les calendriers afférents à ces processus et leur délai d'achèvement.

~~—9. Les définitions de «distributeur», «OEO», «réseau de distribution», «réseau de transport», «SHERÉ» et «transporteur» à l'article 56 de la Loi sont abrogées.~~

9. The definitions of “distribute”, “distribution system”, “distributor”, “IESO”, “OPA”, “transmission system”, “transmit” and “transmitter” in section 56 of the Act are repealed.

10. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsections:

Approvals, etc., with or without holding hearing

(1.1) The Board may, with or without a hearing, grant an approval, consent or make a determination that may be required for any of the matters provided for in a licensee's licence.

Deemed conditions of licences, transmitters and distributors

(2.1) Every licence issued to a transmitter or distributor shall be deemed to contain the following conditions:

1. The licensee is required to provide, in accordance with such rules as may be prescribed by regulation and in the manner mandated by the market rules or by the Board, priority connection access to its transmission system or distribution system for renewable energy generation facilities that meet the requirements prescribed by regulation made under subsection 26 (1.1) of the *Electricity Act, 1998*.
2. The licensee is required to prepare plans, in the manner and at the times mandated by the Board or as prescribed by regulation and to file them with the Board for approval for,
 - i. the expansion or reinforcement of the licensee's transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
 - ii. the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.
3. The licensee is required, in accordance with a plan referred to in paragraph 2 that has been approved by the Board or in such other manner and at such other times as mandated by the Board or prescribed by regulation,
 - i. to expand or reinforce its transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
 - ii. to make investments for the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.

11. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Despite subsection (1), a distributor may own and operate,

9. Les définitions de «distribuer», «distributeur», «OEO», «réseau de distribution», «réseau de transport», «SIERE», «transporter» et «transporteur» à l'article 56 de la Loi sont abrogées.

10. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction du des paragraphes suivants :

Approbations et autres

(1.1) La Commission peut, avec ou sans audience, accorder une approbation ou un consentement ou rendre une décision qui peut être exigé pour n'importe lesquelles des questions prévues dans un permis.

Conditions réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs

(2.1) Chaque permis délivré à un transporteur ou à un distributeur est réputé contenir les conditions suivantes :

1. Le titulaire doit assurer un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement à son réseau de transport ou de distribution, conformément aux règles prescrites par règlement et de la manière exigée par les règles du marché ou par la Commission, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement pris en application du paragraphe 26 (1.1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le titulaire doit préparer des plans pour ce qui suit, de la manière et aux moments précisés par la Commission ou prescrits par règlement, et déposer ces plans auprès de la Commission pour approbation :
 - i. l'extension ou le renforcement de son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
 - ii. l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.
3. Le titulaire doit faire ce qui suit, conformément à un plan visé à la disposition 2 qui a été approuvé par la Commission ou de l'autre manière et aux autres moments exigés par celle-ci ou prescrits par règlement :
 - i. étendre ou renforcer son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
 - ii. faire des investissements pour l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.

11. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), un distributeur peut être propriétaire et exploitant de ce qui suit :

- (a) a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation and meets the criteria prescribed by regulation;
- (b) a generation facility that uses technology that produces power and thermal energy from a single source that meets the criteria prescribed by regulation; or
- (c) an energy storage facility that meets the criteria prescribed by regulation.

12. (1) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Rates

(3) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the transmitting or distributing of electricity or such other activity as may be prescribed and for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

(2) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:

Orders re deferral or variance accounts, s. 27.2

(3.0.4) The Board may make orders permitting the OPA, distributors or other licensees to establish one or more deferral or variance accounts related to costs associated with complying with a directive issued under section 27.2.

Methods re incentives or recovery of costs

(3.0.5) The Board may, in approving or fixing just and reasonable rates or in exercising the power set out in clause 70 (2) (e), adopt methods that provide,

- (a) incentives to a transmitter or a distributor in relation to the siting, design and construction of an expansion, reinforcement or other upgrade to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system; or
- (b) for the recovery of costs incurred or to be incurred by a transmitter or distributor in relation to the activities referred to in clause (a).

(3) Subsection 78 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions, etc.

(6) An order under this section may include conditions, classifications or practices, including rules respecting the calculation of rates, applicable,

- (a) to the Smart Metering Entity in respect of meeting its obligations;
- (b) to an activity prescribed for the purposes of subsection (3); and
- (c) to the transmission, distribution or retailing of electricity.

- a) une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par règlement et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- b) une installation de production recourant à une technologie qui produit de l'électricité et de l'énergie thermique à partir d'une seule source et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- c) une installation de stockage d'énergie qui remplit les critères prescrits par règlement.

12. (1) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs

(3) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour le transport ou la distribution d'électricité ou toute autre activité prescrite et pour la vente d'électricité au détail de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(2) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du des paragraphes suivants :

Ordonnance : comptes de report ou d'écart au titre de l'art. 27.2

(3.0.4) La Commission peut, par ordonnance, permettre à l'OEO, aux distributeurs ou aux autres titulaires de permis de créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart qui se rapportent aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

Méthodes : incitatifs ou recouvrement des frais

(3.0.5) La Commission peut, lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables ou qu'elle exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa 70 (2) e), adopter des méthodes qui prévoient :

- a) l'offre d'incitatifs à un transporteur ou à un distributeur relativement au choix de l'emplacement, à la conception et à la construction d'une extension, d'un renforcement ou d'une autre forme d'amélioration du réseau de transport du transporteur ou du réseau de distribution du distributeur;
- b) le recouvrement des frais qu'un transporteur ou un distributeur a engagés ou engagera relativement aux activités visées à l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(6) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques, y compris des règles concernant le calcul des tarifs, applicables :

- a) à l'Entité responsable des compteurs intelligents en ce qui concerne l'acquittement de ses obligations;
- b) à une activité prescrite pour l'application du paragraphe (3);
- c) au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité.

13. Section 78.5 of the Act is repealed and the following substituted:**Payments to distributors or the OPA under conservation and demand management programs**

78.5 (1) The IESO shall make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other persons prescribed by the regulations with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

Amount and timing of payment

(2) The amount and timing of each payment referred to in subsection (1) shall be determined by the Board in accordance with such rules, methods and criteria as may be prescribed by the regulations or mandated by a code issued by the Board or an order of the Board.

Regulations review

(3) A regulation made under subsection (2) may require the Board to undertake its review of the amounts referred to in this section at the time or times prescribed by the regulation.

OPA may act as settlement agent

(4) The OPA may act as a settlement agent to settle amounts payable to a distributor under this section.

Conflict with market rules

78.6 In the event of a conflict, sections 78.1 to 78.5 prevail over the market rules to the extent of the conflict.

14. The Act is amended by adding the following section:**Cost recovery, connecting generation facilities**

79.1 (1) The Board, in approving just and reasonable rates for a distributor that incurs costs to make an eligible investment for the purpose of connecting or enabling the connection of a qualifying generation facility to its distribution system, shall provide rate protection for prescribed consumers or classes of consumers in the distributor's service area by reducing the rates that would otherwise apply in accordance with the prescribed rules.

Distributor entitled to compensation re lost revenue

(2) A distributor is entitled to be compensated for lost revenue resulting from the rate reduction provided under subsection (1) that is associated with costs that have been approved by the Board and incurred by the distributor to make an eligible investment referred to in subsection (1).

Consumers' contributions

(3) All consumers are required to contribute towards the amount of any compensation required under subsection (2) in accordance with the regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

13. L'article 78.5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Paiements aux distributeurs ou à l'OEO au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande**

78.5 (1) La SIERE fait des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites par règlement à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Montant et moment du versement du paiement

(2) La Commission fixe, conformément aux règles, méthodes et critères que prescrivent les règlements ou qu'exige un code publié par la Commission ou une ordonnance rendue par celle-ci, le montant de chaque paiement visé au paragraphe (1) ainsi que le moment où il doit être effectué.

Règlements : examen

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (2) peut exiger que la Commission procède à l'examen des montants visés au présent article aux moments que prescrit le règlement.

Agent de règlement

(4) L'OEO peut intervenir, en qualité d'agent de règlement, dans le règlement des sommes payables à un distributeur aux termes du présent article.

Incompatibilité avec les règles du marché

78.6 Les articles 78.1 à 78.5 l'emportent sur les règles du marché incompatibles.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Recouvrement des frais : raccordement d'installations de production**

79.1 (1) Lorsqu'elle approuve des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un distributeur qui engage des frais pour faire un investissement admissible en vue de raccorder une installation de production admissible à son réseau de distribution ou de permettre un tel raccordement, la Commission prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits ou aux catégories prescrites de consommateurs situés dans le secteur de service du distributeur en diminuant, conformément aux règles prescrites, les tarifs qui s'appliqueraient par ailleurs.

Dédommagement pour perte de revenus

(2) Le distributeur a droit à un dédommagement pour la perte de revenus qu'il subit par suite de la diminution des tarifs prévue au paragraphe (1) et qui est liée aux frais, approuvés par la Commission, qu'il a engagés pour faire un investissement admissible visé à ce paragraphe.

Contribution des consommateurs

(3) Tous les consommateurs sont tenus de contribuer au dédommagement prévu au paragraphe (2) conformément aux règlements.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing consumers or classes of consumers eligible for rate protection under this section;
- (b) prescribing criteria to be met by a qualifying generation facility;
- (c) prescribing the criteria to be satisfied for an investment to be an eligible investment;
- (d) prescribing rules for the calculation of the amount of the rate reduction;
- (e) prescribing maximum amounts of the total annual value of rate protection that may be provided under this section;
- (f) prescribing rules respecting the amounts that must be collected to compensate distributors, including rules,
 - (i) respecting the calculation of those amounts,
 - (ii) establishing the time and manner of collection,
 - (iii) requiring the amounts to be paid in instalments and requiring the payment of interest or penalties on late payments,
 - (iv) prescribing methods of ensuring that the amounts required cannot be bypassed, and
 - (v) respecting the distribution of the amounts collected;
- (g) prescribing the powers and duties of the Board in relation to the calculation of amounts to be collected and the time and manner of collection and distribution;
- (h) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this section.

Definitions

(5) In this section,

“eligible investment” means an investment in the construction, expansion or reinforcement of a distribution line, transformer, plant or equipment used for conveying electricity at voltages of 50 kilovolts or less that meets the criteria prescribed by regulation; (“investissement admissible”)

“qualifying generation facility” means a generation facility that meets the criteria prescribed by regulation. (“installation de production admissible”)

15. Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

~~(g.3.2) governing renewable energy generation capacity and storage facilities within a distributor's service area for the purposes of subsection 71 (3);~~

~~(g.3.2) governing,~~

- a) prescrire les consommateurs ou catégories de consommateurs qui sont admissibles à la protection des tarifs prévue au présent article;
- b) prescrire les critères que doit remplir une installation de production admissible;
- c) prescrire les critères que doit remplir un investissement pour être un investissement admissible;
- d) prescrire les règles qui régissent le calcul de la diminution des tarifs;
- e) prescrire le plafond de la valeur annuelle totale de la protection des tarifs qui peut être offerte aux termes du présent article;
- f) prescrire des règles concernant les sommes qui doivent être perçues pour dédommager les distributeurs, notamment des règles :
 - (i) traitant du calcul de ces sommes,
 - (ii) fixant le moment auquel elles doivent être perçues et la façon dont elles doivent l'être,
 - (iii) exigeant le paiement des sommes par versements échelonnés et des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard,
 - (iv) prescrivant des méthodes pour contrer l'évitement des sommes à payer,
 - (v) traitant de la répartition des sommes perçues;
- g) prescrire les pouvoirs et fonctions de la Commission relativement au calcul des sommes qui doivent être perçues, au moment et à la façon dont elles doivent l'être ainsi qu'à leur répartition;
- h) traiter des autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires pour l'application du présent article.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«installation de production admissible» Installation de production qui remplit les critères prescrits par règlement. («qualifying generation facility»)

«investissement admissible» Investissement qui est fait dans la construction, l'extension ou le renforcement d'une ligne de distribution, d'un transformateur, d'installations ou de matériel servant à l'acheminement de l'électricité à des tensions de 50 kilovolts ou moins et qui remplit les critères prescrits par règlement. («eligible investment»)

15. Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

~~g.3.2) régir la capacité de production d'énergie renouvelable et les installations de stockage situées dans le secteur de service d'un distributeur pour l'application du paragraphe 71 (3);~~

~~g.3.2) régir ce qui suit :~~

- (i) the capacity of a renewable energy generation facility referred to in clause 71 (3) (a) and criteria for a renewable energy generation facility for the purposes of clause 71 (3) (a),
- (ii) criteria for a generation facility that uses technology that produces power and thermal energy from a single source for the purposes of clause 71 (3) (b), and
- (iii) criteria for an energy storage facility for the purposes of clause 71 (3) (c);

(g.6.0.1) prescribing circumstances under which a transmitter or distributor shall bear the costs of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system;

- (j) governing all matters relating to payment amounts under section 78.5;

16. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Applications under s. 92

(2) In an application under section 92, the Board shall only consider the following when, under subsection (1), it considers whether the construction, expansion or reinforcement of the electricity transmission line or electricity distribution line, or the making of the interconnection, is in the public interest:

1. The interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.
2. Where applicable and in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, the promotion of the use of renewable energy sources.

16.2 Paragraph 6 of subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out "78.4" and substituting "78.5".

17. Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, *Green Energy Act, 2009*

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

Commencement

18. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- (i) la capacité d'une installation de production d'énergie renouvelable visée à l'alinéa 71 (3) a) et les critères que doit remplir une telle installation pour l'application du même alinéa,
- (ii) les critères que doit remplir, pour l'application de l'alinéa 71 (3) b), une installation de production recourant à une technologie qui produit de l'électricité et de l'énergie thermique à partir d'une seule source,
- (iii) les critères que doit remplir une installation de stockage d'énergie pour l'application de l'alinéa 71 (3) c);

g.6.0.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d'extension ou de renforcement liés au raccordement d'une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas;

- j) régir toutes les questions relatives aux paiements prévus à l'article 78.5;

16. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requêtes visées à l'art. 92

(2) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 92, la Commission ne tient compte que des éléments suivants lorsque, en application du paragraphe (1), elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement de la ligne de transport d'électricité ou de la ligne de distribution d'électricité ou l'établissement de l'interconnexion servira l'intérêt public :

1. Les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.
2. S'il y a lieu et d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable.

16.2 La disposition 6 du paragraphe 107 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «78.5» à «78.4».

17. L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : *Loi de 2009 sur l'énergie verte*

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Entrée en vigueur

18. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE E
CLEAN WATER ACT, 2006

1. (1) Subclause 15 (2) (c) (iii) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” at the end and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

(2) Subclause 15 (2) (c) (iv) of the Act is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

ANNEXE E
LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

1. (1) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iii) de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

(2) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

1. The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by adding the following sections:

Reports on energy conservation

58.1 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

- (2) Each report shall,
- (a) describe the results of initiatives in Ontario during the year covered by the annual report to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels;
 - (b) describe the progress in meeting targets established by the Government of Ontario for reducing the use or making more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels; and
 - (c) identify,
 - (i) any Acts or regulations of Canada or Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels,
 - (ii) any by-laws of municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and
 - (iii) any policies of the Government of Canada, the Government of Ontario or municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels.

Powers

(2.1) In addition to his or her powers under section 60, the Environmental Commissioner may, for the purpose of this section, require any of the following persons to prepare and submit to the Commissioner, within such time as is specified by the Commissioner, a report containing such information as is specified by the Commissioner:

ANNEXE F CHARTE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

1. La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rapports sur la conservation de l'énergie

58.1 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

- (2) Le rapport annuel fait ce qui suit :
- a) il décrit les résultats des initiatives menées en Ontario pendant l'année qu'il vise pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - b) il décrit l'état d'avancement des objectifs fixés par le gouvernement de l'Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - c) il indique :
 - (i) les lois ou règlements du Canada ou de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (ii) les règlements des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (iii) les politiques du gouvernement du Canada, du gouvernement de l'Ontario ou des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace.

Pouvoirs

(2.1) Outre les pouvoirs que lui attribue l'article 60, le commissaire à l'environnement a, pour l'application du présent article, celui d'exiger des personnes suivantes qu'elles préparent et lui soumettent, dans le délai qu'il précise, un rapport contenant les renseignements qu'il précise :

1. The Ontario Energy Board.
2. The Ontario Power Authority.
3. The Independent Electricity System Operator.
4. The Smart Metering Entity within the meaning of the *Electricity Act, 1998*.
5. A generator, transmitter or distributor, as those terms are defined in the *Electricity Act, 1998*.
6. A gas distributor, gas transmitter, producer or storage company, as those terms are defined in the *Ontario Energy Board Act, 1998*.
7. Any other prescribed person or class of persons.

Same

(3) The first report under subsection (1) shall be submitted ~~in the first half of 2010 before the end of 2010~~ and shall cover the period beginning on January 1, 2009 and ending on December 31, 2009.

Reports on greenhouse gas emissions

58.2 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce emissions of greenhouse gases, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

(2) Each report under subsection (1) shall include a review of any annual report on greenhouse gas reductions or climate change published by the Government of Ontario during the year covered by the report under subsection (1).

Powers

(2.1) In addition to his or her powers under section 60, the Environmental Commissioner may, for the purpose of this section, require a prescribed person or class of persons to prepare and submit to the Commissioner, within such time as is specified by the Commissioner, a report containing such prescribed information as is specified by the Commissioner.

Same

(3) The first report under subsection (1) shall be submitted before the end of 2009.

Definition: greenhouse gas

(4) In this section, "greenhouse gas" means,

- (a) carbon dioxide,
- (b) methane,
- (c) nitrous oxide,
- (d) hydrofluorocarbons,

1. La Commission de l'énergie de l'Ontario.
2. L'Office de l'électricité de l'Ontario.
3. La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité.
4. L'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
5. Les producteurs, les transporteurs et les distributeurs au sens que la *Loi de 1998 sur l'électricité* donne à ces termes.
6. Les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz, les producteurs et les compagnies de stockage au sens que la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* donne à ces termes.
7. Les autres personnes et catégories de personnes prescrites.

Idem

(3) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis ~~au cours du premier semestre de 2010 avant la fin de 2010~~ et vise la période commençant le 1^{er} janvier 2009 et se terminant le 31 décembre 2009.

Rapports sur les émissions de gaz à effet de serre

58.2 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire les émissions de gaz à effet de serre. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) comporte un examen de tout rapport annuel sur la réduction des gaz à effet de serre ou les changements climatiques que le gouvernement de l'Ontario a publié pendant l'année qu'il vise.

Pouvoirs

(2.1) Outre les pouvoirs que lui attribue l'article 60, le commissaire à l'environnement a, pour l'application du présent article, celui d'exiger des personnes ou catégories de personnes prescrites qu'elles préparent et lui soumettent, dans le délai qu'il précise, un rapport contenant les renseignements prescrits qu'il précise.

Idem

(3) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis avant la fin de 2009.

Définition : «gaz à effet de serre»

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «gaz à effet de serre» S'entend des gaz suivants :

- a) le dioxyde de carbone;
- b) le méthane;
- c) l'oxyde nitreux;
- d) les hydrofluorocarbures;

- (e) perfluorocarbons, or
- (f) sulphur hexafluoride.

Separate reports

58.3 The reports required by sections 58, 58.1 and 58.2 shall be made separately.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day section 3 of Schedule B to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

- e) les perfluorocarbures;
- f) l'hexafluorure de soufre.

Rapports distincts

58.3 Les rapports exigés par les articles 58, 58.1 et 58.2 sont présentés séparément.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

1. (1) Subclause (a) (i) of the definition of “regulated person” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

2. Sections 40 and 41 of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition as to deposit of waste

40. No person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, waste upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

Prohibition as to use of facilities, etc.

41. No person shall use, or cause, permit or arrange for the use of, any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

3. (1) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of approval

(3) Subsections (1) and (2) apply only in respect of a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval is in force.

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability

(5) Subsections (1) to (4) do not relieve any person from liability except liability as owner of waste that is

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. (1) Le sous-alinéa a) (i) de la définition de «personne réglementée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

2. Les articles 40 et 41 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de déposer des déchets

40. Nul ne doit déposer, ni permettre ou faire en sorte que soient déposés des déchets sur, dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

Interdiction de faire usage d'installations ou d'équipement

41. Nul ne doit faire usage, ni permettre ou faire en sorte qu'il soit fait usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, en vue de l'entreposage, de la manutention, du traitement, de l'enlèvement, du transport, de la transformation ou de l'élimination des déchets, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

3. (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat d'autorisation

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable est en vigueur.

(2) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne dégagent aucune personne de sa responsabilité, sauf de sa responsabilité en

delivered to and accepted by the operator of a waste disposal site in accordance with law including an applicable certificate of approval, provisional certificate of approval or an applicable renewable energy approval.

4. (1) The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.0.1
RENEWABLE ENERGY**

Definition

47.1 In this Part,

“environment” has the same meaning as in the *Environmental Assessment Act*.

Purpose

47.2 (1) The purpose of this Part is to provide for the protection and conservation of the environment.

Application of s. 3 (1)

(2) Subsection 3 (1) does not apply to this Part.

Requirement for renewable energy approval

47.3 (1) A person shall not engage in a renewable energy project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director if engaging in the project involves engaging in any of the following activities:

1. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 9 (1) or (7) of this Act would require a certificate of approval.
2. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 27 (1) of this Act would require a certificate of approval or provisional certificate of approval.
3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit.
4. An activity for which, in the absence of subsection (2), section 36 of the *Ontario Water Resources Act* would require a well construction permit.
5. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 53 (1) or (5) of the *Ontario Water Resources Act* would require an approval.
6. An activity for which, in the absence of subsection (2), a provision prescribed by the regulations would require an approval, permit or other instrument.
7. Any other activity prescribed by the regulations.

Exemptions

(2) The following provisions do not apply to a person who is engaging in a renewable energy project:

1. Subsections 9 (1) and (7) of this Act.

qualité de propriétaire de déchets qui sont livrés à l'exploitant d'un lieu d'élimination des déchets et acceptés par lui conformément à une règle de droit, y compris un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

4. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.0.1
ÉNERGIE RENOUVELABLE**

Définition

47.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«environnement» S'entend au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Objet

47.2 (1) La présente partie a pour objet d'assurer la protection et la conservation de l'environnement.

Application du par. 3 (1)

(2) Le paragraphe 3 (1) ne s'applique pas à la présente partie.

Autorisation de projet d'énergie renouvelable

47.3 (1) Sauf en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation, nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable si cela suppose l'exercice de l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 9 (1) ou (7) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation.
2. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 27 (1) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire.
3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis.
4. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), l'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis de construction de puits.
5. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 53 (1) ou (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait une approbation.
6. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), une disposition prescrite par règlement exigerait une autorisation, un permis ou un autre acte.
7. Toute autre activité prescrite par les règlements.

Non-application de certaines dispositions

(2) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à quiconque entreprend un projet d'énergie renouvelable :

1. Les paragraphes 9 (1) et (7) de la présente loi.

2. Subsection 27 (1) of this Act.
3. Subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
4. Section 36 of the *Ontario Water Resources Act*.
5. Section 53 of the *Ontario Water Resources Act*.
6. A provision prescribed by the regulations for the purpose of paragraph 6 of subsection (1).

Application

47.4 (1) An application for the issue or renewal of a renewable energy approval shall be prepared in accordance with the regulations and submitted to the Director.

Director may require information

(2) The Director may require an applicant under subsection (1) to submit any plans, specifications, engineers' reports or other information and to carry out and report on any tests or experiments relating to the renewable energy project.

Director's powers

47.5 (1) After considering an application for the issue or renewal of a renewable energy approval, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) issue or renew a renewable energy approval; or
- (b) refuse to issue or renew a renewable energy approval.

Terms and conditions

(2) In issuing or renewing a renewable energy approval, the Director may impose terms and conditions if in his or her opinion it is in the public interest to do so.

Other powers

(3) On application or on his or her own initiative, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) alter the terms and conditions of a renewable energy approval after it is issued;
- (b) impose new terms and conditions on a renewable energy approval; or
- (c) suspend or revoke a renewable energy approval.

Same

(4) A renewable energy approval is subject to any terms and conditions prescribed by the regulations.

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

47.6 A renewable energy approval shall not authorize a person to take water contrary to subsection 34.3 (2) of the *Ontario Water Resources Act*.

2. Le paragraphe 27 (1) de la présente loi.
3. Le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
4. L'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
5. L'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
6. Les dispositions prescrites par règlement pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1).

Demande

47.4 (1) Toute demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable est préparée conformément aux règlements et présentée au directeur.

Le directeur peut exiger des renseignements

(2) Le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande visée au paragraphe (1) présente des plans, devis descriptifs, rapports d'ingénieur ou autres renseignements et qu'il procède à des épreuves ou expériences en ce qui a trait au projet d'énergie renouvelable et présente un rapport à leur sujet.

Pouvoirs du directeur

47.5 (1) Après examen d'une demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

- a) soit délivrer ou renouveler l'autorisation;
- b) soit refuser de délivrer ou de renouveler l'autorisation.

Conditions

(2) Lorsqu'il délivre ou renouvelle une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut assortir celle-ci de conditions s'il l'estime dans l'intérêt public.

Autres pouvoirs

(3) S'il l'estime dans l'intérêt public, le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative :

- a) soit modifier les conditions d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable après sa délivrance;
- b) soit assortir de nouvelles conditions une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- c) soit suspendre ou révoquer une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(4) L'autorisation de projet d'énergie renouvelable est assujettie à toute condition prescrite par règlement.

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

47.6 L'autorisation de projet d'énergie renouvelable ne doit pas autoriser des prélèvements d'eau contraires au paragraphe 34.3 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Policies, renewable energy approvals

~~47.7 (1) The Minister may, from time to time, issue policies in writing in respect of renewable energy approvals.~~

Policies, renewable energy approvals

47.7 (1) The Minister may, in writing, issue, amend or revoke policies in respect of renewable energy approvals.

Same

(1.1) A policy or the amendment or revocation of a policy takes effect on the later of the following days:

1. The day that notice of the policy, amendment or revocation, as the case may be, is given in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.
2. The effective day specified in the policy, amendment or revocation, as the case may be.

Same

(2) Subject to section 145.2.2, decisions made under this Act in respect of renewable energy approvals shall be consistent with any policies issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision.

(2) Paragraph 3 of subsection 47.3 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit, if the activity would not involve a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

(3) Paragraph 3 of subsection 47.3 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, if the person engaging in the renewable energy project is not engaged in a taking of water that involves a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

5. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction or approval by Director

(2) The Director may give to any person, employee or agent mentioned in subsection (1), and may amend or revoke, a direction or approval mentioned in clause (1) (b) and may do so despite the terms of or conditions in,

- (a) a certificate of approval or provisional certificate of approval issued under Part V in respect of a waste disposal site; or
- (b) a renewable energy approval issued under Part V.0.1 in respect of a waste disposal site.

Politiques : autorisations de projet d'énergie renouvelable

~~47.7 (1) Le ministre peut communiquer des politiques par écrit à l'égard des autorisations de projet d'énergie renouvelable.~~

Politiques : autorisations de projet d'énergie renouvelable

47.7 (1) Le ministre peut, par écrit, communiquer, modifier ou révoquer des politiques relatives à des autorisations de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(1.1) Une politique ou la modification ou la révocation d'une politique prend effet le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où avis en est donné dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.
2. La date d'effet qui y est précisée.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 145.2.2, toute décision rendue en application de la présente loi à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date de la décision.

(2) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis si l'activité ne comportait pas de transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

(3) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si la personne qui entreprend le projet d'énergie renouvelable ne procède pas à un prélèvement d'eau comportant un transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

5. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directive ou autorisation du directeur

(2) Le directeur peut donner la directive ou l'autorisation visée à l'alinéa (1) b) à la personne, à l'employé ou à l'agent mentionné au paragraphe (1) et la modifier ou la révoquer, malgré les conditions qui accompagnent :

- a) soit un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire délivré aux termes de la partie V à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets;
- b) soit une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée aux termes de la partie V.0.1 à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets.

6. The definition of “approval” in section 131 of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval”.

7. (1) Clauses 139 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) refuses to issue a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;
- (d) refuses to renew a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;
- (e) suspends or revokes a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval; or

(2) Clauses 139 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) imposes terms and conditions in issuing or renewing a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence or permit or approval;
- (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, certificate of property use, licence or permit or approval after it is issued; or
- (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use,

(3) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” in the portion after clause (d) and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use”.

8. Section 142 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application, s. 142.1 hearing

(4) This section does not apply in the case of a hearing required under section 142.1.

9. The Act is amended by adding the following section:

~~Hearing re renewable energy approval~~

~~—142.1 (1) This section applies to a person resident in Ontario who is not entitled to require a hearing in respect of a decision of the Director under section 139.~~

~~Same~~

~~—(2) A person mentioned in subsection (1) may, by written notice served upon the Director and the Tribunal~~

6. La définition de «autorisation» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

7. (1) Les alinéas 139 (1) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) refuse de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- d) refuse de renouveler un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- e) suspend ou révoque un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;

(2) Les alinéas 139 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) impose des conditions lors de la délivrance ou du renouvellement d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation;
- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation après leur délivrance;
- d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un certificat d'usage d'un bien,

(3) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le certificat d'autorisation provisoire, l'autorisation de projet d'énergie renouvelable ou le certificat d'usage d'un bien» à «le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien» dans le passage qui suit l'alinéa d).

8. L'article 142 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application : audience visée à l'art. 142.1

(4) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

~~Audience : autorisation de projet d'énergie renouvelable~~

~~—142.1 (1) Le présent article s'applique à toute personne qui réside en Ontario et qui n'a pas le droit de demander la tenue d'une audience à l'égard de la décision que rend le directeur en application de l'article 139.~~

~~Idem~~

~~—(2) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans~~

~~within 15 days of a day prescribed by the regulations, require a hearing by the Tribunal with respect to a decision of the Director under section 139 in relation to a renewable energy approval.~~

Grounds for hearing

~~— (3) A person mentioned in subsection (1) may require a hearing under subsection (2) only on the grounds that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment.~~

Hearing re renewable energy approval

142.1 (1) This section applies to a person resident in Ontario who is not entitled under section 139 to require a hearing by the Tribunal in respect of a decision made by the Director under section 47.5.

Same

(2) A person mentioned in subsection (1) may, by written notice served upon the Director and the Tribunal within 15 days after a day prescribed by the regulations, require a hearing by the Tribunal in respect of a decision made by the Director under clause 47.5 (1) (a) or subsection 47.5 (2) or (3).

Grounds for hearing

(3) A person may require a hearing under subsection (2) only on the grounds that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,

(a) serious harm to human health; or

(b) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment.

10. The Act is amended by adding the following section:

Contents of notice requiring hearing, s. 142.1 hearing

142.2 (1) An applicant for a hearing required under section 142.1 shall state in the notice requiring the hearing,

~~— (a) a description of how engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment;~~

(a) a description of how engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,

(i) serious harm to human health, or

~~les 15 jours qui suivent le jour prescrit par les règlements, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que rend le directeur concernant une autorisation de projet d'énergie renouvelable en application de l'article 139.~~

Motifs d'audience

~~— (3) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut demander la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (2) pour le seul motif que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel.~~

Audience : autorisation de projet d'énergie renouvelable

142.1 (1) Le présent article s'applique à toute personne qui réside en Ontario et qui n'a pas le droit, en vertu de l'article 139, de demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que prend le directeur en vertu de l'article 47.5.

Idem

(2) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent le jour prescrit par les règlements, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que prend le directeur en vertu de l'alinéa 47.5 (1) a) ou du paragraphe 47.5 (2) ou (3).

Motifs d'audience

(3) Une personne peut demander la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (2) uniquement pour le motif que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :

a) soit des dommages graves à la santé des êtres humains;

b) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1

142.2 (1) La personne qui demande la tenue d'une audience en vertu de l'article 142.1 indique ce qui suit dans l'avis de demande :

~~— (a) la façon dont le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel;~~

a) la façon dont le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :

(i) soit des dommages graves à la santé des êtres humains.

~~(ii) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment;~~

(b) the portion of the renewable energy approval in respect of which the hearing is required; and

(c) the relief sought.

Effect of contents of notice, s. 142.1 hearing

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant mentioned in subsection (1) is not entitled to appeal a portion of the renewable energy approval that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal, s. 142.1 hearing

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent upon the granting of the leave.

11. Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, s. 142.1 hearing

(2) In the case of a hearing required under section 142.1, the holder of the renewable energy approval is a party to the hearing.

12. Section 145.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a hearing required under section 142.1.

13. The Act is amended by adding the following sections:

Hearing required under s. 142.1

145.2.1 (1) This section applies to a hearing required under section 142.1.

What Tribunal must consider

~~—(2) Subject to section 142.2.2, the Tribunal shall review the decision of the Director and shall consider only whether engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment.~~

Onus of proof

~~—(3) The person who required the hearing has the onus of proving that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment.~~

Powers of Tribunal, altering or revoking decision

~~—(4) Subject to section 142.2.2, if the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in~~

~~(ii) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel;~~

b) la partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui fait l'objet de la demande d'audience;

c) le redressement demandé.

Effet de la teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne mentionnée au paragraphe (1) qui demande la tenue d'une audience ne peut pas, lors de celle-ci, faire appel d'une partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal : audience visée à l'art. 142.1

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

11. L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : audience visée à l'art. 142.1

(2) Le titulaire de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable est également partie à l'audience, si celle-ci est demandée en vertu de l'article 142.1.

12. L'article 145.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Audience demandée en vertu de l'art. 142.1

145.2.1 (1) Le présent article s'applique aux audiences demandées en vertu de l'article 142.1.

Facteurs que le Tribunal doit examiner

—(2) Sous réserve de l'article 142.2.2, le Tribunal étudie la décision du directeur et examine uniquement la question de savoir si le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel.

L'ardeur de la preuve

—(3) Il incombe à la personne qui a demandé la tenue d'une audience de prouver que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel.

Pouvoirs du Tribunal : modification ou révocation de la décision

—(4) Sous réserve de l'article 142.2.2, s'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable

~~accordance with the renewable energy approval will cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment, the Tribunal may alter or revoke the decision of the Director and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take.~~

Powers of Tribunal, confirming decision

~~— (5) Subject to section 142.2.2, if the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will not cause serious and irreversible harm to plant life, animal life, human health or safety or the natural environment, the Tribunal shall confirm the decision of the Director.~~

What Tribunal must consider

~~(2) The Tribunal shall review the decision of the Director and shall consider only whether engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,~~

- ~~(a) serious harm to human health; or~~
- ~~(b) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment.~~

Onus of proof

~~(3) The person who required the hearing has the onus of proving that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause harm referred to in clause (2) (a) or (b).~~

Powers of Tribunal

~~(4) If the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause harm referred to in clause (2) (a) or (b), the Tribunal may,~~

- ~~(a) revoke the decision of the Director;~~
- ~~(b) by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations; or~~
- ~~(c) alter the decision of the Director, and, for that purpose, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.~~

Same

~~(5) The Tribunal shall confirm the decision of the Director if the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will not cause harm described in clause (2) (a) or (b).~~

Deemed confirmation of decision

~~(6) The decision of the Director shall be deemed to be confirmed by the Tribunal if the Tribunal has not disposed of the hearing in respect of the decision within the period of time prescribed by the regulations.~~

~~conformément à l'autorisation le concernant causera des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel. le Tribunal peut modifier ou révoquer la décision du directeur et il peut, par ordonnance, enjoindre à ce dernier de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le Tribunal.~~

Pouvoirs du Tribunal : confirmation de la décision

~~— (5) Sous réserve de l'article 142.2.2, s'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant ne causera pas de dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel, le Tribunal confirme la décision du directeur.~~

Facteurs que le Tribunal doit examiner

~~(2) Le Tribunal étudie la décision du directeur et examine uniquement la question de savoir si le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :~~

- ~~a) soit des dommages graves à la santé des êtres humains;~~
- ~~b) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel.~~

Fardeau de la preuve

~~(3) Il incombe à la personne qui a demandé la tenue d'une audience de prouver que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera les dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b).~~

Pouvoirs du Tribunal

~~(4) S'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera les dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b), le Tribunal peut :~~

- ~~a) révoquer la décision du directeur;~~
- ~~b) enjoindre par ordonnance au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le Tribunal, conformément à la présente loi et aux règlements;~~
- ~~c) modifier la décision du directeur, le Tribunal pouvant à cette fin substituer son opinion à celle du directeur.~~

Idem

~~(5) Le Tribunal confirme la décision du directeur s'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant ne causera pas de dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b).~~

Décision réputée confirmée

~~(6) La décision du directeur est réputée avoir été confirmée par le Tribunal si ce dernier n'a pas statué sur la décision faisant l'objet de l'audience dans le délai prescrit par les règlements.~~

Consistency with policies

145.2.2 A decision or order of the Tribunal under this Part in respect of a renewable energy approval shall be consistent with any policies issued by the Minister under section 47.7 that are in effect on the date of the Director's decision.

14. (1) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, renewable energy approval, program approval, agreement, or order under this Act,

(2) Subclause 156 (1) (d) (ii) of the Act is amended by striking out "certificate of approval or provisional certificate of approval" and substituting "certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval".

(3) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act is amended by striking out "certificate of property use, program approval" and substituting "certificate of property use, renewable energy approval, program approval".

(4) Subclause 156 (1) (e) (ii) of the Act is amended by striking out "certificate of approval or provisional certificate of approval" and substituting "certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval".

15. (1) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out "certificate of property use, licence" and substituting "certificate of property use, renewable energy approval, licence".

(2) Clause 157 (3) (h) of the Act is amended by striking out "provisional certificate of approval, licence" and substituting "provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence".

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (i), by adding "and" at the end of clause (j) and by adding the following clause:

- (k) if the provincial officer reasonably believes that a term or condition of a renewable energy approval is being or has been contravened, doing any other thing referred to in subsection 16 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.

16. Section 165 of the Act is amended by striking out "provisional certificate of approval or certificate

Compatibilité avec les politiques

145.2.2 La décision ou l'ordonnance que rend le Tribunal en application de la présente partie à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées par le ministre en vertu de l'article 47.7 qui sont en vigueur à la date de la décision du directeur.

14. (1) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance,

(2) Le sous-alinéa 156 (1) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

(3) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme».

(4) Le sous-alinéa 156 (1) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

15. (1) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) L'alinéa 157 (3) h) de la Loi est modifié par substitution de «de certificat d'autorisation provisoire, d'autorisation de projet d'énergie renouvelable, de licence» à «de certificat d'autorisation provisoire, de licence».

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) si l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a ou qu'il y a eu contravention à une condition d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, faire toute autre chose visée au paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

16. L'article 165 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, un

of property use” in both places where it appears and substituting in each case “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

17. Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” in the portion after clause (i) and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

18. Clause (a) of the definition of “official document” in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return, renewable energy approval or certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

19. (1) Clause 175.1 (f) of the Act is amended by striking out “certificates of property use, permits” and substituting “certificates of property use, renewable energy approvals, permits”.

(2) Section 175.1 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;
- (f.2) governing the inclusion of terms and conditions in certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;

20. (1) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.3) deeming a renewable energy approval to exist in respect of a renewable energy project to which subsection 47.3 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a renewable energy approval set out in a regulation;

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations relating to Part V.0.1

(4.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part V.0.1,

- (a) governing the preparation and submission of applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals and applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals;

certificat d’usage d’un bien ou une autorisation de projet d’énergie renouvelable» à «un certificat d’autorisation provisoire ou un certificat d’usage d’un bien» et de «le certificat ou l’autorisation» à «le certificat d’autorisation, le certificat d’autorisation provisoire ou le certificat d’usage d’un bien».

17. Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un certificat d’usage d’un bien, à une autorisation de projet d’énergie renouvelable, à une licence» à «à un certificat d’usage d’un bien, à une licence» dans le passage qui suit l’alinéa i).

18. L’alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’une autorisation, d’un consentement, d’une licence, d’un avis, d’un permis, d’une ordonnance, d’un arrêté, d’un rapport, d’une autorisation de projet d’énergie renouvelable, d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire, d’un certificat d’usage d’un bien ou d’un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

19. (1) L’alinéa 175.1 f) de la Loi est modifié par substitution de «des certificats d’usage de biens, des autorisations de projet d’énergie renouvelable, des permis» à «des certificats d’usage de biens, des permis».

(2) L’article 175.1 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des certificats d’autorisation, des certificats d’autorisation provisoires, des certificats d’usage de biens, des autorisations de projet d’énergie renouvelable, des permis et des licences;
- f.2) régir l’inclusion de conditions dans les certificats d’autorisation, les certificats d’autorisation provisoires, les certificats d’usage de biens, les autorisations de projet d’énergie renouvelable, les permis et les licences;

20. (1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- h.3) déclarer qu’une autorisation de projet d’énergie renouvelable est réputée exister à l’égard d’un projet d’énergie renouvelable auquel le paragraphe 47.3 (1) s’appliquerait si ce n’était de l’exemption, énoncée dans un règlement, de l’exigence selon laquelle une telle autorisation doit être obtenue;

(2) L’article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements relatifs à la partie V.0.1

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie V.0.1 pour :

- a) régir la préparation et la présentation des demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d’autorisations de projet d’énergie renouvelable, des demandes de modification des conditions y figurant ou des demandes visant à les assortir de conditions;

- (b) governing eligibility requirements relating to applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals, applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals, including requirements for consultation;
- (c) governing renewable energy generation facilities in relation to,
 - (i) planning, design, siting, buffer zones, notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement,
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing at a renewable energy generation facility,
 - (iii) the closure of renewable energy generation facilities;
- ~~(d) governing the location of renewable energy generation facilities and designating parts of Ontario in which no renewable energy generation facilities shall be established or operated;~~
- ~~(d) governing the location of renewable energy generation facilities, including prohibiting or regulating the construction, installation, use, operation or changing of renewable energy generation facilities in parts of Ontario;~~
- (e) prohibiting the transfer of a renewable energy approval or prescribing requirements for transferring a renewable energy approval, including requiring the written consent of the Director;
- (f) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of Part V.0.1.

(3) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations relating to Part XIII

~~—(9.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XIII governing procedures for hearings required under section 142.1 and for applications to stay the operation of a decision made in respect of a renewable energy approval.~~

Regulations relating to Part XIII

(9.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XIII,

- (a) governing procedures for hearings required under section 142.1 and for applications to stay the operation of a decision made in respect of a renewable energy approval;

- b) régir les conditions d'admissibilité en ce qui concerne les demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d'autorisations de projet d'énergie renouvelable, les demandes de modification des conditions y figurant ou les demandes visant à les assortir de conditions, y compris les consultations exigées;
- c) régir les installations de production d'énergie renouvelable en ce qui a trait aux points suivants :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses à de telles installations,
 - (iii) la désaffectation de telles installations;
- ~~—(d) régir l'emplacement des installations de production d'énergie renouvelable et désigner les parties de l'Ontario où ne doivent pas être créées ni exploitées de telles installations;~~
- ~~—(d) régir l'emplacement des installations de production d'énergie renouvelable, y compris interdire ou réglementer la construction, l'installation, l'utilisation, l'exploitation ou la modification de telles installations dans certaines parties de l'Ontario;~~
- e) interdire le transfert d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou prescrire les conditions d'un tel transfert, notamment exiger le consentement écrit du directeur;
- f) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la partie V.0.1.

(3) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction ~~de~~ des paragraphes suivants :

Règlements relatifs à la partie XIII

~~—(9.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XIII pour régir la procédure des audiences demandées en vertu de l'article 142.1 et des requêtes en suspension de l'application d'une décision rendue à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable.~~

Règlements relatifs à la partie XIII

(9.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XIII pour :

- a) régir la procédure des audiences demandées en vertu de l'article 142.1 et des requêtes en suspension de l'application d'une décision rendue à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable;

(b) providing that section 142.1 does not apply in respect of a renewable energy approval, or prescribing circumstances in which section 142.1 does not apply in respect of a renewable energy approval, if,

(i) under Part II or II.1 of the *Environmental Assessment Act*, the holder of the renewable energy approval is authorized to proceed with the renewable energy project or was authorized, immediately before Part V.0.1 of this Act came into force, to proceed with the project,

(ii) pursuant to an exempting regulation made under the *Environmental Assessment Act*, a statement of completion in respect of the renewable energy project was filed with the Director appointed under that Act before Part V.0.1 of this Act came into force, or

(iii) all the approvals, permits and other instruments required under this Act and the *Ontario Water Resources Act* to engage in the renewable energy project were obtained before Part V.0.1 of this Act came into force.

Same

(9.2) A regulation made under clause (9.1) (a) may provide that it prevails over a provision of the *Statutory Powers Procedure Act*, despite anything in that Act.

21. Section 177.1 of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or permit” at the end and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or permit”.

22. (1) Subclause 182.1 (1) (a) (v) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 182.1 (1) (b) (iii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 182.1 (13) (b) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(4) Clause 182.1 (13) (c) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

b) prévoir que l'article 142.1 ne s'applique pas à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, ou prescrire les circonstances dans lesquelles il ne s'applique pas à l'égard d'une telle autorisation, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) aux termes de la partie II ou II.1 de la *Loi sur les évaluations environnementales*, le titulaire de l'autorisation est autorisé à entreprendre le projet d'énergie renouvelable, ou il l'était immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi,

(ii) aux termes d'un règlement de dispense pris en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*, une déclaration d'achèvement relative au projet d'énergie renouvelable a été déposée auprès du directeur nommé en application de cette loi avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi,

(iii) la totalité des autorisations, des approbations, des permis et des autres actes exigés par la présente loi et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour entreprendre le projet d'énergie renouvelable ont été obtenus avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi.

Idem

(9.2) Un règlement pris en application de l'alinéa (9.1) a) peut prévoir qu'il l'emporte sur une disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré toute disposition de cette loi.

21. L'article 177.1 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un permis» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un permis» à la fin de l'article.

22. (1) Le sous-alinéa 182.1 (1) a) (v) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le sous-alinéa 182.1 (1) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 182.1 (13) b) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

(4) L'alinéa 182.1 (13) c) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

23. Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” and substituting “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

24. (1) Subparagraph 1 ii of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(2) Paragraph 3 of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

25. (1) Subclause 194 (1) (a) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 194 (1) (b) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 194 (1) (c) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(4) Clause 194 (1) (e) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

Commencement

26. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsections 4 (2) and (3) come into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) comes into force.
2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

23. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien».

24. (1) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(2) La disposition 3 du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

25. (1) Le sous-alinéa 194 (1) a) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(2) Le sous-alinéa 194 (1) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 194 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(4) L'alinéa 194 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

Entrée en vigueur

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les paragraphes 4 (2) et (3) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1).
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE H
ONTARIO WATER RESOURCES ACT

1. (1) If this subsection comes into force before the day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force, subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Despite any other Act" at the beginning and substituting "Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*".

(2) Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as re-enacted by subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*, is amended by striking out "Despite any other Act" at the beginning and substituting "Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*".

2. Section 36 of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

3. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

(2) Subsection 53 (5) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

4. (0.1) Clause 75 (1.2) (b) of the Act, as re-enacted by subsection 1 (18) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

(b) governing the implementation of the provisions listed in subsection (1.3) and,

(i) prescribing requirements that apply to the Director under section 34.1 for the purpose of implementing the provisions listed in subsection (1.3) and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject to sections 34.10 and 34.11, and

(ii) prescribing requirements that apply to the Director under section 47.5 of the *Environmental Protection Act* for the purpose of implementing the provisions listed in subsection (1.3) and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject, with necessary modifications, to sections 34.10 and 34.11;

—4.—(1) Subclause 75 (1.5) (d) (ii) of the Act is amended by striking out "under this Act until" and substituting "under this Act, or any renewable energy approval that has been issued to the person under the *Environmental Protection Act*, until".

ANNEXE H
LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU
DE L'ONTARIO

1. (1) Si le présent paragraphe entre en vigueur avant le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

2. L'article 36 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début de l'article.

3. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

4. (0.1) L'alinéa 75 (1.2) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (18) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) régir la mise en application des dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et :

(i) prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 34.1 afin de mettre en application les dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties aux articles 34.10 et 34.11,

(ii) prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 47.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* afin de mettre en application les dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties, avec les adaptations nécessaires, aux articles 34.10 et 34.11;

—4.—(1) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable qui lui a été délivrée en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «en vertu de la présente loi jusqu'au».

(2) Subclause 75 (1.5) (d) (iii) of the Act is amended by striking out “under this Act until” and substituting “under this Act, or to refuse to issue a renewable energy approval to the person under the *Environmental Protection Act*, until”.

Commencement

5. (1) ~~Subject to subsection (2) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.~~

(2) Subsection 1 (2) comes into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.
2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

(3) Subsection 4 (0.1) comes into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.
2. The day subsection 1 (18) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

(2) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «refuser de délivrer à la personne une licence, un permis ou une approbation en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au».

Entrée en vigueur

5. (1) ~~Sous réserve du paragraphe (2) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.~~

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 4 (0.1) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (18) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

1. Clause (d) of the definition of “co-operative basis” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (d) the enterprise of the corporation is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the payment or crediting of interest on loan capital or dividends on share capital; and any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of co-operative principles, are distributed in whole or in part among the members,
- (i) in accordance with the by-laws of the co-operative if the corporation is a renewable energy co-operative, or
- (ii) in proportion to the volume of business the members have done with or through the organization if the corporation is not a renewable energy co-operative; (“mode coopératif”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Renewable energy co-operative

2. (1) For the purposes of this Act, a renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict the business of the co-operative to,

- (a) generating, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, electricity produced from one or more sources that are renewable energy sources for the purposes of that Act; and
- (b) selling, as a generator within the meaning of that Act, electricity it produces from one or more renewable energy sources.

Ancillary powers

(2) As part of its business of generating and selling electricity produced from one or more renewable energy sources, a renewable energy co-operative,

- (a) may establish or develop one or more generation facilities, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, to generate electricity produced from one or more renewable energy sources; and
- (b) may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

3. The Act is amended by adding the following section:

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

1. L’alinéa d) de la définition de «mode coopératif» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) l’entreprise de la personne morale doit autant que possible couvrir ses frais après la constitution de réserves suffisantes et le paiement ou l’inscription au crédit des intérêts sur le capital emprunté ou des dividendes sur le capital social. Sauf s’ils sont imputés au maintien ou à l’amélioration des services offerts aux membres ou à la propagation des principes coopératifs ou font l’objet de dons à des fins communautaires, les fonds excédentaires provenant des opérations de l’organisme, déduction faite des réserves suffisantes et des intérêts ou des dividendes, sont répartis en totalité ou en partie entre les membres :
- (i) soit, si la personne morale est une coopérative d’énergie renouvelable, conformément aux règlements administratifs de celle-ci,
- (ii) soit, si la personne morale n’est pas une coopérative d’énergie renouvelable, au prorata des opérations effectuées par chacun des membres avec l’organisme. («co-operative basis»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Coopérative d’énergie renouvelable

2. (1) Pour l’application de la présente loi, une coopérative d’énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à ce qui suit :

- a) produire, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources qui sont des sources d’énergie renouvelable pour l’application de cette loi;
- b) vendre, en tant que producteur au sens de cette loi, l’électricité qu’elle produit à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable.

Pouvoirs accessoires

(2) Dans le cadre de ses activités consistant à produire et à vendre de l’électricité produite à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable, une coopérative d’énergie renouvelable peut faire ce qui suit :

- a) établir ou aménager une ou plusieurs installations de production, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, pour produire de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable;
- b) promouvoir l’achat, par les usagers, d’électricité produite à partir de sources d’énergie renouvelable.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renewable energy co-operative

21.1 The directors of a renewable energy co-operative shall pass one or more by-laws governing how the surplus arising from the business of the co-operative is to be allocated, credited or paid to the members of the co-operative.

4. Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of preference and membership shares

- (1) Subject to subsection (2),
- (a) a co-operative may, with a person's consent, purchase all or a part of the shares in the co-operative held by the person on payment to the person of such amount as they have agreed that does not exceed the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends; and
 - (b) a co-operative may redeem a member's shares, without the consent of the member, on payment to the member of an amount equal to the lesser of the book value of the shares and the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends if,
 - (i) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative, or
 - (ii) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

5. Subsection 49 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of membership

(3) The directors of a co-operative without share capital may, by resolution passed by a majority of the board, terminate the membership of a member of the co-operative and, subject to section 67, repay to the member the amount outstanding on any loans to the co-operative that are repayable to the member on demand, together with any accrued interest, if,

- (a) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative; or
- (b) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

6. (1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (4)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (4) and (6)".

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Patronage return

(3) The amount that is allocated, credited or paid in each fiscal year to members or non-members of a co-

Coopérative d'énergie renouvelable

21.1 Les administrateurs d'une coopérative d'énergie renouvelable adoptent un ou plusieurs règlements administratifs régissant la façon de distribuer ou de verser aux membres de la coopérative l'excédent provenant des opérations effectuées par celle-ci ou de le porter à leur crédit.

4. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat de parts sociales privilégiées et ordinaires

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut :
- a) acheter la totalité ou une partie des parts de la coopérative détenues par une personne, si cette dernière y consent, en lui versant le montant convenu jusqu'à concurrence du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés;
 - b) racheter, sans son consentement, les parts sociales d'un membre en lui versant un montant égal au moindre de leur valeur comptable et du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés si, selon le cas :
 - (i) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable,
 - (ii) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

5. Le paragraphe 49 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation de l'adhésion

(3) Les administrateurs d'une coopérative sans capital social peuvent, par résolution prise à la majorité des voix du conseil d'administration, mettre fin à l'adhésion d'un membre et, sous réserve de l'article 67, lui rembourser le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative, y compris les intérêts courus, si, selon le cas :

- a) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable;
- b) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

6. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (4) et (6)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ristourne à la clientèle

(3) Le montant distribué ou versé aux membres d'une coopérative autre qu'une coopérative d'énergie renouve-

operative other than a renewable energy co-operative is known as the patronage return.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Renewable energy co-operative

(6) The surplus arising from the business of a renewable energy co-operative in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in accordance with the by-laws of the co-operative.

7. Paragraph 18 of subsection 134 (3) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph (i) and substituting the following:

18. In the case of a co-operative, other than a renewable energy co-operative, that transacts business with non-members,

8. Subsections 144 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Exceptions

(8) This section does not apply to the following co-operatives:

1. A co-operative whose articles provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.
2. A non-profit housing co-operative.
3. A renewable energy co-operative.

Commencement

9. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

lable ou aux personnes qui n'en sont pas membres, ou porté à leur crédit, au cours de chaque exercice est désigné sous le nom de ristourne à la clientèle.

(3) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Coopérative d'énergie renouvelable

(6) L'excédent des opérations effectuées par une coopérative d'énergie renouvelable au cours de chaque exercice de celle-ci est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, conformément aux règlements administratifs de la coopérative.

7. La disposition 18 du paragraphe 134 (3) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition (i) :

18. Si la coopérative, n'étant pas une coopérative d'énergie renouvelable, fait affaire avec des personnes qui n'en sont pas membres et que le volume d'affaires réalisé avec ces personnes, selon le cas :

8. Les paragraphes 144 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exceptions

(8) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives suivantes :

1. Les coopératives dont les statuts prévoient que leur objet essentiel est de fournir de l'emploi à leurs membres.
2. Les coopératives de logement sans but lucratif.
3. Les coopératives d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J
BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) Clause 34 (5) (a) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “conservation and environmental integrity” and substituting “conservation, including, without limitation, energy conservation, energy and water conservation, and environmental integrity”.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Review

(6) The Minister shall initiate a review of the building code with reference to standards for energy conservation on or before the day that is six months after the day Schedule J of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force and thereafter within five years of the end of the previous review.

2. The Act is amended by adding the following section:

Building Code Energy Advisory Council

34.1 (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Building Code Energy Advisory Council and in French as Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix its terms of reference.

Functions

(3) The Council shall,

(a) advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation; and

(b) perform such other functions as the Minister may specify.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE J
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) L'alinéa 34 (5) a) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de «la conservation, notamment ~~la conservation de l'énergie~~ la conservation de l'énergie et de l'eau, et l'intégrité ~~environnementale~~, ainsi que» à «la conservation et l'intégrité environnementale et».

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Examen

(6) Le ministre fait faire un examen du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie au plus tard le jour qui tombe six mois après le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe J de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et, par la suite, dans les cinq ans qui suivent la fin de l'examen précédent.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment

34.1 (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment en français et Building Code Energy Advisory Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Fonctions

(3) Le Conseil fait ce qui suit :

a) il conseille le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie;

b) il exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE K PLANNING ACT

~~1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definitions:~~

~~“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)~~

~~“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)~~

1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

“renewable energy testing facility” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“installation d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“renewable energy testing project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“renewable energy undertaking” means a renewable energy generation facility, a renewable energy project, a renewable energy testing facility or a renewable energy testing project; (“entreprise d’énergie renouvelable”)

2. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than ~~40 years~~ 50 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than ~~40 years~~ 50 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

ANNEXE K LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

~~1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction des définitions suivantes :~~

~~«installation de production d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («renewable energy generation facility»)~~

~~«projet d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy project»)~~

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«entreprise d’énergie renouvelable» S’entend d’une installation de production d’énergie renouvelable, d’un projet d’énergie renouvelable, d’une installation d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable ou d’un projet d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable. («renewable energy undertaking»)

«installation de production d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («renewable energy generation facility»)

«installation d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy testing facility»)

«projet d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy project»)

«projet d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy testing project»)

2. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

d.1) le terrain, le droit d’utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d’un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d’au plus ~~40 ans~~ 50 ans, aux fins d’une installation de production d’énergie renouvelable ou d’un projet d’énergie renouvelable et que l’acquéreur a déclaré que l’acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c.1) le terrain, le droit d’utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d’un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d’au plus ~~40 ans~~ 50 ans, aux fins d’une installation de production d’énergie renouvelable ou d’un projet d’énergie renouvelable et que l’acquéreur a déclaré que l’acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

3. The Act is amended by adding the following section:**Renewable energy generation facilities and renewable energy projects****Policy statements and provincial plans**

— **62.0.2** (1) For greater certainty, subsections 3 (5) and (6) apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project only in connection with decisions, comments, submissions and advice relating to other provisions of this Act that apply to the facility or project.

Official plans

— (2) For greater certainty, an official plan does not affect a renewable energy generation facility or renewable energy project.

Demolition control area

— (3) A by-law made under section 33 does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

By-laws, orders and agreements made under Part V

— (4) A by-law, order or agreement made under Part V does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

Development permit system

— (5) A regulation or by-law made or passed under section 70.2 does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

City of Toronto Act, 2006, ss. 113, 114

— (6) A by-law passed under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* does not apply to a renewable energy generation facility or renewable energy project.

Renewable energy undertakings**Policy statements and provincial plans**

62.0.2 (1) Despite any Act or regulation, the following do not apply to a renewable energy undertaking, except in relation to a decision under section 28 or Part VI:

1. A policy statement issued under subsection 3 (1).

2. A provincial plan, subject to subsection (2).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of,

(a) the Niagara Escarpment Plan;

(b) another provincial plan, if the provincial plan is prescribed for the purposes of this subsection; or

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Installations de production d'énergie renouvelable et projets d'énergie renouvelable****Déclarations de principes et plans provinciaux**

— **62.0.2** (1) Il est entendu que les paragraphes 3 (5) et (6) ne s'appliquent à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable que relativement aux décisions, aux commentaires, aux observations et aux conseils ayant trait à d'autres dispositions de la présente loi qui s'appliquent à l'installation ou au projet.

Plans officiels

— (2) Il est entendu qu'un plan officiel n'a aucune incidence sur une installation de production d'énergie renouvelable ou un projet d'énergie renouvelable.

Zone à démolition réglementée

— (3) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 33 ne s'applique pas à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable.

Règlements municipaux, ordonnances et conventions visés à la partie V

— (4) Un règlement municipal adopté, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une convention conclue en vertu de la partie V ne s'applique pas à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable.

Système de délivrance de permis d'exploitation

— (5) Un règlement pris en application de l'article 70.2 ou un règlement municipal adopté en vertu de celui-ci ne s'applique pas à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto : art. 113 et 114

— (6) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'applique pas à une installation de production d'énergie renouvelable ou à un projet d'énergie renouvelable.

Entreprises d'énergie renouvelable**Déclarations de principes et plans provinciaux**

62.0.2 (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, les documents suivants ne s'appliquent pas à une entreprise d'énergie renouvelable, sauf en ce qui concerne une décision prise en vertu de l'article 28 ou de la partie VI :

1. Une déclaration de principes faite en vertu du paragraphe 3 (1).

2. Un plan provincial, sous réserve du paragraphe (2).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard, selon le cas :

a) du plan de l'escarpement du Niagara;

b) d'un autre plan provincial, s'il est prescrit pour l'application du présent paragraphe;

- (c) a provision of another provincial plan, if the provision is prescribed for the purposes of this subsection.

Official plans

- (3) For greater certainty, an official plan does not affect a renewable energy undertaking.

Same

- (4) Section 24 does not apply to,

- (a) the undertaking of a public work that is a renewable energy undertaking or is intended to facilitate or support a renewable energy undertaking;
- (b) the passing of a by-law with respect to a public work described in clause (a); or
- (c) the passing of a by-law that is intended to facilitate or support a renewable energy undertaking.

Demolition control area

- (5) A by-law passed under section 33 does not apply to a renewable energy undertaking.

By-laws and orders under Part V

- (6) A by-law or order passed or made under Part V does not apply to a renewable energy undertaking.

Transition, existing agreements

- (7) An agreement that is entered into under Part V before the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force applies to a renewable energy project, and to any related renewable energy testing facility and renewable energy testing project, until the day a renewable energy approval is issued under section 47.5 of the *Environmental Protection Act* in relation to the renewable energy project.

Development permit system

- (8) A regulation or by-law made or passed under section 70.2 does not apply to a renewable energy undertaking.

City of Toronto Act, 2006, ss. 113, 114

- (9) A by-law passed under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* does not apply to a renewable energy undertaking.

Ontario Planning and Development Act, 1994, s. 17

- (10) An order made under section 17 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994* does not apply to a renewable energy undertaking.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- c) d'une disposition d'un autre plan provincial, si elle est prescrite pour l'application du présent paragraphe.

Plans officiels

- (3) Il est entendu qu'un plan officiel n'a aucune incidence sur une entreprise d'énergie renouvelable.

Idem

- (4) L'article 24 ne s'applique pas, selon le cas :

- a) à des travaux publics qui constituent une entreprise d'énergie renouvelable ou qui visent à faciliter ou à appuyer une telle entreprise;
- b) à l'adoption d'un règlement municipal sur les travaux publics visés à l'alinéa a);
- c) à l'adoption d'un règlement municipal visant à faciliter ou à appuyer une entreprise d'énergie renouvelable.

Zone à démolition réglementée

- (5) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 33 ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Règlements municipaux, ordonnances et arrêtés visés à la partie V

- (6) Un règlement municipal adopté, une ordonnance rendue ou un arrêté pris en vertu de la partie V ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Disposition transitoire : conventions existantes

- (7) Une convention conclue en vertu de la partie V avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* s'applique à un projet d'énergie renouvelable ainsi qu'à toute installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable et tout projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable connexes jusqu'au jour où une autorisation de projet d'énergie renouvelable est délivrée en vertu de l'article 47.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en ce qui a trait au projet d'énergie renouvelable.

Système de délivrance de permis d'exploitation

- (8) Un règlement pris en application de l'article 70.2 ou un règlement municipal adopté en vertu de celui-ci ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto : art. 113 et 114

- (9) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, art. 17

- (10) Un arrêté pris en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE L MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

CLEAN WATER ACT, 2006

1. The French version of clause 39 (5) (c) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

2. Section 28 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:

Grounds for refusing permission

(13.1) If the permission that the person requests is for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, the authority or executive committee, as the case may be,

- (a) shall not refuse the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches; and
- (b) shall not impose conditions unless they relate to controlling pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

CONSERVATION LAND ACT

3. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Planning Area” in section 1 of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

4. The French version of subsection 27 (2) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

GREENBELT ACT, 2005

5. The French version of the following provisions of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in subsection 1 (1).
2. Clause 2 (2) (b).
3. Section 4.
4. Subsection 8 (2).
5. Clause 22 (1) (c).

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

6. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

ANNEXE L MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

1. La version française de l’alinéa 39 (5) c) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

2. L’article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motifs du refus d’accorder l’autorisation

(13.1) Si l’autorisation que le requérant demande vise un aménagement lié à un projet d’énergie renouvelable au sens de l’article 1 de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, l’office ou le comité de direction, selon le cas :

- a) d’une part, ne refuse d’accorder l’autorisation que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l’érosion ou le dynamisme des plages;
- b) d’autre part, n’impose des conditions que si elles se rapportent au contrôle de la pollution, des inondations, de l’érosion ou du dynamisme des plages.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

3. La version française de la définition de «zone de planification de l’escarpement du Niagara» à l’article 1 de la *Loi sur les terres protégées* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

4. La version française du paragraphe 27 (2) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

5. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

1. La définition de «plan de l’escarpement du Niagara» au paragraphe 1 (1).
2. L’alinéa 2 (2) b).
3. L’article 4.
4. Le paragraphe 8 (2).
5. L’alinéa 22 (1) c).

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

6. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Information relating to renewable energy projects

13.2 The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible under the *Executive Council Act*.

**NIAGARA ESCARPMENT PLANNING
AND DEVELOPMENT ACT**

7. The French version of the following provisions of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1.
2. Subsection 3 (2).
3. Subsection 4 (1).
4. Subsection 4 (2).
5. Subsection 6.1 (2).
6. Section 7.
7. Section 8.
8. Section 9 in the portion before clause (a).
9. Subsection 10 (1) in the portion before clause (a).
10. Clause 10 (11) (b).
11. Subsection 10 (15).
12. Section 11.
13. Section 12.
14. Subsection 13 (1) in the portion before clause (a).
15. Subsection 13 (2).
16. Section 14.
17. Subsection 15 (1).
18. Subsection 15 (2).
19. Section 16.
20. Subsection 17 (1).
21. Subsection 17 (5).
22. Subsection 18 (1).
23. Subsection 18 (2) in the portion before clause (a).
24. Clauses 19 (1) (a) and (b).
25. Subsection 19 (2) in the portion before clause (a).

Renseignements sur les projets d’énergie renouvelable

13.2 Le ministre peut exiger que le promoteur d’un projet d’énergie renouvelable, au sens de l’article 1 de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu’il estime nécessaires avant qu’il ne délivre un permis ou une licence ou n’accorde une approbation aux termes d’une loi dont l’application relève de lui en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**LOI SUR LA PLANIFICATION ET L’AMÉNAGEMENT
DE L’ESCARPEMENT DU NIAGARA**

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

1. La définition de «plan de l’escarpement du Niagara» à l’article 1.
2. Le paragraphe 3 (2).
3. Le paragraphe 4 (1).
4. Le paragraphe 4 (2).
5. Le paragraphe 6.1 (2).
6. L’article 7.
7. L’article 8.
8. L’article 9 dans le passage qui précède l’alinéa a).
9. Le paragraphe 10 (1) dans le passage qui précède l’alinéa a).
10. L’alinéa 10 (11) b).
11. Le paragraphe 10 (15).
12. L’article 11.
13. L’article 12.
14. Le paragraphe 13 (1) dans le passage qui précède l’alinéa a).
15. Le paragraphe 13 (2).
16. L’article 14.
17. Le paragraphe 15 (1).
18. Le paragraphe 15 (2).
19. L’article 16.
20. Le paragraphe 17 (1).
21. Le paragraphe 17 (5).
22. Le paragraphe 18 (1).
23. Le paragraphe 18 (2) dans le passage qui précède l’alinéa a).
24. Les alinéas 19 (1) a) et b).
25. Le paragraphe 19 (2) dans le passage qui précède l’alinéa a).

26. Subsection 19 (3).

27. Section 20.

28. Subsection 21 (1).

29. Section 23.1.

30. Subsection 25 (4).

31. Subsection 27 (1).

32. Clauses 28 (1) (a) and (b).

8. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1 of the Act is amended by striking out “le plan” and substituting “le Plan”.

9. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

1. Subsection 6.1 (2).

2. Subsection 6.1 (2.1).

(2) The French version of subsections 6.1 (2.2) and (2.3) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;

b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “au plan” in the portion before clause (a) and substituting “au Plan”.

11. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

1. Clause 9 (e).

26. Le paragraphe 19 (3).

27. L'article 20.

28. Le paragraphe 21 (1).

29. L'article 23.1.

30. Le paragraphe 25 (4).

31. Le paragraphe 27 (1).

32. Les alinéas 28 (1) a) et b).

8. La version française de la définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan».

9. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

1. Le paragraphe 6.1 (2).

2. Le paragraphe 6.1 (2.1).

(2) La version française des paragraphes 6.1 (2.2) et (2.3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;

b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan» dans le passage qui précède l'alinéa a).

11. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

1. L'alinéa 9 e).

2. Clause 9 (f).

3. Section 9 in the portion after clause (f).

12. (1) The French version of clauses 13 (1) (a) and (b) of the Act is amended by striking out “le plan” wherever that expression appears and substituting in each case “le Plan”.

(2) The French version of subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “du plan” and substituting “du Plan”.

13. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Municipal Affairs” at the end and substituting “Minister of Municipal Affairs and Housing”.

14. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

1. Subsection 17 (3).

2. Subsection 17 (4).

(2) The French version of subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out “Le plan confirmé” at the beginning and substituting “Le Plan confirmé”.

15. (1) The French version of clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition of utility

(2.1) On the day the *Green Energy Act, 2009* comes into force, the definition of “utility” in Appendix 2 of the Niagara Escarpment Plan is revoked and the following substituted:

Utility — a water supply; storm or sanitary sewage system; gas or oil pipeline; the generation, transmission and distribution of electric power, including renewable energy projects as defined in the *Green Energy Act, 2009*, commercial or otherwise, and all associated infrastructure; the generation, transmission and distribution of steam or hot water; telegraph and telephone lines and other cabled services; a public transportation system; licensed broadcasting, receiving and transmitting facilities; or any other similar works or systems necessary to the public interest, but does not include:

- the establishment of a new waste disposal site;
- any expansion or alteration to an existing waste disposal site from what has been approved under the applicable legislation (including any expansion in area or height of a landfill site or any change in the type of waste material being disposed);

2. L’alinéa 9 f).

3. L’article 9 dans le passage qui suit l’alinéa f).

12. (1) La version française des alinéas 13 (1) a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan» partout où figurent ces mots.

(2) La version française du paragraphe 13 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan».

13. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Affaires municipales et du Logement» à «ministre des Affaires municipales» à la fin du paragraphe.

14. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

1. Le paragraphe 17 (3).

2. Le paragraphe 17 (4).

(2) La version française du paragraphe 17 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le Plan confirmé» à «Le plan confirmé» au début du paragraphe.

15. (1) La version française de l’alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

(2) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition de service public

(2.1) Le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, la définition de «service public» à l’annexe 2 du Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Service public — comprend les services d’alimentation en eau; les réseaux d’égouts pluviaux ou sanitaires; les gazoducs ou les oléoducs; la production, le transport et la distribution de l’énergie électrique, y compris les projets d’énergie renouvelable au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, qu’ils soient commerciaux ou autres, et toute l’infrastructure connexe; la production, le transport et la distribution de l’énergie à vapeur ou à eau chaude; les lignes de télégraphe et de téléphone et tout autre service par câble; les réseaux de transport en commun; les installations autorisées de télécommunication et de radiodiffusion; tout autre ouvrage ou réseau similaire nécessaire à l’intérêt public. Sont toutefois exclus de cette définition :

- l’établissement d’un nouveau site d’élimination des déchets;
- tout agrandissement ou toute modification d’un site existant d’élimination des déchets déjà approuvé en vertu des lois applicables (y compris tout accroissement de la superficie ou de la hauteur d’un site d’enfouissement ou tout changement du type de déchets traités);

- incineration facilities (including energy from waste facilities); or
- large scale packer and/or recycling plants or similar uses.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the amendment referred to in clause (1) (b)” and substituting “the amendments described in clause (1) (b) and subsection (2.1)”.

16. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

1. Section 20.
2. Section 23.1.

17. The French version of subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

PLACES TO GROW ACT, 2005

18. The French version of clause 14 (5) (c) of the *Places to Grow Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PLANNING ACT

19. The French version of clause (b) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES ACT, 2006

20. Subsection 19 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by striking out “and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” and substituting “and subject to the approval of the Minister”.

21. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions for approval

21. In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (2), (3) or (4) or approving a resource access road or trail or a utility corridor under section 20, the Minister must be satisfied that the following conditions are met:

1. There are no reasonable alternatives.
2. Lowest cost is not the sole or overriding justification.
3. Environmental impacts have been considered and all reasonable measures will be undertaken to minimize harmful environmental impact and to protect ecological integrity.

- les installations d’incinération (y compris l’énergie émanant d’installations d’élimination des déchets);
- les installations de compactage à grande échelle et de recyclage ou autres utilisations similaires.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux modifications visées à l’alinéa (1) b) et au paragraphe (2.1)» à «à la modification visée à l’alinéa (1) b)».

16. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

1. L’article 20.
2. L’article 23.1.

17. La version française du paragraphe 27 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

LOI DE 2005 SUR LES ZONES DE CROISSANCE

18. La version française de l’alinéa 14 (5) c) de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

19. La version française de l’alinéa b) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2006 SUR LES PARCS PROVINCIAUX ET LES RÉSERVES DE CONSERVATION

20. Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par substitution de «et sous réserve de l’approbation du ministre» à «et sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil».

21. L’article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions d’approbation

21. Lorsqu’il approuve la mise en place d’une installation de production d’électricité aux termes du paragraphe 19 (2), (3) ou (4), ou lorsqu’il approuve une route ou un sentier d’accès aux ressources ou un couloir de services publics aux termes de l’article 20, le ministre doit être convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

1. Il n’y a pas d’autres options raisonnables.
2. Le coût le moins élevé n’est ni l’unique justification ni la justification déterminante.
3. Les répercussions sur l’environnement ont été examinées et toutes les mesures raisonnables seront prises en vue de réduire au minimum les atteintes à l’environnement et de protéger l’intégrité écologique.

PUBLIC LANDS ACT

22. The French version of subsection 12.4 (4) of the *Public Lands Act* is amended by striking out “con-firmer” and substituting “conformer”.

23. Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

24. The Act is amended by adding the following section:

Compliance with agreement or permit

69.1 (1) A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under this Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under this Act shall comply with the agreement or permit, as the case may be.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Compliance order

(3) A court that convicts a person of an offence under subsection (2) may, in addition to imposing a fine, order the person to take the action that the court specifies, within the time period that the court specifies, to come back into compliance, in the manner that the court considers appropriate, with the agreement or permit with which the person has failed to comply.

COMMENCEMENT**Commencement**

25. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

22. La version française du paragraphe 12.4 (4) de la *Loi sur les terres publiques* est modifiée par substitution de «conformer» à «confirmer».

23. Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» au début du paragraphe.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conformité à l’entente ou au permis d’occupation

69.1 (1) La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la présente loi ou à qui a été délivré un permis d’occupation de terres publiques aux termes de la présente loi se conforme à l’entente ou au permis d’occupation, selon le cas.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

Ordonnance de se conformer

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction en application du paragraphe (2) peut, outre imposer une amende, ordonner à la personne de prendre, dans le délai qu’il précise et de la façon qu’il estime appropriée, toute mesure qu’il précise afin de se conformer à l’entente ou au permis d’occupation auquel elle ne s’est pas conformée.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

25. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* reçoit la sanction royale.

CA20N
XB
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 150

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to enact
the Green Energy Act, 2009
and to build a green economy,
to repeal the Energy Conservation
Leadership Act, 2006 and
the Energy Efficiency Act
and to amend other statutes**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Energy and Infrastructure

Projet de loi 150

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi édictant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte
et visant à développer
une économie verte,
abrogeant la Loi de 2006
sur le leadership en matière
de conservation de l'énergie et la
Loi sur le rendement énergétique
et modifiant d'autres lois**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure



1st Reading	February 23, 2009
2nd Reading	March 11, 2009
3rd Reading	May 14, 2009
Royal Assent	May 14, 2009

1 ^{re} lecture	23 février 2009
2 ^e lecture	11 mars 2009
3 ^e lecture	14 mai 2009
Sanction royale	14 mai 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 150 and does not form part of the law. Bill 150 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill enacts the *Green Energy Act, 2009* and amends and repeals various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A GREEN ENERGY ACT, 2009

Schedule A enacts the *Green Energy Act, 2009* and repeals the *Energy Conservation Leadership Act, 2006* and the *Energy Efficiency Act*. Many of the provisions of the two repealed statutes are re-enacted in the *Green Energy Act, 2009*.

Subsection 1 (1) of the Act contains definitions. Subsection 1 (2) is an interpretation section and provides that the Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Section 3 provides that a person making an offer to purchase an interest in real property has the right to receive from the person selling the property prescribed information, ratings or reports relating to energy consumption and efficiency. The purchaser may, in writing, waive this right.

Section 4 authorizes the Lieutenant Governor in Council to designate goods, services and technologies by regulation in order to promote energy conservation. A person is permitted to use designated goods, services and technologies in prescribed circumstances despite a restriction imposed at law that would prevent or restrict their use. This does not, however, apply to a restriction imposed by an Act or regulation.

Section 5 permits the Lieutenant Governor in Council to designate renewable energy projects, renewable energy sources or renewable energy testing projects by regulation to assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources and to promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Section 6 authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies and prescribed consumers to establish energy conservation and demand management plans. Section 7 of the Act authorizes two or more public agencies to establish, publish and administer a joint energy conservation and demand management plan.

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when acquiring goods and services and when making capital investments, in section 8 of the Act.

Section 9 authorizes the Minister of Energy to enter into agreements to promote energy conservation and energy efficiency.

The Act sets out guiding principles for the Government of Ontario in constructing, acquiring, operating and managing government facilities. These principles include reporting on energy use and greenhouse gas emissions, ensuring energy efficiency in the planning and design of government facilities, making environmentally and financially responsible investments in government facilities and using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 150, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 150 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et modifie et abroge diverses lois. Les principaux éléments du projet de loi sont énoncés ci-dessous.

ANNEXE A LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE

L'annexe A édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et abroge la *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* et la *Loi sur le rendement énergétique*. De nombreuses dispositions des deux lois abrogées sont rééditées dans la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Le paragraphe 1 (1) de la Loi définit différents termes. Le paragraphe 1 (2) est une disposition interprétative qui prévoit que la Loi s'interprète d'une manière compatible avec l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l'obligation de consulter les peuples autochtones.

L'article 3 prévoit que quiconque fait une offre d'achat d'un intérêt sur un bien immeuble a le droit de recevoir de la personne qui vend ce bien les renseignements, rapports ou cotes prescrits sur la consommation d'énergie et l'efficacité énergétique. L'acheteur peut renoncer à ce droit par écrit.

L'article 4 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des biens, des services et des technologies par règlement afin de promouvoir la conservation de l'énergie. Il est permis à une personne d'utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait leur utilisation. Cela ne s'applique pas, cependant, aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

L'article 5 permet au lieutenant-gouverneur en conseil de désigner, par règlement, des projets d'énergie renouvelable, des sources d'énergie renouvelable ou des projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable pour aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser, ainsi que pour faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

L'article 6 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par règlement, que les organismes publics et les consommateurs prescrits préparent des plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande. L'article 7 de la Loi autorise deux ou plusieurs organismes publics à préparer, à publier et à gérer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Selon l'article 8 de la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations.

L'article 9 autorise le ministre de l'Énergie à conclure des ententes pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique.

La Loi établit les principes directeurs que doit suivre le gouvernement de l'Ontario pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales. Ces principes comprennent la présentation de rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre, la planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie, le fait d'effectuer dans les installations gouvernementales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier et l'utilisa-

The Act establishes the Renewable Energy Facilitation Office and permits the designation of a Renewable Energy Facilitator. The objects of the Office include facilitating the development of renewable energy projects. The Facilitator is given certain authority to collect information, which is treated as confidential or secret.

Part III of the Act largely re-enacts parts of the *Energy Efficiency Act*. This Part places restrictions on the sale or lease of regulated appliances or products that do not meet the prescribed efficiency standards or requirements and on the labelling or marking of appliances and products.

Part IV of the Act provides the Lieutenant Governor in Council with regulation-making authority.

SCHEDULE B ELECTRICITY ACT, 1998

Schedule B enacts changes to the *Electricity Act, 1998*. Section 1 of the Schedule enacts and repeals and re-enacts a number of definitions consistent with the green energy initiative. These include enacting the definitions of “renewable energy generation facility” and “smart grid” and repealing and re-enacting the definition of “renewable energy source”.

Section 25.11 of the Act, which requires the establishment of the Conservation Bureau within the Ontario Power Authority (the OPA) is repealed. Amendments to the *Environmental Bill of Rights* in Schedule F require that the Commissioner under that Act make annual reports on energy conservation.

Section 25.32 of the Act is amended to provide the Minister with additional authority to issue directions to the OPA to undertake a request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative that relates to the procurement of electricity supply and capacity, including supply and capacity from renewable energy sources, reductions in electricity demand or measures related to conservation or the management of electricity demand. Subsection 25.32 (4.5) permits the Minister to direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development and implementation of renewable energy generation facilities and transmission and distribution systems. Subsection 25.32 (4.6) enacts a similar measure with respect to community groups and organizations. The Minister may, under subsection 25.32 (4.6), also direct that the OPA establish measures to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems. Subsection 25.32 (4.7) permits the Minister to direct the OPA to develop programs that are designed to reimburse the direct costs incurred by municipalities in order to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems.

Subsections 25.33 (1) and (2) are amended to require the Independent Electricity System Operator (the IESO) to calculate payments in accordance with the regulations for classes of market participants. The scheme requiring distributors and retailers, through their billing systems, to make adjustments to payments to reflect amounts paid is amended to address classes of consumers, rather than simply consumers.

The Act is amended to permit the Minister to direct the OPA to develop a feed-in tariff program, in section 25.35. A feed-in tariff program is a program for procurement that provides standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

tion de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

La Loi crée le Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable et permet la désignation d'un facilitateur en matière d'énergie renouvelable. Le Bureau a notamment pour mission de faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable. Le facilitateur est investi du pouvoir limité de recueillir des renseignements, qui sont considérés comme confidentiels ou secrets.

La partie III de la Loi réédite dans une large mesure certaines parties de la *Loi sur le rendement énergétique*. Cette partie impose des restrictions relativement à la vente ou à la location d'appareils ou produits réglementés qui ne respectent pas les normes ou exigences d'efficacité prescrites et à l'étiquetage ou au marquage des appareils et des produits.

La partie IV de la Loi investit le lieutenant-gouverneur en conseil du pouvoir de prendre des règlements.

ANNEXE B LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

L'annexe B modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité*. L'article 1 de l'annexe édicte, et abroge et réédite, plusieurs définitions dans le cadre de l'initiative de promotion de l'énergie verte. Ainsi, les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable» et de «réseau intelligent» sont édictées et celle de «source d'énergie renouvelable» est abrogée et rééditée.

L'article 25.11 de la Loi, qui prévoit la création du Bureau des économies d'énergie au sein de l'Office de l'électricité de l'Ontario (OEO), est abrogé. Des modifications de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, à l'annexe F, exigent que le commissaire nommé en application de cette loi présente un rapport annuel sur la conservation de l'énergie.

L'article 25.32 de la Loi est modifié pour conférer au ministre le pouvoir supplémentaire d'ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative portant sur l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production, notamment l'approvisionnement et la capacité provenant de sources d'énergie renouvelable, sur la réduction de la demande d'électricité ou sur des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande. Le paragraphe 25.32 (4.5) permet au ministre d'ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement et à la mise en place d'installations de production d'énergie renouvelable et de réseaux de transport et de distribution. Le paragraphe 25.32 (4.6) édicte une mesure semblable à l'égard des groupes et des organisations communautaires. En vertu du paragraphe 25.32 (4.6), le ministre peut également ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution. Le paragraphe 25.32 (4.7), pour sa part, lui permet d'ordonner à l'OEO d'élaborer des programmes visant à rembourser les frais directs que les municipalités engagent pour faciliter cet aménagement.

Les paragraphes 25.33 (1) et (2) sont modifiés pour exiger que la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité (SIERE) calcule, conformément aux règlements, les paiements que font les catégories d'intervenants du marché. Les distributeurs et les détaillants doivent désormais effectuer des ajustements, par le biais de leur système de facturation, afin que les paiements correspondent progressivement aux sommes versées par des catégories de consommateurs, et non simplement par des consommateurs.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 25.35, qui permet au ministre d'enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis. Il s'agit d'un programme d'acquisition prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

A new section 25.36 requires transmitters and distributors to connect generation facilities to their transmission systems or distributions systems if specified criteria are satisfied.

A new section 25.37 requires distributors, transmitters, the OPA and the IESO to provide prescribed information about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility. Section 26 is amended to require transmitters and distributors to provide priority access to their systems for renewable energy generation facilities that meet prescribed requirements.

There are some technical amendments in section 32 to allow the IESO to make rules with respect to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to make regulations governing the smart grid and its implementation by the new section 53.0.1.

There are amendments to the regulation-making authority in section 114 of the Act that are consequential to substantive changes made in the Schedule.

There are amendments to section 144 of the Act that deal with the authority of a municipality to generate electricity other than through a *Business Corporations Act* corporation.

SCHEDULE C MINISTRY OF ENERGY ACT

Schedule C amends the *Ministry of Energy Act* to update its name and other references to reflect the change of the Ministry from the Ministry of Energy to the Ministry of Energy and Infrastructure. The Schedule also amends the objectives of the Ministry to include references to infrastructure, growth planning, renewable energy and energy conservation.

SCHEDULE D ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

Schedule D amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

With respect to electricity, the Board's objectives are amended to include the promotion of the conservation of electricity and demand management, the facilitation of investments to implement a smart grid and the promotion of the use and generation of electricity from renewable energy sources, in subsection 1 (1) of the Act. Similarly, the Board's objectives with respect to gas are amended to include the promotion of energy conservation and energy efficiency, in section 2 of the Act.

Section 3 of the Act, the definition section, is amended to adopt the definitions of "renewable energy generation facility", "renewable energy source" and "smart grid" from the *Electricity Act, 1998*. Some definitions are moved from section 56 as certain defined terms are now used more broadly in the Act.

The Act is amended to require the Board to assess prescribed persons or classes of persons for expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* and any other Act, in section 26.1. For the purpose of the *Financial Administration Act*, assessments under section 26.1 are deemed to be money paid to Ontario for special purposes, in section 26.2.

Le nouvel article 25.36 exige que les transporteurs et les distributeurs raccordent les installations de production à leur réseau de transport ou de distribution si les critères précisés sont remplis.

Le nouvel article 25.37 exige que les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. L'article 26 est modifié pour les obliger à assurer aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites un accès prioritaire à leur réseau.

Des modifications de forme sont apportées à l'article 32. Elles permettent à la SIERE d'établir des règles concernant la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE.

Le nouvel article 53.0.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant le réseau intelligent et sa mise en place.

Des modifications corrélatives sont apportées aux pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 114 de la Loi.

Les modifications de l'article 144 de la Loi portent sur le pouvoir des municipalités de produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

ANNEXE C LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

L'annexe C modifie la *Loi sur le ministère de l'Énergie* pour tenir compte du nom actuel du ministère, soit ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. L'annexe modifie également la mission du ministère pour qu'il soit fait mention de l'infrastructure, de la planification de la croissance, de l'énergie renouvelable et de la conservation de l'énergie.

ANNEXE D LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

L'annexe D modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Au paragraphe 1 (1) de la Loi, les objectifs de la Commission en ce qui concerne l'électricité sont modifiés pour inclure la promotion de sa conservation et la gestion de la demande, la facilitation des investissements pour la mise en place d'un réseau intelligent et la promotion de la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et de l'utilisation d'électricité ainsi produite. Ses objectifs en ce qui concerne le gaz sont également modifiés, à l'article 2 de la Loi, pour inclure la promotion de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique.

L'article 3 de la Loi, où se trouvent les termes définis, est modifié pour adopter les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable», de «réseau intelligent» et de «source d'énergie renouvelable» figurant dans la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Certaines définitions figurant à l'article 56 sont déplacées car les termes ainsi définis sont maintenant employés plus largement dans la Loi.

La Loi est modifiée, par adjonction de l'article 26.1, pour exiger que la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes prescrites à l'égard des dépenses que le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation ou des programmes d'énergie renouvelable prévus par la Loi, la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, la *Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure* et toute autre loi. L'article 26.2 prévoit que, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

The new section 27.2 allows the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to issue directives to the Board that contain conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees. A directive may also require that a distributor meet any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may issue directives to the Board relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario, in section 28.5. Similarly, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may issue directives requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system, in section 28.6.

Section 70 of the Act is amended to permit the Board, with or without a hearing, to grant an approval, consent or make a determination required for any matters provided for in a licensee's licence. The section is also amended to include deemed conditions in licences of transmitters and distributors.

Section 71 of the Act is amended to permit a distributor to own and operate a renewable energy generation facility in certain circumstances.

Section 78 of the Act is amended to allow the Board to make orders permitting the OPA or distributors to establish deferral or variance accounts related to costs associated with a directive issued under section 27.2.

The Act is amended, by the new section 78.5, to require the IESO to make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other prescribed persons with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

A rate protection provision is added for prescribed consumers or classes of consumers where a distributor incurs costs for making specified investments for the purpose of connecting certain specified generation facilities to its distribution system, in section 79.1.

The regulation-making authority in subsection 88 (1) of the Act is expanded to deal with renewable energy capacity and storage and circumstances dealing with the costs to a transmitter or distributor of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system.

Subsection 96 (2) of the Act is expanded so the Board shall, where applicable, consider the promotion of the use of renewable energy sources when it considers whether the construction, expansion or reinforcement of an electricity transmission line or electricity distribution line or the making of an interconnection is in the public interest.

The Act is amended by adding subsection 127 (5) that permits the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing transitional matters to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

Le nouvel article 27.2 permet au ministre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, de donner à la Commission des directives fixant les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. Une directive peut aussi exiger qu'un distributeur atteigne toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre son objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

L'article 28.5 prévoit que le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner des directives à la Commission à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. Selon l'article 28.6, il peut de même, sous réserve également de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner à la Commission des directives lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

L'article 70 de la Loi est modifié pour permettre à la Commission, avec ou sans audience, d'accorder une approbation ou un consentement ou de rendre une décision qui peut être exigé pour n'importe lesquelles des questions prévues dans un permis. Cet article est également modifié pour inclure certaines conditions qui sont réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs.

L'article 71 de la Loi est modifié pour permettre à un distributeur d'être propriétaire et exploitant d'une installation de production d'énergie renouvelable dans certaines circonstances.

L'article 78 de la Loi est modifié pour autoriser la Commission à rendre des ordonnances permettant à l'OEO ou aux distributeurs de créer des comptes de report ou d'écart se rapportant aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 78.5 de la Loi exige que la SIERE fasse des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 79.1 de la Loi prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits et aux catégories prescrites de consommateurs lorsqu'un distributeur engage des frais pour faire un investissement déterminé en vue de raccorder certaines installations de production déterminées à son réseau de distribution.

Les pouvoirs réglementaires énoncés au paragraphe 88 (1) de la Loi sont élargis pour traiter de la capacité de production d'énergie renouvelable et des installations de stockage ainsi que des circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d'extension ou de renforcement liés au raccordement d'une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas.

Le paragraphe 96 (2) de la Loi est élargi de sorte que la Commission doit dorénavant, s'il y a lieu, tenir compte de la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable lorsqu'elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement d'une ligne de transport ou de distribution d'électricité ou l'établissement d'une interconnexion servira l'intérêt public.

Le nouveau paragraphe 127 (5) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à régir, par règlement, les questions transitoires pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la Loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et l'*économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

SCHEDULE E CLEAN WATER ACT, 2006

The amendments to section 15 of the *Clean Water Act, 2006* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended to require the Environmental Commissioner to report annually to the Speaker of the Assembly on energy conservation and greenhouse gas emissions.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

The *Environmental Protection Act* is amended by adding Part V.0.1, which deals with renewable energy. Section 47.3 of the Act states that if a renewable energy project involves engaging in specified activities, a person shall not engage in the project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director. A person who is engaging in a renewable energy project is exempt from specified approval and permit requirements. Part V.0.1 also deals with applications for renewable energy approvals and the Director's powers with respect to those approvals.

The Act is amended to extend existing appeal rights to persons with respect to renewable energy approvals. Persons who would not otherwise be entitled to a hearing may, on specified grounds, require a hearing by the Tribunal in respect of a decision of the Director in relation to a renewable energy approval.

Other amendments to the Act are consequential to the addition of Part V.0.1, including amendments related to inspections by provincial officers and regulation-making powers.

SCHEDULE H ONTARIO WATER RESOURCES ACT

The amendments to the *Ontario Water Resources Act* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

The *Co-operative Corporations Act* is amended to authorize the incorporation of renewable energy co-operatives. A renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict its business to generating and selling electricity produced from renewable energy sources. As part of its business, a renewable energy co-operative may establish or develop generation facilities to generate electricity produced from renewable energy sources and may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

Other amendments to the Act authorize a renewable energy co-operative to distribute its surplus in accordance with the by-laws of the co-operative and not in accordance with the rules in the Act relating to patronage returns.

SCHEDULE J BUILDING CODE ACT, 1992

Subsection 34 (5) of the *Building Code Act, 1992* lists, among the purposes of the building code (the regulations made under section 34), the establishment of standards for "conservation". The subsection is amended to clarify that this includes energy and water conservation. New subsection 34 (6) requires the Minister to initiate reviews of the building code with reference

ANNEXE E LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

Les modifications de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

ANNEXE F CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée pour exiger du commissaire à l'environnement qu'il présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur la conservation de l'énergie et les émissions de gaz à effet de serre.

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de la partie V.0.1, laquelle porte sur l'énergie renouvelable. L'article 47.3 de la Loi stipule que nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable qui suppose l'exercice de certaines activités, si ce n'est en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation. La personne qui entreprend un projet d'énergie renouvelable est soustraite à certaines exigences concernant les autorisations et les permis. La partie V.0.1 traite également des demandes d'autorisation de projet d'énergie renouvelable et des pouvoirs du directeur à leur égard.

La Loi est modifiée de sorte que les droits d'appel existants visent également les autorisations de projet d'énergie renouvelable. La personne qui n'aurait pas droit par ailleurs à une audience peut, pour des motifs déterminés, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision du directeur au sujet d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

D'autres modifications sont apportées à la Loi par suite de l'adjonction de la partie V.0.1, notamment des modifications se rapportant aux inspections effectuées par les agents provinciaux et aux pouvoirs réglementaires.

ANNEXE H LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

Les modifications de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

La *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée pour autoriser la constitution de coopératives d'énergie renouvelable. Une coopérative d'énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à la production et la vente d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable. Dans le cadre de ses activités, une coopérative d'énergie renouvelable peut établir ou aménager des installations de production pour produire de l'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et peut promouvoir l'achat, par les usagers, d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable.

D'autres modifications apportées à la Loi autorisent les coopératives d'énergie renouvelable à distribuer leur excédent conformément à leurs règlements administratifs au lieu de le faire conformément aux règles prévues par la Loi relativement aux ristournes à la clientèle.

ANNEXE J LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

Le paragraphe 34 (5) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* mentionne, parmi les objets du code du bâtiment (soit les règlements pris en application de l'article 34), l'établissement de normes en ce qui concerne la «conservation». Le paragraphe est modifié pour préciser que la «conservation» s'entend notamment de la conservation de l'énergie et de l'eau. Le nouveau

to standards for energy conservation, at five-year intervals.

New section 34.1 of the Act requires the Minister to establish the Building Code Energy Advisory Council, whose mandate is to advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation.

SCHEDULE K PLANNING ACT

The *Planning Act* is amended to provide that the following do not apply to renewable energy undertakings (defined as renewable energy generation facilities, projects, testing facilities or testing projects):

Policy statements and provincial plans, with certain exceptions.

Section 24, which requires public works and by-laws to conform with official plans.

Demolition control by-laws under section 33.

Zoning by-laws and related by-laws and orders under Part V, with a transitional exception for existing agreements under that Part.

Development permit regulations and by-laws under section 70.2.

By-laws under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Orders under section 17 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Leases for the purposes of renewable energy generation facilities or renewable energy projects are exempt from subdivision control and part-lot control under section 50 of the *Planning Act* if they are for periods of 50 years or less.

SCHEDULE L MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

The Schedule sets out amendments proposed by the Ministry of Natural Resources. The main amendments are as follows:

Conservation Authorities Act

If a person requests permission under section 28 of the Act for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, a conservation authority or the executive committee appointed by a conservation authority is not allowed to refuse the permission or to impose conditions on the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

Ministry of Natural Resources Act

The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible.

paragraphe 34 (6) exige du ministre qu'il fasse faire, à intervalles de cinq ans, des examens du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

En outre, le nouvel article 34.1 de la Loi exige du ministre qu'il crée le Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment, dont le mandat consiste à conseiller le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

ANNEXE K LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour soustraire les entreprises d'énergie renouvelable — terme qui s'entend des installations de production et des projets d'énergie renouvelable ainsi que des installations et projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable — à l'application de ce qui suit :

Les déclarations de principes et les plans provinciaux, sous réserve de certaines exceptions.

L'article 24, qui exige que les travaux publics et les règlements municipaux soient conformes aux plans officiels.

Les règlements municipaux relatifs à la démolition réglementée adoptés en vertu de l'article 33.

Les règlements municipaux de zonage et les règlements municipaux, ordonnances et arrêtés connexes visés à la partie V, une disposition transitoire étant prévue dans le cas des conventions existantes conclues en vertu de cette partie.

Les règlements relatifs aux permis d'exploitation pris en application de l'article 70.2 et les règlements municipaux adoptés en vertu de cet article.

Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Les arrêtés pris en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Le bail d'une durée d'au plus 50 ans conclu aux fins d'une installation de production d'énergie renouvelable ou d'un projet d'énergie renouvelable n'est pas assujéti à la réglementation en matière de lotissement et à la réglementation relative aux parties de lots de terrain prévues à l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

ANNEXE L MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

L'annexe énonce les modifications proposées par le ministère des Richesses naturelles. Les principales d'entre elles sont les suivantes :

Loi sur les offices de protection de la nature

Si une personne demande, en application de l'article 28 de la Loi, l'autorisation d'effectuer un aménagement lié à un projet d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, un office de protection de la nature ou le comité de direction constitué par celui-ci ne peut refuser d'accorder l'autorisation ni l'assortir de conditions que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l'érosion ou le dynamisme des plages.

Loi sur le ministère des Richesses naturelles

Le ministre peut exiger que le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu'il estime nécessaires avant qu'il ne délivre un permis ou une licence ou n'accorde une approbation aux termes d'une loi dont l'application relève de lui.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The Schedule amends the French version of the term “Niagara Escarpment Plan” in the Act and other Acts and amends the definition of “utility” in the Niagara Escarpment Plan to include renewable energy projects, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, in the reference to the generation, transmission and distribution of electric power.

Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006

Subsection 19 (2) of the Act presently allows facilities for the generation of electricity to be developed in provincial parks and conservation reserves for use within communities that are not connected to the IESO-controlled grid if the Lieutenant Governor in Council approves. The Schedule changes the requirement for approval from the Lieutenant Governor in Council to the Minister responsible for the administration of the Act.

Public Lands Act

A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under the Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under the Act is required to comply with the agreement or permit, as the case may be. It is an offence to contravene the requirement. A court that convicts a person of the offence can make a compliance order.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

L'annexe remplace l'expression «plan de l'escarpement du Niagara» par celle de «Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara» dans la version française de la Loi et d'autres lois et modifie la définition de «service public» dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara en y incluant les projets d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* relativement à la production, au transport et à la distribution de l'énergie électrique.

Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation

À l'heure actuelle, le paragraphe 19 (2) de la Loi permet, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la mise en place d'installations de production d'électricité dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation si elles sont destinées à alimenter des collectivités qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIERE. Aux termes de l'annexe, c'est le ministre chargé de l'application de la Loi et non le lieutenant-gouverneur en conseil qui doit donner l'approbation.

Loi sur les terres publiques

La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la Loi ou à qui a été délivré un permis d'occupation de terres publiques aux termes de la Loi est tenue de se conformer à l'entente ou au permis d'occupation, selon le cas. Le non-respect de cette obligation constitue une infraction. Le tribunal qui déclare une personne coupable de l'infraction peut rendre une ordonnance de conformité à son égard.

**An Act to enact
the Green Energy Act, 2009
and to build a green economy,
to repeal the Energy Conservation
Leadership Act, 2006 and
the Energy Efficiency Act
and to amend other statutes**

**Loi édictant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte
et visant à développer
une économie verte,
abrogeant la Loi de 2006
sur le leadership en matière
de conservation de l'énergie et la
Loi sur le rendement énergétique
et modifiant d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.c-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Green Energy Act, 2009
Schedule B	Electricity Act, 1998
Schedule C	Ministry of Energy Act
Schedule D	Ontario Energy Board Act, 1998
Schedule E	Clean Water Act, 2006
Schedule F	Environmental Bill of Rights, 1993
Schedule G	Environmental Protection Act
Schedule H	Ontario Water Resources Act
Schedule I	Co-operative Corporations Act
Schedule J	Building Code Act, 1992
Schedule K	Planning Act
Schedule L	Ministry of Natural Resources

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi de 2009 sur l'énergie verte
Annexe B	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe C	Loi sur le ministère de l'Énergie
Annexe D	Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
Annexe E	Loi de 2006 sur l'eau saine
Annexe F	Charte des droits environnementaux de 1993
Annexe G	Loi sur la protection de l'environnement
Annexe H	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
Annexe I	Loi sur les sociétés coopératives
Annexe J	Loi de 1992 sur le code du bâtiment
Annexe K	Loi sur l'aménagement du territoire
Annexe L	Ministère des Richesses naturelles

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

**SCHEDULE A
GREEN ENERGY ACT, 2009****CONTENTS**

Preamble

**PART I
INTERPRETATION AND
GENERAL APPLICATION**

1. Definitions and interpretation
2. Administration, community consultation
3. Mandatory home efficiency disclosure

**PART II
DESIGNATED GOODS, SERVICES AND
TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY
PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION IN
THE PUBLIC SECTOR**

4. Permissive designation of goods, services and technologies
5. Permissive designation of renewable energy projects, etc.
6. Energy conservation and demand management plans
7. Joint plans, public agencies
8. Duty to consider energy conservation, etc.
9. Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.
10. Government facilities, guiding principles
11. Renewable Energy Facilitation Office
12. Facilitator's authority to collect information
13. Testimony

**PART III
ENERGY EFFICIENCY AND
EFFICIENT USE OF WATER**

14. Application
15. Appliances and products, efficiency standards

**PART IV
REGULATIONS**

16. Regulations
17. Regulations, transition

**PART V
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

18. Repeals
19. Commencement
20. Short title

Preamble

The Government of Ontario is committed to fostering the growth of renewable energy projects, which use cleaner sources of energy, and to removing barriers to and promoting opportunities for renewable energy projects and to promoting a green economy.

The Government of Ontario is committed to ensuring that the Government of Ontario and the broader public sector,

**ANNEXE A
LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE****SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET
APPLICATION GÉNÉRALE**

1. Définitions et interprétation
2. Application : consultation des collectivités
3. Communication obligatoire de renseignements sur l'efficacité énergétique

**PARTIE II
BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES
DÉSIGNÉS ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE
ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

4. Désignation de biens, services et technologies
5. Désignation de projets d'énergie renouvelable
6. Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande
7. Plans conjoints : organismes publics
8. Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie
9. Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie
10. Installations gouvernementales : principes directeurs
11. Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable
12. Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements
13. Témoignage

**PARTIE III
EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE
ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU**

14. Champ d'application
15. Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

**PARTIE IV
RÈGLEMENTS**

16. Règlements
17. Règlements : disposition transitoire

**PARTIE V
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

18. Abrogations
19. Entrée en vigueur
20. Titre abrégé

Préambule

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à favoriser l'expansion des projets d'énergie renouvelable, qui font appel à des sources d'énergie propre, à supprimer les obstacles à la réalisation de tels projets et à promouvoir les possibilités d'en réaliser, ainsi qu'à promouvoir l'économie verte.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage en outre à veiller à ce que lui-même et l'ensemble du secteur parapublic, no-

including government-funded institutions, conserve energy and use energy efficiently in conducting their affairs.

The Government of Ontario is committed to promoting and expanding energy conservation by all Ontarians and to encouraging all Ontarians to use energy efficiently.

PART I INTERPRETATION AND GENERAL APPLICATION

Definitions and interpretation

Definitions

1. (1) In this Act,

“distribution system” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“réseau de distribution”)

“generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“public agency” means a ministry of the Government of Ontario or an entity, including a municipality, or class of entities that is prescribed as a public agency; (“organisme public”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” means the construction, installation, use, operation, changing or retiring of a renewable energy generation facility; (“projet d'énergie renouvelable”)

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d'énergie renouvelable”)

“renewable energy testing facility” means devices or structures to be used to gather information about natural conditions at the location of the structures or devices and related infrastructure and that meet such criteria as may be prescribed by the regulations; (“installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

tamment les institutions financées par le gouvernement, conservent l'énergie et l'utilisent de façon efficace dans la conduite de leurs affaires.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à promouvoir et à accroître la conservation de l'énergie par toute la population ontarienne et à encourager celle-ci à utiliser l'énergie de manière efficace.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION GÉNÉRALE

Définitions et interprétation

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«installation de production» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («generation facility»)

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» Dispositifs ou structures qui servent à recueillir des renseignements sur les conditions naturelles environnantes et qui remplissent les critères prescrits. («renewable energy testing facility»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme public» Ministère du gouvernement de l'Ontario ou entité, y compris une municipalité, ou catégorie d'entités, qui est prescrite comme organisme public. («public agency»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«projet d'énergie renouvelable» Construction, installation, utilisation, exploitation, modification ou mise hors service d'une installation de production d'énergie renouvelable. («renewable energy project»)

«projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» Construction, installation, utilisation, exploitation, modification ou mise hors service d'une installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable. («renewable energy testing project»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«réseau de distribution» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («distribution system»)

«réseau de transport» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («transmission system»)

«source d'énergie renouvelable» Source d'énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S'en-

“renewable energy testing project” means the construction, installation, use, operation, changing or retiring of a renewable energy testing facility; (“projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“transmission system” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“réseau de transport”)

Interpretation

(2) This Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Administration, community consultation

2. This Act shall be administered in a manner that promotes community consultation.

Mandatory home efficiency disclosure

3. (1) A person making an offer to purchase an interest in real property has the right to receive from the person offering to sell the property such information, reports or ratings as are prescribed,

- (a) relating to energy consumption and efficiency with respect to a prescribed residence on the property or a class of prescribed residences on the property; and
- (b) in such circumstances and at such times as are prescribed and in such manner as is prescribed.

Provision before accepting offer

(2) The person offering to sell the property shall, in accordance with subsection (1), provide the information, reports or ratings to the person making the offer to purchase before accepting that person's offer.

Waiver

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the person making the offer waives, in writing, the provision and receipt of the information, reports or ratings.

Agent

(4) A person acting as an agent on behalf of the person offering to sell shall inform that person promptly of any request for the information, reports or ratings.

Same

(5) Subsection (4) applies only to agents acting for or in anticipation of receiving valuable consideration with respect to the offer to sell.

Make available

(6) In this section, the obligation to provide information, reports or ratings is satisfied where the person offering to sell makes the information, reports or ratings reasonably available to the person making the offer to purchase.

tend notamment de l'énergie éolienne, de l'énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l'énergie solaire, de l'énergie géothermique, de l'énergie marémotrice et de toutes les autres sources d'énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

Interprétation

(2) La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l'obligation de consulter les peuples autochtones.

Application : consultation des collectivités

2. La présente loi s'applique d'une manière qui favorise la consultation des collectivités.

Communication obligatoire de renseignements sur l'efficacité énergétique

3. (1) Quiconque fait une offre d'achat d'un intérêt sur un bien immeuble a le droit de recevoir de la personne qui offre de vendre ce bien les renseignements, rapports ou cotes prescrits qui :

- a) d'une part, ont trait à la consommation d'énergie et à l'efficacité énergétique relatives aux résidences prescrites situées sur le bien ou aux catégories prescrites de telles résidences;
- b) d'autre part, sont fournis dans les circonstances, de la manière et aux moments prescrits.

Fourniture des renseignements avant d'accepter l'offre

(2) La personne qui offre de vendre le bien fournit, conformément au paragraphe (1), les renseignements, rapports ou cotes à la personne qui fait l'offre d'achat avant d'accepter son offre.

Renonciation

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si la personne qui fait l'offre d'achat renonce, par écrit, à la fourniture et à la réception des renseignements, rapports ou cotes.

Mandataire

(4) Quiconque agit pour le compte de la personne qui offre de vendre le bien l'informe promptement si quelqu'un demande les renseignements, les rapports ou les cotes.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux mandataires agissant en vue ou dans l'attente de recevoir une contrepartie de valeur à l'égard de l'offre de vente.

Disponibilité raisonnable

(6) L'obligation, prévue au présent article, de fournir des renseignements, des rapports ou des cotes est remplie lorsque la personne qui offre de vendre le bien les rend raisonnablement disponibles pour la personne qui fait l'offre d'achat.

**PART II
DESIGNATED GOODS, SERVICES AND
TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY
PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION
IN THE PUBLIC SECTOR**

Permissive designation of goods, services and technologies

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate goods, services and technologies in order to promote energy conservation.

Effect of designation

(2) A person is permitted to use designated goods, services and technologies in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict their use, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the use of designated goods, services or technologies is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the use.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a restriction imposed by an Act or regulation.

Permissive designation of renewable energy projects, etc.

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate renewable energy projects, renewable energy sources or renewable energy testing projects for the following purposes:

1. To assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources.
2. To promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Effect of designation

(2) A person is permitted to engage in activities with respect to a designated renewable energy project, a designated renewable energy source or a designated renewable energy testing project in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the activity, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict an activity with respect to a designated renewable energy project, a designated renewable energy source or a designated renewable energy testing project is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the activity.

**PARTIE II
BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES DÉSIGNÉS
ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE
ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

Désignation de biens, services et technologies

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des biens, des services et des technologies afin de promouvoir la conservation de l'énergie.

Effet de la désignation

(2) Quiconque peut utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs leur utilisation, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs l'utilisation de biens, de services ou de technologies désignés sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

Désignation de projets d'énergie renouvelable

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des projets d'énergie renouvelable, des sources d'énergie renouvelable ou des projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable aux fins suivantes :

1. Aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser.
2. Faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

Effet de la désignation

(2) Quiconque peut exercer des activités se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné, à une source d'énergie renouvelable désignée ou à un projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable désigné dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs l'activité, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs une activité se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné, à une source d'énergie renouvelable désignée ou à un projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable désigné sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply,
- (a) with respect to a restriction imposed by an Act or regulation; or
- (b) with respect to prescribed by-laws, instruments or other restrictions or prescribed classes of by-laws, instruments or other restrictions.

Energy conservation and demand management plans**Public agencies**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to prepare an energy conservation and demand management plan.

Prescribed consumers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require prescribed consumers to prepare an energy conservation and demand management plan.

Same, regulations

(3) The regulations may provide that the plan required under subsection (1) or (2) cover such period as is prescribed and may be required at such intervals as are prescribed and may require that the plan be filed with the Ministry.

Specified targets and standards, public agencies

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require a public agency to achieve prescribed targets and meet prescribed energy and environmental standards, including standards for energy conservation and demand management.

Contents, public agencies

(5) For the purposes of subsection (1), the plan must be prepared in accordance with the requirements, as may be prescribed, and must include the following information:

1. A summary of annual energy consumption for each of the public agency's operations.
2. A description and a forecast of the expected results of current and proposed activities and measures to conserve the energy consumed by the public agency's operations and to otherwise reduce the amount of energy consumed by the public agency, including by employing such energy conservation and demand management methods as may be prescribed.
3. A summary of the progress and achievements in energy conservation and other reductions described in paragraph 2 since the previous plan.
4. Such additional information as may be prescribed.

Contents, prescribed consumers

(6) For the purposes of subsection (2), the plan must

Exception

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas :
- a) aux restrictions imposées par une loi ou un règlement;
- b) aux règlements municipaux ou administratifs, actes ou autres restrictions prescrits ou aux catégories prescrites de règlements municipaux ou administratifs, d'actes ou d'autres restrictions.

Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande**Organismes publics**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Consommateurs prescrits

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les consommateurs prescrits préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Idem : règlements

(3) Les règlements peuvent prévoir que le plan exigé par le paragraphe (1) ou (2) vise la période prescrite, est préparé aux intervalles prescrits et est déposé auprès du ministère.

Normes et objectifs prescrits : organismes publics

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics réalisent les objectifs prescrits et respectent les normes énergétiques et environnementales prescrites, notamment celles concernant la conservation de l'énergie et la gestion de la demande.

Contenu : organismes publics

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le plan est préparé conformément aux exigences prescrites et comprend les renseignements suivants :

1. Un résumé de la consommation annuelle d'énergie de chacune des activités de l'organisme public.
2. Une description, y compris des prévisions, des résultats attendus des activités et des mesures actuelles et proposées entreprises en vue de conserver l'énergie que consomment les activités de l'organisme public et de réduire d'une autre façon la quantité d'énergie qu'il consomme, en faisant notamment appel aux méthodes prescrites de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.
3. Un résumé de l'état d'avancement de la conservation de l'énergie et des autres réductions visées à la disposition 2 ainsi que des réalisations dans ce domaine depuis le dernier plan.
4. Les autres renseignements prescrits.

Contenu : consommateurs prescrits

(6) Pour l'application du paragraphe (2), le plan est

be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed.

Publication

(7) The public agency shall publish the plan in accordance with such requirements as may be prescribed.

Implementation

(8) The public agency or prescribed consumer shall implement the plan and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

Joint plans, public agencies

7. (1) Two or more public agencies may prepare a joint energy conservation and demand management plan and may publish and implement it jointly.

Effect

(2) If the joint plan satisfies the requirements established under section 6, the public agencies are not required to prepare, publish and implement separate energy conservation and demand management plans for the same period.

Duty to consider energy conservation, etc.

When acquiring goods and services

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency in their acquisition of goods and services and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

When making capital investments

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when making capital investments and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.

9. The Minister may enter into such transactions, arrangements or agreements as are necessary to promote energy conservation and energy efficiency and the transactions, arrangements or agreements must conform to such requirements as may be prescribed.

Government facilities, guiding principles

10. (1) In constructing, acquiring, operating and managing government facilities, the Government of Ontario shall be guided by the following principles:

1. Clear and transparent reporting of energy use and of the amount of greenhouse gas emissions associated with government facilities.
2. Planning and designing government facilities to ensure the efficient use of energy.
3. Making environmentally and financially responsi-

préparé conformément aux exigences prescrites.

Publication

(7) L'organisme public publie le plan conformément aux exigences prescrites.

Mise en oeuvre

(8) Le consommateur prescrit ou l'organisme public met en oeuvre le plan conformément aux exigences prescrites.

Plans conjoints : organismes publics

7. (1) Deux ou plusieurs organismes publics peuvent préparer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande et le publier et le mettre en oeuvre conjointement.

Effet

(2) Si le plan conjoint satisfait aux exigences fixées en vertu de l'article 6, les organismes publics ne sont pas tenus de préparer, de publier et de mettre en oeuvre des plans séparés de conservation de l'énergie et de gestion de la demande pour la même période.

Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie

Acquisition de biens et services

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Dépenses en immobilisations

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie

9. Le ministre peut conclure les opérations, les arrangements ou les ententes nécessaires pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique. Ces opérations, arrangements ou ententes doivent être conformes aux exigences prescrites.

Installations gouvernementales : principes directeurs

10. (1) Pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales, le gouvernement de l'Ontario se laisse guider par les principes suivants :

1. La présentation de rapports clairs et transparents sur la consommation d'énergie et la quantité d'émissions de gaz à effet de serre liées aux installations gouvernementales.
2. La planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie.
3. Le fait d'effectuer dans les installations gouverne-

ble investments in government facilities.

4. Using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

Directives

(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue directives,

- (a) requiring the ministries responsible for the government facilities that the Minister specifies in the directive to report on energy consumption and greenhouse gas emissions associated with the facilities to the Minister at such time and in such manner as may be provided for in the directive;
- (b) establishing energy and environmental standards which must be met as minimum standards for new construction or major renovations for government facilities; and
- (c) specifying such other requirements relating to energy conservation, energy efficiency and the adoption of renewable energy technologies as the Minister considers appropriate.

Same

- (3) In a directive, the Minister may,
 - (a) designate or specify the government facilities or class of government facilities to which the directive applies and may specify which part of a directive applies to which facility or class of facilities;
 - (b) specify the content of the report on energy consumption and greenhouse gas emissions; and
 - (c) specify the time in which a ministry must provide the report.

Publication

(4) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a directive, but the Minister shall ensure that directives are published in *The Ontario Gazette*.

Définition

(5) In this section,
“government facilities” means government owned or occupied buildings, properties and facilities or such classes of buildings, properties and facilities as the Minister may by directive designate.

Renewable Energy Facilitation Office

11. (1) There shall be created, within the Ministry, an office to be known in English as the Renewable Energy Facilitation Office and in French as Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable.

Objects of the Office

- (2) The following are the objects of the Office:
 1. To facilitate the development of renewable energy projects.
 2. To work with proponents of renewable energy pro-

mentales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier.

4. L'utilisation de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

Directives

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par directive :

- a) exiger que les ministères responsables des installations gouvernementales qu'il précise dans la directive lui présentent des rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre liées aux installations, aux moments et de la manière prévus dans la directive;
- b) établir les normes énergétiques et environnementales à respecter en tant que normes minimales pour la construction ou les rénovations importantes d'installations gouvernementales;
- c) préciser les autres exigences relatives à la conservation de l'énergie, à l'efficacité énergétique et à l'adoption de technologies d'énergie renouvelable que le ministre estime appropriées.

Idem

(3) Le ministre peut, dans une directive :

- a) désigner ou préciser les installations gouvernementales ou les catégories d'installations gouvernementales auxquelles s'applique la directive et préciser quelle partie de la directive s'applique à quelle installation ou catégorie d'installations;
- b) préciser le contenu du rapport sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre;
- c) préciser le délai dans lequel les ministères doivent présenter le rapport.

Publication

(4) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives, mais le ministre veille à ce que celles-ci soient publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«installations gouvernementales» Bâtiments, biens immeubles et installations dont le gouvernement est propriétaire ou qu'il occupe, ou catégories de tels bâtiments, biens immeubles et installations que le ministre désigne par directive.

Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable

11. (1) Est créé, au sein du ministère, un bureau appelé Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable en français et Renewable Energy Facilitation Office en anglais.

Mission du Bureau

(2) La mission du Bureau est la suivante :

1. Faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable.
2. Collaborer avec les promoteurs de projets d'éner-

jects and other ministries to foster the development of renewable energy projects across Ontario and to assist proponents with satisfying the requirements of associated approval processes and procedures, including providing proponents with information in respect of interactions with local communities.

3. To work with proponents of renewable energy projects to alert them to potential requirements imposed by the Government of Canada.

Renewable Energy Facilitator

(3) The Office shall be supervised by a person employed in the Ministry and designated as the Renewable Energy Facilitator.

Facilitator's authority to collect information

12. (1) The Renewable Energy Facilitator is authorized to collect, directly or indirectly, and share information about the proponent of a renewable energy project, the proponent's project and the process or processes associated with the approval by any ministry of the project.

Records maintained in confidence

(2) The Renewable Energy Facilitator, or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office, shall maintain in confidence,

- (a) a record or information relating to a renewable energy project of a proponent that has been supplied to the Facilitator by the proponent or that has been obtained by the Facilitator from another institution, person or entity; and
- (b) a record or information maintained in the Renewable Energy Facilitation Office that would reveal a record or information relating to a renewable energy project of a proponent that has been supplied to the Facilitator by the proponent or another person or entity.

Exception

(3) Despite subsection (2), the Renewable Energy Facilitator, or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office, may disclose a record or information,

- (a) where the proponent to whom the record or information relates consents to its disclosure;
- (b) where the disclosure is necessary to achieve the objects of the Office;
- (c) to counsel or to an advisor to the Renewable Energy Facilitation Office;
- (d) for the purpose of complying with an Act of the Legislature or an Act of Parliament;
- (e) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;
- (f) where disclosure is to an institution or a law en-

gie renouvelable et d'autres ministères en vue de favoriser la réalisation de projets d'énergie renouvelable dans tout l'Ontario et aider les promoteurs à satisfaire aux exigences des modalités d'autorisation connexes, y compris les renseigner au sujet des interactions avec les collectivités locales.

3. Collaborer avec les promoteurs de projets d'énergie renouvelable pour attirer leur attention sur les exigences éventuelles imposées par le gouvernement du Canada.

Facilitateur en matière d'énergie renouvelable

(3) Le Bureau est supervisé par une personne employée au ministère qui est désignée comme facilitateur en matière d'énergie renouvelable.

Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements

12. (1) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable est autorisé à recueillir, directement ou indirectement, et à partager des renseignements sur le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, sur le projet et sur la marche à suivre pour le faire approuver par un ministère.

Caractère confidentiel des documents et renseignements

(2) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable et toute personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable préservent le caractère confidentiel de ce qui suit :

- a) tout document ou renseignement ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur que ce dernier a fourni au facilitateur ou que celui-ci a obtenu d'une autre institution, personne ou entité;
- b) tout document ou renseignement conservé au Bureau qui révélerait un document ou un renseignement ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur que ce dernier ou une autre personne ou entité a fourni au facilitateur.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le facilitateur en matière d'énergie renouvelable et toute personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable peuvent divulguer un document ou un renseignement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le promoteur concerné par le document ou le renseignement y consent;
- b) la divulgation est nécessaire à la réalisation de la mission du Bureau;
- c) le document ou le renseignement est divulgué à un avocat ou à un conseiller du Bureau;
- d) le but de la divulgation est de se conformer à une loi de la Législature ou du Parlement;
- e) la divulgation est autorisée par la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- f) le document ou le renseignement est divulgué à

forcement agency in Canada to aid a law enforcement investigation; or

(g) where disclosure is further to an order of a tribunal.

Information deemed to have been supplied in confidence

(4) A record or information to which subsection (2) applies is deemed, for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to have been supplied by the proponent in confidence to the Renewable Energy Facilitation Office.

Record or information deemed to be supplied in confidence

(5) A record or information to which subsection (2) applies that the Renewable Energy Facilitator or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office supplies to a person employed in the Ministry or to another institution is deemed, for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to have been supplied by the proponent in confidence to that person or institution.

Definition

(6) In this section,

“institution” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Testimony

13. Neither the Renewable Energy Facilitator nor any person employed in the Renewable Energy Facilitation Office or the Ministry shall be required to give evidence in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of fulfilling the objects of the Office.

PART III ENERGY EFFICIENCY AND EFFICIENT USE OF WATER

Application

14. This Part applies to prescribed appliances and products.

Appliances and products, efficiency standards

15. (1) No person shall offer for sale, sell or lease an appliance or product to which this Part applies unless,

- (a) the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product; and
- (b) a prescribed label or other prescribed marking that confirms compliance with prescribed efficiency standards or requirements in respect of the appliance or product is affixed to the appliance or product or provided with the appliance or product in the prescribed manner and under the prescribed circumstances.

une institution ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi au Canada dans le cadre d'une enquête policière;

g) la divulgation fait suite à une ordonnance d'un tribunal judiciaire ou administratif.

Renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(4) Le document ou le renseignement auquel s'applique le paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, avoir été fourni au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable par le promoteur à titre confidentiel.

Documents et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(5) Le document ou le renseignement auquel s'applique le paragraphe (2) et que le facilitateur en matière d'énergie renouvelable ou une personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable fournit à une personne employée au ministère ou à une autre institution est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, avoir été fourni à cette personne ou à cette institution par le promoteur à titre confidentiel.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Témoignage

13. Ni le facilitateur en matière d'énergie renouvelable ni les personnes employées au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable ou au ministère ne doivent être contraints à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans le cadre de la réalisation de la mission du Bureau.

PARTIE III EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU

Champ d'application

14. La présente partie s'applique aux appareils et produits prescrits.

Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

15. (1) Nul ne doit mettre en vente, vendre ni louer un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie sans que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'appareil ou le produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard;
- b) une étiquette ou une autre marque prescrite qui atteste de la conformité aux normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à l'égard de l'appareil ou du produit est apposée sur celui-ci ou y est jointe de la manière et dans les circonstances prescrites.

Labels

(2) No person shall affix to or provide with an appliance or product to which this Part applies a prescribed label or other prescribed marking unless the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product.

Application of subs. (1)

- (3) Subsection (1) does not apply to,
- (a) an appliance or product that is manufactured on or before a prescribed date and that is sold or leased on or before a prescribed date; or
 - (b) a person who is not in the business of offering for sale, selling or leasing appliances or products to which this Part applies.

PART IV REGULATIONS

Regulations

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

Examples

(2) As examples of matters about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations, the Lieutenant Governor in Council may make regulations:

- (a) governing renewable energy testing facilities in relation to,
 - (i) planning, design, siting, buffer zones, notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping and improvement, and
 - (ii) the discontinuance of the operation of any part of the renewable energy testing facility;
- (b) governing the location of renewable energy testing facilities, including prohibiting or regulating the construction, installation, use, operation or changing of renewable energy testing facilities in parts of Ontario;
- (c) prescribing appliances and products to which Part III applies;
- (d) prescribing energy efficiency standards or requirements or water efficiency standards or requirements for the appliances or products prescribed under clause (c);
- (e) regulating the installation, testing, maintenance and repair of appliances and products to which Part III applies;

Étiquettes

(2) Nul ne doit apposer une étiquette ou autre marque prescrite sur un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie, ou l'y joindre, sans que cet appareil ou ce produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard.

Application du par. (1)

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) aux appareils ou produits fabriqués au plus tard à une date prescrite et vendus ou loués au plus tard à une date prescrite;
 - b) aux personnes qui n'exercent pas des activités de mise en vente, de vente ou de location d'appareils ou de produits auxquels s'applique la présente partie.

PARTIE IV RÈGLEMENTS

Règlements

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

Exemples

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut notamment, par règlement :

- a) régir les installations d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable en ce qui a trait aux points suivants :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation de toute partie de telles installations;
- b) régir l'emplacement des installations d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable, y compris interdire ou réglementer la construction, l'installation, l'utilisation, l'exploitation ou la modification de telles installations dans certaines parties de l'Ontario;
- c) prescrire les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;
- d) prescrire des normes ou des exigences relatives à l'efficacité énergétique ou des normes ou exigences relatives à l'économie de l'eau pour les appareils et les produits prescrits en vertu de l'alinéa c);
- e) réglementer l'installation, l'entretien et la réparation des appareils et des produits auxquels s'applique la partie III ainsi que les tests auxquels ils sont soumis;

- (f) designating persons or organizations to test appliances and products to which Part III applies;
- (g) for the purposes of Part III, providing for the placing of a prescribed label or mark on or with appliances and products that conform to the prescribed standards;
- (h) prescribing the contents of labels or marks that may be placed on or with appliances and products to which Part III applies;
- (i) for the purposes of Part III, prescribing fees to be paid to designated persons or organizations for the testing or labelling of appliances and products and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (j) providing for information to be reported by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies, including the frequency, time and manner for reporting;
- (k) governing the keeping of information, records and documents by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies.

Incorporation of documents

(3) A regulation under this Act that incorporates another document by reference may provide that the reference to the document include amendments made to the document from time to time after the regulation is made.

Defining words or expressions

(4) A regulation under this Act may define any word or expression used in this Act that is not defined in this Act.

Classes of persons, etc.

(5) A regulation may create different classes of persons, entities, appliances or products and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

Exemptions, etc.

(6) A regulation may exempt a class or a person, entity, appliance or product from a specified requirement imposed by this Act or a regulation or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the class, person, entity, appliance or product and may prescribe conditions for the exemption.

Regulations, transition

17. The Lieutenant Governor in Council may make

- f) désigner les personnes ou les organismes chargés d'effectuer des tests sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;
- g) pour l'application de la partie III, prévoir les circonstances dans lesquelles apposer une étiquette ou une marque prescrite sur les appareils et les produits qui répondent aux normes prescrites, ou la joindre à ceux-ci, ainsi que la manière de le faire;
- h) prescrire la teneur des étiquettes ou des marques qui peuvent être apposées sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III, ou y être jointes;
- i) pour l'application de la partie III, prescrire les honoraires des personnes et des organismes désignés pour effectuer les tests ou apposer les étiquettes sur les appareils et les produits, et prescrire par qui ces honoraires sont payés;
- j) prévoir la communication de renseignements par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III, y compris la fréquence de communication de ces renseignements, le moment où les communiquer et la façon de le faire;
- k) régir la consignation de renseignements et la tenue de dossiers et de documents par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III.

Incorporation of documents

(3) Le règlement d'application de la présente loi auquel un autre document est incorporé par renvoi peut prévoir que la mention du document vise également les modifications qui y sont apportées après la prise du règlement.

Définition de mots ou d'expressions

(4) Les règlements d'application de la présente loi peuvent définir des mots ou expressions employés mais non définis dans la présente loi.

Catégories de personnes ou autres

(5) Un règlement peut créer des catégories différentes de personnes, d'entités, d'appareils ou de produits et peut établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Exemptions ou exceptions

(6) Un règlement peut exempter une catégorie, une personne, une entité, un appareil ou un produit d'une exigence précisée qu'impose la présente loi ou un règlement ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la catégorie, à la personne, à l'entité, à l'appareil ou au produit et il peut prescrire les conditions de l'exemption.

Règlements : disposition transitoire

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre

regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act.

**PART V
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeals

Energy Conservation Leadership Act, 2006

18. (1) The *Energy Conservation Leadership Act, 2006* is repealed.

Energy Efficiency Act

(2) The *Energy Efficiency Act* is repealed.

Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Green Energy Act, 2009*.

des règlements régissant les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi.

**PARTIE V
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogations

Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie

18. (1) La *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* est abrogée.

Loi sur le rendement énergétique

(2) La *Loi sur le rendement énergétique* est abrogée.

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

SCHEDULE B ELECTRICITY ACT, 1998

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” means a generation facility that generates electricity from a renewable energy source and that meets such criteria as may be prescribed by regulation and includes associated or ancillary equipment, systems and technologies as may be prescribed by regulation, but does not include an associated waste disposal site, unless the site is prescribed by regulation for the purposes of this definition; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d'énergie renouvelable”)

(3) The definition of “renewable energy source” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d'énergie renouvelable”)

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“smart grid” means the advanced information exchange systems and equipment described in subsection (1.3); (“réseau intelligent”)

“waste disposal site” has the same meaning as in section 25 of the *Environmental Protection Act*. (“lieu d'élimination des déchets”)

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Smart grid

(1.3) For the purposes of this Act, the smart grid means the advanced information exchange systems and equipment that when utilized together improve the flexibility, security, reliability, efficiency and safety of the integrated power system and distribution systems, particularly for the purposes of,

(a) enabling the increased use of renewable energy

ANNEXE B LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» Installation de production qui produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable et qui remplit les critères prescrits par règlement. S'entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires également prescrits par règlement, à l'exclusion toutefois d'un lieu d'élimination des déchets connexe, sauf s'il est prescrit par règlement pour l'application de la présente définition. («renewable energy generation facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

(3) La définition de «source d'énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«source d'énergie renouvelable» Source d'énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S'entend notamment de l'énergie éolienne, de l'énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l'énergie solaire, de l'énergie géothermique, de l'énergie marémotrice et des autres sources d'énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«lieu d'élimination des déchets» S'entend au sens de l'article 25 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («waste disposal site»)

«réseau intelligent» Les systèmes et le matériel perfectionnés d'échange de renseignements décrits au paragraphe (1.3). («smart grid»)

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réseau intelligent

(1.3) Pour l'application de la présente loi, le réseau intelligent désigne les systèmes et le matériel perfectionnés d'échange de renseignements qui, utilisés ensemble, ont pour effet d'améliorer la flexibilité, la sûreté, la fiabilité, l'efficacité et la sécurité du réseau d'électricité intégré et des réseaux de distribution, particulièrement aux fins suivantes :

a) permettre l'utilisation accrue de sources et de tech-

sources and technology, including generation facilities connected to the distribution system;

- (b) expanding opportunities to provide demand response, price information and load control to electricity customers;
- (c) accommodating the use of emerging, innovative and energy-saving technologies and system control applications; or
- (d) supporting other objectives that may be prescribed by regulation.

2. Clause 25.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “sections 78.1 and 78.2” and substituting “sections 78.1, 78.2 and 78.5”.

3. Section 25.11 of the Act is repealed.

4. Clause 25.16 (2) (b) of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 25.32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contract to comply with regulations and directions

(2) The OPA shall not enter into a procurement contract that does not comply with,

- (a) the regulations; or
- (b) a direction issued under subsection (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) or (4.7) or section 25.35.

(2) Section 25.32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) The Minister may direct the OPA to undertake any request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative or activity that relates to,

- (a) the procurement of electricity supply or capacity derived from renewable energy sources;
- (b) reductions in electricity demand; or
- (c) measures related to conservation or the management of electricity demand.

Direction re process

(4.2) The Minister may, as part of a direction under subsection (4.1), specify that the OPA is to use a competitive or a non-competitive process as part of the initiative or activity.

Direction re pricing

(4.3) A direction issued by the Minister under subsection (4.1) may allow the Minister to specify the pricing or other economic factors to be used or achieved by the OPA.

Directions re consultation

(4.4) The Minister may direct the OPA to implement procedures for consulting aboriginal peoples and other persons or groups as may be specified in the direction, on

nologies d'énergie renouvelable, y compris des installations de production raccordées au réseau de distribution;

- b) accroître les possibilités d'offrir à la clientèle des solutions de réponse à la demande et de contrôle de la consommation de même que des renseignements sur les prix;
- c) permettre l'utilisation d'applications de contrôle des systèmes et de technologies émergentes, innovatrices et éconergétiques;
- d) soutenir les autres objectifs prescrits par règlement.

2. L'alinéa 25.2 (5) h) de la Loi est modifié par substitution de «articles 78.1, 78.2 et 78.5» à «articles 78.1 et 78.2».

3. L'article 25.11 de la Loi est abrogé.

4. L'alinéa 25.16 (2) b) de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 25.32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité aux règlements et directives

(2) L'OEO ne doit pas conclure de contrats d'acquisition qui ne sont pas conformes à la fois :

- a) aux règlements;
- b) aux directives données en vertu du paragraphe (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) ou (4.7) ou de l'article 25.35.

(2) L'article 25.32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Le ministre peut, par directive, ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative ou activité portant sur ce qui suit :

- a) l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production provenant de sources d'énergie renouvelable;
- b) la réduction de la demande d'électricité;
- c) des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande.

Directives : processus

(4.2) Le ministre peut, dans une directive donnée en vertu du paragraphe (4.1), préciser que l'OEO doit recourir à un processus concurrentiel ou à un processus non concurrentiel dans le cadre de l'initiative ou de l'activité.

Directives : prix

(4.3) La directive que donne le ministre en vertu du paragraphe (4.1) peut lui permettre de préciser les prix ou les autres facteurs économiques que l'OEO doit employer ou atteindre.

Directives : consultations

(4.4) Le ministre peut ordonner à l'OEO de mettre en oeuvre des modalités de consultation des peuples autochtones et des autres personnes ou groupes précisés dans sa

the planning, development or procurement of electricity supply, capacity, transmission systems and distribution systems and the direction may specify the manner or method by which such consultations shall occur and the timing within which such consultations shall occur.

Direction re programs for aboriginal participation

(4.5) The Minister may direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and such measures may include programs or funding for, or associated with, aboriginal participation in the development of such facilities or systems.

Direction re programs for participation of groups

(4.6) The Minister may direct the OPA to establish measures to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and the measures may include programs or funding for or associated with the participation of groups and organizations, including but not limited to municipalities, in the development of the facilities or systems.

Direction re municipal programs

(4.7) The Minister may direct the OPA to develop programs that are designed to reimburse the direct costs incurred by a municipality in order to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and the funding may include funding for infrastructure associated with or affected by the development of the facilities or systems.

(3) Subsection 25.32 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. A contract entered into by the OPA following a procurement solicitation or other initiative referred to in subsection (4.1), (4.4), (4.5) or (4.6) or section 25.35 or an expenditure made under subsection (4.7).

6. (1) Subsections 25.33 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Electricity pricing to reflect costs

IESO to make adjustments

(1) The IESO shall, through its billing and settlement systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of market participants in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Distributors and retailers to make adjustments

(2) Distributors and retailers shall, through their billing systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of

directive au sujet de la planification, de l'aménagement ou de l'acquisition de l'approvisionnement en électricité, de la capacité de production, de réseaux de transport et de réseaux de distribution. La directive peut préciser la manière dont les consultations doivent se dérouler ou la méthode à employer et le moment où elles doivent avoir lieu.

Directives : programmes facilitant la participation des Autochtones

(4.5) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces mesures pouvant comprendre des programmes ou des fonds visant à faire participer les peuples autochtones à l'aménagement de telles installations ou de tels réseaux ou liés à cette participation.

Directives : programmes facilitant la participation de groupes

(4.6) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces mesures pouvant comprendre des programmes ou des fonds visant à faire participer à cet aménagement des groupes et organisations, notamment des municipalités, ou liés à cette participation.

Directives : programmes municipaux

(4.7) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'élaborer des programmes visant à rembourser les frais directs que les municipalités engagent pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces programmes pouvant comprendre des fonds pour les infrastructures liées à cet aménagement ou touchées par celui-ci.

(3) Le paragraphe 25.32 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Les contrats conclus par l'OEO à la suite d'une invitation à soumissionner ou d'une autre initiative visée au paragraphe (4.1), (4.4), (4.5) ou (4.6) ou à l'article 25.35, ou d'une dépense engagée en vertu du paragraphe (4.7).

6. (1) Les paragraphes 25.33 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prix correspondant au coût de l'électricité

Ajustements de la SIÈRE

(1) La SIÈRE effectue des ajustements, par le biais de son système de facturation et de règlement et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories d'intervenants ontariens du marché prescrites par règlement correspondent progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Ajustements : distributeurs et détaillants

(2) Les distributeurs et les détaillants effectuent des ajustements, par le biais de leur système de facturation et conformément aux règlements, afin que les paiements que

consumers in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(2) Paragraph 1 of subsection 25.33 (3) of the Act is repealed.

7. Part II.2 of the Act is amended by adding the following section:

Feed-in tariff program

25.35 (1) The Minister may direct the OPA to develop a feed-in tariff program that is designed to procure energy from renewable energy sources under such circumstances and conditions, in consideration of such factors and within such period as the Minister may require.

Minister's directions

(2) Where the Minister has issued a direction under subsection (1), the Minister may issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directions that set out the goals to be achieved during the period to be covered by the program, including goals relating to,

(a) the involvement of original peoples in the development and establishment of renewable energy projects; and

(b) the involvement of members of the local community in the development and establishment of renewable energy projects.

Same, domestic content

(3) Where the Minister has issued a direction under subsection (1), the Minister shall issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directions that set out the goals relating to domestic content to be achieved during the period to be covered by the program.

Definition

(4) In this section,

“feed-in tariff program” means a program for procurement, including a procurement process, providing standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

8. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Mandatory connection to transmission or distribution system

25.36 (1) A transmitter or distributor shall connect a renewable energy generation facility to its transmission system or distribution system in accordance with the

font les catégories de consommateurs ontariens prescrites par règlement correspondent progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(2) La disposition 1 du paragraphe 25.33 (3) de la Loi est abrogée.

7. La partie II.2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Programme de tarifs de rachat garantis

25.35 (1) Le ministre peut enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis pour permettre l'acquisition d'énergie provenant de sources d'énergie renouvelable dans les circonstances et les conditions, en fonction des facteurs et dans les délais qu'il exige.

Directives du ministre

(2) Lorsqu'il a donné une directive en vertu du paragraphe (1), le ministre peut donner à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre pendant la période visée par le programme, notamment dans les domaines suivants :

a) la participation des peuples autochtones à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable;

b) la participation des membres de la collectivité locale à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable.

Idem : teneur en éléments d'origine nationale

(3) Lorsqu'il a donné une directive en vertu du paragraphe (1), le ministre donne à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre concernant la teneur en éléments d'origine nationale pendant la période visée par le programme.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«programme de tarifs de rachat garantis» Programme d'acquisition, y compris le processus applicable, prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

8. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Raccordement obligatoire au réseau de transport ou de distribution

25.36 (1) Le transporteur ou le distributeur raccorde une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution conformément

regulations, the market rules and any licence issued by the Board if,

- (a) the generator requests the connection in writing; and
- (b) the applicable technical, economic and other requirements prescribed by regulation or mandated by the market rules or by an order or code issued by the Board have been met in respect of the connection.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a regulation referred to in subsection (1) and an order or code issued by the Board, the regulation prevails.

Regulations

(3) A regulation referred to in subsection (1) may specify requirements which must be met in relation to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

9. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Information re connections

25.37 (1) A distributor, transmitter, the OPA and the IESO shall provide such information as may be prescribed by regulation about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility and the information shall be current and prospective in nature and be made available to the public.

Completion time re connection assessments

(2) Connection assessments described in the Board's Distribution System Code and the IESO market rules shall be completed in the time prescribed by regulation.

Providing information and reports

(3) The IESO, a transmitter or a distributor shall file with the Board, on a quarterly basis, the information and reports that are prescribed by regulation relating to their ability to meet the prescribed time requirements referred to in subsection (2).

Immediate publication

(4) The Board may publish the information and reports referred to in subsection (3) immediately upon their receipt.

10. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

Priority access re renewable energy generation facilities

(1.1) Despite subsection (1), a transmitter or distributor shall provide, in accordance with its licence, priority connection access to its transmission system or distribution system for a renewable energy generation facility that

aux règlements, aux règles du marché et à tout permis délivré par la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le producteur le lui demande par écrit;
- b) il est satisfait, à l'égard du raccordement, aux exigences techniques, économiques et autres que prescrivent les règlements ou qu'exigent les règles du marché, une ordonnance rendue par la Commission ou un code publié par celle-ci.

Incompatibilité

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des ordonnances rendues par la Commission et des codes publiés par celle-ci.

Règlements

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent préciser les exigences auxquelles il doit être satisfait en ce qui concerne le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

9. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements sur les raccordements

25.37 (1) Les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits par règlement au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. Ces renseignements sont à jour et de nature prospective et sont mis à la disposition du public.

Délai d'achèvement des études portant sur le raccordement

(2) Les études portant sur le raccordement qui sont mentionnées dans le Code des réseaux de distribution de la Commission et dans les règles du marché établies par la SIERE doivent être achevées dans le délai prescrit par règlement.

Dépôt des renseignements et rapports

(3) La SIERE, les transporteurs et les distributeurs déposent tous les trois mois auprès de la Commission les renseignements et rapports prescrits par règlement qui portent sur leur capacité de respecter le délai prescrit visé au paragraphe (2).

Publication immédiate

(4) La Commission peut publier les renseignements et rapports visés au paragraphe (3) dès leur réception.

10. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Accès prioritaire : installations de production d'énergie renouvelable

(1.1) Malgré le paragraphe (1), chaque transporteur ou distributeur assure, conformément à son permis, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement un accès prio-

meets the requirements prescribed by regulation.

Conflicts

(1.2) In the event of a conflict between a regulation referred to in subsection (1.1) and a market rule or licence issued by the Board, the regulation prevails.

Regulations

(1.3) A regulation referred to in subsection (1.1) may specify criteria related to the renewable energy generation facility which must be met in order for the facility to receive priority connection access.

11. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) establishing and enforcing standards and criteria relating to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, including standards and criteria relating to electricity supply generated from sources connected to a distribution system that alone or in aggregate could impact the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

(2) Subclause 32 (2) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) for the purpose of maintaining the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, directions requiring persons, including persons providing electricity supply generated from sources connected to a distribution system, within such time as may be specified in the direction, to synchronize, desynchronize, increase, decrease or maintain electrical output, to take such other action as may be specified in the direction or to refrain from such action as may be specified in the direction, and

12. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Regulations, smart grid

53.0.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the smart grid and its implementation, including regulations,

- (a) in respect of the timeframe for the development of the smart grid;
- (b) assigning roles and responsibilities for the development, implementation and standardization of the smart grid;
- (c) prescribing the standards for communications and any other aspects in respect of the operation of the smart grid.

13. The definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.2) any corporation or other entity through which, pursuant to subsection 144 (2), a municipal corpora-

taire en ce qui concerne le raccordement à ses réseaux de transport ou de distribution.

Incompatibilité

(1.2) Le règlement visé au paragraphe (1.1) l'emporte sur les dispositions incompatibles des règles du marché ou des permis délivrés par la Commission.

Règlements

(1.3) Le règlement visé au paragraphe (1.1) peut préciser les critères que doit remplir l'installation de production d'énergie renouvelable pour bénéficier d'un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement.

11. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) établir et faire respecter des normes et critères applicables à la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, y compris des normes et critères applicables à l'approvisionnement en électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de distribution qui, isolément ou collectivement, pourraient influencer sur cette fiabilité.

(2) Le sous-alinéa 32 (2) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) pour maintenir la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, des directives exigeant de personnes (y compris des personnes fournissant de l'électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de distribution), dans les délais qui y sont précisés, qu'elles synchronisent, désynchronisent, augmentent, réduisent ou maintiennent l'énergie électrique produite, qu'elles prennent les autres mesures qui y sont précisées ou qu'elles s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées,

12. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : réseau intelligent

53.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le réseau intelligent et sa mise en place, et notamment :

- a) traiter des délais d'aménagement du réseau;
- b) assigner des rôles et des responsabilités en ce qui concerne l'aménagement, la mise en place et la normalisation du réseau;
- c) prescrire les normes régissant les communications et tout autre aspect de l'exploitation du réseau.

13. La définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.2) de toute personne morale ou autre entité par l'intermédiaire de laquelle, conformément au paragra-

tion, municipal service board, a city board or municipal services corporation generates electricity,

14. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) governing renewable energy generation facilities including, but not limited to,
 - (i) the location of the facilities,
 - (ii) the generating capacity of such facilities,
 - (iii) the connection of such facilities to transmission systems and distribution systems, including technical specifications with respect to the connection, and
 - (iv) when such facilities must have commenced operation in order to be considered a renewable energy generation facility under this Act;

(2) Subsection 114 (1.1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing criteria and associated or ancillary equipment, systems and technologies for the purposes of the definition of “renewable energy generation facility” in subsection 2 (1) and prescribing works for the purposes of the definition;

(3) Subclauses 114 (1.3) (f) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing methods for determining the amounts of adjustments under subsection 25.33 (1), the classes of market participants and consumers to whom those adjustments apply, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,
- (ii) prescribing adjustments that must or may be made by distributors or retailers with respect to classes of consumers or other distributors or retailers, methods for determining the amount of the adjustments, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,

(4) Clause 114 (1.3) (f) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (xv) requiring a market participant or a consumer or a member of a class of market participants or consumers to meet specified requirements and to provide information to the IESO, a distributor or a retailer for the purpose of section

phe 144 (2), une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux produit de l'électricité;

14. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) régir les installations de production d'énergie renouvelable, notamment :
 - (i) leur emplacement,
 - (ii) leur capacité de production,
 - (iii) leur raccordement aux réseaux de transport et de distribution, y compris les spécifications techniques relatives à un tel raccordement,
 - (iv) le moment où leur exploitation doit avoir commencé pour qu'elles puissent être considérées comme étant des installations de production d'énergie renouvelable au sens de la présente loi;

(2) Le paragraphe 114 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire des critères et du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires pour l'application de la définition de «installation de production d'énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1), et prescrire des ouvrages pour l'application de cette définition;

(3) Les sous-alinéas 114 (1.3) f) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) prescrire le mode de calcul des ajustements prévus au paragraphe 25.33 (1), les catégories d'intervenants du marché et de consommateurs auxquelles ils s'appliquent, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,
- (ii) prescrire les ajustements que les distributeurs ou les détaillants doivent ou peuvent effectuer à l'égard de catégories de consommateurs ou d'autres distributeurs ou détaillants, leur mode de calcul, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,

(4) L'alinéa 114 (1.3) f) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (xv) exiger d'un intervenant du marché ou d'un consommateur, ou d'une catégorie d'intervenants du marché ou de consommateurs, qu'ils satisfassent aux exigences précisées et qu'ils communiquent des renseignements à la

25.33 or a regulation made under this clause;

(5) Subsection 114 (1.3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing locations or land or classes of locations or land where the OPA shall not provide for a procurement process or enter into a contract for energy from a prescribed renewable energy generation facility or a prescribed class of renewable energy generation facility;

(6) Subsection 114 (1.4) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) governing the connection of generation facilities to transmission systems and distribution systems for the purposes of section 25.36;
- (0.a.1) governing information and reports with respect to a distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility for the purposes of section 25.37;

(7) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, Green Energy Act, 2009

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

15. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, renewable energy generation facilities

(2) Despite subsection (1) and section 143, a municipal corporation, a municipal service board, a city board or municipal services corporation may, subject to the prescribed rules, generate electricity by means other than through a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* if,

- (a) the generation facility is a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation; or
- (b) the generation facility meets the prescribed criteria.

Definition

(3) In this section, "municipal services corporation" means a corporation established by a municipal corporation under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or under section 148 of the *City of Toronto Act, 2006*.

SIERE, à un distributeur ou à un détaillant pour l'application de l'article 25.33 ou des règlements pris en application du présent alinéa;

(5) Le paragraphe 114 (1.3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) prescrire les lieux ou biens-fonds ou les catégories de lieux ou de biens-fonds à l'égard desquels l'OEO ne doit pas prévoir de processus d'acquisition ni conclure de contrat pour l'énergie provenant d'une installation prescrite de production d'énergie renouvelable ou d'une catégorie prescrite d'installations de production d'énergie renouvelable;

(6) Le paragraphe 114 (1.4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) régir le raccordement d'installations de production aux réseaux de transport ou de distribution pour l'application de l'article 25.36;
- 0.a.1) régir les renseignements et rapports portant sur la capacité d'un réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable pour l'application de l'article 25.37;

(7) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : Loi de 2009 sur l'énergie verte

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

15. L'article 144 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : installations de production d'énergie renouvelable

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 143, une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux peut, sous réserve des règles prescrites, produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* si, selon le cas :

- a) l'installation de production est une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par les règlements;
- b) l'installation de production remplit les critères prescrits.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «société de services municipaux» Personne morale créée par une municipalité en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 148 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Commencement

16. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

16. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE C MINISTRY OF ENERGY ACT

1. The title of the *Ministry of Energy Act* is repealed and the following substituted:

Ministry of Energy and Infrastructure Act

2. Section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Energy and Infrastructure; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Energy and Infrastructure; (“ministère”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“source d’énergie renouvelable”)

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The Ministry of the public service known in English as the Ministry of Energy and Infrastructure and in French as ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure is continued.

4. Section 4 of the Act is amended by striking “the *Electricity Act, 1998*” and substituting “the *Green Energy Act, 2009*, the *Electricity Act, 1998*”.

5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “Deputy Minister of Energy” and substituting “Deputy Minister of Energy and Infrastructure”.

6. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objectives of the Ministry

(1) The Minister or the Deputy Minister, subject to the direction and control of the Minister, shall,

- review energy and infrastructure matters on a continuing basis with regard to both short-term and long-term goals in relation to the energy and infrastructure needs of the Province of Ontario;
- advise and assist the Government of Ontario in its dealings with other governments regarding energy and infrastructure matters;
- advise and make recommendations on growth planning and developing and implementing growth plans in support of strong communities;
- make recommendations for the effective coordination of all energy matters within the Gov-

ANNEXE C LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

1. Le titre de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure

2. L'article 1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Minister»)

«source d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy source»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Deputy Minister»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Est prorogé le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure en français et de Ministry of Energy and Infrastructure en anglais.

4. L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «de la *Loi de 1998 sur l'électricité*».

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure» à «sous-ministre de l'Énergie».

6. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission du ministère

(1) Le ministre ou le sous-ministre, sous réserve des directives que lui donne le ministre :

- examine de façon continue les questions d'énergie et d'infrastructure en fonction des objectifs à court et à long terme concernant les besoins de la province de l'Ontario en matière d'énergie et d'infrastructure;
- conseille et aide le gouvernement de l'Ontario dans ses rapports avec les autres gouvernements sur les questions d'énergie et d'infrastructure;
- fournit des conseils et fait des recommandations sur la planification de la croissance et l'élaboration et la mise en oeuvre de plans de croissance favorisant des collectivités fortes;
- fait des recommandations pour la coordination efficace de l'ensemble des questions d'énergie au sein

ernment of Ontario with a view to ensuring the consistent application of policy in every area of concern regarding energy and, despite the generality of the foregoing, with respect to adequacy of supplies, prices, franchises and the development of energy resources indigenous to Ontario;

- (e) make recommendations regarding priorities for and the development of research into all aspects of energy of significance to Ontario, including the conservation of energy and the improvement of efficiency in its production and utilization and the development of new energy sources;
- (f) make recommendations for the effective co-ordination and development of infrastructure within the Government of Ontario;
- (g) make recommendations regarding priorities for, and the planning and development of, infrastructure of significance within Ontario; and
- (h) do any one or more of encouraging, promoting, developing or participating in such activities, projects and programs as the Minister considers appropriate,
 - (i) to increase the availability of energy in Ontario,
 - (ii) to increase the availability of renewable energy in Ontario and to increase the use of renewable energy sources in Ontario,
 - (iii) to stimulate the search for and development of sources of energy, including those that utilize waste and those that are renewable, as alternatives to the sources of energy available for use in Ontario,
 - (iv) to stimulate energy conservation, through the establishment of programs and policies within the Ministry or such agencies as may be prescribed, load management and the use of renewable energy sources throughout Ontario,
 - (v) to encourage prudence in the use of energy in Ontario,
 - (vi) to stimulate the planning and increase the development of infrastructure in Ontario, and
 - (vii) to support planning for growth and building strong communities in Ontario.

(2) Clause 8 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) make grants, including grants subject to conditions to encourage energy conservation and to encourage the use of renewable energy sources; and
- (g) make loans, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

du gouvernement de l'Ontario afin d'assurer l'application uniforme des politiques à chaque domaine d'intérêt lié à l'énergie et, notamment, concernant la suffisance de l'approvisionnement, les prix, les concessions et la mise en valeur des ressources énergétiques propres à l'Ontario;

- e) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière de recherche sur tous les aspects de l'énergie qui sont importants pour l'Ontario — notamment la conservation de l'énergie, l'amélioration de l'efficacité de la production et de l'utilisation de l'énergie et la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie — et le développement de cette recherche;
- f) fait des recommandations pour la coordination et l'aménagement efficaces de l'infrastructure au sein du gouvernement de l'Ontario;
- g) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière d'infrastructures importantes en Ontario ainsi que leur planification et leur aménagement;
- h) encourage, favorise ou élabore des activités, des projets et des programmes ou y participe lorsque le ministre l'estime indiqué :
 - (i) pour accroître la disponibilité d'énergie en Ontario,
 - (ii) pour accroître la disponibilité d'énergie renouvelable et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable en Ontario,
 - (iii) pour stimuler la recherche et le développement de sources d'énergie, y compris celles qui utilisent les déchets et celles qui sont renouvelables, susceptibles de remplacer les sources d'énergie disponibles en Ontario,
 - (iv) pour stimuler la conservation de l'énergie grâce à l'élaboration de programmes et de politiques au sein du ministère ou des organismes prescrits et pour stimuler la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable partout en Ontario,
 - (v) pour encourager une consommation prudente d'énergie en Ontario,
 - (vi) pour stimuler la planification et accroître l'aménagement des infrastructures en Ontario,
 - (vii) pour soutenir la planification de la croissance et l'édification de collectivités fortes en Ontario.

(2) L'alinéa 8 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) accorder des subventions, y compris des subventions assorties de conditions pour encourager la conservation de l'énergie et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable;
- g) consentir des prêts, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Commencement

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE D
ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

1. Subsection 1 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following paragraphs:

3. To promote electricity conservation and demand management in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, including having regard to the consumer's economic circumstances.
4. To facilitate the implementation of a smart grid in Ontario.
5. To promote the use and generation of electricity from renewable energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, including the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities.

2. Paragraph 5 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

5. To promote energy conservation and energy efficiency in accordance with the policies of the Government of Ontario, including having regard to the consumer's economic circumstances.

3. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

“distribute”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of 50 kilovolts or less; (“distribuer”)

“distribution system” means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de distribution”)

“distributor” means a person who owns or operates a distribution system; (“distributeur”)

“IESO” means the Independent Electricity System Operator established under the *Electricity Act, 1998*; (“SIERE”)

(2) The definition of “Minister” in section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

“OPA” means the Ontario Power Authority established under the *Electricity Act, 1998*; (“OEO”)

**ANNEXE D
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3. Promouvoir la conservation de l'électricité et la gestion de la demande d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, notamment en tenant compte de la situation financière du consommateur.
4. Faciliter la mise en place d'un réseau intelligent en Ontario.
5. Promouvoir la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et l'utilisation d'électricité ainsi produite d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, y compris l'extension ou le renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable.

2. La disposition 5 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique conformément aux politiques du gouvernement de l'Ontario, notamment en tenant compte de la situation financière du consommateur.

3. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«distribuer» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («distribuer»)

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution. («distributeur»)

«réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)

«SIERE» La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité créée aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IESO»)

(2) La définition de «ministre» à l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“source d’énergie renouvelable”)

“smart grid” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“réseau intelligent”)

“transmission system” means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de transport”)

“transmit”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of more than 50 kilovolts; (“transporter”)

“transmitter” means a person who owns or operates a transmission system; (“transporteur”)

4. Subsection 4.2 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3.1 Section 26.1.

5. Subsection 4.13 (1) of the Act is amended by striking “Despite Part I of the *Financial Administration Act*” at the beginning and substituting “Despite Part I of the *Financial Administration Act* and subject to subsection 26.1 (5)”.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Assessment, Ministry conservation programs, etc.

26.1 (1) Subject to the regulations, the Board shall assess the following persons or classes of persons, as prescribed by regulation, with respect to the expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of its energy conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* or any other Act:

1. In respect of consumers in their service areas, gas distributors and licensed distributors.
2. The IESO.
3. Any other person prescribed by regulation.

Assessments, collection by gas distributors and licensed distributors

(2) Gas distributors and licensed distributors may collect the amounts assessed under subsection (1) from the consumers or classes of consumers as are prescribed by regulation and in the manner prescribed by regulation.

«OEO» L’Office de l’électricité de l’Ontario créé aux termes de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («OPA»)

«réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l’électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)

«réseau intelligent» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («smart grid»)

«source d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («renewable energy source»)

«transporter» Relativement à l’électricité, action de l’acheminer à des tensions de plus de 50 kilovolts. («transmit»)

«transporteur» Propriétaire ou exploitant d’un réseau de transport. («transmitter»)

4. Le paragraphe 4.2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.1 L’article 26.1.

5. Le paragraphe 4.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré la partie I de la *Loi sur l’administration financière* et sous réserve du paragraphe 26.1 (5),» à «Malgré la partie I de la *Loi sur l’administration financière*,» au début du paragraphe.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Quote-part : programmes de conservation en place au ministère

26.1 (1) Sous réserve des règlements, la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes suivantes, selon ce que prescrivent les règlements, à l’égard des dépenses que le ministère de l’Énergie et de l’Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation de l’énergie et des programmes d’énergie renouvelable qu’il offre en application de la présente loi, de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, de la *Loi sur le ministère de l’Énergie et de l’Infrastructure* ou de toute autre loi :

1. À l’égard des consommateurs se trouvant dans leur secteur de service, les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d’un permis.
2. La SIÈRE.
3. Les autres personnes prescrites par règlement.

Quotes-parts : perception par les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d’un permis

(2) Les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d’un permis peuvent percevoir les quotes-parts fixées en application du paragraphe (1) auprès des consommateurs ou des catégories de consommateurs prescrits par règlement, de la manière également prescrite par règlement.

Assessments, IESO

(3) The IESO may collect the amounts assessed under subsection (1) from market participants or classes of market participants as are prescribed by regulation and in the manner prescribed by regulation.

Assessment, amount and timing

(4) For the purposes of subsection (1), the Board shall assess the amount prescribed by regulation within the time prescribed by regulation in accordance with the methods or rules prescribed by regulation.

Assessment, obligation to pay

(5) Every person assessed under subsection (1) shall pay the amount assessed in accordance with the Board's assessment by remitting the amount to the Minister of Finance.

Failure to pay

(6) If a person fails to pay an assessment made under subsection (1), the Board may, without a hearing, order the person to pay the assessment.

Reporting

(7) Persons referred to in subsection (1) shall report such information in such manner and at such times to the Board or to the Minister as is prescribed by regulation.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing assessments under this section, including,
 - (i) prescribing the amount to be assessed or the amounts to be assessed against each person, or class of person liable to pay an assessment or the method of calculating the amount or amounts, and
 - (ii) prescribing the time within which the assessments must occur;
- (b) prescribing persons or classes of persons liable to pay an assessment under subsection (1);
- (c) prescribing the frequency of the assessments;
- (d) respecting the manner by which an assessment under this section is carried out;
- (e) prescribing the proportion of the assessment for which each person or class of persons is liable or a method of determining the proportion;
- (f) with respect to subsection (7), prescribing the time at which such reports must be made or submitted, the manner by which such reports must be made or submitted, and governing the information to be provided, including the manner in which such information is presented or provided;

Quotes-parts : SIERE

(3) La SIERE peut percevoir les quotes-parts fixées en application du paragraphe (1) auprès des intervenants du marché ou des catégories d'intervenants du marché prescrits par règlement, de la manière également prescrite par règlement.

Quote-part : montant et délai

(4) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission fixe le montant prescrit par règlement dans le délai et suivant les méthodes ou règles également prescrits par règlement.

Obligation de payer la quote-part

(5) Toute personne visée au paragraphe (1) paie la quote-part fixée à son égard par la Commission en en remettant le montant au ministre des Finances.

Défaut de paiement

(6) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à quiconque ne paie pas la quote-part qui est fixée à son égard en application du paragraphe (1) de la payer.

Rapports

(7) Les personnes visées au paragraphe (1) présentent à la Commission ou au ministre des rapports donnant les renseignements prescrits par règlement, de la manière et dans les délais également prescrits par règlement.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la quote-part visée au présent article, et notamment :
 - (i) prescrire le ou les montants devant être fixés à l'égard de chaque personne ou catégorie de personnes qui est tenue de la payer, ou leur mode de calcul,
 - (ii) prescrire son délai de fixation;
- b) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui sont tenues de payer la quote-part fixée en application du paragraphe (1);
- c) prescrire la fréquence des quotes-parts;
- d) traiter du mode de fixation de la quote-part visée au présent article;
- e) prescrire la fraction de la quote-part que chaque personne ou catégorie de personnes est tenue de payer, ou son mode de calcul;
- f) pour l'application du paragraphe (7), prescrire le moment où les rapports doivent être faits ou présentés et la manière dont ils doivent l'être, et régir les renseignements à fournir, y compris la manière dont ces renseignements doivent être présentés ou fournis;

- (g) prescribing such other matters relating to the carrying out of an assessment as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Special purposes

26.2 (1) For the purpose of the *Financial Administration Act*, all amounts collected under section 26.1 relating to assessments paid shall be deemed to be money paid to Ontario for the special purposes set out in subsection (2).

Same

(2) The following are the special purposes for which amounts collected under section 26.1 relating to assessments are paid to Ontario:

1. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing the consumption of two or more of the following fuels:
 - i. natural gas,
 - ii. electricity,
 - iii. propane,
 - iv. oil,
 - v. coal, and
 - vi. wood.
2. To fund conservation or renewable energy programs aimed at causing consumers of fuel to change from one or more of the fuels listed in paragraph 1 to any other fuel or fuels listed in that paragraph.
3. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing peak electricity demand, while increasing or decreasing the consumption of another type of fuel.
4. To fund research and development or other engineering or scientific activities aimed at furthering the conservation or the efficient use of fuels.
5. To fund conservation or renewable energy programs aimed at a specific geographical, social, income or other sector of Ontario.
6. To reimburse the Province for expenditures it incurs for any of the above purposes.

Special Purpose Conservation and Renewable Energy Conservation Fund

(3) The Minister of Finance shall maintain in the Public Accounts an account to be known as the Ministry of Energy and Infrastructure Special Purpose Conservation and Renewable Energy Fund in which shall be recorded all receipts and disbursements of public money under this section.

- (g) prescrire les autres questions qu'il estime appropriées relativement à la fixation de quotes-parts.

Fins particulières

26.2 (1) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario aux fins particulières énoncées au paragraphe (2).

Idem

(2) Les fins suivantes sont les fins particulières auxquelles les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont versées à l'Ontario :

1. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la consommation de deux ou plusieurs des combustibles suivants :
 - i. le gaz naturel,
 - ii. l'électricité,
 - iii. le propane,
 - iv. le pétrole,
 - v. le charbon,
 - vi. le bois.
2. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à amener les consommateurs de combustibles à abandonner un ou plusieurs des combustibles énumérés à la disposition 1 en faveur d'un ou de plusieurs autres combustibles énumérés à cette disposition.
3. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la demande de pointe d'électricité tout en augmentant ou en diminuant la consommation d'un autre type de combustible.
4. Financer des activités de recherche et de développement ou d'autres activités techniques ou scientifiques visant à favoriser la conservation ou l'utilisation efficace des combustibles.
5. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant un secteur géographique, social, socio-économique ou autre de l'Ontario.
6. Rembourser à la province les dépenses qu'elle engage aux fins susmentionnées.

Fonds spécial pour la conservation et l'énergie renouvelable

(3) Le ministre des Finances tient dans les comptes publics un compte appelé Fonds spécial du ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure pour la conservation et l'énergie renouvelable, dans lequel sont consignés les encaissements et décaissements de deniers publics effectués dans le cadre du présent article.

Non-interest bearing account

(4) The balances from time to time in the account do not bear interest.

Interpretation

(5) For the purposes of this section, the terms used in it that are not defined in this Act but that are defined in section 1 of the *Financial Administration Act* have the meanings provided in that Act.

7. The Act is amended by adding the following section:**Directives re conservation and demand management targets**

27.2 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board to take steps specified in the directive to establish conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees.

Directives, specified targets

(2) To promote conservation and demand management, a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, the conservation targets associated with those specified in the directive, and the targets shall be apportioned by the Board between distributors and other licensees in accordance with the directive.

Same

(3) A directive made under subsection (2) may require the OPA to provide information to the Board or to the Ministry about the conservation targets referred to in subsection (2) or the contracts referred to in subsection (5).

Directives re distributors

(4) Subject to subsection (7), a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor may meet, at its discretion, any portion of its conservation target by seeking the approval of the Board for the conservation and demand management programs to be offered in its service area.

Directives, contracting with the OPA

(5) A directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor meet, at its discretion, any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

Public reporting

(6) To promote a culture of conservation and demand management, a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that the licensee make public, by such means and at such time as specified in the directive, the steps that the licensee has taken to meet its targets and the results that have been achieved in meeting those targets.

Compte ne portant pas intérêt

(4) Les soldes du compte ne portent pas intérêt.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article, les termes y figurant qui ne sont pas définis dans la présente loi, mais qui le sont à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière*, s'entendent au sens de cette loi.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Directives : objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande**

27.2 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées afin de fixer les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives : objectifs déterminés

(2) Afin de promouvoir la conservation et la gestion de la demande, une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, les objectifs en matière de conservation liés à ceux précisés dans la directive, ces objectifs devant être répartis par la Commission entre les distributeurs et les autres titulaires de permis conformément à la directive.

Idem

(3) Une directive donnée en vertu du paragraphe (2) peut exiger que l'OEO fournisse des renseignements à la Commission ou au ministère au sujet des objectifs en matière de conservation visés au paragraphe (2) ou des contrats visés au paragraphe (5).

Directives : distributeurs

(4) Sous réserve du paragraphe (7), une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en demandant l'approbation de la Commission pour les programmes de conservation et de gestion de la demande qu'il compte offrir dans son secteur de service.

Directives : contrats avec l'OEO

(5) Une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre cet objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

Information du public

(6) Afin de promouvoir une culture de conservation et de gestion de la demande, une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, que le titulaire du permis doit rendre publics, par les moyens et aux moments précisés dans la directive, les mesures qu'il a pris pour atteindre ses objectifs et les résultats qui ont été accomplis à cet égard.

Hearings

(7) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing, the circumstances under which a hearing may or may not be held and, if a hearing is to be held, the type of hearing to be held.

Publication

(8) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Directives, smart grid

28.5 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario.

Hearings

(2) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Publication

(3) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

Directives, connections

28.6 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

Directives, transmission and distribution systems

(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to amend the licence conditions of distributors, transmitters and other licensees to take the actions specified in the directive in relation to their transmission systems, distribution systems or other associated systems, including enhancing, re-enforcing or expanding their transmission system or distribution system.

Hearings

(3) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Guidelines re processes and timing

(4) In relation to paragraph 5 of subsection 1 (1), the Minister may issue guidelines setting out goals or targets for the Board in relation to its processes associated with the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, including the timing of those processes and the time within

Audiences

(7) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience, les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu et, le cas échéant, le genre d'audience à tenir.

Publication

(8) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Directives : réseau intelligent

28.5 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. La Commission met ces directives en oeuvre.

Audiences

(2) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Publication

(3) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Directives : raccordements

28.6 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives : réseaux de transport et de distribution

(2) Une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut exiger que la Commission modifie les conditions du permis des transporteurs, distributeurs et autres titulaires de permis pour qu'ils prennent les mesures qui y sont précisées à l'égard de leur réseau de transport, de leur réseau de distribution ou de tout réseau connexe, notamment qu'ils améliorent, renforcent ou étendent leur réseau de transport ou de distribution.

Audiences

(3) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Lignes directrices : processus et calendriers

(4) Pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 1 (1), le ministre peut communiquer des lignes directrices fixant les objectifs ou les cibles que la Commission doit atteindre en ce qui concerne les processus liés à l'extension ou au renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie re-

which the Board completes the processes.

9. The definitions of “distribute”, “distribution system”, “distributor”, “IESO”, “OPA”, “transmission system”, “transmit” and “transmitter” in section 56 of the Act are repealed.

10. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsections:

Approvals, etc., with or without holding hearing

(1.1) The Board may, with or without a hearing, grant an approval, consent or make a determination that may be required for any of the matters provided for in a licensee's licence.

Deemed conditions of licences, transmitters and distributors

(2.1) Every licence issued to a transmitter or distributor shall be deemed to contain the following conditions:

1. The licensee is required to provide, in accordance with such rules as may be prescribed by regulation and in the manner mandated by the market rules or by the Board, priority connection access to its transmission system or distribution system for renewable energy generation facilities that meet the requirements prescribed by regulation made under subsection 26 (1.1) of the *Electricity Act, 1998*.
2. The licensee is required to prepare plans, in the manner and at the times mandated by the Board or as prescribed by regulation and to file them with the Board for approval for,
 - i. the expansion or reinforcement of the licensee's transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
 - ii. the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.
3. The licensee is required, in accordance with a plan referred to in paragraph 2 that has been approved by the Board or in such other manner and at such other times as mandated by the Board or prescribed by regulation,
 - i. to expand or reinforce its transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
 - ii. to make investments for the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.

11. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

nouvelable, notamment les calendriers afférents à ces processus et leur délai d'achèvement.

9. Les définitions de «distribuer», «distributeur», «OEO», «réseau de distribution», «réseau de transport», «SIERE», «transporter» et «transporteur» à l'article 56 de la Loi sont abrogées.

10. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approbations et autres

(1.1) La Commission peut, avec ou sans audience, accorder une approbation ou un consentement ou rendre une décision qui peut être exigé pour n'importe lesquelles des questions prévues dans un permis.

Conditions réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs

(2.1) Chaque permis délivré à un transporteur ou à un distributeur est réputé contenir les conditions suivantes :

1. Le titulaire doit assurer un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement à son réseau de transport ou de distribution, conformément aux règles prescrites par règlement et de la manière exigée par les règles du marché ou par la Commission, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement pris en application du paragraphe 26 (1.1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le titulaire doit préparer des plans pour ce qui suit, de la manière et aux moments précisés par la Commission ou prescrits par règlement, et déposer ces plans auprès de la Commission pour approbation :
 - i. l'extension ou le renforcement de son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
 - ii. l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.
3. Le titulaire doit faire ce qui suit, conformément à un plan visé à la disposition 2 qui a été approuvé par la Commission ou de l'autre manière et aux autres moments exigés par celle-ci ou prescrits par règlement :
 - i. étendre ou renforcer son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
 - ii. faire des investissements pour l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.

11. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Despite subsection (1), a distributor may own and operate,

- (a) a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation and meets the criteria prescribed by regulation;
- (b) a generation facility that uses technology that produces power and thermal energy from a single source that meets the criteria prescribed by regulation; or
- (c) an energy storage facility that meets the criteria prescribed by regulation.

12. (1) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Rates

(3) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the transmitting or distributing of electricity or such other activity as may be prescribed and for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

(2) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:

Orders re deferral or variance accounts, s. 27.2

(3.0.4) The Board may make orders permitting the OPA, distributors or other licensees to establish one or more deferral or variance accounts related to costs associated with complying with a directive issued under section 27.2.

Methods re incentives or recovery of costs

(3.0.5) The Board may, in approving or fixing just and reasonable rates or in exercising the power set out in clause 70 (2) (e), adopt methods that provide,

- (a) incentives to a transmitter or a distributor in relation to the siting, design and construction of an expansion, reinforcement or other upgrade to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system; or
- (b) for the recovery of costs incurred or to be incurred by a transmitter or distributor in relation to the activities referred to in clause (a).

(3) Subsection 78 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions, etc.

(6) An order under this section may include conditions, classifications or practices, including rules respecting the calculation of rates, applicable,

- (a) to the Smart Metering Entity in respect of meeting its obligations;

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), un distributeur peut être propriétaire et exploitant de ce qui suit :

- a) une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par règlement et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- b) une installation de production recourant à une technologie qui produit de l'électricité et de l'énergie thermique à partir d'une seule source et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- c) une installation de stockage d'énergie qui remplit les critères prescrits par règlement.

12. (1) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs

(3) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour le transport ou la distribution d'électricité ou toute autre activité prescrite et pour la vente d'électricité au détail de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(2) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance : comptes de report ou d'écart au titre de l'art. 27.2

(3.0.4) La Commission peut, par ordonnance, permettre à l'OEO, aux distributeurs ou aux autres titulaires de permis de créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart qui se rapportent aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

Méthodes : incitatifs ou recouvrement des frais

(3.0.5) La Commission peut, lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables ou qu'elle exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa 70 (2) e), adopter des méthodes qui prévoient :

- a) l'offre d'incitatifs à un transporteur ou à un distributeur relativement au choix de l'emplacement, à la conception et à la construction d'une extension, d'un renforcement ou d'une autre forme d'amélioration du réseau de transport du transporteur ou du réseau de distribution du distributeur;
- b) le recouvrement des frais qu'un transporteur ou un distributeur a engagés ou engagera relativement aux activités visées à l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(6) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques, y compris des règles concernant le calcul des tarifs, applicables :

- a) à l'Entité responsable des compteurs intelligents en ce qui concerne l'acquittement de ses obligations;

- (b) to an activity prescribed for the purposes of subsection (3); and
- (c) to the transmission, distribution or retailing of electricity.

13. Section 78.5 of the Act is repealed and the following substituted:

Payments to distributors or the OPA under conservation and demand management programs

78.5 (1) The IESO shall make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other persons prescribed by the regulations with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

Amount and timing of payment

(2) The amount and timing of each payment referred to in subsection (1) shall be determined by the Board in accordance with such rules, methods and criteria as may be prescribed by the regulations or mandated by a code issued by the Board or an order of the Board.

Regulations review

(3) A regulation made under subsection (2) may require the Board to undertake its review of the amounts referred to in this section at the time or times prescribed by the regulation.

OPA may act as settlement agent

(4) The OPA may act as a settlement agent to settle amounts payable to a distributor under this section.

Conflict with market rules

78.6 In the event of a conflict, sections 78.1 to 78.5 prevail over the market rules to the extent of the conflict.

14. The Act is amended by adding the following section:

Cost recovery, connecting generation facilities

79.1 (1) The Board, in approving just and reasonable rates for a distributor that incurs costs to make an eligible investment for the purpose of connecting or enabling the connection of a qualifying generation facility to its distribution system, shall provide rate protection for prescribed consumers or classes of consumers in the distributor's service area by reducing the rates that would otherwise apply in accordance with the prescribed rules.

Distributor entitled to compensation re lost revenue

(2) A distributor is entitled to be compensated for lost revenue resulting from the rate reduction provided under subsection (1) that is associated with costs that have been approved by the Board and incurred by the distributor to make an eligible investment referred to in subsection (1).

Consumers' contributions

(3) All consumers are required to contribute towards

- b) à une activité prescrite pour l'application du paragraphe (3);
- c) au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité.

13. L'article 78.5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements aux distributeurs ou à l'OEO au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande

78.5 (1) La SIÈRE fait des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites par règlement à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Montant et moment du versement du paiement

(2) La Commission fixe, conformément aux règles, méthodes et critères que prescrivent les règlements ou qu'exige un code publié par la Commission ou une ordonnance rendue par celle-ci, le montant de chaque paiement visé au paragraphe (1) ainsi que le moment où il doit être effectué.

Règlements : examen

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (2) peut exiger que la Commission procède à l'examen des montants visés au présent article aux moments que prescrit le règlement.

Agent de règlement

(4) L'OEO peut intervenir, en qualité d'agent de règlement, dans le règlement des sommes payables à un distributeur aux termes du présent article.

Incompatibilité avec les règles du marché

78.6 Les articles 78.1 à 78.5 l'emportent sur les règles du marché incompatibles.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Recouvrement des frais : raccordement d'installations de production

79.1 (1) Lorsqu'elle approuve des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un distributeur qui engage des frais pour faire un investissement admissible en vue de raccorder une installation de production admissible à son réseau de distribution ou de permettre un tel raccordement, la Commission prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits ou aux catégories prescrites de consommateurs situés dans le secteur de service du distributeur en diminuant, conformément aux règles prescrites, les tarifs qui s'appliqueraient par ailleurs.

Dédommagement pour perte de revenus

(2) Le distributeur a droit à un dédommagement pour la perte de revenus qu'il subit par suite de la diminution des tarifs prévue au paragraphe (1) et qui est liée aux frais, approuvés par la Commission, qu'il a engagés pour faire un investissement admissible visé à ce paragraphe.

Contribution des consommateurs

(3) Tous les consommateurs sont tenus de contribuer

the amount of any compensation required under subsection (2) in accordance with the regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing consumers or classes of consumers eligible for rate protection under this section;
- (b) prescribing criteria to be met by a qualifying generation facility;
- (c) prescribing the criteria to be satisfied for an investment to be an eligible investment;
- (d) prescribing rules for the calculation of the amount of the rate reduction;
- (e) prescribing maximum amounts of the total annual value of rate protection that may be provided under this section;
- (f) prescribing rules respecting the amounts that must be collected to compensate distributors, including rules,
 - (i) respecting the calculation of those amounts,
 - (ii) establishing the time and manner of collection,
 - (iii) requiring the amounts to be paid in instalments and requiring the payment of interest or penalties on late payments,
 - (iv) prescribing methods of ensuring that the amounts required cannot be bypassed, and
 - (v) respecting the distribution of the amounts collected;
- (g) prescribing the powers and duties of the Board in relation to the calculation of amounts to be collected and the time and manner of collection and distribution;
- (h) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this section.

Definitions

(5) In this section,

“eligible investment” means an investment in the construction, expansion or reinforcement of a distribution line, transformer, plant or equipment used for conveying electricity at voltages of 50 kilovolts or less that meets the criteria prescribed by regulation; (“investissement admissible”)

“qualifying generation facility” means a generation facility that meets the criteria prescribed by regulation. (“installation de production admissible”)

15. Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

au dédommagement prévu au paragraphe (2) conformément aux règlements.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les consommateurs ou catégories de consommateurs qui sont admissibles à la protection des tarifs prévue au présent article;
- b) prescrire les critères que doit remplir une installation de production admissible;
- c) prescrire les critères que doit remplir un investissement pour être un investissement admissible;
- d) prescrire les règles qui régissent le calcul de la diminution des tarifs;
- e) prescrire le plafond de la valeur annuelle totale de la protection des tarifs qui peut être offerte aux termes du présent article;
- f) prescrire des règles concernant les sommes qui doivent être perçues pour dédommager les distributeurs, notamment des règles :
 - (i) traitant du calcul de ces sommes,
 - (ii) fixant le moment auquel elles doivent être perçues et la façon dont elles doivent l'être,
 - (iii) exigeant le paiement des sommes par versements échelonnés et des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard,
 - (iv) prescrivant des méthodes pour contrer l'évitement des sommes à payer,
 - (v) traitant de la répartition des sommes perçues;
- g) prescrire les pouvoirs et fonctions de la Commission relativement au calcul des sommes qui doivent être perçues, au moment et à la façon dont elles doivent l'être ainsi qu'à leur répartition;
- h) traiter des autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires pour l'application du présent article.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«installation de production admissible» Installation de production qui remplit les critères prescrits par règlement. («qualifying generation facility»)

«investissement admissible» Investissement qui est fait dans la construction, l'extension ou le renforcement d'une ligne de distribution, d'un transformateur, d'installations ou de matériel servant à l'acheminement de l'électricité à des tensions de 50 kilovolts ou moins et qui remplit les critères prescrits par règlement. («eligible investment»)

15. Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(g.3.2) governing,

- (i) the capacity of a renewable energy generation facility referred to in clause 71 (3) (a) and criteria for a renewable energy generation facility for the purposes of clause 71 (3) (a),
- (ii) criteria for a generation facility that uses technology that produces power and thermal energy from a single source for the purposes of clause 71 (3) (b), and
- (iii) criteria for an energy storage facility for the purposes of clause 71 (3) (c);

(g.6.0.1) prescribing circumstances under which a transmitter or distributor shall bear the costs of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system;

- (j) governing all matters relating to payment amounts under section 78.5;

16. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Applications under s. 92

(2) In an application under section 92, the Board shall only consider the following when, under subsection (1), it considers whether the construction, expansion or reinforcement of the electricity transmission line or electricity distribution line, or the making of the interconnection, is in the public interest:

1. The interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.
2. Where applicable and in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, the promotion of the use of renewable energy sources.

17. Paragraph 6 of subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out "78.4" and substituting "78.5".

18. Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, *Green Energy Act, 2009*

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

g.3.2) régir ce qui suit :

- (i) la capacité d'une installation de production d'énergie renouvelable visée à l'alinéa 71 (3) a) et les critères que doit remplir une telle installation pour l'application du même alinéa,
- (ii) les critères que doit remplir, pour l'application de l'alinéa 71 (3) b), une installation de production recourant à une technologie qui produit de l'électricité et de l'énergie thermique à partir d'une seule source,
- (iii) les critères que doit remplir une installation de stockage d'énergie pour l'application de l'alinéa 71 (3) c);

g.6.0.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d'extension ou de renforcement liés au raccordement d'une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas;

- j) régir toutes les questions relatives aux paiements prévus à l'article 78.5;

16. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requêtes visées à l'art. 92

(2) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 92, la Commission ne tient compte que des éléments suivants lorsque, en application du paragraphe (1), elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement de la ligne de transport d'électricité ou de la ligne de distribution d'électricité ou l'établissement de l'interconnexion servira l'intérêt public :

1. Les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.
2. S'il y a lieu et d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable.

17. La disposition 6 du paragraphe 107 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «78.5» à «78.4».

18. L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : *Loi de 2009 sur l'énergie verte*

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE E
CLEAN WATER ACT, 2006

1. (1) Subclause 15 (2) (c) (iii) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” at the end and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

(2) Subclause 15 (2) (c) (iv) of the Act is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

ANNEXE E
LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

1. (1) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iii) de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

(2) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

1. The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by adding the following sections:

Reports on energy conservation

58.1 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

- (2) Each report shall,
- (a) describe the results of initiatives in Ontario during the year covered by the annual report to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels;
 - (b) describe the progress in meeting targets established by the Government of Ontario for reducing the use or making more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels; and
 - (c) identify,
 - (i) any Acts or regulations of Canada or Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels,
 - (ii) any by-laws of municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and
 - (iii) any policies of the Government of Canada, the Government of Ontario or municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels.

Powers

(3) In addition to his or her powers under section 60, the Environmental Commissioner may, for the purpose of this section, require any of the following persons to prepare and submit to the Commissioner, within such time as is specified by the Commissioner, a report containing such information as is specified by the Commissioner:

ANNEXE F CHARTE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

1. La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rapports sur la conservation de l'énergie

58.1 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

- (2) Le rapport annuel fait ce qui suit :
- a) il décrit les résultats des initiatives menées en Ontario pendant l'année qu'il vise pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - b) il décrit l'état d'avancement des objectifs fixés par le gouvernement de l'Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - c) il indique :
 - (i) les lois ou règlements du Canada ou de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (ii) les règlements des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (iii) les politiques du gouvernement du Canada, du gouvernement de l'Ontario ou des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace.

Pouvoirs

(3) Outre les pouvoirs que lui attribue l'article 60, le commissaire à l'environnement a, pour l'application du présent article, celui d'exiger des personnes suivantes qu'elles préparent et lui soumettent, dans le délai qu'il précise, un rapport contenant les renseignements qu'il précise :

1. The Ontario Energy Board.
2. The Ontario Power Authority.
3. The Independent Electricity System Operator.
4. The Smart Metering Entity within the meaning of the *Electricity Act, 1998*.
5. A generator, transmitter or distributor, as those terms are defined in the *Electricity Act, 1998*.
6. A gas distributor, gas transmitter, producer or storage company, as those terms are defined in the *Ontario Energy Board Act, 1998*.
7. Any other prescribed person or class of persons.

Same

(4) The first report under subsection (1) shall be submitted before the end of 2010 and shall cover the period beginning on January 1, 2009 and ending on December 31, 2009.

Reports on greenhouse gas emissions

58.2 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce emissions of greenhouse gases, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

(2) Each report under subsection (1) shall include a review of any annual report on greenhouse gas reductions or climate change published by the Government of Ontario during the year covered by the report under subsection (1).

Powers

(3) In addition to his or her powers under section 60, the Environmental Commissioner may, for the purpose of this section, require a prescribed person or class of persons to prepare and submit to the Commissioner, within such time as is specified by the Commissioner, a report containing such prescribed information as is specified by the Commissioner.

Same

(4) The first report under subsection (1) shall be submitted before the end of 2009.

Definition: greenhouse gas

(5) In this section, "greenhouse gas" means,

- (a) carbon dioxide,
- (b) methane,
- (c) nitrous oxide,
- (d) hydrofluorocarbons,

1. La Commission de l'énergie de l'Ontario.
2. L'Office de l'électricité de l'Ontario.
3. La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité.
4. L'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
5. Les producteurs, les transporteurs et les distributeurs au sens que la *Loi de 1998 sur l'électricité* donne à ces termes.
6. Les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz, les producteurs et les compagnies de stockage au sens que la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* donne à ces termes.
7. Les autres personnes et catégories de personnes prescrites.

Idem

(4) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis avant la fin de 2010 et vise la période commençant le 1^{er} janvier 2009 et se terminant le 31 décembre 2009.

Rapports sur les émissions de gaz à effet de serre

58.2 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire les émissions de gaz à effet de serre. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) comporte un examen de tout rapport annuel sur la réduction des gaz à effet de serre ou les changements climatiques que le gouvernement de l'Ontario a publié pendant l'année qu'il vise.

Pouvoirs

(3) Outre les pouvoirs que lui attribue l'article 60, le commissaire à l'environnement a, pour l'application du présent article, celui d'exiger des personnes ou catégories de personnes prescrites qu'elles préparent et lui soumettent, dans le délai qu'il précise, un rapport contenant les renseignements prescrits qu'il précise.

Idem

(4) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis avant la fin de 2009.

Définition : «gaz à effet de serre»

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«gaz à effet de serre» S'entend des gaz suivants :

- a) le dioxyde de carbone;
- b) le méthane;
- c) l'oxyde nitreux;
- d) les hydrofluorocarbures;

- (e) perfluorocarbons, or
- (f) sulphur hexafluoride.

Separate reports

58.3 The reports required by sections 58, 58.1 and 58.2 shall be made separately.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day section 3 of Schedule B to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

- e) les perfluorocarbures;
- f) l'hexafluorure de soufre.

Rapports distincts

58.3 Les rapports exigés par les articles 58, 58.1 et 58.2 sont présentés séparément.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

1. (1) Subclause (a) (i) of the definition of “regulated person” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

2. Sections 40 and 41 of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition as to deposit of waste

40. No person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, waste upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

Prohibition as to use of facilities, etc.

41. No person shall use, or cause, permit or arrange for the use of, any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

3. (1) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of approval

(3) Subsections (1) and (2) apply only in respect of a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval is in force.

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability

(5) Subsections (1) to (4) do not relieve any person from liability except liability as owner of waste that is

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. (1) Le sous-alinéa a) (i) de la définition de «personne réglementée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

2. Les articles 40 et 41 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de déposer des déchets

40. Nul ne doit déposer, ni permettre ou faire en sorte que soient déposés des déchets sur, dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

Interdiction de faire usage d'installations ou d'équipement

41. Nul ne doit faire usage, ni permettre ou faire en sorte qu'il soit fait usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, en vue de l'entreposage, de la manutention, du traitement, de l'enlèvement, du transport, de la transformation ou de l'élimination des déchets, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

3. (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat d'autorisation

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable est en vigueur.

(2) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne dégagent aucune personne de sa responsabilité, sauf de sa responsabilité en

delivered to and accepted by the operator of a waste disposal site in accordance with law including an applicable certificate of approval, provisional certificate of approval or an applicable renewable energy approval.

4. (1) The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.0.1
RENEWABLE ENERGY**

Definition

47.1 In this Part,

“environment” has the same meaning as in the *Environmental Assessment Act*.

Purpose

47.2 (1) The purpose of this Part is to provide for the protection and conservation of the environment.

Application of s. 3 (1)

(2) Subsection 3 (1) does not apply to this Part.

Requirement for renewable energy approval

47.3 (1) A person shall not engage in a renewable energy project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director if engaging in the project involves engaging in any of the following activities:

1. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 9 (1) or (7) of this Act would require a certificate of approval.
2. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 27 (1) of this Act would require a certificate of approval or provisional certificate of approval.
3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit.
4. An activity for which, in the absence of subsection (2), section 36 of the *Ontario Water Resources Act* would require a well construction permit.
5. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 53 (1) or (5) of the *Ontario Water Resources Act* would require an approval.
6. An activity for which, in the absence of subsection (2), a provision prescribed by the regulations would require an approval, permit or other instrument.
7. Any other activity prescribed by the regulations.

Exemptions

(2) The following provisions do not apply to a person who is engaging in a renewable energy project:

1. Subsections 9 (1) and (7) of this Act.

qualité de propriétaire de déchets qui sont livrés à l'exploitation d'un lieu d'élimination des déchets et acceptés par lui conformément à une règle de droit, y compris un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

4. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.0.1
ÉNERGIE RENOUVELABLE**

Définition

47.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«environnement» S'entend au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Objet

47.2 (1) La présente partie a pour objet d'assurer la protection et la conservation de l'environnement.

Application du par. 3 (1)

(2) Le paragraphe 3 (1) ne s'applique pas à la présente partie.

Autorisation de projet d'énergie renouvelable

47.3 (1) Sauf en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation, nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable si cela suppose l'exercice de l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 9 (1) ou (7) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation.
2. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 27 (1) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire.
3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis.
4. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), l'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis de construction de puits.
5. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 53 (1) ou (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait une approbation.
6. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), une disposition prescrite par règlement exigerait une autorisation, un permis ou un autre acte.
7. Toute autre activité prescrite par les règlements.

Non-application de certaines dispositions

(2) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à quiconque entreprend un projet d'énergie renouvelable :

1. Les paragraphes 9 (1) et (7) de la présente loi.

2. Subsection 27 (1) of this Act.
3. Subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
4. Section 36 of the *Ontario Water Resources Act*.
5. Section 53 of the *Ontario Water Resources Act*.
6. A provision prescribed by the regulations for the purpose of paragraph 6 of subsection (1).

Application

47.4 (1) An application for the issue or renewal of a renewable energy approval shall be prepared in accordance with the regulations and submitted to the Director.

Director may require information

(2) The Director may require an applicant under subsection (1) to submit any plans, specifications, engineers' reports or other information and to carry out and report on any tests or experiments relating to the renewable energy project.

Director's powers

47.5 (1) After considering an application for the issue or renewal of a renewable energy approval, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) issue or renew a renewable energy approval; or
- (b) refuse to issue or renew a renewable energy approval.

Terms and conditions

(2) In issuing or renewing a renewable energy approval, the Director may impose terms and conditions if in his or her opinion it is in the public interest to do so.

Other powers

(3) On application or on his or her own initiative, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) alter the terms and conditions of a renewable energy approval after it is issued;
- (b) impose new terms and conditions on a renewable energy approval; or
- (c) suspend or revoke a renewable energy approval.

Same

(4) A renewable energy approval is subject to any terms and conditions prescribed by the regulations.

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

47.6 A renewable energy approval shall not authorize a person to take water contrary to subsection 34.3 (2) of the *Ontario Water Resources Act*.

2. Le paragraphe 27 (1) de la présente loi.
3. Le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
4. L'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
5. L'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
6. Les dispositions prescrites par règlement pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1).

Demande

47.4 (1) Toute demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable est préparée conformément aux règlements et présentée au directeur.

Le directeur peut exiger des renseignements

(2) Le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande visée au paragraphe (1) présente des plans, devis descriptifs, rapports d'ingénieur ou autres renseignements et qu'il procède à des épreuves ou expériences en ce qui a trait au projet d'énergie renouvelable et présente un rapport à leur sujet.

Pouvoirs du directeur

47.5 (1) Après examen d'une demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

- a) soit délivrer ou renouveler l'autorisation;
- b) soit refuser de délivrer ou de renouveler l'autorisation.

Conditions

(2) Lorsqu'il délivre ou renouvelle une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut assortir celle-ci de conditions s'il l'estime dans l'intérêt public.

Autres pouvoirs

(3) S'il l'estime dans l'intérêt public, le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative :

- a) soit modifier les conditions d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable après sa délivrance;
- b) soit assortir de nouvelles conditions une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- c) soit suspendre ou révoquer une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(4) L'autorisation de projet d'énergie renouvelable est assujettie à toute condition prescrite par règlement.

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

47.6 L'autorisation de projet d'énergie renouvelable ne doit pas autoriser des prélèvements d'eau contraires au paragraphe 34.3 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Policies, renewable energy approvals

47.7 (1) The Minister may, in writing, issue, amend or revoke policies in respect of renewable energy approvals.

Same

(2) A policy or the amendment or revocation of a policy takes effect on the later of the following days:

1. The day that notice of the policy, amendment or revocation, as the case may be, is given in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.
2. The effective day specified in the policy, amendment or revocation, as the case may be.

Same

(3) Subject to section 145.2.2, decisions made under this Act in respect of renewable energy approvals shall be consistent with any policies issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision.

(2) Paragraph 3 of subsection 47.3 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit, if the activity would not involve a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

(3) Paragraph 3 of subsection 47.3 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, if the person engaging in the renewable energy project is not engaged in a taking of water that involves a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

5. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction or approval by Director

(2) The Director may give to any person, employee or agent mentioned in subsection (1), and may amend or revoke, a direction or approval mentioned in clause (1) (b) and may do so despite the terms of or conditions in,

- (a) a certificate of approval or provisional certificate of approval issued under Part V in respect of a waste disposal site; or
- (b) a renewable energy approval issued under Part V.0.1 in respect of a waste disposal site.

6. The definition of “approval” in section 131 of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of

Politiques : autorisations de projet d'énergie renouvelable

47.7 (1) Le ministre peut, par écrit, communiquer, modifier ou révoquer des politiques relatives à des autorisations de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(2) Une politique ou la modification ou la révocation d'une politique prend effet le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où avis en est donné dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.
2. La date d'effet qui y est précisée.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 145.2.2, toute décision rendue en application de la présente loi à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date de la décision.

(2) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis si l'activité ne comportait pas de transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

(3) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si la personne qui entreprend le projet d'énergie renouvelable ne procède pas à un prélèvement d'eau comportant un transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

5. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directive ou autorisation du directeur

(2) Le directeur peut donner la directive ou l'autorisation visée à l'alinéa (1) b) à la personne, à l'employé ou à l'agent mentionné au paragraphe (1) et la modifier ou la révoquer, malgré les conditions qui accompagnent :

- a) soit un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire délivré aux termes de la partie V à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets;
- b) soit une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée aux termes de la partie V.0.1 à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets.

6. La définition de «autorisation» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renou-

approval or renewable energy approval”.**7. (1) Clauses 139 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) refuses to issue a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;
- (d) refuses to renew a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;
- (e) suspends or revokes a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval; or

(2) Clauses 139 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) imposes terms and conditions in issuing or renewing a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence or permit or approval;
- (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, certificate of property use, licence or permit or approval after it is issued; or
- (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use,

(3) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” in the portion after clause (d) and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use”.

8. Section 142 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application, s. 142.1 hearing

(4) This section does not apply in the case of a hearing required under section 142.1.

9. The Act is amended by adding the following section:

Hearing re renewable energy approval

142.1 (1) This section applies to a person resident in Ontario who is not entitled under section 139 to require a hearing by the Tribunal in respect of a decision made by the Director under section 47.5.

Same

(2) A person mentioned in subsection (1) may, by written notice served upon the Director and the Tribunal within 15 days after a day prescribed by the regulations, require a hearing by the Tribunal in respect of a decision made by the Director under clause 47.5 (1) (a) or subsection 47.5 (2) or (3).

velable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».**7. (1) Les alinéas 139 (1) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) refuse de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- d) refuse de renouveler un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- e) suspend ou révoque un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;

(2) Les alinéas 139 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) impose des conditions lors de la délivrance ou du renouvellement d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation;
- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation après leur délivrance;
- d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un certificat d'usage d'un bien,

(3) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le certificat d'autorisation provisoire, l'autorisation de projet d'énergie renouvelable ou le certificat d'usage d'un bien» à «le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien» dans le passage qui suit l'alinéa d).

8. L'article 142 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application : audience visée à l'art. 142.1

(4) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Audience : autorisation de projet d'énergie renouvelable

142.1 (1) Le présent article s'applique à toute personne qui réside en Ontario et qui n'a pas le droit, en vertu de l'article 139, de demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que prend le directeur en vertu de l'article 47.5.

Idem

(2) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent le jour prescrit par les règlements, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que prend le directeur en vertu de l'alinéa 47.5 (1) a) ou du paragraphe 47.5 (2) ou (3).

Grounds for hearing

(3) A person may require a hearing under subsection (2) only on the grounds that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,

- (a) serious harm to human health; or
- (b) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment.

10. The Act is amended by adding the following section:**Contents of notice requiring hearing, s. 142.1 hearing**

142.2 (1) An applicant for a hearing required under section 142.1 shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) a description of how engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,
 - (i) serious harm to human health, or
 - (ii) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment;
- (b) the portion of the renewable energy approval in respect of which the hearing is required; and
- (c) the relief sought.

Effect of contents of notice, s. 142.1 hearing

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant mentioned in subsection (1) is not entitled to appeal a portion of the renewable energy approval that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal, s. 142.1 hearing

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent upon the granting of the leave.

11. Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:**Same, s. 142.1 hearing**

(2) In the case of a hearing required under section 142.1, the holder of the renewable energy approval is a party to the hearing.

12. Section 145.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**Non-application of subs. (1)**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a hearing required under section 142.1.

Motifs d'audience

(3) Une personne peut demander la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (2) uniquement pour le motif que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :

- a) soit des dommages graves à la santé des êtres humains;
- b) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1**

142.2 (1) La personne qui demande la tenue d'une audience en vertu de l'article 142.1 indique ce qui suit dans l'avis de demande :

- a) la façon dont le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :
 - (i) soit des dommages graves à la santé des êtres humains,
 - (ii) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel;
- b) la partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui fait l'objet de la demande d'audience;
- c) le redressement demandé.

Effet de la teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne mentionnée au paragraphe (1) qui demande la tenue d'une audience ne peut pas, lors de celle-ci, faire appel d'une partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal : audience visée à l'art. 142.1

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

11. L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Idem : audience visée à l'art. 142.1**

(2) Le titulaire de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable est également partie à l'audience, si celle-ci est demandée en vertu de l'article 142.1.

12. L'article 145.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Non-application du par. (1)**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

13. The Act is amended by adding the following sections:**Hearing required under s. 142.1**

145.2.1 (1) This section applies to a hearing required under section 142.1.

What Tribunal must consider

(2) The Tribunal shall review the decision of the Director and shall consider only whether engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,

- (a) serious harm to human health; or
- (b) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment.

Onus of proof

(3) The person who required the hearing has the onus of proving that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause harm referred to in clause (2) (a) or (b).

Powers of Tribunal

(4) If the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause harm referred to in clause (2) (a) or (b), the Tribunal may,

- (a) revoke the decision of the Director;
- (b) by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations; or
- (c) alter the decision of the Director, and, for that purpose, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

Same

(5) The Tribunal shall confirm the decision of the Director if the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will not cause harm described in clause (2) (a) or (b).

Deemed confirmation of decision

(6) The decision of the Director shall be deemed to be confirmed by the Tribunal if the Tribunal has not disposed of the hearing in respect of the decision within the period of time prescribed by the regulations.

Consistency with policies

145.2.2 A decision or order of the Tribunal under this Part in respect of a renewable energy approval shall be consistent with any policies issued by the Minister under section 47.7 that are in effect on the date of the Director's decision.

14. (1) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Audience demandée en vertu de l'art. 142.1**

145.2.1 (1) Le présent article s'applique aux audiences demandées en vertu de l'article 142.1.

Facteurs que le Tribunal doit examiner

(2) Le Tribunal étudie la décision du directeur et examine uniquement la question de savoir si le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :

- a) soit des dommages graves à la santé des êtres humains;
- b) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel.

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui a demandé la tenue d'une audience de prouver que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera les dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b).

Pouvoirs du Tribunal

(4) S'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera les dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b), le Tribunal peut :

- a) révoquer la décision du directeur;
- b) enjoindre par ordonnance au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le Tribunal, conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) modifier la décision du directeur, le Tribunal pouvant à cette fin substituer son opinion à celle du directeur.

Idem

(5) Le Tribunal confirme la décision du directeur s'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant ne causera pas de dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b).

Décision réputée confirmée

(6) La décision du directeur est réputée avoir été confirmée par le Tribunal si ce dernier n'a pas statué sur la décision faisant l'objet de l'audience dans le délai prescrit par les règlements.

Compatibilité avec les politiques

145.2.2 La décision ou l'ordonnance que rend le Tribunal en application de la présente partie à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées par le ministre en vertu de l'article 47.7 qui sont en vigueur à la date de la décision du directeur.

14. (1) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, renewable energy approval, program approval, agreement, or order under this Act,

(2) Subclause 156 (1) (d) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval”.

(3) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, program approval” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, program approval”.

(4) Subclause 156 (1) (e) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval”.

15. (1) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Clause 157 (3) (h) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

- (k) if the provincial officer reasonably believes that a term or condition of a renewable energy approval is being or has been contravened, doing any other thing referred to in subsection 16 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.

16. Section 165 of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” in both places where it appears and substituting in each case “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

17. Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” in the portion after clause (i) and substituting “certificate of

- (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance,

(2) Le sous-alinéa 156 (1) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

(3) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme».

(4) Le sous-alinéa 156 (1) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

15. (1) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) L'alinéa 157 (3) h) de la Loi est modifié par substitution de «de certificat d'autorisation provisoire, d'autorisation de projet d'énergie renouvelable, de licence» à «de certificat d'autorisation provisoire, de licence».

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) si l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a ou qu'il y a eu contravention à une condition d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, faire toute autre chose visée au paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

16. L'article 165 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien» et de «le certificat ou l'autorisation» à «le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien».

17. Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un certificat d'usage d'un bien, à une autorisation de projet d'énergie renouvelable, à

property use, renewable energy approval, licence”.

18. Clause (a) of the definition of “official document” in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return, renewable energy approval or certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

19. (1) Clause 175.1 (f) of the Act is amended by striking out “certificates of property use, permits” and substituting “certificates of property use, renewable energy approvals, permits”.

(2) Section 175.1 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;
- (f.2) governing the inclusion of terms and conditions in certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;

20. (1) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.3) deeming a renewable energy approval to exist in respect of a renewable energy project to which subsection 47.3 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a renewable energy approval set out in a regulation;

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations relating to Part V.0.1

(4.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part V.0.1,

- (a) governing the preparation and submission of applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals and applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals;
- (b) governing eligibility requirements relating to applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals, applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals, including requirements for consultation;

une licence» à «à un certificat d'usage d'un bien, à une licence» dans le passage qui suit l'alinéa i).

18. L'alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une autorisation, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un rapport, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

19. (1) L'alinéa 175.1 f) de la Loi est modifié par substitution de «des certificats d'usage de biens, des autorisations de projet d'énergie renouvelable, des permis» à «des certificats d'usage de biens, des permis».

(2) L'article 175.1 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des certificats d'usage de biens, des autorisations de projet d'énergie renouvelable, des permis et des licences;
- f.2) régir l'inclusion de conditions dans les certificats d'autorisation, les certificats d'autorisation provisoires, les certificats d'usage de biens, les autorisations de projet d'énergie renouvelable, les permis et les licences;

20. (1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.3) déclarer qu'une autorisation de projet d'énergie renouvelable est réputée exister à l'égard d'un projet d'énergie renouvelable auquel le paragraphe 47.3 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une telle autorisation doit être obtenue;

(2) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements relatifs à la partie V.0.1

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie V.0.1 pour :

- a) régir la préparation et la présentation des demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d'autorisations de projet d'énergie renouvelable, des demandes de modification des conditions y figurant ou des demandes visant à les assortir de conditions;
- b) régir les conditions d'admissibilité en ce qui concerne les demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d'autorisations de projet d'énergie renouvelable, les demandes de modification des conditions y figurant ou les demandes visant à les assortir de conditions, y compris les consultations exigées;

- (c) governing renewable energy generation facilities in relation to,
- (i) planning, design, siting, buffer zones, notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement,
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing at a renewable energy generation facility,
 - (iii) the closure of renewable energy generation facilities;
- (d) governing the location of renewable energy generation facilities, including prohibiting or regulating the construction, installation, use, operation or changing of renewable energy generation facilities in parts of Ontario;
- (e) prohibiting the transfer of a renewable energy approval or prescribing requirements for transferring a renewable energy approval, including requiring the written consent of the Director;
- (f) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of Part V.0.1.

(3) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations relating to Part XIII

(9.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XIII,

- (a) governing procedures for hearings required under section 142.1 and for applications to stay the operation of a decision made in respect of a renewable energy approval;
- (b) providing that section 142.1 does not apply in respect of a renewable energy approval, or prescribing circumstances in which section 142.1 does not apply in respect of a renewable energy approval, if,
 - (i) under Part II or II.1 of the *Environmental Assessment Act*, the holder of the renewable energy approval is authorized to proceed with the renewable energy project or was authorized, immediately before Part V.0.1 of this Act came into force, to proceed with the project,
 - (ii) pursuant to an exempting regulation made under the *Environmental Assessment Act*, a statement of completion in respect of the renewable energy project was filed with the Director appointed under that Act before Part

- c) régir les installations de production d'énergie renouvelable en ce qui a trait aux points suivants :
- (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses à de telles installations,
 - (iii) la désaffectation de telles installations;
- d) régir l'emplacement des installations de production d'énergie renouvelable, y compris interdire ou réglementer la construction, l'installation, l'utilisation, l'exploitation ou la modification de telles installations dans certaines parties de l'Ontario;
- e) interdire le transfert d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou prescrire les conditions d'un tel transfert, notamment exiger le consentement écrit du directeur;
- f) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la partie V.0.1.

(3) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements relatifs à la partie XIII

(9.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XIII pour :

- a) régir la procédure des audiences demandées en vertu de l'article 142.1 et des requêtes en suspension de l'application d'une décision rendue à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- b) prévoir que l'article 142.1 ne s'applique pas à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, ou prescrire les circonstances dans lesquelles il ne s'applique pas à l'égard d'une telle autorisation, dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (i) aux termes de la partie II ou II.1 de la *Loi sur les évaluations environnementales*, le titulaire de l'autorisation est autorisé à entreprendre le projet d'énergie renouvelable, ou il l'était immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi,
 - (ii) aux termes d'un règlement de dispense pris en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*, une déclaration d'achèvement relative au projet d'énergie renouvelable a été déposée auprès du directeur nommé en appli-

V.0.1 of this Act came into force, or

- (iii) all the approvals, permits and other instruments required under this Act and the *Ontario Water Resources Act* to engage in the renewable energy project were obtained before Part V.0.1 of this Act came into force.

Same

(9.2) A regulation made under clause (9.1) (a) may provide that it prevails over a provision of the *Statutory Powers Procedure Act*, despite anything in that Act.

21. Section 177.1 of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or permit” at the end and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or permit”.

22. (1) Subclause 182.1 (1) (a) (v) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 182.1 (1) (b) (iii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 182.1 (13) (b) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(4) Clause 182.1 (13) (c) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

23. Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” and substituting “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

24. (1) Subparagraph 1 ii of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(2) Paragraph 3 of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

25. (1) Subclause 194 (1) (a) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use,

cation de cette loi avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi,

- (iii) la totalité des autorisations, des approbations, des permis et des autres actes exigés par la présente loi et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour entreprendre le projet d'énergie renouvelable ont été obtenus avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi.

Idem

(9.2) Un règlement pris en application de l'alinéa (9.1) a) peut prévoir qu'il l'emporte sur une disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré toute disposition de cette loi.

21. L'article 177.1 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un permis» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un permis» à la fin de l'article.

22. (1) Le sous-alinéa 182.1 (1) a) (v) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le sous-alinéa 182.1 (1) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 182.1 (13) b) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

(4) L'alinéa 182.1 (13) c) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

23. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien».

24. (1) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(2) La disposition 3 du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

25. (1) Le sous-alinéa 194 (1) a) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvela-

renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 194 (1) (b) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 194 (1) (c) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(4) Clause 194 (1) (e) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

Commencement

26. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsections 4 (2) and (3) come into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) comes into force.
2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

ble, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(2) Le sous-alinéa 194 (1) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 194 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(4) L'alinéa 194 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

Entrée en vigueur

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les paragraphes 4 (2) et (3) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1).
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE H ONTARIO WATER RESOURCES ACT

1. (1) If this subsection comes into force before the day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force, subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out “Despite any other Act” at the beginning and substituting “Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

(2) Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as re-enacted by subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*, is amended by striking out “Despite any other Act” at the beginning and substituting “Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

2. Section 36 of the Act is amended by adding “Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*” at the beginning.

3. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding “Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*” at the beginning.

(2) Subsection 53 (5) of the Act is amended by adding “Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*” at the beginning.

4. (1) Clause 75 (1.2) (b) of the Act, as re-enacted by subsection 1 (18) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

- (b) governing the implementation of the provisions listed in subsection (1.3) and,
 - (i) prescribing requirements that apply to the Director under section 34.1 for the purpose of implementing the provisions listed in subsection (1.3) and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject to sections 34.10 and 34.11, and
 - (ii) prescribing requirements that apply to the Director under section 47.5 of the *Environmental Protection Act* for the purpose of implementing the provisions listed in subsection (1.3) and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject, with necessary modifications, to sections 34.10 and 34.11;

(2) Subclause 75 (1.5) (d) (ii) of the Act is amended by striking out “under this Act until” and substituting “under this Act, or any renewable energy approval that has been issued to the person under the *Environmental Protection Act*, until”.

ANNEXE H LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

1. (1) Si le présent paragraphe entre en vigueur avant le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

2. L'article 36 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début de l'article.

3. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

4. (1) L'alinéa 75 (1.2) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (18) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) régir la mise en application des dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et :
 - (i) prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 34.1 afin de mettre en application les dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties aux articles 34.10 et 34.11,
 - (ii) prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 47.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* afin de mettre en application les dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties, avec les adaptations nécessaires, aux articles 34.10 et 34.11;

(2) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable qui lui a été délivrée en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «en vertu de la présente loi jusqu'au».

(3) Subclause 75 (1.5) (d) (iii) of the Act is amended by striking out “under this Act until” and substituting “under this Act, or to refuse to issue a renewable energy approval to the person under the *Environmental Protection Act*, until”.

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

(2) Subsection 1 (2) comes into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.
2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

(3) Subsection 4 (1) comes into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.
2. The day subsection 1 (18) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

(3) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «refuser de délivrer à la personne une licence, un permis ou une approbation en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au».

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 4 (1) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (18) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

1. Clause (d) of the definition of “co-operative basis” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (d) the enterprise of the corporation is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the payment or crediting of interest on loan capital or dividends on share capital; and any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of co-operative principles, are distributed in whole or in part among the members,
 - (i) in accordance with the by-laws of the co-operative if the corporation is a renewable energy co-operative, or
 - (ii) in proportion to the volume of business the members have done with or through the organization if the corporation is not a renewable energy co-operative; (“mode coopératif”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Renewable energy co-operative

2. (1) For the purposes of this Act, a renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict the business of the co-operative to,

- (a) generating, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, electricity produced from one or more sources that are renewable energy sources for the purposes of that Act; and
- (b) selling, as a generator within the meaning of that Act, electricity it produces from one or more renewable energy sources.

Ancillary powers

(2) As part of its business of generating and selling electricity produced from one or more renewable energy sources, a renewable energy co-operative,

- (a) may establish or develop one or more generation facilities, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, to generate electricity produced from one or more renewable energy sources; and
- (b) may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

3. The Act is amended by adding the following section:

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

1. L’alinéa d) de la définition de «mode coopératif» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) l’entreprise de la personne morale doit autant que possible couvrir ses frais après la constitution de réserves suffisantes et le paiement ou l’inscription au crédit des intérêts sur le capital emprunté ou des dividendes sur le capital social. Sauf s’ils sont imputés au maintien ou à l’amélioration des services offerts aux membres ou à la propagation des principes coopératifs ou font l’objet de dons à des fins communautaires, les fonds excédentaires provenant des opérations de l’organisme, déduction faite des réserves suffisantes et des intérêts ou des dividendes, sont répartis en totalité ou en partie entre les membres :
 - (i) soit, si la personne morale est une coopérative d’énergie renouvelable, conformément aux règlements administratifs de celle-ci,
 - (ii) soit, si la personne morale n’est pas une coopérative d’énergie renouvelable, au prorata des opérations effectuées par chacun des membres avec l’organisme. («co-operative basis»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Coopérative d’énergie renouvelable

2. (1) Pour l’application de la présente loi, une coopérative d’énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à ce qui suit :

- a) produire, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources qui sont des sources d’énergie renouvelable pour l’application de cette loi;
- b) vendre, en tant que producteur au sens de cette loi, l’électricité qu’elle produit à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable.

Pouvoirs accessoires

(2) Dans le cadre de ses activités consistant à produire et à vendre de l’électricité produite à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable, une coopérative d’énergie renouvelable peut faire ce qui suit :

- a) établir ou aménager une ou plusieurs installations de production, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, pour produire de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable;
- b) promouvoir l’achat, par les usagers, d’électricité produite à partir de sources d’énergie renouvelable.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renewable energy co-operative

21.1 The directors of a renewable energy co-operative shall pass one or more by-laws governing how the surplus arising from the business of the co-operative is to be allocated, credited or paid to the members of the co-operative.

4. Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of preference and membership shares

- (1) Subject to subsection (2),
- (a) a co-operative may, with a person's consent, purchase all or a part of the shares in the co-operative held by the person on payment to the person of such amount as they have agreed that does not exceed the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends; and
 - (b) a co-operative may redeem a member's shares, without the consent of the member, on payment to the member of an amount equal to the lesser of the book value of the shares and the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends if,
 - (i) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative, or
 - (ii) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

5. Subsection 49 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of membership

(3) The directors of a co-operative without share capital may, by resolution passed by a majority of the board, terminate the membership of a member of the co-operative and, subject to section 67, repay to the member the amount outstanding on any loans to the co-operative that are repayable to the member on demand, together with any accrued interest, if,

- (a) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative; or
- (b) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

6. (1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (4)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (4) and (6)".

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Patronage return

(3) The amount that is allocated, credited or paid in each fiscal year to members or non-members of a co-

Coopérative d'énergie renouvelable

21.1 Les administrateurs d'une coopérative d'énergie renouvelable adoptent un ou plusieurs règlements administratifs régissant la façon de distribuer ou de verser aux membres de la coopérative l'excédent provenant des opérations effectuées par celle-ci ou de le porter à leur crédit.

4. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat de parts sociales privilégiées et ordinaires

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut :
- a) acheter la totalité ou une partie des parts de la coopérative détenues par une personne, si cette dernière y consent, en lui versant le montant convenu jusqu'à concurrence du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés;
 - b) racheter, sans son consentement, les parts sociales d'un membre en lui versant un montant égal au moindre de leur valeur comptable et du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés si, selon le cas :
 - (i) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable,
 - (ii) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

5. Le paragraphe 49 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation de l'adhésion

(3) Les administrateurs d'une coopérative sans capital social peuvent, par résolution prise à la majorité des voix du conseil d'administration, mettre fin à l'adhésion d'un membre et, sous réserve de l'article 67, lui rembourser le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative, y compris les intérêts courus, si, selon le cas :

- a) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable;
- b) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

6. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (4) et (6)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ristourne à la clientèle

(3) Le montant distribué ou versé aux membres d'une coopérative autre qu'une coopérative d'énergie renouve-

operative other than a renewable energy co-operative is known as the patronage return.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Renewable energy co-operative

(6) The surplus arising from the business of a renewable energy co-operative in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in accordance with the by-laws of the co-operative.

7. Paragraph 18 of subsection 134 (3) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph (i) and substituting the following:

18. In the case of a co-operative, other than a renewable energy co-operative, that transacts business with non-members,

8. Subsections 144 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Exceptions

(8) This section does not apply to the following co-operatives:

1. A co-operative whose articles provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.
2. A non-profit housing co-operative.
3. A renewable energy co-operative.

Commencement

9. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

lable ou aux personnes qui n'en sont pas membres, ou porté à leur crédit, au cours de chaque exercice est désigné sous le nom de ristourne à la clientèle.

(3) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Coopérative d'énergie renouvelable

(6) L'excédent des opérations effectuées par une coopérative d'énergie renouvelable au cours de chaque exercice de celle-ci est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, conformément aux règlements administratifs de la coopérative.

7. La disposition 18 du paragraphe 134 (3) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition (i) :

18. Si la coopérative, n'étant pas une coopérative d'énergie renouvelable, fait affaire avec des personnes qui n'en sont pas membres et que le volume d'affaires réalisé avec ces personnes, selon le cas :

8. Les paragraphes 144 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exceptions

(8) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives suivantes :

1. Les coopératives dont les statuts prévoient que leur objet essentiel est de fournir de l'emploi à leurs membres.
2. Les coopératives de logement sans but lucratif.
3. Les coopératives d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J
BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) Clause 34 (5) (a) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “conservation and environmental integrity” and substituting “conservation, including, without limitation, energy and water conservation, and environmental integrity”.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Review

(6) The Minister shall initiate a review of the building code with reference to standards for energy conservation on or before the day that is six months after the day Schedule J of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force and thereafter within five years of the end of the previous review.

2. The Act is amended by adding the following section:

Building Code Energy Advisory Council

34.1 (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Building Code Energy Advisory Council and in French as Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix its terms of reference.

Functions

(3) The Council shall,

- (a) advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation; and
- (b) perform such other functions as the Minister may specify.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE J
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) L’alinéa 34 (5) a) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de «la conservation, notamment la conservation de l’énergie et de l’eau, et l’intégrité environnementale, ainsi que» à «la conservation et l’intégrité environnementale et».

(2) L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Examen

(6) Le ministre fait faire un examen du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l’énergie au plus tard le jour qui tombe six mois après le jour de l’entrée en vigueur de l’annexe J de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* et, par la suite, dans les cinq ans qui suivent la fin de l’examen précédent.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment

34.1 (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment en français et Building Code Energy Advisory Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Fonctions

(3) Le Conseil fait ce qui suit :

- a) il conseille le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l’énergie;
- b) il exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE K
PLANNING ACT****1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definitions:**

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

“renewable energy testing facility” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“installation d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“renewable energy testing project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“renewable energy undertaking” means a renewable energy generation facility, a renewable energy project, a renewable energy testing facility or a renewable energy testing project; (“entreprise d’énergie renouvelable”)

2. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than 50 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than 50 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

3. The Act is amended by adding the following section:

Renewable energy undertakings

Policy statements and provincial plans

62.0.2 (1) Despite any Act or regulation, the following do not apply to a renewable energy undertaking, except in relation to a decision under section 28 or Part VI:

**ANNEXE K
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE****1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«entreprise d’énergie renouvelable» S’entend d’une installation de production d’énergie renouvelable, d’un projet d’énergie renouvelable, d’une installation d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable ou d’un projet d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable. («renewable energy undertaking»)

«installation de production d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («renewable energy generation facility»)

«installation d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy testing facility»)

«projet d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy project»)

«projet d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy testing project»)

2. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d.1) le terrain, le droit d’utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d’un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d’au plus 50 ans, aux fins d’une installation de production d’énergie renouvelable ou d’un projet d’énergie renouvelable et que l’acquéreur a déclaré que l’acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c.1) le terrain, le droit d’utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d’un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d’au plus 50 ans, aux fins d’une installation de production d’énergie renouvelable ou d’un projet d’énergie renouvelable et que l’acquéreur a déclaré que l’acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Entreprises d’énergie renouvelable

Déclarations de principes et plans provinciaux

62.0.2 (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, les documents suivants ne s’appliquent pas à une entreprise d’énergie renouvelable, sauf en ce qui concerne une décision prise en vertu de l’article 28 ou de la partie VI :

1. A policy statement issued under subsection 3 (1).
2. A provincial plan, subject to subsection (2).

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of,
- (a) the Niagara Escarpment Plan;
 - (b) another provincial plan, if the provincial plan is prescribed for the purposes of this subsection; or
 - (c) a provision of another provincial plan, if the provision is prescribed for the purposes of this subsection.

Official plans

(3) For greater certainty, an official plan does not affect a renewable energy undertaking.

Same

- (4) Section 24 does not apply to,
- (a) the undertaking of a public work that is a renewable energy undertaking or is intended to facilitate or support a renewable energy undertaking;
 - (b) the passing of a by-law with respect to a public work described in clause (a); or
 - (c) the passing of a by-law that is intended to facilitate or support a renewable energy undertaking.

Demolition control area

(5) A by-law passed under section 33 does not apply to a renewable energy undertaking.

By-laws and orders under Part V

(6) A by-law or order passed or made under Part V does not apply to a renewable energy undertaking.

Transition, existing agreements

(7) An agreement that is entered into under Part V before the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force applies to a renewable energy project, and to any related renewable energy testing facility and renewable energy testing project, until the day a renewable energy approval is issued under section 47.5 of the *Environmental Protection Act* in relation to the renewable energy project.

Development permit system

(8) A regulation or by-law made or passed under section 70.2 does not apply to a renewable energy undertaking.

1. Une déclaration de principes faite en vertu du paragraphe 3 (1).
2. Un plan provincial, sous réserve du paragraphe (2).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard, selon le cas :

- a) du plan de l'escarpement du Niagara;
- b) d'un autre plan provincial, s'il est prescrit pour l'application du présent paragraphe;
- c) d'une disposition d'un autre plan provincial, si elle est prescrite pour l'application du présent paragraphe.

Plans officiels

(3) Il est entendu qu'un plan officiel n'a aucune incidence sur une entreprise d'énergie renouvelable.

Idem

- (4) L'article 24 ne s'applique pas, selon le cas :
- a) à des travaux publics qui constituent une entreprise d'énergie renouvelable ou qui visent à faciliter ou à appuyer une telle entreprise;
 - b) à l'adoption d'un règlement municipal sur les travaux publics visés à l'alinéa a);
 - c) à l'adoption d'un règlement municipal visant à faciliter ou à appuyer une entreprise d'énergie renouvelable.

Zone à démolition réglementée

(5) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 33 ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Règlements municipaux, ordonnances et arrêtés visés à la partie V

(6) Un règlement municipal adopté, une ordonnance rendue ou un arrêté pris en vertu de la partie V ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Disposition transitoire : conventions existantes

(7) Une convention conclue en vertu de la partie V avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* s'applique à un projet d'énergie renouvelable ainsi qu'à toute installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable et tout projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable connexes jusqu'au jour où une autorisation de projet d'énergie renouvelable est délivrée en vertu de l'article 47.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en ce qui a trait au projet d'énergie renouvelable.

Système de délivrance de permis d'exploitation

(8) Un règlement pris en application de l'article 70.2 ou un règlement municipal adopté en vertu de celui-ci ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

City of Toronto Act, 2006, ss. 113, 114

(9) A by-law passed under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* does not apply to a renewable energy undertaking.

Ontario Planning and Development Act, 1994, s. 17

(10) An order made under section 17 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994* does not apply to a renewable energy undertaking.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto : art. 113 et 114

(9) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, art. 17

(10) Un arrêté pris en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE L
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

CLEAN WATER ACT, 2006

1. The French version of clause 39 (5) (c) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

2. Section 28 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:

Grounds for refusing permission

(13.1) If the permission that the person requests is for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, the authority or executive committee, as the case may be,

- (a) shall not refuse the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches; and
- (b) shall not impose conditions unless they relate to controlling pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

CONSERVATION LAND ACT

3. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Planning Area” in section 1 of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

4. The French version of subsection 27 (2) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

GREENBELT ACT, 2005

5. The French version of the following provisions of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

- 1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in subsection 1 (1).
- 2. Clause 2 (2) (b).
- 3. Section 4.
- 4. Subsection 8 (2).
- 5. Clause 22 (1) (c).

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

6. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

**ANNEXE L
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

LOI DE 2006 SUR L’EAU SAINTE

1. La version française de l’alinéa 39 (5) c) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

2. L’article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motifs du refus d’accorder l’autorisation

(13.1) Si l’autorisation que le requérant demande vise un aménagement lié à un projet d’énergie renouvelable au sens de l’article 1 de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, l’office ou le comité de direction, selon le cas :

- a) d’une part, ne refuse d’accorder l’autorisation que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l’érosion ou le dynamisme des plages;
- b) d’autre part, n’impose des conditions que si elles se rapportent au contrôle de la pollution, des inondations, de l’érosion ou du dynamisme des plages.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

3. La version française de la définition de «zone de planification de l’escarpement du Niagara» à l’article 1 de la *Loi sur les terres protégées* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

4. La version française du paragraphe 27 (2) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

5. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

- 1. La définition de «plan de l’escarpement du Niagara» au paragraphe 1 (1).
- 2. L’alinéa 2 (2) b).
- 3. L’article 4.
- 4. Le paragraphe 8 (2).
- 5. L’alinéa 22 (1) c).

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

6. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Information relating to renewable energy projects

13.2 The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible under the *Executive Council Act*.

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING
AND DEVELOPMENT ACT

7. The French version of the following provisions of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1.
2. Subsection 3 (2).
3. Subsection 4 (1).
4. Subsection 4 (2).
5. Subsection 6.1 (2).
6. Section 7.
7. Section 8.
8. Section 9 in the portion before clause (a).
9. Subsection 10 (1) in the portion before clause (a).
10. Clause 10 (11) (b).
11. Subsection 10 (15).
12. Section 11.
13. Section 12.
14. Subsection 13 (1) in the portion before clause (a).
15. Subsection 13 (2).
16. Section 14.
17. Subsection 15 (1).
18. Subsection 15 (2).
19. Section 16.
20. Subsection 17 (1).
21. Subsection 17 (5).
22. Subsection 18 (1).
23. Subsection 18 (2) in the portion before clause (a).
24. Clauses 19 (1) (a) and (b).
25. Subsection 19 (2) in the portion before clause (a).

Renseignements sur les projets d'énergie renouvelable

13.2 Le ministre peut exiger que le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu'il estime nécessaires avant qu'il ne délivre un permis ou une licence ou n'accorde une approbation aux termes d'une loi dont l'application relève de lui en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifiée par substitution de «Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara» à «plan de l'escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

1. La définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1.
2. Le paragraphe 3 (2).
3. Le paragraphe 4 (1).
4. Le paragraphe 4 (2).
5. Le paragraphe 6.1 (2).
6. L'article 7.
7. L'article 8.
8. L'article 9 dans le passage qui précède l'alinéa a).
9. Le paragraphe 10 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
10. L'alinéa 10 (11) b).
11. Le paragraphe 10 (15).
12. L'article 11.
13. L'article 12.
14. Le paragraphe 13 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
15. Le paragraphe 13 (2).
16. L'article 14.
17. Le paragraphe 15 (1).
18. Le paragraphe 15 (2).
19. L'article 16.
20. Le paragraphe 17 (1).
21. Le paragraphe 17 (5).
22. Le paragraphe 18 (1).
23. Le paragraphe 18 (2) dans le passage qui précède l'alinéa a).
24. Les alinéas 19 (1) a) et b).
25. Le paragraphe 19 (2) dans le passage qui précède l'alinéa a).

26. Subsection 19 (3).

27. Section 20.

28. Subsection 21 (1).

29. Section 23.1.

30. Subsection 25 (4).

31. Subsection 27 (1).

32. Clauses 28 (1) (a) and (b).

8. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1 of the Act is amended by striking out “le plan” and substituting “le Plan”.

9. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

1. Subsection 6.1 (2).

2. Subsection 6.1 (2.1).

(2) The French version of subsections 6.1 (2.2) and (2.3) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “au plan” in the portion before clause (a) and substituting “au Plan”.

11. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

1. Clause 9 (e).

26. Le paragraphe 19 (3).

27. L'article 20.

28. Le paragraphe 21 (1).

29. L'article 23.1.

30. Le paragraphe 25 (4).

31. Le paragraphe 27 (1).

32. Les alinéas 28 (1) a) et b).

8. La version française de la définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan».

9. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

1. Le paragraphe 6.1 (2).

2. Le paragraphe 6.1 (2.1).

(2) La version française des paragraphes 6.1 (2.2) et (2.3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan» dans le passage qui précède l'alinéa a).

11. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

1. L'alinéa 9 e).

2. Clause 9 (f).

3. Section 9 in the portion after clause (f).

12. (1) The French version of clauses 13 (1) (a) and (b) of the Act is amended by striking out “le plan” wherever that expression appears and substituting in each case “le Plan”.

(2) The French version of subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “du plan” and substituting “du Plan”.

13. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Municipal Affairs” at the end and substituting “Minister of Municipal Affairs and Housing”.

14. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

1. Subsection 17 (3).

2. Subsection 17 (4).

(2) The French version of subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out “Le plan confirmé” at the beginning and substituting “Le Plan confirmé”.

15. (1) The French version of clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition of utility

(2.1) On the day the *Green Energy Act, 2009* comes into force, the definition of “utility” in Appendix 2 of the Niagara Escarpment Plan is revoked and the following substituted:

Utility — a water supply; storm or sanitary sewage system; gas or oil pipeline; the generation, transmission and distribution of electric power, including renewable energy projects as defined in the *Green Energy Act, 2009*, commercial or otherwise, and all associated infrastructure; the generation, transmission and distribution of steam or hot water; telegraph and telephone lines and other cabled services; a public transportation system; licensed broadcasting, receiving and transmitting facilities; or any other similar works or systems necessary to the public interest, but does not include:

- the establishment of a new waste disposal site;
- any expansion or alteration to an existing waste disposal site from what has been approved under the applicable legislation (including any expansion in area or height of a landfill site or any change in the type of waste material being disposed);

2. L’alinéa 9 f).

3. L’article 9 dans le passage qui suit l’alinéa f).

12. (1) La version française des alinéas 13 (1) a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan» partout où figurent ces mots.

(2) La version française du paragraphe 13 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan».

13. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Affaires municipales et du Logement» à «ministre des Affaires municipales» à la fin du paragraphe.

14. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

1. Le paragraphe 17 (3).

2. Le paragraphe 17 (4).

(2) La version française du paragraphe 17 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le Plan confirmé» à «Le plan confirmé» au début du paragraphe.

15. (1) La version française de l’alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

(2) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition de service public

(2.1) Le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, la définition de «service public» à l’annexe 2 du Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Service public — comprend les services d’alimentation en eau; les réseaux d’égouts pluviaux ou sanitaires; les gazoducs ou les oléoducs; la production, le transport et la distribution de l’énergie électrique, y compris les projets d’énergie renouvelable au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, qu’ils soient commerciaux ou autres, et toute l’infrastructure connexe; la production, le transport et la distribution de l’énergie à vapeur ou à eau chaude; les lignes de télégraphe et de téléphone et tout autre service par câble; les réseaux de transport en commun; les installations autorisées de télécommunication et de radiodiffusion; tout autre ouvrage ou réseau similaire nécessaire à l’intérêt public. Sont toutefois exclus de cette définition :

- l’établissement d’un nouveau site d’élimination des déchets;
- tout agrandissement ou toute modification d’un site existant d’élimination des déchets déjà approuvé en vertu des lois applicables (y compris tout accroissement de la superficie ou de la hauteur d’un site d’enfouissement ou tout changement du type de déchets traités);

- incineration facilities (including energy from waste facilities); or
- large scale packer and/or recycling plants or similar uses.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the amendment referred to in clause (1) (b)” and substituting “the amendments described in clause (1) (b) and subsection (2.1)”.

16. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

1. Section 20.
2. Section 23.1.

17. The French version of subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

PLACES TO GROW ACT, 2005

18. The French version of clause 14 (5) (c) of the *Places to Grow Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PLANNING ACT

19. The French version of clause (b) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES ACT, 2006

20. Subsection 19 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by striking out “and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” and substituting “and subject to the approval of the Minister”.

21. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions for approval

21. In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (2), (3) or (4) or approving a resource access road or trail or a utility corridor under section 20, the Minister must be satisfied that the following conditions are met:

1. There are no reasonable alternatives.
2. Lowest cost is not the sole or overriding justification.
3. Environmental impacts have been considered and all reasonable measures will be undertaken to minimize harmful environmental impact and to protect ecological integrity.

- les installations d’incinération (y compris l’énergie émanant d’installations d’élimination des déchets);
- les installations de compactage à grande échelle et de recyclage ou autres utilisations similaires.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux modifications visées à l’alinéa (1) b) et au paragraphe (2.1)» à «à la modification visée à l’alinéa (1) b)».

16. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

1. L’article 20.
2. L’article 23.1.

17. La version française du paragraphe 27 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

LOI DE 2005 SUR LES ZONES DE CROISSANCE

18. La version française de l’alinéa 14 (5) c) de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

19. La version française de l’alinéa b) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2006 SUR LES PARCS PROVINCIAUX ET LES RÉSERVES DE CONSERVATION

20. Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par substitution de «et sous réserve de l’approbation du ministre» à «et sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil».

21. L’article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions d’approbation

21. Lorsqu’il approuve la mise en place d’une installation de production d’électricité aux termes du paragraphe 19 (2), (3) ou (4), ou lorsqu’il approuve une route ou un sentier d’accès aux ressources ou un couloir de services publics aux termes de l’article 20, le ministre doit être convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

1. Il n’y a pas d’autres options raisonnables.
2. Le coût le moins élevé n’est ni l’unique justification ni la justification déterminante.
3. Les répercussions sur l’environnement ont été examinées et toutes les mesures raisonnables seront prises en vue de réduire au minimum les atteintes à l’environnement et de protéger l’intégrité écologique.

PUBLIC LANDS ACT

22. The French version of subsection 12.4 (4) of the *Public Lands Act* is amended by striking out “confirm” and substituting “conform”.

23. Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

24. The Act is amended by adding the following section:

Compliance with agreement or permit

69.1 (1) A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under this Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under this Act shall comply with the agreement or permit, as the case may be.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Compliance order

(3) A court that convicts a person of an offence under subsection (2) may, in addition to imposing a fine, order the person to take the action that the court specifies, within the time period that the court specifies, to come back into compliance, in the manner that the court considers appropriate, with the agreement or permit with which the person has failed to comply.

COMMENCEMENT**Commencement**

25. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

22. La version française du paragraphe 12.4 (4) de la *Loi sur les terres publiques* est modifiée par substitution de «conformer» à «confirmer».

23. Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» au début du paragraphe.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conformité à l’entente ou au permis d’occupation

69.1 (1) La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la présente loi ou à qui a été délivré un permis d’occupation de terres publiques aux termes de la présente loi se conforme à l’entente ou au permis d’occupation, selon le cas.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

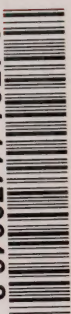
Ordonnance de se conformer

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction en application du paragraphe (2) peut, outre imposer une amende, ordonner à la personne de prendre, dans le délai qu’il précise et de la façon qu’il estime appropriée, toute mesure qu’il précise afin de se conformer à l’entente ou au permis d’occupation auquel elle ne s’est pas conformée.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

25. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* reçoit la sanction royale.

24069



3 1761 11470646 8